叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000001

2. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000002

3. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000003

4. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000004

5. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000005

6. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000006

7. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000007

8. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第1/8页

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[aɪ]
I
我

我

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] ;
Feudal **Tyrants** **;**
封建 暴君 ;

封建暴君；

[ɔː(r)][ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] .
or **The** **Counts** **of** **Carlsheim** **and** **Sargans** **.**
或者 这 计数 的 - 和 萨尔甘斯 .

或卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ]
Vol **.** **II**
沃尔 . 二

第二卷

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] ;
FEUDAL **TYRANTS** **;**
封建 暴君 ;

封建暴君；

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] .
The **Counts** **of** **Carlsheim** **and** **Sargans** **.**
这 计数 的 - 和 萨尔甘斯 .

卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A **ROMANCE** **.**
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

['teɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən] .
TAKEN **FROM** **THE** **GERMAN** **.**
已采取 从 这 德语 .

摘自德语。

[ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] .
IN **FOUR** **VOLUMES** **.**
在 四 卷 .

共四卷。

[baɪ][em] . [dʒiː] . ['luːɪs] ,
By M . G . LEWIS ,
经过 M . G . 刘易斯 ,

作者：MG LEWIS

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ðə; ði]['brɑːvəʊ][ɒv; əv] ['venɪs] , - , [ruːgɑːntiːnoʊ] , & [siː] .
The Bravo of Venice , Adelgitha , Rugantino , & c .
这 Bravo 的 威尼斯 , - , 鲁甘蒂诺 , & c .

威尼斯布拉沃、阿德尔吉萨、鲁甘蒂诺等。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [fɔːθ]
The portals sound , and pacing forth
这 门户 声音 , 和 踱步 前进

传送门发出声响，踱步向前。

[wɪð] ['steɪtli] [steps] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
With stately steps and slow ,
和 庄严 步骤 和 慢的 ,

迈着庄重的步伐，缓慢地，

[haɪ] ['pəʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd] [deɪmz] [ɒv; əv] ['riːgl] [bɜːθ] ,
High potentates , and dames of regal birth ,
高的 统治者 , 和 女士们 的 尊贵 出生 ,

权贵和出身高贵的贵妇们

[ænd; ənd]['maɪtəd] ['fɑːðəz] [ɪn] [lɒŋ] ['ɔːdə(r)][gəʊ] .
And mitred fathers in long order go .
和 斜接 父亲们 在 长的 命令 去 .

戴着主教冠的父亲们也陆续离去。

— [greɪ] .
— Gray .
— 灰色的 .

- 灰色的。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['səʊhəʊ] ,
Printed by D . N . SHURY , Berwick - Street , Soho ,
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 ,

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-Street, Soho,

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [ef] . [hjuːz] , ['wɪgmɔːr] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] . -

FOR	J	.	F	.	HUGHES	,	WIGMORE	STREET	,	CAVENDISH	SQUARE	.	1807
为了	J	.	F	.	休斯	,	维格莫尔	街道	,	卡文迪什	正方形	.	-

致 JF 休斯，威格莫尔街，卡文迪什广场。1807 年

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] , &

FEUDAL	TYRANTS	,	&
封建	暴君	,	&

封建暴君，&

[siː] . & [siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.	&	c	.
c	.	&	c	.	&	c	.

c. 等等。

[pɑːt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] . [wʌn]

THE	SECOND	.	1
这	第二	.	1

第二部分.1

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌɑːzwəld] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

Elizabeth	,	Countess	of	Torrenburg	,	to	Count	Oswald	of	March	.
伊丽莎白	,	伯爵夫人	的	-	,	到	数数	奥斯瓦尔德	的	行进	.

托伦堡伯爵夫人伊丽莎白嫁给马奇伯爵奥斯瓦尔德。

[wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] ,

With	this	letter	,	my	dear	brother	,	you	will	receive	a	part	of	the	manuscripts	,
和	这	信	,	我的	亲爱的	兄弟	,	你	将要	收到	一个	部分	的	这	手稿	,

亲爱的兄弟，随信附上部分手稿。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] : [ðiːz] [liːvz] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	I	engaged	to	send	you	:	these	leaves	contain	the	memoirs	of	the
哪个	我	已订婚的	到	发送	你	:	这些	树叶	包含	这	回忆录	的	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] ,

unfortunate	Urania	Venosta	,
不幸	乌拉尼亚	静脉	,

我承诺会寄给你这些东西：这些书页里记载着不幸的乌拉尼亚·维诺斯塔的回忆录。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] .

which	have	interested	me	greatly	from	a	variety	of	reasons	.
哪个	有	感兴趣的	我	非常	从	一个	种类	的	原因	.

出于各种原因，这些都让我非常感兴趣。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'rəʊniəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,

I	had	erroneously	supposed	that	the	MS	.	was	complete	,
我	有	错误地	据称	那	这	多发性硬化症	.	曾是	完全的	,

我之前错误地认为这份手稿是完整的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frægmənt] .

but	it	proves	to	be	nothing	more	than	a	fragment	.
但	它	证明	到	是	没有什么	更多的	比	一个	分段	.

但这只不过是一个片段而已。

[pə'hæps] [aɪ] [ɪm'pruːdntli] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] second2

Perhaps	I	imprudently	included	the	second2
也许	我	轻率地	包括	这	second2

或许我不慎将第二个也包括在内了。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,

part	of	her	adventures	in	the	number	of	those	papers	,
部分	的	她	冒险	在	这	数字	的	那些	文件	,

她冒险经历的一部分就体现在这些文件的数量上。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kʌstədi] ;

which	I	was	compelled	to	restore	to	the	Abbess's	custody	;
哪个	我	曾是	被迫	到	恢复	到	这	-	保管	;

我不得不将它归还给修道院院长保管；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

but	I	am	rather	more	inclined	to	believe	,	that	Time	has	destroyed	the
但	我	是	相当	更多的	倾斜	到	相信	,	那	时间	有	损毁	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['memwɑːz] ,

remainder	of	these	memoirs	,
余	的	这些	回忆录	,

但我更倾向于相信，时间已经摧毁了这些回忆录的其余部分。

[huːz] [kən'kluːʒn] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [pə'ruːzɪŋ] .

whose	conclusion	I	am	so	desirous	of	perusing	.
谁	结论	我	是	所以	渴望	的	仔细阅读	.

我非常渴望仔细研读其结论。

[ɪts] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [dɪ'tætʃt] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɔː(r)] [tuː]

It's	true	,	I	have	found	a	few	more	detached	leaves	,	and	the	last	page	or	two
它是	真的	,	我	有	成立	一个	很少	更多的	分离的	树叶	,	和	这	最后的	页	或者	二

;

;

;

没错，我又找到了一些散落的纸片，还有最后的一两页；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['təʊtəli]

but	these	only	serve	to	augment	a	curiosity	,	which	would	have	remained	totally
但	这些	仅有的	服务	到	增强	一个	好奇心	,	哪个	会	有	剩余	完全

[ʌn'sætɪsfaɪd] ,

unsatisfied	,
不满意	,

但这只会加剧好奇心，而这种好奇心原本永远无法得到满足。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['pɑːtʃmənt] [tuː; tə]

if	I	had	suffered	the	labour	of	examining	the	moth	-	eaten	parchments	to
如果	我	有	遭受	这	劳动	的	检查	这	蛾	-	吃	羊皮纸	到

[ˌəʊvə'kʌm] [maɪ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

overcome	my	perseverance	.
克服	我的	毅力	.

如果我忍受了检查被虫蛀的羊皮纸的艰辛，我的毅力就会消磨殆尽。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ,

I	have	now	no	reason	to	regret	the	trouble	which	I	gave	myself	,
我	有	现在	不	原因	到	后悔	这	麻烦	哪个	我	给予	我	,

现在我没有任何理由后悔自己给自己带来的麻烦了。

[sɪns] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['mænjʊskrɪpts] ,

since	I	owe	to	it	the	possession	of	several	other	manuscripts	,
自从	我	欠	到	它	这	拥有	的	一些	其他	手稿	,

因为我之所以拥有其他几份手稿，也是因为它的缘故。

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][jʊ'renɪə] .

relating	to	persons	and	circumstances	already	mentioned	by	Urania	.
相关	到	人	和	情况	已经	提及	经过	乌拉尼亚	.

与乌拉尼亚已经提到的人和事有关。

[ðə; ði] memoirs3

The	memoirs3
这	memoirs3

回忆录3

[ɒv; əv] ['mɪnə] [ɒv; əv] ['hɒmbɜ:g] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lu:'kri:ʃiə] [ˌmɑ:lə'spi:nə][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [lɒst] ;

of	Minna	of	Homburg	and	of	Lucretia	Malaspina	are	both	lost	;
的	米娜	的	霍姆堡	和	的	卢克蕾蒂娅	马拉皮纳	是	两个都	丢失的	;

霍姆堡的米娜和卢克丽霞·马拉皮娜的遗物都已遗失；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] , [tu:; tə] [hu:m]

but	I	have	found	much	respecting	the	two	Ladies	of	Sargans	,	to	whom
但	我	有	成立	很多	尊重	这	二	女士们	的	萨尔甘斯	,	到	谁

- ['nærətɪv] [ɪz] [ə'drɛst] ;

Urania's	narrative	is	addrest	;
-	叙述	是	休息	;

但我发现，乌拉尼亚的叙述正是写给萨尔甘斯两位女士的，因此我对她们非常敬重；

[mʌtʃ] [tu:] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ædəleɪd] ; [æz; əz]['ɔ:lsəʊ] ['sevrəl] ['lɛtəz]

much	too	respecting	the	noble	and	ill	-	fated	Adelaide	;	as	also	several	letters
很多	也	尊重	这	高贵	和	患病的	-	命中注定	阿德莱德	;	作为	还	一些	信件

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ,

written	by	the	latter	,
书面	经过	这	后者	,

对高贵而命运多舛的阿德莱德也十分敬重；正如后者所写的几封信中所述，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['tɒlərəbli] [wel] [ðə; ði]['kæzəm][ɪn] - ['memwɑ:z] .

one	of	which	seems	to	supply	tolerably	well	the	chasm	in	Urania's	memoirs	.
一	的	哪个	似乎	到	供应	勉强可以接受出色地		这	深渊	在	-	回忆录	.

其中之一似乎很好地填补了乌拉尼亚回忆录中的空白。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [sək'si:d] [ɪn] [ðem; ðəm] ([wɪtʃ] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst]

As	soon	as	I	succeed	in	decyphering	them	(	which	,	thanks	to	the	dust
作为	很快	作为	我	成功	在	破译	他们	(	哪个	,	谢谢	到	这	灰尘

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ðs] ,

and	the	moths	,
和	这	蛾子	,

一旦我成功破译了它们（多亏了灰尘和飞蛾，

[ɪz][nəʊ] ['i:zi] [tɑ:sk])

is	no	easy	task	)
是	不	简单的	任务	)

（这并非易事）

[ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðeə(r)] ['kɒntents] .

I	will	not	fail	to	impart	to	you	their	contents	.
我	将要	不是	失败	到	传授	到	你	他们的	内容	.

我一定会将它们的内容传达给你们。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:sk][ˌem 'i:] , [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [meɪd] [ɒn]

You	will	ask	me	,	what	impression	the	perusal	of	this	history	has	made	on
你	将要	问	我	,	什么	印象	这	仔细阅读	的	这	历史	有	制成	在

[maɪ] [hɑ:t] .

my	heart	.
我的	心	.

你会问我，阅读这段历史给我留下了怎样的印象。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['sɜːt(ə)n] ,

my	dear	brother	,	it	is	but	too	certain	,
我的	亲爱的	兄弟	,	它	是	但	也	肯定	,

我亲爱的兄弟，这的确是毋庸置疑的。

[ðæt] [ðə; ðiː] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'zembləns] ['evri] [weə(r)] !

that	the	unfortunate	are	apt	to	find	their	own	resemblance	every	where	!
那	这	不幸	是	易于	到	寻找	他们的	自己的	相似	每一个	在哪里	!

不幸的人往往会在任何地方都发现自己的影子!

[æt; ət] [fɜːst] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] similar4

At	first	,	how	little	similar4
在	第一的	,	如何	小的	similar4

起初，相似之处很少4

[duː; də][ðə; ðiː] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][jʊ'renɪə][ænd; ənd][maɪ'self] [ə'pɪə(r)] !

do	the	fortunes	of	Urania	and	myself	appear	!
做	这	财富	的	乌拉尼亚	和	我	出现	!

乌拉尼亚和我自己的命运将会如何?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] ,

and	yet	how	easily	might	it	have	happened	,
和	然而	如何	容易地	可能	它	有	发生	,

然而，这事发生得是多么容易啊!

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bəuθ] [biːn] ['sɪstəz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !

that	we	should	have	both	been	sisters	united	in	the	same	misfortune	!
那	我们	应该	有	两个都	到过	姐妹	团结的	在	这	相同的	不幸	!

我们本该是姐妹，共同遭遇同样的不幸!

[maɪt] [nɒt] ['henri] [ɒv; əv] ['mɒntfət] , ([huːz] [lɒs] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [tɪəz] ,

Might	not	Henry	of	Montfort	,	(	whose	loss	has	cost	me	so	many	tears	,
可能	不是	亨利	的	蒙特福特	,	(	谁	损失	有	成本	我	所以	许多	眼泪	,

或许不是蒙特福特的亨利（他的离世让我流了太多眼泪），

) [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)][ɪk'stɪəriə(r)] , [hæv; həv] [pruːvd] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,

)	in	spite	of	his	fair	exterior	,	have	proved	at	heart	as	great	a	monster	,
)	在	尽管如此	的	他的	公平的	外部的	,	有	已证实	在	心	作为	伟大的	一个	怪物	,

尽管他外表俊美，但内心却是一个十足的恶魔。

[æz; əz] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ɒv; əv] - [pruːvd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

as	Ethelbert	of	Carlsheim	proved	in	spite	of	his	?
作为	埃塞尔伯特	的	-	已证实	在	尽管如此	的	他的	?

尽管卡尔斯海姆的埃塞尔伯特证明了这一点，但他.....?

[meɪ] [nɒt][ðə; ðiː] [preə(r)z] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː] ['hɛnriz] [hænd] ,

May	not	the	prayers	,	with	which	I	solicited	Heaven	to	grant	me	Henry's	hand	,
可能	不是	这	祈祷	,	和	哪个	我	征求意见	天堂	到	授予	我	亨利的	手	,

愿我向上帝祈求，赐予我亨利的爱情的祷告，不被辜负。

[hæv; həv] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [huːz] [pə'zeʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðiː]

have	pleaded	for	that	,	whose	possession	would	have	proved	to	me	the
有	恳求	为了	那	,	谁	拥有	会	有	已证实	到	我	这

[b'ɪtəɹəst] [kɜːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

bitterest	curse	of	Heaven	?
最苦涩的	诅咒	的	天堂	?

我曾恳求过拥有它，但对我而言，拥有它却是上天最严厉的诅咒?

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒvɪdəns] !

Eternal	Providence	!
永恒	普罗维登斯	!

永恒的天意!

['nevə(r)][mɔ:(r)] [wɪl] [aɪ]['mɜ:mə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

never	more	will	I	murmur	that	you	denied	me	a	request	,
绝不	更多的	将要	我	低语	那	你	否认	我	一个	要求	,

我再也不会抱怨你拒绝了我的请求。

[hu:z] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɑ:(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ'self] .

whose	consequences	were	known	to	you	far	better	than	to	myself	.
谁	结果	是	已知	到	你	远的	更好的	比	到	我	.

你比我更清楚其后果。

[aɪ] [bɪ'sɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ; you5

I	besought	you	to	bestow	on	me	a	blessing	;	you5
我	恳求	你	到	赐给	在	我	一个	祝福	;	you5

我恳求你赐福于我；你5

['grɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðæt] ,

granted	it	by	withholding	that	,
的确	它	经过	扣留	那	,

通过扣留该信息而授予了它，

[wɪtʃ] [ɪf] [kən'fə:d] [ɒn][ˌem 'i:] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] ['mɪzrəbl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . [sɪks]

which	if	conferred	on	me	would	perhaps	have	made	me	miserable	for	ever	.	6
哪个	如果	授予	在	我	会	也许	有	制成	我	悲惨的	为了	曾经	.	6

如果这能力赋予我，或许会让我永远痛苦不堪。6

['ædəleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] - ['taʊə(r)][tu:; tə][jʊ'renɪə] [və'nɒstə] .

Adelaide	of	the	Beacon	-	Tower	to	Urania	Venosta	.
阿德莱德	的	这	灯塔	-	塔	到	乌拉尼亚	静脉	.

阿德莱德灯塔到乌拉尼亚·韦诺斯塔。

[əʊ] ! [tel] [ˌem 'i:] , [ʌn'hæpi] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðə(r)] ; [ju:; jʊ] ,

Oh	!	tell	me	,	unhappy	wife	of	my	unhappy	father	;	you	,
哦	!	告诉	我	,	不开心	妻子	的	我的	不开心	父亲	;	你	,

哦！告诉我，我那不幸父亲的不幸妻子；你，

[hu:m] [aɪ] [wʊd] [səʊ] ['glædlɪ] [kɔ:l] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

whom	I	would	so	gladly	call	my	mother	,
谁	我	会	所以	乐意	称呼	我的	母亲	,

我多么希望称她为我的母亲，

[hæd; həd][nɒt][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hu:m] ['neɪtʃə(r)] [beɪd] [ˌem 'i:] [gɪv] [ðæt] ['vælju:d] [neɪm] ,

had	not	she	to	whom	Nature	bade	me	give	that	valued	name	,
有	不是	她	到	谁	自然	巴德	我	给	那	有价值的	姓名	,

如果不是她，那个大自然让我赋予她那珍贵名字的人，

[kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [blend] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ][aɪ'diəz][bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['terə(r)] ;

compelled	me	to	blend	with	it	no	ideas	but	those	of	pain	and	terror	;
被迫	我	到	混合	和	它	不	想法	但	那些	的	疼痛	和	恐怖	;

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

它迫使我将痛苦和恐惧之外的任何想法都与之融合；你，

[hu:m] [aɪ] [ɔ:l'redi] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:z] ['fju:tʃə(r)] [ə'fekʃn] [aɪ] [wɪʃ] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [əb'teɪn] ;

whom	I	already	love	,	and	whose	future	affection	I	wish	so	anxiously	to	obtain	;
谁	我	已经	爱	,	和	谁	未来	感情	我	希望	所以	焦虑地	到	获得	;

[əʊ] !

oh	!
哦	!

我已深爱着他，并且我多么渴望得到他未来的爱；哦！

[tel] [ˌem 'iː] , [jʊ'renɪə] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,

tell	**me**	**,**	**Urania**	**,**	**was**	**it**	**but**	**a**	**dream**	**,**
告诉	我	,	乌拉尼亚	,	曾是	它	但	一个	梦	,

乌拉尼亚，告诉我，那只是一场梦吗?

[ɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [ɪn'diːd] [faʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [huːm] [aɪ] [sɔːt] [səʊ]

or	**have**	**I**	**indeed**	**found**	**at**	**length**	**the**	**friend**	**and**	**sister**	**whom**	**I**	**sought**	**so**
或者	有	我	的确	成立	在	长度	这	朋友	和	姐姐	谁	我	寻求	所以

[lɒŋ] [ɪn] [veɪn] ,

long	**in**	**vain**	**,**
长的	在	徒劳	,

或者，我是否终于找到了我苦苦寻觅多年的朋友和姐妹?

[ænd; ənd] [huːz] ['kaunsəl] [ænd; ənd] [huːz] ['kʌmfət] [maɪ] ['tɔːtʃəd] [hɑːt] [niːdz] [səʊ] ['greɪtli] ? ['sɛvən]

and	**whose**	**counsels**	**and**	**whose**	**comfort**	**my**	**tortured**	**heart**	**needs**	**so**	**greatly**	**?**	**7**
和	谁	律师	和	谁	舒适	我的	受折磨	心	需求	所以	非常	?	7

我那颗饱受折磨的心如此需要谁的劝告和安慰? 7

[jet] [ə'læs] !

Yet	**alas**	**!**
然而	唉	!

然而，唉!

[wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ?

what	**avails**	**it**	**that**	**we**	**have**	**met**	**?**
什么	可用性	它	那	我们	有	遇见	?

我们相遇有什么用呢?

[ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] [fɪəd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

Already	**are**	**we**	**separated**	**,**	**as**	**I**	**feared**	**we**	**should**	**be**	**,**
已经	是	我们	分开	,	作为	我	害怕	我们	应该	是	,

我们果然已经分开了，正如我所担心的那样。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ([æz; əz][aɪ] [nəʊ] [fɪə(r)]) [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

and	**separated**	**(**	**as**	**I**	**now**	**fear**	**)**	**for**	**ever**	**!**
和	分开	(	作为	我	现在	害怕	)	为了	曾经	!

（我现在很担心）我们将永远分离!

[jet] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [luːz] [maɪ'self][baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

Yet	**,**	**much**	**as**	**I**	**grieve**	**for**	**what**	**I**	**lose**	**myself**	**by**	**this**	**event**	**,**
然而	,	很多	作为	我	悲伤	为了	什么	我	失去	我	经过	这	事件	,

然而，尽管我为这场事件中失去的一切感到悲痛，

[stɪl] [mɔː(r)][duː; də][aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [luːz] [ɪz]['greɪtə(r)] !

still	**more**	**do**	**I**	**grieve**	**to**	**think**	**,**	**that**	**what**	**you**	**lose**	**is**	**greater**	**!**
仍然	更多的	做	我	悲伤	到	思考	,	那	什么	你	失去	是	更大的	!

想到你失去的比这更大，我更加悲痛!

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][aɪ] [naʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] ,

How	**much**	**do**	**I**	**now**	**reproach**	**myself**	**,**
如何	很多	做	我	现在	责备	我	,

我现在该有多么自责?

[ðæt] [wen] [aɪ] [stəʊl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tent] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)]

that	**when**	**I**	**stole**	**to**	**your**	**tent**	**at**	**midnight**	**to**	**warn**	**you**	**and**	**the**	**fair**
那	什么时候	我	偷窃	到	你的	帐篷	在	午夜	到	警告	你	和	这	公平的

['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kæp'tɪvəti] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

partner	**of**	**your**	**captivity**	**of**	**what**	**was**	**about**	**to**	**happen**	**,**
伙伴	的	你的	囚禁	的	什么	曾是	关于	到	发生	,

当我半夜偷偷溜进你的帐篷，警告你和你被俘虏的漂亮同伴即将发生的事情时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['tɑːdi] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ,

I	should	have	been	so	tardy	in	acknowledging	,
我	应该	有	到过	所以	迟迟	在	承认	,

我应该更早地表示承认，

— " [kaʊnt] ['doʊnæt][ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ][mæn][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . " — [jet]

—	"	Count	Donat	of	Carlsheim	is	a	man	not	to	be	trusted	.	"	—	Yet
—	"	数数	唐纳特	的	-	是	一个	男人	不是	到	是	可信	.	"	—	然而

“卡尔斯海姆的唐纳特伯爵是个不可信赖的人。”——然而

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [jʊ'renɪə] ; ['doʊnæt][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd]

forgive	me	,	Urania	;	Donat	is	my	brother	;	and
原谅	我	,	乌拉尼亚	;	唐纳特	是	我的	兄弟	;	和

请原谅我，乌拉尼亚；多纳特是我的兄弟；

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ] ['brʌðərz] [dɪs'greɪs] !

it	is	so	painful	to	declare	a	brother's	disgrace	!
它	是	所以	痛苦	到	宣布	一个	兄弟	耻辱	!

揭露兄弟的耻辱是多么痛苦啊!

[ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frend] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn][ai]

I	charge	you	,	dear	friend	,	in	the	name	of	Heaven	and	the	Holy	Virgin	I
我	收费	你	,	亲爱的	朋友	,	在	这	姓名	的	天堂	和	这	圣	处女	我

charge8

charge8
charge8

亲爱的朋友，我以天主和圣母玛利亚的名义命令你。

[juː; jʊ] , ['sʌfə(r)] [nɒt] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'fɪdiəs] ['frendʃɪp] .

you	,	suffer	not	yourself	to	be	deceived	by	his	perfidious	friendship	.
你	,	遭受	不是	你自己	到	是	受骗	经过	他的	背信弃义	友谊	.

你，不要被他背信弃义的友谊所蒙蔽。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [siːz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ;

On	your	journey	to	the	Castle	seize	the	first	opportunity	of	escaping	;
在	你的	旅行	到	这	城堡	抢占	这	第一的	机会	的	逃脱	;

在前往城堡的途中，抓住第一个逃跑的机会；

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [wʌns] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ,

should	you	be	once	inclosed	within	the	gates	of	Sargans	,
应该	你	是	一次	封闭	之内	这	大门	的	萨尔甘斯	,

如果你曾经被困在萨尔甘斯城门内，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['prɪz(ə)n] ;

you	have	nothing	to	expect	but	a	cruel	death	or	an	ignominious	prison	;
你	有	没有什么	到	预计	但	一个	残忍的	死亡	或者	一个	可耻	监狱	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你除了惨死或耻辱的牢狱之灾之外，别无所求；而且，

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmzl] [ɒv; əv] - !

alas	for	the	damsel	of	Mayenfield	!
唉	为了	这	闺女	的	-	!

唉，梅恩菲尔德的少女真可怜!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [lɒt][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] !

she	has	a	still	more	dreadful	lot	to	apprehend	!
她	有	一个	仍然	更多的	可怕	很多	到	逮捕	!

她还有更可怕的事情要面对!

[ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['æbət] [gaɪdɜːiːəs] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [biː; bi][hɪz; ɪz] [di'test] [neɪm] ,

That	hypocritical	abbot	Guiderius	,	or	whatever	be	his	detested	name	,
那	虚伪	方丈	吉德里乌斯	,	或者	任何	是	他的	令人厌恶的	姓名	,

那个虚伪的院长吉德里乌斯，或者不管他叫什么令人憎恶的名字，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] [kæmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mʌŋks] ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn]

who	came	to	my	brother's	camp	with	his	monks	under	pretence	of	pleading	in
WHO	来了	到	我的	兄弟	营	和	他的	僧侣	在下面	虚伪	的	恳求	在

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

your	behalf	,
你的	代表	,

他们带着僧侣来到我哥哥的营地，假装为你求情。

[wɒz; wəz] ['skɪlfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [kaʊnt] [doʊnəts] ['dɑːlɪŋ] ['wiːknəs] .

was	skilful	enough	to	discover	Count	Donat's	darling	weakness	.
曾是	熟练	足够的	到	发现	数数	唐纳特	亲爱的	弱点	.

他足够聪明，发现了多纳特伯爵最隐秘的弱点。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] ,

He	promised	him	the	possession	of	a	young	beauty	,
他	承诺	他	这	拥有	的	一个	年轻的	美丽	,

他答应给他一个年轻貌美的女人。

[huː] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]) [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['æbəts] [dɪ'spəʊz(ə)l] . [naɪn]

who	(	according	to	his	account	)	was	entirely	at	the	Abbot's	disposal	.	9
WHO	(	根据	到	他的	帐户	)	曾是	完全	在	这	方丈的	处理	.	9

据他自己所述，他完全听命于方丈。9

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [kən'faid] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [i,kliːzi'æstik] ,

My	brother	,	who	never	confides	in	the	word	of	ecclesiastics	,
我的	兄弟	,	WHO	绝不	倾诉	在	这	单词	的	教会人士	,

我的兄弟，他从不相信教会人士的话，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪs] ;

insisted	on	the	immediate	accomplishment	of	this	promise	;
坚持	在	这	即时	成就	的	这	承诺	;

坚持要求立即履行这一承诺;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪnə] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hændz] .

and	the	poor	Minna	was	betrayed	into	the	seducer's	hands	.
和	这	贫穷的	米娜	曾是	背叛	进入	这	-	双手	.

可怜的米娜落入了诱惑者的手中。

[juː; jʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

You	accompanied	her	,
你	伴随	她	,

你陪着她，

[ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

and	by	your	presence	increased	the	ardour	with	which	I	had	resolved	to
和	经过	你的	在场	增加	这	热情	和	哪个	我	有	已解决	到

['leɪbə(r)][æt; ət] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] ;

labour	at	preserving	the	innocent	girl	;
劳动	在	保存	这	清白的	女孩	;

你的到来更加坚定了我保护无辜少女的决心;

[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rendəd] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

a	service	which	I	had	already	rendered	to	many	others	,
一个	服务	哪个	我	有	已经	渲染	到	许多	其他的	,

我之前已经为许多其他人提供过这项服务，

[huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sneə(r)] .

who	found	themselves	enveloped	in	the	same	snare	.
WHO	成立	他们自己	被包裹	在	这	相同的	圈套	.

他们都发现自己陷入了同样的陷阱。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [jʊ'renɪə] ; [əʊ] !

I	saw	you	,	Urania	;	oh	!
我	锯	你	,	乌拉尼亚	;	哦	!

我看见你了，乌拉尼亚；哦！

[haʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ,

how	strong	was	the	sympathy	which	attracted	my	heart	towards	you	,
如何	强的	曾是	这	同情	哪个	吸引	我的	心	向	你	,

究竟是怎样强烈的同情心吸引着我的心?

[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [frend] [ɪz][səʊ] ['nesəsəri] !

my	heart	to	which	at	this	moment	a	friend	is	so	necessary	!
我的	心	到	哪个	在	这	片刻	一个	朋友	是	所以	必要的	!

此刻，我的心多么需要一位朋友！

[ɪts] [truː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] . . . .

It's	true	I	have	a	sister	;	but	she	.	.	.	.
它是	真的	我	有	一个	姐姐	;	但	她	.	.	.	.

我确实有个妹妹；但是她.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . -

But	you	have	already	seen	Mellusina	,	and	you	shall	now	know	her	.	10
但	你	有	已经	已见	-	,	和	你	将	现在	知道	她	.	-

但你已经见过梅卢西娜，现在你也将认识她。10

- [ɪz] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] .

Mellusina	is	privy	to	the	designs	of	her	faithless	husband	.
-	是	私处	到	这	设计	的	她	不忠	丈夫	.

梅卢西娜知晓她那不忠丈夫的阴谋。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['erə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

Nothing	but	the	promise	of	overlooking	all	his	errors	of	this	nature	,
没有什么	但	这	承诺	的	俯瞰	全部	他的	错误	的	这	自然	,

他只承诺会原谅他所有此类错误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [welθ] ,

and	the	temptation	of	her	immense	wealth	,
和	这	诱惑	的	她	巨大	财富	,

以及她巨额财富的诱惑，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['doʊnæt][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

could	have	induced	Donat	to	bestow	on	her	the	title	of	his	wife	.
可以	有	诱导	唐纳特	到	赐给	在	她	这	标题	的	他的	妻子	.

或许能促使多纳特授予她"妻子"的称号。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)] ['lʌvli] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [nɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][ɪn] ['mænəz] ;

She	is	neither	lovely	in	person	,	nor	amiable	in	manners	;
她	是	两者都不	迷人的	在	人	,	也不	可亲	在	礼仪	;

她容貌并不漂亮，举止也不和蔼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beəz] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] ,

and	she	bears	a	mortal	hatred	to	every	woman	,
和	她	熊	一个	凡人	仇恨	到	每一个	女士	,

她对所有女性都怀有刻骨的仇恨。

[huː] [pəˈzesɪz] [ðəʊz] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

who	possesses	those	advantages	which	Nature	has	denied	to	herself	.
WHO	拥有	那些	优势	哪个	自然	有	否认	到	她自己	.

她拥有自然界剥夺她自身所拥有的优势。

[ai] [ˈkænɒt] [bəʊst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [wɪl] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ;

I	cannot	boast	much	of	her	good	will	towards	me	;
我	不能	夸	很多	的	她	好的	将要	向	我	;

我无法夸耀她对我有多好;

[jet] [ai][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [kɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

yet	I	am	compelled	to	pay	my	court	to	her	,
然而	我	是	被迫	到	支付	我的	法庭	到	她	,

但我不得不向她献上我的朝臣之礼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [ˈɪndʒə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,

that	she	may	not	injure	me	with	my	brother	,
那	她	可能	不是	损伤	我	和	我的	兄弟	,

免得她和我哥哥一起伤害我。

[ɒv; əv] [huːz] [ˈpaʊəf(ə)l] [help] [maɪ][dɪə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈhʌzbənd] [stændz][æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [tuː]

of	whose	powerful	help	my	dear	unfortunate	husband	stands	at	present	but	too
的	谁	强大的	帮助	我的	亲爱的	不幸	丈夫	站立	在	展示	但	也

[mʌtʃ] [ɪn] [niːd] .

much	in	need	.
很多	在	需要	.

我亲爱的、不幸的丈夫目前正仰仗您的鼎力相助，但他实在太需要帮助了。

[ai] [trʌst] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ai] [meɪ] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

I	trust	a	time	will	come	when	I	may	reveal	to	you	the	whole	history	of
我	相信	一个	时间	将要	来	什么时候	我	可能	揭示	到	你	这	所有的	历史	的

my11

my11
my11

我相信总有一天我会向你讲述我11岁的全部经历。

['sɒrəʊz] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'piːt] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] .

sorrows	;	at	present	I	can	only	repeat	my	warning	.
悲伤	;	在	展示	我	能	仅有的	重复	我的	警告	.

令人悲痛的是，目前我只能重申我的警告。

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] [ɪn]

Yet	surely	some	invisible	power	was	disposed	last	night	to	give	that	warning	in
然而	一定	一些	无形的	力量	曾是	处置	最后的	夜晚	到	给	那	警告	在

[maɪ] [sted] !

my	stead	!
我的	坚定	!

然而，昨晚肯定有某种无形的力量代替我发出了这一警告!

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

What	could	be	the	cause	of	that	singular	and	terrific	sensation	,
什么	可以	是	这	原因	的	那	单数	和	了不起	感觉	,

这种独特而奇妙的感觉究竟是什么原因造成的?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

which	we	all	felt	at	that	moment	,
哪个	我们	全部	毛毡	在	那	片刻	,

那一刻，我们所有人都有这种感觉。

[wen] - [sliːp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][left][ˌem ˈiː][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði]

when	Mellusina's	sleep	at	length	left	me	at	liberty	to	afford	you	the
什么时候	-	睡觉	在	长度	左边	我	在	自由	到	买得起	你	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

梅卢西娜终于睡着了，我才得以将这些信息告知您。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['letə(r)] [kən'teɪnz] ?

which	this	letter	contains	?
哪个	这	信	包含	?

这封信里包含什么内容?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

What	was	it	that	startled	us	all	at	the	same	instant	,
什么	曾是	它	那	惊慌	我们	全部	在	这	相同的	立即的	,

是什么让我们所有人都在同一瞬间感到震惊?

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][fɪə(r)] ?

and	made	us	utter	a	scream	of	fear	?
和	制成	我们	说出	一个	尖叫	的	害怕	?

吓得我们发出了一声恐惧的尖叫?

[wɒt] [fɔːm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][səʊ] ['swɪftli] ?

What	form	was	it	that	passed	before	us	so	swiftly	?
什么	形式	曾是	它	那	通过了	前	我们	所以	迅速地	?

刚才在我们眼前迅速掠过的究竟是什么形态?

[wens] [keɪm] [ðæt] [saʊnd] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] ['toʊlɪŋ] ?

Whence	came	that	sound	,	which	seemed	like	a	distant	bell	tolling	?
何处	来了	那	声音	,	哪个	似乎	喜欢	一个	遥远	钟	收费	?

那声音是从哪里传来的？听起来像是远处传来的钟声。

[huːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kəʊld] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][grɑːsp][maɪ] [nek] ? — — [strʌk] [wɪð]

Whose	were	the	cold	fingers	which	seemed	to	grasp	my	neck	?	—	—	Struck	with
谁	是	这	寒冷的	手指	哪个	似乎	到	抓牢	我的	脖子	?	—	—	击中	和

[æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['terə(r)] ,

an	universal	terror	,
一个	普遍的	恐怖	,

是谁的冰冷手指掐住了我的脖子？——一阵莫名的恐惧袭来，

[wiː; wi] [spræŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [siːts] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — “ [wɒt] [wɒz; wəz]

we	sprang	from	our	seats	at	once	,	and	asked	each	other	—	“	What	was
我们	弹簧	从	我们的	座位	在	一次	,	和	问	每个	其他	—	“	什么	曾是

[ðæt] ? ” — Even12

that	?	”	—	Even12
那	?	”	—	Even12

我们立刻从座位上跳起来，互相问道：“那是什么？”——Even12

[ðə; ði] ['slʌmbə] - [wɒz; wəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌsensə'bɪləti] [baɪ] [ə'lɑːm] ,

the	slumbering	Mellusina	was	rouzed	from	her	insensibility	by	alarm	,
这	沉睡	-	曾是	鲁泽德	从	她	麻木	经过	警报	,

梅卢西娜在睡梦中被惊醒，从昏迷中恢复过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tent] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]

and	the	hand	with	which	she	drew	me	from	your	tent	was	cold	and
和	这	手	和	哪个	她	画	我	从	你的	帐篷	曾是	寒冷的	和

[tremblɪŋ] !

trembling	!
发抖	!

她把我从你的帐篷里拉出来的那只手冰冷而颤抖!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [jʊ'renɪə] , [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ,

Surely	**,**	**Urania**	**,**	**this**	**must**	**have**	**been**	**the**	**warning**	**of**	**your**	**guardian**	**angel**	**,**
一定	,	乌拉尼亚	,	这	必须	有	到过	这	警告	的	你的	监护人	天使	,

乌拉尼亚，这一定是你的守护天使给你的警告。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] - ['prez(ə)ns] [fə'bæd] [maɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

who	**wished**	**to**	**accomplish**	**that**	**which**	**Mellusina's**	**presence**	**forbad**	**my**	**performing**	**without**
WHO	希望	到	完成	那	哪个	-	在场	禁止	我的	表演	没有

['deɪndʒə(r)] . . . [ən'les] [ɪn'diːd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'vent] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ,

danger	**.**	**.**	**.**	**unless**	**indeed**	**I**	**were**	**to**	**give**	**this**	**mysterious**	**event**	**a**	**different**	**,**
危险	.	.	.	除非	的确	我	是	到	给	这	神秘	事件	一个	不同的	,

谁想完成梅卢西娜在场而无法安全完成的事……除非我真的要给这件神秘事件赋予另一种意义，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] ['miːnɪŋ] !

and	**a**	**more**	**dreadful**	**meaning**	**!**
和	一个	更多的	可怕	意义	!

以及更可怕的含义！

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

I	**know**	**not**	**why**	**,**	**but**	**since**	**that**	**moment**	**of**	**terror**	**in**	**which**	**we**	**parted**	**,**
我	知道	不是	为什么	,	但	自从	那	片刻	的	恐怖	在	哪个	我们	分手了	,

我不知道为什么，但自从我们在那场恐怖的分别中分离之后，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [kwɪts] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] !

the	**thought**	**of**	**my**	**father**	**never**	**quits**	**me**	**for**	**an**	**instant**	**!**
这	想法	的	我的	父亲	绝不	退出	我	为了	一个	立即的	!

我一刻也忘不了父亲！

[aɪ] [trʌst] [nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] . — [ɪz][hiː; hi] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ?

I	**trust**	**no**	**misfortune**	**has**	**befallen**	**him**	**.**	**—**	**Is**	**he**	**not**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**son**	**?**
我	相信	不	不幸	有	发生	他	.	—	是	他	不是	在	这	双手	的	他的	儿子	?

— [ə'læs] ! [ə'læs] !

—	**Alas**	**!**	**alas**	**!**
—	唉	!	唉	!

我希望他没有遭遇不幸。——他是不是在他儿子手里？——唉！唉！

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] ['doʊnæt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd][məʊst] ['seɪkrɪd] [raɪts]

and	**is**	**not**	**Donat**	**capable**	**of**	**violating**	**even**	**the**	**first**	**and**	**most**	**sacred**	**rights**
和	是	不是	唐纳特	有能力的	的	违反	甚至	这	第一的	和	最多	神圣	权利

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ? -

of	**Nature**	**?**	**13**
的	自然	?	-

难道多纳特就不能侵犯自然界最基本、最神圣的权利吗？13

[əʊ] ! [gʊd] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] !

Oh	**!**	**good**	**,**	**good**	**father**	**!**
哦	!	好的	,	好的	父亲	!

哦！好父亲！

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] ,

since	**I**	**have**	**seen**	**Urania**	**Venosta**	**,**
自从	我	有	已见	乌拉尼亚	静脉	,

自从我见到乌拉尼娅·维诺斯塔以来，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɔːmli] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [gləʊ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] [wɪð] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] !

how	**much**	**more**	**warmly**	**does**	**my**	**heart**	**glow**	**towards**	**you**	**with**	**filial**	**affection**	**!**
如何	很多	更多的	热情地	做	我的	心	辉光	向	你	和	孝	感情	!

我心中对你充满了多么浓浓的孝顺之情啊！

[haʊ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] , [haʊ] ['eksɪkrəb(ə)l][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [seɪk] [maɪ]

How	despicable	,	how	execrable	was	she	described	to	be	,	for	whose	sake	my
如何	卑鄙	,	如何	可憎的	曾是	她	描述	到	是	,	为了	谁	清酒	我的

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] ;

mother	was	sacrificed	;
母亲	曾是	牺牲	;

她被描述得多么卑鄙、多么可憎，我的母亲竟然为了她而牺牲；

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [dɪd][aɪ][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] !

and	how	different	did	I	find	her	from	the	description	!
和	如何	不同的	做过	我	寻找	她	从	这	描述	!

我见到的她和描述中的她完全不一样！

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ɪn'spaɪəd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ]

Her	dignified	air	,	her	interesting	countenance	,	inspired	even	the	savage
她	凝重	空气	,	她	有趣的	面容	,	灵感	甚至	这	野蛮的

['doʊnæt] [wɪð] [rɪ'spekt] !

Donat	with	respect	!
唐纳特	和	尊重	!

她端庄的气质和迷人的容貌，甚至让野蛮的唐纳特都心生敬意！

[əʊ] ! ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['i:kwəli] [dɪ'si:vd] [rɪ'spektɪŋ] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜ:rt] ;

Oh	!	surely	I	have	been	equally	deceived	respecting	Count	Ethelbert	;
哦	!	一定	我	有	到过	同样地	受骗	尊重	数数	埃塞尔伯特	;

哦！看来我在对待埃塞尔伯特伯爵这件事上也同样受到了欺骗；

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [klɑ:sp, klæsp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

surely	I	shall	still	enjoy	the	blessing	of	being	clasped	to	the	bosom	of	a
一定	我	将	仍然	享受	这	祝福	的	存在	紧握	到	这	怀	的	一个

['vɜ:tʃuəs] ['fɑ:ðə(r)] !

virtuous	father	!
有德行的	父亲	!

我必将继续享受依偎在贤良父亲怀中的幸福！

[wʌns] [ə'gen] , [bɪ'lʌvɪd] [jʊ'renɪə] ,

Once	again	,	beloved	Urania	,
一次	再次	,	心爱	乌拉尼亚	,

亲爱的乌拉尼亚，再一次

[bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [bəuθ] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd] [mɪnəz] . — [feɪl] [nɒt]

be	cautious	both	with	regard	to	your	own	proceedings	and	Minna's	.	—	Fail	not
是	谨慎	两个都	和	看待	到	你的	自己的	诉讼程序	和	米娜的	.	—	失败	不是

[tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] ,

to	let	me	know	,
到	让	我	知道	,

你对自己和米娜的行事都要谨慎。——不要让我知道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , what14

as	soon	as	possible	,	what14
作为	很快	作为	可能的	,	what14

尽快，what14

['pɑ:sɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] [dɪ'kri:z] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t]

passes	at	the	Castle	,	if	your	evil	genius	decrees	that	you	should	be	brought
通过	在	这	城堡	,	如果	你的	邪恶的	天才	法令	那	你	应该	是	带来

['ðɪðə(r)] ,

thither	,
那里	,

如果你邪恶的本性驱使你被带到城堡，那么你就会经过那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː; jʊ][ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

and	if	an	opportunity	is	afforded	you	of	answering	me	by	the	faithful
和	如果	一个	机会	是	提供	你	的	回答	我	经过	这	忠实

['mesɪndʒə(r)] ,

messenger	,
信使	,

如果忠实的使者给了你回答我的机会，

[baɪ] [huːm] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .

by	whom	this	letter	will	be	delivered	.
经过	谁	这	信	将要	是	发表	.

这封信将由谁递送。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ['briːfli] ,

With	regard	to	myself	,	I	shall	only	inform	you	briefly	,
和	看待	到	我	,	我	将	仅有的	通知	你	简要地	,

至于我自己，我只简单介绍一下。

[ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] .

that	my	intention	of	warning	you	was	suspected	.
那	我的	意图	的	警告	你	曾是	怀疑	.

你怀疑我警告你的意图。

- [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Mellusina	was	commissioned	to	watch	over	me	last	night	,	as	soon	as	it
-	曾是	委托	到	手表	超过	我	最后的	夜晚	,	作为	很快	作为	它

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

was	discovered	,
曾是	发现	,

昨晚，梅卢西娜被委派来监视我，这件事一被发现就立即发生了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['stəʊlən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tent] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	I	had	stolen	to	your	tent	unknown	to	my	brother	and	his	wife	.
那	我	有	被盗	到	你的	帐篷	未知	到	我的	兄弟	和	他的	妻子	.

我瞒着哥哥和嫂子偷偷溜进了你的帐篷。

[ɪn] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

In	order	to	prevent	the	execution	of	my	good	design	this	morning	,
在	命令	到	防止	这	执行	的	我的	好的	设计	这	早晨	,

为了阻止我今天早上精心设计的方案得以实施，

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [kəm'peld] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	was	forcibly	compelled	to	suffer	you	to	depart	without	me	for	the
我	曾是	强制	被迫	到	遭受	你	到	离开	没有	我	为了	这

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ;

Castle	of	Sargans	;
城堡	的	萨尔甘斯	;

我被迫让你们独自前往萨尔甘斯城堡；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]

and	I	understand	,	that	my	absence	was	accounted	for	to	you	by	the
和	我	理解	,	那	我的	缺席	曾是	已记录	为了	到	你	经过	这

[prɪ'tens] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .

pretence	of	sudden	illness	.
虚伪	的	突然	疾病	.

我明白，我向你解释我的缺席时，是假装突发疾病。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] setting15

I	am	now	setting15
我	是	现在	setting15

我现在正在设置15

[aʊt] , [baɪ] [doʊnəts] ['ɔːdərs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['meəri] , [æt; ət] [bɑːl] :

out	,	by	Donat's	orders	,	for	the	convent	of	St	.	Mary	,	at	Basle	:
出去	,	经过	唐纳特	订单	,	为了	这	修道院	的	英石	.	玛丽	,	在	巴塞尔	:

奉多纳特之命，前往巴塞尔的圣玛丽修道院：

[ðə; ði] ['æbes] [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] [frend] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm]

the	Abbess	is	my	secret	friend	,	and	soon	after	my	arrival	you	shall	hear	from
这	女修道院长	是	我的	秘密	朋友	,	和	很快	后	我的	到达	你	将	听到	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

修道院院长是我的秘密朋友，我抵达后不久就会联系你。

[ai] [trʌst] , [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [maɪ]

I	trust	,	that	I	shall	learn	what	has	happened	to	you	at	the	return	of	my
我	相信	,	那	我	将	学习	什么	有	发生	到	你	在	这	返回	的	我的

['mesɪndʒə(r)] ;

messenger	;
信使	;

我希望，当我的使者回来时，我能得知你那里发生了什么事；

[ænd; ənd] [ai] [niːd] [nɒt] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

and	I	need	not	assure	you	,
和	我	需要	不是	保证	你	,

我无需向你保证，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

that	nothing	in	my	power	to	assist	you	shall	be	neglected	for	a	moment	.
那	没有什么	在	我的	力量	到	协助	你	将	是	被忽视的	为了	一个	片刻	.

我绝不会片刻疏忽任何能够帮助你的事情。

[ˌfeə'wel] ! -

Farewell	!	16
告别	!	-

再见！16

[jʊ'renɪə] [və'nɒstə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] .

Urania	Venosta	to	the	Abbess	of	St	.	Mary's	.
乌拉尼亚	静脉	到	这	女修道院长	的	英石	.	玛丽的	.

乌拉尼亚·韦诺斯塔致圣玛丽修道院院长。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

The	explanation	which	you	demand	of	me	,	dear	mother	,	would	be	very	painful
这	解释	哪个	你	要求	的	我	,	亲爱的	母亲	,	会	是	非常	痛苦

[tuː; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

亲爱的母亲，您所要求的解释，对我来说将非常痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [grænd] - [d'ɔːtəz] ,

For	the	benefit	of	my	husband's	grand	-	daughters	,
为了	这	益处	的	我的	丈夫的	盛大	-	女儿们	,

为了我丈夫的孙女们，

[ai] [hæv; həv] [kən'faid] [tuː; tə] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ;

I	have	confided	to	paper	the	whole	history	of	my	misfortunes	;
我	有	坦白	到	纸	这	所有的	历史	的	我的	不幸	;

我已将我所有的不幸遭遇都记录在案；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]['vɪzɪt]['aʊə(r)] ['dɒmɪnə] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd]

and	the	first	time	that	you	visit	our	Domina	,	the	manuscript	shall	be	laid
和	这	第一的	时间	那	你	访问	我们的	多米娜	,	这	手稿	将	是	铺设

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

当您第一次拜访我们的女主人时，手稿将摆在您面前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] :

For	the	present	I	shall	only	tell	you	thus	much	:
为了	这	展示	我	将	仅有的	告诉	你	因此	很多	:

目前我只能告诉你这些：

[frɒm; frəm] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənt] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

From	that	fearful	moment	when	an	invisible	agent	warned	me	,	that	misfortune
从	那	可怕	片刻	什么时候	一个	无形的	代理人	警告	我	,	那	不幸

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ;

was	at	hand	;
曾是	在	手	;

从那一刻起，一个看不见的使者警告我，不幸即将到来；

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [felt] , [sɔː] , [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ,

when	we	all	felt	,	saw	,	heard	something	,
什么时候	我们	全部	毛毡	,	锯	,	听到	某物	,

当我们都感觉到、看到、听到某些事情的时候

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] ;

which	even	yet	none	of	us	have	been	able	to	describe	or	understand	;
哪个	甚至	然而	没有任何	的	我们	有	到过	有能力的	到	描述	或者	理解	;

直到今天，我们当中还没有人能够描述或理解它；

[wen] [ai] [sɔː] [maɪ] ['ɜːθli] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , your17

when	I	saw	my	earthly	guardian	angel	,	your17
什么时候	我	锯	我的	尘世的	监护人	天使	,	your17

当我看到我尘世的守护天使，你的17

['ædəleɪd] [ænd; ənd] [maɪn] , [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Adelaide	and	mine	,	torn	from	me	,
阿德莱德	和	矿	,	撕裂	从	我	,

阿德莱德和我的，都被夺走了，

[ænd; ənd] [felt] ([jet] [njuː] [nɒt] ['weəfɔː(r)]) [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	felt	(	yet	knew	not	wherefore	)	that	a	separation	from	her	was	the
和	毛毡	(	然而	知道	不是	因此	)	那	一个	分离	从	她	曾是	这

['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [həʊps] ;

signal	for	robbing	me	of	all	my	hopes	;
信号	为了	抢劫	我	的	全部	我的	希望	;

我感到（但不知道为什么）与她分离就是夺走我所有希望的信号；

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ai] [duːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['sɒrəʊz] , [huːz] ['bɪtənəs]

from	that	moment	was	I	doomed	to	experience	sorrows	,	whose	bitterness
从	那	片刻	曾是	我	注定失败	到	经验	悲伤	,	谁	苦味

[wɒz; wəz] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	till	then	unknown	to	me	,
曾是	直到	然后	未知	到	我	,

从那一刻起，我注定要经历种种悲痛，而这些悲痛的苦涩，在此之前我从未体会过。

['præktɪst] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

practised	as	I	was	in	the	school	of	suffering	.
已实践	作为	我	曾是	在	这	学校	的	痛苦	.

我在苦难的学校里练习。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['brəʊkən] , [wen] [wiː; wi] [set] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv]

The	morning	had	scarcely	broken	,	when	we	set	forward	for	the	Castle	of
这	早晨	有	几乎	破碎的	,	什么时候	我们	放	向前	为了	这	城堡	的

; ['ɪlnəs] ,

Sargans	;	illness	,
萨尔甘斯	;	疾病	,

天刚蒙蒙亮，我们就启程前往萨尔甘斯城堡；疾病，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [kəm'peld] ['ædəleɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,

as	it	was	said	,	compelled	Adelaide	to	remain	behind	,
作为	它	曾是	说	,	被迫	阿德莱德	到	保持	在后面	,

正如之前所说，这迫使阿德莱德留了下来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'lɪvəd] [tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] .

and	her	letter	was	not	delivered	till	too	late	to	be	of	use	.
和	她	信	曾是	不是	发表	直到	也	晚的	到	是	的	使用	.

她的信送达时为时已晚，已经没有用了。

[eə(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [ɪn'telɪdʒəns] [ə'raɪvd] [ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

Ere	we	reached	the	fortress	,	intelligence	arrived	that	my	unfortunate	husband	was
埃雷	我们	达到	这	堡垒	,	智力	到达的	那	我的	不幸	丈夫	曾是

[nəʊ] [mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

在我们到达要塞之前，就传来消息说我那不幸的丈夫已经去世了。

[gaɪdɜːiːəs] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

Guiderius	,	to	whom	the	charge	of	him	had	been	committed	,
吉德里乌斯	,	到	谁	这	收费	的	他	有	到过	坚定的	,

受托照管他的是吉德里乌斯，

[hæd; həd] ['aɪðə(r)] [biːn] [tuː] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ɔː(r)] [hæd; həd] trembled18

had	either	been	too	remiss	in	watching	him	,	or	had	trembled18
有	任何一个	到过	也	疏忽	在	观看	他	,	或者	有	trembled18

要么是疏忽大意没看好他，要么是紧张得发抖。18

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [waɪl] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mæd͵mænz] ['fjʊəri] ; [ɔː(r)] ,

for	his	own	miserable	existence	while	exposed	to	a	madman's	fury	;	or	,
为了	他的	自己的	悲惨的	存在	尽管	裸露	到	一个	疯子的	愤怒	;	或者	,

因为他自己生活在疯子的怒火之下，过着悲惨的生活；或者，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ['skruːpl] [nɒt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ([ðəʊ] [ðə; ði] [fækt] [siːm] [tuː] [ə'trəʊʃəs]

as	his	enemies	scrupled	not	to	whisper	(	though	the	fact	seems	too	atrocious
作为	他的	敌人	谨慎的	不是	到	耳语	(	尽管	这	事实	似乎	也	极其恶劣

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kredɪt]) ,

for	me	to	give	it	credit	)	,
为了	我	到	给	它	信用	)	,

他的敌人甚至都顾不上窃窃私语（尽管我觉得这件事太过骇人听闻，难以置信），

[hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] “ ['rɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [æn; ən] ['juːsləs] ['kriːtʃə(r)] .

had	himself	been	the	means	of	“	ridding	the	world	of	an	useless	creature	.
有	他自己	到过	这	方法	的	“	骑行	这	世界	的	一个	无用	生物	.

他自己曾是“清除世上无用之物”的手段。

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['væsl] ,

”	Such	was	the	expression	used	by	the	insolent	vassal	,
”	这样的	曾是	这	表达	用过的	经过	这	傲慢的	附庸	,

这是那位傲慢的附庸所使用的表达方式。

[huː] [ɪn'fɔːmd] [kaʊnt] ['doʊnæt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] :

who	informed	Count	Donat	that	his	father	had	perished	by	an	untimely	death	:
WHO	知情的	数数	唐纳特	那	他的	父亲	有	遇难	经过	一个	不合时宜	死亡	:

告知多纳特伯爵其父不幸早逝的人：

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ,

I	had	the	satisfaction	of	seeing	,
我	有	这	满意	的	看到	,

我很高兴地看到，

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [riˈwɔːdid] [ðə; ði] [beɪs] [retʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] !

that	the	Count	of	Carlsheim	rewarded	the	base	wretch	as	he	deserved	!
那	这	数数	的	-	奖励	这	根据	可怜虫	作为	他	应得的	!

卡尔斯海姆伯爵对这个卑鄙无耻之徒给予了应有的惩罚！

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wel] ,

The	body	of	Count	Ethelbert	was	found	in	the	ruined	well	,
这	身体	的	数数	埃塞尔伯特	曾是	成立	在	这	毁坏	出色地	,

埃塞尔伯特伯爵的尸体在废弃的水井中被发现。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ([səʊ] [sed] [ðə; ði] ['æbət]) [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv]['fræntɪk]

into	which	(	so	said	the	Abbot	)	he	had	precipitated	himself	in	a	fit	of	frantic
进入	哪个	(	所以	说	这	方丈	)	他	有	沉淀	他自己	在	一个	合身	的	疯狂的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

（院长如此说道）他因一时冲动而陷入了这种境地。

[ðɪs] ['stɔːri] [dɪd] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ɪm'plɪsɪt] [bɪ'liːf] ; ['iːv(ə)n] [kaʊnt] ['doʊnæt][wɒz; wəz]['əʊpənli] among19

This	story	did	not	meet	with	implicit	belief	;	even	Count	Donat	was	openly	among19
这	故事	做过	不是	见面	和	隐式	信仰	;	甚至	数数	唐纳特	曾是	公然	among19

这个故事并没有得到人们的完全相信；甚至连多纳特伯爵也公开表示不相信。

[ðə; ði] [dˌɪsbɪl'iːvəz] .

the	disbelievers	.
这	不信者	.

不信者。

[jet] (['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [pɑːst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

Yet	(	after	I	had	passed	some	time	in	the	prison	,
然而	(	后	我	有	通过了	一些	时间	在	这	监狱	,

然而（在我被关押一段时间后，

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['entə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðæt]

which	I	was	compelled	to	enter	on	the	very	evening	of	my	arrival	at	that
哪个	我	曾是	被迫	到	进入	在	这	非常	晚上	的	我的	到达	在	那

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

我被迫在抵达那座城堡的当晚就进入了那个房间。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)])

of	which	I	was	the	rightful	owner	)
的	哪个	我	曾是	这	正当的	所有者	)

（我是其合法所有者）

[ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][maɪ]['dʒeilə] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['fʊli] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn]

I	was	assured	by	my	jailors	that	the	Abbot	of	Curwald	was	fully	reinstated	in
我	曾是	保证	经过	我的	狱卒	那	这	方丈	的	-	曾是	完全	恢复	在

[kaʊnt] [doʊnəts] ['feɪvə(r)] ,

Count	Donat's	favour	,
数数	唐纳特	偏爱	,

我的狱卒向我保证，库瓦尔德修道院院长已经完全恢复了多纳伯爵的信任。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [fiːst] ,

and	constantly	partook	of	the	licentious	feasts	,
和	不断地	参与	的	这	淫乱	盛宴	,

他们经常参加淫乱的宴饮，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [huːz] ['raɪətəs] ['pleʒəz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][maɪ]

the	noise	of	whose	riotous	pleasures	penetrated	even	to	the	depth	of	my
这	噪音	的	谁	暴乱的	快乐	渗透	甚至	到	这	深度	的	我的

[ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['dʌndʒən] .

subterraneous	dungeon	.
地下的	地牢	.

他们喧闹的欢愉声甚至传到了我地牢的深处。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [fə'seɪkən] .

Yet	I	was	not	entirely	forsaken	.
然而	我	曾是	不是	完全	被遗弃的	.

但我并没有完全被抛弃。

[maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , [maɪ][kaɪnd] [prə'tektɪŋ] ['ædəleɪd] ['sʌfəd] [nəʊ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

My	guardian	angel	,	my	kind	protecting	Adelaide	suffered	no	circumstance	to	escape
我的	监护人	天使	,	我的	种类	保护	阿德莱德	遭受	不	环境	到	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我的守护天使，我的善良守护者阿德莱德，无论发生什么，她都始终守护着她。

[ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] .

that	might	tend	to	my	relief	.
那	可能	趋向	到	我的	宽慰	.

那或许能让我松一口气。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ([ə'læs] !

On	the	first	evening	of	our	acquaintance	(	alas	!
在	这	第一的	晚上	的	我们的	熟人	(	唉	!

在我们相识的第一个晚上（唉！）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ,

it	was	the	first	and	last	,
它	曾是	这	第一的	和	最后的	,

这是第一次，也是最后一次。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][dɪə(r)][wʌn] !)

for	never	since	have	I	been	permitted	to	embrace	the	dear	one	!	)
为了	绝不	自从	有	我	到过	允许	到	拥抱	这	亲爱的	一	!	)

从那以后，我再也没有被允许拥抱我亲爱的人了！

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] accidentally20

I	mentioned	accidentally20
我	提及	accidentally20

我不小心提到了20

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['ruːdɒlf][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['ɜːliɪst] [frendz] [ænd; ənd]

that	the	daughters	of	the	Emperor	Rudolf	had	been	my	earliest	friends	and
那	这	女儿们	的	这	皇帝	鲁道夫	有	到过	我的	最早	朋友们	和

['pleɪˌmeɪts] :

playmates	:
玩伴	:

皇帝鲁道夫的女儿们是我最早的朋友和玩伴：

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [hɪnt] [dɪd] ['ædəleɪd] [dɪ'raɪv] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [i'fekt] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

from	this	trifling	hint	did	Adelaide	derive	means	for	effecting	my	deliverance	.
从	这	琐事	暗示	做过	阿德莱德	派生	方法	为了	产生影响	我的	解救	.

阿德莱德正是从这个微不足道的线索中找到了解救我的办法。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

No	sooner	was	she	permitted	to	leave	the	convent	,
不	很快	曾是	她	允许	到	离开	这	修道院	,

她刚被允许离开修道院，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd] ,

in	which	her	brother	at	first	caused	her	to	be	confined	,
在	哪个	她	兄弟	在	第一的	导致	她	到	是	受限	,

起初，她的哥哥将她囚禁起来。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [maɪn] ;

than	she	made	use	of	her	liberty	to	procure	mine	;
比	她	制成	使用	的	她	自由	到	采购	矿	;

她利用自己的自由为我争取到了自由；

[ænd; ənd] ([sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [miːnz] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl]) [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)]

and	(	since	she	knew	that	gentle	means	would	be	of	no	avail	)	she	endeavoured
和	(	自从	她	知道	那	温和的	方法	会	是	的	不	可用	)	她	努力

[wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

with	the	strong	arm	of	authority	to	force	me	out	of	the	power	of	my
和	这	强的	手臂	的	权威	到	力量	我	出去	的	这	力量	的	我的

[ɪn'hjuːmən]['dʒeɪlə(r)] .

inhuman	jailor	.
不人道	狱卒	.

（因为她知道温和的手段不会奏效）她试图用权威的强力手段迫使我摆脱那个没有人性的狱卒的控制。

[ʃiː; ʃi] ,

She	,
她	,

她，

[huː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

who	in	a	single	interview	had	been	inspired	with	so	much	interest	and
WHO	在	一个	单身的	面试	有	到过	灵感	和	所以	很多	兴趣	和

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʊ'renɪə] ;

compassion	for	the	unfortunate	Urania	;
同情	为了	这	不幸	乌拉尼亚	;

在一次采访中，他展现了对不幸的乌拉尼亚的浓厚兴趣和同情心；

[ʃiː; ʃi] , [huː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː]

she	,	who	in	spite	of	her	want	of	power	was	still	able	to	benefit	me
她	,	WHO	在	尽管如此	的	她	想	的	力量	曾是	仍然	有能力的	到	益处	我

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

她虽然缺乏权力，却仍然给了我很多好处。

[kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [sə'spekt] [ðæt] [sɪks] powerful21

could	little	suspect	that	six	powerful21
可以	小的	怀疑	那	六	powerful21

几乎没人会想到，这六位强大的21

[prɪn'sesɪs] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] , [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['reskjuː] [frɒm; frəm] ['mɪzəri]

Princesses	would	remain	inactive	,	when	the	business	was	to	rescue	from	misery
公主们	会	保持	不活跃	,	什么时候	这	商业	曾是	到	救援	从	苦难

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	companion	of	their	childhood	,
这	伴侣	的	他们的	童年	,

当任务是将儿时的玩伴从苦难中解救出来时，公主们将保持沉默。

[ðə; ði] [sɪ'lektɪd] [frend] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juːθ] .

the	selected	friend	of	their	youth	.
这	已选	朋友	的	他们的	青年	.

他们年轻时结识的朋友。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [mɪ'steɪkən] : [faɪv] [ɒv; əv] ['ru:dɑ:lfs] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv]
she found herself mistaken : five of Rudolf's daughters were the wives of
她 成立 她自己 错误 : 五 的 鲁道夫的 女儿们 是 这 妻子们 的
['sɒvrɪn] ['prɪnsɪz] ;
sovereign Princes ;
主权 王子们 ;

她发现自己错了：鲁道夫的五个女儿都是君主的妻子；

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the interests of kingdoms occupied their attention ,
这 兴趣 的 王国 占领 他们的 注意力 ,

王国的利益占据了他们的注意力。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [nəʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns]
and left them no thought to bestow on her whom they had once
和 左边 他们 不 想法 到 赐给 在 她 谁 他们 有 一次
['tri:tɪd] [æz; əz] [ðeə(r)] ['i:kwəl] ,
treated as their equal ,
治疗 作为 他们的 平等的 ,

他们丝毫没有想到要将这份恩情赐予她，而他们曾经曾将她视为与自己平等的人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔ:n] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] [fɜ:m] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃn]
and to whom they had sworn at parting firm friendship and affection
和 到 谁 他们 有 宣誓 在 离别 公司 友谊 和 感情
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without end .
没有 结尾 .

临别之际，他们向对方发誓将保持永不分离的友谊和情谊。

[wʌn] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ([ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mə'tɪldə] ,
One only of the five (it was Matilda ,
一 仅有的 的 这 五 (它 曾是 玛蒂尔达 ,

五个人中只有一个（是玛蒂尔达，

[ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sæks(ə)nɪ]) ['lɪsnd] [tu:; tə] ['ædəˌleɪdz] [ʌn'wɪərid] [ˌɪntə'seʃən] ,
the virtuous Duchess of Saxony) listened to Adelaide's unwearied intercessions ,
这 有德行的 公爵夫人 的 萨克森) 听着 到 阿德莱德的 不知疲倦 代祷 ,

贤良的萨克森公爵夫人）听从了阿德莱德不懈的恳求，

[ænd; ənd] [ig'zɜ:tid] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [maɪ]
and exerted her whole influence to obtain the Emperor's interference in my
和 施加 她 所有的 影响 到 获得 这 皇帝的 干涉 在 我的
[bɪ'hɑ:f] .
behalf .
代表 .

她动用一切影响力，请求皇帝出面干预我的事务。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sək'sesf(ə)l] ; -
Her endeavours were at length successful ; 22
她 努力 是 在 长度 成功的 ; -

她的努力最终取得了成功；22

[bʌt; bət] [eə(r)] [ai] [ri'gein, ri:-] [maɪ] ['fri:dəm] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
but ere I regained my freedom many years had elapsed ,
但 埃雷 我 恢复 我的 自由 许多 年 有 过去 ,

但在我重获自由之前，已经过去了许多年。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] ['ɑːd(ə)nt] ['frendʃɪp] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .

and	by	all	but	Adelaide's	ardent	friendship	I	was	believed	to	be	no	more	.
和	经过	全部	但	阿德莱德的	热心	友谊	我	曾是	相信	到	是	不	更多的	.

除了阿德莱德的热情友谊之外，所有人都认为我已经不在人世了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti] ['mɪnə] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]

During	the	first	months	of	my	captivity	Minna	of	Mayenfield	had	experienced	a
期间	这	第一的	几个月	的	我的	囚禁	米娜	的	-	有	经验丰富的	一个

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

persecution	,
迫害	,

在我被囚禁的最初几个月里，梅恩菲尔德的米娜遭受了迫害。

[kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʌndʒən] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['pærədaɪs] .

compared	to	which	my	dungeon	appeared	a	Paradise	.
比较的	到	哪个	我的	地牢	出现	一个	天堂	.

相比之下，我的地牢简直就是天堂。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pə'tɪkjələz] [aɪ][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] , [æz; əz]

For	its	particulars	I	refer	you	to	the	journal	of	her	imprisonment	,	as
为了	它是	细节	我	参考	你	到	这	杂志	的	她	监禁	,	作为

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɜː'self] :

written	by	herself	:
书面	经过	她自己	:

具体细节请参阅她本人在狱中撰写的日记：

[ðə; ði] [hel'viːʃən] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [skɪld] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][pen] ,

the	Helvetian	women	even	then	were	well	skilled	in	guiding	the	pen	,
这	赫尔维蒂亚	女性	甚至	然后	是	出色地	熟练	在	指导	这	笔	,

即使在当时，瑞士妇女也已经非常擅长写作了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [jiːld] [ɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][ɑːt][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	did	not	yield	in	that	noble	art	to	many	of	the	highest	dignitaries	of	the
和	做过	不是	屈服	在	那	高贵	艺术	到	许多	的	这	最高	达官显贵	的	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

他在这项高尚的艺术中没有向教会的许多最高显贵屈服。

[dɪə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɪnə] !

Dear	unfortunate	Minna	!
亲爱的	不幸	米娜	!

可怜的米娜！

[huː] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] [tɪəz] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'fektɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][sæd]

who	can	restrain	their	tears	while	reading	in	your	own	affecting	language	the	sad
WHO	能	抑制	他们的	眼泪	尽管	阅读	在	你的	自己的	影响	语言	这	伤心

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['traɪəlz] ,

account	of	sufferings	and	trials	,
帐户	的	苦难	和	试验	,

谁能用你那感人至深的语言，读到你笔下那些悲惨的苦难和磨难，而不落泪呢？

['ɔːlməʊst] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] endure23

almost	too	difficult	for	the	strength	of	a	Saint	to	endure23
几乎	也	难的	为了	这	力量	的	一个	圣	到	endure23

即使是圣徒的力量也几乎难以承受23

[wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] , [mʌtʃ] [les] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] [gɜːl] ;

with	fortitude	or	even	patience	,	much	less	for	an	unprotected	girl	;
和	坚韧	或者	甚至	耐心	,	很多	较少的	为了	一个	未受保护	女孩	;

即使是坚强的意志或耐心，对于一个没有保护的女孩来说就更是如此了；

[ænd; ənd] [jet] ['mɪnə] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [vɪk'tɔːriəs] !

and	yet	Minna	passed	through	the	flames	victorious	!
和	然而	米娜	通过了	通过	这	火焰	胜利者	!

然而，米娜却凯旋而归，穿过了烈焰！

[ðə; ði] [ɪ'næməd] ['doʊnæt] [nɪ'glektɪd] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] ,

The	enamoured	Donat	neglected	no	means	of	seduction	,
这	坠入爱河	唐纳特	被忽视的	不	方法	的	诱惑	,

坠入爱河的多纳特使尽浑身解数去诱惑她。

[wɪtʃ] [maɪt] [tempt] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuəs] ['kæptɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

which	might	tempt	his	virtuous	captive	from	the	path	of	honour	,
哪个	可能	诱惑	他的	有德行的	俘虏	从	这	小路	的	荣誉	,

这或许会诱使他那品德高尚的俘虏偏离正道，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [ə'tempt] - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'sɪstənt] .

and	in	this	shameful	attempt	Mellusina	was	his	faithful	assistant	.
和	在	这	可耻	试图	-	曾是	他的	忠实	助手	.

在这场可耻的尝试中，梅卢西娜是他的忠实助手。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

It	is	shocking	to	think	,
它	是	令人震惊	到	思考	,

想到这一点，真是令人震惊。

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'preɪvd] [æz; əz] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)lz] ,

that	a	wife	should	be	so	depraved	as	to	aid	in	removing	the	obstacles	,
那	一个	妻子	应该	是	所以	堕落的	作为	到	援助	在	移除	这	障碍	,

妻子应该如此堕落，以至于帮助清除障碍。

[wɪtʃ] [ɪm'piːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəs] [pə'sjuːts] ;

which	impede	her	husband	in	his	licentious	pursuits	;
哪个	阻碍	她	丈夫	在	他的	淫乱	追求	;

这妨碍了她丈夫的放荡行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [səʊ] [fɑː(r)] ,

and	that	a	woman	should	forget	her	sex	so	far	,
和	那	一个	女士	应该	忘记	她	性别	所以	远的	,

而且，女人应该暂时忘记自己的性别。

[æz; əz] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['ɪnəs(ə)ns] !

as	to	aim	at	the	destruction	of	female	innocence	!
作为	到	目的	在	这	破坏	的	女性	无辜	!

其目的竟是为了摧毁女性的纯真！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,

I	am	persuaded	,	since	the	world	was	created	,
我	是	被说服	,	自从	这	世界	曾是	创建	,

我深信，自从世界被创造以来，

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [wʌn] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'wɜːði] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] - .

there	has	been	but	one	woman	capable	of	such	unworthy	conduct	;	and	that	one	was	Mellusina	.
那里	有	到过	但	一	女士	有能力的	的	这样的	不配	执行	;	和	那	一	曾是	-	.

历史上只有一位女性能够做出如此不光彩的行为；那就是梅卢西娜。

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aːts] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] having24

The	fascinating	arts	of	seduction	having24
这	迷人	艺术	的	诱惑	having24

诱惑的迷人艺术（24）

[pruːvd] [veɪn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] ; [ænd; ənd] [wen] ,

proved	vain	,	they	were	followed	by	violence	and	ill	-	treatment	;	and	when	,
已证实	徒劳	,	他们	是	随后	经过	暴力	和	患病的	-	治疗	;	和	什么时候	,

事实证明这些努力都是徒劳的，随之而来的是暴力和虐待；而当.....

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

after	passing	several	months	in	ignorance	of	her	fate	,
后	通过	一些	几个月	在	无知	的	她	命运	,

在对自己的命运一无所知的几个月之后，

['lɑːdəwɪk] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɔːst] [kaʊnt] [doʊnəts] ['fɔːtrəs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Lodowick	of	Homburg	at	length	forced	Count	Donat's	fortress	in	search	of	his
洛多维克	的	霍姆堡	在	长度	强制	数数	唐纳特	堡垒	在	搜索	的	他的

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

霍姆堡的洛多维克最终攻占了多纳伯爵的堡垒，寻找他的新娘。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [sel] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

he	found	her	in	a	subterraneous	cell	,	similar	to	that	in	which	I	was
他	成立	她	在	一个	地下的	细胞	,	相似的	到	那	在	哪个	我	曾是

[maɪ'self] [ɪm'prɪznd] .

myself	imprisoned	.
我	被监禁	.

他在一个地下牢房里找到了她，和我之前被囚禁的牢房很相似。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [maɪ]

I	heard	the	tumult	occasioned	by	her	deliverance	,	and	doubted	not	that	my
我	听到	这	骚乱	引发	经过	她	解救	,	和	怀疑	不是	那	我的

[əʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] . — [ə'læs] !

own	was	at	hand	.	—	Alas	!
自己的	曾是	在	手	.	—	唉	!

我听到了她获救时引起的骚动，毫不怀疑我的获救也即将到来。——唉！

[maɪ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] !

my	hopes	were	vain	!
我的	希望	是	徒劳	!

我的希望落空了！

[maɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ;

My	feeble	cries	could	not	reach	the	hearing	of	my	friends	;
我的	微弱	哭泣	可以	不是	抵达	这	听力	的	我的	朋友们	;

我的微弱呼喊声无法传到朋友们那里；

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ðəʊz] ['kævənz] [kən'teɪnd] ['eni] ['kæptɪv] [ɪk'sept] ['mɪnə] .

they	knew	not	that	those	caverns	contained	any	captive	except	Minna	.
他们	知道	不是	那	那些	洞穴	包含	任何	俘虏	除了	米娜	.

他们并不知道，除了米娜之外，那些洞穴里还有其他俘虏。

- ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] ,

Mellusina	managed	to	persuade	my	adopted	daughter	and	her	deliverer	,
-	管理	到	说服	我的	已采用	女儿	和	她	送货员	,

梅卢西娜成功说服了我的养女和她的救命恩人，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

that	I	had	paid	the	debt	of	Nature	.
那	我	有	有薪酬的	这	债务	的	自然	.

我已经偿还了大自然的债务。

[ðeɪ] [ʃed] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] pointed25

They	shed	unavailing	tears	upon	the	grave	,	which	the	deceiver	pointed25
他们	棚	徒劳无功	眼泪	之上	这	严重	,	哪个	这	骗子	pointed25

他们对着坟墓流下了徒劳的眼泪，骗子指着坟墓说道25

[aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [maɪn] ,

out	to	them	as	mine	,
出去	到	他们	作为	矿	,

归他们所有，就像归我所有一样。

[waɪl] ['berid] [ə'laɪv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ai] [ʃriːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [veɪn] ;

while	buried	alive	beneath	the	castle's	foundations	I	shrieked	to	them	for	help	in	vain	;
尽管	埋葬	活	下面	这	城堡的	基础	我	尖叫	到	他们	为了	帮助	在	徒劳	;

我被活埋在城堡地基下，徒劳地向他们呼救；

[ænd; ənd][ai][sæŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'siːvd] [həʊps]['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] [dɪ'speə(r)] ,

and	I	sank	from	the	height	of	my	deceived	hopes	into	the	deepest	despair	,
和	我	沉没	从	这	高度	的	我的	受骗	希望	进入	这	最深处	绝望	,

我从被欺骗的希望之巅跌落到最深的绝望之中。

[tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kəm'pəʊʒə(r)] .

till	time	and	faith	in	God	at	length	restored	me	to	composure	.
直到	时间	和	信仰	在	上帝	在	长度	恢复	我	到	镇定	.

直到时间和对上帝的信仰最终使我恢复了平静。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fekt] [rɪ'zʌltɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][frɒm; frəm] [mɪnəz] [dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz] ,

The	only	effect	resulting	to	myself	from	Minna's	deliverance	was	,
这	仅有的	影响	结果	到	我	从	米娜的	解救	曾是	,

米娜获救后，对我自身产生的唯一影响是：

[ðæt] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] .

that	the	strictness	of	my	imprisonment	was	increased	.
那	这	严格性	的	我的	监禁	曾是	增加	.

我的监禁条件更加严苛。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ['despərət] ['ɛntərˌpraɪz] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [sək'siːdɪd] , [waɪl] ['doʊnæt][wɒz; wəz]['æbsənt] ;

The	Count	of	Homburg's	desperate	enterprize	could	only	have	succeeded	,	while	Donat	was	absent	;
这	数数	的	-	绝望的	企业	可以	仅有的	有	成功了	,	尽管	唐纳特	曾是	缺席的	;

霍姆堡伯爵孤注一掷的冒险行动只有在多纳特不在的时候才有可能成功；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [naʊ] ['seldəm] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [lest] ['sɪmələ(r)]['æksɪdənts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)] .

and	the	latter	now	seldom	left	the	Castle	,	lest	similar	accidents	should	occur	.
和	这	后者	现在	很少	左边	这	城堡	,	免得	相似的	事故	应该	发生	.

后者现在很少离开城堡，以免发生类似的事故。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] [bɜːn] ['dʌbli] [fɪəs] ,

They	say	,	that	the	fires	of	the	infernal	regions	burn	doubly	fierce	,
他们	说	,	那	这	火灾	的	这	地狱	地区	烧伤	双倍	凶猛的	,

他们说，地狱之火燃烧得比人间更加猛烈。

[wen] [ðeə(r)] ['mɒnək] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] ;

when	their	monarch	returns	from	his	wanderings	on	earth	;
什么时候	他们的	君主	返回	从	他的	漫游	在	地球	;

当他们的君主结束尘世游历归来时；

[sʌtʃ] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] of26

such	too	was	the	case	in	the	Castle	of26
这样的	也	曾是	这	案件	在	这	城堡	of26

26号城堡的情况也是如此。

— [wen] [ðeə(r)]['taɪrənt] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Sargans	**—**	**When**	**their**	**tyrant**	**breathed**	**the**	**same**	**air**	**with**	**them**	**,**
萨尔甘斯	—	什么时候	他们的	暴君	呼吸	这	相同的	空气	和	他们	,

萨尔甘人——当他们的暴君与他们呼吸着同样的空气时，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔːr(ə); pʊə(r)] ['kæptɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] ['dʌbli] ['hevi] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

the	**chains**	**of**	**the**	**poor**	**captives**	**were**	**rendered**	**doubly**	**heavy**	**,**	**and**	**their**
这	链条	的	这	贫穷的	俘虏	是	渲染	双倍	重的	,	和	他们的

['sʌfərɪŋz] ['dʌbli] [ʃɑːp] !

sufferings	**doubly**	**sharp**	**!**
苦难	双倍	锋利的	!

可怜的俘虏们身上的锁链变得更加沉重，他们的痛苦也更加剧烈！

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [sɪns] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] ,

Yet	**was**	**he**	**not**	**permitted**	**to**	**kill**	**me**	**,**	**since**	**Heaven**	**had**	**decreed**	**,**
然而	曾是	他	不是	允许	到	杀	我	,	自从	天堂	有	颁布	,

然而，既然上天已经旨意，他为何不能杀我呢?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [lɑːst] [siː] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

that	**I**	**should**	**at**	**last**	**see**	**the**	**moment**	**of**	**deliverance**	**.**
那	我	应该	在	最后的	看	这	片刻	的	解救	.

我终于看到了解脱的时刻。

['ædəleɪd] [stɪl] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ; [ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][maɪ]

Adelaide	**still**	**maintained**	**,**	**that**	**I**	**was**	**in**	**existence**	**;**	**imperial**	**majesty**	**interfered**	**in**	**my**
阿德莱德	仍然	维持	,	那	我	曾是	在	存在	;	帝国	威严	干扰	在	我的

[bɪ'hɑːf] ,

behalf	**,**
代表	,

阿德莱德仍然坚称我存在；皇室陛下出面维护了我的权益。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [doʊnəts] [prə'djuːsɪŋ] [pruːfs] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] .

and	**insisted**	**on**	**Donat's**	**producing**	**proofs**	**of**	**my**	**death**	**.**
和	坚持	在	唐纳特	生产	证明	的	我的	死亡	.

并坚持要求多纳特提供我死亡的证据。

[maɪ]['taɪrənt] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]

My	**tyrant**	**became**	**embarrassed**	**,**	**and**	**at**	**length**	**proposed**	**to**	**me**	**that**	**my**
我的	暴君	成为	尴尬的	,	和	在	长度	建议的	到	我	那	我的

['lɪbəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] ,

liberty	**should**	**be**	**restored**	**,**
自由	应该	是	恢复	,

我的暴君感到尴尬，最终向我提出恢复我的自由。

[prə'vaɪdɪd][aɪ] [wʊd] ['vɒləntrəli] [meɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] ([wɪtʃ]

provided	**I**	**would**	**voluntarily**	**make**	**over**	**the**	**whole**	**of**	**my**	**possessions**	**(**	**which**
假如	我	会	自愿	制作	超过	这	所有的	的	我的	财产	(	哪个

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]) [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

descended	**to**	**me**	**in**	**right**	**of**	**my**	**uncle**	**)**	**to**	**the**	**man**	**,**
下降	到	我	在	正确的	的	我的	叔叔	)	到	这	男人	,

前提是我自愿将我全部财产（从我叔叔那里继承来的）转让给那个人，

[huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ʌn'lɔːfəli] [pə'zest] [ðem; ðəm] .

who	**had**	**so**	**long**	**unlawfully**	**possessed**	**them**	**.**
WHO	有	所以	长的	非法地	拥有	他们	.

他们长期以来一直非法占有这些财产。

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

I	**joyfully**	**embraced**	**the**	**offer**	**.**
我	欣喜地	拥抱	这	提供	.

我欣然接受了这个提议。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] ['lɪbəti] as27
I had long considered liberty as27
我 有 长的 经过考虑的 自由 as27

我一直认为自由是27

[ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [welθ] ;
the only real wealth ;
这 仅有的 真实的 财富 ;

唯一真正的财富;

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['hɑːbə(r)] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][end][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
I had long harboured no other wish than to end my wretched life in the
我 有 长的 窝藏 不 其他 希望 比 到 结尾 我的 可怜 生活 在 这
[rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] !
repose and security of a cloister !
休息 和 安全 的 一个 修道院 !

我一直以来唯一的愿望就是在修道院的宁静和安全中结束我悲惨的一生!

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,
The sacrifice of my inheritance was completed ,
这 牺牲 的 我的 遗产 曾是 完全的 ,

我继承权的牺牲已经完成。

[ænd; ənd]['doʊnæt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['prɪz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ;
and Donat condescended to conduct me from my prison with his own hand ;
和 唐纳特 居高临下的 到 执行 我 从 我的 监狱 和 他的 自己的 手 ;

多纳特纡尊降贵，亲自将我从监狱里带了出来;

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɒkrəsi] [səʊ][fɑː(r)] ([wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
he even carried his hypocrisy so far (when he presented me to the
他 甚至 携带 他的 虚伪 所以 远的 (什么时候 他 呈现 我 到 这
['nəʊblmən] [huː] [hæd; həd][nəgoʊʃiːeɪtɪd] [wɪð] [hɪm][baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
nobleman who had negociated with him by order of the Emperor and the
贵族 WHO 有 协商 和 他 经过 命令 的 这 皇帝 和 这
['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ]) [æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] " [hɪz; ɪz][kaɪnd]['mʌðə(r)] ,
Duchess of Saxony) as to call me " his kind mother ,
公爵夫人 的 萨克森) 作为 到 称呼 我 " 他的 种类 母亲 ,

他甚至虚伪到了极点（当他把我介绍给奉皇帝和萨克森公爵夫人之命与他谈判的贵族时），称我为"他慈爱的母亲"。

[tuː; tə] [huːz] [ə'fekʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
to whose affection he was indebted for the greatest part of his
到 谁 感情 他 曾是 负债累累 为了 这 最 部分 的 他的
[pə'zeʃənz] .
possessions .
财产 .

他的大部分财产都归功于那位恩人的恩情。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[ðə; ði] [retʃ] [deəd] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] !
the wretch dared to profane the name of mother !
这 可怜虫 敢于 到 亵渎 这 姓名 的 母亲 !

这个恶棍竟敢亵渎母亲的名号!

[haʊ] [ɪl] [wʊd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [wɜːd] [hæv; həv] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,
How ill would that sacred word have accorded with the marks of his tyranny ,
如何 患病的 会 那 神圣 单词 有 同意 和 这 标记 的 他的 暴政 ,

那句神圣的话语与他暴政的种种行径是多么格格不入啊!

[wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [skɑːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] been28

with	which	my	wrists	were	still	scarred	,	had	it	been28
和	哪个	我的	手腕	是	仍然	疤痕	,	有	它	been28

我的手腕上仍然留有疤痕，如果那是28

[prə'naʊnst] [bɪ'fɔː(r)] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['hɪərə(r)] ?

pronounced	before	impartial	hearers	?
发音	前	公正	听众	?

在公正的听众面前宣布?

[bʌt; bət][ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['ɪntuː] [huːz] [tʃɑːdʒ] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð]

But	the	persons	into	whose	charge	I	was	delivered	,	were	contented	with
但	这	人	进入	谁	收费	我	曾是	发表	,	是	满足	和

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [maɪ] ['lɪbəti] ,

having	obtained	my	liberty	,
拥有	获得	我的	自由	,

但是，那些负责看管我的人，对获得我的自由感到很满意。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

the	only	point	expressed	in	their	instructions	.
这	仅有的	观点	表达	在	他们的	指示	.

这是他们说明书中唯一提到的一点。

[fɑː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] [di'livərə] ,

Far	was	it	from	the	intention	of	my	royal	deliverers	,
远的	曾是	它	从	这	意图	的	我的	皇家	送货员	,

我的皇家救星们的本意与此截然相反。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [səʊ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

that	I	should	have	been	compelled	to	pay	so	dearly	for	my	escape	from
那	我	应该	有	到过	被迫	到	支付	所以	亲爱的	为了	我的	逃脱	从

[doʊnəts] ['paʊə(r)] ;

Donat's	power	;
唐纳特	力量	;

我竟然要为逃离多纳特的控制付出如此惨痛的代价；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

but	I	was	myself	prepared	to	make	the	sacrifice	,
但	我	曾是	我	准备	到	制作	这	牺牲	,

但我自己已经做好了牺牲的准备。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [mʌtʃ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [raɪts] [ə'genst] [maɪ] ['paʊəf(ə)l]

and	was	besides	much	too	weak	to	vindicate	my	rights	against	my	powerful
和	曾是	除了	很多	也	虚弱的	到	表白	我的	权利	反对	我的	强大的

[ə'presə(r)] .

oppressor	.
压迫者	.

而且我太弱小了，无法反抗强大的压迫者，维护自己的权利。

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['æktɪd][ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] , ['iːdɪθ] [ænd; ənd]

Those	who	could	have	advised	me	and	acted	in	my	behalf	,	Edith	and
那些	WHO	可以	有	建议	我	和	行动	在	我的	代表	,	伊迪丝	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

那些本可以给我建议并代表我行事的人，伊迪丝和她的女儿，

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

were	far	from	me	,	and	still	believed	me	to	be	no	longer	in	existence
是	远的	从	我	,	和	仍然	相信	我	到	是	不	更长	在	存在

.

:

.

他们离我很远，仍然认为我已经不存在了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] ['envɔi] ([ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ðeə(r)] manner29

Under	the	protection	of	the	imperial	envoys	(	though	in	truth	their	manner29
在下面	这	保护	的	这	帝国	使节	(	尽管	在	真相	他们的	manner29

在帝国使节的保护下（尽管实际上他们的方式29

[ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðeə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

of	executing	their	commission	had	given	me	but	little	reason	to	believe
的	执行	他们的	委员会	有	给定	我	但	小的	原因	到	相信

[ðem; ðəm] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː]) [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

them	much	disposed	to	protect	me	)	I	hastened	to	the	convent	,
他们	很多	处置	到	保护	我	)	我	加快	到	这	修道院	,

他们执行任务的行为并没有让我有理由相信他们会保护我。我赶紧赶往修道院。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [ə'bəʊd] .

which	I	had	selected	for	my	future	abode	.
哪个	我	有	已选	为了	我的	未来	住所	.

那是我为未来住所选定的地方。

[jet] [ai] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] ['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] ['treʒə(r)] ,

Yet	I	left	behind	me	in	Count	Donat's	castle	a	treasure	,
然而	我	左边	在后面	我	在	数数	唐纳特	城堡	一个	宝藏	,

然而，我在多纳特伯爵的城堡里留下了一件宝物。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [tuː; tə] [pɑːt] ,

with	which	I	was	deeply	grieved	to	part	,
和	哪个	我	曾是	深	伤心	到	部分	,

与她分别，我感到无比悲伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [məʊst] ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv]['teɪkən] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	which	I	would	most	joyfully	have	taken	with	me	.
和	哪个	我	会	最多	欣喜地	有	已采取	和	我	.

我非常乐意把它们带走。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] [wɒnt] [ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['dʒɜːni] [kəm'peld] [ˌem 'iː]

During	the	few	days	which	want	of	strength	to	begin	my	journey	compelled	me
期间	这	很少	天	哪个	想	的	力量	到	开始	我的	旅行	被迫	我

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [gest] ,

to	remain	his	guest	,
到	保持	他的	客人	,

由于体力不支无法启程，我不得不留在他家做客的那几天里，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] ['aʊtwəd]

the	Count	of	Carlsheim	thought	it	proper	to	shew	me	every	mark	of	outward
这	数数	的	-	想法	它	恰当的	到	展示	我	每一个	标记	的	向外

[rɪ'spekt] ;

respect	;
尊重	;

卡尔斯海姆伯爵认为有必要向我表示一切外在的尊敬；

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

his	attentions	,	which	he	forced	me	to	endure	,
他的	注意	,	哪个	他	强制	我	到	忍受	,

他强迫我忍受他的骚扰，

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ['əʊnli] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɒkrəsi] , [tɪl] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

excited	in	me	only	sentiments	of	disgust	at	his	hypocrisy	,	till	he	presented	to
兴奋的	在	我	仅有的	情感	的	厌恶	在	他的	虚伪	,	直到	他	呈现	到

[ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ,

me	his	daughters	,
我	他的	女儿们	,

直到他把他的女儿们介绍给我，我心中才涌起对他虚伪的厌恶之情。

[ɔː(r)] ([æz; əz] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm])

or	(	as	he	chose	to	call	them	)
或者	(	作为	他	选择	到	称呼	他们	)

或者（正如他选择称呼它们的那样）

[maɪ] [grænd] - ['tʃɪldrən] , [huːm] my30

my	grand	-	children	,	whom	my30
我的	盛大	-	孩子们	,	谁	my30

我的孙辈们，我的30

['baʊnti] [hæd; həd] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] .

bounty	had	destined	to	be	the	future	heiresses	of	Sargans	.
赏金	有	注定	到	是	这	未来	女继承人	的	萨尔甘斯	.

赏金注定要落到萨尔甘斯家族未来的继承人手中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃerəbz] , [bɔːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [kæp'tɪvəti] .

They	were	lovely	innocent	cherubs	,	born	during	the	second	year	of	my	captivity	.
他们	是	迷人的	清白的	小天使	,	出生	期间	这	第二	年	的	我的	囚禁	.

他们是可爱天真的小天使，出生于我被囚禁的第二年。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [twɪn] - ['sɪstəz] [hæd; həd] [kɒst] - [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

The	birth	of	these	twin	-	sisters	had	cost	Mellusina	her	life	;
这	出生	的	这些	双	-	姐妹	有	成本	-	她	生活	;

这对双胞胎姐妹的出生夺去了梅卢西娜的生命；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [səʊ] [ʌn'wɜːði] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rekən] [ðeə(r)] [geɪn] ,

and	the	loss	of	a	mother	so	unworthy	might	have	been	reckoned	their	gain	,
和	这	损失	的	一个	母亲	所以	不配	可能	有	到过	估计	他们的	获得	,

失去这样一个不称职的母亲，或许反而成了他们的收获。

[hæd; həd] [nɒt] ['hevə(n)] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ,

had	not	Heaven	abandoned	them	to	the	care	of	a	father	,
有	不是	天堂	弃	他们	到	这	关心	的	一个	父亲	,

难道上天没有将他们托付给父亲照顾吗?

[huːz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] .

whose	example	was	likely	to	ruin	them	both	in	body	and	mind	.
谁	例子	曾是	可能	到	废墟	他们	两个都	在	身体	和	头脑	.

他们的榜样很可能会毁了他们的身心。

[əʊ] ! ['emɪlaɪn] !

Oh	!	Emmeline	!
哦	!	艾米琳	!

哦！艾米琳！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] !

Amalberga	!
阿玛尔贝加	!

阿玛尔贝加！

[haʊ] ['kləʊsli] [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'twaɪn] [jɔː'selvz] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] ,

how	closely	did	you	entwine	yourselves	round	my	heart	,
如何	密切	做过	你	缠绕	你们自己	圆形的	我的	心	,

你们是如何紧紧缠绕住我的心的?

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] !

even	in	those	few	days	of	our	first	acquaintance	!
甚至	在	那些	很少	天	的	我们的	第一的	熟人	!

即使在我们初次相识的短短几天里!

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wept] ,

When	I	was	about	to	leave	you	,	you	clung	to	me	,	wept	,
什么时候	我	曾是	关于	到	离开	你	,	你	紧紧抓住	到	我	,	哭泣	,

当我即将离开你时，你紧紧地抱着我，哭了起来。

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

and	begged	me	to	take	you	with	me	!
和	乞求	我	到	拿	你	和	我	!

他恳求我带你一起走!

[əʊ] ! [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] I31

Oh	!	could	you	but	have	known	what	I31
哦	!	可以	你	但	有	已知	什么	I31

哦！你怎能知道I31是什么呢?

['sʌfəd] , [wen] [ai][tɔː(r)][maɪ'self][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli]

suffered	,	when	I	tore	myself	from	your	little	arms	,	Heaven	knows	how	unwillingly
遭受	,	什么时候	我	撕裂	我	从	你的	小的	武器	,	天堂	知道	如何	不情愿地

!

!

!

当我挣脱你稚嫩的怀抱时，我痛苦万分，天知道我有多么不情愿!

— [ai][kɑːst][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [lʊk] [ɒn] [kaʊnt] ['doʊnæt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst]['hʌmb(ə)l]['mænə(r)]

—	I	cast	a	melancholy	look	on	Count	Donat	,	and	in	the	most	humble	manner
—	我	投掷	一个	忧郁	看	在	数数	唐纳特	,	和	在	这	最多	谦逊的	方式

['hæzəd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] :

hazarded	a	request	:
危险的	一个	要求	:

我忧郁地看了多纳特伯爵一眼，以最谦卑的语气试探性地提出了一个请求:

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [fraun] ,

but	instantly	his	brow	was	clouded	with	frowns	,
但	即刻	他的	眉头	曾是	阴天	和	皱眉	,

但他的眉头立刻变得阴沉起来。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [təʊn] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — “ ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'faɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	in	an	ironical	tone	he	asked	me	—	“	Whether	I	could	not	confide	in	his
和	在	一个	讽刺	语气	他	问	我	—	〃	无论	我	可以	不是	信任	在	他的

[sɪn'serəti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ʌp] ['hɔstidʒ] ? ” —

sincerity	without	his	delivering	up	hostages	?	”	—
诚意	没有	他的	运送	向上	人质	?	〃	—

他用讽刺的语气问我：“难道他不交出人质，我就无法相信他的诚意吗？〃

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,

Heaven	be	praised	,
天堂	是	赞扬	,

感谢上天!

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] [ðen] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

his	sincerity	and	his	insincerity	have	been	since	then	a	matter	of
他的	诚意	和	他的	虚伪	有	到过	自从	然后	一个	事情	的

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

indifference	to	me	;
漠不关心	到	我	;

从那以后，他的真诚与虚伪对我来说都无关紧要了；

[prə'tektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['həʊli] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɒmɪnə] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] ,

protected	by	these	holy	walls	and	the	power	of	the	good	Domina	of	Zurich	,
受保护	经过	这些	圣	墙壁	和	这	力量	的	这	好的	多米娜	的	苏黎世	,

在这些神圣的城墙和苏黎世善良女主人的力量的庇护下，

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] ['heɪtrɪd] .

I	no	longer	tremble	at	the	thoughts	of	Count	Donat's	hatred	.
我	不	更长	颤抖	在	这	想法	的	数数	唐纳特	仇恨	.

想到多纳特伯爵的仇恨，我不再感到恐惧。

[nɔː(r)][hæv; həv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [biːn] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'bəʊd][ɒv; əv]

Nor	have	unexpected	causes	of	rejoicing	been	denied	me	,	even	in	this	abode	of
也不	有	意外	原因	的	欢欣鼓舞	到过	否认	我	,	甚至	在	这	住所	的

['paɪəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

pious	seclusion	.
虔诚的	隔离	.

即使在这静谧的隐居之所，我也从未错过任何意想不到的喜事。

The32

The32

The32

32

['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['empərə(r)] ['ruːdɑːlfs] [dˈɔːtəz] , [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['paɪəs] [juː'fiːmjə] ,

youngest	of	the	Emperor	Rudolf's	daughters	,	the	gentle	and	pious	Euphemia	,
最小的	的	这	皇帝	鲁道夫的	女儿们	,	这	温和的	和	虔诚的	尤菲米娅	,

皇帝鲁道夫最小的女儿，温柔虔诚的尤菲米娅

[huːz] [greɪv] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][eə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

whose	grave	and	prudent	air	had	made	her	an	object	of
谁	严重	和	谨慎	空气	有	制成	她	一个	目的	的

['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɔːtɪv] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['θɔːtləs] [jʊ'renɪə] ,

ridicule	to	her	sportive	sisters	and	the	thoughtless	Urania	,
嘲笑	到	她	运动型	姐妹	和	这	轻率	乌拉尼亚	,

她严肃谨慎的举止使她成为爱玩闹的姐妹们和轻浮的乌拉尼亚的嘲笑对象。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['petjulənt] [juːθ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

and	who	in	the	days	of	petulant	youth	had	ever	been	excluded	from	our
和	WHO	在	这	天	的	任性的	青年	有	曾经	到过	排除	从	我们的

['sɜːk(ə)l][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['siːkrəts] ;

circle	and	our	girlish	secrets	;
圆圈	和	我们的	少女	秘密	;

在叛逆的青春岁月里，谁曾被排除在我们的圈子和少女的秘密之外?

[juː'fiːmjə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] , [huːz] ['əʊpən][ɑːmz] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]

Euphemia	was	the	first	,	whose	open	arms	received	me	on	my	arrival	at	the
尤菲米娅	曾是	这	第一的	,	谁	打开	武器	已收到	我	在	我的	到达	在	这

['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] .

convent	of	Zurich	.
修道院	的	苏黎世	.

尤菲米娅是第一个在我抵达苏黎世修道院时张开双臂迎接我的人。

[ʃiː; ʃi] [kənˈgrætʃuˌleit] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ˈevɪdəntli] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,

She	congratulated	me	with	a	joy	,	which	evidently	came	from	the	heart	,
她	恭喜	我	和	一个	喜悦	,	哪个	显然	来了	从	这	心	,

她由衷地向我表示祝贺，喜悦之情溢于言表。

[ɒn][maɪ] [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] ,

on	my	having	reached	a	place	of	security	;	and	she	offered	me	a	friendship	,
在	我的	拥有	达到	一个	地方	的	安全	;	和	她	提供	我	一个	友谊	,

当我抵达安全之地后，她向我伸出了友谊之手。

[huːz] [ˈvæljuː][ai] [naʊ] [fɜːst] [lɜːnt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [wen] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [hæd; həd]

whose	value	I	now	first	learnt	to	estimate	,	when	time	and	sorrow	had
谁	价值	我	现在	第一的	学会了	到	估计	,	什么时候	时间	和	悲哀	有

[ˈhʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌem ˈiː] .

humbled	and	instructed	me	.
谦卑	和	指示	我	.

当时间和悲伤磨砺了我，让我变得谦卑并教会了我很多之后，我才第一次学会估量它的价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [maɪ] [ˈstɔːri] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ] ,

She	had	learnt	my	story	through	her	sister	,	the	Duchess	of	Saxony	,
她	有	学会了	我的	故事	通过	她	姐姐	,	这	公爵夫人	的	萨克森	,

[ænd; ənd] had33

and	had33
和	had33

她从她的姐姐，萨克森公爵夫人那里得知了我的故事，并且33

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [tʊl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

quitted	the	convent	of	Tull	,	where	she	led	the	life	of	a	Saint	,
辞职	这	修道院	的	图尔	,	在哪里	她	引领	这	生活	的	一个	圣	,

她离开了图尔修道院，在那里她过着圣人般的生活。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['zʊərɪk] ,

to	wait	for	my	arrival	at	Zurich	,
到	等待	为了	我的	到达	在	苏黎世	,

等待我抵达苏黎世，

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem ˈiː][ɪn]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

and	comfort	me	in	person	for	the	many	sufferings	which	I	had	undergone	.
和	舒适	我	在	人	为了	这	许多	苦难	哪个	我	有	经历	.

请亲自安慰我，抚慰我所遭受的诸多苦难。

[ai][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [kaʊnt]

I	have	since	had	good	reason	to	believe	,	that	her	approach	to	Count
我	有	自从	有	好的	原因	到	相信	,	那	她	方法	到	数数

[doʊnəts] ['neɪbəhʊd] ,

Donat's	neighbourhood	,
唐纳特	邻里	,

我后来有充分的理由相信，她对待多纳特伯爵邻居的方式，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kleəd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevə(r)][tuː; tə][rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [maɪ] ['lɪbəti] (

and	her	declared	resolution	never	to	rest	till	she	had	obtained	my	liberty	(
和	她	声明	解决	绝不	到	休息	直到	她	有	获得	我的	自由	(

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]) ,

a	resolution	which	she	took	care	should	reach	the	Castle	of	Sargans	)	,
一个	解决	哪个	她	采取	关心	应该	抵达	这	城堡	的	萨尔甘斯	)	,

她公开表示，在获得我的自由之前，她绝不罢休（她确保这一决心能够传达到萨尔甘斯城堡）。

[hæd; həd][nəʊ] [slaɪt] [weɪt] [ɪn] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['taɪrənt] :

had	no	slight	weight	in	influencing	the	determination	of	my	tyrant	:
有	不	轻微	重量	在	影响	这	决心	的	我的	暴君	:

对暴君的决心产生了相当大的影响：

[ðə; ði] ['retʃɪd] [jʊ'renɪə] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ɪk'spaɪəd] [lɒŋ] [sɪns] [ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] ['dʌndʒ(ə)nz]

the	wretched	Urania	would	probably	have	expired	long	since	in	Count	Donat's	dungeons
这	可怜	乌拉尼亚	会	大概	有	已到期	长的	自从	在	数数	唐纳特	地下城

,

,

,

可怜的乌拉尼亚可能早就死在多纳特伯爵的地牢里了。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bə'nevələnt] [ˌprɪn'ses] [bi:n] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [fə'lɔ:n] [wʌnz]

had	not	the	eyes	of	this	benevolent	Princess	been	fixed	upon	the	forlorn	one's
有	不是	这	眼睛	的	这	仁慈	公主	到过	固定的	之上	这	绝望	一个人的

['destəni] !

destiny	!
命运	!

难道这位仁慈的公主的目光没有一直注视着这位可怜人的命运吗!

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [bɪ'saɪdz] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] !

What	have	I	not	besides	to	thank	her	for	!
什么	有	我	不是	除了	到	感谢	她	为了	!

除了她，我还有什么不该感谢她的呢!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] for34

It	is	to	her	that	I	am	indebted	for34
它	是	到	她	那	我	是	负债累累	for34

我欠她一份情34

[ə; eɪ][ˌri:'ju:niən] [wɪð] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['i:dɪθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

a	reunion	with	my	beloved	Edith	and	her	daughter	,
一个	团圆	和	我的	心爱	伊迪丝	和	她	女儿	,

与我挚爱的伊迪丝和她的女儿重聚，

[hu:] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn][dʒʌst]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

who	received	me	as	one	just	risen	from	the	dead	.
WHO	已收到	我	作为	一	只是	升起	从	这	死的	.

他们接待我，就像接待一个刚从死里复活的人一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] ['frendʃɪp] , ['həʊli]

It	is	to	her	too	that	I	am	indebted	for	your	valuable	friendship	,	Holy
它	是	到	她	也	那	我	是	负债累累	为了	你的	有价值的	友谊	,	圣

['mʌðə(r)] ,

Mother	,
母亲	,

圣母，我也要感谢她，感谢她让我拥有了您宝贵的友谊。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [prɪ'zɜ:və(r)] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ]

and	for	the	hope	of	once	more	embracing	my	preserver	,	my	sister	,	my
和	为了	这	希望	的	一次	更多的	拥抱	我的	保护者	,	我的	姐姐	,	我的

['ædəleɪd] !

Adelaide	!
阿德莱德	!

为了再次拥抱我的守护者、我的妹妹、我的阿德莱德的希望!

[tɪl] [ðæt] [wɪʃt] - [fɔ:(r); fə(r)]['məʊmənt] [ə'raivz] , ['nevə(r)][mʌst; məst][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:] , ['venərəb(ə)l]

Till	that	wished	-	for	moment	arrives	,	never	must	you	expect	me	,	venerable
直到	那	希望	-	为了	片刻	到达	,	绝不	必须	你	预计	我	,	可敬

['leɪdi] ,

Lady	,
女士	,

在您期盼的时刻到来之前，尊敬的女士，您永远不要指望我会出现。

[tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] [in'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['ækjərətli] [ɪn'fɔːmd] [rɪ'spektɪŋ]

to	desist	from	entreating	you	to	make	me	more	accurately	informed	respecting
到	停止	从	恳求	你	到	制作	我	更多的	准确	知情的	尊重

[ðə; ðɪ][pɑːst] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'iːkwəld] [frend] .

the	past	adventures	and	present	situation	of	my	unequalled	friend	.
这	过去的	冒险	和	展示	情况	的	我的	无与伦比	朋友	.

请停止恳求你让我更准确地了解我这位无与伦比的朋友过去的冒险经历和现在的状况。

[ai] [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ɪz][ɪg'zæktli]

I	know	,	they	are	both	strange	and	melancholy	;	and	a	cloister	is	exactly
我	知道	,	他们	是	两个都	奇怪的	和	忧郁	;	和	一个	修道院	是	确切地

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

我知道，它们都很奇怪，也很忧郁；而修道院正是这样一个地方。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ['nʌrɪʃ] [ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['həʊli] ['pɪti] ,

where	the	relation	of	such	histories	nourish	the	emotions	of	holy	pity	,
在哪里	这	关系	的	这样的	历史	滋养	这	情绪	的	圣	遗憾	,

其中，此类历史的关联滋养了人们心中的圣洁怜悯之情。

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kɑːm] [səb'mɪsɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

and	produce	a	calm	submissive	adoration	of	the	wonderful	and	mysterious
和	生产	一个	冷静的	顺从者	崇拜	的	这	精彩的	和	神秘

[ˌɔːdi'neɪʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒvɪdəns] ,

ordinations	of	that	Providence	,
秩序	的	那	普罗维登斯	,

并由此产生一种平静顺从的崇拜之情，敬仰那奇妙而神秘的天意安排。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gʌvnz] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . -

which	formed	and	which	governs	the	world	.	35
哪个	形成	和	哪个	统治	这	世界	.	-

它塑造了世界，也主宰着世界。35

[pɑːt] [ðə; ðɪ] [θɜːd] .

PART	THE	THIRD	.
部分	这	第三	.

第三部分。

['memwɑːz]

MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ɒv; əv]

OF
的

的

['ædəleɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['biːkən] - ['taʊə(r)] ;

Adelaide	of	the	Beacon	-	Tower	;
阿德莱德	的	这	灯塔	-	塔	;

阿德莱德灯塔塔；

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['æbes] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ,

Written	by	the	Abbess	of	St	.	Mary's	,
书面	经过	这	女修道院长	的	英石	.	玛丽的	,

由圣玛丽修道院院长撰写

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][jʊ'renɪə] [və'nɒstə] ,

and	addressed	to	Urania	Venosta	,
和	已解决	到	乌拉尼亚	静脉	,

并寄给乌拉尼亚·韦诺斯塔，

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ænd; ənd] .

Countess	of	Carlsheim	and	Sargans	.
伯爵夫人	的	-	和	萨尔甘斯	.

卡尔斯海姆和萨尔甘斯伯爵夫人。

[ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] , ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] ,

I	must	begin	,	noble	Lady	,
我	必须	开始	,	高贵	女士	,

我必须开始了，尊贵的女士。

[baɪ] [rɪ'kwestɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'leɪd] [səʊ] [lɒŋ] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊn] [tu:; tə]

by	requesting	your	pardon	for	having	delayed	so	long	to	make	known	to
经过	请求	你的	赦免	为了	拥有	延迟	所以	长的	到	制作	已知	到

[ju:; jʊ][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

you	an	history	,
你	一个	历史	,

我请求您的原谅，因为我拖延了这么久才向您讲述这段历史。

[wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv][mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ɪts] ['herəʊɪn] ,

which	I	thought	would	have	more	interest	in	the	mouth	of	its	heroine	,
哪个	我	想法	会	有	更多的	兴趣	在	这	嘴	的	它是	女英雄	,

我原以为女主角会更感兴趣，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌʌn'skɪlfʊl] [pen] .

than	it	could	possibly	receive	from	my	unskilful	pen	.
比	它	可以	可能	收到	从	我的	不熟练的	笔	.

比我拙笔所能表达的还要多。

['feɪt(ə)l] [ɪ'vents] ([ai] [gri:v] to36

Fatal	events	(	I	grieve	to36
致命的	活动	(	我	悲伤	to36

致命事件（我为36岁感到悲痛）

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:]) [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪ'praɪvd] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

say	it	)	have	for	ever	deprived	you	of	that	satisfaction	;
说	它	)	有	为了	曾经	被剥夺的	你	的	那	满意	;

说出来）就永远剥夺了你获得那种满足感的机会；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [lɜ:n] ['ædəˌleɪdz] [ədˈventʃəz] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm][nəʊ]

and	you	must	either	learn	Adelaide's	adventures	from	me	,	or	from	no
和	你	必须	任何一个	学习	阿德莱德的	冒险	从	我	,	或者	从	不

[wʌn] .

one	.
一	.

你要么从我这里了解阿德莱德的冒险故事，要么就谁也别想告诉你。

[hæv; həv] [nɒt] [ði:z] [fju:] [wɜ:dz] [ɔ:l'redi] [led] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [tru:θ] ,

Have	not	these	few	words	already	led	you	to	guess	the	melancholy	truth	,
有	不是	这些	很少	字	已经	引领	你	到	猜测	这	忧郁	真相	,

难道这寥寥数语还不足以让你猜到其中令人悲伤的真相吗?

[wɪtʃ] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

which	this	letter	is	intended	to	break	to	you	?
哪个	这	信	是	故意的	到	休息	到	你	?

这封信的目的是要告诉你什么?

[əʊ] ! [ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tɑ:sk][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] “ [ðæt] ['ædəleɪd] [ɪz][nəʊ]

Oh	!	that	the	painful	task	of	being	the	first	to	inform	you	“	that	Adelaide	is	no
哦	!	那	这	痛苦	任务	的	存在	这	第一的	到	通知	你	“	那	阿德莱德	是	不

[mɔ:(r)] ,

more	,
更多的	,

哦！第一个告诉你“阿德莱德已经不复存在”的痛苦任务，

" [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] !

"	had	been	imposed	upon	another	!
"	有	到过	强加	之上	其他	!

“竟然强加于他人！”

[jet] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskeəsli] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ðæt] [rɪˈpɔːt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈtəʊtəli] [ˈsaɪlənt][æt; ət]

Yet	surely	it	is	scarcely	possible	,	that	report	should	have	been	totally	silent	at
然而	一定	它	是	几乎	可能的	,	那	报告	应该	有	到过	完全	沉默的	在

['zʊərɪk] ,

Zurich	,
苏黎世	,

然而，这份报告在苏黎世竟然完全没有提及，这几乎是不可能的。

[rɪˈspektɪŋ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːmən] ['empaɪə(r)] .

respecting	events	which	have	excited	the	attention	of	the	whole	German	Empire	.
尊重	活动	哪个	有	兴奋的	这	注意力	的	这	所有的	德语	帝国	.

尊重那些引起整个德意志帝国关注的事件。

[jet] [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , ['vɜːtʃuəs] [jʊˈrenɪə] !

Yet	dry	your	tears	,	virtuous	Urania	!
然而	干燥	你的	眼泪	,	有德行的	乌拉尼亚	!

善良的乌拉尼亚，请擦干你的眼泪!

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ,

they	who	have	lived	in	the	world	so	long	as	we	have	done	,
他们	WHO	有	居住地	在	这	世界	所以	长的	作为	我们	有	完毕	,

那些和我们一样在这个世界上生活了这么久的人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd] - [wʌnz] ; -

should	not	grieve	for	the	departure	of	our	beloved	-	ones	;	37
应该	不是	悲伤	为了	这	离开	的	我们的	心爱	-	一个	;	-

我们不应该为亲人的离世而悲伤；37

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['spiːdəli] [ˌriːˈdʒɔɪnɪŋ; rɪˈdʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

the	hope	of	speedily	rejoining	them	in	another	world	,	never	to	be
这	希望	的	迅速地	重新加入	他们	在	其他	世界	,	绝不	到	是

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][mɔː(r)] ,

separated	from	them	more	,
分开	从	他们	更多的	,

希望能够尽快在另一个世界与他们重聚，从此不再分离。

[ʃʊd; ʃəd] [kənˈsəʊl] [ˌjuː ˈes]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['temprəri] [ˌdeprɪˈveɪʃn] .

should	console	us	under	this	temporary	deprivation	.
应该	安慰	我们	在下面	这	暂时的	剥夺	.

应该能安慰我们度过这暂时的困境。

[ləˈment] [nɒt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [ʃəu] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Lament	not	,	that	you	are	prevented	from	shewing	your	gratitude	to	your
哀叹	不是	,	那	你	是	阻止	从	显示	你的	感激	到	你的

['dʒenərəs] [dɪˈlɪvərə(r)] ;

generous	deliverer	;
慷慨的	送货员	;

不要因为无法向慷慨的救世主表达感激之情而感到悲伤；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [diːdz] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [əˈlæs] !

she	will	find	the	reward	of	her	glorious	deeds	in	Heaven	;	alas	!
她	将要	寻找	这	报酬	的	她	辉煌	契约	在	天堂	;	唉	!

她将在天堂获得她光荣事迹的奖赏；唉!

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nʌn] [ɒn] [ɜːθ] !

she	found	none	on	earth	!
她	成立	没有任何	在	地球	!

她在地球上一个也没找到!

[tel] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [ˈædəleɪd] , [ðaʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [seɪnt] !
Tell me , dear Adelaide , thou suffering Saint !
告诉 我 , 亲爱的 阿德莱德 , 你 痛苦 圣 !

告诉我，亲爱的阿德莱德，你这位饱受苦难的圣女!

[tʃeɪst] [ˈmɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hˈəʊliəst] [lʌv] , [seɪ] ,
Chaste martyr of the holiest love , say ,
贞洁 烈士 的 这 最神圣的 爱 , 说 ,

贞洁的殉道者，为了至圣之爱，请说：

[wɪð] [wɒt] [ˈfiːlɪŋz] [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [ɪnˈʃraɪnd] [ɪn] [ˈglɔːri] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] ,
with what feelings do you now enshrined in glory review the sorrows ,
和 什么 情怀 做 你 现在 奉为圭臬 在 荣耀 审查 这 悲伤 ,

你如今怀着怎样的心情，将荣耀化作过往的悲伤?

[wɪtʃ] [əˈprest] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈmɔːt(ə)l] [ˈprəʊgres] ?
which oppressed you in your mortal progress ?
哪个 受压迫者 你 在 你的 凡人 进步 ?

是什么阻碍了你凡人生涯的进程?

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [rɪˈvjuː] [ðem; ðəm] [nɒt] [wɪð] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz][əbˈskjʊə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Doubtless you review them not with such tears as obscure the eyes of your
毫无疑问 你 审查 他们 不是 和 这样的 眼泪 作为 朦胧 这 眼睛 的 你的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

想必你回顾这些内容时，不会像你的朋友那样泪流满面。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsɒlətjuːd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv]
while in this mournful hour of midnight solitude she retraces the transactions of
尽管 在 这 悲哀 小时 的 午夜 孤独 她 回溯 这 交易 的
[jɔː(r); jə(r)] [ɪˈventf(ə)l] [laɪf] !
your eventful life !
你的 多事 生活 !

在这悲伤的午夜独处时刻，她回想起你跌宕起伏的一生!

Methinks38
Methinks38
Methinks38

Methinks38

[aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [ˈreɪdiənt] [wɪð] [laɪt] [ˈhɒvə(r)] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,
I see your form radiant with light hover round me ,
我 看 你的 形式 辐射状 和 光 徘徊 圆形的 我 ,

我看到你周身环绕着我，光芒四射。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪd][ˌem ˈiː] [wiːp] [nəʊ][mɔː(r)][ˈəʊvə(r)] [əˈflikʃən] ,
and hear you with a smile bid me weep no more over afflictions ,
和 听到 你 和 一个 微笑 出价 我 哭泣 不 更多的 超过 苦难 ,

听到你面带微笑地劝我不要再为苦难哭泣，

[wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [jɔːˈself] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] !
which now seem to yourself no longer deserving of a single tear !
哪个 现在 似乎 到 你自己 不 更长 值得 的 一个 单身的 撕 !

你现在觉得这一切再也不值得你流一滴眼泪了!

[juː; jʊ] [siː] , [jʊˈrenɪə] , [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [bɪˈgɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] ,
You see , Urania , how difficult I find the task of beginning a narrative ,
你 看 , 乌拉尼亚 , 如何 难的 我 寻找 这 任务 的 开始 一个 叙述 ,

你看，乌拉尼亚，我发现开头写故事有多么困难。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [rend] ['əʊpən] [ə'nju:] ['meni] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['kru:əl] [wu:nd] ;

which	must	rend	open	anew	many	an	old	and	cruel	wound	;
哪个	必须	撕裂	打开	重新	许多	一个	老的	和	残忍的	伤口	;

这必然会再次撕开许多旧的、残酷的伤口；

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['eksɪkju:tɪŋ] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

you	see	how	anxiously	I	endeavour	to	delay	the	executing	so	painful	a	commission
你	看	如何	焦虑地	我	努力	到	延迟	这	执行	所以	痛苦	一个	委员会

.

:

.

你看我多么焦急地试图拖延执行这项痛苦的任务。

[bʌt; bət] [ai] [geɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] ['prɒmɪs] !

But	I	gave	you	my	promise	!
但	我	给予	你	我的	承诺	!

但我已经向你承诺过了！

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] ! — [pə'mɪt] [ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [bri:f] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

You	shall	be	satisfied	!	—	Permit	me	,	however	,	to	be	as	brief	as	possible	,
你	将	是	使满意	!	—	允许	我	,	然而	,	到	是	作为	简短的	作为	可能的	,

你会满意的！——不过，请允许我尽量言简意赅。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [pə'tɪkjələz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	to	reserve	the	relation	of	minute	particulars	till	the	time	,
和	到	预订	这	关系	的	分钟	细节	直到	这	时间	,

并将具体细节保留到适当的时候再披露。

[wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] .

when	I	shall	have	an	opportunity	of	explaining	them	to	you	in	person	.
什么时候	我	将	有	一个	机会	的	解释	他们	到	你	在	人	.

等我有机会亲自向您解释的时候。

[ðæt] [wɪtʃ] [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['ædəˌleɪdz] [mis'fɔ:tʃənz] , [wɒz; wəz]

That	which	I	look	upon	as	the	first	of	our	dear	Adelaide's	misfortunes	,	was
那	哪个	我	看	之上	作为	这	第一的	的	我们的	亲爱的	阿德莱德的	不幸	,	曾是

her39

her39

her39

我认为我们亲爱的阿德莱德遭遇的第一件不幸事，是她的39

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [lu:'kri:ʃiə] [ˌmɑ:lə'spi:nə] .

being	the	daughter	of	Lucretia	Malaspina	.
存在	这	女儿	的	卢克蕾蒂娅	马拉皮纳	.

她是卢克丽霞·马拉皮娜的女儿。

[lu:'kri:ʃiə] ([ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [nəʊ] [bʌt; bət] [tu:] [wel]) [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪnd] [kaʊnt]

Lucretia	(	you	already	know	but	too	well	)	was	not	lovely	enough	to	bind	Count
卢克蕾蒂娅	(	你	已经	知道	但	也	出色地	)	曾是	不是	迷人的	足够的	到	绑定	数数

- [hɑ:t] [ɪn] ['lɑ:stɪŋ] ['fetəz] ;

Ethelbert's	heart	in	lasting	fetters	;
-	心	在	持久	镣铐	;

卢克蕾蒂娅（你肯定已经知道了，而且太清楚了）的美貌还不足以永远束缚住埃塞尔伯特伯爵的心；

[nɔ:(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [pə'zes] [ðæt] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [seɪnt] - [laɪk] [fɔ:'beərəns] ,

nor	did	she	possess	that	generous	and	almost	Saint	-	like	forbearance	,
也不	做过	她	具有	那	慷慨的	和	几乎	圣	-	喜欢	宽容	,

她也不具备那种慷慨大方、近乎圣人般的宽容。

[wɪð] [wɪtʃ] [jʊ'renɪə] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ˌnesə'serəli] [in'teil] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]

with	which	Urania	supported	the	misfortunes	necessarily	entailed	upon	the	wife	of
和	哪个	乌拉尼亚	有	这	不幸	一定	包含	之上	这	妻子	的

[sʌtʃ] [æn; ən] ['hʌzbənd] .

such	an	husband	.
这样的	一个	丈夫	.

乌拉尼亚以此来支持这样一位丈夫的妻子所必然遭受的不幸。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['pɒləsi] [hæd; həd] [ɪn'djuːst]

The	discovery	of	an	artifice	,	which	her	short	-	sighted	policy	had	induced
这	发现	的	一个	技巧	,	哪个	她	短的	-	目击者	政策	有	诱导

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɒn] [hɪm] ,

her	to	practice	upon	him	,
她	到	实践	之上	他	,

她发现了自己因短视的策略而对他使用的诡计，

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['eɪlɪəneɪt] - [ə'fekʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɜːt] [wɒt] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz]

contributed	to	alienate	Ethelbert's	affections	,	and	to	convert	what	already	was
贡献	到	离间	-	情感	,	和	到	转变	什么	已经	曾是

[ɪn'dɪfrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

indifference	into	the	most	positive	aversion	.
漠不关心	进入	这	最多	积极的	厌恶	.

这导致埃塞尔伯特对他产生了反感，并将原本的冷漠转变为最强烈的厌恶。

[luː'kriːʃəz] [welθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪn'djuːsmənt] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - , [wen] [hiː; hi]

Lucretia's	wealth	was	a	chief	inducement	with	the	Count	of	Carlsheim	,	when	he
卢克丽霞的	财富	曾是	一个	首席	诱导	和	这	数数	的	-	,	什么时候	他

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

offered	her	his	hand	.
提供	她	他的	手	.

卢克丽霞的财富是卡尔斯海姆伯爵向她求婚的主要诱因。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , that40

The	birth	of	a	son	gave	occasion	to	a	discovery	,	that40
这	出生	的	一个	儿子	给予	场合	到	一个	发现	,	that40

儿子的出生带来了一项发现，40

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['æbsəluːt] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [held] [ɪn]

the	estates	believed	to	be	her	own	absolute	property	were	only	held	in
这	庄园	相信	到	是	她	自己的	绝对	财产	是	仅有的	握住	在

[trʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] ,

trust	for	her	eldest	son	,
相信	为了	她	长子	儿子	,

人们普遍认为这些地产是她个人的绝对财产，但实际上它们只是以信托形式为她的长子持有。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

to	whom	they	descended	with	the	first	breath	of	air	that	inflated	his	lungs	.
到	谁	他们	下降	和	这	第一的	气息	的	空气	那	膨胀	他的	肺	.

他们随着他吸入的第一口空气而降临，他的肺部也随之扩张。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Within	a	year	after	Lucretia	had	been	brought	to	bed	for	the	first	time	,
之内	一个	年	后	卢克蕾蒂娅	有	到过	带来	到	床	为了	这	第一的	时间	,

卢克蕾蒂娅第一次被抱上床后不到一年，

[tuː; tə] - ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪst'eɪts]

to	Ethelbert's	infinite	surprize	he	was	summoned	to	surrender	his	wife's	estates
到	-	无限	惊喜	他	曾是	被召唤	到	投降	他的	妻子的	庄园

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] ,

to	the	guardians	,
到	这	守护者	,

令埃塞尔伯特无比惊讶的是，他被传唤去将妻子的遗产移交给监护人。

[əˈpɔɪntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

appointed	**by**	**her**	**uncle's**	**will**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**them**	**,**
任命	经过	她	叔叔的	将要	到	拿	收费	的	他们	,

奉她叔叔的遗嘱指定她负责管理他们，

[tɪl] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [ˈɪnfənt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [æt; ət] [jˈiəz] [ɒv; əv] [dɪˈskreʃn] .

till	**the**	**new**	**-**	**born**	**infant**	**should**	**arrive**	**at**	**years**	**of**	**discretion**	**.**
直到	这	新的	-	出生	婴儿	应该	到达	在	年	的	审慎	.

直到新生儿达到可以自行决定的年龄。

- [reɪdʒ][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] ,

Ethelbert's	**rage**	**was**	**extreme**	**;**	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**surrender**	**the**	**property**	**,**
-	愤怒	曾是	极端	;	他	曾是	被迫	到	投降	这	财产	,

埃塞尔伯特怒不可遏，被迫交出了这处房产。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈvendʒ] [wɒz; wəz] [ˈbɑːbərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][ɪts] [ˈmʌðərz]

and	**in**	**revenge**	**was**	**barbarous**	**enough**	**to**	**tear**	**the**	**child**	**from**	**its**	**mother's**
和	在	复仇	曾是	野蛮	足够的	到	撕	这	孩子	从	它是	母亲的

[ɑːmz] ,

arms	**,**
武器	,

为了报复，他残忍地将孩子从母亲怀里夺走。

[kəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ˈstrendʒər] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] ,

commit	**it**	**to**	**the**	**care**	**of**	**strangers**	**without**	**informing**	**her**	**to**	**whom**	**,**
犯罪	它	到	这	关心	的	陌生人	没有	通知	她	到	谁	,

未经她同意，将孩子托付给陌生人照看，而不告知她托付对象是谁。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][əˈbændən][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈevri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [kənˈtempt] .

and	**then**	**to**	**abandon**	**her**	**with**	**every**	**expression**	**of**	**hatred**	**and**	**contempt**	**.**
和	然后	到	放弃	她	和	每一个	表达	的	仇恨	和	鄙视	.

-

41

-

然后又用各种仇恨和蔑视的言语抛弃了她。[41]

[luːˈkriːʃiə] [bɔː(r)] [ðɪs] [ˈpɑːtɪŋ] ([ˈdɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsenst] [ˈhʌzbənd]) [wɪð] [ðə; ði]

Lucretia	**bore**	**this**	**parting**	**(**	**dearly**	**as**	**she**	**loved**	**her**	**incensed**	**husband**	**)**	**with**	**the**
卢克蕾蒂娅	钻孔	这	离别	(	亲爱的	作为	她	喜爱	她	愤怒	丈夫	)	和	这

[mɔː(r)] [ˈfɔːtɪtjuːd] ,

more	**fortitude**	**,**
更多的	坚韧	,

卢克丽霞虽然深爱着愤怒的丈夫，但她依然以更加坚强的意志承受着这次离别。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnʌrɪʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [əˈnʌðə(r)]

from	**her**	**secret**	**consciousness**	**that**	**she**	**nourished**	**in**	**her**	**bosom**	**another**
从	她	秘密	意识	那	她	营养	在	她	怀	其他

['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] ,

innocent	**creature**	**,**
清白的	生物	,

在她内心深处，孕育着另一个纯真生命的秘密意识中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ðæt] [ɪf] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

and	**from**	**her**	**fears**	**that**	**if**	**Ethelbert**	**were**	**present**	**at**	**the**	**time**	**of**
和	从	她	恐惧	那	如果	埃塞尔伯特	是	展示	在	这	时间	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪvəri] ,

her	**delivery**	**,**
她	送货	,

她担心如果埃塞尔伯特在她分娩时在场，

[ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [beɪb] [wʊd] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,

the	new	-	born	babe	would	be	separated	from	her	in	the	same	manner	,
这	新的	-	出生	宝贝	会	是	分开	从	她	在	这	相同的	方式	,

新生儿也会以同样的方式与母亲分离。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ɪts] ['brʌðə(r)] .

that	she	had	been	deprived	of	its	brother	.
那	她	有	到过	被剥夺的	的	它是	兄弟	.

她失去了它的兄弟。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [bed] [ɒv; əv] [twɪnz] ,

The	same	apprehension	,	on	being	brought	to	bed	of	twins	,
这	相同的	忧虑	,	在	存在	带来	到	床	的	双胞胎	,

被抱到床上时，心中也怀着同样的担忧。

[ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

induced	her	to	conceal	the	birth	of	one	of	them	,
诱导	她	到	隐藏	这	出生	的	一	的	他们	,

诱使她隐瞒其中一个孩子的出生，

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊ] [ʌp] ['ʌndə(r)]

in	order	that	she	might	at	least	have	the	pleasure	of	seeing	it	grow	up	under
在	命令	那	她	可能	在	至少	有	这	乐趣	的	看到	它	生长	向上	在下面

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ] ,

her	own	eye	,
她	自己的	眼睛	,

以便她至少能亲眼见证它成长的喜悦，

[ʃʊd; ʃəd] - ['vendʒəns] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

should	Ethelbert's	vengeance	induce	him	to	deprive	her	of	the	other	.
应该	-	复仇	诱导	他	到	剥夺	她	的	这	其他	.

如果埃塞尔伯特的复仇之心驱使他剥夺她与另一个人之间的关系呢?

['æksɪdənt] [daɪ'rɛktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] ['ædəleɪd] . -

Accident	directed	her	choice	,	which	fell	upon	Adelaide	.	42
事故	指导	她	选择	,	哪个	跌倒	之上	阿德莱德	.	-

一次意外让她做出了选择，她最终选择了阿德莱德。42

[ðə; ði] [ɪ'vent] , [haʊ'evə(r)] , [pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm]

The	event	,	however	,	proved	her	fears	to	have	been	for	this	time
这	事件	,	然而	,	已证实	她	恐惧	到	有	到过	为了	这	时间

[ʌn'faʊndɪd] .

unfounded	.
毫无根据	.

然而，这件事证明她这次的担忧是多余的。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪbəti:n]

At	a	distance	from	her	,	and	totally	engrossed	by	his	own	libertine
在	一个	距离	从	她	,	和	完全	全神贯注	经过	他的	自己的	放荡不羁的

[pə'sju:ts] ,

pursuits	,
追求	,

他与她保持着距离，完全沉浸在自己放荡不羁的追求中，

['ɛθəlˌbɜ:rt] ['skeəsli] [dein] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] .

Ethelbert	scarcely	deigned	to	bestow	upon	her	a	single	thought	.
埃塞尔伯特	几乎	设计	到	赐给	之上	她	一个	单身的	想法	.

埃塞尔伯特几乎不屑于对她多看一眼。

[jet] [lu:'kri:ʃəz] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ['doʊnæt] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ɪn'kri:st] ,

Yet	Lucretia's	partiality	for	her	son	Donat	,	which	every	day	increased	,
然而	卢克丽霞的	偏袒	为了	她	儿子	唐纳特	,	哪个	每一个	天	增加	,

然而，卢克丽霞对儿子多纳特的偏爱却与日俱增。

[prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] - ['sɪstə(r)] ,

prevented	**her**	**from**	**revealing**	**the**	**birth**	**of**	**his**	**twin**	**-**	**sister**	**,**
阻止	她	从	揭示	这	出生	的	他的	双	-	姐姐	,

阻止她透露他双胞胎妹妹的出生消息。

[hu:] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ænd; ənd]['i:kwəl] [raɪt] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [ðəʊz] [ɪst'eɪts]

who	**would**	**then**	**have**	**had**	**a**	**joint**	**and**	**equal**	**right**	**with**	**him**	**to**	**those**	**estates**
WHO	会	然后	有	有	一个	联合的	和	平等的	正确的	和	他	到	那些	庄园

,

,

,

这样一来，他/她就与他共同享有对这些地产的平等权利。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ([waɪl] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt])

of	**which**	**at**	**that**	**period**	**the**	**death**	**of**	**his**	**elder**	**brother**	**(**	**while**	**yet**	**an**	**infant**	**)**
的	哪个	在	那	时期	这	死亡	的	他的	长老	兄弟	(	尽管	然而	一个	婴儿	)

[meɪd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][səʊl][ɪn'herɪtə(r)] .

made	**him**	**to**	**be**	**supposed**	**the**	**sole**	**inheritor**	**.**
制成	他	到	是	据称	这	唯一	继承人	.

当时，他的哥哥（当时还是婴儿）去世，因此他被认为是唯一的继承人。

[ðʌs] ['ædəleɪd] [gru:] [ʌp]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] - [meɪt]

Thus	**Adelaide**	**grew**	**up**	**under**	**her**	**mother's**	**eyes**	**,**	**and**	**was**	**the**	**play**	**-**	**mate**
因此	阿德莱德	生长	向上	在下面	她	母亲的	眼睛	,	和	曾是	这	玩	-	伴侣

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

of	**her**	**brother**	**,**
的	她	兄弟	,

就这样，阿德莱德在母亲的呵护下长大，并和哥哥一起玩耍。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [haʊ] ['nɪəli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

without	**having**	**the**	**least**	**suspicion**	**how**	**nearly**	**she**	**was**	**related**	**to**	**either**	**of**
没有	拥有	这	至少	怀疑	如何	几乎	她	曾是	有关的	到	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她丝毫没有怀疑自己与他们两人有如此近的血缘关系。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌɪnkən'si:vəbl] advantage43

This	**was**	**of**	**inconceivable**	**advantage43**
这	曾是	的	不可思议	advantage43

这带来了难以想象的优势43

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	**her**	**in**	**her**	**early**	**education**	**.**
到	她	在	她	早期的	教育	.

对她早期的教育很有帮助。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [-] ['dɔ:tə(r)] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

She	**believed**	**herself**	**to**	**be**	**a**	**vassal's**	**daughter**	**in**	**that**	**house**	**,**
她	相信	她自己	到	是	一个	附庸的	女儿	在	那	房子	,

她自认为是那户人家一个封臣的女儿。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃɒn] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪnt] - [eə'res; 'eərəs] ;

of	**which**	**she**	**ought**	**to**	**have**	**shone**	**as**	**the**	**joint**	**-**	**heiress**	**;**
的	哪个	她	应该	到	有	闪耀	作为	这	联合的	-	女继承人	;

作为共同继承人，她本应大放异彩；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ju:θfl] ['doʊnæt] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

and	**as**	**the**	**youthful**	**Donat**	**enjoyed**	**all**	**the**	**advantages**	**of**	**his**	**rank**	**,**
和	作为	这	青春	唐纳特	享受	全部	这	优势	的	他的	秩	,

年轻的多纳特享受着他身份带来的所有好处，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] [fi:l] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

and	made	his	dependents	feel	the	whole	weight	of	his	influence	,
和	制成	他的	家属	感觉	这	所有的	重量	的	他的	影响	,

并使他的依附者感受到他全部的影响力，

['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [dɪd] ['ædəleɪd] [lɜ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

many	a	lesson	of	humility	and	patient	suffering	did	Adelaide	learn	in	her
许多	一个	课	的	谦逊	和	病人	痛苦	做过	阿德莱德	学习	在	她

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

阿德莱德在年轻时学到了许多关于谦逊和忍耐的教训。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [si:nz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

which	was	of	material	service	to	her	in	the	painful	scenes	,	which	she
哪个	曾是	的	材料	服务	到	她	在	这	痛苦	场景	,	哪个	她

[hæd; həd] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .

had	afterwards	to	encounter	.
有	然后	到	遇到	.

这对她后来不得不面对的痛苦场景起到了实质性的作用。

['doʊnæt] [ru:ld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'spɒtɪk] [ɔ:'θɒrəti] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

Donat	ruled	his	mother	with	the	most	despotic	authority	;	his	resemblance	to
唐纳特	裁决	他的	母亲	和	这	最多	专制	权威	;	他的	相似	到

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

多纳特以最专制的权威统治着他的母亲；他与她长得非常相像，

[ðæt] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

that	violence	of	passions	which	he	possessed	in	common	with	her	,
那	暴力	的	激情	哪个	他	拥有	在	常见的	和	她	,

他与她一样，都拥有那种强烈的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði][dəʊ'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'nɪʃəs] [ɪn'strʌkʃənz] [hæd; həd] [wʌn]

and	the	docility	with	which	he	received	her	pernicious	instructions	had	won
和	这	码头	和	哪个	他	已收到	她	有害	指示	有	韩元

[lu:'kri:ʃəz] [həʊl] [hɑ:t] ,

Lucretia's	whole	heart	,
卢克丽霞的	所有的	心	,

他温顺地接受了她那些恶毒的指示，这彻底赢得了卢克蕾蒂娅的芳心。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [ru:m] [ɪn] it44

and	left	no	room	in	it44
和	左边	不	房间	在	it44

里面没有留下任何空间44

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['dɔ:tə(r)] ; [hu:] [ðʌs] [wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['fri:kwənt]

for	her	neglected	daughter	;	who	thus	was	early	afforded	frequent
为了	她	被忽视的	女儿	;	WHO	因此	曾是	早期的	提供	频繁

[ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

opportunities	of	submitting	to	injustice	,
机会	的	提交	到	不公正	,

对于她那被忽视的女儿而言，女儿从小就经常有机会遭受不公正待遇。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tri:tmənt] [wɒz; wəz][ʌn'dʒʌst] .

without	being	conscious	that	her	treatment	was	unjust	.
没有	存在	有意识的	那	她	治疗	曾是	不公正	.

她当时并没有意识到自己受到了不公正的待遇。

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [biːn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔː'siː] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

Lucretia	had	been	wise	enough	to	foresee	,	long	before	they	arrived	,
卢克蕾蒂娅	有	到过	明智的	足够的	到	预见	,	长的	前	他们	到达的	,

卢克蕾蒂娅很有远见，早在他们到达之前就预见到了。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [maɪt] ['veri] ['pɒsəbli] ['hæpən] , [æz; əz] ['æktʃuəli] [dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [teɪk] [pleɪs] .

that	such	events	might	very	possibly	happen	,	as	actually	did	at	length	take	place	.
那	这样的	活动	可能	非常	可能	发生	,	作为	实际上	做过	在	长度	拿	地方	.

此类事件极有可能发生，而且最终也确实发生了。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

With	all	her	love	for	Ethelbert	,
和	全部	她	爱	为了	埃塞尔伯特	,

尽管她深爱着埃塞尔伯特，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [pri'kɔːʃənz]

she	had	discovered	his	faults	sufficiently	to	make	her	take	precautions
她	有	发现	他的	故障	足够	到	制作	她	拿	防范措施

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪ'kjʊərəti] ;

for	her	own	security	;
为了	她	自己的	安全	;

她已经充分发现了他的缺点，足以让她采取预防措施来保护自身安全；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][baɪ] [miːnz] ,

and	she	endeavoured	to	confine	his	actions	by	means	,
和	她	努力	到	局限	他的	行动	经过	方法	,

她试图通过各种手段来限制他的行为，

[wɪtʃ] [ðəʊ] [ðeɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

which	though	they	still	preserved	her	the	title	of	his	wife	,
哪个	尽管	他们	仍然	保存完好	她	这	标题	的	他的	妻子	,

虽然他们仍然保留了她作为他妻子的头衔，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌnevəðə'les] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv]

were	nevertheless	insufficient	to	prevent	her	suffering	the	extreme	of
是	尽管如此	不足的	到	防止	她	痛苦	这	极端	的

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

misery	and	disappointment	.
苦难	和	失望	.

然而，这些都不足以阻止她遭受极度的痛苦和失望。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][æz; əz] Count45

She	knew	well	,	that	little	as	Count45
她	知道	出色地	,	那	小的	作为	Count45

她很清楚，就像Count45一样微不足道。

['ɛθəlˌbɜːrt] [lʌvd] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] ['greɪtli] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

Ethelbert	loved	religion	,	he	greatly	dreaded	it	:
埃塞尔伯特	喜爱	宗教	,	他	非常	令人恐惧的	它	:

埃塞尔伯特热爱宗教，但他又非常惧怕宗教：

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] (['priːviəs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ]) [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['sɒləm]

she	therefore	(	previous	to	their	marriage	)	insisted	on	his	taking	a	most	solemn
她	所以	(	以前的	到	他们的	婚姻	)	坚持	在	他的	采取	一个	最多	庄严

[əʊθ] ,

oath	,
誓言	,

因此，在他们结婚之前，她坚持要求他郑重宣誓。

[ðæt] [haʊˈevə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [ˌdɪsəˈgriː] , [ɔː(r)] [haʊˈevə(r)] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [maɪt] ['ɔːltə(r)] , [hiː; hi] [wʊd]

that	however	they	might	disagree	,	or	however	his	sentiments	might	alter	,	he	would
那	然而	他们	可能	不同意	,	或者	然而	他的	情感	可能	改变	,	他	会

['nevə(r)] [əˈtempt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

never	attempt	her	life	,
绝不	试图	她	生活	,

无论他们之间有何分歧，或者他的想法如何改变，他都绝不会试图谋害她。

[nɔː(r)] [wʊd] (['iːv(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs]) [meɪk] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

nor	would	(	even	in	case	of	a	divorce	)	make	the	offer	of	his	hand	to	a
也不	会	(	甚至	在	案件	的	一个	离婚	)	制作	这	提供	的	他的	手	到	一个

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

即使离婚，他也不会向情敌求婚。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

as	long	as	she	herself	should	still	be	in	existence	.
作为	长的	作为	她	她自己	应该	仍然	是	在	存在	.

只要她本人还活着就行。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [həʊpt] [tuː; tə] [baɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkɒnstənt] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ɪˈtɜːn(ə)l] [tʃeɪnz] ;

She	thus	hoped	to	bind	her	inconstant	lover	in	eternal	chains	;
她	因此	希望	到	绑定	她	不稳定	情人	在	永恒	链条	;

她希望以此将她那反复无常的情人永远束缚在枷锁之中；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [dremt] [ɒv; əv] [səʊ] [tɪˈrænɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] ,

but	she	little	dreamt	of	so	tyrannical	a	subterfuge	,
但	她	小的	梦见	的	所以	强横	一个	托词	,

但她万万没想到，这竟是一场如此残暴的阴谋。

[æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊθ] .

as	that	by	which	the	hypocrite	contrived	to	evade	the	consequences	of	his	oath	.
作为	那	经过	哪个	这	伪君子	人为的	到	逃避	这	结果	的	他的	誓言	.

就像伪君子设法逃避誓言后果一样。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] ,

Though	she	found	all	endeavours	to	regain	his	affection	were	vain	,
尽管	她	成立	全部	努力	到	恢复	他的	感情	是	徒劳	,

尽管她发现所有挽回他感情的努力都徒劳无功，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kənˈdʌkt] [wɪð] ['dʒeləs] [aɪz] .

she	still	watched	her	husband's	conduct	with	jealous	eyes	.
她	仍然	观看	她	丈夫的	执行	和	嫉妒的	眼睛	.

她仍然用嫉妒的目光注视着丈夫的一举一动。

[waɪl] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] turn46

While	he	visited	in	turn46
尽管	他	到访	在	turn46

他在 Turn46 访问期间

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第2/8页

['evri] [ɪ'tæliən] [steɪt] , [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['prɒmɪst] [hɪm] [njuː] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

every	Italian	state	,	whose	reputation	promised	him	new	means	of	indulging	his
每一个	意大利语	状态	,	谁	名声	承诺	他	新的	方法	的	沉溺于	他的

[prə'pensəti] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] ,

propensity	to	pleasure	,
倾向	到	乐趣	,

每一个意大利城邦，它们的声誉都预示着他将有新的途径来满足他享乐的欲望，

[hɜː(r); hə(r)] [spaɪz] [stɪl] [pə'sjuːd] [hɪm] [weər'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [streɪd] .

her	spies	still	pursued	him	wherever	his	footsteps	strayed	.
她	间谍	仍然	追击	他	无论	他的	脚步声	迷路了	.

她的密探依然紧追不舍，无论他走到哪里，她都毫不放过。

[luː'kriːʃiə] [wɒz; wəz] ['ækjərətli] [ɪn'fɔːmd] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][in'triːg, 'in-] ;

Lucretia	was	accurately	informed	respecting	his	intrigues	;
卢克蕾蒂娅	曾是	准确	知情的	尊重	他的	阴谋	;

卢克丽霞准确地得知了他的阴谋诡计；

[ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] - [laɪ'senʃəs] ['pæʃ(ə)nz] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt]

and	seldom	did	the	objects	of	Ethelbert's	licentious	passions	escape	without
和	很少	做过	这	对象	的	-	淫乱	激情	逃脱	没有

[ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

experiencing	the	vengeance	of	his	wife	.
体验	这	复仇	的	他的	妻子	.

很少有埃塞尔伯特放荡不羁的情人能够逃脱他妻子的报复。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [wʌns] ['grætɪfaɪd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hiːd] [bʌt; bət]

His	short	-	lived	inclination	once	gratified	,	the	Count	of	Carlsheim	heeded	but
他的	短的	-	居住地	倾角	一次	满意	,	这	数数	的	-	听从了	但

['lɪt(ə)l] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

little	what	became	of	his	victim	,
小的	什么	成为	的	他的	受害者	,

卡尔斯海姆伯爵短暂的欲望一旦得到满足，便对受害者的下场漠不关心。

[ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ; [bʌt; bət]

and	Lucretia	was	suffered	to	exercise	her	resentment	unimpeded	;	but
和	卢克蕾蒂娅	曾是	遭受	到	锻炼	她	怨恨	畅通	;	但

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ,

the	case	was	altered	,
这	案件	曾是	已修改	,

卢克丽霞得以不受阻碍地发泄她的怨恨；但案情发生了改变。

[wen] [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

when	Urania	Venosta	became	the	mistress	of	his	heart	.
什么时候	乌拉尼亚	静脉	成为	这	情妇	的	他的	心	.

当乌拉尼亚·维诺斯塔成为他心中的情人时。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ræŋk] ,

Her	extraordinary	beauty	,	her	high	rank	,
她	非凡的	美丽	,	她	高的	秩	,

她绝世的美貌，她显赫的地位，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [pə'zeʃənz] [meɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

and	her	immense	possessions	made	him	at	the	same	time	desirous	of
和	她	巨大	财产	制成	他	在	这	相同的	时间	渴望	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , -

becoming	her	husband	,	47
成为	她	丈夫	,	-

她庞大的财产也让他渴望成为她的妻子，47

['həʊpləs] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪəd] [hɪm] , [ɪk'sept] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

hopeless	of	gratifying	the	passion	with	which	she	inspired	him	,	except	by	giving
绝望	的	可喜	这	热情	和	哪个	她	灵感	他	,	除了	经过	给予

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

her	his	hand	.
她	他的	手	.

他觉得除了牵起她的手，别无他法来满足她带给他的激情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , [ðæt] [luː'kriːʃiə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

It	therefore	became	absolutely	necessary	,	that	Lucretia	should	be	removed	.
它	所以	成为	绝对地	必要的	,	那	卢克蕾蒂娅	应该	是	已移除	.

因此，除掉卢克丽霞就成了绝对必要的事。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [baɪ] ['veərɪəs] [wel] - [ɪ'mædʒɪnd] ['ɑːtifis] [tuː; tə][lʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['dʒɜːməni] ;

He	contrived	by	various	well	-	imagined	artifices	to	lure	her	into	Germany	;
他	人为的	经过	各种各样的出色地		-	想象	诡计	到	饵	她	进入	德国	;

他精心设计了各种计谋，将她引诱到德国；

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

where	she	had	no	sooner	set	her	foot	,	than	he	caused	her	to	be
在哪里	她	有	不	很快	放	她	脚	,	比	他	导致	她	到	是

[siːzd] ['praɪvətli] ,

seized	privately	,
查获	私下	,

她刚踏上那片土地，他就派人私下将她抓了起来。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ɪn] ['reɪvənˌstaɪn] ['kɑːs(ə)l] .

and	confined	in	Ravenstein	Castle	.
和	受限	在	拉文斯坦	城堡	.

并被囚禁在拉文斯坦城堡。

[ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðen] [spred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'spaɪəd] ['sʌd(ə)nli] :

A	plausible	story	was	then	spread	of	her	having	expired	suddenly	:
一个	合情合理	故事	曾是	然后	传播	的	她	拥有	已到期	突然	:

随后，一个看似合理的说法流传开来，称她突然去世了：

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði][fækt] , [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

no	one	was	interested	to	dispute	the	fact	,	except	her	son	,
不	一	曾是	感兴趣的	到	争议	这	事实	,	除了	她	儿子	,

除了她儿子之外，没有人想反驳这个事实。

[huː] [ɪn] [truːθ] [wɒz; wəz] ['fɒndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

who	in	truth	was	fondly	attached	to	her	;
WHO	在	真相	曾是	深情地	随附的	到	她	;

事实上，他非常喜欢她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [laɪ'senʃəs] [pə'sjuːts] [prɪ'ventɪd] ['doʊnæt]

but	his	youth	and	devoted	attention	to	licentious	pursuits	prevented	Donat
但	他的	青年	和	奉献	注意力	到	淫乱	追求	阻止	唐纳特

[frɒm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪ'njuːtli]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

from	inquiring	minutely	into	the	circumstances	,
从	查询	精确到分钟	进入	这	情况	,

但由于多纳特年轻气盛，又沉迷于放荡不羁的生活方式，因此他无暇仔细调查事情的来龙去脉。

[wɪtʃ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] .

which	attended	his	mother's	death	.
哪个	参加	他的	母亲的	死亡	.

他母亲去世时，他也在场。

[luː'kriːʃiə] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][baɪ][ɔːl] but48

Lucretia	was	believed	to	be	no	more	by	all	but48
卢克蕾蒂娅	曾是	相信	到	是	不	更多的	经过	全部	but48

除了48人之外，所有人都认为卢克丽霞已经不在人世了。

[kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

Count	Ethelbert	,
数数	埃塞尔伯特	,

埃塞尔伯特伯爵

[huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [left] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʌvli] [eə'res; 'eərəs]

who	was	thus	left	at	liberty	to	pursue	his	designs	upon	the	lovely	heiress
WHO	曾是	因此	左边	在	自由	到	追求	他的	设计	之上	这	迷人的	女继承人

[ɒv; əv] .

of	Sargans	.
的	萨尔甘斯	.

因此，他得以自由地追求萨尔甘斯美丽的继承人。

['ædəleɪd] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə]

Adelaide	had	accompanied	her	mistress	(	for	such	she	was	taught	to
阿德莱德	有	伴随	她	情妇	(	为了	这样的	她	曾是	教授	到

[bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]) [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] ['ɪtəli] ;

believe	her	mother	)	when	she	quitted	Italy	;
相信	她	母亲	)	什么时候	她	辞职	意大利	;

阿德莱德曾陪同她的女主人（她从小就被母亲教导要相信这一点）离开意大利；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'reɪdʒəsli] [tuː; tə]

she	refused	to	be	separated	from	her	,	followed	her	courageously	to
她	拒绝	到	是	分开	从	她	,	随后	她	勇敢地	到

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

the	Castle	of	Ravenstein	,
这	城堡	的	拉文斯坦	,

她不愿与她分离，勇敢地跟随她来到了拉文斯坦城堡。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kæp'tɪvəti] .

and	shared	with	her	the	miseries	of	her	long	captivity	.
和	共享	和	她	这	苦难	的	她	长的	囚禁	.

并与她一同分担了她长期被囚禁的痛苦。

[ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	was	it	,
然后	曾是	它	,

那时就是这样吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [felt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['tendənəs]

that	the	mother's	heart	for	the	first	time	felt	a	sentiment	of	tenderness
那	这	母亲的	心	为了	这	第一的	时间	毛毡	一个	情绪	的	压痛

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒektɪd] ['dɔːtə(r)] .

for	her	rejected	daughter	.
为了	她	拒绝	女儿	.

母亲的心中第一次对被抛弃的女儿产生了怜悯之情。

['ædəleɪd] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [luː'kriːʃəz] [lɪps][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ,

Adelaide	learnt	from	Lucretia's	lips	her	real	name	and	rank	,
阿德莱德	学会了	从	卢克丽霞的	嘴唇	她	真实的	姓名	和	秩	,

阿德莱德从卢克蕾蒂娅口中得知了她的真名和军衔。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

and	while	she	clasped	her	to	her	bosom	,
和	尽管	她	紧握	她	到	她	怀	,

她将她紧紧地抱在胸前，

[wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

was	permitted	for	the	first	time	to	call	her	mother	.
曾是	允许	为了	这	第一的	时间	到	称呼	她	母亲	.

她第一次被允许给妈妈打电话。

[jet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'li:vieɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

Yet	was	the	severity	of	her	fate	but	little	alleviated	by	this	discovery	.
然而	曾是	这	严重性	的	她	命运	但	小的	缓解	经过	这	发现	.

然而，这一发现并没有减轻她悲惨命运的沉重程度。

[lu:'kri:ʃəz] [hɑ:t] was49

Lucretia's	heart	was49
卢克丽霞的	心	was49

卢克蕾蒂娅的心是49

['nætʃ(ə)rəli] [hɑ:d] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hɑ:bərɪŋ] [səʊ][pjʊə(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ðæt]

naturally	hard	;	it	was	incapable	of	harbouring	so	pure	a	sentiment	as	that
自然	难的	;	它	曾是	无法	的	窝藏	所以	纯的	一个	情绪	作为	那

[ɒv; əv] [tru:] [pə'rent(ə)l] [lʌv] .

of	true	parental	love	.
的	真的	父母	爱	.

它天性坚硬；它不可能拥有像真正的父母之爱那样纯洁的情感。

[lɒŋ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ɪm'bɪtəd] [hɜ:(r); hə(r)]

Long	sufferings	and	much	disappointment	had	still	further	embittered	her
长的	苦难	和	很多	失望	有	仍然	更远	愤懑	她

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

长久的苦难和诸多失望使她的性格更加愤世嫉俗。

[tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mɒrəl] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [wɪtʃ] ['evə(r)] [ə'tendz] [ɒn][ə; eɪ] [kə'rʌptɪd] [hɑ:t] ,

To	that	kind	of	moral	delirium	,	which	ever	attends	on	a	corrupted	heart	,
到	那	种类	的	道德	谵妄	,	哪个	曾经	参加	在	一个	腐败的	心	,

那种伴随堕落之心而来的道德狂乱，

[wɒz; wəz] [naʊ] ['fri:kwəntli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [ænd; ənd]

was	now	frequently	added	a	temporary	alienation	of	the	understanding	;	and
曾是	现在	频繁地	额外	一个	暂时的	异化	的	这	理解	;	和

[wen] ['ædəleɪd] [rɪ'flektɪd] ,

when	Adelaide	reflected	,
什么时候	阿德莱德	反映	,

现在，这种理解上的暂时疏离感常常被频繁地加上；而当阿德莱德反思时，

[ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [hu:z] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mɪzəri] ([bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] [kɔ:'pɔ:riəl])

that	the	wretched	woman	,	whose	complicated	misery	(	both	mental	and	corporeal	)
那	这	可怜	女士	,	谁	复杂的	苦难	(	两个都	精神的	和	肉体	)

[wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

was	every	moment	before	her	eyes	,
曾是	每一个	片刻	前	她	眼睛	,

那个可怜的女人，她复杂而痛苦的遭遇（包括精神和肉体上的痛苦）每时每刻都展现在她眼前。

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,

was	her	own	mother	,
曾是	她	自己的	母亲	,

是她自己的母亲，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ['əʊnli] [sɜ:vd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

the	knowledge	of	her	birth	only	served	to	make	her	feel	a	double
这	知识	的	她	出生	仅有的	服务	到	制作	她	感觉	一个	双倍的

['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ægəni] .

portion	of	agony	.
部分	的	痛苦	.

得知自己的身世只会让她感到双倍的痛苦。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] [lu:'kri:ʃiə] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [plænz][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst]

Day	and	night	was	Lucretia	employed	in	forming	plans	of	revenge	against
天	和	夜晚	曾是	卢克蕾蒂娅	受雇	在	成型	计划	的	复仇	反对

[hɜ:(r); hə(r)]['kru:əl] ['hʌzbənd] ,

her	cruel	husband	,
她	残忍的	丈夫	,

卢克丽霞日夜都在筹划如何报复她残暴的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ju:'zɜ:pə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] [raɪts] .

and	the	innocent	usurper	of	her	matrimonial	rights	.
和	这	清白的	篡位者	的	她	婚姻	权利	.

以及无辜的篡夺她婚姻权利的人。

[ʃi:; ʃi] had50

She	had50
她	had50

她有50

['ɜ:li] [tɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ædəleɪd] [tu:; tə] [heɪt] [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] :

early	taught	the	innocent	Adelaide	to	hate	Urania	Venosta	:
早期的	教授	这	清白的	阿德莱德	到	恨	乌拉尼亚	静脉	:

从小就教导天真的阿德莱德憎恨乌拉尼亚·维诺斯塔:

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'si:vd] [gɜ:l][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]

in	the	eyes	of	that	deceived	girl	the	heiress	of	Sargans	was	nothing	better
在	这	眼睛	的	那	受骗	女孩	这	女继承人	的	萨尔甘斯	曾是	没有什么	更好的

[ðæn; ðən] [kaʊnt] - [ə'bændənd] ['pærəmʊə(r)] ,

than	Count	Ethelbert's	abandoned	paramour	,
比	数数	-	弃	情人	,

在那个受骗的女孩眼中，萨尔甘斯的继承人只不过是埃塞尔伯特伯爵抛弃的情妇而已。

[hu:] [hæd; həd] ['ɪnsələntli] [fɔ:st] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] ,

who	had	insolently	forced	herself	into	the	place	of	his	lawful	wife	,
WHO	有	傲慢地	强制	她自己	进入	这	地方	的	他的	合法的	妻子	,

她竟厚颜无耻地强行取代了他合法妻子的位置，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bi:ɪŋ]

and	had	been	the	principal	and	conscious	cause	of	her	mother's	being
和	有	到过	这	主要的	和	有意识的	原因	的	她	母亲的	存在

[kən'faɪnd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜ:tɪd] ['kɑ:s(ə)l] .

confined	in	that	deserted	castle	.
受限	在	那	荒凉的	城堡	.

而她正是导致她母亲被囚禁在那座废弃城堡中的主要且有意识的原因。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ði:z] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

But	in	despite	of	these	prejudices	against	you	,
但	在	尽管	的	这些	偏见	反对	你	,

但是，尽管存在这些针对你的偏见，

[wɪtʃ] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [ɪn'fju:zd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

which	Lucretia	had	infused	into	the	heart	of	her	daughter	,
哪个	卢克蕾蒂娅	有	注入	进入	这	心	的	她	女儿	,

这是卢克蕾蒂娅灌输给女儿心中的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)] ['tʃɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][plænz] ,

she	found	it	impossible	to	make	her	enter	cheerfully	into	the	plans	,
她	成立	它	不可能的	到	制作	她	进入	愉快地	进入	这	计划	,

她发现根本无法让她愉快地接受这些计划。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

which	she	was	continually	forming	for	your	destruction	.
哪个	她	曾是	持续	成型	为了	你的	破坏	.

她不断地制造这些，是为了毁灭你。

['ædəleɪd] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] ,

Adelaide	was	well	aware	,
阿德莱德	曾是	出色地	意识到的	,

阿德莱德很清楚这一点。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd]

that	her	mother	was	totally	without	the	power	of	carrying	her	wicked
那	她	母亲	曾是	完全	没有	这	力量	的	携带	她	邪恶

[dɪ'zaɪnz] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

designs	into	execution	;
设计	进入	执行	;

她的母亲完全没有能力将她的邪恶计划付诸实施；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː'self] to51

but	still	she	could	not	prevail	on	herself	to51
但	仍然	她	可以	不是	占上风	在	她自己	to51

但她仍然无法说服自己达到51

[ə'sjuːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

assume	even	the	appearance	of	giving	them	her	approbation	.
认为	甚至	这	外貌	的	给予	他们	她	赞许	.

哪怕只是表面上表示赞同。

[ðɪs] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [v'juːz] [æt; ət]

This	obstinacy	and	incessant	contradiction	of	her	hopes	and	views	at
这	固执	和	不停歇	矛盾	的	她	希望	和	浏览	在

[leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [luː'kriːʃəz] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

length	made	her	so	completely	the	object	of	Lucretia's	aversion	,
长度	制成	她	所以	完全地	这	目的	的	卢克丽霞的	厌恶	,

她这种固执己见以及不断自相矛盾的希望和观点，最终使她彻底成了卢克丽霞厌恶的对象。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

that	she	insisted	on	her	daughter's	being	separated	from	her	,	and
那	她	坚持	在	她	女儿的	存在	分开	从	她	,	和

[kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['dʌndʒən] ,

confined	in	the	deepest	dungeon	,
受限	在	这	最深处	地牢	,

她坚持要将女儿与自己分开，并囚禁在最深的地牢里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['kævənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

which	the	subterraneous	caverns	of	the	Castle	could	supply	.
哪个	这	地下的	洞穴	的	这	城堡	可以	供应	.

城堡的地下洞穴可以提供这些物资。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] , [jʊ'renɪə] , [wɪð] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

You	are	acquainted	,	Urania	,	with	the	weakness	of	the	man	,
你	是	熟人	,	乌拉尼亚	,	和	这	弱点	的	这	男人	,

乌拉尼亚，你很清楚这个人的弱点。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kæstɪlən] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] .

who	was	at	that	time	Castellan	of	Ravenstein	.
WHO	曾是	在	那	时间	城堡	的	拉文斯坦	.

当时的拉文斯坦城堡的城堡长是谁？

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz]

He	possessed	a	singular	kind	of	conscience	,	which	frequently	made	his	actions
他	拥有	一个	单数	种类	的	良心	,	哪个	频繁地	制成	他的	行动

[ˌkɒntrə'dɪktəri] .

contradictory	.
矛盾的	.

他有一种独特的良知，这常常导致他的行为自相矛盾。

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [send] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Lucretia	had	found	means	to	send	letters	to	her	son	in	Italy	,
卢克蕾蒂娅	有	成立	方法	到	发送	信件	到	她	儿子	在	意大利	,

卢克丽霞找到了向身在意大利的儿子寄信的方法。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'dʌkt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['fɔːməli] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz]) [hiː; hi]

of	which	conduct	(	as	it	was	not	formally	prohibited	in	his	instructions	)	he
的	哪个	执行	(	作为	它	曾是	不是	正式地	禁止	在	他的	指示	)	他

affected52

affected52
affected52

他实施了这种行为（因为这种行为并未在他的指示中正式禁止）[52]

[nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)]

not	to	take	notice	;	but	as	he	had	been	ordered	to	confine	her
不是	到	拿	注意	;	但	作为	他	有	到过	订购	到	局限	她

['rɪgərəsli] ,

rigorously	,
严格地	,

不予理会；但他奉命严格限制她的活动范围，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv]

she	found	it	impossible	to	obtain	from	him	the	slightest	alleviation	of
她	成立	它	不可能的	到	获得	从	他	这	丝毫	缓解	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

her	sufferings	.
她	苦难	.

她发现根本无法从他那里得到丝毫减轻痛苦的办法。

[ə'gen] , [æz; əz] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð]

Again	,	as	Adelaide	had	been	delivered	to	his	custody	at	the	same	time	with
再次	,	作为	阿德莱德	有	到过	发表	到	他的	保管	在	这	相同的	时间	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

此外，由于阿德莱德和她的母亲同时被移交给他监护，

[nəʊ] [ɪn'triːti] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['lɪbəti] ;

no	entreaties	could	prevail	on	him	to	restore	her	to	liberty	;
不	恳求	可以	占上风	在	他	到	恢复	她	到	自由	;

无论怎样恳求都无法让他恢复她的自由；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] ,

but	it	required	but	little	persuasion	to	make	him	believe	,
但	它	必需的	但	小的	劝说	到	制作	他	相信	,

但只需稍加劝说，他便相信了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

that	she	ought	to	submit	to	the	punishment	,
那	她	应该	到	提交	到	这	惩罚	,

她应该接受惩罚。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ([huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]) [θɔːt] ['prɒpə(r)]

which	the	person	(	whom	he	believed	to	be	her	mistress	)	thought	proper
哪个	这	人	(	谁	他	相信	到	是	她	情妇	)	想法	恰当的

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

to	inflict	on	her	.
到	造成	在	她	.

那个人（他认为是她的女主人）认为应该对她施加这种惩罚。

['ædəleɪd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðə(r)] .

Adelaide	therefore	was	separated	from	her	unnatural	mother	.
阿德莱德	所以	曾是	分开	从	她	不自然	母亲	.

因此，阿德莱德与她非亲生的母亲分离了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [sel] ,

She	was	removed	to	a	subterraneous	cell	,
她	曾是	已移除	到	一个	地下的	细胞	,

她被转移到了地下牢房。

[huːz] [streŋθ] [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [naɪt] ,

whose	strength	proved	the	means	of	preserving	her	on	that	dangerous	night	,
谁	力量	已证实	这	方法	的	保存	她	在	那	危险的	夜晚	,

[wen] [luː'kriːʃiə] in53

when	Lucretia	in53
什么时候	卢克蕾蒂娅	in53

正是她的力量，让她在那个危险的夜晚得以幸存，当时卢克蕾蒂娅在53

[dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['frenzi] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːtrəs] [ɪn] [fleɪmz] .

despair	and	frenzy	enveloped	the	whole	fortress	in	flames	.
绝望	和	狂热	被包裹	这	所有的	堡垒	在	火焰	.

绝望和疯狂吞噬了整座堡垒，火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði]['faɪə(r)][reɪdʒd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,

The	fire	raged	above	her	;	but	she	knew	not	what	occasioned	the	confusion	,
这	火	愤怒	多于	她	;	但	她	知道	不是	什么	引发	这	困惑	,

烈火在她头顶熊熊燃烧；但她不知道是什么造成了这番混乱。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

which	seemed	to	have	taken	place	in	the	Castle	.
哪个	似乎	到	有	已采取	地方	在	这	城堡	.

这件事似乎发生在城堡里。

[hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

Her	wretched	mother	died	without	mentioning	her	name	,
她	可怜	母亲	死亡	没有	提及	她	姓名	,

她那可怜的母亲临终前甚至没提过她的名字。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	her	corse	was	committed	to	the	earth	unknown	to	her
和	她	课程	曾是	坚定的	到	这	地球	未知	到	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

她的遗体被埋葬时，她的女儿毫不知情。

[ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][jʊ'renɪə][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ;

The	deliverance	of	Urania	and	the	Countess	of	Mayenfield	was	effected	;
这	解救	的	乌拉尼亚	和	这	伯爵夫人	的	-	曾是	受影响	;

[ðə; ði] ['kæstɪlən] ,

the	Castellan	,
这	城堡	,

乌拉尼亚和梅恩菲尔德伯爵夫人获救；城堡主，

[huː] [əˈləʊn] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfaɪnmənt] , [hæd; həd] [biːn] [ˈdeɪndʒərəsli] [hɜːt]

who	alone	knew	the	place	of	her	confinement	,	had	been	dangerously	hurt
WHO	独自的	知道	这	地方	的	她	监禁	,	有	到过	危险地	伤害

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] ,

during	the	conflagration	,
期间	这	大火	,

只有她知道她被囚禁的地方，而且在大火中身受重伤。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈmoʊmənts] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tˈɛɹəz] [ɒv; əv]

and	in	his	last	moments	was	too	much	occupied	by	the	terrors	of
和	在	他的	最后的	时刻	曾是	也	很多	占领	经过	这	恐怖	的

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌdɪsəˈluːʃn] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nə(r)] .

approaching	dissolution	to	bestow	a	thought	on	his	prisoner	.
接近	溶解	到	赐给	一个	想法	在	他的	囚犯	.

在生命的最后时刻，他被即将到来的死亡的恐惧所占据，以至于无暇顾及他的囚犯。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈædəleɪd] ; [nəʊ][wʌn] [ɪnˈkwaɪəd] , [nəʊ]

No	one	knew	what	was	become	of	the	poor	Adelaide	;	no	one	enquired	,	no
不	一	知道	什么	曾是	变得	的	这	贫穷的	阿德莱德	;	不	一	询问	,	不

[wʌn] [kɛəd] . -

one	cared	.	54
一	关心	.	-

没有人知道可怜的阿德莱德后来怎么样了；没有人询问，也没有人关心。54

[ˈskeəsli] [hæd; həd][juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ˈreɪvənˌstaɪn] [θruː] [ðə; ði] [wel] - [ɪˈmædʒɪnd] [dɪˈvaɪs]

Scarcely	had	you	escaped	from	Ravenstein	through	the	well	-	imagined	device
几乎	有	你	逃脱	从	拉文斯坦	通过	这	出色地	-	想象	设备

[ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] ,

of	Walter	Forest	and	his	followers	,
的	沃尔特	森林	和	他的	追随者	,

你刚刚借助沃尔特·福雷斯特及其追随者精心设计的计谋逃离了雷文斯坦监狱，

[bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][ˈdʒeilə][bɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] .

before	your	jailors	began	to	suspect	the	truth	.
前	你的	狱卒	开始	到	怀疑	这	真相	.

在你的狱卒开始怀疑真相之前。

[ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈəʊvə(r)] -

A	variety	of	circumstances	combined	to	prove	that	they	had	been	over	-
一个	种类	的	情况	合并	到	证明	那	他们	有	到过	超过	-

[riːtʃt] ,

reached	,
达到	,

多种因素综合起来证明，他们被过度扩张了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ədˈventʃə(r)] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .

and	they	were	enabled	to	see	the	whole	adventure	in	its	true	light	.
和	他们	是	已启用	到	看	这	所有的	冒险	在	它是	真的	光	.

他们得以从真实的角度看待整个冒险经历。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈræʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv][ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

nothing	but	the	rashness	of	the	attempt	and	the	rapidity	of	its	execution
没有什么	但	这	鲁莽	的	这	试图	和	这	快速	的	它是	执行

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ˈsuːnə(r)] .

could	have	prevented	them	from	making	this	discovery	sooner	.
可以	有	阻止	他们	从	制作	这	发现	很快	.

如果不是因为这次尝试过于草率和执行过于迅速，就可能阻止他们更早地发现这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'voʊkt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kən'temptəbl] [pɑːt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
They **were** **provoked** **beyond** **measure** **at** **the** **contemptible** **part** **,** **which** **they** **had**
他们 是 挑衅 超过 措施 在 这 可鄙 部分 , 哪个 他们 有
[pleɪd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
played **on** **this** **occasion** **;**
玩 在 这 场合 ;

他们对自己在此次事件中所扮演的卑鄙角色感到无比愤怒；

[tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'læpst] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['eni] [həʊps] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['teɪkɪŋ]
too **much** **time** **had** **already** **elapsed** **to** **leave** **them** **any** **hopes** **of** **over** **-** **taking**
也 很多 时间 有 已经 过去 到 离开 他们 任何 希望 的 超过 - 采取
[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
the **fugitives** **,**
这 逃犯 ,

时间已经过去太久，他们追捕逃犯的希望已经渺茫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðem; ðəm] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
and **to** **pursue** **them** **now** **had** **been** **only** **giving** **themselves** **unavailing** **trouble** **.**
和 到 追求 他们 现在 有 到过 仅有的 给予 他们自己 徒劳无功 麻烦 .
-
55
-

现在追究他们的责任只会徒劳无功。55

[wen] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɪ'rænɪk(ə)l] [lɔːd] , ['terə(r)]['ɔːlməʊst] [tɜːnd] [ðeə(r)]
When **they** **reflected** **on** **the** **wrath** **of** **their** **tyrannical** **lord** **,** **terror** **almost** **turned** **their**
什么时候 他们 反映 在 这 愤怒 的 他们的 强横 主 , 恐怖 几乎 转向 他们的
[blʌd] ['ɪntuː][aɪs] .
blood **into** **ice** **.**
血 进入 冰 .

当他们回想起暴君的暴行时，恐惧几乎让他们的血液都凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
It **was** **evident** **,** **that** **nothing** **could** **preserve** **them** **from** **destruction** **,** **but**
它 曾是 明显 , 那 没有什么 可以 保存 他们 从 破坏 , 但
[ɪ'miːdiət] [flaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] ,
immediate **flight** **from** **a** **place** **,**
即时 航班 从 一个 地方 ,

很明显，除了立即逃离之外，没有任何办法可以保护他们免遭毁灭。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɔrə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld][baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]
whose **natural** **horrors** **were** **increased** **tenfold** **by** **the** **ravages** **of** **the** **late**
谁 自然的 恐怖 是 增加 十倍 经过 这 蹂躏 的 这 晚的
[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,
conflagration **,**
大火 ,

而最近那场大火的肆虐，更使原本就存在的恐怖景象增加了十倍。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kruːəl]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
and **by** **the** **recollection** **of** **many** **a** **cruel** **action** **,** **which** **they** **had** **committed**
和 经过 这 回忆 的 许多 一个 残忍的 行动 , 哪个 他们 有 坚定的
[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['drɪəri] [wɔːlz] !
within **those** **dreary** **walls** **!**
之内 那些 凄凉 墙壁 !

他们还记得自己曾在那阴森恐怖的墙壁内犯下的许多残忍罪行！

[flaɪt] [ðen] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [juˈnænɪməsli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] ,
Flight **then** **was** **resolved** **upon** **unanimously** **;** **but** **they** **thought** **it** **as** **well** **,**
航班 然后 曾是 已解决 之上 一致 ; 但 他们 想法 它 作为 出色地 ,

于是他们一致决定逃亡；但他们也这么认为。

[nɒt] [tuː; tə] [kwɪt] ['reɪvənˌstaɪn] [wɪð] ['empti] [hændz] .

not	to	quit	Ravenstein	with	empty	hands	.
不是	到	辞职	拉文斯坦	和	空的	双手	.

不要空手离开雷文斯坦。

[ɪts] [truː] , [ðə; ði] [həʊl] [welθ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [graʊnd] , [kən'sistid]

It's	true	,	the	whole	wealth	,	that	was	to	be	found	there	above	ground	,	consisted
它是	真的	,	这	所有的	财富	,	那	曾是	到	是	成立	那里	多于	地面	,	由……组成

[ɪn] [tʃeɪnz] ,

in	chains	,
在	链条	,

没错，那里地上所有的财富，全都是锁链。

['rʌsti] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðem; ðəm]

rusty	armour	,	and	instruments	of	torture	;	but	report	had	assured	them
生锈的	盔甲	,	和	仪器	的	酷刑	;	但	报告	有	保证	他们

,

,

,

锈迹斑斑的盔甲和刑具；但报告向他们保证，

[ðæt] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː] [leɪ] concealed56

that	treasures	of	immense	value	lay	concealed56
那	宝藏	的	巨大	价值	躺	concealed56

那里隐藏着价值连城的宝藏[56]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə]

in	the	subterraneous	parts	of	the	Castle	,	and	these	they	determined	not	to
在	这	地下的	部分	的	这	城堡	,	和	这些	他们	决定	不是	到

[liːv] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

leave	behind	them	.
离开	在后面	他们	.

在城堡的地下部分，他们决定不把这些地方留下来。

[ðeɪ] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

They	tore	open	the	bosom	of	the	rock	,	on	which	the	Castle	was	situated	,
他们	撕裂	打开	这	怀	的	这	岩石	,	在	哪个	这	城堡	曾是	位于	,

他们撕开了城堡所在的那块岩石的胸膛，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɔːt] [bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] ['dʌndʒən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['ɔːlməʊst]

without	discovering	aught	but	Adelaide's	dungeon	,	in	which	she	was	found	almost
没有	发现	零	但	阿德莱德的	地牢	,	在	哪个	她	曾是	成立	几乎

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

at	the	point	of	death	,
在	这	观点	的	死亡	,

除了发现阿德莱德的地牢外，一无所获。阿德莱德被发现时已奄奄一息。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['nʌrɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

not	having	tasted	nourishment	for	several	days	.
不是	拥有	尝过	营养	为了	一些	天	.

已经好几天没吃东西了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hjuː'meɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pjʊrər]

They	were	humane	enough	to	remove	the	unfortunate	girl	into	a	purer
他们	是	人道	足够的	到	消除	这	不幸	女孩	进入	一个	更纯净

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

他们人道地将这个不幸的女孩转移到了一个更纯净的环境中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɜːt] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

and	to	exert	themselves	in	some	measure	to	effect	her	recovery	.
和	到	发挥	他们自己	在	一些	措施	到	影响	她	恢复	.

并尽力促成她的康复。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [pɑːt][ɒv; əv]

Her	beauty	probably	was	of	some	use	in	persuading	the	younger	part	of
她	美丽	大概	曾是	的	一些	使用	在	说服	这	年轻	部分	的

[ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] ;

the	garrison	to	assist	her	the	more	readily	;
这	驻军	到	协助	她	这	更多的	容易	;

她的美貌或许对说服驻军中的年轻士兵更乐意协助她起到了一定的作用；

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [welθ] [ʃiː; ʃi] [ɪn]['dʒuːəlz] ([ðə; ði]['əʊnli]['prez(ə)nts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	what	little	wealth	she	possest	in	jewels	(	the	only	presents	of	her
和	什么	小的	财富	她	占有	在	珠宝	(	这	仅有的	礼物	的	她

[ʌn'nætʃrəl] ['mʌðə(r)]) ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['eɪnʃənt]

unnatural	mother	)	purchased	for	her	the	protection	of	the	more	ancient
不自然	母亲	)	购买	为了	她	这	保护	的	这	更多的	古老的

[ænd; ənd] ['flɪnti] - [hɑːtɪd] . -

and	flinty	-	hearted	.	57
和	燧石	-	心地	.	-

她仅有的那点珠宝财富（她那不正常的生母留给她的唯一礼物）为她换来了更古老、更冷酷无情之人的庇护。57

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

While	they	were	busied	in	attending	upon	her	,
尽管	他们	是	忙碌	在	参加	之上	她	,

在他们忙着照顾她的时候，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [tuː] ['leɪdɪz] ,

she	heard	them	talk	much	respecting	the	escape	of	two	ladies	,
她	听到	他们	讲话	很多	尊重	这	逃脱	的	二	女士们	,

她听到他们在谈论两位女士的逃跑，

[huː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [luː'kriːʃiə] [ænd; ənd] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] ['prɪznər] [æt; ət] ['reɪvən,staɪn] :

who	as	well	as	Lucretia	and	herself	had	been	prisoners	at	Ravenstein	:
WHO	作为	出色地	作为	卢克蕾蒂娅	和	她自己	有	到过	囚犯	在	拉文斯坦	:

她和卢克蕾蒂娅都曾是拉文斯坦监狱的囚犯：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] ['wɔːltə] ['fɒrɪst] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðeə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] ,

she	also	heard	Walter	Forest	mentioned	as	their	deliverer	,
她	还	听到	沃尔特	森林	提及	作为	他们的	送货员	,

她还听说沃尔特·福雷斯特是他们的救星。

[fɔː(r); fə(r)] [kaʊnt] - [dɪ'siːvd] ['səʊldʒəz][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [dɪ'skʌvəd] [huː] [ðeə(r)]

for	Count	Ethelbert's	deceived	soldiers	had	by	that	time	discovered	who	their
为了	数数	-	受骗	士兵	有	经过	那	时间	发现	WHO	他们的

[dɪ'siːvə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

deceiver	really	was	,
骗子	真的	曾是	,

因为埃塞尔伯特伯爵受骗的士兵们那时已经发现了真正的骗子是谁。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] .

and	where	he	resided	.
和	在哪里	他	居住地	.

以及他居住的地方。

[ɒn] [ðiːz] [hɪnts] [dɪd] ['ædəleɪd] [bɪld] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti]

On	these	hints	did	Adelaide	build	a	plan	for	her	escape	from	the	society
在	这些	提示	做过	阿德莱德	建造	一个	计划	为了	她	逃脱	从	这	社会

[ɒv; əv] [ðiːz] ['lɔːləs] [ˈrʌfiən] ,

of	these	lawless	ruffians	,
的	这些	无法无天	恶棍	,

根据这些线索，阿德莱德制定了一个逃离这些无法无天的恶棍团伙的计划。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['temprəri] ['mɜːsi] ([ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli])

for	whose	temporary	mercy	(	she	saw	clearly	)
为了	谁	暂时的	怜悯	(	她	锯	清楚地	)

她清楚地看到了谁的暂时怜悯

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ðeə(r)]

she	was	only	indebted	to	her	illness	and	to	the	hurry	of	their
她	曾是	仅有的	负债累累	到	她	疾病	和	到	这	匆忙	的	他们的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

preparations	for	flight	.
准备工作	为了	航班	.

她之所以能活下来，全赖于她的疾病和他们匆忙准备乘机。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːk]

At	the	risk	of	her	life	therefore	did	she	,	in	spite	of	her	weak
在	这	风险	的	她	生活	所以	做过	她	,	在	尽管如此	的	她	虚弱的

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

因此，尽管身体虚弱，她还是冒着生命危险去做了这件事。

[teɪk] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]

take	the	advantage	of	a	stormy	night	to	escape	from	the	Castle	,	and
拿	这	优势	的	一个	暴风雨	夜晚	到	逃脱	从	这	城堡	,	和

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] tranquil58

hasten	to	the	tranquil58
趋	到	这	tranquil58

趁着暴风雨之夜逃离城堡，迅速前往宁静的58

['væli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] , ['wɔːltə] ['fɒrɪst] ;

valley	inhabited	by	that	friend	of	the	opprest	,	Walter	Forest	;
谷	有人居住的	经过	那	朋友	的	这	压迫者	,	沃尔特	森林	;

山谷里住着压迫者的朋友沃尔特·福雷斯特；

[huː] [feɪld] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ædəleɪd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['əʊpənnəs]

who	failed	not	to	receive	the	poor	Adelaide	also	with	the	same	openness
WHO	失败的	不是	到	收到	这	贫穷的	阿德莱德	还	和	这	相同的	开放性

[ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

and	hospitality	,
和	热情好客	,

他们未能以同样的开放和热情好客来接待贫困的阿德莱德人。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑː'selvz] .

with	which	he	had	received	ourselves	.
和	哪个	他	有	已收到	我们自己	.

他用他接待我们的方式。

[ʃiː; ʃi] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [baɪ] [ə'praiz] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

She	rewarded	his	kindness	by	apprizing	him	of	the	attack	,
她	奖励	他的	仁慈	经过	通知	他	的	这	攻击	,

她为了报答他的好意，将袭击事件告知了他。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəri][ɒv; əv] ['reɪvən,staɪn] [ɪn] [rɪ'vendʒ]

with	which	he	had	been	threatened	by	the	soldiery	of	Ravenstein	in	revenge
和	哪个	他	有	到过	威胁	经过	这	士兵	的	拉文斯坦	在	复仇

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] ,

for	the	artifice	,
为了	这	技巧	,

他曾因此受到拉文斯坦士兵的威胁，以报复他所受的诡计。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptɪvz] .

by	which	he	had	contrived	the	escape	of	their	captives	.
经过	哪个	他	有	人为的	这	逃脱	的	他们的	俘虏	.

他以此方式策划了俘虏的逃脱。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [haʊ'evə(r)] [pruːvd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

The	warning	however	proved	unnecessary	,
这	警告	然而	已证实	不必要	,

然而，事实证明这一警告是多余的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊədli] ['væsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːltəd]

for	the	cowardly	vassals	of	the	Count	of	Carlsheim	had	already	altered
为了	这	胆小	附庸	的	这	数数	的	-	有	已经	已修改

[ðeə(r)][plænz] .

their	plans	.
他们的	计划	.

因为卡尔斯海姆伯爵那些胆小的封臣们已经改变了他们的计划。

['ædə,leɪdz] [flaɪt] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðeə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] ['wɔːltə] [baɪ] [sə'praɪz] ;

Adelaide's	flight	had	ruined	their	hopes	of	falling	upon	Walter	by	surprize	;
阿德莱德的	航班	有	毁坏	他们的	希望	的	坠落	之上	沃尔特	经过	惊喜	;

阿德莱德的逃亡粉碎了他们突袭沃尔特的希望；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] ['əʊpənli][ðə; ði] [breɪv] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fruːtɪdʒər] ['væli] ;

they	did	not	dare	to	attack	openly	the	brave	inhabitants	of	the	Frutiger	Valley	;
他们	做过	不是	敢	到	攻击	公然	这	勇敢的	居民	的	这	水果	谷	;

他们不敢公开攻击弗鲁蒂格山谷勇敢的居民；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][ɒn] ['meni] accounts59

and	they	judged	it	more	prudent	on	many	accounts59
和	他们	评判	它	更多的	谨慎	在	许多	accounts59

他们认为从很多方面来看，这样做更为谨慎[59]

[tuː; tə] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['ɛʃənbɑːk]

to	proceed	without	delay	to	request	protection	of	the	Lords	of	Eschenbach
到	继续	没有	延迟	到	要求	保护	的	这	领主	的	埃申巴赫

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

from	the	resentment	of	the	Count	of	Carlsheim	.
从	这	怨恨	的	这	数数	的	-	.

立即着手请求保护埃申巴赫领主免受卡尔斯海姆伯爵的报复。

['reɪvən,staɪn] ['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['ɛʃənbɑːk] ; [ðə; ði]

Ravenstein	Castle	had	originally	belonged	to	the	family	of	Eschenbach	;	the
拉文斯坦	城堡	有	起初	属于	到	这	家庭	的	埃申巴赫	;	这

[prə'tekʃ(ə)n] [ɑːskt] [wɒz; wəz] ['redɪli] ['grɑːntɪd] ;

protection	asked	was	readily	granted	;
保护	问	曾是	容易	的确	;

拉文斯坦城堡原属于埃申巴赫家族；所请求的保护很快就得到了批准；

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['væsl] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː]
the **rebellious** **vassals** **of** **Count** **Ethelbert** **took** **the** **oath** **of** **allegiance** **to** **their** **new**
这 叛逆的 附庸 的 数数 埃塞尔伯特 采取 这 誓言 的 忠诚 到 他们的 新的
['mɑːstə(r)] ,
master **,**
掌握 ,

埃塞尔伯特伯爵的叛乱封臣们向他们的新主人宣誓效忠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəd] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and **the** **shattered** **towers** **of** **Ravenstein** **Castle** **were** **delivered** **into** **his**
和 这 破碎 塔楼 的 拉文斯坦 城堡 是 发表 进入 他的
[pə'zeʃ(ə)n] .
possession **.**
拥有 .

拉文斯坦城堡破碎的塔楼落入了他的手中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['ædəleɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] ['wɔːltə] ['fɔːrɪsts] ['piːp(ə)l] ,
In **the** **mean** **while** **Adelaide** **,** **under** **the** **escort** **of** **some** **of** **Walter** **Forest's** **people** **,**
在 这 意思是 尽管 阿德莱德 , 在下面 这 护送 的 一些 的 沃尔特 森林的 人们 ,

与此同时，阿德莱德在沃尔特·福雷斯特的一些手下的护送下，

[ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] .
arrived **in** **safety** **at** **the** **place** **,** **to** **which** **she** **had** **desired** **to** **be** **conducted** **.**
到达的 在 安全 在 这 地方 , 到 哪个 她 有 想要的 到 是 实施 .

她安全抵达了她希望被带到的地方。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['doʊnæt][wɒz; wəz] [ðen] ['rezɪdənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
She **knew** **in** **what** **part** **of** **Italy** **Donat** **was** **then** **resident** **;** **and** **as** **the**
她 知道 在 什么 部分 的 意大利 唐纳特 曾是 然后 居民 ; 和 作为 这
['predʒədɪsɪz] ,
prejudices **,**
偏见 ,

她知道多纳特当时居住在意大利的哪个地方；而且，由于偏见，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'spaɪəd] [ə'genst] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , -
with **which** **she** **had** **been** **inspired** **against** **Count** **Ethelbert** **and** **his** **second** **wife** **,** **60**
和 哪个 她 有 到过 灵感 反对 数数 埃塞尔伯特 和 他的 第二 妻子 , -

她因此受到鼓舞，反对埃塞尔伯特伯爵及其第二任妻子。60

[prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːnl] ['mænʃ(ə)n] ,
prevented **her** **seeking** **a** **refuge** **in** **her** **paternal** **mansion** **,**
阻止 她 寻求 一个 避难所 在 她 父系 大厦 ,

阻止她到父亲的宅邸寻求庇护，

[ðeə(r)] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['prɒpə(r)] [ə'bəʊd] [ɪk'sept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
there **seemed** **for** **her** **no** **proper** **abode** **except** **with** **her** **brother** **.**
那里 似乎 为了 她 不 恰当的 住所 除了 和 她 兄弟 .

除了和哥哥住在一起，她似乎没有其他合适的住处了。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['kɪndə(r)] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Her **reception** **was** **kinder** **,** **than** **she** **had** **expected** **from** **her**
她 接待 曾是 幼儿园 , 比 她 有 预期的 从 她
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [doʊnəts] [ʌn'fiːlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
experience **of** **Donat's** **unfeeling** **nature** **.**
经验 的 唐纳特 冷漠无情 自然 .

她受到的接待比她预想的要友善得多，这与她之前对多纳特冷酷无情性格的印象截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

He	was	young	,	and	indulged	himself	to	excess	in	the	pleasures	of
他	曾是	年轻的	,	和	沉溺其中	他自己	到	过量的	在	这	快乐	的

[və'lʌptʃuəs] ['ɪtəli] :

voluptuous	Italy	:
丰满的	意大利	:

他年轻气盛，沉溺于意大利纸醉金迷的享乐之中：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [betə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

if	his	dissolute	mode	of	life	had	not	bettered	his	heart	,
如果	他的	荒淫	模式	的	生活	有	不是	改进	他的	心	,

如果他放荡不羁的生活方式没有使他的内心变得更好，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sˈɒftɐ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

it	had	at	least	made	it	softer	,	and	more	accessible	to	compassion	,
它	有	在	至少	制成	它	更柔和	,	和	更多的	可访问	到	同情	,

至少它使之变得柔和，更容易让人产生同情心。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

when	the	indulgence	of	that	sentiment	did	not	interfere	with	his	own	gratifications	.
什么时候	这	放纵	的	那	情绪	做过	不是	干扰	和	他的	自己的	满足感	.

当沉溺于这种情感不会妨碍他自身的满足时。

['ðeəfɔː(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['ædəˌleɪdz] ['meləŋkəli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Therefore	though	he	listened	with	impatience	to	Adelaide's	melancholy	account	of
所以	尽管	他	听着	和	不耐烦	到	阿德莱德的	忧郁	帐户	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['reɪvənˌstaɪn] ['kɑːs(ə)l] ,

her	mother's	sufferings	in	Ravenstein	Castle	,
她	母亲的	苦难	在	拉文斯坦	城堡	,

因此，尽管他不耐烦地听着阿德莱德忧伤地讲述她母亲在雷文斯坦城堡遭受的苦难，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði]

and	suffered	his	pleasures	to	make	him	put	off	from	day	to	day	the
和	遭受	他的	快乐	到	制作	他	放	离开	从	天	到	天	这

[əˈfɔːd; əˈfɔrd] Lucretia61

affording	Lucretia61
负担得起	Lucretia61

他忍受着自己的享乐，日复一日地推迟着给卢克丽霞61的供养。

[ðæt] [eɪd] ,

that	aid	,
那	援助	,

那份援助，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs]) ['nevə(r)]

of	which	her	daughter	(	who	was	still	ignorant	of	her	decease	)	never
的	哪个	她	女儿	(	WHO	曾是	仍然	无知	的	她	死亡	)	绝不

[siːst] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɪm] ,

ceased	to	assure	him	,
停止	到	保证	他	,

她的女儿（当时还不知道母亲已经去世）一直向他保证这一点。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] :

she	stood	so	much	in	need	:
她	站立	所以	很多	在	需要	:

她当时非常需要帮助：

[stɪl] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]

still	was	he	not	without	compassion	for	the	helpless	situation	of	his	sister
仍然	曾是	他	不是	没有	同情	为了	这	无助	情况	的	他的	姐姐

,

,

,

但他对妹妹的无助处境并非毫无怜悯之心。

[nɔː(r)][səʊ][blaɪnd][tuː; tə]['merɪt] ,

nor	so	blind	to	merit	,
也不	所以	瞎的	到	优点	,

并非对才华视而不见，

[æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['brʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][səʊ]

as	to	reject	the	title	of	brother	to	a	creature	so	amiable	and	so
作为	到	拒绝	这	标题	的	兄弟	到	一个	生物	所以	可亲	和	所以

[dɪ'zɜːvɪŋ] .

deserving	.
值得	.

岂能拒绝一个如此和蔼可亲、如此值得尊敬的人的兄弟称号？

[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ;

Of	their	relationship	he	had	no	doubt	;
的	他们的	关系	他	有	不	怀疑	;

他对他们之间的关系毫不怀疑；

['ædəleɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ['rɪt(ə)n]

Adelaide	had	brought	with	her	the	acknowledgment	of	her	birth	written
阿德莱德	有	带来	和	她	这	致谢	的	她	出生	书面

[baɪ] [luː'kriːʃəz] [əʊn] [hænd] ;

by	Lucretia's	own	hand	;
经过	卢克丽霞的	自己的	手	;

阿德莱德带来了卢克丽霞亲笔书写的出生证明；

[ænd; ənd][hæd; həd]['ʌðə(r)] [pruːfs] [biːn] ['wɒntɪŋ] ,

and	had	other	proofs	been	wanting	,
和	有	其他	证明	到过	想要	,

如果还缺少其他证据，

[ðə; ði] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [ɪm'prest] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['doʊnæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	strong	resemblance	impress	by	Nature	on	the	features	of	Donat	and	his
这	强的	相似	预付金	经过	自然	在	这	特征	的	唐纳特	和	他的

['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][nəʊ] [daʊt] ,

sister	would	have	left	the	spectator	no	doubt	,
姐姐	会	有	左边	这	旁观者	不	怀疑	,

多纳特和他妹妹的容貌有着惊人的相似之处，这足以让旁观者毫不怀疑。

[ðæt] [ðeɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['peərənts] .

that	they	sprang	from	the	same	parents	.
那	他们	弹簧	从	这	相同的	父母	.

它们来自同一对父母。

['ædəleɪd] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [ək'sept] [wɪð] propriety62

Adelaide	,	however	,	soon	discovered	,	that	she	could	not	long	accept	with	propriety62
阿德莱德	,	然而	,	很快	发现	,	那	她	可以	不是	长的	接受	和	propriety62

然而，阿德莱德很快发现，她无法长期安于现状。62

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [haʊs] .

the	protection	afforded	her	in	her	brother's	house	.
这	保护	提供	她	在	她	兄弟	房子	.

她在哥哥家得到的保护。

[kaʊnt] ['doʊnæt][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['lɪbəˌtiːnz]

Count	**Donat**	**was**	**surrounded**	**day**	**and**	**night**	**by**	**a**	**swarm**	**of**	**youthful**	**libertines**
数数	唐纳特	曾是	包围	天	和	夜晚	经过	一个	蜂群	的	青春	放荡不羁的人

,

,

,

多纳特伯爵日夜都被一群年轻的浪荡子包围着。

[huː] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪ'senʃəs] [pə'sjuːts] ,

who	**sported**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**his**	**wealth**	**,**	**assisted**	**him**	**in**	**his**	**licentious**	**pursuits**	**,**
WHO	运动	在	这	阳光	的	他的	财富	,	协助	他	在	他的	淫乱	追求	,

他沉溺于财富的阳光下，助纣为虐，纵容他的放荡行为。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['hæbɪts][ɒv; əv]

and	**were**	**his**	**companions**	**in**	**all**	**the**	**excesses**	**of**	**his**	**unrestrained**	**habits**	**of**
和	是	他的	同伴	在	全部	这	过剩	的	他的	不受约束的	习惯	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	**.**
享受	.

他们与他一起沉溺于无节制的享乐主义中。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['sɪstə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnsələnt] [ə'dresɪz] ;

His	**lovely**	**sister**	**became**	**the**	**general**	**object**	**of**	**their**	**insolent**	**addresses**	**;**
他的	迷人的	姐姐	成为	这	一般的	目的	的	他们的	傲慢的	地址	;

他可爱的妹妹成了他们无礼辱骂的普遍对象；

[ænd; ənd]['doʊnæt][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][maɪnd][nɔː(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	**Donat**	**had**	**neither**	**firmness**	**of**	**mind**	**nor**	**love**	**of**	**reputation**	**sufficient**
和	唐纳特	有	两者都不	硬度	的	头脑	也不	爱	的	名声	充足的

[tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] [ˌimpɔː'tjuːnəti] .

to	**guard**	**her**	**against**	**their**	**importunities**	**.**
到	警卫	她	反对	他们的	纠缠	.

多纳特既没有足够的意志坚定，也没有足够的爱惜名誉来抵御他们的纠缠。

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ;

She	**entreated**	**permission**	**to**	**retire**	**into**	**a**	**convent**	**;**
她	恳求	允许	到	退休	进入	一个	修道院	;

她恳求允许她隐居到修道院；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	**this**	**was**	**refused**	**her**	**with**	**too**	**much**	**anger**	**and**	**determination**	**to**
但	这	曾是	拒绝	她	和	也	很多	愤怒	和	决心	到

[pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

permit	**her**	**making**	**the**	**request**	**a**	**second**	**time**	**.**
允许	她	制作	这	要求	一个	第二	时间	.

但对方以极大的愤怒和坚决拒绝了她的请求，不允许她第二次提出要求。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [faʊnd] [hɜː'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][wʌn] of63

She	**therefore**	**found**	**herself**	**compelled**	**to**	**give**	**her**	**hand**	**to**	**one**	**of63**
她	所以	成立	她自己	被迫	到	给	她	手	到	一	of63

因此，她不得不将手交给63人中的一位。

[hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] , [huː] [mait] [æt; ət] [liːst] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði]

her	**admirers**	**,**	**who**	**might**	**at**	**least**	**protect**	**her**	**from**	**the**	**insults**	**of**	**the**
她	仰慕者	,	WHO	可能	在	至少	保护	她	从	这	侮辱	的	这

[rest] ;

rest	**;**
休息	;

她的仰慕者们，至少可以保护她免受其他人的侮辱；

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

and	fortunately	both	for	him	and	for	myself	,
和	幸运的是	两个都	为了	他	和	为了	我	,

幸运的是，对他和我来说都是如此。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [liːst] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [wɒz; wəz]

the	man	who	was	least	displeasing	to	her	among	the	number	,	was
这	男人	WHO	曾是	至少	令人不快	到	她	之中	这	数字	,	曾是

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)] ;

Rodolpho	of	the	Beacon	-	Tower	;
鲁道夫	的	这	灯塔	-	塔	;

在这些人当中，她最不讨厌的人是灯塔的鲁道夫；

[wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] .

was	my	brother	.
曾是	我的	兄弟	.

是我哥哥。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv]

I	have	to	thank	him	for	the	happiness	of	calling	one	of	the	best	of
我	有	到	感谢	他	为了	这	幸福	的	呼叫	一	的	这	最好的	的

[kri'eɪtɪd] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frend] ;

created	women	by	the	name	of	friend	;
创建	女性	经过	这	姓名	的	朋友	;

我必须感谢他，因为他让我有幸称呼一位最优秀的女性为朋友；

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv]['ruːɪn]

I	have	to	thank	her	for	having	snatched	from	the	jaws	of	ruin
我	有	到	感谢	她	为了	拥有	抢夺	从	这	下颚	的	废墟

[ðə; ði][dɪə(r)][bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ] [juːθ] ,

the	dear	but	erring	youth	,
这	亲爱的	但	犯错	青年	,

我必须感谢她，是她把那个可爱但误入歧途的年轻人从毁灭的边缘拉了回来。

[huːm] [ai] [lʌvd] , [ðəʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [wɪð] [ə'fekʃn] [nɒt] [les] ['fɜːvənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

whom	I	loved	,	though	but	his	sister	,	with	affection	not	less	fervent	than	a
谁	我	喜爱	,	尽管	但	他的	姐姐	,	和	感情	不是	较少的	热切	比	一个

['mʌðərz] !

mother's	!
母亲的	!

虽然我只是他的妹妹，但我爱她，这份爱不亚于母亲的爱！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'tæliən] ['klɔɪstə(r)] ,

At	that	time	I	resided	in	an	Italian	cloister	,
在	那	时间	我	居住地	在	一个	意大利语	修道院	,

那时我住在意大利的一座修道院里。

[sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] [ɪk'splɔɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]

sufficiently	near	the	theatre	of	Count	Donat's	exploits	for	the	report	of
足够	靠近	这	剧院	的	数数	唐纳特	漏洞	为了	这	报告	的

[ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

them	to	reach	me	,
他们	到	抵达	我	,

因为地点离多纳伯爵的英勇事迹发生地足够近，所以我才能听到相关消息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

and	to	make	me	bewail	the	fate	of	those	,
和	到	制作	我	哀叹	这	命运	的	那些	,

让我为那些人的命运感到悲痛，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [laɪ'senʃəsnəs] . -

who	were	drawn	by	his	example	into	the	whirlpool	of	licentiousness	.	64
WHO	是	绘制	经过	他的	例子	进入	这	漩涡	的	放荡	.	-

受他榜样的影响，他们陷入了放荡的漩涡之中。[64]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

the	intelligence	at	length	reached	me	,
这	智力	在	长度	达到	我	,

我最终还是收到了消息。

[ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [məʊst]

that	my	unfortunate	brother	was	one	of	the	young	Count	of	Carlsheim's	most
那	我的	不幸	兄弟	曾是	一	的	这	年轻的	数数	的	-	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pænjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] [kə'rɪə(r)] .

distinguished	companions	in	his	profligate	career	.
杰出的	同伴	在	他的	挥霍无度	职业	.

我那不幸的哥哥是年轻的卡尔斯海姆伯爵在其放荡不羁的生涯中最杰出的伙伴之一。

['mjuːtʃuəl] ['frendʃɪp] [juː'naɪtɪd][ðem; ðəm] ;

Mutual	friendship	united	them	;
相互的	友谊	团结的	他们	;

共同的友谊将他们联系在一起;

[ænd; ənd] - [wɔːm] [hɑːt] [ænd; ənd] [tuː] ['jiːldɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	Rodolpho's	warm	heart	and	too	yielding	nature	made	him	look	upon	it	as
和	-	温暖的	心	和	也	屈服	自然	制成	他	看	之上	它	作为

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['glɔːri] ,

the	highest	pitch	of	human	glory	,
这	最高	沥青	的	人类	荣耀	,

而鲁道夫的善良之心和过于顺从的性格，使他将此视为人类荣耀的最高境界。

[wen] [hiː; hi] [trɒd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [frend] .

when	he	trod	in	the	footsteps	of	his	abandoned	friend	.
什么时候	他	践踏	在	这	脚步声	的	他的	弃	朋友	.

当他追随被他抛弃的朋友的足迹时。

[maɪ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

My	warnings	and	remonstrances	had	no	effect	upon	the	poor	misguided
我的	警告	和	抗议	有	不	影响	之上	这	贫穷的	错误的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

我的警告和劝诫对这个可怜的、误入歧途的年轻人毫无作用。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'weə(r)] , [dɪə(r)][jʊ'renɪə] ,

You	must	be	well	aware	,	dear	Urania	,
你	必须	是	出色地	意识到的	,	亲爱的	乌拉尼亚	,

亲爱的乌拉尼亚，你一定很清楚这一点。

[ðæt] [ɪn'strʌkʃənz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	instructions	coming	from	the	mouth	of	a	Nun	are	little	regarded	by	the
那	指示	未来	从	这	嘴	的	一个	尼姑	是	小的	认为	经过	这

['wɜːldli] ,

worldly	,
世俗	,

世俗之人往往不把修女的教诲放在眼里。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nʌn] [huː] [spiːks] [ðem; ðəm] .

merely	because	it	is	a	Nun	who	speaks	them	.
仅仅	因为	它	是	一个	尼姑	WHO	说话	他们	.

仅仅因为说话的是一位修女。

['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ri'pruːf] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ædəleɪd]

Very	different	was	the	effect	of	those	reproofs	,	which	the	lovely	Adelaide
非常	不同的	曾是	这	影响	的	那些	责备	,	哪个	这	迷人的	阿德莱德

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] bestow65

condescended	to	bestow65
居高临下的	到	bestow65

然而，那些责备的效果却截然不同，而可爱的阿德莱德竟然纡尊降贵地给予了这些责备。65

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] .

on	her	admirer	.
在	她	仰慕者	.

关于她的仰慕者。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] ,

I	have	already	told	you	,
我	有	已经	讲述	你	,

我已经告诉过你了，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɒv; əv] - ['sjuːtə] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː]

that	among	the	Damsel	of	Carlsheim's	suitors	my	brother	was	the	man	who
那	之中	这	闺女	的	-	求婚者	我的	兄弟	曾是	这	男人	WHO

[dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst] ;

displeased	her	the	least	;
不高兴	她	这	至少	;

在卡尔斯海姆小姐的众多追求者中，我的哥哥是最不让她不高兴的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜːm] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts]

and	this	is	the	strongest	term	which	can	be	applied	to	her	sentiments
和	这	是	这	最强	学期	哪个	能	是	应用	到	她	情感

[tə'wɔːdz] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] .

towards	him	at	that	period	.
向	他	在	那	时期	.

这是用来形容她当时对他的感情的最强烈的词语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌrɒʊ'dɒlfoʊ] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] ([ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌstli]) [ðə; ði] ['hænsə)m] [juːθ] [ɪn]

It	is	true	,	Rodolpho	was	esteemed	(	and	that	justly	)	the	handsomest	youth	in
它	是	真的	,	鲁道夫	曾是	尊敬的	(	和	那	公正地	)	这	最英俊的	青年	在

['ɪtəli] ;

Italy	;
意大利	;

的确，鲁道夫被誉为（而且名副其实地）意大利最英俊的青年；

[bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] [maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi]

but	Adelaide's	mind	was	too	elevated	to	suffer	her	heart	to	be
但	阿德莱德的	头脑	曾是	也	升高	到	遭受	她	心	到	是

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] .

captivated	by	the	mere	glare	of	a	pleasing	exterior	.
着迷	经过	这	仅仅	强光	的	一个	令人愉悦	外部的	.

但阿德莱德的思想境界太高，不会让自己的心被赏心悦目的外表所俘虏。

[ðə; ði][mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ɒnəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

The	man	,	whom	she	now	honoured	with	her	choice	,
这	男人	,	谁	她	现在	荣幸	和	她	选择	,

她选择尊重的这个人，

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][hɪz; ɪz]

would	undoubtedly	have	been	seen	by	her	with	as	much	indifference	as	his
会	无疑	有	到过	已见	经过	她	和	作为	很多	漠不关心	作为	他的

['wɜːθləs] [kəm'pænjənz] ,

worthless	companions	,
毫无价值	同伴	,

她无疑会像看待他那些毫无价值的同伴一样，对他漠不关心。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [faʊnd] [sʌm; səm] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['mænli] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [breɪn] ,

had	she	not	found	some	traces	of	manly	sense	in	his	bewildered	brain	,
有	她	不是	成立	一些	痕迹	的	男子气概	感觉	在	他的	困惑	脑	,

如果她在他迷茫的头脑中没有发现一丝男子气概的痕迹，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] heart66

and	in	his	erring	heart66
和	在	他的	犯错	heart66

在他那颗误入歧途的心66

[sʌm; səm] [stɪl] [sə'vaɪvɪŋ] [spɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .

some	still	surviving	sparks	of	the	love	of	virtue	.
一些	仍然	幸存	火花	的	这	爱	的	美德	.

心中仍存有一些对美德的热爱之火。

[wɒt] ['kænɒt] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] , [wen] [juˈnaɪtɪd] [wɪð] ['sɒlɪd] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [maɪnd] ,

What	cannot	female	beauty	,	when	united	with	solid	sense	and	a	feeling	mind	,
什么	不能	女性	美丽	,	什么时候	团结的	和	坚硬的	感觉	和	一个	感觉	头脑	,

[ɪ'fekt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

effect	upon	a	being	,
影响	之上	一个	存在	,

女性的美貌，当与健全的感官和丰富的情感相结合时，会对人产生怎样的影响呢?

[huː] [ɪz][nɒt] [jet] ['təʊtəli] [lɒst] [tuː; tə] ['evri] [sens] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ?

who	is	not	yet	totally	lost	to	every	sense	of	goodness	?
WHO	是	不是	然而	完全	丢失的	到	每一个	感觉	的	善良	?

谁还没有彻底丧失一切良知?

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['ædəleɪd] ,

Guided	by	the	hand	of	Adelaide	,
引导	经过	这	手	的	阿德莱德	,

在阿德莱德的指引下，

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] ['meni] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [vaɪs] :

already	had	Rodolpho	retraced	many	a	step	in	the	paths	of	vice	:
已经	有	鲁道夫	重走	许多	一个	步	在	这	路径	的	副	:

鲁道夫早已重蹈覆辙，走上了罪恶之路:

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒliz] [ðə; ði]['əʊnli]

she	made	his	immediate	departure	from	the	theatre	of	his	follies	the	only
她	制成	他的	即时	离开	从	这	剧院	的	他的	愚行	这	仅有的

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

她提出的唯一条件是，他必须立即离开他那愚蠢的舞台。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

on	which	she	would	bestow	on	him	her	hand	.
在	哪个	她	会	赐给	在	他	她	手	.

她会把手交给他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [kəm'plaɪd] : ['ædəleɪd] [bɪ'keɪm] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)]

He	loved	her	;	he	complied	:	Adelaide	became	my	sister	,	and	my	brother
他	喜爱	她	;	他	遵命	:	阿德莱德	成为	我的	姐姐	,	和	我的	兄弟

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['reskjuːd] .

was	entirely	rescued	.
曾是	完全	获救	.

他爱她；他顺从了：阿德莱德成了我的妹妹，我的哥哥彻底获救了。

[əʊ] ! ['dɪərɪst] ['ædəleɪd] ,

Oh	!	dearest	Adelaide	,
哦	!	亲爱的	阿德莱德	,

哦！亲爱的阿德莱德，

[haʊ] ['hɑːtɪli] [dɪd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ([wen] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel]) [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [frɒm; frəm]

how	heartily	did	I	thank	you	(	when	bidding	you	farewell	)	for	removing	from
如何	衷心地	做过	我	感谢	你	(	什么时候	投标	你	告别	)	为了	移除	从

[ðə; ði]['deɪndʒəz] of67

the	dangers	of67
这	危险	of67

临别之际，我多么衷心地感谢你让我脱离了67个危险之中。

['ɪtəli] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

Italy	a	man	,	whom	I	knew	to	be	as	safe	in	your	arms	,
意大利	一个	男人	,	谁	我	知道	到	是	作为	安全的	在	你的	武器	,

意大利，一个我知道在你怀里会感到安全的男人，

[æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] !

as	under	the	wings	of	his	protecting	angel	!
作为	在下面	这	翅膀	的	他的	保护	天使	!

仿佛在他的守护天使的羽翼之下！

['wɪlɪŋli] [dɪd][aɪ] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]

Willingly	did	I	part	with	him	,	since	he	left	me	but	to	follow	the	path	of
心甘情愿	做过	我	部分	和	他	,	自从	他	左边	我	但	到	跟随	这	小路	的

['vɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

我心甘情愿地与他告别，因为他离开我只是为了追寻美德之路。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [səʊ] [wel] !

in	which	you	knew	how	to	guide	him	so	well	!
在	哪个	你	知道	如何	到	指导	他	所以	出色地	!

你真懂得如何引导他！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] - [waɪf] ,

She	was	no	sooner	Rodolpho's	wife	,
她	曾是	不	很快	-	妻子	,

她刚成为鲁道夫的妻子不久，

[ðæn; ðən] ['ædəleɪd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiətli] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][kwɪt] ['ɪtəli] :

than	Adelaide	insisted	on	his	immediately	performing	his	promise	to	quit	Italy	:
比	阿德莱德	坚持	在	他的	立即地	表演	他的	承诺	到	辞职	意大利	:

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

she	saw	,
她	锯	,

阿德莱德坚持要求他立即履行离开意大利的承诺：她看到了，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ri'mɔnstrəns] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [doʊnəts] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

that	her	personal	remonstrances	had	no	power	to	hasten	Donat's	departure
那	她	个人的	抗议	有	不	力量	到	趋	唐纳特	离开

[fɔː(r); fə(r)] ['reɪvən,staɪn] ;

for	Ravenstein	;
为了	拉文斯坦	;

她的个人劝阻无力促使多纳特前往拉文斯坦；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] [məʊst]

and	she	was	obliged	to	content	herself	with	receiving	from	him	the	most
和	她	曾是	有义务	到	内容	她自己	和	接收	从	他	这	最多

['sɒləm] [ə'ʃuərənsiz] ,

solemn	assurances	,
庄严	保证	,

她只能满足于从他那里得到最郑重的保证。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'siːd] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ;

that	he	would	proceed	to	liberate	his	unfortunate	mother	without	further	delay	;
那	他	会	继续	到	解放	他的	不幸	母亲	没有	更远	延迟	;

[ə'ʃuərənsiz] ,

assurances	,
保证	,

他将立即着手解救他不幸的母亲；并作出了保证。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] performed68

which	he	had	frequently	made	before	,	and	which	were	performed68
哪个	他	有	频繁地	制成	前	,	和	哪个	是	performed68

他以前经常制作这些，并且已经演出过68次。

[nəʊ] ['betə(r)] [ɒn] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['fɔːmə(r)] [ə'keɪzɪnz] .

no	better	on	this	,	than	they	had	been	on	former	occasions	.
不	更好的	在	这	,	比	他们	有	到过	在	以前的	场合	.

在这方面，他们并没有比以往做得更好。

['ædəleɪd] ,

Adelaide	,
阿德莱德	,

阿德莱德，

[əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [in'triːti]) [tuː; tə]

advised	her	husband	(	who	could	refuse	nothing	to	her	entreaties	)	to
建议	她	丈夫	(	WHO	可以	拒绝	没有什么	到	她	恳求	)	到

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] ,

accompany	her	to	the	Court	of	the	German	Emperor	,
陪伴	她	到	这	法庭	的	这	德语	皇帝	,

她建议她的丈夫（她丈夫对她的恳求百依百顺）陪她去德意志皇帝的宫廷。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːzəli] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

where	there	was	no	doubt	of	his	easily	obtaining	an	employment	suited
在哪里	那里	曾是	不	怀疑	的	他的	容易地	获得	一个	就业	适合

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] ['tæləns] .

to	his	rank	and	talents	.
到	他的	秩	和	天赋	.

毫无疑问，他很容易就能找到一份适合他身份和才能的工作。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] .

Rodolpho	had	but	one	objection	to	offer	against	taking	this	step	.
鲁道夫	有	但	一	异议	到	提供	反对	采取	这	步	.

罗多尔夫对采取这一步骤只有一个反对意见。

['ru:dɒlf] [ɒv; əv] ['hæpsbɜ:g] [hæd; həd] [bi:n] [sək'si:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [θrəʊn] [baɪ] [ə'dɒlfəs] [ɒv; əv]

Rudolf	of	Hapsburg	had	been	succeeded	in	the	imperial	throne	by	Adolphus	of
鲁道夫	的	哈布斯堡	有	到过	成功了	在	这	帝国	王座	经过	阿道弗斯	的

['nasaʊ; 'næsɔ:] .

Nassau	.
拿骚	.

哈布斯堡的鲁道夫之后，皇位由拿骚的阿道夫继承。

[ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɒnək] , [hu:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

This	unfortunate	monarch	,	who	was	long	the	friend	and	benefactor	of	our
这	不幸	君主	,	WHO	曾是	长的	这	朋友	和	恩人	的	我们的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这位不幸的君主，长期以来一直是我们的挚友和恩人，

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔ:rɪəs] [kə'rɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['ælbət] [ɒv; əv]

was	cut	off	in	the	middle	of	his	glorious	career	by	the	sword	of	Albert	of
曾是	切	离开	在	这	中间	的	他的	辉煌	职业	经过	这	剑	的	阿尔伯特	的

['ɒstriə] ;

Austria	;
奥地利	;

在他辉煌的职业生涯中期，被奥地利的阿尔伯特亲王的剑夺去了生命；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['kɒŋkərə(r)] , [hu:z] [braʊz] it69

and	his	crown	became	the	prey	of	the	powerful	conqueror	,	whose	brows	it69
和	他的	王冠	成为	这	猎物	的	这	强大的	征服者	,	谁	眉毛	it69

他的王冠成了强大征服者的猎物，征服者的眉毛……69

[stɪl] ['dekəreɪtɪd] .

still	decorated	.
仍然	装饰	.

仍然装饰着。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [wərmz] ;

My	father	lost	his	life	in	defence	of	his	sovereign	at	the	battle	of	Worms	;
我的	父亲	丢失的	他的	生活	在	防御	的	他的	主权	在	这	战斗	的	蠕虫	;

我的父亲在沃尔姆斯战役中为保卫君主而牺牲；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz][sʌn] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] ([hu:] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)]

and	his	last	words	commanded	his	son	Rodolpho	(	who	together	with	many	other
和	他的	最后的	字	命令	他的	儿子	鲁道夫	(	WHO	一起	和	许多	其他

[jʌŋ] [naɪts] [meɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st]['traɪəl][ɪn] [ɑ:mz]) [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv]

young	Knights	made	on	that	day	his	first	trial	in	arms	)	to	revenge	the	deaths	of
年轻的	骑士	制成	在	那	天	他的	第一的	审判	在	武器	)	到	复仇	这	死亡人数	的

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] .

his	father	and	his	sovereign	.
他的	父亲	和	他的	主权	.

他的遗言命令他的儿子鲁道夫（当天他和许多其他年轻骑士一起接受了第一次武术考验）为他的父亲和君主报仇。

[ðɪs] ['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,

This	dying	injunction	was	the	reason	,
这	垂死	禁令	曾是	这	原因	,

这条临终遗言就是原因。

[waɪ] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

why	Rodolpho	had	hitherto	refused	to	accept	any	employment	from	the
为什么	鲁道夫	有	迄今为止	拒绝	到	接受	任何	就业	从	这

[sək'sesf(ə)l] ['ælbət] ;

successful	Albert	;
成功的	阿尔伯特	;

为什么鲁道夫此前一直拒绝接受成功人士阿尔伯特的任何工作；

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['friːkwəntli] [prə'djuːs] [bæd] [ɪ'fekts] ,

and	as	good	intentions	frequently	produce	bad	effects	,
和	作为	好的	意图	频繁地	生产	坏的	效果	,

然而，由于好心办坏事，

[ðə; ðiː] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪsəluːt] [kɔːs] [ɒv; əv]

the	want	of	proper	occupation	had	betrayed	him	into	that	dissolute	course	of
这	想	的	恰当的	职业	有	背叛	他	进入	那	荒淫	课程	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

缺乏正当职业使他走上了放荡不羁的生活道路。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [snætʃt] [baɪ] ['ædəleɪd] .

from	which	he	was	snatched	by	Adelaide	.
从	哪个	他	曾是	抢夺	经过	阿德莱德	.

他被阿德莱德人从那里掳走。

[ðɪs] ['daɪɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [kɔːz] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ]

This	dying	injunction	was	the	cause	also	of	his	being	still	unwilling	to	lay
这	垂死	禁令	曾是	这	原因	还	的	他的	存在	仍然	不情愿	到	躺

[hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][wʌn] ,

himself	under	obligations	to	one	,
他自己	在下面	义务	到	一	,

这也是他临终遗言至今仍不愿对任何人承担义务的原因。

[huːm] he70

whom	he70
谁	he70

他70

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] “

had	long	been	accustomed	to	call	by	no	other	name	,	than	that	of	the	“
有	长的	到过	习惯	到	称呼	经过	不	其他	姓名	,	比	那	的	这	“

['redʒɪsaɪd] ['ælbət] .

regicide	Albert	.
弑君者	阿尔伯特	.

长期以来，人们都习惯称呼他为“弑君者阿尔伯特”。

” ['ædəleɪd] [haʊ'evə(r)] [prɪ'veɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] ; [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː]

”	Adelaide	however	prevailed	at	length	over	all	his	objections	;	he	entered	into
”	阿德莱德	然而	最终获胜	在	长度	超过	全部	他的	反对意见	;	他	进入	进入

[ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['sɜːvɪs] ,

the	Imperial	service	,
这	帝国	服务	,

然而，阿德莱德最终还是克服了所有反对意见；他加入了帝国政府。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [huːm] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	endeavoured	to	forget	,	that	the	man	,	whom	he	acknowledged	as	his
和	努力	到	忘记	,	那	这	男人	,	谁	他	已确认	作为	他的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

他努力想要忘记，那个他承认是自己主人的人，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'gretɪd] [ə'dɒlfəs] :

was	the	murderer	of	the	beloved	and	still	regretted	Adolphus	:
曾是	这	凶手	的	这	心爱	和	仍然	后悔	阿道弗斯	:

阿道夫是杀害挚爱的凶手，至今仍感到后悔：

[jet] ['friːkwəntli] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən] ['ædəˌleɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

yet	frequently	no	influence	less	strong	than	Adelaide's	would	have	been	able	to
然而	频繁地	不	影响	较少的	强的	比	阿德莱德的	会	有	到过	有能力的	到

[rɪ'pres] [ðə; ðiː] [ˌebə'liʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [rɪ'zentmənt] ,

repress	the	ebullitions	of	that	struggling	resentment	,
抑	这	沸腾	的	那	挣扎	怨恨	,

然而，即便是阿德莱德的影响力稍弱一些，也往往无法压制住这种积怨已久的愤怒情绪。

[wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm] [fɜːm] [ɪn][ðə; ðiː] [pɑːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	still	existed	in	his	bosom	,	and	to	retain	him	firm	in	the	path	of	his
哪个	仍然	存在	在	他的	怀	,	和	到	保持	他	公司	在	这	小路	的	他的

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

这份信念依然存在于他的心中，激励他坚定地履行自己的职责。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ælbərts] ['sɜːvɪs] ,

However	,	in	spite	of	his	disinclination	to	Albert's	service	,
然而	,	在	尽管如此	的	他的	不情愿	到	阿尔伯特的	服务	,

然而，尽管他并不情愿为阿尔伯特效力，

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒn] [ɔːl] ['wɔːlaɪk] [ə'keɪʒnz] ;

he	proved	himself	to	be	a	hero	on	all	warlike	occasions	;
他	已证实	他自己	到	是	一个	英雄	在	全部	好战	场合	;

他在所有战争场合都证明了自己是一位英雄；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [ɪk'spres] [ðə; ðiː] ['wɔːrmɪst] gratitude71

and	often	did	he	express	the	warmest	gratitude71
和	经常	做过	他	表达	这	最温暖	gratitude71

他常常表达最热烈的感激之情71

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪ'femɪnəsi] ,

to	his	wife	for	having	rescued	him	from	his	ignominious	effeminacy	,
到	他的	妻子	为了	拥有	获救	他	从	他的	可耻	阴柔气质	,

他感谢妻子将他从可耻的女性化形象中拯救出来。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðiː] ['dɔːmənt] [fleɪm] [ɒv; əv]['vælə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	excited	the	dormant	flame	of	valour	in	his	bosom	.
和	兴奋的	这	休眠	火焰	的	勇气	在	他的	怀	.

并激发了他心中沉睡的勇气之火。

[stɪl] [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] , [ðæt] ['ælbərts] [jəʊk] [sæt] ['hevi] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Still	he	lost	no	opportunity	of	showing	,	that	Albert's	yoke	sat	heavy	upon	him	,
仍然	他	丢失的	不	机会	的	显示	,	那	阿尔伯特的	轭	卫星	重的	之上	他	,

但他仍然不放过任何机会，表明阿尔伯特的重担压在他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ðiː] [ɪm'pɪəriəl]

and	that	he	desired	nothing	more	ardently	than	to	exchange	the	Imperial
和	那	他	想要的	没有什么	更多的	热切地	比	到	交换	这	帝国

['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] .

service	for	some	other	.
服务	为了	一些	其他	.

他最渴望的莫过于放弃为皇室效力，转而从事其他职业。

[dɪ'sɛnʃənz] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː]['empərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [ðə; ðiː] ['mɑːgreɪv] ['daiətmən]

Dissentions	arose	between	the	Emperor	and	his	two	sons	,	the	Margraves	Dietman
异议	出现	之间	这	皇帝	和	他的	二	儿子们	,	这	侯爵	迪特曼

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ;

and	Frederick	;
和	弗雷德里克	;

皇帝与他的两个儿子，即侯爵迪特曼和弗雷德里克之间出现了分歧；

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] [feɪld] [nɒt] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prɪz(ə)nə(r)] .

Rodolpho	failed	not	to	side	with	the	latter	,	and	became	their	father's	prisoner	.
鲁道夫	失败的	不是	到	边	和	这	后者	,	和	成为	他们的	父亲的	囚犯	.

鲁道夫最终还是站在了后者一边，成为了他们父亲的囚犯。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ædəleɪd] [kʊd; kəd][ɒv; əv] [hɜː'self] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

The	unfortunate	Adelaide	could	of	herself	do	nothing	to	assist	her	husband
这	不幸	阿德莱德	可以	的	她自己	做	没有什么	到	协助	她	丈夫

,

,

,

不幸的阿德莱德自己却无力帮助她的丈夫。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['paʊəf(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] .

and	hastened	to	implore	for	him	her	brother's	powerful	interference	.
和	加快	到	恳求	为了	他	她	兄弟	强大的	干涉	.

她赶紧恳求哥哥动用强大的力量为他出面干预。

[kaʊnt] [doʊnəts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [mə'tɪəriəl] ['tʃeɪndʒɪz] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] . -

Count	Donat's	situation	had	undergone	material	changes	during	her	absence	.	72
数数	唐纳特	情况	有	经历	材料	变化	期间	她	缺席	.	-

在她不在的这段时间里，多纳特伯爵的处境发生了实质性的变化。72

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,

She	had	left	him	,
她	有	左边	他	,

她离开了他。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [də(ʊ)'meɪns] [bi'kwiːð] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l]

not	only	in	possession	of	the	large	domains	bequeathed	him	by	his	maternal
不是	仅有的	在	拥有	的	这	大的	域名	遗赠	他	经过	他的	母体

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

他不仅拥有外祖父留给他的大片土地，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [huː] ['ləʊdɪd] [hɪm] [wɪð] ['feɪvəz] [ænd; ənd] [welθ] .

but	the	favourite	of	a	Prince	who	loaded	him	with	favours	and	wealth	.
但	这	最喜欢的	的	一个	王子	WHO	已加载	他	和	恩惠	和	财富	.

但他却是王子最宠爱的人，王子给了他很多恩惠和财富。

['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] [prə'tektə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd]

Sudden	death	had	deprived	him	of	this	powerful	protector	;	his	unbounded
突然	死亡	有	被剥夺的	他	的	这	强大的	保护者	;	他的	无界

[ɪk'strævəgəns] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] ;

extravagance	had	exhausted	his	treasures	;
奢侈	有	筋疲力尽的	他的	宝藏	;

突如其来的死亡使他失去了这位强大的保护者；他无节制的挥霍耗尽了他的财富；

[ænd; ənd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; fræm][ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

and	no	means	of	rescuing	himself	from	the	most	degrading	state	of	poverty
和	不	方法	的	救援	他自己	从	这	最多	降级	状态	的	贫困

[wɒz; wəz] [left] [hɪm] ,

was	left	him	,
曾是	左边	他	,

他没有任何办法摆脱这种极其屈辱的贫困状态。

[ɪk'sept] [æn; ən]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ə'fekʃn] ;

except	an	union	with	a	person	incapable	of	inspiring	him	with	the	least	affection	;
除了	一个	联盟	和	一个	人	无法	的	鼓舞人心	他	和	这	至少	感情	;

除非与一个丝毫不能让他产生丝毫感情的人结合；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]

and	who	had	nothing	to	recommend	her	to	his	choice	except	her
和	WHO	有	没有什么	到	推荐	她	到	他的	选择	除了	她

[ɪ'mens] ['prɒpəti] ,

immense	property	,
巨大	财产	,

除了她庞大的财产之外，他找不到任何理由推荐她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hænsəm] ['lɪbətiːn] .

and	her	childish	passion	for	this	handsome	libertine	.
和	她	幼稚	热情	为了	这	英俊的	放荡不羁的	.

以及她对这位英俊浪荡子的孩童般的热情。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] - [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [kaʊnt]

Shortly	before	Rodolpho's	imprisonment	had	Mellusina	become	the	wife	of	Count
不久	前	-	监禁	有	-	变得	这	妻子	的	数数

['doʊnæt] ;

Donat	;
唐纳特	;

在鲁道夫被囚禁前不久，梅卢西娜嫁给了多纳特伯爵；

[ænd; ənd][ɒn] ['ædəˌleɪdz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] , -

and	on	Adelaide's	arrival	in	Italy	,	73
和	在	阿德莱德的	到达	在	意大利	,	-

阿德莱德抵达意大利时，73

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] -

she	understood	,	that	her	brother	had	at	length	set	out	on	his	long	-
她	理解	,	那	她	兄弟	有	在	长度	放	出去	在	他的	长的	-

['prɒmɪst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['reɪvənˌstaɪn] ['kɑːs(ə)l] .

promised	expedition	to	Ravenstein	Castle	.
承诺	远征	到	拉文斯坦	城堡	.

她明白了，她的哥哥终于踏上了前往拉文斯坦城堡的漫长征程。

['ðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [ðəʊ] ['kəʊldli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

Thither	she	followed	him	,	and	was	politely	though	coldly	received	by	her	new
那里	她	随后	他	,	和	曾是	礼貌地	尽管	冷冷地	已收到	经过	她	新的

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

sister	-	in	-	law	.
姐姐	-	在	-	法律	.

她跟着他去了那里，受到了新嫂子的礼貌但冷淡的接待。

- [geɪv] [hɜː'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['empərə(r)]

Mellusina	gave	herself	out	to	be	a	natural	daughter	of	the	deceased	Emperor
-	给予	她自己	出去	到	是	一个	自然的	女儿	的	这	死者	皇帝

[ə'dɒlfəs] ;

Adolphus	;
阿道弗斯	;

梅卢西娜自称是已故皇帝阿道夫的亲生女儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [ɪn'taɪtld] [baɪ][səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æn; ən]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə] [triːt] ['evri] [wʌn]

and	she	believed	herself	entitled	by	so	illustrious	an	origin	to	treat	every	one
和	她	相信	她自己	标题	经过	所以	杰出	一个	起源	到	对待	每一个	一

[els] [wɪð] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

else	with	haughtiness	and	contempt	.
别的	和	傲气	和	鄙视	.

她认为自己出身显赫，有权傲慢轻蔑地对待其他人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] ,

Had	she	had	any	other	resource	,
有	她	有	任何	其他	资源	,

如果她还有其他资源的话，

['nevə(r)] [wʊd] ['ædəleɪd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə'fɔ:d; ə'fɔrd]

never	would	Adelaide	have	accepted	the	protection	which	was	here	afforded
绝不	会	阿德莱德	有	公认	这	保护	哪个	曾是	这里	提供

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɪnsələnt] [ˌkɒndɪ'senʃn] ;

her	with	such	insolent	condescension	;
她	和	这样的	傲慢的	居高临下	;

阿德莱德绝不会以如此傲慢的姿态接受这里给予她的保护;

[bʌt; bət] ['frendləs] [ænd; ənd] ['destɪtju:t] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	friendless	and	destitute	as	was	her	present	situation	,
但	没有朋友	和	贫困	作为	曾是	她	展示	情况	,

但她当时却孤苦伶仃，一贫如洗。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sʌfə(r)][ænd; ənd] [səb'mɪt] .

she	now	could	do	nothing	but	suffer	and	submit	.
她	现在	可以	做	没有什么	但	遭受	和	提交	.

她现在除了忍受和屈服之外，什么也做不了。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:] much74

She	found	her	brother	too	much74
她	成立	她	兄弟	也	much74

她觉得她哥哥太难应付了74

['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'feəz]

occupied	by	his	own	projects	to	bestow	a	single	thought	upon	the	affairs
占领	经过	他的	自己的	项目	到	赐给	一个	单身的	想法	之上	这	事务

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

他忙于自己的项目，无暇顾及他人的事务。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

He	listened	not	to	the	imploring	voice	of	his	sister	;
他	听着	不是	到	这	恳求	嗓音	的	他的	姐姐	;

他没有理会妹妹的恳求;

[hi:; hi] [hi:d] [nɒt] [ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [frend] .

he	heeded	not	the	misfortunes	of	his	former	friend	.
他	听从了	不是	这	不幸	的	他的	以前的	朋友	.

他丝毫不在意昔日好友的不幸遭遇。

[gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] ['perɪʃt] [θru:] [hɪz; ɪz]

Grief	for	the	untimely	death	of	his	mother	,	who	had	perished	through	his
悲伤	为了	这	不合时宜	死亡	的	他的	母亲	,	WHO	有	遇难	通过	他的

[ˌɪnə'tenʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

inattention	to	her	prayers	,
注意力不集中	到	她	祈祷	,

他为母亲的早逝而悲痛不已，母亲的去世是因为他疏忽了对母亲祈祷的关注。

[ænd; ənd]['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] ['revənju:] [ə'genst] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	projects	of	revenue	against	those	whom	he	accused	of	her
和	项目	的	收入	反对	那些	谁	他	被告	的	她

['sʌfərɪŋz] , [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] ['evrɪ] [θɔ:t] .

sufferings	,	engrossed	his	every	thought	.
苦难	,	全神贯注	他的	每一个	想法	.

他满脑子想的都是如何对付那些被他指责为造成她痛苦的人，以及如何从中牟利。

['ædəleɪd] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

Adelaide	could	obtain	nothing	from	him	,
阿德莱德	可以	获得	没有什么	从	他	,

阿德莱德从他那里什么也没得到。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌænɪ'mɒsəti]

except	a	promise	of	assistance	when	he	should	have	satisfied	his	animosity
除了	一个	承诺	的	协助	什么时候	他	应该	有	使满意	他的	敌意

[ə'genst] [luː'kriːʃəz] ['mɜːdəəz] ;

against	Lucretia's	murderers	;
反对	卢克丽霞的	杀人犯	;

但他却承诺会提供帮助，而他本应已经平息了对卢克丽霞谋杀者的仇恨；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [liːd] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	instead	of	seeing	him	lead	his	forces	to	the	fortress	in	which	her
和	反而	的	看到	他	带领	他的	力量	到	这	堡垒	在	哪个	她

['hʌzbənd] ['læŋgwɪʃt] ,

husband	languished	,
丈夫	萎靡不振	,

她没有看到他率领军队攻入她丈夫被囚禁的堡垒，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l]

she	was	obliged	to	follow	him	to	Sargans	,	where	she	had	many	a	painful
她	曾是	有义务	到	跟随	他	到	萨尔甘斯	,	在哪里	她	有	许多	一个	痛苦

[siːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ,

scene	to	undergo	,
场景	到	经历	,

她被迫跟随他前往萨尔甘斯，在那里她经历了许多痛苦的场景。

[ɒv; əv] which75

of	which75
的	which75

其中75

[juː; jʊ] , [dɪə(r)] [jʊ'renɪə] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

you	,	dear	Urania	,	were	partly	a	witness	.
你	,	亲爱的	乌拉尼亚	,	是	部分	一个	证人	.

亲爱的乌拉尼亚，你也是部分见证者。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ; [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['haɪli] - [reɪzd] ['juːθfl]

Sorrow	and	self	-	reproach	;	the	disappointment	of	his	too	highly	-	raised	youthful
悲哀	和	自己	-	责备	;	这	失望	的	他的	也	高度	-	提高	青春

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

expectations	;
期望	;

悲伤和自责；年轻时过高的期望落空；

[hɪz; ɪz] ['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [heit] ;

his	union	with	a	woman	whom	he	hated	;
他的	联盟	和	一个	女士	谁	他	憎恨	;

他与自己憎恨的女人结合；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [pɑːst] [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

and	above	all	the	consequences	of	a	life	passed	in	scenes	of	the	most
和	多于	全部	这	结果	的	一个	生活	通过了	在	场景	的	这	最多

[ʌn'braɪd(ə)ld] ['prɒflɪgəsi] ,

unbridled	profligacy	,
不受约束的	挥霍无度	,

最重要的是，一生沉溺于最肆无忌惮的放荡生活所带来的后果。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɒnʃəns] ; [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [hæd; həd]

a	ruined	constitution	and	an	accusing	conscience	;	all	these	together	had
一个	毁坏	宪法	和	一个	指控	良心	;	全部	这些	一起	有

['hɑːd(ə)nd] [kaʊnt] [doʊnəts] [hɑːt] ,

hardened	Count	Donat's	heart	,
硬化	数数	唐纳特	心	,

残破的体魄和愧疚的良心，这一切都让多纳特伯爵的心变得冷酷无情。

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ; [hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fju:] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

and	embittered	his	temper	;	had	annihilated	his	few	good	qualities	,
和	愤懑	他的	脾气	;	有	彻底消灭	他的	很少	好的	品质	,

这让他脾气变得极其恶劣，他仅存的一点优点也荡然无存。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][bæd][wʌnz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'nɔ:məti] .

and	had	left	his	bad	ones	visible	in	the	full	extent	of	their	enormity	.
和	有	左边	他的	坏的	一个	可见的	在	这	满的	程度	的	他们的	巨大	.

并将他的恶行完全暴露出来，使其罪恶滔天。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [hɑ:t] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

His	misanthropic	heart	longed	for	a	suitable	employment	,
他的	厌世的	心	渴望	为了	一个	合适的	就业	,

他那颗厌世的心渴望一份合适的工作，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [fi:l] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə] , [wɪtʃ]

and	only	waited	for	an	excuse	to	make	others	feel	the	tortures	,	which
和	仅有的	等待	为了	一个	原谅	到	制作	其他的	感觉	这	酷刑	,	哪个

[prei] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

preyed	upon	himself	.
被捕食	之上	他自己	.

他只是在等待一个借口，让别人也感受到他自己所遭受的折磨。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] brought76

The	sight	of	Adelaide	brought76
这	视线	的	阿德莱德	brought76

阿德莱德的景象带来了76

[mɔ:(r)] ['strɒŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] , [hu:m] [hi:; hi]

more	strongly	to	his	mind	the	recollection	of	his	wretched	mother	,	whom	he
更多的	强烈	到	他的	头脑	这	回忆	的	他的	可怜	母亲	,	谁	他

[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ,

had	so	long	forgotten	,
有	所以	长的	被遗忘的	,

他脑海中更清晰地浮现出他那可怜的母亲的身影，他早已将她遗忘。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['veɪnli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [help] : [hi:; hi] [rɪ'membəd]

and	who	had	so	vainly	applied	to	her	son	for	help	:	he	remembered
和	WHO	有	所以	徒劳地	应用	到	她	儿子	为了	帮助	:	他	记得

[wel] ,

well	,
出色地	,

她曾徒劳地向儿子求助：他记得很清楚，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [ɪm'plɔ:] [hɪm][tu:; tə][set] ['fɔ:wəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['reɪvənˌstaɪn] , [ænd; ənd]

how	often	his	sister	had	implored	him	to	set	forward	for	Ravenstein	,	and
如何	经常	他的	姐姐	有	恳求	他	到	放	向前	为了	拉文斯坦	,	和

[hæd; həd] [wɔ:nd] [hɪm] ,

had	warned	him	,
有	警告	他	,

他的姐姐曾多次恳求他前往雷文斯坦，并警告过他，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] [mait] ['prɒbəbli] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .

that	his	mother's	death	might	probably	be	the	consequence	of	his	delay	.
那	他的	母亲的	死亡	可能	大概	是	这	结果	的	他的	延迟	.

他母亲的去世很可能是他拖延造成的后果。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)] [fɪəs] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd]

The	more	he	reflected	,	the	more	fierce	became	his	rage	;	and	he	determined
这	更多的	他	反映	,	这	更多的	凶猛的	成为	他的	愤怒	;	和	他	决定

[tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə] - ,

to	proceed	to	Rhætia	,
到	继续	到	-	,

他越是思索，怒火就越发猛烈；他决心前往雷提亚。

[rɪˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

revenge	his	mother	,
复仇	他的	母亲	,

为母报仇，

[ænd; ənd][ɪgˈzækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [əˈkaʊnt] [rɪˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

and	exact	from	his	father	a	severe	account	respecting	her	long
和	精确的	从	他的	父亲	一个	严重	帐户	尊重	她	长的

[ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [deθ] .

imprisonment	and	miserable	death	.
监禁	和	悲惨的	死亡	.

并要求他父亲就她长期监禁和悲惨死亡的情况作出严厉交代。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːnl] [ɪstˈeɪts] ,

It	was	also	his	design	to	enforce	his	right	to	his	paternal	estates	,
它	曾是	还	他的	设计	到	执行	他的	正确的	到	他的	父系	庄园	,

这也是他为了维护自己对父亲遗产的权利而采取的行动。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kaʊnt] [ˈɛθəlˌbɜːrt] ([ɪnˈsenst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [luːˈkriːʃəz] [ˈɑːtɪfɪs] [ɪn]

from	which	Count	Ethelbert	(	incensed	at	the	discovery	of	Lucretia's	artifice	in
从	哪个	数数	埃塞尔伯特	(	愤怒	在	这	发现	的	卢克丽霞的	技巧	在

[rɪˈgɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [pəˈzeʃənz]) had77

regard	to	her	supposed	possessions	)	had77
看待	到	她	据称	财产	)	had77

埃塞尔伯特伯爵（得知卢克丽霞在所谓财产问题上的诡计被揭穿后勃然大怒）因此有77

[ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] .

disinherited	his	children	by	his	first	wife	.
剥夺继承权	他的	孩子们	经过	他的	第一的	妻子	.

他剥夺了与前妻所生子女的继承权。

[kaʊnt] [ˈɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd][jʊˈrenɪə] [vəˈnɒstə] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈædəleɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

Count	Ethelbert	and	Urania	Venosta	had	been	described	to	Adelaide	in	the	most
数数	埃塞尔伯特	和	乌拉尼亚	静脉	有	到过	描述	到	阿德莱德	在	这	最多

[ˈəʊdiəs] [ˈkʌləs] ;

odious	colours	;
令人厌恶的	颜色	;

阿德莱德对埃塞尔伯特伯爵和乌拉尼亚·维诺斯塔的描述极其恶劣；

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] , [waɪl] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrets] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

notwithstanding	which	,	she	shuddered	,	while	listening	to	the	threats	which	her
虽然	哪个	,	她	颤抖	,	尽管	聆听	到	这	威胁	哪个	她

[ˈbrʌðə(r)] [briːðd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

brother	breathed	against	them	.
兄弟	呼吸	反对	他们	.

尽管如此，她听着哥哥对他们的威胁，还是不寒而栗。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [saɪt] [rend][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l] [hɑːt] ,

How	did	the	sight	rend	her	gentle	heart	,
如何	做过	这	视线	撕裂	她	温和的	心	,

眼前的景象如何撕裂了她温柔的心？

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈvɛndʒərz] [spːd] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

when	she	saw	the	avenger's	sword	raised	by	the	son	against	his	father	!
什么时候	她	锯	这	复仇者联盟	剑	提高	经过	这	儿子	反对	他的	父亲	!

当她看到儿子举起复仇之剑对抗父亲时!

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [hɜː(r); hə(r)] [ri'mɔnstrəns] [hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [kaʊnt] ['doʊnæt][ænd; ənd]

Her	prayers	,	her	remonstrances	had	no	effect	upon	Count	Donat	and
她	祈祷	,	她	抗议	有	不	影响	之上	数数	唐纳特	和

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [waɪf] ,

his	ambitious	wife	,
他的	雄心勃勃	妻子	,

她的祈祷和劝诫对多纳特伯爵和他野心勃勃的妻子毫无作用。

[huː] ['faʊndɪd] [ɒn] - ['ruːɪn][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] .

who	founded	on	Ethelbert's	ruin	plans	for	their	own	future	greatness	.
WHO	创立	在	-	废墟	计划	为了	他们的	自己的	未来	伟大	.

他们建立在埃塞尔伯特的废墟之上，为自己未来的辉煌奠定了基础。

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbəʊd] [æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] ,

During	her	abode	at	Ravenstein	,
期间	她	住所	在	拉文斯坦	,

在她居住于雷文斯坦期间，

['ædəleɪd] [dɪ'skʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

Adelaide	discovered	for	the	first	time	the	natural	cruelty	of	her	brother's
阿德莱德	发现	为了	这	第一的	时间	这	自然的	残酷	的	她	兄弟

[ˌdɪspəˈzɪʃn] :

disposition	:
处置	:

阿德莱德第一次发现了哥哥天性中的残忍:

[rɪˈpɔːt] ['kænɒt] [hæv; həv] [pəˈmɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ['ɪgnərənt] , with78

report	cannot	have	permitted	you	to	remain	ignorant	,	with78
报告	不能	有	允许	你	到	保持	无知	,	with78

这份报告不可能让你继续无知下去，78

[wɒt] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv] [blʌd] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['doʊnæt]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv]['fruːtɪdʒər] .

what	torrents	of	blood	the	furious	Donat	inundated	the	vales	of	Frutiger	.
什么	种子	的	血	这	狂怒	唐纳特	被淹没	这	山谷	的	水果	.

愤怒的唐纳特让多少鲜血淹没了弗鲁蒂格山谷?

[ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]['terə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ]

The	anxiety	and	terror	,	with	which	you	received	the	news	of	his	approach
这	焦虑	和	恐怖	,	和	哪个	你	已收到	这	消息	的	他的	方法

[təˈwɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] ,

towards	your	residence	,
向	你的	住宅	,

得知他正朝你住所逼近时，你感到无比焦虑和恐惧。

[səˈfɪʃntli] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [juː; jʊ] [entəˈteɪnd] [ɒv; əv]

sufficiently	prove	that	you	were	aware	,	how	little	hope	you	entertained	of
足够	证明	那	你	是	意识到的	,	如何	小的	希望	你	娱乐	的

[ɪˈskeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fræntɪk]['fjʊəri] .

escaping	from	his	frantic	fury	.
逃脱	从	他的	疯狂的	愤怒	.

充分证明你清楚自己几乎没有希望逃脱他的疯狂怒火。

['ædəleɪd] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Adelaide	was	aware	of	it	also	;	and	she	trembled	,	if	not	for	her
阿德莱德	曾是	意识到的	的	它	还	;	和	她	颤抖	,	如果	不是	为了	她

[ˌʌn'nəʊn] [step] - ['mʌðə(r)] ,

unknown	step	-	mother	,
未知	步	-	母亲	,

阿德莱德也意识到了这一点；如果不是因为她素未谋面的继母，她会浑身颤抖。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɑːðə(r)] ,

at	least	for	her	unfortunate	father	,
在	至少	为了	她	不幸	父亲	,

至少对她不幸的父亲来说是这样。

[huː] (['taɪrənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]) [ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)]

who	(	tyrant	as	she	believed	him	to	be	)	she	still	thought	possest	from	Nature
WHO	(	暴君	作为	她	相信	他	到	是	)	她	仍然	想法	占有	从	自然

[æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

an	authority	over	his	children	,
一个	权威	超过	他的	孩子们	,

尽管她认为他是个暴君，但她仍然觉得他从天而降，拥有对其子女的权威。

[wɪtʃ] [nəʊ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] ['fɔːfɪt] , [haʊ'evə(r)]['krɪmɪn(ə)l] .

which	no	conduct	of	his	could	forfeit	,	however	criminal	.
哪个	不	执行	的	他的	可以	丧失	,	然而	刑事	.

他的任何其他行为，无论多么犯罪，都无法剥夺他的权利。

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [stɪl] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] ,

The	distrest	daughter	would	have	suffered	still	more	severely	from	apprehension	,
这	骚乱	女儿	会	有	遭受	仍然	更多的	严重	从	忧虑	,

['faʊndɪd] [ɒn] ['riːz(ə)nz] [bʌt; bət] [tuː] [strɒŋ] ;

founded	on	reasons	but	too	strong	;
创立	在	原因	但	也	强的	;

这位忧虑的女儿会因为这种基于合理理由但却过于强烈的担忧而遭受更严重的痛苦；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] not79

had	she	not79
有	她	not79

她难道不是79

[siːzd] [ə; eɪ] ['lʌki] ['məʊmənt][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ]

seized	a	lucky	moment	of	unusual	good	humour	to	obtain	a	solemn	oath
查获	一个	幸运的	片刻	的	异常	好的	幽默	到	获得	一个	庄严	誓言

[frɒm; frəm]['doʊnæt] ,

from	Donat	,
从	唐纳特	,

趁着多纳特难得一见的好心情，他设法让多纳特郑重宣誓效忠。

[ðæt] - [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] ['seɪkrɪd] [baɪ] [hɪm] ,

that	Ethelbert's	life	should	be	held	sacred	by	him	,
那	-	生活	应该	是	握住	神圣	经过	他	,

他认为埃塞尔伯特的生命应该被他视为神圣不可侵犯的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [hændz]

and	that	she	never	should	endure	the	agony	of	seeing	her	brother's	hands
和	那	她	绝不	应该	忍受	这	痛苦	的	看到	她	兄弟	双手

[steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] ['fɑːðə(r)] .

stained	with	the	blood	of	their	common	father	.
染色	和	这	血	的	他们的	常见的	父亲	.

她永远不应该遭受看到哥哥的双手沾满他们共同父亲的鲜血的痛苦。

['dredf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['rekən]

Dreadful	**is**	**it**	**to**	**think**	**,**	**that**	**such**	**a**	**promise**	**should**	**have**	**ever**	**been**	**reckoned**
可怕	是	它	到	思考	,	那	这样的	一个	承诺	应该	有	曾经	到过	估计

['nesəsəri] !

necessary	**!**
必要的	!

想到竟然会有人认为有必要做出这样的承诺，真是令人不寒而栗！

[ɪn] [truːθ] , [kaʊnt] ['doʊnæt] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'veɪd] [ɪn] ['ædəˌleɪdz] [rɪ'kwest] ;

In	**truth**	**,**	**Count**	**Donat**	**himself**	**felt**	**the**	**bitter**	**reflection**	**conveyed**	**in**	**Adelaide's**	**request**	**;**
在	真相	,	数数	唐纳特	他自己	毛毡	这	苦的	反射	传递	在	阿德莱德的	要求	;

事实上，唐纳特伯爵本人也感受到了阿德莱德请求中所蕴含的苦涩情感；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] , [hiː; hi] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɪ'verəti]

and	**while**	**he**	**yielded**	**to**	**her**	**importunity**	**,**	**he**	**chid**	**her**	**with**	**severity**
和	尽管	他	产生	到	她	恳求	,	他	孩子	她	和	严重性

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːbərɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'graʊndɪd] [sə'spiʃən] .

for	**harbouring**	**such**	**ungrounded**	**suspicions**	**.**
为了	窝藏	这样的	无根据的	怀疑	.

虽然他最终还是满足了她的恳求，但他严厉地斥责她怀有如此毫无根据的怀疑。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ðæt] ['doʊnæt][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	**am**	**persuaded**	**,**	**that**	**Donat**	**was**	**not**	**quite**	**the**	**monster**	**at**	**that**	**time**	**,**
我	是	被说服	,	那	唐纳特	曾是	不是	相当	这	怪物	在	那	时间	,

我确信，当时的唐纳特还不完全是个恶魔。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊənts] [ɒv; əv]['fræntɪk] ['pæʃ(ə)n] ; [neɪ] ,

which	**he**	**appeared**	**to**	**be**	**when**	**seen**	**in**	**his**	**moments**	**of**	**frantic**	**passion**	**;**	**nay**	**,**
哪个	他	出现	到	是	什么时候	已见	在	他的	时刻	的	疯狂的	热情	;	不	,

他在情绪激动、疯狂时所表现出的样子；不，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] motives80

I	**am**	**inclined**	**from**	**a**	**variety**	**of**	**motives80**
我	是	倾斜	从	一个	种类	的	motives80

我出于多种动机而倾向于80

[tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['melənkəli] [træn'zækʃ(ə)n] ,

to	**ascribe**	**to**	**him**	**a**	**very**	**trifling**	**share**	**in**	**that**	**melancholy**	**transaction**	**,**
到	归咎于	到	他	一个	非常	琐事	分享	在	那	忧郁	交易	,

认为他在那起令人悲伤的交易中只占微不足道的一份子，

[huːz] ['riːəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊərəti] ,

whose	**real**	**circumstances**	**are**	**covered**	**with**	**a**	**veil**	**of**	**impenetrable**	**obscurity**	**,**
谁	真实的	情况	是	涵盖	和	一个	面纱	的	坚不可摧	朦胧	,

其真实情况被一层难以穿透的迷雾所掩盖。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['bɑːbərəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː]

and	**whose**	**execution**	**was**	**too**	**barbarous**	**for**	**me**	**to**	**attribute**	**it**
和	谁	执行	曾是	也	野蛮	为了	我	到	属性	它

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [gaɪdəˈiːəs] [hɪm'self] .

even	**to**	**the**	**base**	**Guiderius**	**himself**	**.**
甚至	到	这	根据	吉德里乌斯	他自己	.

而他的处决手段过于野蛮，我甚至无法将其归咎于卑鄙的吉德里乌斯本人。

['daʊtləs] [kaʊnt] - ['mɪzrəbl] [end][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['frenzi]

Doubtless	**Count**	**Ethelbert's**	**miserable**	**end**	**was**	**effected**	**by**	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**frenzy**
毫无疑问	数数	-	悲惨的	结尾	曾是	受影响	经过	一个	突然	爆裂	的	狂热

;

;
;

毫无疑问，埃塞尔伯特伯爵的悲惨结局是由突然爆发的狂怒造成的；

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm'self] [ðə; ði]

in	a	moment	of	terror	and	despair	his	own	hand	inflicted	on	himself	the
在	一个	片刻	的	恐怖	和	绝望	他的	自己的	手	造成的	在	他自己	这

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['erə(r)z] ,

punishment	of	former	errors	,
惩罚	的	以前的	错误	,

在极度的恐惧和绝望中，他亲手惩罚了自己过去犯下的错误。

[ænd; ənd] ([ai][fɪə(r)] !) [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [kraɪmz] !

and	(	I	fear	!	)	of	former	crimes	!
和	(	我	害怕	!	)	的	以前的	犯罪	!

（我担心！）还有以前的罪行！

[juː; jʊ] [ə'pɪəd] [æt; ət] [kaʊnt] [doʊnəts] [kæmp] , [jʊ'renɪə] , [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	appeared	at	Count	Donat's	camp	,	Urania	,	to	solicit	the	pardon	of	your
你	出现	在	数数	唐纳特	营	,	乌拉尼亚	,	到	征求	这	赦免	的	你的

['retʃɪd] ['gɪlti] ['hʌzbənd] .

wretched	guilty	husband	.
可怜	有罪的	丈夫	.

你来到乌拉尼亚的唐纳伯爵营地，请求他赦免你那可怜的、有罪的丈夫。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ædəˌleɪdz] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd]

To	see	you	was	sufficient	to	obtain	for	you	Adelaide's	affection	,	and
到	看	你	曾是	充足的	到	获得	为了	你	阿德莱德的	感情	,	和

[tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] ['evri] ['predʒədɪs] ,

to	annihilate	every	prejudice	,
到	歼灭	每一个	偏见	,

见到你，就足以赢得阿德莱德的芳心，消除她所有的偏见。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] been81

which	had	so	carefully	been81
哪个	有	所以	小心	been81

曾如此仔细地81

[ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

instilled	into	her	mind	against	you	.
灌输	进入	她	头脑	反对	你	.

在她心中灌输了反对你的观念。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [juː; jʊ] ;

She	endeavoured	to	make	you	aware	of	the	dangers	which	threatened	you	;
她	努力	到	制作	你	意识到的	的	这	危险	哪个	威胁	你	;

她努力让你意识到你所面临的危险；

[bʌt; bət]['ɒbstək(ə)lz][bəuθ]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌɪntə'pəʊzd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]

but	obstacles	both	visible	and	invisible	interposed	,	to	prevent	your
但	障碍	两个都	可见的	和	无形的	插入	,	到	防止	你的

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

但是，有形和无形的障碍阻碍着你，使你无法幸存。

[jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ;

Your	friend's	unwillingness	to	speak	ill	of	a	brother	;
你的	朋友们	不情愿	到	说话	患病的	的	一个	兄弟	;

你朋友不愿说兄弟的坏话；

-	[ʌnɪk'spektɪd]	[ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd]	[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ]	[steɪ]	[ɪn][jɔː(r); jə(r)]	[tent]	; [ænd; ənd]	[ə'bʌv]
Mellusina's	**unexpected**	**intrusion**	**and**	**persevering**	**stay**	**in**	**your**	**tent**	**;**	**and**	**above**
-	意外	入侵	和	坚持不懈	停留	在	你的	帐篷	;	和	多于

[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

梅卢西娜不期而至，并坚持不懈地待在你的帐篷里；最重要的是，

[ðæt]	['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[ə'kʌrəns]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[sə'saɪəti]	['seprət]	[ɪn]
that	**singular**	**and**	**inexplicable**	**occurrence**	**which**	**made**	**the**	**whole**	**society**	**separate**	**in**
那	单数	和	无法解释的	发生	哪个	制成	这	所有的	社会	分离	在

[sʌtʃ] ['terə(r)] ,
such **terror** **,**
这样的 恐怖 ,

那场罕见且无法解释的事件，使整个社会陷入了极度的恐惧之中。

[ɔːl]	[kəm'baɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]	[rəʊd] ,	['destɪnd]	[tuː; tə]	[liːd]	[juː; jʊ]['ɪntuː]	[lɒŋ]	[kæp'tɪvəti] .
all	**combined**	**to**	**retain**	**you**	**in**	**the**	**road**	**,**	**destined**	**to**	**lead**	**you**	**into**	**long**	**captivity**	**.**
全部	合并	到	保持	你	在	这	路	,	注定	到	带领	你	进入	长的	囚禁	.

这一切加在一起，注定让你深陷其中，无法自拔。

['nevə(r)][kʊd; kəd]	['ædəleɪd]	['menʃ(ə)n]	[wɪ'ðaʊt]	['ʃʌdərɪŋ]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪəriəs]	[əd'ventʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]
Never	**could**	**Adelaide**	**mention**	**without**	**shuddering**	**the**	**mysterious**	**adventure**	**of**	**that**
绝不	可以	阿德莱德	提到	没有	颤抖	这	神秘	冒险	的	那

[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

阿德莱德每次提起那个神秘夜晚的奇遇，都会不寒而栗。

[ʃiː; ʃɪ]['evə(r)]	['æŋkʃəsli]	[ə'vɔɪdɪd]	['spiːkɪŋ]	[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,	[ænd; ənd]	[rɪ'fɜːd]	[ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ]
She	**ever**	**anxiously**	**avoided**	**speaking**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**referred**	**me**	**to**	**you**
她	曾经	焦虑地	避免	请讲	在	这	主题	,	和	指	我	到	你

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]	accurate82
for	**more**	**accurate82**
为了	更多的	accurate82

她一直很焦虑地回避谈论这个话题，并让我向你寻求更准确的信息。

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

信息。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[kəm'plaɪəns]	[wɪð]	[maɪ]	[rɪ'kwest]	[juː; jʊ]	[fɔːwədɪd]	[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
However	**,**	**the**	**account**	**which**	**in**	**compliance**	**with**	**my**	**request**	**you**	**forwarded**	**to**	**me**	**,**
然而	,	这	帐户	哪个	在	遵守	和	我的	要求	你	转发	到	我	,

但是，您按照我的要求转发给我的账户信息是：

[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)][ðæn; ðən]	[ðæt] ,	[wɪtʃ]	[aɪ][hæd; həd]	[ɔː'redi]	[hɜːd]	[frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] -	[ɪn]
was	**nothing**	**more**	**than**	**that**	**,**	**which**	**I**	**had**	**already**	**heard**	**from**	**my**	**sister**	**-**	**in**
曾是	没有什么	更多的	比	那	,	哪个	我	有	已经	听到	从	我的	姐姐	-	在

- [lɔː] :
- **law** **:**
- 法律 :

事情就是这样，我嫂子之前已经跟我说过：

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]	[ðɪs]	['mɪst(ə)ri]	[meɪd]	[ˌem 'iː]['iːv(ə)n][hæv; həv]	[rɪ'kɔːs]	[tuː; tə]	-	,
anxiety	**to**	**unravel**	**this**	**mystery**	**made**	**me**	**even**	**have**	**recourse**	**to**	**Mellusina**	**,**
焦虑	到	绎	这	神秘	制成	我	甚至	有	追索权	到	-	,

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	[sək'ses]	.
but	**without**	**success**	**.**
但	没有	成功	.

急于解开这个谜团，我甚至求助于梅卢西娜，但仍然没有成功。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [əbˈskjʊə(r)] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]

Her	account	of	the	matter	was	no	less	obscure	,	strange	,	and
她	帐户	的	这	事情	曾是	不	较少的	朦胧	,	奇怪的	,	和

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .

unaccountable	.
无法解释	.

她对这件事的描述同样晦涩难懂、古怪离奇、令人费解。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

The	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['ædəleɪd] [frɒm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

her	brother	thought	it	adviseable	to	prevent	Adelaide	from	accompanying
她	兄弟	想法	它	建议	到	防止	阿德莱德	从	随同

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ,

you	to	the	Castle	of	Sargans	,
你	到	这	城堡	的	萨尔甘斯	,

她哥哥认为最好阻止阿德莱德陪同你前往萨尔甘斯城堡。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [geɪv] [aʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	therefore	gave	out	,	that	she	was	taken	ill	unexpectedly	.
和	所以	给予	出去	,	那	她	曾是	已采取	患病的	不料	.

因此她才说自己是突发疾病。

[ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'tendɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

In	truth	,	this	was	no	pretended	indisposition	.
在	真相	,	这	曾是	不	假装	病痛	.

事实上，这并非假装身体不适。

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [strɒgɪst]

The	supposed	interference	of	a	spiritual	being	had	made	the	strongest
这	据称	干涉	的	一个	精神	存在	有	制成	这	最强

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

impression	upon	her	imagination	;
印象	之上	她	想像力	;

某种精神存在的干预在她脑海中留下了最深刻的印象；

[ænd; ənd] [wen] [kaʊnt] [doʊnəts] [ə'tendənts] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] to83

and	when	Count	Donat's	attendants	delivered	her	up	to83
和	什么时候	数数	唐纳特	服务员	发表	她	向上	to83

当多纳特伯爵的侍从将她送到83岁时

[maɪ] [tʃɑːdʒ] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['ɪgnərənt] ,

my	charge	(	he	was	then	ignorant	,
我的	收费	(	他	曾是	然后	无知	,

我的指控（当时他懵懂无知），

[haʊ] ['kləʊsli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz]) [hɜː(r); hə(r)]

how	closely	she	was	connected	with	the	Abbess	of	St	.	Mary's	)	her
如何	密切	她	曾是	连接	和	这	女修道院长	的	英石	.	玛丽的	)	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

situation	was	such	,
情况	曾是	这样的	,

她与圣玛丽修道院院长关系密切，她的处境是这样的：

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːzəli] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː'self] [tuː] ['meləŋkəli] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	you	cannot	easily	picture	it	to	yourself	too	melancholy	—	The	return	of	the
那	你	不能	容易地	图片	它	到	你自己	也	忧郁	—	这	返回	的	这

['mesɪndʒə(r)] ,

messenger	,
信使	,

你很难想象它有多么令人伤感——信使归来

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ;

whom	she	had	dispatched	to	you	,	only	served	to	increase	her	illness	;
谁	她	有	已派出	到	你	,	仅有的	服务	到	增加	她	疾病	;

她派去见你的人，反而加重了她的病情；

[hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

he	communicated	to	her	without	sufficient	precaution	the	news	of	her
他	沟通	到	她	没有	充足的	预防	这	消息	的	她

[ʌn'fɔːtʃənət] ['fɑː.ðərz] ['mɪzrəbl] [deθ] ,

unfortunate	father's	miserable	death	,
不幸	父亲的	悲惨的	死亡	,

他没有采取足够的预防措施，就把她父亲不幸去世的消息告诉了她。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - ['triːtmənt] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] .

and	added	to	it	the	account	of	your	ill	-	treatment	and	captivity	.
和	额外	到	它	这	帐户	的	你的	患病的	-	治疗	和	囚禁	.

并补充了你遭受虐待和被囚禁的经过。

[laɪk] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː] [ə'kjuːt] ,

Like	all	who	are	possest	of	sensibility	too	acute	,
喜欢	全部	WHO	是	占有	的	感性	也	急性	,

就像所有拥有过于敏锐的感受力的人一样，

[ʃiː; ʃi] ['ləʊdɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['meʒəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz]

she	loaded	herself	with	reproaches	for	not	having	taken	measures	to	prevent	these
她	已加载	她自己	和	责备	为了	不是	拥有	已采取	措施	到	防止	这些

['hevi] [mis'fɔːtʃənz] ;

heavy	misfortunes	;
重的	不幸	;

她自责不已，认为自己没有采取措施来防止这些重大不幸事件的发生；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn]

and	it	was	long	,	before	the	soothing	of	friendship	could	succeed	in
和	它	曾是	长的	,	前	这	舒缓	的	友谊	可以	成功	在

['pæsɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

pacifying	her	.
安抚	她	.

过了很久，友谊的抚慰才最终平息了她的悲伤。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [bʌt; bət] [wʌn] thing84

To	complete	her	distress	but	one	thing84
到	完全的	她	痛苦	但	一	thing84

为了加剧她的痛苦，还有一件事84

[mɔː(r)] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] :

more	was	necessary	,	and	it	arrived	:
更多的	曾是	必要的	,	和	它	到达的	:

还需要更多，而它也确实来了：

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [prɪ'veɪld] ([ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['kredɪtɪd]) [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

a	report	prevailed	(	and	was	universally	credited	)	that	her	husband	had
一个	报告	最终获胜	(	和	曾是	普遍地	已认可	)	那	她	丈夫	有

['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [rɪ'zentmənt] .

fallen	a	victim	to	the	Emperor's	resentment	.
倒下	一个	受害者	到	这	皇帝的	怨恨	.

有传言称（并被普遍相信），她的丈夫是皇帝怨恨的牺牲品。

[æz; əz][su:'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɛriz] ['klɔɪstə(r)] ,

As	Superior	of	St	.	Mary's	cloister	,
作为	优越的	的	英石	.	玛丽的	修道院	,

作为圣玛丽修道院院长，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['ʃeltə(r)]

I	could	have	afforded	my	poor	sister	a	secure	and	agreeable	shelter
我	可以	有	提供	我的	贫穷的	姐姐	一个	安全的	和	同意	庇护所

[wɪ'ðɪn] [ði:z] ['træŋkwɪl] [wɔ:lz] ;

within	these	tranquil	walls	;
之内	这些	宁静	墙壁	;

我本可以为我可怜的妹妹在这宁静的房屋里提供一个安全舒适的住所；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [wi:p] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [greɪv] ,

but	the	desire	to	weep	over	her	husband's	grave	,
但	这	欲望	到	哭泣	超过	她	丈夫的	严重	,

但她却渴望在丈夫的坟前痛哭。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] ['reskju:] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

and	her	anxiety	to	rescue	you	from	the	dungeon	in	which	you
和	她	焦虑	到	救援	你	从	这	地牢	在	哪个	你

['læŋgwɪʃt] ,

languished	,
萎靡不振	,

她急切地想要把你从囚禁你的地牢中救出来，

[kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [heit] [wɜ:ld] .

compelled	her	to	return	once	more	into	the	hated	world	.
被迫	她	到	返回	一次	更多的	进入	这	憎恨	世界	.

迫使她再次回到这个她憎恨的世界。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

She	was	conscious	,	that	you	were	the	captive	of	a	man	,
她	曾是	有意识的	,	那	你	是	这	俘虏	的	一个	男人	,

她很清楚，你是一个男人的俘虏。

[hu:z] ['kru:əlti] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [vau] ['sɒləmli]

whose	cruelty	was	but	too	well	known	to	her	;	and	she	vowed	solemnly
谁	残酷	曾是	但	也	出色地	已知	到	她	;	和	她	发誓	庄严地

['nevə(r)][tu:; tə] [rest] ,

never	to	rest	,
绝不	到	休息	,

她对他的残忍行径早已了然于心；她郑重发誓永不罢休。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][səʊ][ˌʌn'dʒʌstli] .

till	she	had	broken	the	chains	imposed	upon	you	so	unjustly	.
直到	她	有	破碎的	这	链条	强加	之上	你	所以	不公正的	.

直到她打破了强加在你身上的不公正的枷锁。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:] ['pleɪnli] , [ðæt] [ðə; ði] united85

She	saw	too	plainly	,	that	the	united85
她	锯	也	显然	,	那	这	united85

她看得太清楚了，联合王国85

['fɔːsɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[kaʊnts]	[ɒv; əv]	-	[ænd; ənd]	['hɒmbɜːg]	[wʊd]	[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[fɔːs]
forces	**of**	**the**	**Counts**	**of**	**Mayenfield**	**and**	**Homburg**	**would**	**be**	**unable**	**to**	**force**
力量	的	这	计数	的	-	和	霍姆堡	会	是	无法	到	力量

[juː; jʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['maɪti]	[lɔːd]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[də(ʊ)'meɪns]	[ɒv; əv]	-
you	**out**	**of**	**the**	**power**	**of**	**the**	**mighty**	**Lord**	**of**	**the**	**domains**	**of**	**Carlsheim**
你	出去	的	这	力量	的	这	强大的	主	的	这	域名	的	-

[ænd; ənd]	,
and	**Sargans**	**,**
和	萨尔甘斯	,

梅恩菲尔德伯爵和霍姆堡伯爵的军队也无法将你从卡尔斯海姆和萨尔甘斯领地的强大领主手中夺走。

[bɪ'saɪdz]	[bəuθ]	['iːdɪθ]	[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[pə'sweɪdɪd]	[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]	[deθ]	,
besides	**both**	**Edith**	**and**	**her**	**daughter**	**were**	**persuaded**	**of**	**your**	**death**	**,**
除了	两个都	伊迪丝	和	她	女儿	是	被说服	的	你的	死亡	,

此外，伊迪丝和她的女儿都确信你已经死了。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɒn]	['ædəˌleɪdz]	[ə'sɜːʃnz]	[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]	[ɪg'zɪstəns]	[ɪn]	[doʊnəts]	['dʌndʒ(ə)nz]	,
and	**looked**	**on**	**Adelaide's**	**assertions**	**of**	**your**	**existence**	**in**	**Donat's**	**dungeons**	**,**
和	看起来	在	阿德莱德的	断言	的	你的	存在	在	唐纳特	地下城	,

然后查看了阿德莱德关于你在多纳特地牢中存在的说法，

[æz; əz]	['biːɪŋ]	[ðə; ði][mɪə(r)]	[ɪ'fjuːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	[ə'fekʃn]	,
as	**being**	**the**	**mere**	**effusions**	**of**	**that**	**enthusiastic**	**affection**	**,**
作为	存在	这	仅仅	渗出液	的	那	热情的	感情	,

仅仅是那份热情情感的自然流露而已。

[wɪtʃ]	['iːzəli]	[bɪ'liːvz]	[wɒt'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɪʃɪz]	[tuː; tə][biː; bi]	[truː]	.
which	**easily**	**believes**	**whatever**	**it**	**wishes**	**to**	**be**	**true**	**.**
哪个	容易地	相信	任何	它	愿望	到	是	真的	.

它很容易相信任何它想相信的事情。

[bʌt; bət][nəʊ]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz]	,
But	**no**	**representations**	**,**
但	不	表现形式	,

但没有任何陈述，

[nəʊ]	[nɪ'glekt]	[kʊd; kəd]	[ɪn'djuːs]	[jɔː(r); jə(r)]	[prə'tektrəs]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ə'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊps]	[ɒv; əv]	[i'fekt]
no	**neglect**	**could**	**induce**	**your**	**protectress**	**to**	**lay**	**aside**	**her**	**hopes**	**of**	**effecting**
不	忽视	可以	诱导	你的	保护者	到	躺	旁边	她	希望	的	产生影响

[jɔː(r); jə(r)]	[dɪ'lɪvərəns]	;
your	**deliverance**	**;**
你的	解救	;

任何疏忽都无法使你的保护者放弃营救你的希望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[ə'drɛst]	[hɜː'self]	[tuː; tə][ðə; ði]	['empərə(r)]	['ruːdɑːlfs]	[d'ɔːtəz]	,
and	**she**	**addrest**	**herself**	**to**	**the**	**Emperor**	**Rudolf's**	**daughters**	**,**
和	她	休息	她自己	到	这	皇帝	鲁道夫的	女儿们	,

她向鲁道夫皇帝的女儿们发表了讲话。

[huːz]	['paʊəf(ə)l]	[ˌɪntə'fɪərəns]	[ʃiː; ʃi]	['trʌstɪd]	[wʊd]	['iːzəli]	[əb'teɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'liːs]	.
whose	**powerful**	**interference**	**she**	**trusted**	**would**	**easily**	**obtain**	**your**	**release**	**.**
谁	强大的	干涉	她	可信	会	容易地	获得	你的	发布	.

她相信，凭借她强大的影响力，你很容易就能被释放。

[ɒv; əv][ɔːl]	[ðəʊz]	['paʊəf(ə)l]	[prɪn'sesɪs]	,	the86
Of	**all**	**those**	**powerful**	**Princesses**	**,**	**the86**
的	全部	那些	强大的	公主们	,	the86

在所有这些强大的公主中，86位公主是其中之一。

['dʌtʃəs]	[ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ]	[ə'ləʊn]	(	[ðə; ði]	['vɜːtʃuəs]	[mə'tɪldə]	,
Duchess	**of**	**Saxony**	**alone**	**(**	**the**	**virtuous**	**Matilda**	**,**
公爵夫人	的	萨克森	独自的	(	这	有德行的	玛蒂尔达	,

萨克森公爵夫人（贤良的玛蒂尔达）

[huːz] [əʊn] [dəˈmestɪk] [mɪsˈfɔːtʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt]
whose **own** **domestic** **misfortunes** **might** **have** **furnished** **her** **with** **a** **sufficient**
谁 自己的 国内的 不幸 可能 有 提供 她 和 一个 充足的
[ɪkˈskjuːs][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
excuse **in** **the** **world's** **estimation** **,**
原谅 在 这 世界的 估算 ,

在世人眼中，她自身的家庭不幸或许足以成为她出轨的充分理由。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z]) [igˈzəːtid] [hɜːˈself]
for **declining** **to** **embarrass** **herself** **with** **the** **affairs** **of** **others** **)** **exerted** **herself**
为了 下降 到 尴尬 她自己 和 这 事务 的 其他的) 施加 她自己
[ˈsɪəriəsli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] .
seriously **in** **your** **behalf** **.**
严重地 在 你的 代表 .

她不愿让自己因别人的事情而难堪，却尽心尽力地为你做事。

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [juːˈfiːmjə] , [rɪˈtaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [ænd; ənd] [fəˈgɒtn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] ,
Her **sister** **Euphemia** **,** **retired** **in** **a** **convent** **and** **forgotten** **by** **the** **world** **,**
她 姐姐 尤菲米娅 , 退休 在 一个 修道院 和 被遗忘的 经过 这 世界 ,

她的妹妹尤菲米娅隐居在修道院，被世人遗忘。

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈɒfə(r)] [təˈwɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈliːs] [ɪkˈsept] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] ; [jet] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi]
had **little** **to** **offer** **toward** **your** **release** **except** **good** **wishes** **;** **yet** **what** **little** **she**
有 小的 到 提供 朝向 你的 发布 除了 好的 愿望 ; 然而 什么 小的 她
[kʊd; kəd][ˈɒfə(r)] ,
could **offer** **,**
可以 提供 ,

除了美好的祝愿，她对你的获释几乎无能为力；然而，她所能提供的哪怕是微不足道的帮助，

[ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [ˈglædli] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
she **offered** **gladly** **,** **and** **shared** **her** **sister's** **joy** **at** **the** **news** **of** **your**
她 提供 乐意 , 和 共享 她 姐妹 喜悦 在 这 消息 的 你的
[dɪˈlɪvərəns] .
deliverance **.**
解救 .

她欣然应允，并与姐姐分享了你获救的喜悦。

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] ,
I **understand** **,**
我 理解 ,

我明白，

[ðæt] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [nʌn] [wɪl] [suːn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnvənt] [æt; ət] [tʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
that **this** **royal** **Nun** **will** **soon** **exchange** **her** **convent** **at** **Tull** **for** **that** **which** **you**
那 这 皇家 尼姑 将要 很快 交换 她 修道院 在 图尔 为了 那 哪个 你
[ɪnˈhæbɪt] ,
inhabit **,**
居住 ,

这位皇家修女不久将离开她在图尔的修道院，搬到你居住的地方。

[ˈsəʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti] .
solely **from** **the** **wish** **to** **end** **her** **life** **in** **your** **society** **.**
仅 从 这 希望 到 结尾 她 生活 在 你的 社会 .

仅仅是因为她想结束自己在你们社会中的生命。

[əʊ] ! [jʊˈrenɪə] ,
Oh **!** **Urania** **,**
哦 ! 乌拉尼亚 ,

哦！乌拉尼亚，

[haʊ] ['greɪtli] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli]

how	greatly	does	all	that	I	hear	of	you	increase	my	desire	to	know	you	personally
如何	非常	做	全部	那	我	听到	的	你	增加	我的	欲望	到	知道	你	亲自

! -

! 87

! -

听到关于你的种种事迹，我更加渴望亲自认识你！87

[wɒt] [ʌn'juːʒuəl] ['merɪt] [mʌst; məst] [ðæt] ['wʊmən] [pə'zes] ,

What	unusual	merit	must	that	woman	possess	,
什么	异常	优点	必须	那	女士	具有	,

那位女子必定拥有何等非凡的才能?

[huː] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [θriː]

who	could	obtain	so	warm	and	unabating	an	interest	in	the	hearts	of	three
WHO	可以	获得	所以	温暖的	和	持续不断的	一个	兴趣	在	这	心	的	三

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

of	the	noblest	of	created	beings	,
的	这	最高贵	的	创建	生物	,

谁能赢得三位最高贵生灵如此热烈而持久的兴趣?

[juː'fiːmjə] , [mə'tɪldə] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ædəleɪd] !

Euphemia	,	Matilda	,	and	my	poor	Adelaide	!
尤菲米娅	,	玛蒂尔达	,	和	我的	贫穷的	阿德莱德	!

尤菲米娅、玛蒂尔达，还有我可怜的阿德莱德!

[jet] [aɪ] [fə'get] [tuː] [lɒŋ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [waɪl] ['ɔkjupaɪŋ] [maɪ'self] [wɪð]

Yet	I	forget	too	long	the	heroine	of	my	history	,	while	occupying	myself	with
然而	我	忘记	也	长的	这	女英雄	的	我的	历史	,	尽管	占领	我	和

[jʊ'renɪə] ;

Urania	;
乌拉尼亚	;

然而，当我沉迷于乌拉尼亚时，我却太久忘记了我历史上的女英雄;

[aɪ] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

I	resume	the	thread	of	my	narrative	.
我	恢复	这	线	的	我的	叙述	.

我继续我的叙述。

['ædəleɪd] [faʊnd] [æt; ət]['empərə(r)] ['ælbərts] [kɔːt] ,

Adelaide	found	at	Emperor	Albert's	court	,
阿德莱德	成立	在	皇帝	阿尔伯特的	法庭	,

阿德莱德是在阿尔伯特皇帝的宫廷中发现的，

(['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] [ɪn]['pɜːs(ə)n]) [ðæt] [æn; ən] ['hæpinəs]

(	whither	she	repaired	to	plead	in	your	behalf	in	person	)	that	an	happiness
(	往哪里去	她	已修复	到	恳求	在	你的	代表	在	人	)	那	一个	幸福

[wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

was	reserved	for	her	,
曾是	预订的	为了	她	,

（无论她是否亲自前往为你求情）她都已得到幸福的保障。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'gen] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] :

which	she	had	never	expected	to	enjoy	again	on	this	side	the	grave	:
哪个	她	有	绝不	预期的	到	享受	再次	在	这	边	这	严重	:

她从未想过死后还能再次享受这一切:

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

her	husband	was	still	living	.
她	丈夫	曾是	仍然	活的	.

她的丈夫当时还健在。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːls] [rɪ'pɔːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	same	false	report	,	which	had	persuaded	her	of	his	death	,
这	相同的	错误的	报告	,	哪个	有	被说服	她	的	他的	死亡	,

正是那份虚假报告让她相信他已经去世了。

[hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] [les] [peɪnz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪθləs] .

had	taken	no	less	pains	to	persuade	Rodolpho	,	that	she	was	faithless	.
有	已采取	不	较少的	疼痛	到	说服	鲁道夫	,	那	她	曾是	不忠	.

她也曾不遗余力地向鲁道夫证明自己不忠。

Her88
Her88
Her88

Her88

['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)]

journey	to	Italy	for	the	purpose	of	persuading	her	brother	to	interfere
旅行	到	意大利	为了	这	目的	的	说服	她	兄弟	到	干扰

[ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznd] [lɔːd] ;

in	behalf	of	her	imprisoned	Lord	;
在	代表	的	她	被监禁	主	;

她前往意大利，目的是说服她的兄弟出面营救她被囚禁的勋爵；

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [kaʊnt] ['doʊnæt]

the	expedition	to	Sargans	,	in	which	she	was	obliged	to	accompany	Count	Donat
这	远征	到	萨尔甘斯	,	在	哪个	她	曾是	有义务	到	陪伴	数数	唐纳特

; [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ,

;	the	length	of	time	,
;	这	长度	的	时间	,

她被迫陪同多纳特伯爵前往萨尔甘斯远征；时间长短，

[wɪtʃ] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

which	elapsed	without	his	knowing	what	had	become	of	her	,
哪个	过去	没有	他的	会心	什么	有	变得	的	她	,

时间就这样过去了，他却不知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pɑːst][ɪn][maɪ] ['kɒnvənt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ;

and	which	she	had	past	in	my	convent	almost	at	the	point	of	death	;
和	哪个	她	有	过去的	在	我的	修道院	几乎	在	这	观点	的	死亡	;

她在我的修道院里几乎奄奄一息地度过了那段时光；

[ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]

these	and	a	variety	of	other	circumstances	had	all	been	represented	to
这些	和	一个	种类	的	其他	情况	有	全部	到过	代表	到

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] [laɪt] .

Rodolpho	in	the	most	odious	light	.
鲁道夫	在	这	最多	令人厌恶的	光	.

这些以及其他各种情况，在鲁道夫看来都是极其令人厌恶的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ([wens] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [biːn] [rɪ'liːst] [pn][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

In	his	dungeon	(	whence	he	had	but	lately	been	released	on	the	reconciliation
在	他的	地牢	(	何处	他	有	但	最近	到过	发布	在	这	和解

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

between	the	Emperor	and	his	sons	)	it	was	impossible	for	him	to
之间	这	皇帝	和	他的	儿子们	)	它	曾是	不可能的	为了	他	到

[dɪ'tekt] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] ;

detect	the	falsehood	of	these	reports	;
探测	这	谬误	的	这些	报告	;

在他的地牢里（不久前，由于皇帝和他的儿子们和解，他才被释放出来），他不可能发现这些报道的虚假性；

[bʌt; bət] ['ædəleɪd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

but	Adelaide	needed	but	to	shew	herself	to	the	man	who	loved	her	with
但	阿德莱德	需要	但	到	展示	她自己	到	这	男人	WHO	喜爱	她	和

[sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'fekʃn] ,

such	unbounded	affection	,
这样的	无界	感情	,

但阿德莱德只需要向那个对她爱得如此深沉的男人展现自己。

[ænd; ənd][ɔːl] his89

and	all	his89
和	全部	his89

以及他所有的89

[ɪn'dʒʊəriəs] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naɪəleɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

injurious	suspicions	were	annihilated	at	once	.
有害的	怀疑	是	彻底消灭	在	一次	.

有害的怀疑立刻被消除。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ə; eɪ] [truːθ] ,

A	few	words	were	sufficient	to	persuade	him	of	the	truth	;	a	truth	,
一个	很少	字	是	充足的	到	说服	他	的	这	真相	;	一个	真相	,

寥寥数语便足以让他相信真相；一个真相，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðəʊz] , ['ʌndə(r)] [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	was	confirmed	by	the	testimony	of	those	,	under	whose	eyes	she	had
哪个	曾是	确认的	经过	这	见证	的	那些	,	在下面	谁	眼睛	她	有

[biːn] [rɪ'zaɪdɪŋ] .

been	residing	.
到过	居住	.

这一点得到了那些在她身边生活过的人的证词的证实。

[wɒt] [tʌŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˌriː'juːniən][ɒv; əv] [tuː] ['lʌvəz] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] ;

What	tongue	is	capable	of	describing	the	reunion	of	two	lovers	long	separated	;
什么	舌头	是	有能力的	的	描述	这	团圆	的	二	恋人	长的	分开	;

什么样的语言才能描绘出两个久别重逢的恋人的幸福呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌriː'juːniən] ,

it	is	a	fore	-	taste	of	that	reunion	,
它	是	一个	前	-	品尝	的	那	团圆	,

这是那次重聚的预演。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

which	we	expect	to	enjoy	with	the	objects	of	our	affection	beyond	the	grave	,
哪个	我们	预计	到	享受	和	这	对象	的	我们的	感情	超过	这	严重	,

我们期望在死后与我们所爱的人一起享受这一切。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] .

in	another	world	better	and	happier	.
在	其他	世界	更好的	和	更快乐	.

在另一个更美好、更幸福的世界里。

[ðə; ði][wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'zɒlvd] [laɪk]

The	one	saw	her	belief	in	the	untimely	death	of	her	beloved	dissolved	like
这	一	锯	她	信仰	在	这	不合时宜	死亡	的	她	心爱	溶解	喜欢

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [driːm] ;

a	painful	dream	;
一个	痛苦	梦	;

她眼睁睁地看着自己对爱人早逝的信念像一场痛苦的梦境般消散；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɔ:] [ðəʊz] [steɪnz] [rɪ'mu:vd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌlid] [hɜ:(r); hə(r)]['pjʊərətɪ][ɒn] [hu:m]

the	other	saw	those	stains	removed	,	which	had	sullied	her	purity	on	whom
这	其他	锯	那些	污渍	已移除	,	哪个	有	污秽	她	纯度	在	谁

[hɪz; ɪz] [səʊl] [dəʊt] ;

his	soul	doated	;
他的	灵魂	受过治疗	;

另一个人看到那些玷污了她纯洁的污点被去除，他的灵魂深深地爱慕着她；

[bəuθ] [felt] , [ðæt] [ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜ:li] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [swi:t] ,

both	felt	,	that	the	turbulent	raptures	of	their	early	love	were	less	sweet	,
两个都	毛毡	,	那	这	湍流	狂喜	的	他们的	早期的	爱	是	较少的	甜的	,

[ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪ'nju:əl] of90

than	this	renewal	of90
比	这	续期	of90

两人都觉得，早年恋爱时的那种激情澎湃远不如如今这份重燃的爱意来得甜蜜。

[ðeə(r)] [lɒŋ] - [traɪd] [ə'fekʃn] !

their	long	-	tried	affection	!
他们的	长的	-	尝试	感情	!

他们长久以来的深厚情谊!

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [jʊ'renɪə] ; [ə; eɪ] ['klɔɪstəd] [nʌn] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] ,

Forgive	me	,	Urania	;	a	cloistered	Nun	ought	not	to	describe	such	emotions	,
原谅	我	,	乌拉尼亚	;	一个	隐修	尼姑	应该	不是	到	描述	这样的	情绪	,

请原谅我，乌拉尼亚；一位隐修女不该描述这样的情感。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðem; ðəm] : ['daʊtləs] , [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['betə(r)]

though	she	cannot	help	feeling	them	:	doubtless	,	you	understand	such	things	better
尽管	她	不能	帮助	感觉	他们	:	毫无疑问	,	你	理解	这样的	事物	更好的

[ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də] ,

than	we	do	,
比	我们	做	,

尽管她无法抑制内心的感受：毫无疑问，你比我们更了解这些事。

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] [kən'faɪnd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɜ:liɪst] [j'iəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt]

who	have	been	confined	from	our	earliest	years	within	the	walls	of	a	convent
WHO	有	到过	受限	从	我们的	最早	年	之内	这	墙壁	的	一个	修道院

,

,

,

我们自幼便被禁锢在修道院的围墙之内，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [raɪts] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

and	shut	out	from	the	most	precious	rights	of	human	nature	.
和	关闭	出去	从	这	最多	宝贵的	权利	的	人类	自然	.

并被剥夺了人类最宝贵的权利。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][bɪ'gæn][ðə; ði][məʊst] ['fɔ:tʃənət] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frɛndz] [laɪf] .

From	this	moment	began	the	most	fortunate	part	of	our	friend's	life	.
从	这	片刻	开始	这	最多	幸运	部分	的	我们的	朋友们	生活	.

从这一刻起，我们朋友人生中最幸运的阶段开始了。

['ædəleɪd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪm'pru:vd] [baɪ] [j'iəz] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ] [əd'vɜ:səti] ;

Adelaide	found	her	husband	improved	by	years	and	corrected	by	adversity	;
阿德莱德	成立	她	丈夫	改进	经过	年	和	已更正	经过	逆境	;

阿德莱德发现，岁月磨砺了她的丈夫，逆境也使他变得更加成熟稳重；

['æbsəns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [stɪl] ['dɪrər] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

absence	and	misfortune	had	made	him	still	dearer	to	her	;
缺席	和	不幸	有	制成	他	仍然	更贵	到	她	;

分离和不幸反而让她更加爱他；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [fɜ:st] [felt] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	she	now	first	felt	towards	him	the	whole	excess	of	love	,
和	她	现在	第一的	毛毡	向	他	这	所有的	过量的	的	爱	,

她此刻才第一次对他感受到如此浓烈的爱意。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

of	which	her	affectionate	heart	was	capable	.
的	哪个	她	亲热	心	曾是	有能力的	.

这是她那颗充满爱的心所能做到的。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪʃ] , [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd]

She	now	had	no	other	wish	,	than	to	enjoy	her	happiness	in	quiet	and
她	现在	有	不	其他	希望	,	比	到	享受	她	幸福	在	安静的	和

[rɪ'taɪəmənt] . -

retirement	.	91
退休	.	-

她现在别无所求，只求在平静的退休生活中享受幸福。91

[ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv] ['ɛʃənbɑ:k] [hæd; həd] [nju:] - [bɪlt] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

The	Lords	of	Eschenbach	had	new	-	built	the	fortress	of	Ravenstein	,
这	领主	的	埃申巴赫	有	新的	-	建造	这	堡垒	的	拉文斯坦	,

埃申巴赫的领主们新建了拉文斯坦要塞。

[ænd; ənd] ['prɔfə] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ([hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ju'naɪtɪd] [wɪð]

and	proffered	it	to	her	husband	(	who	had	long	been	united	with
和	提供的	它	到	她	丈夫	(	WHO	有	长的	到过	团结的	和

[ðem; ðəm][ɪn]['æməti]) [æz; əz][ə; eɪ][fɪt] ['rezɪdəns] ,

them	in	amity	)	as	a	fit	residence	,
他们	在	和睦	)	作为	一个	合身	住宅	,

并将这处房产提供给她的丈夫（他们一直和睦相处），作为合适的住所。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv]

should	it	be	no	longer	agreeable	for	him	to	remain	at	the	Court	of
应该	它	是	不	更长	同意	为了	他	到	保持	在	这	法庭	的

[ðə; ði] [ə'fendɪd] ['empərə(r)] .

the	offended	Emperor	.
这	被冒犯了	皇帝	.

如果他不再愿意留在受辱皇帝的宫廷中。

['glædli] [wʊd] ['ædəleɪd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] [kən'træktɪd]

Gladly	would	Adelaide	have	hastened	thither	;	but	Rodolpho	had	contracted
乐意	会	阿德莱德	有	加快	那里	;	但	鲁道夫	有	合同

[ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] ,

obligations	,
义务	,

阿德莱德很乐意赶往那里；但鲁道夫已经承担了义务。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪ'mi:diətli] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t] .

which	at	that	time	prevented	him	from	immediately	quitting	the	Court	.
哪个	在	那	时间	阻止	他	从	立即地	辞职	这	法庭	.

这使得他当时无法立即辞去法院职务。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒpjələns] , [tu:; tə][ðə; ði]['feɪvə(r)]

He	was	indebted	for	life	,	for	freedom	,	for	opulence	,	to	the	favour
他	曾是	负债累累	为了	生活	,	为了	自由	,	为了	丰裕	,	到	这	偏爱

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [ju:θ] ,

of	a	princely	youth	,
的	一个	王子	青年	,

他的生命、自由和富裕都归功于一位王子的恩惠。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siː] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)] ;

whom	it	was	only	necessary	to	see	in	order	to	admire	;
谁	它	曾是	仅有的	必要的	到	看	在	命令	到	钦佩	;

只需一眼就能让人钦佩;

[ænd; ənd] [huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːl]

and	whose	situation	it	was	only	necessary	to	know	,	in	order	to	feel
和	谁	情况	它	曾是	仅有的	必要的	到	知道	,	在	命令	到	感觉

['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

interested	for	him	,
感兴趣的	为了	他	,

而只要了解他的处境，就会对他产生同情。

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['kləʊsli] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][taɪz] of92

even	had	Rodolpho	not	been	so	closely	bound	to	him	by	the	ties	of92
甚至	有	鲁道夫	不是	到过	所以	密切	边界	到	他	经过	这	领带	of92

即使罗多尔夫没有因为92年的纽带而与他关系如此密切。

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

感激。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [waɪ] ['ædəˌleɪdz] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ]

This	man	was	the	cause	,	why	Adelaide's	husband	found	it	impossible	to	comply
这	男人	曾是	这	原因	,	为什么	阿德莱德的	丈夫	成立	它	不可能的	到	遵守

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

with	her	request	.
和	她	要求	.

正是这个人，导致阿德莱德的丈夫无法满足她的要求。

[niːd] [ai] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] , [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [juːθ] ?

Need	I	name	to	you	this	noble	,	this	dangerous	youth	?
需要	我	姓名	到	你	这	高贵	,	这	危险的	青年	?

还需要我向你介绍这位高贵而又危险的青年吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dʒɒn][ɒv; əv] ['swebjə] ;

who	has	not	heard	of	the	unfortunate	John	of	Swabia	;
WHO	有	不是	听到	的	这	不幸	约翰	的	施瓦本	;

谁没听说过不幸的施瓦本的约翰呢?

[huː] [dʌz] [nɒt] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ɪn] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [prɪns] ,

who	does	not	pity	and	detest	in	him	at	once	the	injured	Prince	,
WHO	做	不是	遗憾	和	厌恶	在	他	在	一次	这	受伤	王子	,

谁能不立刻对这位受伤的王子既怜悯又憎恶呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːləs] [ə'vendʒə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪndʒəriz] ? — ['retʃɪd] [juːθ] !

and	the	lawless	avenger	of	those	injuries	?	—	Wretched	youth	!
和	这	无法无天	复仇者	的	那些	受伤	?	—	可怜	青年	!

而那个为这些伤害复仇的无法无天的家伙呢? ——可怜的年轻人!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] [baɪ] [ðæt] [ræʃ] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['ækʃ(ə)n] ,

what	have	you	gained	by	that	rash	and	detestable	action	,
什么	有	你	获得	经过	那	皮疹	和	可恨	行动	,

你通过这种鲁莽可憎的行为得到了什么?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['kaʊnsələz] ?

to	which	you	were	guided	by	evil	counsellors	?
到	哪个	你	是	引导	经过	邪恶的	咨询师	?

你是否听信了邪恶的谋士?

[ɪn] [wɒt] ['klaɪmət] [duː; də][juː; jʊ]['wɒndə(r)] [ə'kɜːsɪd] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɜːdərə(r)] ,

In	what	climate	do	you	wander	accursed	like	the	first	murderer	,
在	什么	气候	做	你	漫步	被诅咒的	喜欢	这	第一的	凶手	,

你像第一个杀人犯一样，在怎样的气候下游荡，饱受诅咒?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

without	being	able	to	fly	from	your	own	conscience	,
没有	存在	有能力的	到	飞	从	你的	自己的	良心	,

如果无法逃离自己的良心，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][gəʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['peɪnf(ə)l] ['wɒndərɪŋz] [liːd] ?

and	what	will	be	at	last	the	goal	to	which	your	painful	wanderings	lead	?
和	什么	将要	是	在	最后的	这	目标	到	哪个	你的	痛苦	漫游	带领	?

而你这番痛苦的漂泊最终将通向何方?

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv] ['swebjə] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ˌrɒʊ'dɒlfoʊ] [ə'tætʃt] himself93

The	young	Duke	of	Swabia	,	at	the	period	when	Rodolpho	attached	himself93
这	年轻的	公爵	的	施瓦本	,	在	这	时期	什么时候	鲁道夫	随附的	himself93

年轻的施瓦本公爵，在鲁道夫附身期间93

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [θruː]

to	his	fortunes	,	was	not	the	criminal	,	which	he	is	now	become	through
到	他的	财富	,	曾是	不是	这	刑事	,	哪个	他	是	现在	变得	通过

['pæʃənət] ['ræʃnəs] ,

passionate	rashness	,
热情的	鲁莽	,

对他而言，命运的转折点并非他如今因一时冲动而沦为的罪犯。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] : [ðə; ði] ['epɪθet] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	through	impatience	under	the	pressure	of	adversity	:	the	epithet	,	which	is
和	通过	不耐烦	在下面	这	压力	的	逆境	:	这	别名	,	哪个	是

[naʊ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

now	affixed	to	his	name	,
现在	已粘贴	到	他的	姓名	,

以及在逆境压力下因缺乏耐心而导致的：如今加在他名字后面的这个绰号。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɪl] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] ,

and	which	probably	will	be	transmitted	to	the	latest	posterity	,
和	哪个	大概	将要	是	传输	到	这	最新的	后人	,

而且很可能会传给子孙后代。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [rɪ'kɔɪl] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

at	that	time	would	have	made	him	recoil	with	horror	.
在	那	时间	会	有	制成	他	畏缩	和	恐怖	.

当时的情景会让他感到无比恐惧。

[jʌŋ] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] , [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['bʊzəm] .

Young	,	amiable	,	and	unfortunate	,	he	created	an	interest	in	every	bosom	.
年轻的	,	可亲	,	和	不幸	,	他	创建	一个	兴趣	在	每一个	怀	.

年轻、和蔼可亲、却又命运多舛，他引起了所有女孩的关注。

['i:v(ə)n] ['ædəleɪd] ([hu:z] ['pru:d(ə)nt] ['fɔ:saɪt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]

Even	Adelaide	(	whose	prudent	foresight	made	her	from	the	very	beginning
甚至	阿德莱德	(	谁	谨慎	远见	制成	她	从	这	非常	开始

['ɔ:gə(r)][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ə'raɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prɪns]

augur	some	misfortune	to	arise	from	this	close	intimacy	between	the	Prince
占卜师	一些	不幸	到	出现	从	这	关闭	亲密关系	之间	这	王子

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) [kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['fi:lɪŋ] [wel] - [dɪ'spəʊzd]

and	her	husband	)	could	not	prevent	herself	from	feeling	well	-	disposed
和	她	丈夫	)	可以	不是	防止	她自己	从	感觉	出色地	-	处置

[tə'wɔ:dz] [hɪm] :

towards	him	:
向	他	:

即使是阿德莱德（她从一开始就凭借敏锐的洞察力预感到王子和她丈夫之间的亲密关系会带来一些不幸），也无法阻止自己对他产生好感：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [əʊn] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ʌn'dʒʌst] ['gɑ:diən]

she	was	compelled	to	own	,	that	in	his	complaints	against	his	unjust	guardian
她	曾是	被迫	到	自己的	,	那	在	他的	投诉	反对	他的	不公正	监护人

[ðə; ði]['empərə(r)] ,

the	Emperor	,
这	皇帝	,

她不得不承认，在他控诉不公正的监护人——皇帝时，

[hu:] [wɪð'held] from94

who	withheld	from94
WHO	隐瞒	from94

谁隐瞒了94

[hɪm][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:nl] [ɪn'herɪtəns]

him	his	paternal	inheritance
他	他的	父系	遗产

他将父亲的遗产带给了他。

, [hi:; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪs][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɜ:nɪstli] [wɪʃt] ,

,	he	had	justice	on	his	side	;	and	she	earnestly	wished	,
,	他	有	正义	在	他的	边	;	和	她	切实	希望	,

他有正义在侧；而她真心希望，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [su:n] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] ['ɪndʒəriz] .

that	he	might	soon	obtain	the	redress	of	his	crying	injuries	.
那	他	可能	很快	获得	这	纠正	的	他的	哭泣	受伤	.

希望他能尽快得到他所受伤害的补偿。

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ,

I	told	you	,
我	讲述	你	,

我告诉你了，

[ðæt] ['ædəleɪd] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

that	Adelaide	had	from	the	first	observed	with	uneasiness	her	husband's
那	阿德莱德	有	从	这	第一的	观察到	和	不安	她	丈夫的

['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['swebjə] ;

intimacy	with	the	Duke	of	Swabia	;
亲密关系	和	这	公爵	的	施瓦本	;

从一开始，阿德莱德就对丈夫与施瓦本公爵的亲密关系感到不安；

[ɪn] [tru:θ] , [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] ,

in	truth	,	when	the	situation	and	characters	of	both	were	considered	,
在	真相	,	什么时候	这	情况	和	人物	的	两个都	是	经过考虑的	,

事实上，当考虑到双方的处境和性格时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] ['ʌðəwaɪz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

it	was	impossible	for	her	to	feel	otherwise	on	the	subject	.
它	曾是	不可能的	为了	她	到	感觉	否则	在	这	主题	.

在这个问题上，她不可能有其他想法。

[prɪns] [dʒɒn][wɒz; wəz]['faɪəri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æn; ən] [ə'vaʊd] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

Prince	John	was	fiery	and	impatient	,	an	avowed	lover	of	pleasure	,
王子	约翰	曾是	火热	和	不耐烦	,	一个	公开承认	情人	的	乐趣	,

约翰王子性情急躁，性情急躁，是个十足的享乐主义者。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['krɑːfti]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] ['æmpl] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['evri] [ɪk'ses]

and	provided	by	his	crafty	uncle	with	ample	means	for	indulging	in	every	excess
和	假如	经过	他的	狡猾	叔叔	和	充足	方法	为了	沉溺于	在	每一个	过量的

.

:

.

他狡猾的叔叔为他提供了充足的钱财，让他可以尽情享受各种奢靡之举。

[ðə; ði]['empərə(r)] ['ælbət] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] ([huːz] ['hæpinəs]

The	Emperor	Albert	saw	his	own	advantage	in	leading	the	youth	(	whose	happiness
这	皇帝	阿尔伯特	锯	他的	自己的	优势	在	领导	这	青年	(	谁	幸福

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn]) ['ɪntuː] ['læbərɪnθs] ,

he	sought	to	undermine	)	into	labyrinths	,
他	寻求	到	破坏	)	进入	迷宫	,

阿尔伯特皇帝认为，将年轻人（他试图破坏他们的幸福）引入迷宫对他自己有利。

[wens] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][hɑːd][tɑːsk][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] . -

whence	he	would	find	it	an	hard	task	to	extricate	himself	.	95
何处	他	会	寻找	它	一个	难的	任务	到	解脱	他自己	.	-

因此，他将很难从中脱身。95

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði]['erə(r)z] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːnɪʃt] [prɪns] [dʒɒn] [wɪð] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]

He	thought	,	that	the	errors	,	which	he	furnished	Prince	John	with	opportunities	of
他	想法	,	那	这	错误	,	哪个	他	提供	王子	约翰	和	机会	的

[kə'mɪtɪŋ] ,

committing	,
提交	,

他认为，他所犯的错误，给了约翰王子犯错的机会，

[wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'dʒʌst] [prə'siːdɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;

would	excuse	his	own	unjust	proceedings	towards	his	nephew	;
会	原谅	他的	自己的	不公正	诉讼程序	向	他的	侄子	;

他会为自己对待侄子的不公正行为开脱；

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][sneə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk][bʌt; bət] [tuː]

and	unfortunately	to	lead	the	youth	into	the	snare	was	a	task	but	too
和	很遗憾	到	带领	这	青年	进入	这	圈套	曾是	一个	任务	但	也

['iːzəli] [ɪ'fektɪd] .

easily	effected	.
容易地	受影响	.

不幸的是，引诱年轻人落入陷阱是一项很容易完成的任务。

[wɪð] [griːf] [ɒv; əv] [hɑːt] [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	grief	of	heart	must	I	confess	it	,
和	悲伤	的	心	必须	我	承认	它	,

我不得不怀着沉痛的心情承认这一点：

[ɪn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] [frend] ['veri] ['kləʊsli]

in	the	principal	features	of	his	character	Rodolpho	resembled	his	friend	very	closely
在	这	主要的	特征	的	他的	特点	鲁道夫	类似	他的	朋友	非常	密切

.

:

.

罗多尔夫的性格主要特征与他的朋友非常相似。

['ædəˌleɪdz] ['ɪnfluəns] , [ɪts] [truː] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðəʊz] [ˌinkli'neiʃən] [tuː; tə]

Adelaide's	influence	,	it's	true	,	had	for	a	time	represt	those	inclinations	to
阿德莱德的	影响	,	它是	真的	,	有	为了	一个	时间	雷普雷斯特	那些	倾向	到

['lɪbətɪnɪzəm] ,

libertinism	,
放荡不羁	,

阿德莱德的影响力确实一度抑制了那些放荡不羁的倾向。

[wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['ɜːli] [kən'træktɪd] [ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] [skuːl] :

which	he	so	early	contracted	in	Count	Donat's	school	:
哪个	他	所以	早期的	合同	在	数数	唐纳特	学校	:

这是他很小的时候在多纳伯爵的学校里染上的:

[stɪl] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ekstəːpeit] [ðem; ðəm][səʊ] [kəm'pliːtli] ,

still	had	she	not	succeeded	in	extirpating	them	so	completely	,
仍然	有	她	不是	成功了	在	根除	他们	所以	完全地	,

即使她未能将它们彻底根除，

[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt]

as	to	prevent	their	obtaining	their	former	mastery	over	his	better	judgment
作为	到	防止	他们的	获得	他们的	以前的	精通	超过	他的	更好的	判断

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

为了防止他们偶尔再次凌驾于他的良好判断之上，

[naʊ] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] were96

now	that	opportunities	for	their	indulgence	were96
现在	那	机会	为了	他们的	放纵	were96

现在他们放纵自己的机会已经96个了。

[kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

continually	in	his	way	.
持续	在	他的	方式	.

总是挡他的路。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

Rodolpho	had	a	sufficient	advantage	over	the	young	Prince	in	point	of	years	,
鲁道夫	有	一个	充足的	优势	超过	这	年轻的	王子	在	观点	的	年	,

鲁道夫在年龄上比年轻的王子有相当大的优势。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ;

to	have	entitled	him	to	be	his	guide	in	the	paths	of	virtue	;
到	有	标题	他	到	是	他的	指导	在	这	路径	的	美德	;

使他有资格成为他在美德道路上的向导;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [gʊd] ,

but	instead	of	leading	his	friend	to	good	,
但	反而	的	领导	他的	朋友	到	好的	,

但他并没有引导他的朋友走向正途，

[hiː; hi] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [si'djuːst] [baɪ] [hɪm] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)nz] ,

he	too	often	suffered	himself	to	be	seduced	by	him	into	actions	,
他	也	经常	遭受	他自己	到	是	被诱惑	经过	他	进入	行动	,

他常常受其诱惑而采取行动，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第3/8页

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] .

which	were	very	far	from	being	the	most	respectable	.
哪个	是	非常	远的	从	存在	这	最多	可敬	.

这些都远称不上体面。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] ,

You	may	conceive	,
你	可能	构想	,

你可能会想到，

[haʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['stedinəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]

how	much	anxiety	her	husband's	want	of	steadiness	must	have	excited	in
如何	很多	焦虑	她	丈夫的	想	的	稳定性	必须	有	兴奋的	在

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] ;

the	mind	of	our	friend	;
这	头脑	的	我们的	朋友	;

丈夫的不稳定性，想必给我们的朋友带来了多大的焦虑；

[ænd; ənd] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'siːv]

and	that	anxiety	was	increased	by	the	dark	clouds	,	which	she	could	perceive
和	那	焦虑	曾是	增加	经过	这	黑暗的	云	,	哪个	她	可以	感知

['raɪzɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] .

rising	in	another	quarter	.
上升	在	其他	四分之一	.

她看到另一边乌云密布，这更加剧了她的焦虑。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑːʃ(ə)l] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]

That	the	Lord	of	the	Beacon	-	Tower	was	no	partial	admirer	of	the	Emperor
那	这	主	的	这	灯塔	-	塔	曾是	不	部分的	仰慕者	的	这	皇帝

,

,

,

灯塔之主对皇帝并非偏袒一人。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

was	a	fact	well	known	to	every	one	.
曾是	一个	事实	出色地	已知	到	每一个	一	.

这是人尽皆知的事实。

[ɪn] [ʌn'gɑːdɪd] ['moʊmənts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sentɪmənts]

In	unguarded	moments	his	own	tongue	had	often	avowed	his	real	sentiments
在	无人看守	时刻	他的	自己的	舌头	有	经常	公开承认	他的	真实的	情感

respecting97

respecting97
respecting97

在不经意间，他常常会不经意间流露出自己对97的真实感受。

[ðə; ði]['redʒɪsaɪd] ['ælbət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ə'dɒlfəs] ;

the	regicide	Albert	,	and	the	deceased	Adolphus	;
这	弑君者	阿尔伯特	,	和	这	死者	阿道弗斯	;

弑君者阿尔伯特和已故的阿道夫；

[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːgreɪv] [hæd; həd]

the	readiness	with	which	he	embraced	the	quarrel	of	the	young	Margraves	had
这	准备就绪	和	哪个	他	拥抱	这	争吵	的	这	年轻的	侯爵	有

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

他欣然接受年轻侯爵们之间的争吵，这已经证明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [baɪ]['ækʃ(ə)nz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

that	he	was	not	unwilling	to	shew	his	resentment	by	actions	as	well	as
那	他	曾是	不是	不情愿	到	展示	他的	怨恨	经过	行动	作为	出色地	作为

[wɜːdz] ;

words	;
字	;

他不仅用言语表达不满，也用行动表达不满；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm'self][səʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð]

and	it	was	not	necessary	for	him	to	connect	himself	so	intimately	with
和	它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	连接	他自己	所以	亲密	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv] ['swebjə] ,

the	young	Duke	of	Swabia	,
这	年轻的	公爵	的	施瓦本	,

他完全没有必要与年轻的施瓦本公爵建立如此密切的关系。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

in	order	to	make	himself	an	object	of	hatred	and	suspicion	at	the
在	命令	到	制作	他自己	一个	目的	的	仇恨	和	怀疑	在	这

[ɪm'pɪəriəl] [kɔːt] .

imperial	court	.
帝国	法庭	.

为了使自己成为朝廷中令人憎恨和怀疑的对象。

['ælbət] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;

Albert	was	silent	,	but	his	silence	was	menacing	and	terrible	;
阿尔伯特	曾是	沉默的	,	但	他的	沉默	曾是	威胁	和	糟糕的	;

阿尔伯特沉默不语，但他的沉默却令人感到威胁和恐惧；

[ænd; ənd] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv]

and	Adelaide	had	already	acquired	sufficient	knowledge	of	the	manners	of
和	阿德莱德	有	已经	获得	充足的	知识	的	这	礼仪	的

[ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə] [ges] ,

the	great	to	guess	,
这	伟大的	到	猜测	,

阿德莱德已经积累了足够的知识，了解上流社会的礼仪，足以做出判断。

[ðæt] [ðə; ði]['æŋgə(r)] ([wɪtʃ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] [rɪ'streɪnd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ventɪŋ]

that	the	anger	(	which	regard	for	his	own	safety	restrained	him	from	venting
那	这	愤怒	(	哪个	看待	为了	他的	自己的	安全	克制	他	从	通风

[ɒn][ðə; ði] [prɪns]) [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bɜːst] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [frendz] ;

on	the	prince	)	would	one	day	burst	on	the	heads	of	his	unprotected	friends	;
在	这	王子	)	会	一	天	爆裂	在	这	头部	的	他的	未受保护	朋友们	;

他知道，出于自身安全的考虑，他没有把怒火发泄到王子身上，但总有一天，这怒火会倾泻到他那些没有保护的朋友们头上；

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] Lord98

among	whom	the	Lord98
之中	谁	这	Lord98

其中有主98

[ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

of	the	Beacon	-	Tower	being	the	most	distinguished	,	would	not	fail	to	receive	the
的	这	灯塔	-	塔	存在	这	最多	杰出的	,	会	不是	失败	到	收到	这

['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

largest	share	of	vengeance	.
最大	分享	的	复仇	.

其中，灯塔最为杰出，必然会受到最大的报复。

— " [əʊ] ! [let] [ˌjuː 'es][flai] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! " ['ɒf(ə)n] [ɪk'skleɪmd] ['ædəleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['momənts] [ɒv; əv]

—	"	Oh	!	let	us	fly	,	my	beloved	!	"	often	exclaimed	Adelaide	in	her	moments	of
—	"	哦	!	让	我们	飞	,	我的	心爱	!	"	经常	惊呼	阿德莱德	在	她	时刻	的

[ˌæprɪ'henʃn] ;

apprehension	;
忧虑	;

"哦！让我们飞翔吧，我的爱人！"阿德莱德在焦虑不安时常常这样喊道；

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['træŋkwɪl] [veɪl] [ɒv; əv]['fruːtɪdʒər] .

"	let	us	away	to	the	tranquil	vale	of	Frutiger	.
"	让	我们	离开	到	这	宁静	谷	的	水果	.

"让我们前往宁静的弗鲁蒂格山谷吧。"

[hɪə(r)][wiː; wi] [briːð] [nəʊ][eə(r)][bʌt; bət] [sʌtʃ] ['sʌltri] ['pɑːtʃɪŋ] [blɑːsts] ,

Here	we	breathe	no	air	but	such	sultry	parching	blasts	,
这里	我们	呼吸	不	空气	但	这样的	闷热	干旱	爆炸	,

这里我们呼吸的不是空气，而是闷热干燥的空气。

[æz; əz] [siːm] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['tempɪst] .

as	seem	to	warn	us	of	an	approaching	tempest	.
作为	似乎	到	警告	我们	的	一个	接近	暴风雨	.

仿佛在警告我们暴风雨即将来临。

[wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [gluːm] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [kə'lekt] [tə'geðə(r)] ;

With	every	moment	the	gloom	increases	;	the	clouds	collect	together	;
和	每一个	片刻	这	愁云	增加	;	这	云	收集	一起	;

每一刻，阴霾都加深了；乌云密布；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪl] [suːn] [breɪk] [luːs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ! " — —

the	lightning	will	soon	break	loose	and	destroy	us	!	"	—	—
这	闪电	将要	很快	休息	松动的	和	破坏	我们	!	"	—	—

闪电很快就会劈下来，把我们毁灭！

- ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðiːz] [ri'mɔnstrəns] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv]

Rodolpho's	answers	to	these	remonstrances	were	seldom	such	as	to	give
-	答案	到	这些	抗议	是	很少	这样的	作为	到	给

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

her	cause	for	satisfaction	.
她	原因	为了	满意	.

鲁道夫对这些劝告的答复很少能让她满意。

[hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	talked	much	of	the	future	greatness	of	his	friend	,
他	谈话	很多	的	这	未来	伟大	的	他的	朋友	,

他大谈特谈他朋友未来的辉煌成就，

['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ælbət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] " ['redʒɪsaɪd] " [tuː; tə] his99

never	spoke	of	Albert	without	attaching	the	word	"	Regicide	"	to	his99
绝不	辐	的	阿尔伯特	没有	连接	这	单词	"	弑君者	"	到	his99

每次谈到阿尔伯特，总会加上"弑君者"这个词。99

[neɪm] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['daɪɪŋ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]

name	**,**	**and**	**frequently**	**recalled**	**to**	**mind**	**his**	**father's**	**dying**	**command**	**to**
姓名	,	和	频繁地	召回	到	头脑	他的	父亲的	垂死	命令	到

[rɪ'vendʒ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [ə'dɒlfəs] .

revenge	**the**	**murder**	**of**	**Adolphus**	**.**
复仇	这	谋杀	的	阿道弗斯	.

他的名字，以及经常想起父亲临终前的嘱咐，要为阿道夫斯的死报仇。

['ædəˌleɪdz] [æŋ'zaɪəti] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] : [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] , [ðæt]

Adelaide's	**anxiety**	**grew**	**daily**	**more**	**acute**	**:**	**she**	**redoubled**	**her**	**importunity**	**,**	**that**
阿德莱德的	焦虑	生长	日常的	更多的	急性	:	她	加倍	她	恳求	,	那

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðə; ði] [kɔːt] ;

her	**husband**	**should**	**quit**	**the**	**court**	**;**
她	丈夫	应该	辞职	这	法庭	;

阿德莱德的焦虑与日俱增：她加倍恳求丈夫退出宫廷；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [geɪv] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [həʊps] [ɒv; əv]

and	**as**	**she**	**was**	**now**	**in**	**such**	**a**	**situation**	**as**	**gave**	**Rodolpho**	**hopes**	**of**
和	作为	她	曾是	现在	在	这样的	一个	情况	作为	给予	鲁道夫	希望	的

[æn; ən] [ɪ'vent] ,

an	**event**	**,**
一个	事件	,

而她现在所处的境地，让鲁道夫对即将发生的事情抱有希望，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [veɪn] , [hiː; hi] ['trembld] ,

which	**he**	**had**	**long**	**desired**	**in**	**vain**	**,**	**he**	**trembled**	**,**
哪个	他	有	长的	想要的	在	徒劳	,	他	颤抖	,

他颤抖着，因为他一直渴望却始终未能如愿。

[lest] [ðə; ði] [tuː] ['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ]

lest	**the**	**too**	**violent**	**agitation**	**of**	**her**	**mind**	**should**	**injure**	**her**	**health**
免得	这	也	暴力	搅动	的	她	头脑	应该	损伤	她	健康

[mə'tɪəriəli] .

materially	**.**
重大	.

以免她过于剧烈的精神激动对她的健康造成实质性损害。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [frɒm; frəm]

He	**therefore**	**determined**	**for**	**the**	**first**	**time**	**to**	**conceal**	**his**	**sentiments**	**from**
他	所以	决定	为了	这	第一的	时间	到	隐藏	他的	情感	从

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] ,

the	**woman**	**whom**	**he**	**adored**	**,**
这	女士	谁	他	受人喜爱	,

因此，他第一次决定向自己心爱的女人隐瞒自己的感情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æn; ən]['erə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

and	**to**	**lead**	**her**	**into**	**an**	**error**	**respecting**	**the**	**real**	**state**	**of**	**affairs**	**,**
和	到	带领	她	进入	一个	错误	尊重	这	真实的	状态	的	事务	,

并误导她对真实情况产生误解，

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [wɪð] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

which	**became**	**with**	**every**	**day**	**more**	**critical**	**and**	**serious**	**.**
哪个	成为	和	每一个	天	更多的	批判的	和	严肃的	.

情况日益严峻。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] [bʌt; bət]['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

Among	**his**	**dependents**	**was**	**a**	**young**	**man**	**of**	**noble**	**birth**	**but**	**fallen**	**fortunes**	**,**
之中	他的	家属	曾是	一个	年轻的	男人	的	高贵	出生	但	倒下	财富	,

-

100

-

他的家眷中有一位出身高贵但家道中落的年轻人，100

[baɪ] [neɪm] - ; [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

by	name	Russeling	;	he	had	formerly	been	in	the	service	of	the	Duke	of
经过	姓名	-	;	他	有	以前	到过	在	这	服务	的	这	公爵	的

['swebjə] ,

Swabia	,
施瓦本	,

他名叫拉塞尔林；他以前曾效力于施瓦本公爵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə] [ɪ'fekt] - [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	had	been	employed	by	him	to	effect	Rodolpho's	deliverance	from	the
和	有	到过	受雇	经过	他	到	影响	-	解救	从	这

['ɛmpərərz] [tʃeɪnz] .

emperor's	chains	.
皇帝的	链条	.

他曾受雇于皇帝，目的是将鲁道夫从皇帝的锁链中解救出来。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'diə] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['peɪtrən] ,

This	circumstance	had	greatly	endeared	him	to	his	present	patron	,
这	环境	有	非常	可爱的	他	到	他的	展示	赞助人	,

这件事让他与现在的赞助人更加亲近。

[huː] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːbə(r)] [ɪn] - [ə; eɪ][sɪ'djuːsə(r)] ,

who	did	not	perceive	that	he	harboured	in	Russeling	a	seducer	,
WHO	做过	不是	感知	那	他	窝藏	在	-	一个	诱惑者	,

他没有意识到自己在拉塞尔身上藏匿着一个诱惑者，

[huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ðə; ði]

whose	object	was	to	guide	him	to	the	commission	of	a	crime	the
谁	目的	曾是	到	指导	他	到	这	委员会	的	一个	犯罪	这

[məʊst] [ə'trəʊʃəs] .

most	atrocious	.
最多	极其恶劣	.

其目的是引导他犯下最残暴的罪行。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'siːld] ['enəmɪz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [mɔː(r)]

This	man	was	one	of	those	concealed	enemies	,	who	are	frequently	more
这	男人	曾是	一	的	那些	暗	敌人	,	WHO	是	频繁地	更多的

['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['prɪnsɪz] ,

dangerous	to	princes	,
危险的	到	王子们	,

这个人是那些隐藏的敌人之一，而这类敌人往往对君主更加危险。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huːz] ['ɑːmiz] ['rævɪdʒ] [ðeə(r)] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] [huː] ['əʊpənli] ['θret(ə)n] [ðə; ði]

than	those	whose	armies	ravage	their	dominions	,	and	who	openly	threaten	the
比	那些	谁	军队	蹂躏	他们的	领地	,	和	WHO	公然	威胁	这

[səb'vɜːʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θrəʊnz] .

subversion	of	their	thrones	.
颠覆	的	他们的	王座	.

比那些军队蹂躏其领土、公开威胁颠覆其王位的国家要好得多。

['eɪnʃənt] [ˌænɪ'mɒsəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ]

Ancient	animosity	,	which	had	descended	from	father	to	son	through	a	long
古老的	敌意	,	哪个	有	下降	从	父亲	到	儿子	通过	一个	长的

[laɪn] [ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

line	of	ancestors	undiminished	,
线	的	祖先	未减损	,

古老的仇恨，父子相传，历经漫长的祖先，从未减弱。

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ræŋkərəs] [hɑːt] [ə'genst] the101

lived	in	his	rancorous	heart	against	the101
居住地	在	他的	怨恨的	心	反对	the101

他心中充满怨恨，反对101

['empərə(r)] : [hiː; hi] ['siːkrətli] [fænd] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['buzəm] ;

emperor	:	he	secretly	fanned	every	spark	of	hatred	,	which	existed	in	other	bosoms	;
皇帝	:	他	偷偷	扇形	每一个	火花	的	仇恨	,	哪个	存在	在	其他	胸部	;

皇帝：他暗中煽动了其他人心中存在的每一丝仇恨火花；

[hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] [ɪn'fjuːzd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɪtənəs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

his	every	word	infused	additional	bitterness	towards	his	uncle	into	the	heart	of
他的	每一个	单词	注入	额外的	苦味	向	他的	叔叔	进入	这	心	的

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['swebjə] ,

the	Duke	of	Swabia	,
这	公爵	的	施瓦本	,

他的每一句话都让施瓦本公爵对他叔叔的怨恨更加深重。

[tuː; tə] [huːz] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [friː] ['ækses] ;

to	whose	person	he	had	still	free	access	;
到	谁	人	他	有	仍然	自由的	使用权	;

他仍然可以自由接近此人；

[ænd; ənd][hiː; hi]['kɪnd(ə)ld] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['brʌðə(r)] [ðæt] [fleɪm] ,

and	he	kindled	again	in	the	heart	of	my	unfortunate	brother	that	flame	,
和	他	点燃	再次	在	这	心	的	我的	不幸	兄弟	那	火焰	,

于是，他又在我那不幸的弟弟心中重新点燃了那团火焰。

[wɪtʃ] ['ædəleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] [hæd; həd][səʊ] ['æŋkʃəsli] ['leɪbəd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

which	Adelaide	with	her	soothing	had	so	anxiously	laboured	to	extinguish	.
哪个	阿德莱德	和	她	舒缓	有	所以	焦虑地	辛勤劳作	到	熄灭	.

阿德莱德用她温柔的话语竭力想要消除的那种痛苦。

[ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] [pə'siːvd] ,

The	betrayer	perceived	,
这	背叛者	感知	,

背叛者察觉到了这一点。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [krɒst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ;

that	no	one	crossed	him	in	his	evil	designs	more	than	the	wife	of	his	patron	;
那	不	一	交叉	他	在	他的	邪恶的	设计	更多的	比	这	妻子	的	他的	赞助人	;

没有人比他赞助人的妻子更与他的邪恶计划作对；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ig'zəːtid] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [skɪl] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn]

he	therefore	exerted	his	utmost	skill	to	effect	her	removal	from	the	scene
他	所以	施加	他的	极致	技能	到	影响	她	移动	从	这	场景

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

因此，他竭尽全力将她从事发现场转移出去。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [kɔːt] ,

Rodolpho	had	frequently	advised	her	to	quit	the	turbulent	court	,
鲁道夫	有	频繁地	建议	她	到	辞职	这	湍流	法庭	,

鲁道夫曾多次劝她离开动荡的宫廷。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['kɑːs(ə)l][nɪə(r)]

and	pass	the	time	of	her	approaching	confinement	in	the	retired	Castle	near
和	经过	这	时间	的	她	接近	监禁	在	这	退休	城堡	靠近

[ðə; ði] Lake102

the	Lake102
这	Lake102

她将在湖边102号附近的退休城堡里度过即将到来的监禁时光。

[ɒv; əv] [tuːn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːˈself] [mɑːkt] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

of	Thun	,	which	she	had	herself	marked	out	as	the	future	scene	of	her
的	桑	,	哪个	她	有	她自己	标记	出去	作为	这	未来	场景	的	她

[dəˈmestɪk] ['hæpinəs] .

domestic	happiness	.
国内的	幸福	.

她曾将图恩视为自己未来幸福家庭的所在地。

[ˌhɪðəˈtuː] [hɪz; ɪz] [inˈtriːti] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] :

Hitherto	his	entreaties	had	been	in	vain	:
迄今为止	他的	恳求	有	到过	在	徒劳	:

此前他的恳求都徒劳无功:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][əˈbændən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [waɪl] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

she	could	not	resolve	to	abandon	her	husband	while	exposed	to	all	the
她	可以	不是	解决	到	放弃	她	丈夫	尽管	裸露	到	全部	这

['deɪndʒəz] ,

dangers	,
危险	,

她无法下定决心在如此危险的情况下抛弃丈夫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [ɪnˈvɒlvd] [hɪm] .

in	which	the	Duke	of	Swabia's	intimacy	had	involved	him	.
在	哪个	这	公爵	的	-	亲密关系	有	涉及	他	.

他与施瓦本公爵的亲密关系也牵涉其中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [hæd; həd] [prɪˈveɪld] [ɒn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [juːz] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [wɪð]

But	now	that	Rodolpho	had	prevailed	on	himself	to	use	dissimulation	with
但	现在	那	鲁道夫	有	最终获胜	在	他自己	到	使用	伪装	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但是，既然罗多尔夫已经下定决心对她使用欺骗手段，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɪˈsiːvd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['traɪf(ə)l] ;

who	had	never	deceived	him	in	the	slightest	trifle	;
WHO	有	绝不	受骗	他	在	这	丝毫	琐事	;

这个人从未在哪怕最轻微的事情上欺骗过他;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːrpənts] [tʌŋ] [hæd; həd] [θrəʊn] [aʊt] [hɪnts] [rɪˈspektɪŋ]

and	now	that	Russeling	with	his	serpent's	tongue	had	thrown	out	hints	respecting
和	现在	那	-	和	他的	蛇的	舌头	有	抛掷	出去	提示	尊重

[ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['swebjə] ,

the	views	of	the	Duke	of	Swabia	,
这	浏览	的	这	公爵	的	施瓦本	,

既然拉塞尔林已经用他那蛇蝎般的嘴巴暗示了施瓦本公爵的观点，

[wɪtʃ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səˈspekt] ([pəˈhæps] [ˌʌnˈdʒʌstli]) [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɑːkt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

which	led	her	to	suspect	(	perhaps	unjustly	)	that	his	marked	attention	to
哪个	引领	她	到	怀疑	(	也许	不公正的	)	那	他的	标记	注意力	到

[hɜː(r); hə(r)] [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [dɪsˈgreɪsfl] [bəuθ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

her	proceeded	from	a	passion	disgraceful	both	to	her	and	to
她	继续	从	一个	热情	可耻	两个都	到	她	和	到

[ðə; ði] [prɪns] ;

the	prince	;
这	王子	;

这让她怀疑（或许是不公正的）他对她的格外关注是出于一种对她和王子来说都可耻的激情;

['ædəleɪd] [haʊˈevə(r)] [rɪˈlʌktəntli] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] . -

Adelaide	however	reluctantly	was	compelled	to	give	up	her	opinion	.	103
阿德莱德	然而	勉强	曾是	被迫	到	给	向上	她	观点	.	-

然而，阿德莱德很不情愿地被迫放弃了自己的意见。103

[flaɪt] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [miːnz] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ðə; ði]
Flight , she now thought , would be the only remaining means of destroying the
航班 , 她 现在 想法 , 会 是 这 仅有的 其余的 方法 的 摧毁 这
[duːks] [prɪ'zʌmptʃuəs] [həʊps] ,
duke's presumptuous hopes ,
公爵的 放肆 希望 ,

她现在想，逃亡或许是摧毁公爵狂妄自大的希望的唯一办法了。

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
without drawing down his resentment upon her husband .
没有 绘画 向下 他的 怨恨 之上 她 丈夫 .

但并未将他的怨恨转嫁到她丈夫身上。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt]
Besides , she greatly needed some respite from the tumultuous and turbulent
除了 , 她 非常 需要 一些 喘息 从 这 动荡的 和 湍流
['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ;
residence of the court ;
住宅 的 这 法庭 ;

此外，她也迫切需要从喧嚣嘈杂的宫廷生活中得到一些喘息的机会；

[ænd; ənd] ['evri] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ˌrəʊ'dɒlfəʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɒləm] [ə'ʃʊərəns] ,
and every anxiety respecting Rodolpho was removed by his solemn assurance ,
和 每一个 焦虑 尊重 鲁道夫 曾是 已移除 经过 他的 庄严 保证 ,
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ,
that it should not be long ,
那 它 应该 不是 是 长的 ,

鲁道夫郑重保证说，事情不会持续太久，这让鲁道夫所有的担忧都烟消云散了。

[eə(r)][hiː; hi][,riː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]
ere he rejoined her , never again to quit the repose and security of
埃雷 他 重新加入 她 , 绝不 再次 到 辞职 这 休息 和 安全 的
['rʊərəl][laɪf] .
rural life .
乡村的 生活 .

之后他与她重聚，再也没有离开过宁静安稳的乡村生活。

[jet] ['bɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['mærid] ['lʌvəz] .
Yet bitter was the parting between these married lovers .
然而 苦的 曾是 这 离别 之间 这些 已婚 恋人 .

然而，这对已婚恋人之间的分离却是痛苦的。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːmentid] [baɪ] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [bəuθ] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]
Both were tormented by forebodings of misfortune ; both felt the pangs of
两个都 是 饱受折磨 经过 不祥的预感 的 不幸 ; 两个都 毛毡 这 疼痛 的
[æn; ən] [ə'fekʃn] ,
an affection ,
一个 感情 ,

两人都饱受不幸预感的折磨；两人都感受到了爱情的悸动。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪʃ] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl]
which made them wish never to be separated ; and yet each was still
哪个 制成 他们 希望 绝不 到 是 分开 ; 和 然而 每个 曾是 仍然
[kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,
compelled to acknowledge ,
被迫 到 承认 ,

这使他们希望永远不要分开；然而，他们彼此仍然不得不承认：

[ðæt] [tuː; tə] ['seprət] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ! -
that to separate was necessary ! 104
那 到 分离 曾是 必要的 ! -

分离是必要的！104

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [dɪd] [ðeɪ] [teə(r); tɪə] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:mz] .

With	difficulty	did	they	tear	themselves	from	each	other's	arms	.
和	困难	做过	他们	撕	他们自己	从	每个	其他的	武器	.

他们费了好大劲才从彼此的怀抱中挣脱出来。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [dɪ'zaɪə(r)] ,

By	his	patron's	desire	,
经过	他的	赞助人的	欲望	,

遵照其赞助人的意愿，

- ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] - ['taʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd]

Russeling	conducted	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	to	the	place	appointed
-	实施	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	到	这	地方	任命

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bəʊd] :

for	her	abode	:
为了	她	住所	:

拉塞尔林将灯塔夫人引至她指定的住所：

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] , [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk]

but	as	soon	as	he	had	seen	her	established	there	,	he	hastened	back
但	作为	很快	作为	他	有	已见	她	已确立的	那里	,	他	加快	后退

[tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['rezɪdəns] ,

to	the	imperial	residence	,
到	这	帝国	住宅	,

但他一看到她安顿下来，就赶紧返回了皇宫。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lu:z] [nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] .

anxious	to	lose	no	opportunity	of	advancing	his	projects	.
焦虑的	到	失去	不	机会	的	前进	他的	项目	.

他急于抓住一切机会推进自己的项目。

[æz; əz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] [kəm'baɪnd] [tu:; tə]['feɪvə(r)][ðem; ðəm] ,

As	unfortunately	every	circumstance	combined	to	favour	them	,
作为	很遗憾	每一个	环境	合并	到	偏爱	他们	,

不幸的是，所有情况都对他们有利。

[hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [ski:m] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [tu:] [su:n] ['kærid] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

his	detestable	schemes	were	but	too	soon	carried	into	execution	.
他的	可恨	方案	是	但	也	很快	携带	进入	执行	.

他那些令人憎恶的阴谋很快就付诸实施了。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

['ædəleɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] [led][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [best] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]

Adelaide	in	the	solitude	of	Ravenstein	led	the	kind	of	life	best	adapted	to
阿德莱德	在	这	孤独	的	拉文斯坦	引领	这	种类	的	生活	最好的	改编	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['melənkəli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	melancholy	situation	.
她	忧郁	情况	.

阿德莱德独自一人在拉文斯坦过着一种最适合她忧郁处境的生活。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'feəz] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['dʌbli] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] [sɔ:t]

The	present	posture	of	affairs	rendered	her	heart	doubly	accessible	to	every	sort
这	展示	姿势	的	事务	渲染	她	心	双倍	可访问	到	每一个	种类

[ɒv; əv][ɪn'kwaɪɪˌtju:d] : she105

of	inquietude	:	she105
的	不安	:	she105

目前的形势使她的内心更容易受到各种不安的侵扰：她105

[hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)][bʌt; bət] [ʌn'stedi] ['hʌzbənd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

had	left	her	dear	but	unsteady	husband	entangled	in	a	chain	of
有	左边	她	亲爱的	但	不稳定	丈夫	纠缠	在	一个	链	的

['sɜ:kəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她留下了自己亲爱的、但意志不坚定的丈夫，让他陷入了一连串的困境。

[wɪtʃ] ['ɔ:θəraɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['glu:mi] [laɪt] ;

which	authorized	her	to	see	the	future	in	the	most	gloomy	light	;
哪个	授权	她	到	看	这	未来	在	这	最多	阴沉	光	;

这使她能够以最悲观的眼光看待未来；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [æt; ət][ðə; ði]

nor	was	it	long	before	she	discovered	,	that	in	fixing	her	abode	at	the
也不	曾是	它	长的	前	她	发现	,	那	在	定影	她	住所	在	这

['fɔ:trəs] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

fortress	of	Ravenstein	,
堡垒	的	拉文斯坦	,

不久之后，她便发现，在拉文斯坦要塞定居之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðə; ði] [best] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]

she	had	by	no	means	selected	a	residence	the	best	fitted	for	dissipating	the
她	有	经过	不	方法	已选	一个	住宅	这	最好的	适配	为了	消散	这

['meləŋkəli] [aɪ'diəz] ,

melancholy	ideas	,
忧郁	想法	,

她根本没有选择最适合驱散忧郁情绪的住所。

[wɪtʃ] [pə'petʃuəli] [əb'tru:dɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	perpetually	obtruded	themselves	upon	her	imagination	.
哪个	永恒地	突兀	他们自己	之上	她	想像力	.

这些念头不断涌入她的想象之中。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] ;

In	the	spring	of	her	life	this	Castle	had	been	long	her	prison	;
在	这	春天	的	她	生活	这	城堡	有	到过	长的	她	监狱	;

在她生命的春天，这座城堡曾长期是她的囚笼；

[ðeə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['perɪʃɪŋ] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ;

there	had	she	narrowly	escaped	perishing	by	famine	and	by	the	flames	;
那里	有	她	勉强	逃脱	消亡	经过	饥荒	和	经过	这	火焰	;

她曾侥幸躲过饥荒和火灾的双重打击；

[ðeə(r)] [tu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mʌðə(r)] .

there	too	was	the	grave	of	her	unfortunate	mother	.
那里	也	曾是	这	严重	的	她	不幸	母亲	.

那里还有她不幸的母亲的坟墓。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ði:z] [sæd] [ˌrekə'lekʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt]

It	was	impossible	,	that	these	sad	recollections	should	not	have	considerable	effect
它	曾是	不可能的	,	那	这些	伤心	回忆	应该	不是	有	大量	影响

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [maɪnd] ,

upon	a	mind	,
之上	一个	头脑	,

这些悲伤的回忆不可能不对人的心灵产生相当大的影响。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] was106

which	already	was106
哪个	已经	was106

已经是106

['tɔːtʃəd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] .

tortured	**by**	**a**	**thousand**	**causes**	**for**	**anxiety**	**.**
受折磨	经过	一个	千	原因	为了	焦虑	.

被无数焦虑的事情折磨着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['ɛʃənbɑːk] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] ['ruːɪnd]

It	**is**	**true**	**,**	**the**	**lords**	**of**	**Eschenbach**	**had**	**almost**	**entirely**	**rebuilt**	**the**	**ruined**
它	是	真的	,	这	领主们	的	埃申巴赫	有	几乎	完全	重建	这	毁坏

['fɔːtrəs] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɛns] ,

fortress	**at**	**considerable**	**expence**	**,**
堡垒	在	大量	费用	,

的确，埃申巴赫的领主们花费了相当大的费用，几乎完全重建了这座被毁的堡垒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɪts]['fɔːmə(r)][self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**had**	**made**	**it**	**so**	**different**	**from**	**its**	**former**	**self**	**,**	**that**	**it**	**was**
和	有	制成	它	所以	不同的	从	它是	以前的	自己	,	那	它	曾是

['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ;

scarcely	**to**	**be**	**recognized**	**;**
几乎	到	是	认可	;

并使之与以前大不相同，以至于几乎认不出来了；

[bʌt; bət] ['ædəˌleɪdz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] [les] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

but	**Adelaide's**	**enthusiastic**	**imagination**	**saw**	**less**	**what**	**was**	**before**	**her**	**eyes**	**,**
但	阿德莱德的	热情的	想像力	锯	较少的	什么	曾是	前	她	眼睛	,

但阿德莱德丰富的想象力让她对眼前的事物视而不见。

[ðæn; ðən] [wɒt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [ɪn'deləbli] .

than	**what**	**sorrow**	**had**	**engraved**	**on**	**her**	**remembrance**	**indelibly**	**.**
比	什么	悲哀	有	刻	在	她	纪念	不可磨灭地	.

比起悲伤在她记忆中留下的不可磨灭的印记，更是如此。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvəri] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ;

The	**time**	**of**	**her**	**delivery**	**was**	**at**	**hand**	**;**
这	时间	的	她	送货	曾是	在	手	;

分娩的日子快到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɪmpəθaɪz] [frendz] [ɪneɪbld] ['ædəleɪd] [tuː; tə] [lʊk]

and	**the**	**presence**	**of**	**some**	**sympathising**	**friends**	**enabled**	**Adelaide**	**to**	**look**
和	这	在场	的	一些	同情的	朋友们	已启用	阿德莱德	到	看

['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [wɪð] [les] [fɪə(r)] .

forward	**to**	**the**	**moment**	**of**	**danger**	**with**	**less**	**fear**	**.**
向前	到	这	片刻	的	危险	和	较少的	害怕	.

一些同情她的朋友在场，使阿德莱德能够不那么害怕地迎接危险的时刻。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][maɪ'self][tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)]

Indeed	**,**	**the**	**laws**	**of**	**our**	**order**	**did**	**not**	**permit**	**either**	**you**	**or**	**myself**	**to**	**leave**	**our**
的确	,	这	法律	的	我们的	命令	做过	不是	允许	任何一个	你	或者	我	到	离开	我们的

['kɔnvənt] ,

convents	**,**
修道院	,

事实上，我们修会的规章不允许你我离开修道院。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ædəleɪd] .

and	**hasten**	**to**	**the**	**assistance**	**of**	**our**	**beloved**	**Adelaide**	**.**
和	趋	到	这	协助	的	我们的	心爱	阿德莱德	.

并尽快前去帮助我们挚爱的阿德莱德。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ; -

The	**Countess**	**Mellusina**	**was**	**no**	**more**	**;**	**107**
这	伯爵夫人	-	曾是	不	更多的	;	-

梅卢西娜伯爵夫人去世了；107

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

and	even	had	she	been	still	in	existence	,
和	甚至	有	她	到过	仍然	在	存在	,

即使她仍然在世，

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪʃt] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

her	presence	would	have	been	but	little	wished	or	expected	by	her	sister
她	在场	会	有	到过	但	小的	希望	或者	预期的	经过	她	姐姐

- [ɪn] - [lɔː] .

-	in	-	law	.
-	在	-	法律	.

她的出现是她嫂子既不希望也不期待的。

[ai] [daʊt] [mʌtʃ] [tuː] ,

I	doubt	much	too	,
我	怀疑	很多	也	,

我也对此表示怀疑。

['weðə(r)] (['iːv(ə)n][hæd; həd][wiː; wi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd]) [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)]

whether	(	even	had	we	been	able	to	come	to	her	aid	)	with	all	our
无论	(	甚至	有	我们	到过	有能力的	到	来	到	她	援助	)	和	全部	我们的

[gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] [help] [ænd; ənd]

good	intentions	we	should	have	been	able	to	afford	so	much	real	help	and
好的	意图	我们	应该	有	到过	有能力的	到	买得起	所以	很多	真实的	帮助	和

['kʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

即使我们能够帮助她，即便我们出于好意，我们也未必能够负担得起那么多真正的帮助和安慰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['fruːtɪdʒər] :

as	she	received	from	the	female	inhabitants	of	the	vale	of	Frutiger	:
作为	她	已收到	从	这	女性	居民	的	这	谷	的	水果	:

她从弗鲁蒂格山谷的女性居民那里得到了：

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pɑːst] [wɪð] [kaʊnt] ['doʊnæt][æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] ,

during	the	time	which	she	past	with	Count	Donat	at	Ravenstein	,
期间	这	时间	哪个	她	过去的	和	数数	唐纳特	在	拉文斯坦	,

在她与多纳特伯爵在拉文斯坦度过的那段时间里，

['ædəleɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] ['mɒdərət] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'senst] ['brʌðə(r)]

Adelaide	by	her	exertions	to	moderate	the	fury	of	her	incensed	brother
阿德莱德	经过	她	努力	到	缓和	这	愤怒	的	她	愤怒	兄弟

[hæd; həd] [wʌn] [ðeə(r)] [hɑːts] [kəm'pliːtli] ;

had	won	their	hearts	completely	;
有	韩元	他们的	心	完全地	;

阿德莱德努力平息她愤怒的哥哥的怒火，彻底赢得了他们的心；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [bə'nevələnt] [prə'tektrəs] [stʊd]

and	no	sooner	did	the	grateful	women	hear	,	that	their	benevolent	protectress	stood
和	不	很快	做过	这	感激的	女性	听到	,	那	他们的	仁慈	保护者	站立

[ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	need	of	it	,
在	需要	的	它	,

感激涕零的妇女们刚一听说她们仁慈的保护者需要帮助，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['frendli] [ə'sɪstəns] .

than	they	hastened	to	afford	her	their	friendly	assistance	.
比	他们	加快	到	买得起	她	他们的	友好的	协助	.

他们随即热情地向她伸出援手。

['wɔ:ltə] ['fɔ:rɪsts] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] Henric108

Walter	**Forest's**	**mother**	**,**	**and**	**the**	**wife**	**of**	**Henric108**
沃尔特	森林的	母亲	,	和	这	妻子	的	Henric108

沃尔特·福雷斯特的母亲，也是亨利八世的妻子。

- ,

Melthal ,

- ,

梅尔塔尔

([fɔ:(r); fə(r)][doʊnəts] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tɪrəni] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] - [tu:; tə]

(	**for**	**Donat's**	**increasing**	**tyranny**	**had**	**compelled**	**the**	**family**	**of**	**Melthal**	**to**
(	为了	唐纳特	增加	暴政	有	被迫	这	家庭	的	-	到

[wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz]) [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə]['prɒfə(r)][ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz]

withdraw	**from**	**his**	**dominions**	**)**	**were**	**among**	**the**	**first**	**to**	**proffer**	**their**	**services**
提取	从	他的	领地	)	是	之中	这	第一的	到	报价	他们的	服务

;

;

;

（因为多纳特日益暴政，迫使梅尔塔尔家族撤离了他的领地）他们是最早主动提供服务的人之一；

[nɔ:(r)][dɪd] ['gɜ:tru:d] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [lɔ:d] .

nor	**did**	**Gertrude**	**Bernsdorf**	**neglect**	**the**	**daughter**	**of**	**her**	**former**	**lord**	**.**
也不	做过	格特鲁德	伯恩斯多夫	忽视	这	女儿	的	她	以前的	主	.

格特鲁德·伯恩斯多夫也没有冷落她前任领主的女儿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ði:z] [gʊd] ['meitrən] , [ðæt] [ai] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**from**	**these**	**good**	**matrons**	**,**	**that**	**I**	**received**	**the**	**account**	**of**	**the**
它	曾是	从	这些	好的	女舍监	,	那	我	已收到	这	帐户	的	这

['fɒləʊɪŋ] [træn'zækʃnz] ; [ə'læs] !

following	**transactions**	**;**	**alas**	**!**
下列的	交易	;	唉	!

我从这些善良的妇人那里得到了以下交易的明细；唉！

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['ædəleɪd]

I	**was**	**not**	**permitted**	**to**	**hear**	**them**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**dear**	**Adelaide**
我	曾是	不是	允许	到	听到	他们	从	这	嘴唇	的	这	亲爱的	阿德莱德

[hɜ:'self] !

herself	**!**
她自己	!

我竟然没能亲耳听到亲爱的阿德莱德亲口说出这些话！

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] - ['taʊə(r)][wɒz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ;

The	**Lady**	**of**	**the**	**Beacon**	**-**	**Tower**	**was**	**safely**	**delivered**	**of**	**a**	**son**	**;**
这	女士	的	这	灯塔	-	塔	曾是	安全	发表	的	一个	儿子	;

灯塔夫人平安诞下一子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz]

and	**the**	**sight**	**of**	**this**	**little**	**smiling**	**innocent**	**was**	**sufficient**	**to**	**relieve**	**his**
和	这	视线	的	这	小的	微笑	清白的	曾是	充足的	到	缓解	他的

['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['meləŋkəli] .

anxious	**mother**	**from**	**more**	**than**	**half**	**the**	**weight**	**of**	**her**	**melancholy**	**.**
焦虑的	母亲	从	更多的	比	一半	这	重量	的	她	忧郁	.

看到这个天真无邪、笑容灿烂的小家伙，足以减轻他焦虑的母亲一半以上的忧郁心情。

— " [naʊ] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['fri:kwəntli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,

—	**"**	**Now**	**then**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**frequently**	**,**	**while**	**she**	**kissed**	**her**	**baby**	**with**	**rapture**	**,**
—	"	现在	然后	,	"	她	惊呼	频繁地	,	尽管	她	亲吻	她	婴儿	和	狂喜	,

"好了，"她一边欣喜若狂地亲吻着她的孩子，一边不时地惊呼道。

“ [naʊ] [ðen] [aɪ]['əʊnlɪ] [niːd] [tuː; tə] see109
“ now then I only need to see109
“ 现在 然后 我 仅有的 需要 到 see109

“那么现在我只需要看到109

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] [pɑːˈteɪkɪŋ] [maɪ] [dɪˈlaɪt] ,
Rodolpho partaking my delight ,
鲁道夫 参与 我的 喜 ,

鲁道夫分享了我的喜悦，

[ænd; ənd] ['evrɪ] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'strækt] [maɪ] ['bʊzəm] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and every fear which now distracts my bosom will at once be destroyed for
和 每一个 害怕 哪个 现在 分散注意力 我的 怀 将要 在 一次 是 损毁 为了
['evə(r)] . ” — —
ever . ” — —
曾经 . ” — —

此刻萦绕在我心头的一切恐惧，都将立刻永远消失。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
Her wish was granted , sooner than she could have expected .
她 希望 曾是 的确 , 很快 比 她 可以 有 预期的 .

她的愿望实现了，而且比她预想的还要快。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nɒt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi] ['fɒndlɪ] [həʊpt]) [wʊd] [ə'kʌmpəni]
it brought not with it the joy , which (she fondly hoped) would accompany
它 带来 不是 和 它 这 喜悦 , 哪个 (她 深情地 希望) 会 陪伴
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] .
her husband's arrival .
她 丈夫的 到达 .

它并没有带来她（满怀希望地）丈夫到来时会带给她的喜悦。

[rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv]
Reports which agitate the great world , are slow in reaching the dwellings of
报告 哪个 激荡 这 伟大的 世界 , 是 慢的 在 到达 这 住宅 的
[rɪ'taɪəmənt] ;
retirement ;
退休 ;

那些轰动世界的新闻，往往很难传到隐居之人的家中；

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [træn'zækʃnz] , [wɪtʃ] [feɪm] [spredz] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]
yet there are some transactions , which fame spreads about with the rapidity of
然而 那里 是 一些 交易 , 哪个 名声 传播 关于 和 这 快速 的
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

然而，有些交易的名声却像闪电般迅速传播开来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
because they are strange and terrible enough to attract the attention of
因为 他们 是 奇怪的 和 糟糕的 足够的 到 吸引 这 注意力 的
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gləʊb] .
the universal globe .
这 普遍的 地球 .

因为它们足够奇异可怕，足以引起全世界的关注。

[huː] ['trembəlz] [nɒt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːd] , ['redʒɪsaɪd] ?

Who	**trembles**	**not**	**at**	**hearing**	**the**	**dreadful**	**word**	**,**	**Regicide**	**?**
WHO	颤抖	不是	在	听力	这	可怕	单词	,	弑君者	?

谁听到“弑君”这个可怕的词不会感到恐惧?

[ðə; ði]['empərə(r)] ['ælbət] [wɒz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [baɪ] the110

the	**emperor**	**Albert**	**was**	**dead**	**;**	**he**	**had**	**fallen**	**by**	**the110**
这	皇帝	阿尔伯特	曾是	死的	;	他	有	倒下	经过	the110

阿尔伯特皇帝驾崩了；他在110年之前就已倒台。

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dʒɒn][ɒv; əv] ['swebjə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] !

hands	**of**	**the**	**unfortunate**	**John**	**of**	**Swabia**	**and**	**his**	**friends**	**!**
双手	的	这	不幸	约翰	的	施瓦本	和	他的	朋友们	!

出自不幸的施瓦本的约翰和他的朋友们之手!

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][ɪn] ['wɪspərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

this	**dreadful**	**report**	**had**	**been**	**long**	**circulated**	**in**	**whispers**	**among**	**the**	**mountains**	**,**
这	可怕	报告	有	到过	长的	流通	在	低语	之中	这	山脉	,

这则可怕的消息早已在山区以窃窃私语的方式流传开来。

[weə(r)] ['ædəleɪd] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] ; [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] [əb'teɪnd] ['lɪt(ə)l]['kredɪt] ,

where	**Adelaide**	**had**	**fixed**	**her**	**residence**	**;**	**it**	**at**	**first**	**obtained**	**little**	**credit**	**,**
在哪里	阿德莱德	有	固定的	她	住宅	;	它	在	第一的	获得	小的	信用	,

阿德莱德定居的地方；起初并未获得多少认可。

[bʌt; bət] [wɪð] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [mɔː(r)] [kən'sɪstənsi] .

but	**with**	**every**	**succeeding**	**day**	**it**	**seemed**	**to**	**assume**	**more**	**consistency**	**.**
但	和	每一个	成功	天	它	似乎	到	认为	更多的	一致性	.

但随着时间的推移，它似乎变得越来越稳定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [sɔː] ,

It	**had**	**not**	**yet**	**reached**	**the**	**ears**	**of**	**Adelaide**	**;**	**but**	**her**	**attendants**	**saw**	**,**
它	有	不是	然而	达到	这	耳朵	的	阿德莱德	;	但	她	服务员	锯	,

阿德莱德当时还不知道这件事；但她的侍女们看到了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]

that	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**keep**	**it**	**from**	**her**	**knowledge**	**much**	**longer**
那	它	会	是	不可能的	到	保持	它	从	她	知识	很多	更长

; [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['gɜːtruːd] ['ðeəfɔː(r)] ,

;	**the**	**prudent**	**Gertrude**	**therefore**	**,**
;	这	谨慎	格特鲁德	所以	,

再也无法瞒过她太久了；因此，谨慎的格特鲁德

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

as	**the**	**person**	**among**	**them**	**to**	**whom**	**the**	**others**	**looked**	**up**	**with**	**the**	**greatest**
作为	这	人	之中	他们	到	谁	这	其他的	看起来	向上	和	这	最

['defərəns] ,

deference	**,**
尊重	,

作为他们当中最受其他人尊敬的人，

[ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['melənkəli] [ɪ'vents] ; [əb'zɜːvɪŋ]

undertook	**to**	**give**	**the**	**invalid**	**some**	**insight**	**into**	**these**	**melancholy**	**events**	**;**	**observing**
承担	到	给	这	无效的	一些	洞察力	进入	这些	忧郁	活动	;	观察

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

every	**possible**	**precaution**	**,**
每一个	可能的	预防	,

尽力让这位病人了解这些令人悲伤的事件；并采取了一切可能的预防措施，

[ðæt] [mait] ['wiːkən] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃeə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd]

that	might	weaken	their	effect	,	and	carefully	concealing	the	share	,	which	the	Lord
那	可能	削弱	他们的	影响	,	和	小心	隐藏	这	分享	,	哪个	这	主

[ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - Tower111

of	the	Beacon	-	Tower111
的	这	灯塔	-	Tower111

这可能会削弱他们的影响力，并且要小心地隐藏份额，而灯塔之主111

[wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

was	reported	to	have	taken	in	the	business	.
曾是	据报道	到	有	已采取	在	这	商业	.

据报道，他接管了这项业务。

[tʃɑːns] [ʌn'fɔːtʃənətli] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

Chance	unfortunately	prevented	her	from	executing	her	kind	intentions	.
机会	很遗憾	阻止	她	从	执行	她	种类	意图	.

可惜天不遂人愿，她未能实现自己的善意。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ædəleɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [nɪə(r)][ə; eɪ]

One	evening	,	Adelaide	was	sitting	with	her	child	at	her	bosom	near	a
一	晚上	,	阿德莱德	曾是	坐着	和	她	孩子	在	她	怀	靠近	一个

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

一天晚上，阿德莱德抱着孩子坐在窗边。

[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [kɔːt] - [jɑːd] .

which	commanded	the	spacious	court	-	yard	.
哪个	命令	这	宽敞	法庭	-	院子	.

它俯瞰着宽敞的庭院。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɒriə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

On	a	sudden	a	single	warrior	rushed	into	the	court	on	horseback	.
在	一个	突然	一个	单身的	战士	匆忙	进入	这	法庭	在	马背	.

突然，一名武士骑马冲进了院子。

['ædəleɪd] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [fluː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Adelaide	sprang	from	her	seat	with	a	cry	of	joy	,	and	flew	towards	the
阿德莱德	弹簧	从	她	座位	和	一个	哭	的	喜悦	,	和	飞翔	向	这

['pɔːtl] .

portal	.
门户网站	.

阿德莱德欢呼一声从座位上跳起来，飞向传送门。

— " ['wɪðə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] , ['leɪdi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['gɜːtruːd] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

—	"	Whither	would	you	go	,	lady	?	"	exclaimed	Gertrude	,	and	hastened	to	follow
—	"	往哪里去	会	你	去	,	女士	?	"	惊呼	格特鲁德	,	和	加快	到	跟随

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“夫人，您要去哪里？”格特鲁德惊呼道，并急忙跟在她身后。

[bʌt; bət] ['ædəleɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

But	Adelaide	was	already	in	the	court	,	and	before	he	had	time	to
但	阿德莱德	曾是	已经	在	这	法庭	,	和	前	他	有	时间	到

['entə(r)] ,

enter	,
进入	,

但阿德莱德已经身处法庭，还没等他进去，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

had	placed	her	child	on	the	bosom	of	his	father	.
有	放置	她	孩子	在	这	怀	的	他的	父亲	.

她把孩子放在了孩子父亲的怀里。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [ænd; ənd] its112

Rodolpho	kissed	his	baby	and	its112
鲁道夫	亲吻	他的	婴儿	和	its112

鲁道夫亲吻了他的宝宝，然后是112

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [huː] [kraʊdɪd] [raʊnd]

mother	,	and	then	amidst	the	joyful	shouts	of	the	domestics	who	crouded	round
母亲	,	和	然后	在……之中	这	快乐	喊叫	的	这	家政	WHO	拥挤的	圆形的

[ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] ,

their	master	,
他们的	掌握	,

母亲，然后是仆人们围在主人身边的欢呼声，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ædəleɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːs(ə)l] - [hɔːl] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð]

he	followed	Adelaide	into	the	great	castle	-	hall	:	there	was	he	received	with
他	随后	阿德莱德	进入	这	伟大的	城堡	-	大厅	:	那里	曾是	他	已收到	和

[rɪ'njuːd] [im'breis] , [wɪð] ['kwestʃənz] ,

renewed	embraces	,	with	questions	,
更新	拥抱	,	和	问题	,

他跟着阿德莱德走进城堡的大大厅：在那里，他受到了热烈的拥抱，并被问了很多问题。

['blesɪŋz] , ['wʌndərɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

blessings	,	wonderings	,	and	all	the	delightful	confusion	of	unexpected	and
祝福	,	疑惑	,	和	全部	这	愉快	困惑	的	意外	和

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [dʒɔɪ] .

overflowing	joy	.
溢出	喜悦	.

祝福、惊奇，以及所有意想不到的、满溢的喜悦所带来的令人愉悦的困惑。

['ræptʃə(r)] [æt; ət] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [saɪd]

Rapture	at	clasping	in	her	arms	the	man	,	whom	she	had	so	long	sighed
狂喜	在	紧握	在	她	武器	这	男人	,	谁	她	有	所以	长的	叹了口气

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

她欣喜若狂地将自己期盼已久的男人拥入怀中。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [səʊ] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] , [prɪ'ventɪd] ['ædəleɪd] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] ,

and	at	a	moment	so	unlooked	-	for	,	prevented	Adelaide	from	observing	,
和	在	一个	片刻	所以	未曾注意的	-	为了	,	阻止	阿德莱德	从	观察	,

[ðæt] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mjuːtʃuəl] .

that	the	rapture	was	not	mutual	.
那	这	狂喜	曾是	不是	相互的	.

而就在这意想不到的时刻，阿德莱德却没能察觉到，这种狂喜并非相互的。

[ðə; ði] ['iːgə(r)] ['præt(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

The	eager	prattling	of	affection	concealed	from	her	,	that	she	was	the
这	渴望的	喋喋不休	的	感情	暗	从	她	,	那	她	曾是	这

['əʊnlɪ] ['spiːkə(r)] ;

only	speaker	;
仅有的	扬声器	;

那些急切的亲昵话语掩盖了这样一个事实：她是唯一的说话者；

[ænd; ənd] ['menɪ] ['aʊəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

and	many	hours	had	elapsed	,
和	许多	小时	有	过去	,

几个小时过去了，

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ]

before	she	was	sufficiently	recovered	from	the	delirium	of	her	joy
前	她	曾是	足够	恢复	从	这	谵妄	的	她	喜悦

[tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — “ [əʊ] !

to	ask	the	question	—	“	Oh	!
到	问	这	问题	—	“	哦	!

在她从喜悦的狂喜中恢复过来，问出这个问题之前——“哦！

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] , [waɪ] [ðʌs] [ˈsaɪlənt] ?

Rodolpho	,	why	thus	silent	?
鲁道夫	,	为什么	因此	沉默的	?

鲁道夫，你为何如此沉默?

[waɪ] [ðʌs] [peɪl] ? ” — -

why	thus	pale	?	”	—	113
为什么	因此	苍白	?	”	—	-

为何如此苍白？——113

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [hæd; həd] [riˈmɑːk] [ðɪs] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [lɔːdz] [əˈpɪərəns] ;

It	was	not	so	long	,	before	his	attendants	had	remarked	this	alteration	in	their	Lord's	appearance	;
它	曾是	不是	所以	长的	,	前	他的	服务员	有	评论	这	改造	在	他们的	主场	外貌	;

没过多久，他的侍从们就注意到了他们主容貌上的这种变化；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈlɑːmɪŋ] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] ,

and	the	alarming	consternation	displayed	in	his	countenance	seemed	to	confirm	the	reports	to	his	disadvantage	,
和	这	令人担忧	惊愕	显示	在	他的	面容	似乎	到	确认	这	报告	到	他的	劣势	,

他脸上流露出的惊恐神色似乎证实了那些对他不利的报道。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈprevələnt] .

which	for	some	time	had	been	so	prevalent	.
哪个	为了	一些	时间	有	到过	所以	流行	.

这种情况在一段时间内非常普遍。

[ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪəd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜːst] , [suːn] [ˈvænɪʃd] ; ;

The	pleasure	,	with	which	his	arrival	had	inspired	them	at	first	,	soon	vanished	;	;
这	乐趣	,	和	哪个	他的	到达	有	灵感	他们	在	第一的	,	很快	消失了	;	;

他的到来起初曾给他们带来喜悦，但这种喜悦很快就消失了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [druː] [bæk] [wɪð] [ˈʃʌdərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] ,

and	all	drew	back	with	shuddering	from	the	man	,
和	全部	画	后退	和	颤抖	从	这	男人	,

所有人都因害怕那男人而退缩了。

[ɒn] [huːz] [hændz] [ðeɪ] [ˈfænsid] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvə(r)] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] [ˈrɔɪəl] [blʌd] .

on	whose	hands	they	fancied	that	they	could	discover	the	stains	of	royal	blood	.
在	谁	双手	他们	幻想	那	他们	可以	发现	这	污渍	的	皇家	血	.

他们妄想能在谁的手上发现皇室血统的痕迹。

— “ [wɒt] [ˈtrʌb(ə)lz] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ?

—	“	What	troubles	you	,	my	beloved	?
—	“	什么	麻烦	你	,	我的	心爱	?

“我的爱人，你有什么烦心事吗？”

” ['ædəleɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hu:] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” Adelaide at length demanded of her husband , who sat with his eyes
” 阿德莱德 在 长度 要求 的 她 丈夫 , WHO 卫星 和 他的 眼睛
[fɪkst] ['stɛdˌfæstli] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
fixed stedfastly on the earth ,
固定的 坚定不移 在 这 地球 ,

“阿德莱德最终向她的丈夫问道，而她的丈夫却目光坚定地盯着地面。”

[ænd; ənd] [si:md] [nɒt][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] ; “ ['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !
and seemed not to hear her question ; “ answer me for pity's sake !
和 似乎 不是 到 听到 她 问题 ; “ 回答 我 为了 可惜 清酒 !

他似乎没听到她的问题；“看在上帝的份上，回答我吧！”

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ju:; jʊ] ? ” —
what troubles you ? ” —
什么 麻烦 你 ? ” —

你有什么烦心事吗?

— “ [əʊ] ! ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
— “ Oh ! nothing , nothing !
— “ 哦 ! 没有什么 , 没有什么 !

“哦！没什么，没什么！”

” he114
” he114
” he114

“他114

[ɪk'skleɪmd] , [ðen] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — “ [ɔ:l][ɪz]
exclaimed , then sprang up suddenly , and advanced towards the window — “ all is
惊呼 , 然后 弹簧 向上 突然 , 和 先进的 向 这 窗户 — “ 全部 是
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ;
as it should be ;
作为 它 应该 是 ;

他惊呼一声，然后猛地跳起来，朝窗户走去——“一切都如它应该的那样；

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bʌt; bət] [wɒt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .
nothing has happened but what ought to have happened .
没有什么 有 发生 但 什么 应该 到 有 发生 .

一切如常，该发生的都发生了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][maɪ] ['fu:lɪʃ] [hɑ:t] , [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][bi:; bi][æt; ət][rest] . ”
It is only my foolish heart , that cannot be persuaded to let me be at rest . ”
它 是 仅有的 我的 愚蠢 心 , 那 不能 是 被说服 到 让 我 是 在 休息 . ”
—
—
—

只有我这颗愚蠢的心，才不肯让我安息。

— “ [ɔ:l][hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['ædəleɪd] ,
— “ All has happened , that ought to have happened ? ” repeated Adelaide ,
— “ 全部 有 发生 , 那 应该 到 有 发生 ? ” 重复 阿德莱德 ,

“所有该发生的事情都发生了吗？”阿德莱德重复道。

[hu:z] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] ; “ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] [hæz; həz]
whose anxiety became more painful with every moment ; “ and what then has
谁 焦虑 成为 更多的 痛苦 和 每一个 片刻 ; “ 和 什么 然后 有
['hæpənd] ? ” —
happened ? ” —
发生 ? ” —

他的焦虑每时每刻都在加剧；“那么，究竟发生了什么？”

[ˌroʊˈdɒlfoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] , [riˈmɑːk] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] ;

Rodolpho	**without**	**answering**	**her**	**question**	**,**	**remarked**	**that**	**night**	**was**	**coming**	**on**	**;**
鲁道夫	没有	回答	她	问题	,	评论	那	夜晚	曾是	未来	在	;

鲁道夫没有回答她的问题，只是说夜幕即将降临；

[hiː; hi] [ðen] [dɪˈzaɪəd] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] ,

he	**then**	**desired**	**a**	**domestic**	**to**	**take**	**good**	**care**	**,**
他	然后	想要的	一个	国内的	到	拿	好的	关心	,

他随后希望雇佣一名家政人员来照顾他。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [lɒkt] [ænd; ənd] [bɑːd] ,

that	**all**	**the**	**gates**	**were**	**well**	**locked**	**and**	**barred**	**,**
那	全部	这	大门	是	出色地	已锁定	和	禁止	,

所有的大门都上了锁，栅栏也紧闭着。

[ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːtˈkʌlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [let] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] ,

and	**ordered**	**that**	**the**	**portcullis**	**should**	**be**	**let**	**down**	**to**	**guard**	**the**	**narrow**	**path**	**,**
和	订购	那	这	吊闸	应该	是	让	向下	到	警卫	这	狭窄的	小路	,

并下令放下吊闸以守卫狭窄的道路。

[huːz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hjuːn] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈævənjuː] [tuː; tə]

whose	**steps**	**were**	**hewn**	**in**	**the**	**rock**	**,**	**and**	**which**	**was**	**the**	**only**	**avenue**	**to**
谁	步骤	是	凿	在	这	岩石	,	和	哪个	曾是	这	仅有的	大街	到

[ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] . -

the	**Castle**	**.**	**115**
这	城堡	.	-

那些台阶凿刻在岩石上，是通往城堡的唯一通道。115

— “ [ˈdɪərɪst] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] , ” [sed] [ˈædəleɪd] ,

—	**“**	**Dearest**	**Rodolpho**	**,**	**”**	**said**	**Adelaide**	**,**
—	”	亲爱的	鲁道夫	,	”	说	阿德莱德	,

“亲爱的鲁道夫，”阿德莱德说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ˈmɪŋgld] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] “ [wɒt] [niːd] [ɒv; əv]

while	**she**	**took**	**his**	**hand**	**with**	**mingled**	**tenderness**	**and**	**apprehension**	**“**	**what**	**need**	**of**
尽管	她	采取	他的	手	和	混合	压痛	和	忧虑	“	什么	需要	的

[ðiːz] [priˈkɔːʃənz] ?

these	**precautions**	**?**
这些	防范措施	?

她握住他的手，心中既温柔又忐忑，“为什么要采取这些预防措施呢？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [lʌv] ?

are	**you**	**not**	**safe**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**love**	**?**
是	你	不是	安全的	在	这	武器	的	爱	?

在爱的怀抱中，你难道不安全吗?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈenəmɪz] [tuː; tə] [dred] . ” —

surely	**,**	**we**	**now**	**have**	**no**	**enemies**	**to**	**dread**	**.**	**”**	**—**
一定	,	我们	现在	有	不	敌人	到	恐惧	.	”	—

现在我们确实没有什么敌人需要惧怕了。

— “ [ˈædəleɪd] , [waɪl] [ˈælbət] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈenəmi] : [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

—	**“**	**Adelaide**	**,**	**while**	**Albert**	**lived**	**,**	**we**	**had**	**but**	**one**	**enemy**	**:**	**now**	**that**	**he**	**is**	**no**	**more**	**,**
—	”	阿德莱德	,	尽管	阿尔伯特	居住地	,	我们	有	但	一	敌人	:	现在	那	他	是	不	更多的	,

——“阿德莱德，阿尔伯特在世时，我们只有一个敌人；现在他不在了，

[hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ev'ɛndʒəz] , [hu:] [weɪt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)]

his	death	has	created	a	thousand	avengers	,	who	wait	with	impatience	for
他的	死亡	有	创建	一个	千	复仇者联盟	,	WHO	等待	和	不耐烦	为了

[æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ju: 'es] ! ″ —

an	opportunity	to	destroy	us	!	″	—
一个	机会	到	破坏	我们	!	″	—

他的死催生了上千名复仇者，他们正焦急地等待着毁灭我们的机会!

— “ [hɪz; ɪz] [deθ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ædəleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)] ,

—	“	His	death	?	”	exclaimed	Adelaide	in	a	tone	expressing	the	utmost	horror	,
—	″	他的	死亡	?	″	惊呼	阿德莱德	在	一个	语气	表达	这	极致	恐怖	,

“他死了？”阿德莱德惊呼道，语气中充满了极度的恐惧。

[ænd; ənd] [bi'trei] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [gest] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə]

and	betraying	that	she	already	guest	the	misfortune	,	which	she	was	soon	to
和	背叛	那	她	已经	客人	这	不幸	,	哪个	她	曾是	很快	到

[hɪə(r)] [kən'fɜ:md] ;

hear	confirmed	;
听到	确认的	;

她流露出的预感表明她已经预料到了不幸，而她很快就会听到证实这一预感的消息；

“ [ɪz] [ðen] [ðə; ði]['empərə(r)] [ded] ?

“	is	then	the	emperor	dead	?
″	是	然后	这	皇帝	死的	?

那么，皇帝驾崩了吗?

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ? ″ —

and	by	whom	?	”	—
和	经过	谁	?	″	—

由谁所为?

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] with116

Her	husband	gazed	upon	her	with116
她	丈夫	凝视	之上	她	with116

她的丈夫凝视着她，眼神中充满了116

[ə; eɪ] ['glu:mi] ['fraʊnɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [prɪ'peəd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

a	gloomy	frowning	air	,	and	without	replying	prepared	to	quit	the	apartment	.
一个	阴沉	皱眉	空气	,	和	没有	回复	准备	到	辞职	这	公寓	.

他一脸阴沉，眉头紧锁，没有回答，就准备离开公寓。

['ædəleɪd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [dɪ'teɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] ['ɔ:dəbl] [rɪ'pi:tɪd]

Adelaide	followed	him	,	detained	him	,	and	in	a	voice	scarcely	audible	repeated
阿德莱德	随后	他	,	被拘留	他	,	和	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	重复

[hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

her	question	.
她	问题	.

阿德莱德跟在他身后，拦住他，用几乎听不见的声音重复了她的问题。

[ˌrɒʊ'dɒlfoʊ] [bent] [hɪm'self] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmwɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ;

Rodolpho	bent	himself	towards	her	,	and	whispered	somewhat	in	her	ear	;
鲁道夫	弯曲	他自己	向	她	,	和	低声说道	有些	在	她	耳朵	;

[jet] [nɒt][səʊ]['dʒentli] ,

yet	not	so	gently	,
然而	不是	所以	轻轻地	,

鲁道夫俯身靠近她，在她耳边低语了几句；但语气并不温柔。

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɜːtruːd] ([huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [ðen] ['prez(ə)nt]) [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

but	that	Gertrude	(	who	was	the	only	person	then	present	)	could	distinguish	the
但	那	格特鲁德	(	WHO	曾是	这	仅有的	人	然后	展示	)	可以	区分	这

['ɛmpərərz] [neɪm] ,

emperor's	name	,
皇帝的	姓名	,

但格特鲁德（当时唯一在场的人）却能认出皇帝的名字。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] - [əʊn] .

the	Duke	of	Swabia's	,	and	Rodolpho's	own	.
这	公爵	的	-	,	和	-	自己的	.

施瓦本公爵的，也是鲁道夫自己的。

— “ [naʊ] [ðen] ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [lʊk] ; “ [naʊ] [ðen] [ɪz]

—	“	Now	then	”	said	he	,	with	a	loud	voice	and	terrible	look	;	“	Now	then	is
—	“	现在	然后	”	说	他	,	和	一个	大声	嗓音	和	糟糕的	看	;	“	现在	然后	是

['ædəleɪd] [ə'weə(r)] ,

Adelaide	aware	,
阿德莱德	意识到的	,

“那么，”他大声说道，表情十分可怕；“那么，阿德莱德现在知道了吗？”

[baɪ] [wɒt] [neɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːθ] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? ” —

by	what	name	she	must	henceforth	greet	her	husband	?	”	—
经过	什么	姓名	她	必须	今后	迎接	她	丈夫	?	”	—

从今以后，她该如何称呼她的丈夫呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] , [haʊ] ['vaɪələnt] an117

It	is	easy	to	guess	,	how	violent	an117
它	是	简单的	到	猜测	,	如何	暴力	an117

很容易猜到，暴力程度有多高（117）

[ɪ'fekt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [ʌn'fɔːtʃənət]

effect	this	dreadful	explanation	must	have	made	upon	the	criminal's	unfortunate
影响	这	可怕	解释	必须	有	制成	之上	这	罪犯的	不幸

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

这种可怕的解释对罪犯不幸的妻子该会造成怎样的影响啊！

[laɪf] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['moments] ,

life	is	subject	to	moments	,
生活	是	主题	到	时刻	,

人生由无数个瞬间构成。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [həʊl]

in	which	a	single	word	is	sufficient	to	bring	at	once	before	the	mind	the	whole
在	哪个	一个	单身的	单词	是	充足的	到	带来	在	一次	前	这	头脑	这	所有的

[waɪd] [ɪk'stent] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] ;

wide	extent	of	our	future	fate	;
宽的	程度	的	我们的	未来	命运	;

其中，一个词就足以让我们立刻领略到未来命运的全貌；

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [həʊl] ;

in	which	with	a	single	look	and	in	a	single	feeling	we	embrace	the	whole	;
在	哪个	和	一个	单身的	看	和	在	一个	单身的	感觉	我们	拥抱	这	所有的	;

只需一眼，只需一感，我们便能拥抱一切；

[ænd; ənd] ([biː; bi] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][biː; bi] [ðeɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ]) [ɪn] [wɪtʃ] [mænz] ['fiːb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɪz]

and	(	be	they	of	sorrow	or	be	they	of	joy	)	in	which	man's	feeble	nature	is
和	(	是	他们	的	悲哀	或者	是	他们	的	喜悦	)	在	哪个	男人的	微弱	自然	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] .

compelled	to	sink	beneath	the	gigantic	strength	of	his	sensations	.
被迫	到	下沉	下面	这	巨大	力量	的	他的	感觉	.

（无论是悲伤的还是快乐的）人类脆弱的本性都被迫屈服于自身感觉的巨大力量之下。

['ædəleɪd] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fiːt] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Adelaide	lay	at	her	husband's	feet	deprived	of	animation	.
阿德莱德	躺	在	她	丈夫的	脚	被剥夺的	的	动画片	.

阿德莱德毫无生气地躺在丈夫脚边。

[hɪz; ɪz] [kə'res] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] ['əʊnli] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

His	caresses	and	the	care	of	her	attendants	only	awakened	her	to
他的	爱抚	和	这	关心	的	她	服务员	仅有的	觉醒	她	到

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

the	sense	of	suffering	.
这	感觉	的	痛苦	.

他的爱抚和侍从们的照顾只会让她更加感受到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

It	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

the	total	deprivation	of	her	intellects	for	a	time	preserved	her	mind
这	全部的	剥夺	的	她	知识分子	为了	一个	时间	保存完好	她	头脑

[frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] her118

from	feeling	the	wretchedness	of	her118
从	感觉	这	悲惨	的	her118

她智力的完全丧失暂时使她的心灵免于感受到她所处的悲惨境地。[118]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] ['kruːəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [ə'tæks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

situation	;	but	her	health	was	cruelly	affected	by	the	violent	attacks	of	a
情况	;	但	她	健康	曾是	残酷地	做作的	经过	这	暴力	攻击	的	一个

['mælədi] ,

malady	,
弊病	,

情况原本就很糟糕；但她的健康却因疾病的猛烈侵袭而遭受严重损害。

[wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

which	soon	brought	her	to	the	very	brink	of	the	grave	.
哪个	很快	带来	她	到	这	非常	边缘	的	这	严重	.

这很快就把她推到了死亡的边缘。

['meni] [mʌnθs] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

Many	months	past	before	she	was	pronounced	out	of	danger	;
许多	几个月	过去的	前	她	曾是	发音	出去	的	危险	;

几个月过去了，她才被宣布脱离危险；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɪəriəd][tuː; tə] [ɪ'læps] ,

it	required	no	less	a	period	to	elapse	,
它	必需的	不	较少的	一个	时期	到	流逝	,

这至少需要一段时间才能过去。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌstəm] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɔːl]

before	she	was	able	to	accustom	her	mind	sufficiently	to	seeing	all
前	她	曾是	有能力的	到	习惯	她	头脑	足够	到	看到	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [ˌæpriˈhenʃən] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

her	gloomy	apprehensions	justified	,
她	阴沉	担忧	合理的	,

在她能够充分接受自己所有悲观担忧都得到证实之前，

[wɪˈðaʊt] [rɪˈlæpsɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['meləŋkəli] [steɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [wɪð]

without	relapsing	into	that	melancholy	state	from	which	she	had	just	escaped	with
没有	复发	进入	那	忧郁	状态	从	哪个	她	有	只是	逃脱	和

[səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

so	much	difficulty	.
所以	很多	困难	.

不要再陷入她刚刚费尽周折才摆脱的那种忧郁状态。

[waɪl] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪlnəs] ['sʌfəd] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

While	Rodolpho	through	his	wife's	illness	suffered	both	for	himself	and	for
尽管	鲁道夫	通过	他的	妻子的	疾病	遭受	两个都	为了	他自己	和	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

鲁道夫因妻子生病而饱受煎熬，既为自己也为妻子承受着痛苦。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l] [wɪð] ['evri] [deɪ] .

his	situation	had	become	more	critical	with	every	day	.
他的	情况	有	变得	更多的	批判的	和	每一个	天	.

他的处境一天比一天危急。

[ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['ædəˌleɪdz]

The	favourable	hour	for	flight	had	been	consumed	by	the	side	of	Adelaide's
这	有利	小时	为了	航班	有	到过	消耗	经过	这	边	的	阿德莱德的

[sɪk] - [bed] .

sick	-	bed	.
生病的	-	床	.

最佳飞行时间已被阿德莱德的病床所占据。

[wɪð] [nəʊ][kaɪnd] ['frendli] [hænd][tuː; tə][pɔː(r)] balm119

With	no	kind	friendly	hand	to	pour	balm119
和	不	种类	友好的	手	到	倒	balm119

没有一只友善的手来倾倒香膏119

['ɪntuː][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [ðeə(r)]['ægəni][wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [məʊst][əˈkjuːt] ;

into	the	wounds	of	his	conscience	,	their	agony	was	become	most	acute	;
进入	这	伤口	的	他的	良心	,	他们的	痛苦	曾是	变得	最多	急性	;

他们的痛苦深深刺痛了他的良心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siː] ([wɒt] [ɪz] [siːn] [baɪ] ['evri] ['krɪmɪn(ə)l]) [ðə; ði] [diːd]

and	he	was	now	compelled	to	see	(	what	is	seen	by	every	criminal	)	the	deed
和	他	曾是	现在	被迫	到	看	(	什么	是	已见	经过	每一个	刑事	)	这	契据

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ,

that	was	done	with	very	different	eyes	from	those	,
那	曾是	完毕	和	非常	不同的	眼睛	从	那些	,

现在，他不得不以与其他人截然不同的视角去看待（每个罪犯都会看到的）这起罪行。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][duː; də] .

with	which	he	saw	the	deed	while	it	was	yet	to	do	.
和	哪个	他	锯	这	契据	尽管	它	曾是	然而	到	做	.

他以这种眼光看待尚未发生的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfət] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dɪd][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ɐv'ɛndʒəz]

He	was	without	comfort	,	without	hope	;	and	already	did	the	emperor's	avengers
他	曾是	没有	舒适	,	没有	希望	;	和	已经	做过	这	皇帝的	复仇者联盟

[tred] [kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

tread	close	upon	his	footsteps	.
踏	关闭	之上	他的	脚步声	.

他毫无安慰，毫无希望；皇帝的复仇者已经紧随其后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fæməli][ɒv; əv] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [æt; ət]

There	was	no	longer	any	security	for	the	unfortunate	family	of	Rodolpho	at
那里	曾是	不	更长	任何	安全	为了	这	不幸	家庭	的	鲁道夫	在

['reɪvənˌstaɪn] ['kɑːs(ə)l] :

Ravenstein	Castle	:
拉文斯坦	城堡	:

拉文斯坦城堡里，罗多尔夫一家再也没有了任何安全保障：

[kən'siːlmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni]

concealment	was	the	only	chance	for	preserving	his	life	from	the	many
隐蔽	曾是	这	仅有的	机会	为了	保存	他的	生活	从	这	许多

[sɔːrdz] ,

swords	,
剑	,

躲藏是他躲避众多利剑、保全性命的唯一机会。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

that	were	in	search	of	him	.
那	是	在	搜索	的	他	.

他们当时正在寻找他。

['ædəˌleɪdz] [fɜːst][keə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz][tuː; tə][kwɪt][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] ;

Adelaide's	first	care	therefore	on	her	recovery	was	to	quit	her	abode	;
阿德莱德的	第一的	关心	所以	在	她	恢复	曾是	到	辞职	她	住所	;

因此，阿德莱德康复后的首要任务就是离开她的住所；

[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [wiːk] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [dɪ'tɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ɪ'miːdiətli]

nor	did	her	still	weak	state	of	health	deter	her	from	immediately
也不	做过	她	仍然	虚弱的	状态	的	健康	阻止	她	从	立即地

executing120

executing120
executing120

她虚弱的身体状况也未能阻止她立即执行死刑。

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

her	resolution	.
她	解决	.

她的决心。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] ['fɒləʊd] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm] ,

Rodolpho	followed	whither	she	thought	proper	to	conduct	him	,
鲁道夫	随后	往哪里去	她	想法	恰当的	到	执行	他	,

鲁道夫跟着她去了她认为合适的地方。

[les] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

less	from	the	hope	of	saving	his	wretched	existence	,
较少的	从	这	希望	的	保存	他的	可怜	存在	,

他不再抱有拯救自己悲惨命运的希望了。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pɑːt] ['eni] [mɔː(r)][frɒm; frəm] ['ædəleɪd] .

than	from	feeling	it	impossible	to	part	any	more	from	Adelaide	.
比	从	感觉	它	不可能的	到	部分	任何	更多的	从	阿德莱德	.

与其说是觉得无法再与阿德莱德分离，不如说是觉得无法再与阿德莱德分离。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz] [ɒn][fɜ:st] ['hɪərɪŋ]

The	horror	,	which	had	taken	possession	of	all	her	faculties	on	first	hearing
这	恐怖	,	哪个	有	已采取	拥有	的	全部	她	学院	在	第一的	听力

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ækt] ,

of	this	dreadful	act	,
的	这	可怕	行为	,

听到这起可怕的事件时，她立刻被恐惧彻底击垮了。

[hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [kəm'peɪʃ(ə)n] :

had	now	given	place	to	sorrow	and	compassion	:
有	现在	给定	地方	到	悲哀	和	同情	:

此刻，悲伤和怜悯已然取代了这一切：

[ʃi:; ʃi] ['tɔ:tʃəd] [hɜ:'self] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kraɪm] ;

she	tortured	herself	to	find	some	apology	for	his	crime	;
她	受折磨	她自己	到	寻找	一些	道歉	为了	他的	犯罪	;

她折磨自己，想要找到一些能为他的罪行道歉的理由；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skju:zɪz][ɒv; əv] [lʌv] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['eni]['dʒʌdʒmənt] - [bɑ:(r)]

and	when	she	felt	that	the	excuses	of	love	avail	nothing	at	any	judgment	-	bar
和	什么时候	她	毛毡	那	这	借口	的	爱	可用	没有什么	在	任何	判断	-	酒吧

[ɪk'sept] [ɪts] [əʊn] ,

except	its	own	,
除了	它是	自己的	,

当她觉得爱情的借口在任何审判台上都毫无用处，除了它自己的审判台之外，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'fes] [ˌrɒʊ'dɒlfoʊ] ['gɪlti] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [vau] ,

though	she	found	herself	compelled	to	confess	Rodolpho	guilty	,	she	still	vowed	,
尽管	她	成立	她自己	被迫	到	承认	鲁道夫	有罪的	,	她	仍然	发誓	,

尽管她不得不承认鲁道夫有罪，但她仍然发誓，

[ðæt] [ɔ:l] ['gɪlti] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] ,

that	all	guilty	as	he	was	she	loved	him	still	,
那	全部	有罪的	作为	他	曾是	她	喜爱	他	仍然	,

尽管他罪孽深重，她依然爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['gɪlti] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð] [hɪm] .

and	that	all	guilty	as	he	was	she	would	perish	with	him	.
和	那	全部	有罪的	作为	他	曾是	她	会	沦	和	他	.

尽管他罪孽深重，她也会与他一同灭亡。

['wɪlɪŋli] [dɪd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] inhabitants121

Willingly	did	the	grateful	inhabitants121
心甘情愿	做过	这	感激的	inhabitants121

心存感激的居民们欣然应允。121

[ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['fru:tɪdʒər] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

of	the	Vale	of	Frutiger	afford	a	shelter	to	her	,
的	这	谷	的	水果	买得起	一个	庇护所	到	她	,

弗鲁蒂格山谷的居民为她提供了庇护所，

[frɒm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

from	whom	they	had	formerly	received	such	essential	services	;	but	it	was
从	谁	他们	有	以前	已收到	这样的	基本的	服务	;	但	它	曾是

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['si:krət] ['mɜ:mərɪŋ] ,

not	without	much	secret	murmuring	,
不是	没有	很多	秘密	淙淙	,

他们以前正是从这些机构获得这些重要服务的；但这并非没有私下的抱怨，

[ðæt] [ðeɪ] ['grɑ:ntɪd][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] - [pə'lu:tɪd] ['hʌzbənd] .

that	they	granted	the	same	favour	to	her	blood	-	polluted	husband	.
那	他们	的确	这	相同的	偏爱	到	她	血	-	受污染的	丈夫	.

他们也给予了她沾满鲜血的丈夫同样的恩惠。

[haʊ] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑ:tɪd] [reɪs] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wɪlɪŋli]

How	indeed	could	that	innocent	and	open	-	hearted	race	of	people	willingly
如何	的确	可以	那	清白的	和	打开	-	心地	种族	的	人们	心甘情愿

[sə'pɔ:t] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] ?

support	the	presence	of	a	murderer	?
支持	这	在场	的	一个	凶手	?

如此纯真善良的民族，怎么会甘愿支持一个杀人犯的存在呢?

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hʌt] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ræn][nəʊ] ['rɪskeɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'treɪd] ;

In	the	shelter	of	their	huts	Rodolpho	ran	no	risque	of	being	betrayed	;
在	这	庇护所	的	他们的	小屋	鲁道夫	跑	不	有风险的	的	存在	背叛	;

在小屋的庇护下，鲁道夫不必担心被出卖;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][məʊst][səʊ][tu:; tə] [hɪm'self] ,

but	it	was	clear	to	every	one	,	and	most	so	to	himself	,
但	它	曾是	清除	到	每一个	一	,	和	最多	所以	到	他自己	,

但这一点对每个人来说都很清楚，对他自己来说尤其如此。

[ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tu:; tə][hju:'mænəti] ,

that	the	sacrifice	made	by	them	in	this	instance	to	humanity	,
那	这	牺牲	制成	经过	他们	在	这	实例	到	人类	,

他们为全人类做出的牺牲，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [kɒst][ðem; ðəm]['veri] ['dɪəli] .

was	a	sacrifice	which	cost	them	very	dearly	.
曾是	一个	牺牲	哪个	成本	他们	非常	亲爱的	.

这是一项代价极其惨重的牺牲。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'flɪktɪd] ['kɒnʃəns] [tu:] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [lɒŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]

His	own	afflicted	conscience	too	prevented	him	from	long	remaining	quiet	in	the
他的	自己的	受苦的	良心	也	阻止	他	从	长的	其余的	安静的	在	这

[seɪm] [pleɪs] ;

same	place	;
相同的	地方	;

他自己饱受良心的折磨，也使他无法长时间待在同一个地方保持安静;

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌd(ə)nli] [təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] determined122

and	he	at	length	suddenly	told	his	wife	,	that	he	was	determined122
和	他	在	长度	突然	讲述	他的	妻子	,	那	他	曾是	determined122

最后，他突然告诉妻子，他下定决心了。

[ɒn] ['heisən] [tu:; tə] [rəʊm] ,

on	hastening	to	Rome	,
在	加速	到	罗马	,

急忙赶往罗马，

[ænd; ənd][ɒn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['fɑ:ðə(r)] .

and	on	soliciting	absolution	for	his	crime	at	the	feet	of	the	holy	father	.
和	在	征求	赦免	为了	他的	犯罪	在	这	脚	的	这	圣	父亲	.

他跪倒在教宗面前，请求赦免自己的罪行。

[ðɪs] , [hi:; hi] [bɪ'li:vd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['bɔ:lsəm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kɑ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl]

This	,	he	believed	,	was	the	only	balsam	capable	of	calming	the	inexpressible
这	,	他	相信	,	曾是	这	仅有的	香脂	有能力的	的	平静	这	难以言喻的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他相信，只有这种香膏才能平息那难以言喻的痛苦。

[wɪtʃ] [prei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

which	preyed	upon	his	heart	.
哪个	被捕食	之上	他的	心	.

这深深地伤害了他的心。

[ʌn'wɪlɪŋli] [dɪd] ['ædəleɪd] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

Unwillingly	did	Adelaide	suffer	him	to	tear	himself	from	her	arms	.
不情愿地	做过	阿德莱德	遭受	他	到	撕	他自己	从	她	武器	.

阿德莱德不情愿地让他离开她的怀抱。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs]

She	would	fain	have	accompanied	him	in	his	pilgrimage	;	but	her	weakness
她	会	欣然	有	伴随	他	在	他的	朝圣	;	但	她	弱点

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ,

which	still	continued	,
哪个	仍然	持续	,

她很想陪他一起去朝圣；但她的虚弱症依然没有好转，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prə'skraɪbd] [mæn] [tu:; tə]

and	the	caution	which	it	was	necessary	for	a	proscribed	man	to
和	这	警告	哪个	它	曾是	必要的	为了	一个	禁止	男人	到

[əb'zɜ:v] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] ,

observe	upon	his	journey	,
观察	之上	他的	旅行	,

以及被放逐者在旅途中必须遵守的谨慎态度。

[kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪn] .

compelled	her	to	give	up	her	generous	design	.
被迫	她	到	给	向上	她	慷慨的	设计	.

迫使她放弃了她慷慨的设计。

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] [set] ['fɔ:wəd] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊm] ;

Rodolpho	set	forward	in	disguise	for	Rome	;
鲁道夫	放	向前	在	伪装	为了	罗马	;

鲁道夫乔装打扮前往罗马；

['ædəleɪd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['fru:tɪdʒər] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , ['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ,

Adelaide	remained	in	the	Vale	of	Frutiger	with	her	little	son	,	mingling	the	milk	,
阿德莱德	剩余	在	这	谷	的	水果	和	她	小的	儿子	,	混杂	这	牛奶	,

阿德莱德带着她的小儿子留在弗鲁蒂格谷，一边搅拌牛奶，一边.....

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] . -

which	she	gave	him	,	with	many	a	tear	of	bitterness	.	123	-
哪个	她	给予	他	,	和	许多	一个	撕	的	苦味	.		-

她把礼物送给了他，心中充满了苦涩的泪水。[123]

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [nju:z] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

A	considerable	space	of	time	elapsed	,	and	yet	no	news	arrived	from	the
一个	大量	空间	的	时间	过去	,	和	然而	不	消息	到达的	从	这

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['pɪlgrɪm] :

unfortunate	pilgrim	:
不幸	朝圣	:

过了相当长一段时间，却仍然没有那位不幸的朝圣者的消息：

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['meitrən] [ɒv; əv] [hel'vi:ʃə] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ,

her	friends	the	worthy	matrons	of	Helvetia	endeavoured	to	give	this	delay	,
她	朋友们	这	值得	女舍监	的	瑞士	努力	到	给	这	延迟	,

她的朋友，那些来自赫尔维蒂亚的贤淑贵妇们，竭尽全力拖延时间。

[wɪtʃ] [səʊ] ['dʒʌstli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] ['ædəleɪd] , [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l]

which	so	justly	was	the	cause	of	much	anxiety	to	Adelaide	,	a	favourable
哪个	所以	公正地	曾是	这	原因	的	很多	焦虑	到	阿德莱德	,	一个	有利

[ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] ;

interpretation	;
解释	;

这正是阿德莱德非常焦虑的原因，一种有利的解释；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['spləmli] ['prɒmɪst] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] ['fɑː.ðərz]
and **their** **husbands** **solemnly** **promised** **,** **should** **Rodolpho** **return** **with** **the** **Holy** **Father's**
和 他们的 丈夫们 庄严地 承诺 , 应该 鲁道夫 返回 和 这 圣 父亲的
['pɑːd(ə)n] ,
pardon **,**
赦免 ,

她们的丈夫郑重承诺，如果鲁道夫带着教宗的赦免令回来，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm][nəʊ] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)][æt; ət][ðeə(r)]
they **would** **refuse** **him** **no** **service** **,** **which** **an** **honest** **man** **could** **require** **at** **their**
他们 会 拒绝 他 不 服务 , 哪个 一个 诚实的 男人 可以 要求 在 他们的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

他们会为他提供诚实的人所能要求的任何服务。

['ædəˌleɪdz] [træŋ'kwɪlətɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] : [ˌæbsə'luːʃ(ə)n]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [kraɪmz] , [huːz]
Adelaide's **tranquillity** **began** **to** **return** **:** **absolution** **even** **from** **crimes** **,** **whose**
阿德莱德的 宁静 开始 到 返回 : 赦免 甚至 从 犯罪 , 谁
['menʃ(ə)n] [meɪks] [hjuː'mænətɪ] ['ʃʌdə(r)] ,
mention **makes** **humanity** **shudder** **,**
提到 制作 人类 不寒而栗 ,

阿德莱德开始恢复平静：甚至连那些令人不寒而栗的罪行也得到了赦免。

[ɪz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ,
is **no** **uncommon** **thing** **in** **our** **days** **;** **this** **is** **a** **circumstance** **,**
是 不 罕见 事物 在 我们的 天 ; 这 是 一个 环境 ,

这在当今社会并不罕见；这是一种现状。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði]['leɪətɪ] [ˌɒpə'tjuːnətɪz] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
which **gives** **the** **laity** **opportunities** **of** **throwing** **much** **reproach** **upon** **the** **church** **;**
哪个 给予 这 俗人 机会 的 投掷 很多 责备 之上 这 教会 ;
[bʌt; bət][ɒn] [wɪtʃ] , -
but **on** **which** **,** **124**
但 在 哪个 , -

这给了信徒们很多机会去指责教会；但是，124

[æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətɪ] ,
as **belonging** **to** **a** **religious** **society** **,**
作为 属于 到 一个 宗教 社会 ,

作为宗教团体的一员，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] — [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]
it **becomes** **me** **to** **remain** **silent** **—** **the** **hopes** **of** **our** **friend** **were** **also**
它 变成 我 到 保持 沉默的 — 这 希望 的 我们的 朋友 是 还
['greɪtlɪ] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] ,
greatly **strengthened** **by** **an** **event** **,**
非常 加强 经过 一个 事件 ,

我应当保持沉默——我们朋友的希望也因一件事而大大增强。

[wɪtʃ] ([wen] ['ædəleɪd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz]) [ə'pɪəd] ['iːv(ə)n]
which **(** **when** **Adelaide** **communicated** **it** **in** **one** **of** **her** **letters** **)** **appeared** **even**
哪个 (什么时候 阿德莱德 沟通 它 在 一 的 她 信件) 出现 甚至
[tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] ['merit] [nəʊ] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ;
to **myself** **as** **meriting** **no** **slight** **attention** **;**
到 我 作为 值得 不 轻微 注意力 ;

（当阿德莱德在她的一封信中提到这件事时）即使是我，也觉得这件事值得重视；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] ['kɒnsɪkwəns] ['hævɪŋ] [ɔːl] [di'zist] [frɒm; frəm][ðə; ði]

it	was	,	that	persons	of	inferior	consequence	having	all	desisted	from	the
它	曾是	,	那	人	的	下	结果	拥有	全部	停止	从	这

[pə'sjuːt] , [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] ,

pursuit	,	the	only	person	,
追逐	,	这	仅有的	人	,

当时，地位较低的人都放弃了追捕，只剩下一个人.....

[huː] [stɪl] [di'mɑːnd, -'mænd] - ['pʌnɪʃmənt] , [wɒz; wəz][dʒəʊ'hænə] , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kwiːn]

who	still	demanded	Rodolpho's	punishment	,	was	Johanna	,	the	reigning	queen
WHO	仍然	要求	-	惩罚	,	曾是	约翰娜	,	这	统治	女王

[ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ,

of	Hungary	,
的	匈牙利	,

仍然要求惩罚鲁道夫的，是当时的匈牙利女王约翰娜。

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] ['empərə(r)] .

and	daughter	of	the	murdered	emperor	.
和	女儿	的	这	被谋杀	皇帝	.

她是遇害皇帝的女儿。

[wiː; wi] ['trʌstɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə]

We	trusted	,	that	the	gentle	soul	of	a	woman	would	be	easily	awakened	to
我们	可信	,	那	这	温和的	灵魂	的	一个	女士	会	是	容易地	觉醒	到

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

我们相信，女性温柔的心灵很容易被唤醒，从而产生同情心；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːs] , [wen] ['ædəleɪd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

and	this	flattering	persuasion	received	additional	force	,	when	Adelaide	received	an
和	这	奉承	劝说	已收到	额外的	力量	,	什么时候	阿德莱德	已收到	一个

[ə'ʃʊərəns] ,

assurance	,
保证	,

当阿德莱德得到保证后，这种奉承式的劝说就更有说服力了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [kən'siːlmənt] ,

that	it	was	unnecessary	for	her	to	continue	in	concealment	,
那	它	曾是	不必要	为了	她	到	继续	在	隐蔽	,

[ænd; ənd] [ðæt] she125

and	that	she125
和	那	she125

她没有必要继续隐瞒，而且她125

[mait] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm] ['miːtɪŋ]

might	return	to	her	abode	at	Ravenstein	,	in	perfect	security	from	meeting
可能	返回	到	她	住所	在	拉文斯坦	,	在	完美的	安全	从	会议

[wɪð] ['ɪndʒəri][ɔː(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

with	injury	or	insult	.
和	受伤	或者	侮辱	.

她可能会回到她在雷文斯坦的住所，完全不会受到伤害或侮辱。

['ædəleɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdəd] ,

Adelaide	and	her	friends	naturally	considered	,
阿德莱德	和	她	朋友们	自然	经过考虑的	,

阿德莱德和她的朋友们自然而然地想到了这一点。

[ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['rʌnə(r)] [ɒv; əv] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['feɪvəz] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðen] , ”

this	permission	as	a	fore	-	runner	of	still	greater	favours	—	“	It	is	clear	then	,	”
这	允许	作为	一个	前	-	跑步者	的	仍然	更大的	恩惠	—	“	它	是	清除	然后	,	”

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

这项许可被视为更大恩惠的先兆——“那么很明显了，”她说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [kən'siːlmənt] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['enəmɪz] .

“	that	the	place	of	my	concealment	was	well	known	to	my	husband's	enemies	.
“	那	这	地方	的	我的	隐蔽	曾是	出色地	已知	到	我的	丈夫的	敌人	.

“我藏身之处被我丈夫的敌人熟知。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [hæd; həd] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][məʊst][sɪ'vɪə(r)]

It	was	in	their	power	,	had	they	thought	fit	to	take	the	most	severe
它	曾是	在	他们的	力量	,	有	他们	想法	合身	到	拿	这	最多	严重

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

他们完全有能力，如果他们认为应该采取最严厉的报复措施的话。

[tuː; tə][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] - [kraɪm] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

to	have	punished	Rodolpho's	crime	on	me	and	on	his	son	;	but	they
到	有	受到惩罚	-	犯罪	在	我	和	在	他的	儿子	;	但	他们

[mə'lest] [ˌjuː 'es][nɒt] ,

molested	us	not	,
性骚扰	我们	不是	,

他们本应惩罚鲁道夫对我及他儿子犯下的罪行；但他们却没有骚扰我们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)] ['rezɪdəns] .

and	I	am	now	permitted	to	return	to	my	former	residence	.
和	我	是	现在	允许	到	返回	到	我的	以前的	住宅	.

现在我获准返回我以前的住所。

[bɪ'saɪdz] , [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɪz][ɪn] [truːθ] [nɒt][səʊ] ['veri] ['kʌlpəb(ə)l] ;

Besides	,	Rodolpho	is	in	truth	not	so	very	culpable	;
除了	,	鲁道夫	是	在	真相	不是	所以	非常	有罪的	;

此外，鲁道夫实际上并没有那么严重的罪责；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [si'djuːst] ['ɪntuː] [gɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

he	was	seduced	into	guilt	by	the	artifice	of	others	.
他	曾是	被诱惑	进入	有罪	经过	这	技巧	的	其他的	.

他被他人的诡计诱入罪恶感中。

[hiː; hi] [druː] [nɒt][hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndʒəriz] , [bʌt; bət][tuː; tə] protect126

He	drew	not	his	sword	to	revenge	his	own	injuries	,	but	to	protect126
他	画	不是	他的	剑	到	复仇	他的	自己的	受伤	,	但	到	protect126

他拔剑并非为了报复自己所受的伤害，而是为了保护他人。[126]

[hɪz; ɪz] [frend] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

his	friend	against	injustice	and	oppression	.
他的	朋友	反对	不公正	和	压迫	.

他的朋友，反对不公正和压迫。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] ,

Perhaps	he	was	selected	as	an	instrument	of	the	Divine	Vengeance	,
也许	他	曾是	已选	作为	一个	乐器	的	这	神圣的	复仇	,

或许他是被选中成为神圣复仇的工具。

[ænd; ənd] [kə'mɪʃənd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['ælbərts] [kraɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]

and	commissioned	by	Heaven	to	punish	Albert's	crime	,	who	was	himself	his
和	委托	经过	天堂	到	惩治	阿尔伯特的	犯罪	,	WHO	曾是	他自己	他的

['sɑːvrənz] ['mɜːdərə(r)] . ″ —

sovereign's	murderer	.	″	—
主权者的	凶手	.	″	—

奉上天之命，惩罚阿尔伯特的罪行，因为阿尔伯特本人正是谋杀君主的凶手。

[əʊ] ! ['ædəleɪd] ,

Oh	!	Adelaide	,
哦	!	阿德莱德	,

哦！阿德莱德，

[haʊ] [kʊd; kəd][jɔː(r); jə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːt] [pə'sweɪd] [ɪt'self] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

how	could	your	pure	and	generous	heart	persuade	itself	even	in	a	single
如何	可以	你的	纯的	和	慷慨的	心	说服	本身	甚至	在	一个	单身的

[θɔːt] [ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] ['pælieɪt] [æn; ən] [ə'fens] ,

thought	or	by	a	single	word	to	palliate	an	offence	,
想法	或者	经过	一个	单身的	单词	到	缓解	一个	罪行	,

你那颗纯洁善良的心，怎能仅仅凭一个念头或一句话，就说服自己去减轻别人的过错呢?

[tuː] [ə'trəʊʃəs] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] ?

too	atrocious	to	admit	of	pardon	?
也	极其恶劣	到	承认	的	赦免	?

罪行太过残暴，以至于无法赦免?

['veɪnli] [dɪd][juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔː'self] ; [wʌn] ['sɪəriəs] [glɑːns] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [veɪl] ,

vainly	did	you	strive	to	deceive	yourself	;	one	serious	glance	falling	on	the	veil	,
徒劳地	做过	你	努力	到	欺骗	你自己	;	一	严肃的	瞥一眼	坠落	在	这	面纱	,

你徒劳地试图欺骗自己；一瞥目光落在面纱上，

[wɪtʃ] [ə'fekʃn] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ,

which	affection	would	fain	have	thrown	over	the	crime	of	your	beloved	,
哪个	感情	会	欣然	有	抛掷	超过	这	犯罪	的	你的	心爱	,

这份爱，竟足以让你放弃对爱人的罪过。

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

was	frequently	enough	to	make	you	tremble	and	blush	at	being	employed	in
曾是	频繁地	足够的	到	制作	你	颤抖	和	脸红	在	存在	受雇	在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪs] .

such	an	office	.
这样的	一个	办公室	.

经常发生这样的事，让人不寒而栗，甚至羞于在这样的办公室工作。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['reɪvən,staɪn] [ɪn][ə; eɪ]

For	some	time	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	resided	at	Ravenstein	in	a
为了	一些	时间	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	居住地	在	拉文斯坦	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , -

situation	,	127
情况	,	-

一段时间以来，灯塔夫人一直居住在雷文斯坦，处境是这样的，127

[huːz] [ə'pærənt] [træŋ'kwɪləti] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ðæn; ðən]['riːəl] ,

whose	apparent	tranquillity	was	more	artificial	than	real	,
谁	明显	宁静	曾是	更多的	人造的	比	真实的	,

表面上的平静更多的是伪装而非真实，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [wɒz; wəz] ['rendəd] [sə'pɔːtəbl] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] .

but	which	still	was	rendered	supportable	by	the	hope	of	better	days	.
但	哪个	仍然	曾是	渲染	可支持的	经过	这	希望	的	更好的	天	.

但对美好未来的希望仍然支撑着这一切。

[ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pliːzɪŋ] [driːmz] ,

A	thunder	-	clap	suddenly	rouzed	her	from	her	pleasing	dreams	,
一个	雷	-	拍	突然	鲁泽德	她	从	她	令人愉悦	梦境	,

一声雷鸣突然将她从美梦中惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .

and	a	tempest	hurried	her	towards	the	termination	of	her	sorrows	.
和	一个	暴风雨	慌忙	她	向	这	终止	的	她	悲伤	.

一场暴风雨加速了她苦难的终结。

['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['wɒndərə(r)][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

Every	attempt	to	obtain	intelligence	of	the	guilty	wanderer	had	hitherto	been
每一个	试图	到	获得	智力	的	这	有罪的	流浪者	有	迄今为止	到过

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

此前所有试图获取有关这名有罪流浪者信息的尝试均以失败告终。

['ædəˌleɪdz] ['mesndʒər] [rɪ'tɜːnd] [nɒt] ; [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['mesndʒər] [ɪn]

Adelaide's	messengers	returned	not	;	Rodolpho	was	unable	to	dispatch	messengers	in
阿德莱德的	信使	返回	不是	;	鲁道夫	曾是	无法	到	派遣	信使	在

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

阿德莱德的使者没有返回；鲁道夫也无法派出使者回信。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ,

for	he	had	no	sooner	set	his	foot	within	the	precincts	of	the	Vatican	,
为了	他	有	不	很快	放	他的	脚	之内	这	辖区	的	这	教廷	,

因为他刚踏入梵蒂冈的大门，

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['dʒʌstɪs] .

than	he	was	delivered	into	the	hands	of	avenging	justice	.
比	他	曾是	发表	进入	这	双手	的	复仇	正义	.

然后他被交到了伸冤的正义手中。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [feɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'zɜːvd]

What	was	his	present	fate	,	and	what	would	be	that	which	was	still	reserved
什么	曾是	他的	展示	命运	,	和	什么	会	是	那	哪个	曾是	仍然	预订的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他现在的命运如何？而留给他的又是什么？

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] .

was	already	well	-	known	to	every	one	in	the	neighbourhood	of	Ravenstein	.
曾是	已经	出色地	-	已知	到	每一个	一	在	这	邻里	的	拉文斯坦	.

在拉文斯坦附近，几乎每个人都知道他。

[kən'siːld] from128

Concealed	from128
暗	from128

隐藏于128

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

her	by	the	cruel	tenderness	of	her	attendants	,	her	husband's	situation
她	经过	这	残忍的	压痛	的	她	服务员	,	她	丈夫的	情况

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] ['ædəleɪd] [ə'ləʊn] .

was	a	secret	to	Adelaide	alone	.
曾是	一个	秘密	到	阿德莱德	独自的	.

她被侍女们残酷的温柔所蒙蔽，丈夫的处境只有阿德莱德一人知晓。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪ'vent] ,

Surely	**it**	**was**	**cruel**	**to**	**hide**	**from**	**her**	**an**	**event**	**,**
一定	它	曾是	残忍的	到	隐藏	从	她	一个	事件	,

对她隐瞒这件事当然很残忍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,

which	**she**	**could**	**not**	**escape**	**knowing**	**in**	**the**	**end**	**,**
哪个	她	可以	不是	逃脱	会心	在	这	结尾	,

最终她还是无法逃避知道这件事。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

till	**the**	**whole**	**consciousness**	**of**	**her**	**misfortunes**	**burst**	**upon**	**her**	**at**	**once**	**,**
直到	这	所有的	意识	的	她	不幸	爆裂	之上	她	在	一次	,

直到她突然意识到自己所遭受的一切不幸，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**with**	**the**	**violence**	**of**	**the**	**shock**	**crushed**	**her**	**.**
和	和	这	暴力	的	这	震惊	碎	她	.

剧烈的冲击将她击垮了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)] [entə'teɪnd] [nəʊ] [ˌæpri'henʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;

The	**Lady**	**of**	**the**	**Beacon**	**-**	**Tower**	**entertained**	**no**	**apprehensions**	**for**	**herself**	**;**
这	女士	的	这	灯塔	-	塔	娱乐	不	担忧	为了	她自己	;

['hæpən] [wɒt] [wʊd] ,

happen	**what**	**would**	**,**
发生	什么	会	,

灯塔女主人对自己并无忧虑；顺其自然吧。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .

she	**believed**	**her**	**own**	**person**	**to**	**be**	**safe**	**.**
她	相信	她	自己的	人	到	是	安全的	.

她认为自己是安全的。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hel'viːʃən] ['maʊntənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'zaɪdɪd] ,

The	**inhabitants**	**of**	**the**	**Helvetian**	**mountains**	**,**	**in**	**which**	**she**	**resided**	**,**
这	居民	的	这	赫尔维蒂亚	山脉	,	在	哪个	她	居住地	,

她居住的赫尔维蒂亚山脉的居民们

[hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,

had	**been**	**long**	**dissatisfied**	**with**	**the**	**government**	**of**	**princes**	**,**
有	到过	长的	不满	和	这	政府	的	王子们	,

他一直对君主统治感到不满，

[huː] ['əʊnli] [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪbəti] ;

who	**only**	**employed**	**their**	**power**	**to**	**rob**	**them**	**of**	**their**	**liberty**	**;**
WHO	仅有的	受雇	他们的	力量	到	抢	他们	的	他们的	自由	;

他们滥用权力，剥夺了他们的自由；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)]

and	**they**	**had**	**secretly**	**resolved**	**to**	**seize**	**the**	**first**	**opportunity**	**of**	**breaking**	**their**
和	他们	有	偷偷	已解决	到	抢占	这	第一的	机会	的	打破	他们的

[tʃeɪnz] .

chains	**.**
链条	.

他们暗自决定抓住第一个机会挣脱枷锁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] run129

They	**were**	**prepared**	**to**	**run129**
他们	是	准备	到	run129

他们准备跑129

['evri] ['hæzəd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'dɔ:rd] ['ædəleɪd] ;

every	hazard	in	defence	of	their	adored	Adelaide	;
每一个	冒险	在	防御	的	他们的	受人喜爱	阿德莱德	;

为了保卫他们挚爱的阿德莱德，他们不惜冒任何危险;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

and	they	counted	it	unnecessary	to	warn	her	of	the	approach	of
和	他们	计数	它	不必要	到	警告	她	的	这	方法	的

['deindʒəz] ,

dangers	,
危险	,

他们认为没有必要警告她危险即将到来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:mli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [frɒm; frəm]['evə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

which	they	were	firmly	determined	to	prevent	from	ever	reaching	her	.
哪个	他们	是	牢牢	决定	到	防止	从	曾经	到达	她	.

他们决心阻止她接触到这些内容。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [səʊ][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] ,

But	where	are	the	mountains	so	inaccessible	,	the	protection	so	powerful	,
但	在哪里	是	这	山脉	所以	无法进入	,	这	保护	所以	强大的	,

但是，哪里有如此难以接近的山脉，哪里有如此强大的保护呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælə(r)][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [səb'dju:d] ,

and	the	valour	so	impossible	to	be	subdued	,
和	这	勇气	所以	不可能的	到	是	低沉的	,

以及那份永不屈服的勇气，

[ðæt] [kə'læməti] ['kænɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔ:l]['ɒbstək(ə)lz][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['destɪnd] ['vɪktɪm] !

that	calamity	cannot	overcome	all	obstacles	in	pursuit	of	her	destined	victim	!
那	灾害	不能	克服	全部	障碍	在	追逐	的	她	注定	受害者	!

那场灾难也无法克服一切障碍，最终找到她命中注定的受害者!

[dʒəʊ'hænə] , [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ,

Johanna	,	the	Queen	of	Hungary	,
约翰娜	,	这	女王	的	匈牙利	,

匈牙利女王约翰娜

[hu:] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs] [bɜ:nd] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [deθ] ,

who	with	the	fury	of	a	tigress	burned	to	revenge	her	father's	death	,
WHO	和	这	愤怒	的	一个	母老虎	烧伤	到	复仇	她	父亲的	死亡	,

她像母老虎一样怒火中烧，一心要为父报仇。

[di'mɑ:nd, -'mænd] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðɪ:z] ['træŋkwɪl] ['væliz] , [hu:z] [ɪn'hæbətənt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)]

demanded	admission	into	these	tranquil	vallies	,	whose	inhabitants	,	from	their
要求	入学	进入	这些	宁静	山谷	,	谁	居民	,	从	他们的

['hævɪŋ] ['grɑ:ntɪd] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'saɪləm] ,

having	granted	Rodolpho	a	temporary	asylum	,
拥有	的确	鲁道夫	一个	暂时的	庇护所	,

他们要求进入这些宁静的山谷，而这些山谷的居民曾给予鲁道夫暂时的庇护。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [əd'hiərənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪlti] [dju:k] [ɒv; əv] ['swebjə] .

she	considered	as	adherents	to	the	guilty	Duke	of	Swabia	.
她	经过考虑的	作为	信徒	到	这	有罪的	公爵	的	施瓦本	.

她认为这些人是罪魁祸首施瓦本公爵的追随者。

[wʌn] ['fɔ:trəs] after130

One	fortress	after130
一	堡垒	after130

130年后的一座堡垒

[ə'nʌðə(r)] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] : [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪstrəs] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

another	fell	into	her	power	:	she	became	mistress	by	degrees	of	the	whole
其他	跌倒	进入	她	力量	:	她	成为	情妇	经过	学位	的	这	所有的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

另一个国家也落入了她的掌控：她一步步成为了整个国家的女主人；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ædəleɪd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['trʌmpɪts] , [eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	at	length	Adelaide	heard	the	sound	of	hostile	trumpets	,	ere	she	had
和	在	长度	阿德莱德	听到	这	声音	的	敌对的	小号	,	埃雷	她	有

[jet] [biːn] [meɪd] [ə'weə(r)] ,

yet	been	made	aware	,
然而	到过	制成	意识到的	,

最终，阿德莱德听到了敌军的号角声，而此时她尚未意识到发生了什么。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'vendʒf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [hel'viːʃə] .

that	the	most	revengeful	of	all	women	had	penetrated	into	Helvetia	.
那	这	最多	复仇的	的	全部	女性	有	渗透	进入	瑞士	.

据说，所有女人中最具复仇心的那位已经渗透到了赫尔维蒂亚。

[dʒoʊ'hænəz] ['maɪldnəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ə'sjuːmd] ,

Johanna's	mildness	towards	the	murderer's	family	had	been	only	assumed	,
乔安娜的	温和	向	这	凶手的	家庭	有	到过	仅有的	假定	,

约翰娜对凶手家人的温和态度只是人们的猜测而已。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [weə(r)] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kən'siːld] .

in	hopes	of	discovering	where	Rodolpho	himself	was	concealed	.
在	希望	的	发现	在哪里	鲁道夫	他自己	曾是	暗	.

希望能找到鲁道夫本人藏身之处。

[hɪz; ɪz] ['siːʒə(r)] [hæd; həd] ['rendəd] ['fɜːðə(r)] ['ɑːtɪfɪs] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

His	seizure	had	rendered	further	artifice	unnecessary	,
他的	发作	有	渲染	更远	技巧	不必要	,

他的癫痫发作使得进一步的诡计变得没有必要了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt]

and	she	was	now	permitted	to	show	the	violence	of	her	resentment
和	她	曾是	现在	允许	到	展示	这	暴力	的	她	怨恨

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

without	disguise	.
没有	伪装	.

现在她可以毫无掩饰地表现出她强烈的怨恨。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [truːps] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [ə'genst] ['reɪvənˌstaɪn] .

She	led	her	troops	in	person	against	Ravenstein	.
她	引领	她	军队	在	人	反对	拉文斯坦	.

她亲自率领部队与拉文斯坦作战。

[ðəʊ] ['leɪtli] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːnəli] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ,

Though	lately	repaired	and	internally	fitted	up	with	elegance	and	splendour	,
尽管	最近	已修复	和	内部	适配	向上	和	优雅	和	辉煌	,

虽然最近经过修缮，内部也装修得富丽堂皇，

[ðə; ði] ['fɔːtrəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðəʊz] [strɒŋ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , -

the	fortress	no	longer	possest	those	strong	means	of	defence	,	131
这	堡垒	不	更长	占有	那些	强的	方法	的	防御	,	-

这座堡垒不再拥有那些强大的防御手段，131

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['æntiənt] [steɪt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][set][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][fəʊz][səʊ]['ɒf(ə)n]

which	in	its	antient	state	had	enabled	it	to	set	the	attacks	of	foes	so	often
哪个	在	它是	古代	状态	有	已启用	它	到	放	这	攻击	的	敌人	所以	经常

[æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

at	defiance	.
在	蔑视	.

这使得它在古代能够屡次击退敌人的进攻。

['wɔːltə] ['fɒrɪst] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Walter	Forest	,	however	,	had	engaged	to	undertake	the	command	of	it	;
沃尔特	森林	,	然而	,	有	已订婚的	到	承担	这	命令	的	它	;

然而，沃尔特·福雷斯特已经受命担任该部队的指挥官；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒəʊ'hænə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

but	at	the	time	when	Johanna	unexpectedly	appeared	before	the	Castle	,
但	在	这	时间	什么时候	约翰娜	不料	出现	前	这	城堡	,

但就在约翰娜意外出现在城堡前的时候，

[ðɪs] [breɪv] [mæn][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['djuːtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

this	brave	man	was	detained	by	patriotic	duties	in	a	distant	part	of	the	country	.
这	勇敢的	男人	曾是	被拘留	经过	爱国	职责	在	一个	遥远	部分	的	这	国家	.

这位勇敢的男子因履行爱国职责而被拘留在偏远地区。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] [rɪ'zɪstəns] ; [ðə; ði] ['geɪts]

The	garrison	were	capable	of	making	but	a	sorry	resistance	;	the	gates
这	驻军	是	有能力的	的	制作	但	一个	对不起	反抗	;	这	大门

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ;

were	thrown	open	;
是	抛掷	打开	;

守军的抵抗微乎其微；城门被大开；

[ænd; ənd][dʒəʊ'hænə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfl] ['entrəns] ['ɪntuː] ['reɪvənˌstaɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bliːdɪŋ]

and	Johanna	made	her	triumphal	entrance	into	Ravenstein	over	the	bleeding
和	约翰娜	制成	她	凯旋的	入口	进入	拉文斯坦	超过	这	出血

['kɔːsiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

corses	of	those	,
库尔塞斯	的	那些	,

约翰娜从那些血淋淋的尸体上凯旋而归，进入了拉文斯坦。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

who	had	fallen	the	innocent	victims	of	her	thirst	for	vengeance	.
WHO	有	倒下	这	清白的	受害者	的	她	口渴	为了	复仇	.

那些无辜的人成了她复仇欲望的牺牲品。

[əʊ] ! [jʊ'renɪə] , [aɪ] [nəʊ] [wel] , [ðæt] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['ælbərts] ['mɜːdəəz] ;

Oh	!	Urania	,	I	know	well	,	that	justice	required	the	punishment	of	Albert's	murderers	;
哦	!	乌拉尼亚	,	我	知道	出色地	,	那	正义	必需的	这	惩罚	的	阿尔伯特的	杀人犯	;

[aɪ] [nəʊ] [wel] ,

I	know	well	,
我	知道	出色地	,

哦！乌拉尼亚，我深知，正义需要惩罚杀害阿尔伯特的凶手；我深知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] , -

that	it	was	the	remembrance	of	her	father's	death	,	132
那	它	曾是	这	纪念	的	她	父亲的	死亡	,	-

这是对她父亲去世的纪念，132

[wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪnd] ;

which	transformed	his	daughter	into	a	Feind	;
哪个	转变	他的	女儿	进入	一个	菲因德	;

这使他的女儿变成了一个敌人；

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [stɪl] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst]

but	still	.	.	.	still	I	feel	it	impossible	for	me	without	horror	and	disgust
但	仍然	.	.	.	仍然	我	感觉	它	不可能的	为了	我	没有	恐怖	和	厌恶

[tuː; tə] [juˈnaɪt] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] .

to	unite	a	thirst	for	blood	with	the	name	of	woman	.
到	团结	一个	口渴	为了	血	和	这	姓名	的	女士	.

但是……我仍然觉得，将嗜血与女人的名字联系起来，对我来说是不可能不感到恐惧和厌恶的。

[dʒəʊˈhænə] , [ðæt] [seɪnt] - [laɪk] [ˌprɪnˈses] , [ðæt] [ˈbɪldə(r)] [ɒv; əv] [ˈklɔɪstə] , [ðæt] [ˈwɜːkə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪrəklz]

Johanna	,	that	Saint	-	like	princess	,	that	builder	of	cloisters	,	that	worker	of	miracles
约翰娜	,	那	圣	-	喜欢	公主	,	那	建筑商	的	修道院	,	那	工人	的	奇迹

;

;

;

圣女约翰娜，那位圣洁的公主，那位修建修道院的人，那位创造奇迹的人；

[ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊˈhænə] [huː] , [æz; əz] - [tɪz] [ˈwɪspəd] ,

that	young	and	beautiful	Johanna	who	,	as	'	tis	whispered	,
那	年轻的	和	美丽的	约翰娜	WHO	,	作为	-	的	低声说道	,

据说，年轻貌美的约翰娜，

[ɪz] [ˈsiːkrətli] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] ;

is	secretly	by	no	means	averse	to	the	tender	passions	;
是	偷偷	经过	不	方法	反	到	这	投标	激情	;

其实他内心深处并不排斥柔情似水的情感；

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈveri] [dʒəʊˈhænə] [pəˈsjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˈəʊvə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈmjuːtɪleɪtɪd] [ˈkɔːsiz] ,

even	that	very	Johanna	pursued	her	way	over	heaps	of	mutilated	corses	,
甚至	那	非常	约翰娜	追击	她	方式	超过	堆积如山	的	残缺	库尔塞斯	,

就连约翰娜也一路跋涉，翻过成堆残缺不全的尸体。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , — “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	said	with	a	triumphant	smile	to	those	who	followed	her	,	—	“	that	it
和	说	和	一个	凯	微笑	到	那些	WHO	随后	她	,	—	“	那	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

她带着胜利的微笑对跟随她的人说：“看来，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [stroʊn] [wɪð] [ˈrəʊzɪz] . ” —

as	if	her	path	had	been	strown	with	roses	.	”	—
作为	如果	她	小路	有	到过	散落	和	玫瑰	.	”	—

仿佛她的人生道路铺满了玫瑰花。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈəʊpən] ; [ˈædəleɪd] [leɪ] [ˈsensləs] in133

The	doors	of	the	Great	Hall	were	thrown	open	;	Adelaide	lay	senseless	in133
这	门	的	这	伟大的	大厅	是	抛掷	打开	;	阿德莱德	躺	无意义的	in133

大厅的大门被猛地推开；阿德莱德昏迷不醒地躺在里面。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənts] .

the	arms	of	her	attendants	.
这	武器	的	她	服务员	.

她的侍从们的怀抱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

She	was	half	stretched	across	the	cradle	of	her	sleeping	child	,
她	曾是	一半	拉伸	穿过	这	摇篮	的	她	睡眠	孩子	,

她半躺在熟睡孩子的摇篮里，

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [swuːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] [əˈweə(r)] ,

as	if	even	in	the	moment	of	swooning	she	had	still	been	aware	,
作为	如果	甚至	在	这	片刻	的	晕倒	她	有	仍然	到过	意识到的	,

仿佛即使在昏厥的那一刻，她仍然保持着清醒的意识。

[ðæt] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː] - [tuː; tə][speə(r)]['iːv(ə)n] ['slʌmbə] ['ɪnəs(ə)ns] .

that	enemies	were	approaching	too	pityless	to	spare	even	slumbering	innocence	.
那	敌人	是	接近	也	-	到	空闲的	甚至	沉睡	无辜	.

敌人步步逼近，毫不留情，就连沉睡的无辜者也不放过。

[ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)] ,

The	pale	countenance	of	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	,
这	苍白	面容	的	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	,

灯塔女祭司苍白的脸色

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [huːz] ['fiːtʃəz] ['iːv(ə)n] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

the	beauty	of	whose	features	even	sorrow	had	not	been	able	to	destroy	,
这	美丽	的	谁	特征	甚至	悲哀	有	不是	到过	有能力的	到	破坏	,

她的容貌之美，连悲伤都无法摧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv] [huːz] ['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	the	helplessness	of	whose	present	situation	served	only	to	render	her
和	这	无助	的	谁	展示	情况	服务	仅有的	到	使成为	她

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,

more	interesting	,
更多的	有趣的	,

她目前处境的无助反而使她更引人注目。

[wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['diːmənz] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

would	have	touched	even	the	hearts	of	dæmons	with	compassion	;
会	有	感动	甚至	这	心	的	恶魔	和	同情	;

甚至能感动恶魔的心；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ɪn'senst] [dʒəʊ'hænə] [ðɪs] ['veri] ['bjuːti] [prə'djuːst] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] .

but	on	the	incensed	Johanna	this	very	beauty	produced	quite	a	contrary	effect	.
但	在	这	愤怒	约翰娜	这	非常	美丽	生产	相当	一个	相反	影响	.

但这种美貌却对愤怒的约翰娜产生了截然相反的效果。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] ['glædli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [tʃɑːms] [ɪ'klɪpst] [baɪ]

In	the	eyes	of	her	who	gladly	would	have	seen	all	other	charms	eclipsed	by
在	这	眼睛	的	她	WHO	乐意	会	有	已见	全部	其他	魅力	日食	经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

在她眼中，她乐于看到其他所有魅力都被自己的魅力所掩盖。

[tuː; tə][biː; bi] as134

to	be	as134
到	是	as134

成为 as134

['lʌvli] [æz; əz] ['ædəleɪd] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['mægnɪtjuːd] :

lovely	as	Adelaide	in	itself	was	a	crime	of	no	inconsiderable	magnitude	:
迷人的	作为	阿德莱德	在	本身	曾是	一个	犯罪	的	不	微不足道的	震级	:

阿德莱德本身虽然美丽，但这本身就是一项性质极其恶劣的罪行：

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [kwiːn] [əb'zɜːv] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːm] [dɪs'pleʒə(r)] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɪn]

nor	could	the	queen	observe	without	extreme	displeasure	,	that	among	the	warriors	in
也不	可以	这	女王	观察	没有	极端	不满	,	那	之中	这	战士	在

[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,

her	train	,
她	火车	,

女王若看到她随从中的战士中竟有这样的人，定会极为不悦。

['meni] [æn; ən] [aɪ] ([huːz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪn'grəʊst] [ɪn'taɪəli]) [dwelt]

many	an	eye	(	whose	approbation	she	would	gladly	have	engrossed	entirely	)	dwelt
许多	一个	眼睛	(	谁	赞许	她	会	乐意	有	全神贯注	完全	)	居住

[wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ][feə(r)] ['laɪfləs] ['stætʃuː] ,

with	looks	of	tenderness	and	admiration	on	the	fair	lifeless	statue	,
和	看起来	的	压痛	和	钦佩	在	这	公平的	无生命	雕像	,

许多目光（她很乐意完全吸引他们的赞许）带着温柔和钦佩的神情凝视着这座美丽而毫无生气的雕像。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] , [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

which	lay	extended	in	the	dust	,	overthrown	by	fear	and	sorrow	.
哪个	躺	扩展	在	这	灰尘	,	被推翻	经过	害怕	和	悲哀	.

它横卧在尘土中，被恐惧和悲伤彻底摧毁。

— “ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ? ” [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] [kwiːn] .

—	“	Who	is	this	woman	?	”	demanded	the	queen	.
—	“	WHO	是	这	女士	?	”	要求	这	女王	.

“这个女人是谁？”女王质问道。

— “ ['ædəleɪd] , ['leɪdɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['biːkən] - ['taʊə(r)] . ” —

—	“	Adelaide	,	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	.	”	—
—	“	阿德莱德	,	女士	的	这	灯塔	-	塔	.	”	—

——《灯塔夫人阿德莱德》

— “ [hɑː] ! ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

—	“	Ha	!	say'st	thou	?
—	“	哈	!	说	你	?

“哈！你这么说？”

[ðə; ðɪ] - [waɪf] [ðen] ? — [ænd; ənd]['jɒndə(r)][bræt][ɪn][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] ? ” —

the	Regicide's	wife	then	?	—	and	yonder	brat	in	the	cradle	?	”	—
这	-	妻子	然后	?	—	和	远处	小子	在	这	摇篮	?	”	—

那么，是弑君者的妻子吗？——还有摇篮里那个小家伙呢?

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædəˌleɪdz] ['əʊnli] [sʌn] , ” exclaimed135

—	“	It	is	Adelaide's	only	son	,	”	exclaimed135
—	“	它	是	阿德莱德的	仅有的	儿子	,	”	exclaimed135

“他是阿德莱德唯一的儿子！”135人惊呼道。

['gɜːtruːd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjʊəri] ,

Gertrude	,	at	the	same	time	throwing	herself	at	the	feet	of	the	Fury	,
格特鲁德	,	在	这	相同的	时间	投掷	她自己	在	这	脚	的	这	愤怒	,

与此同时，格特鲁德匍匐在复仇女神的脚下。

[huːz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['slʌmbə] ['ɪnfənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hɑːf] -

whose	arm	was	already	extended	towards	the	slumbering	infant	,	as	it	lay	half	-
谁	手臂	曾是	已经	扩展	向	这	沉睡	婴儿	,	作为	它	躺	一半	-

[kən'siːld] [baɪ][ɪts] ['mʌðərz] [rəʊb] . — “ ['mɜːsi] ,

concealed	by	its	mother's	robe	.	—	“	Mercy	,
暗	经过	它是	母亲的	长袍	.	—	“	怜悯	,

她的手臂已经伸向熟睡的婴儿，婴儿半掩在母亲的长袍下。“怜悯，

['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [beɪb] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][nəʊ] [kraɪm] ;

mercy	for	the	poor	babe	;	he	has	been	guilty	of	no	crime	;
怜悯	为了	这	贫穷的	宝贝	;	他	有	到过	有罪的	的	不	犯罪	;

怜悯这个可怜的婴儿；他没有犯任何罪；

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [riˈvendʒ] [jɔː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɑːðə(r)] ! ” —

be	satisfied	with	revenging	yourself	on	his	unfortunate	father	!	”	—
是	使满意	和	复仇	你自己	在	他的	不幸	父亲	!	”	—

你就好好报复他那不幸的父亲吧!

[ə; eɪ] [skriːm] [ˈʌtə] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌroʊˈdɒlfoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

A	scream	uttered	by	the	little	Rodolpho	rouzed	his	mother	from	her
一个	尖叫	说出	经过	这	小的	鲁道夫	鲁泽德	他的	母亲	从	她

[ɪnˌsensəˈbɪlətɪ] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ;

insensibility	;	she	looked	up	;
麻木	;	她	看起来	向上	;

小鲁道夫的一声尖叫惊醒了昏迷的母亲；她抬起头来；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [kwiːn] ,

she	saw	her	baby	in	the	arms	of	the	furious	queen	,
她	锯	她	婴儿	在	这	武器	的	这	狂怒	女王	,

她看到自己的孩子在愤怒的女王怀里，

[huː] [ˈtʃaɪldləs] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːðɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] , [njuː] [nɒt][ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt]

who	childless	herself	and	unworthy	to	have	children	,	knew	not	and	cared	not
WHO	无子女	她自己	和	不配	到	有	孩子们	,	知道	不是	和	关心	不是

,

,

,

她自己没有孩子，也不配拥有孩子，她对此毫不知情，也毫不在意。

[haʊ] [sʌtʃ] [ˈtendə(r)] [ˈkriːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhændld] .

how	such	tender	creatures	should	be	handled	.
如何	这样的	投标	生物	应该	是	处理	.

应该如何对待这些娇弱的动物。

[ˈgɜːtruːd] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈniːlɪŋ] [ˈætɪtjuːd] , [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns]

Gertrude	had	quitted	her	kneeling	attitude	,	to	hasten	to	the	assistance
格特鲁德	有	辞职	她	跪着	态度	,	到	趋	到	这	协助

of136

of136
of136

格特鲁德放弃了跪姿，急忙上前帮助136

[hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪkənɪŋ] [frend] , [huː] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] ,

her	awakening	friend	,	who	now	took	the	place	which	she	had	left	unoccupied	,
她	唤醒	朋友	,	WHO	现在	采取	这	地方	哪个	她	有	左边	空置	,

她那觉醒的朋友，现在占据了她离开后空出的位置。

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ɪn] [ˈgɜːrtruːdz] [sted] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	embraced	in	Gertrude's	stead	the	knees	of	the	queen	.
和	拥抱	在	格特鲁德的	坚定	这	膝盖	的	这	女王	.

她代替格特鲁德拥抱了女王的膝盖。

— “ [maɪ] [tʃaɪld] !

—	“	My	child	!
—	“	我的	孩子	!

“我的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃaɪld] !

”	she	exclaimed	;	“	give	me	my	child	!
”	她	惊呼	;	“	给	我	我的	孩子	!

她喊道：“把我的孩子还给我！”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

what	would	you	do	with	it	?
什么	会	你	做	和	它	?

你会怎么处理它?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][grɑːsp][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈruːdlɪ] ?

why	do	you	grasp	it	so	rudely	?
为什么	做	你	抓牢	它	所以	粗鲁地	?

你为什么如此粗鲁地抓住它?

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tendə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
it is tender , and you will kill it !
它 是 投标 , 和 你 将要 杀 它 !

它很嫩，你会把它弄死的!

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ! ″ —
you will kill it ! ″ —
你 将要 杀 它 ! ″ —

你会把它杀了!

— “ [wɒt] [wʊd] [aɪ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ″ [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪm'plækəbl] [dʒəʊ'hænə] ;
— “ What would I do with it ? ″ repeated the implacable Johanna ;
— “ 什么 会 我 做 和 它 ? ″ 重复 这 冷酷无情 约翰娜 ;

“我拿它怎么办？”冷酷无情的约翰娜重复道;

“ [aɪ] [wʊd] [dæʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːpənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
“ I would dash the little serpent against the ground ,
“ 我 会 短跑 这 小的 蛇 反对 这 地面 ,

“我会把那条小蛇摔在地上，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['redʒɪsaɪd] [laɪk] [ɪts]['fɑːðə(r)] ! ″ —
that it may not grow up to be a regicide like its father ! ″ —
那 它 可能 不是 生长 向上 到 是 一个 弑君者 喜欢 它是 父亲 ! ″ —

或许它长大后不会像它父亲那样成为弑君者!

— “ [əʊ] ! ['mɜːsi] !
— “ Oh ! mercy !
— “ 哦 ! 怜悯 !

—“哦！天哪!

['mɜːsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯!

[wɒt] [kraɪm] [kæn; kən][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ? ″ —
what crime can the innocent babe have committed ? ″ —
什么 犯罪 能 这 清白的 宝贝 有 坚定的 ? ″ —

这个无辜的婴儿究竟犯了什么罪呢?

— “ [nʌn] , ['leɪdi] , [nʌn] , ″ [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ'hænə] ,
— “ None , lady , none , ″ replied Johanna ,
— “ 没有任何 , 女士 , 没有任何 , ″ 回复 约翰娜 ,

“没有，夫人，没有，”约翰娜回答道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sʌpliənt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][dɪs'deɪn] ; - “
while she cast upon the suppliant a look of mingled anger and disdain ; 137 “
尽管 她 投掷 之上 这 请求者 一个 看 的 混合 愤怒 和 蔑视 ; - “

她用一种夹杂着愤怒和轻蔑的目光看着那位恳求者；137“

- [tɪz] [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənt] [ðʌs] .
' tis out of mere compassion , that I use your infant thus .
- 的 出去 的 仅仅 同情 , 那 我 使用 你的 婴儿 因此 .

我这样做完全是出于怜悯之心。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['redʒɪsaɪd] [biːn] ['triːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][æz; əz][ai] [wɪl] [suːn] [triːt]

Had	your	husband	the	regicide	been	treated	in	his	cradle	as	I	will	soon	treat
有	你的	丈夫	这	弑君者	到过	治疗	在	他的	摇篮	作为	我	将要	很快	对待

[ðɪs] ['skriːmɪŋ] [wɜːm] ,

this	screaming	worm	,
这	尖叫	蠕虫	,

如果你的丈夫，那个弑君者，在襁褓中就受到我即将对待这条尖叫的虫子的对待，那该多好啊！

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

he	had	not	been	at	this	moment	on	his	road	to	the	place	of	execution	,
他	有	不是	到过	在	这	片刻	在	他的	路	到	这	地方	的	执行	,

此时此刻，他还没有踏上前往刑场的路。

[weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [end][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [laɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] . ” —

where	he	must	soon	end	his	guilty	life	upon	the	rack	.	”	—
在哪里	他	必须	很快	结尾	他的	有罪的	生活	之上	这	架子	.	”	—

他很快就要被送上刑架，结束他罪恶的一生。

— “ [seɪ] [juː; jʊ] ? — [maɪ] ['hʌzbənd] . . .

—	“	Say	you	?	—	my	husband	.	.	.
—	“	说	你	?	—	我的	丈夫	.	.	.

——“你说什么？——我丈夫……”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . . . [ðə; ði] [ræk] [tuː] . . .

the	place	of	execution	.	.	.	the	rack	too	.	.	.
这	地方	的	执行	.	.	.	这	架子	也	.	.	.

行刑地点……还有刑架……

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[gɒd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! ” — [ðʌs] [ʃriːk] ['ædəleɪd] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [spræŋ] [frɒm; frəm]

God	,	my	poor	child	!	”	—	thus	shrieked	Adelaide	,	who	had	now	sprang	from
上帝	,	我的	贫穷的	孩子	!	”	—	因此	尖叫	阿德莱德	,	WHO	有	现在	弹簧	从

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

“天哪，我可怜的孩子！”——阿德莱德尖叫着，她已经从地里跳了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] [ðɪs]

and	was	endeavouring	to	force	her	infant	from	the	grasp	of	this
和	曾是	努力	到	力量	她	婴儿	从	这	抓牢	的	这

['fiːmeɪl] ['diːmən] ;

female	Dæmon	;
女性	守护灵	;

她竭尽全力想把婴儿从这个女恶魔手中夺走；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sæŋk][ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɒn]

but	her	exertions	were	too	feeble	,	and	she	again	sank	insensible	upon
但	她	努力	是	也	微弱	,	和	她	再次	沉没	麻木不仁	之上

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	pavement	.
这	路面	.

但她的努力太过微弱，她再次昏倒在人行道上。

— “ ['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪəz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] most138

—	“	Lady	,	”	exclaimed	one	of	the	warriors	,	who	seemed	to	be	of	most138
—	”	女士	,	”	惊呼	一	的	这	战士	,	WHO	似乎	到	是	的	most138

“女士！”其中一名战士惊呼道，他似乎是最……138

[dɪ'stɪŋkʃn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , “ [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][seks] !

distinction	among	her	attendants	,	“	you	forget	your	sex	!
区别	之中	她	服务员	,	“	你	忘记	你的	性别	!

她的侍女们都明白了，“你忘记你的性别吧！”

” — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['fɔːsəbli] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

”	—	at	the	same	time	he	forcibly	rescued	the	crying	baby	from	her	hands	,
”	—	在	这	相同的	时间	他	强制	获救	这	哭泣	婴儿	从	她	双手	,

——与此同时，他强行从她手中抢走了哭泣的婴儿。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] .

and	placed	it	on	the	bosom	of	Gertrude	.
和	放置	它	在	这	怀	的	格特鲁德	.

然后把它放在格特鲁德的胸前。

[ðɪs] [bəʊld][prə'tektə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪð]

This	bold	protector	of	innocence	must	have	possest	no	trifling	influence	with
这	大胆的	保护者	的	无辜	必须	有	占有	不	琐事	影响	和

[dʒəʊ'hænə] ,

Johanna	,
约翰娜	,

这位勇敢的纯真守护者一定对约翰娜有着不容小觑的影响力。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [deəd] ['əʊnli] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] ,

since	she	dared	only	punish	his	action	by	an	angry	frown	,
自从	她	敢于	仅有的	惩治	他的	行动	经过	一个	生气的	皱眉	,

因为她只敢用愤怒的皱眉来惩罚他的行为，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kə'mɑːnd] (['prɒbəbli] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [juːz]

and	immediately	commanded	(	probably	through	fear	of	his	making	still	further	use
和	立即地	命令	(	大概	通过	害怕	的	他的	制作	仍然	更远	使用

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]) [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] ['feɪntɪŋ] ['ædəleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd]

of	his	power	over	her	)	that	the	still	fainting	Adelaide	should	be	removed
的	他的	力量	超过	她	)	那	这	仍然	昏厥	阿德莱德	应该	是	已移除

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

from	her	presence	.
从	她	在场	.

她立即下令（可能是害怕他进一步利用权力控制她），将仍然昏厥的阿德莱德从她面前带走。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʌndʒ(ə)nz] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

The	poor	sufferer	was	conveyed	to	one	of	those	dungeons	,	with	which	you
这	贫穷的	患者	曾是	传递	到	一	的	那些	地下城	,	和	哪个	你

, [ʌn'fɔːtʃənət] [jʊ'renɪə] ,

,	unfortunate	Urania	,
,	不幸	乌拉尼亚	,

可怜的受害者被押送到了其中一个地牢，而你，不幸的乌拉尼亚，也曾被关押在那里。

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] ; ['dʌndʒ(ə)nz] , [huːz] ['mæsi] [wɔːlz] [hæd; həd] ['rendəd]

are	but	too	well	acquainted	;	Dungeons	,	whose	massy	walls	had	rendered
是	但	也	出色地	熟人	;	地下城	,	谁	大	墙壁	有	渲染

[ðem; ðəm] impenetrable139

them	impenetrable139
他们	impenetrable139

但他们太过熟悉；地牢，其厚重的墙壁使他们固若金汤[139]

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ɔːl] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪn]['ruːɪnz] .

to	the	flames	,	which	had	laid	all	above	them	in	ruins	.
到	这	火焰	,	哪个	有	铺设	全部	多于	他们	在	废墟	.

熊熊烈火将他们上方的一切化为废墟。

[bʌt; bət] [wɒt] ['fɔːtrəs] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] , [wɒt] [əˈbɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][səʊ] [diːp] ,

But	what	fortress	is	so	strong	,	what	abyss	of	the	earth	is	so	deep	,
但	什么	堡垒	是	所以	强的	,	什么	深渊	的	这	地球	是	所以	深的	,

但什么样的堡垒如此坚固？什么样的地底深渊如此深邃？

[ðæt] [ɪts] [əˈprəʊtʃ] [ɪz][ˌɪnækˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ækˈtɪvəti][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ?

that	its	approach	is	inaccessible	to	the	generous	activity	of	friendship	?
那	它是	方法	是	无法进入	到	这	慷慨的	活动	的	友谊	?

难道它的方法不适合慷慨的友谊行为吗？

['gɜːtruːd] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪl] - ['triːtɪd]

Gertrude	had	no	sooner	clasped	in	her	arms	the	poor	ill	-	treated
格特鲁德	有	不	很快	紧握	在	她	武器	这	贫穷的	患病的	-	治疗

[beɪb] ,

babe	,
宝贝	,

格特鲁德刚把这个可怜的、受虐待的婴儿抱在怀里，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

than	she	lost	not	a	moment	before	she	quitted	the	Castle	,
比	她	丢失的	不是	一个	片刻	前	她	辞职	这	城堡	,

她离开城堡前一刻也没有耽搁。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ɪmˈplɔː(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [tuː; tə] [əˈfɔːd]

and	fled	with	him	to	implore	the	honest	inhabitants	of	the	vale	to	afford
和	逃亡	和	他	到	恳求	这	诚实的	居民	的	这	谷	到	买得起

[ðeə(r)] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] .

their	assistance	to	his	unfortunate	mother	.
他们的	协助	到	他的	不幸	母亲	.

于是带着他逃走，恳求山谷里善良的居民帮助他不幸的母亲。

[æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [əˈtendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːbərəs] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri]

As	more	than	half	the	attendants	of	the	barbarous	Queen	of	Hungary
作为	更多的	比	一半	这	服务员	的	这	野蛮	女王	的	匈牙利

[ˌdisəˈpruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ,

disapproved	of	her	late	treatment	of	the	wretched	and	the	helpless	,
不赞成	的	她	晚的	治疗	的	这	可怜	和	这	无助	,

匈牙利残暴女王身边超过一半的侍从都对她近来对待穷苦弱者的做法表示不满。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

and	were	favourable	to	the	cause	of	opprest	innocence	,
和	是	有利	到	这	原因	的	压迫者	无辜	,

他们赞成压迫无辜者。

['gɜːtruːd] [met] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ([wen] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] returned140

Gertrude	met	with	but	little	difficulty	(	when	she	secretly	returned140
格特鲁德	遇见	和	但	小的	困难	(	什么时候	她	偷偷	returned140

格特鲁德几乎没有遇到什么困难（当她秘密返回时）140

[tuː; tə] ['reɪvənˌstaɪn])

to	Ravenstein	)
到	拉文斯坦	)

（致雷文斯坦）

[ɪn] ['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

in	gaining	admission	to	the	dungeon	of	her	friend	:	but	she	found	the
在	获得	入学	到	这	地牢	的	她	朋友	:	但	她	成立	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

unfortunate	in	a	situation	,
不幸	在	一个	情况	,

她设法进入了朋友的地牢：但她发现不幸的人身处困境，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlməʊst] [ɪm'præktɪkəbl] — [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

which	made	her	escape	almost	impracticable	—	the	Queen	had	that	morning
哪个	制成	她	逃脱	几乎	不切实际	—	这	女王	有	那	早晨

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sel] ,

condescended	to	enter	her	cell	,
居高临下的	到	进入	她	细胞	,

这使得她逃跑几乎不可能——女王那天早上纡尊降贵地亲自进入了她的牢房。

['pɒsəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] ['djuːtiz] [ɒv; əv]

possibly	thinking	that	it	was	right	to	fulfill	one	of	the	most	sacred	duties	of
可能	思维	那	它	曾是	正确的	到	实现	一	的	这	最多	神圣	职责	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ,

her	faith	,
她	信仰	,

或许她认为履行自己信仰中最神圣的职责之一是正确的。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] : [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ,

the	visiting	the	prisoner	:	but	what	she	brought	with	her	was	not	,
这	访问	这	囚犯	:	但	什么	她	带来	和	她	曾是	不是	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['priːsept] ,

according	to	the	divine	precept	,
根据	到	这	神圣的	戒律	,

探望囚犯：但她带来的东西，却不符合神圣的诫命。

[həʊp] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

hope	and	consolation	.
希望	和	安慰	.

希望和慰藉。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] -

much	rather	was	it	her	business	to	heap	on	the	head	of	her	heart	-
很多	相当	曾是	它	她	商业	到	堆	在	这	头	的	她	心	-

['brəʊkən] ['kæptɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

broken	captive	an	additional	weight	of	motives	for	affliction	.
破碎的	俘虏	一个	额外的	重量	的	动机	为了	痛苦	.

她更乐意给心碎的俘虏增加额外的痛苦。

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] - [kraɪmz] ,

An	animated	picture	of	the	enormity	of	Rodolpho's	crimes	,
一个	动画	图片	的	这	巨大	的	-	犯罪	,

一幅生动展现鲁道夫罪行滔天的动画图。

[ænd; ənd][æn; ən]['hɒrəb(ə)l] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns]

and	an	horrible	enumeration	of	the	tortures	to	which	his	sentence
和	一个	可怕	枚举	的	这	酷刑	到	哪个	他的	句子

[kən'demd] [hɪm] , nearly141

condemned	him	,	nearly141
谴责	他	,	nearly141

以及对他被判处酷刑的骇人听闻的列举，几乎141

[rɔb] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ædəleɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] ;

robbed	the	wretched	Adelaide	of	her	senses	;
被抢劫	这	可怜	阿德莱德	的	她	感官	;

使可怜的阿德莱德失去了理智；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [rɪ'teɪnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][lɑ:st][stæb] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ]

and	she	only	retained	recollection	sufficient	to	feel	the	last	stab	inflicted	by
和	她	仅有的	保留	回忆	充足的	到	感觉	这	最后的	刺	造成的	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:'mentə(r)] ,

her	tormentor	,
她	折磨者	,

她只保留了足够的记忆，能够感受到折磨她的人施加的最后一击。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'fi:lɪŋ] ['wʊmən] [nemd] [ðə; ði] [deɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['sʌfə(r)] .

when	the	unfeeling	woman	named	the	day	,	on	which	Rodolpho	was	to	suffer	.
什么时候	这	冷漠无情	女士	命名	这	天	,	在	哪个	鲁道夫	曾是	到	遭受	.

当那个冷酷无情的女人选定鲁道夫将要受苦的日子时。

[wel] [dɪd][ʃi:; ʃi][hɪə(r)] [ðæt] ['kru:əl] [wɜ:d] ,

Well	did	she	hear	that	cruel	word	,
出色地	做过	她	听到	那	残忍的	单词	,

她当然听到了那句残酷的话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɪt'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [breɪn] [ɪn] ['kærəktəz]

and	that	moment	of	horror	inscribed	itself	on	her	bewildered	brain	in	characters
和	那	片刻	的	恐怖	铭文	本身	在	她	困惑	脑	在	人物

[ɒv; əv]['faɪə(r)] .

of	fire	.
的	火	.

那恐怖的一刻，如同火焰般深深地烙印在她惊恐的脑海中。

['gɜ:tru:d] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] ['bedsaɪd] ,

Gertrude	,	when	she	hastened	to	her	friend's	bedside	,
格特鲁德	,	什么时候	她	加快	到	她	朋友们	床头	,

格特鲁德急忙赶到朋友的床边时，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] :

could	not	help	fancying	that	she	already	embraced	her	corse	:
可以	不是	帮助	幻想	那	她	已经	拥抱	她	课程	:

忍不住幻想她已经拥抱了自己的躯体：

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [streɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['ʌtməʊst] ['baʊndrɪz] ,

her	feelings	had	been	strained	beyond	their	utmost	boundaries	,
她	情怀	有	到过	紧张	超过	他们的	极致	边界	,

她的情绪已经承受了巨大的压力，远远超出了极限。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi]

and	were	followed	by	a	total	cessation	of	her	powers	both	of	body
和	是	随后	经过	一个	全部的	停止	的	她	权力	两个都	的	身体

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd] .

and	of	mind	.
和	的	头脑	.

随后，她的身心能力完全丧失。

['gɜ:tru:d] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [pleɪn] [hɪnts] , [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['sɜ:vənts] of142

Gertrude	had	received	some	plain	hints	,	that	the	compassionate	servants	of142
格特鲁德	有	已收到	一些	清楚的	提示	,	那	这	富有同情心	仆人	of142

格特鲁德已经收到了一些明显的暗示，那就是142位富有同情心的仆人。

[æn; ən][ɪn'hju:mən] ['mɪstrəs] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] ,

an	inhuman	mistress	were	disposed	to	shut	their	eyes	to	any	thing	,
一个	不人道	情妇	是	处置	到	关闭	他们的	眼睛	到	任何	事物	,

冷酷无情的女主人往往会对任何事视而不见。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ʌndə'teɪk] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] .

which	she	might	undertake	in	favour	of	the	captive	.
哪个	她	可能	承担	在	偏爱	的	这	俘虏	.

她可能会为了俘虏而承担这样的责任。

['wɔːltə] ['fɔːrɪsts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['reɪvənˌstaɪn] ;

Walter	Forest's	mother	had	accompanied	her	to	Ravenstein	;
沃尔特	森林的	母亲	有	伴随	她	到	拉文斯坦	;

沃尔特·福雷斯特的母亲陪她去了雷文斯坦；

[ðiːz] [tuː] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wɪmɪn] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ædəleɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

these	two	kind	-	hearted	women	raised	the	unconscious	Adelaide	in	their	arms	,
这些	二	种类	-	心地	女性	提高	这	无意识	阿德莱德	在	他们的	武器	,

这两位善良的妇女将昏迷不醒的阿德莱德抱了起来。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌndʒən] .

and	not	without	much	difficulty	conveyed	her	from	the	dungeon	.
和	不是	没有	很多	困难	传递	她	从	这	地牢	.

他们费了好大劲才把她从地牢里带出来。

[ðə; ði] [gɑːdz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [sliːp] ,

The	guards	appointed	to	watch	the	door	appeared	to	be	buried	in	sleep	,
这	守卫	任命	到	手表	这	门	出现	到	是	埋葬	在	睡觉	,

负责看守门口的卫兵们似乎都睡着了。

[waɪl] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [pɑːst] [ðem; ðəm] ;

while	the	fugitives	past	them	;
尽管	这	逃犯	过去的	他们	;

当逃犯们从他们身边经过时；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɔːtl] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] .

and	they	reached	a	narrow	portal	in	the	back	part	of	the	fortress	without	meeting	any	impediment	.
和	他们	达到	一个	狭窄的	门户网站	在	这	后退	部分	的	这	堡垒	没有	会议	任何	障碍	.

他们一路畅通无阻地到达了堡垒后部的一条狭窄通道。

[ðə; ði] [gʊd] ['pɔːtə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	good	porter	turned	the	lock	for	them	in	silence	,
这	好的	搬运工	转向	这	锁	为了	他们	在	沉默	,

那位和蔼的门房默默地为他们转动了门锁。

[ænd; ənd] (['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wʊd] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['ækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] ,

and	(	conscious	that	the	veil	of	darkness	would	conceal	his	benevolent	action	from	the	queen	,
和	(	有意识的	那	这	面纱	的	黑暗	会	隐藏	他的	仁慈	行动	从	这	女王	,

（并且意识到黑暗的面纱会将他的善举隐藏起来，不让女王看到，

[huː] [wʊd] [nɒt] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [pə'sweɪdɪd] to143

who	would	not	easily	have	been	persuaded	to143
WHO	会	不是	容易地	有	到过	被说服	to143

谁不会轻易被说服143

['pɑːd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]) , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ['gɜːtruːd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuːd] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] ,

pardon	it	)	,	he	assisted	Gertrude	to	place	her	rescued	friend	in	the	litter	,
赦免	它	)	,	他	协助	格特鲁德	到	地方	她	获救	朋友	在	这	垃圾	,

（请原谅）他帮助格特鲁德把她救出的朋友放进猫窝里，

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [geɪt] .

which	waited	for	them	at	a	few	paces	from	the	Castle	-	gate	.
哪个	等待	为了	他们	在	一个	很少	步幅	从	这	城堡	-	门	.

他们正站在离城堡大门几步远的地方等着他们。

['swɪftli] [dɪd] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ,

Swiftly	did	they	now	descend	the	mountain	-	pass	,	and	it	was	not	long	,
迅速地	做过	他们	现在	下降	这	山	-	经过	,	和	它	曾是	不是	长的	,

他们迅速下山，没过多久，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] [wɒz; wəz] [left] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

before	the	Castle	of	Ravenstein	was	left	far	behind	them	.
前	这	城堡	的	拉文斯坦	曾是	左边	远的	在后面	他们	.

随后，拉文斯坦城堡被远远地抛在了身后。

[ðə; ði] [gʊd] ['peznts] , [tuː; tə] [huːm] ['gɜːtruːd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ,

The	good	peasants	,	to	whom	Gertrude	applied	for	shelter	and	concealment	,
这	好的	农民	,	到	谁	格特鲁德	应用	为了	庇护所	和	隐蔽	,

['grɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] :

granted	it	without	hesitation	:
的确	它	没有	犹豫	:

格特鲁德向善良的农民们寻求庇护和藏身之处，这些农民毫不犹豫地答应了她的请求：

[bʌt; bət] ['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['snætʃɪŋ] ['ædəleɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	many	days	elapsed	,	before	they	succeeded	in	snatching	Adelaide	from	the
但	许多	天	过去	,	前	他们	成功了	在	抢夺	阿德莱德	从	这

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

shadows	of	the	grave	,
阴影	的	这	严重	,

但过了许多天，他们才成功地将阿德莱德从坟墓的阴影中救了出来。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'brəʊkən]['stjuːpə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	which	her	unbroken	stupor	appeared	to	be	conducting	her	.
向	哪个	她	未破	昏迷	出现	到	是	进行	她	.

她那持续不断的麻木状态似乎正引领她走向那里。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd]

On	the	fourth	day	,	she	discovered	the	first	symptoms	of	consciousness	;	she	started
在	这	第四	天	,	她	发现	这	第一的	症状	的	意识	;	她	开始

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

up	suddenly	,
向上	突然	,

第四天，她出现了意识恢复的最初迹象；她突然动了起来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['sevrəl] ['hʌrid] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪθfəli] ['ɑːnsə(r)d] . -

and	asked	several	hurried	questions	,	which	were	faithfully	answered	.	144
和	问	一些	慌忙	问题	,	哪个	是	忠实	回答	.	-

并匆匆问了几个问题，这些问题都得到了忠实的回答。144

['ædəleɪd] [ə'gen] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

Adelaide	again	sank	back	upon	her	couch	,	and	remained	for	some	time
阿德莱德	再次	沉没	后退	之上	她	长椅	,	和	剩余	为了	一些	时间

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

阿德莱德再次瘫倒在沙发上，沉默了许久。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] ['hevə(ə)n] .

with	her	eyes	staring	wildly	,	and	directed	towards	Heaven	.
和	她	眼睛	凝视	疯狂地	,	和	指导	向	天堂	.

她双眼狂乱地望着天空。

— “ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] !

—	“	Then	it	was	not	a	dream	!
—	”	然后	它	曾是	不是	一个	梦	!

“那不是梦！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈlaʊd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] ,

”	she	said	at	length	aloud	;	“	it	was	not	in	a	vision	,
”	她	说	在	长度	大声	;	”	它	曾是	不是	在	一个	想象	,

她长长地说道：“那不是在幻象中，

[ðæt] [ai] [sɔː] [ðəʊz] [ˈdredf(ə)l] [siːnz] [æt; ət] [ˈreɪvənˌstaɪn] !

that	I	saw	those	dreadful	scenes	at	Ravenstein	!
那	我	锯	那些	可怕	场景	在	拉文斯坦	!

我在拉文斯坦亲眼目睹了那些可怕的场景！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

it	was	but	yesterday	,	that	all	this	happened	,	and	yet	it	seems	to	me	,
它	曾是	但	昨天	,	那	全部	这	发生	,	和	然而	它	似乎	到	我	,

这一切仿佛就发生在昨天，然而在我看来，

[æz; əz] [ɪf] [sɪns] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd][pɑːst][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ! ” —

as	if	since	then	there	had	past	half	a	century	!	”	—
作为	如果	自从	然后	那里	有	过去的	一半	一个	世纪	!	”	—

仿佛从那时起已经过去了半个世纪！

— “ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈnəʊb(ə)l] [ˈleɪdi] .

—	“	Pardon	me	,	noble	Lady	.
—	”	赦免	我	,	高贵	女士	.

“请原谅，尊贵的女士。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [deɪz] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈseɪfti] :

It	is	now	three	days	,	since	you	have	been	in	safety	:
它	是	现在	三	天	,	自从	你	有	到过	在	安全	:

你安全至今已经三天了：

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [ænd; ənd] . . . . ” —

to	-	day	is	the	first	Monday	after	the	Nativity	,	and	.	.	.	.	”	—
到	-	天	是	这	第一的	周一	后	这	圣诞节	,	和	.	.	.	.	”	—

今天是圣诞节后的第一个星期一，而且.....”

— “ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

—	“	Monday	,	say'st	thou	?
—	”	周一	,	说	你	?

“你说是星期一？”

[ðə; ði][fɜːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑːftə(r)] . . .

the	first	Monday	after	.	.	.
这	第一的	周一	后	.	.	.

第一个星期一之后.....

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] !

Rodolpho	!
鲁道夫	!

鲁道夫！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌroʊ'dɒlfoʊ] ! ” — -

Rodolpho	!	”	—	145
鲁道夫	!	”	—	-

鲁道夫！——145

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [bʌt; bət] [ˈgɜːtruːd] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	attempted	to	quit	her	bed	,	but	Gertrude	prevented	her	.
她	尝试过	到	辞职	她	床	,	但	格特鲁德	阻止	她	.

她试图离开床，但格特鲁德阻止了她。

— “ [dɪə(r)] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌrekəˈlekt] [jɔː(r); jə(r)] [wiːk] [kənˈdɪʃn] :

—	“	Dear	Lady	,	”	said	she	,	“	recollect	your	weak	condition	:
—	“	亲爱的	女士	,	”	说	她	,	“	追忆	你的	虚弱的	状况	:

“亲爱的女士，”她说，“请记住您当时的虚弱状态：

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] - [eə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . ” —

the	sudden	chill	or	the	morning	-	air	would	be	enough	to	kill	you	.	”	—
这	突然	寒意	或者	这	早晨	-	空气	会	是	足够的	到	杀	你	.	”	—

清晨的寒意或空气都足以要了你的命。

— “ [raɪt] , [raɪt] !

—	“	Right	,	right	!
—	“	正确的	,	正确的	!

—“对，对！”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ˈmɔːnɪŋ] [jet] ?

then	it	is	only	morning	yet	?
然后	它	是	仅有的	早晨	然而	?

现在才早上吗?

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[jes] ; [ai] [naʊ] [siː] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

yes	;	I	now	see	myself	that	it	is	no	more	.
是的	;	我	现在	看	我	那	它	是	不	更多的	.

是的，我现在也意识到它已经不复存在了。

[lʊk] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ˈjɒndə(r)] [ˈmaʊntən] !

Look	,	where	the	sun	rises	from	behind	yonder	mountain	!
看	,	在哪里	这	太阳	上升	从	在后面	远处	山	!

瞧，太阳从那边的山后升起!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第4/8页

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[haʊ] [red] [ænd; ənd] [haʊ] ['gluːmi] [hiː; hi] [bɜːnz] , [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blʌdi] [deɪ] !
how **red** **and** **how** **gloomy** **he** **burns** **,** **foreboding** **that** **it** **will** **be** **a** **bloody** **day** **!**
如何 红色的 和 如何 阴沉 他 烧伤 , 不祥的预感 那 它 将要 是 一个 血腥 天 !
〃 —
〃 **—**
〃 —

他燃烧得多么炽热，多么阴沉，预示着这将是血腥的一天!

['gɜːtruːd] [ˌkɔmpri'hend] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [nɒt] .
Gertrude **comprehended** **not** **her** **meaning** **,** **and** **replied** **not** **.**
格特鲁德 理解 不是 她 意义 , 和 回复 不是 .

格特鲁德没有理解她的意思，也没有回答。

['ædəleɪd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
Adelaide **repeated** **her** **request** **that** **she** **might** **be** **permitted** **to** **rise** **,**
阿德莱德 重复 她 要求 那 她 可能 是 允许 到 上升 ,

阿德莱德再次请求允许她起身，

[wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
with **such** **earnestness** **that** **her** **attendants** **were** **compelled** **to** **obey** **her** **.**
和 这样的 认真 那 她 服务员 是 被迫 到 服从 她 .

她如此认真，以至于她的侍从们都不得不服从她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] arm146
She **suddenly** **drew** **her** **arm146**
她 突然 画 她 arm146

她突然抬起手臂146

[frɒm; frəm] ['gɜːrtruːdz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
from **Gertrude's** **,** **and** **walked** **a** **few** **paces** **without** **assistance** **.**
从 格特鲁德的 , 和 步行 一个 很少 步幅 没有 协助 .

从格特鲁德家出来，无需帮助就走了几步。

— “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
— **“** **Yes** **,** **it** **will** **do** **well** **,** **”** **said** **she** **,** **after** **a** **pause** **with** **a** **look** **of**
— 〃 是的 , 它 将要 做 出色地 , 〃 说 她 , 后 一个 暂停 和 一个 看 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

“是的，它会很成功，”她顿了顿，满意地看着他说道。

“ [naʊ] [ðen] [brɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] ; [let] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] [ɪm'breɪs] [hɪm] . — [bʌt; bət][ə'læs] !
“ **Now** **then** **bring** **my** **child** **;** **let** **me** **once** **again** **embrace** **him** **.** **—** **But** **alas** **!**
〃 现在 然后 带来 我的 孩子 ; 让 我 一次 再次 拥抱 他 . — 但 唉 !

“现在就把我的孩子带来吧；让我再拥抱他一次。——但是唉!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] .
it **must** **not** **be** **.**
它 必须 不是 是 .

绝不可能是这样。

[maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [niːdz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [gʊd]

My	boy	is	very	young	,	and	needs	much	attention	;	even	in	your	hands	,	good
我的	男生	是	非常	年轻的	,	和	需求	很多	注意力	;	甚至	在	你的	双手	,	好的

['gɜːtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

我的孩子还很小，需要很多照顾；即使在你这样善良的格特鲁德手中，也需要很多照顾。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [keə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

he	will	not	be	taken	sufficient	care	of	,	and	I	must	remain	here	.
他	将要	不是	是	已采取	充足的	关心	的	,	和	我	必须	保持	这里	.

他将得不到足够的照顾，我必须留在这里。

[əʊ] ! [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'bɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [piːs] , [piːs] [tuː; tə]

Oh	!	my	poor	husband	,	I	am	forbid	to	follow	you	;	but	peace	,	peace	to
哦	!	我的	贫穷的	丈夫	,	我	是	禁止	到	跟随	你	;	但	和平	,	和平	到

[jɔː(r); jə(r)] ['tɔːtʃəd] [bəʊnz] ;

your	tortured	bones	;
你的	受折磨	骨头	;

哦！我可怜的丈夫，我被禁止追随你；但愿你饱受折磨的骸骨安息；

[rɪ'pəʊz] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪktɪd] ['spɪrɪt] ! ” — —

repose	and	pardon	to	your	afflicted	spirit	!	”	—	—
休息	和	赦免	到	你的	受苦的	精神	!	”	—	—

愿你饱受折磨的灵魂得到安息和宽恕！

['ædəleɪd] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - ['wɪndəʊ] ,

Adelaide	with	folded	hands	had	sunk	on	her	knees	before	the	cottage	-	window	,
阿德莱德	和	折叠	双手	有	沉没	在	她	膝盖	前	这	小屋	-	窗户	,

阿德莱德双手合十，跪倒在小屋的窗前。

[huːz] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

whose	casement	was	illuminated	by	the	beams	of	the	morning	sun	.
谁	窗扇	曾是	照明	经过	这	光束	的	这	早晨	太阳	.

清晨的阳光透过窗户照射进来。

[ʃiː; ʃi] now147

She	now147
她	now147

她现在147岁

[rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

rose	up	,	and	again	demanded	,	that	her	baby	should	be	brought	to
玫瑰	向上	,	和	再次	要求	,	那	她	婴儿	应该	是	带来	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她站起身来，再次要求把她的孩子抱给她。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

Her	attendants	delayed	to	obey	the	order	.
她	服务员	延迟	到	服从	这	命令	.

她的侍从们迟迟没有遵照命令行事。

[ðæt] [dɪ'leɪ] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['ɜːnɪstnəs] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

That	delay	alarmed	her	;	she	insisted	with	increased	earnestness	on	seeing	her
那	延迟	惊慌	她	;	她	坚持	和	增加	认真	在	看到	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这一耽搁让她感到不安；她更加迫切地想要见到自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	they	were	at	last	compelled	to	acknowledge	,	that	on	the	evening
和	他们	是	在	最后的	被迫	到	承认	,	那	在	这	晚上

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .

before	it	had	expired	.
前	它	有	已到期	.

他们最终不得不承认，就在前一天晚上，它已经失效了。

— “ [ded] !

—	“	Dead	!
—	”	死的	!

-“死的！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

”	she	exclaimed	,
”	她	惊呼	,

她惊呼道：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl][ðə; ði]

and	the	tone	in	which	she	spoke	it	exprest	by	that	single	word	at	once	all	the
和	这	语气	在	哪个	她	辐	它	表达	经过	那	单身的	单词	在	一次	全部	这

['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ægəni] ,

feelings	of	agony	,
情怀	的	痛苦	,

她说话的语气，仅仅一个词就表达了她所有的痛苦感受。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [kæn; kən] ['sʌfə(r)] . — “ [ded] !

which	a	mother's	heart	can	suffer	.	—	“	Dead	!
哪个	一个	母亲的	心	能	遭受	.	—	”	死的	!

一位母亲的心会因此而痛苦。——“死了！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

”	she	again	repeated	,	after	some	moments	of	silence	.
”	她	再次	重复	,	后	一些	时刻	的	沉默	.

沉默片刻后，她再次重复道。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — “ [ðæt]

Then	as	if	she	had	suddenly	discovered	a	ray	of	comfort	,	she	added	—	“	that
然后	作为	如果	她	有	突然	发现	一个	射线	的	舒适	,	她	额外	—	”	那

[ɪz] [raɪt] !

is	right	!
是	正确的	!

然后，仿佛突然发现了一丝安慰，她补充道——“没错！”

[kwaɪt] [raɪt] ! — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [maɪ] [tʃaɪld] !

quite	right	!	—	but	still	I	must	see	it	!	—	my	child	!
相当	正确的	!	—	但	仍然	我	必须	看	它	!	—	我的	孩子	!

完全正确！——但我还是一定要去看！——我的孩子！

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] ! ” —

show	me	my	child	!	”	—
展示	我	我的	孩子	!	”	—

让我看看我的孩子！

[ðeɪ] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , in148

They	conducted	her	to	the	cradle	,	in148
他们	实施	她	到	这	摇篮	,	in148

他们把她带到摇篮旁，148

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pælɪd] ['ɪnfənt] [leɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [smaɪl] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

which	the	pallid	infant	lay	,	and	appeared	to	smile	even	in	death	.
哪个	这	苍白	婴儿	躺	,	和	出现	到	微笑	甚至	在	死亡	.

苍白的婴儿躺在那里，即使在死亡中似乎也带着微笑。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid]

She	kist	it	without	shedding	a	single	tear	,	and	desired	to	be	conducted
她	基斯特	它	没有	脱落	一个	单身的	撕	,	和	想要的	到	是	实施

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

back	to	her	couch	,
后退	到	她	长椅	,

她吻别时一滴眼泪也没掉，只想有人扶她回到沙发上。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

and	to	be	left	alone	.
和	到	是	左边	独自的	.

并且希望被独自留下。

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

Gertrude	was	too	much	on	her	guard	to	grant	the	sufferer	more	than	the
格特鲁德	曾是	也	很多	在	她	警卫	到	授予	这	患者	更多的	比	这

[fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] .

first	half	of	her	request	.
第一的	一半	的	她	要求	.

格特鲁德戒备心太强，只答应了病人请求的一半。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,

She	seated	herself	by	her	bedside	,
她	坐着	她自己	经过	她	床头	,

她坐在床边，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɒtʃt] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] . — [bʌt; bət] ['wɪərid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

and	for	some	time	watched	unremittingly	.	—	But	wearied	with	her	long
和	为了	一些	时间	观看	不懈地	.	—	但	疲惫	和	她	长的

['vidʒil]['djʊərɪŋ] ['ædəˌleɪdz] [ɪnˌsensə'bɪlәti] ,

vigils	during	Adelaide's	insensibility	,
守夜	期间	阿德莱德的	麻木	,

她持续不断地守候了一段时间。——但由于在阿德莱德昏迷期间长时间的守候，她感到疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

she	at	length	found	her	powers	inadequate	to	fulfill	her	good	intentions	.
她	在	长度	成立	她	权力	不足	到	实现	她	好的	意图	.

她最终发现自己的能力不足以实现她的美好愿望。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [sliːp] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ;

About	midnight	sleep	completely	overcame	her	;
关于	午夜	睡觉	完全地	克服	她	;

大约在午夜时分，她彻底睡着了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət]

and	now	was	an	opportunity	afforded	to	the	wife	of	my	unfortunate
和	现在	曾是	一个	机会	提供	到	这	妻子	的	我的	不幸

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

现在，我那不幸的哥哥的妻子迎来了一个机会。

[tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðæt] [waɪld][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [huːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] soon149

to	execute	that	wild	resolution	whose	consequences	soon149
到	执行	那	荒野	解决	谁	结果	soon149

执行那项疯狂的决定，其后果很快就会显现。

[ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] .

re	-	united	her	to	the	husband	whom	she	adored	.
关于	-	团结的	她	到	这	丈夫	谁	她	受人喜爱	.

让她与她深爱的丈夫重聚。

['ædəleɪd] [rəʊz] ['saɪləntli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

Adelaide	rose	silently	from	her	bed	,	and	left	the	house	without	being
阿德莱德	玫瑰	默默	从	她	床	,	和	左边	这	房子	没有	存在

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

阿德莱德悄无声息地从床上起身，悄无声息地离开了房子。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɔndə] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Through	the	shadows	of	night	she	wandered	towards	the	place	,	where	her
通过	这	阴影	的	夜晚	她	漫步	向	这	地方	,	在哪里	她

['brəʊkən] [hɑːt] [pænt] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

broken	heart	panted	to	arrive	.
破碎的	心	喘息	到	到达	.

她穿过夜的阴影，朝着那个地方走去，她破碎的心渴望到达那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] .

Her	weakness	made	her	long	in	accomplishing	this	painful	journey	.
她	弱点	制成	她	长的	在	完成	这	痛苦	旅行	.

她的软弱使她花了很长时间才完成这段痛苦的旅程。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv]

On	the	day	before	her	arrival	Rodolpho	had	already	undergone	the	torture	of
在	这	天	前	她	到达	鲁道夫	有	已经	经历	这	酷刑	的

[ðə; ðɪ] [ræk] ;

the	rack	;
这	架子	;

在她到达的前一天，罗多尔夫已经遭受了刑架的折磨；

[jet] [dɪd] ['ædəleɪd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [lɑːst]

yet	did	Adelaide	reach	the	place	of	execution	time	enough	to	receive	his	last
然而	做过	阿德莱德	抵达	这	地方	的	执行	时间	足够的	到	收到	他的	最后的

[breθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['blesɪŋ] .

breath	and	his	last	blessing	.
气息	和	他的	最后的	祝福	.

然而，阿德莱德到达刑场时，时间还来得及让他咽下最后一口气，得到最后的祝福。

[hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [aɪz] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] ['fiːtʃəz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]

His	breaking	eyes	recognized	her	well	-	known	features	,	before	they	closed	for
他的	打破	眼睛	认可	她	出色地	-	已知	特征	,	前	他们	关闭	为了

['evə(r)] ; [hiː; hi] [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

ever	;	he	murmured	her	name	,
曾经	;	他	低声说道	她	姓名	,

他那双破碎的眼睛认出了她熟悉的容貌，然后他的双眼永远地闭上了；他喃喃地叫着她的名字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] [[wʌn]] . [wʌn] .

and	she	sank	upon	his	bleeding	bosom	[	1	]	.	1	.
和	她	沉没	之上	他的	出血	怀	[	1	]	.	1	.

她瘫倒在他流血的胸膛上[1].1.

[sʌm; səm] [hɪ'stɔːrɪənz] [ə'sɜːt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ˌroʊ'dɒlfoʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['biːkən] - ['taʊə(r)]

Some	historians	assert	,	that	the	sufferings	of	Rodolpho	of	the	Beacon	-	Tower
一些	历史学家	断言	,	那	这	苦难	的	鲁道夫	的	这	灯塔	-	塔

['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] .

lasted	for	three	whole	days	.
持续	为了	三	所有的	天	.

一些历史学家断言，灯塔之主鲁道夫的苦难持续了整整三天。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

During	this	time	his	wife	could	not	be	persuaded	to	quit	the	place	of
期间	这	时间	他的	妻子	可以	不是	是	被说服	到	辞职	这	地方	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

在此期间，他的妻子始终不肯离开刑场。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ,

and	it	was	not	till	he	had	breathed	his	last	,
和	它	曾是	不是	直到	他	有	呼吸	他的	最后的	,

直到他咽下最后一口气，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə] [bɑːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ɪk'spaɪəd] .

that	she	suffered	herself	to	be	conveyed	to	Basle	,	where	she	soon	after	expired	.
那	她	遭受	她自己	到	是	传递	到	巴塞尔	,	在哪里	她	很快	后	已到期	.

-

150

-

她自愿被送往巴塞尔，不久后便在那里去世了。[150]

[ðeɪ] ['fɔːsəbli] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ;

They	forcibly	removed	her	from	the	scaffold	;
他们	强制	已移除	她	从	这	脚手架	;

他们强行将她从绞刑架上拉了下来；

['weðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

whether	out	of	cruelty	or	compassion	I	cannot	pretend	to	say	.
无论	出去	的	残酷	或者	同情	我	不能	假装	到	说	.

出于残忍还是怜悯，我无法妄下断言。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] ['kləʊsli] [aɪ] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Understanding	how	closely	I	was	connected	with	her	,
理解	如何	密切	我	曾是	连接	和	她	,

意识到我和她关系有多么亲密，

[ðə; ði] [njuː] ['empərə(r)] ['henri] [ɒv; əv] ['luksəmˌbɜːg] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [maɪ]

the	new	Emperor	Henry	of	Luxemburg	caused	her	to	be	removed	to	my
这	新的	皇帝	亨利	的	卢森堡	导致	她	到	是	已移除	到	我的

['kɒnvənt] ,

convent	,
修道院	,

新皇帝卢森堡的亨利下令将她转移到我的修道院。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [end] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .

that	she	might	end	her	days	in	my	arms	.
那	她	可能	结尾	她	天	在	我的	武器	.

愿她能在我怀里结束余生。

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [endid] [suːn] !

God	be	thanked	,	they	were	ended	soon	!
上帝	是	谢谢	,	他们	是	结束	很快	!

感谢上帝，它们很快就结束了！

[deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]

death	and	eternal	rest	were	all	,	that	it	was	left	us	to	wish	the
死亡	和	永恒	休息	是	全部	,	那	它	曾是	左边	我们	到	希望	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] .

poor	sufferer	.
贫穷的	患者	.

死亡和永恒的安息，是我们留给可怜的受苦者的最终的祝福。

['skeəsli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [streŋθ] [tu:; tə] [ri:tʃ]

Scarcely	had	she	strength	to	reach
几乎	有	她	力量	到	抵达

她几乎没有力气去够

the151

the151

the151

第151

[pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'bəʊd] .

place	of	my	abode	.
地方	的	我的	住所	.

我的住所。

[ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

The	lay	-	sister	informed	me	that	a	lady	ill	and	weary	requested	to	see	me	.
这	躺	-	姐姐	知情的	我	那	一个	女士	患病的	和	厌倦	请求	到	看	我	.

修女告诉我，一位生病疲惫的女士请求见我。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] - [geɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ædəleɪd] .

I	hastened	to	the	convent	-	gate	;	it	was	Adelaide	.
我	加快	到	这	修道院	-	门	;	它	曾是	阿德莱德	.

我赶紧跑到修道院门口；原来是阿德莱德。

['wɪərid] [ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ə'læs] ! ['wɪərid] ['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] !

Wearied	in	truth	she	was	,	alas	!	wearied	even	unto	death	!
疲惫	在	真相	她	曾是	,	唉	!	疲惫	甚至	到	死亡	!

她确实疲惫不堪，唉！甚至疲惫到死去！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['bʊzəm] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [bri:ðd] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] .

it	was	on	my	bosom	,	that	the	angel	breathed	her	last	.
它	曾是	在	我的	怀	,	那	这	天使	呼吸	她	最后的	.

天使在我怀里咽下了最后一口气。

[ɔ:l] - ['mɜ:sɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ,

All	-	merciful	Heaven	,
全部	-	仁慈	天堂	,

全能仁慈的上天，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['bɜ:ðən] [ðen] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ˌem 'i:] [tu:] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][wʌn] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

was	not	the	burthen	then	imposed	on	me	too	great	for	the	strength	of	one	like	me	,
曾是	不是	这	负担	然后	强加	在	我	也	伟大的	为了	这	力量	的	一	喜欢	我	,

当时加诸于我身上的重担，难道不是我这样的人所能承受的吗?

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:k] ['helpləs] ['mɔ:t(ə)l] ?

a	poor	weak	helpless	mortal	?
一个	贫穷的	虚弱的	无助	凡人	?

一个可怜的、弱小的、无助的凡人?

[ðə; ði] ['blʌdi] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ðəʊ] ['gɪlti] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'naʊnst] ,

the	bloody	death	of	my	beloved	though	guilty	brother	was	scarcely	announced	,
这	血腥	死亡	的	我的	心爱	尽管	有罪的	兄弟	曾是	几乎	宣布	,

我亲爱的、虽然有罪的弟弟惨遭杀害，消息却几乎没有公布。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [wi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['kri:tʃə(r)] ,

when	I	was	doomed	to	weep	over	the	grave	of	that	innocent	creature	,
什么时候	我	曾是	注定失败	到	哭泣	超过	这	严重	的	那	清白的	生物	,

当我注定要在那无辜生命的坟墓前哭泣时，

[huːm] [aɪ] [kɔːld] [maɪ]['sɪstə(r)][nɒt][mɔː(r)] [wɪð] [maɪ][lɪps] , [ðæn; ðən] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [fʊl] [hɑːt] !

whom	I	called	my	sister	not	more	with	my	lips	,	than	with	my	whole	full	heart	!
谁	我	称为	我的	姐姐	不是	更多的	和	我的	嘴唇	,	比	和	我的	所有的	满的	心	!

我称她为我的妹妹，不仅是用我的嘴唇，更是用我全部的真心!

['ædəleɪd] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] those152

Adelaide	was	herself	unable	to	explain	to	me	the	connection	of	those152
阿德莱德	曾是	她自己	无法	到	解释	到	我	这	联系	的	those152

阿德莱德本人也无法向我解释那152个之间的联系。

['terəb(ə)l] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [kɒst][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] :

terrible	events	,	which	cost	her	her	existence	:
糟糕的	活动	,	哪个	成本	她	她	存在	:

可怕的事件夺去了她的生命:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['leɪtli] .

but	it	was	easy	to	guess	those	which	had	happened	lately	.
但	它	曾是	简单的	到	猜测	那些	哪个	有	发生	最近	.

但很容易猜到最近发生的事情。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['wuːndɪd] [fiːt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm]

Her	poor	wounded	feet	convinced	me	,	that	she	had	performed	some
她	贫穷的	受伤	脚	确信	我	,	那	她	有	执行	一些

[lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] ,

long	and	painful	journey	,
长的	和	痛苦	旅行	,

她那双伤痕累累的脚让我确信，她曾经历过一段漫长而艰辛的旅程。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [kʊd; kəd][ðə; ði][waɪf][hæv; həv][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] [steps] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld]

and	whither	could	the	wife	have	directed	her	steps	but	to	the	scaffold
和	往哪里去	可以	这	妻子	有	指导	她	步骤	但	到	这	脚手架

,

,

,

妻子除了走向断头台，还能往哪里去呢?

[ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] ?

on	which	her	husband	was	condemned	to	breathe	his	last	?
在	哪个	她	丈夫	曾是	谴责	到	呼吸	他的	最后的	?

她丈夫被判处死刑的原因是什么?

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ædəleɪd] !

Poor	,	poor	Adelaide	!
贫穷的	,	贫穷的	阿德莱德	!

可怜的阿德莱德!

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː'self] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

the	attempt	to	throw	yourself	into	my	arms	was	the	last	exertion	of	your
这	试图	到	扔	你自己	进入	我的	武器	曾是	这	最后的	用力	的	你的

[ɪg'zɔːstɪd] [p'aʊəz] :

exhausted	powers	:
筋疲力尽的	权力	:

你试图扑进我怀里的举动，是你耗尽所有力气后的最后挣扎:

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

words	were	denied	you	to	explain	your	excess	of	suffering	to	your
字	是	否认	你	到	解释	你的	过量的	的	痛苦	到	你的

['sɪstə(r)] ;

sister	;
姐姐	;

你无法用言语向你的妹妹解释你所遭受的巨大痛苦;

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ]

but	your	looks	so	expressive	of	anguish	and	pious	resignation	spoke	to	my
但	你的	看起来	所以	富有表现力的	的	痛苦	和	虔诚的	辞职	辐	到	我的

[hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [məʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] !

heart	in	a	language	most	intelligible	!
心	在	一个	语言	最多	可理解的	!

但你那充满痛苦和虔诚顺从的神情，用最能理解的语言触动了我的心!

['ædəˌleɪdz] [ə'tendənts] [hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd]

Adelaide's	attendants	had	mist	her	soon	after	her	escape	,	and	hastened
阿德莱德的	服务员	有	薄雾	她	很快	后	她	逃脱	,	和	加快

[ɪn] pursuit153

in	pursuit153
在	pursuit153

阿德莱德的侍从在她逃脱后不久就发现了她，并加快了追赶的步伐。153

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

of	her	:	but	ignorance	of	the	way	which	she	had	taken	for	some
的	她	:	但	无知	的	这	方式	哪个	她	有	已采取	为了	一些

[taɪm] [led][ðem; ðəm] [ə'streɪ] .

time	led	them	astray	.
时间	引领	他们	误入歧途	.

但她却因为不了解她一段时间以来所走的道路而误入歧途。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] - [deθ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

At	length	the	report	of	Rodolpho's	death	reached	them	,
在	长度	这	报告	的	-	死亡	达到	他们	,

最终，他们还是听到了鲁道夫去世的消息。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

and	gave	them	a	clue	to	trace	the	fugitive	.
和	给予	他们	一个	线索	到	痕迹	这	逃犯	.

并给了他们追踪逃犯的线索。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]

From	the	place	of	execution	it	was	easy	to	follow	her	to	my
从	这	地方	的	执行	它	曾是	简单的	到	跟随	她	到	我的

['kɒnvənt] ;

convent	;
修道院	;

从行刑地点很容易就能跟着她到我的修道院；

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ædəleɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

where	else	could	they	expect	to	find	the	unhappy	Adelaide	,	but	in	the	arms	of
在哪里	别的	可以	他们	预计	到	寻找	这	不开心	阿德莱德	,	但	在	这	武器	的

['sɪstəli] [ə'fekʃn] ?

sisterly	affection	?
姐妹情谊	感情	?

除了在姐妹情深的怀抱中，她们还能在哪里找到不快乐的阿德莱德呢?

[aɪ] ['lɜːnɪd] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðiːz]

I	learned	such	circumstances	as	were	still	unknown	to	me	from	these
我	学习	这样的	情况	作为	是	仍然	未知	到	我	从	这些

[ə'flɪktɪd] ['wɪmɪn] ,

afflicted	women	,
受苦的	女性	,

我从这些受苦的妇女身上了解到了我之前一无所知的情况。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

who	were	almost	distracted	at	hearing	the	loss	of	their	mistress	,
WHO	是	几乎	愣	在	听力	这	损失	的	他们的	情妇	,

听到情妇去世的消息，他们几乎都心不在焉了。

[huːz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['keələsnəs] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

whose	sudden	death	they	attributed	to	their	own	carelessness	in	suffering	her	to
谁	突然	死亡	他们	归因于	到	他们的	自己的	疏忽	在	痛苦	她	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他们将她的突然死亡归咎于自己的疏忽大意，导致她逃脱。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['melənkəli] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri]

Not	long	after	these	melancholy	events	,	the	gentle	and	pious	Queen	of	Hungary
不是	长的	后	这些	忧郁	活动	,	这	温和的	和	虔诚的	女王	的	匈牙利

[sent] [tuː; tə] request154

sent	to	request154
发送	到	request154

在这些令人悲伤的事件发生后不久，温柔虔诚的匈牙利女王派人请求154

[ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['sʌfərə(r)] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

that	the	body	of	the	noble	sufferer	might	be	delivered	up	to	her
那	这	身体	的	这	高贵	患者	可能	是	发表	向上	到	她

['mesndʒər] ;

messengers	;
信使	;

以便将这位高贵受难者的遗体交给她的使者；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː]) [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

it	being	(	as	they	informed	me	)	her	intention	to	deposit	it	in	her
它	存在	(	作为	他们	知情的	我	)	她	意图	到	订金	它	在	她

['njuːli] - [ɪ'rektɪd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - ,

newly	-	erected	church	of	Konigfeld	,
新	-	竖立	教会	的	-	,

据他们所说，她打算将它安放在她新建的柯尼格费尔德教堂里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ælbət] [hæd; həd] ['perɪʃt] ,

which	she	had	built	on	the	spot	where	her	father	Albert	had	perished	,
哪个	她	有	建造	在	这	点	在哪里	她	父亲	阿尔伯特	有	遇难	,

那是她在父亲阿尔伯特遇难的地方建造的。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][biː; bi]

and	in	which	she	had	already	ordered	a	sumptuous	monument	to	be
和	在	哪个	她	有	已经	订购	一个	豪华	纪念碑	到	是

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)] .

prepared	for	the	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	.
准备	为了	这	女士	的	这	灯塔	-	塔	.

她已经下令为灯塔夫人建造一座华丽的纪念碑。

[rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] [dʒəʊ'hænə] ,

Report	was	loud	in	praise	of	this	generous	act	of	the	saint	-	like	Johanna	,
报告	曾是	大声	在	称赞	的	这	慷慨的	行为	的	这	圣	-	喜欢	约翰娜	,

消息传遍各地，人们纷纷赞扬圣女约翰娜的慷慨之举。

[huː] [ðʌs] ['ɒfəd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [greɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mɜːdərə(r)] .

who	thus	offered	an	honourable	grave	to	the	wife	of	her	father's	murderer	.
WHO	因此	提供	一个	光荣的	严重	到	这	妻子	的	她	父亲的	凶手	.

因此，他为杀父仇人的妻子提供了一个体面的坟墓。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

As	it	appeared	to	me	in	a	light	by	no	means	so	amiable	,
作为	它	出现	到	我	在	一个	光	经过	不	方法	所以	可亲	,

在我看来，这件事的性质远非那么友好。

[ai] ['skru:pl] [nɒt][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kwi:nz] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'fju:z(ə)l] .

I	scrupled	not	to	give	the	Queen's	request	a	positive	refusal	.
我	谨慎的	不是	到	给	这	女王大学	要求	一个	积极的	拒绝	.

我犹豫不决，不愿直接拒绝女王的请求。

[maɪ] ['sɪstərz] [bəʊnz] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts] [bɪ'ni:θ] ['aʊə(r)] ['kɒnvənt] - ['tʃæp(ə)l] ;

My	sister's	bones	repose	in	the	vaults	beneath	our	convent	-	chapel	;
我的	姐妹	骨头	休息	在	这	金库	下面	我们的	修道院	-	教堂	;

我姐姐的遗骨安葬在我们修道院教堂下方的墓穴里；

the155

the155

the155

['mɑ:b(ə)l] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðem; ðəm] [beəz] [nəʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ɪz]

marble	which	covers	them	bears	no	inscription	except	the	name	of	her	who	is
大理石	哪个	封面	他们	熊	不	题词	除了	这	姓名	的	她	WHO	是

['berid] [ðeə(r)] ,

buried	there	,
埋葬	那里	,

覆盖在它们上面的大理石上没有任何铭文，只有埋葬在那里的女子的名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] ,

a	name	which	will	be	sacred	to	the	latest	posterity	,
一个	姓名	哪个	将要	是	神圣	到	这	最新的	后人	,

一个将为后世所铭记的神圣名字，

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ]

as	an	example	of	undeserved	affliction	and	of	love	and	truth
作为	一个	例子	的	不应得的	痛苦	和	的	爱	和	真相

[ʌn'i:kwəld] .

unequalled	.
无与伦比	.

这是不应承受的苦难以及无与伦比的爱与真理的例证。

[kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , ['dɪərɪst] [jʊ'renɪə] ; [kʌm] , [ænd; ənd] [beɪð] [ðæt] ['hæləʊd]

Come	to	this	place	of	sorrow	,	dearest	Urania	;	come	,	and	bathe	that	hallowed
来	到	这	地方	的	悲哀	,	亲爱的	乌拉尼亚	;	来	,	和	洗澡	那	神圣的

[stəʊn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] ,

stone	with	your	tears	,
石头	和	你的	眼泪	,

亲爱的乌拉尼亚，请来到这悲伤之地；请来，用你的泪水浸润这神圣的石头。

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [stɪl] [fɔ:l] [ɪn][maɪ][məʊst] ['sɪəriəs] ['aʊəz] .

on	which	my	own	still	fall	in	my	most	serious	hours	.
在	哪个	我的	自己的	仍然	落下	在	我的	最多	严肃的	小时	.

即使在我最艰难的时刻，我的内心依然会受到打击。

[æt; ət]['prez(ə)nt]['sʌfə(r)] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tɑ:sk][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [si:nz] ,

At	present	suffer	me	to	rest	from	the	painful	task	of	describing	scenes	,
在	展示	遭受	我	到	休息	从	这	痛苦	任务	的	描述	场景	,

请允许我暂时休息一下，不必再费力描述场景了。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:ləʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] ['pi:sɪz] .

the	slightest	recollection	of	which	is	almost	sufficient	to	break	my	heart	in	pieces	.
这	丝毫	回忆	的	哪个	是	几乎	充足的	到	休息	我的	心	在	件	.

哪怕只是稍稍想起这件事，都足以让我心碎。

[gɒd] [grɑ:nt] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ]

God	grant	that	ere	long
上帝	授予	那	埃雷	长的

愿上帝保佑，不久之后

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

it	may	break	for	ever	!
它	可能	休息	为了	曾经	!

它可能会永远坏掉！

['ædəˌleɪdz] ['smaɪlɪŋ] [fɔːm] [siːm] [tuː; tə] ['bekən] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [lait] . —

Adelaide's	smiling	form	seems	to	beckon	me	away	to	the	regions	of	light	.	—
阿德莱德的	微笑	形式	似乎	到	招手	我	离开	到	这	地区	的	光	.	—

-	[ʃeɪd]	[ai]	[straɪv]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[dɪ'sɜːn]	;
Rodolpho's	shade	I	strive	in	vain	to	discern	;
-	阴影	我	努力	在	徒劳	到	辨别	;

阿德莱德的微笑仿佛在召唤我走向光明之地。——我竭力想要辨认鲁道夫的影子，却徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [nɒt] ! — [əʊ] ! -

it	appears	not	!	—	oh	!	156
它	出现	不是	!	—	哦	!	-

看来并非如此！——哦！156

[ðaʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] !

thou	my	brother	!
你	我的	兄弟	!

你是我的兄弟！

[maɪ][dɪə(r)] [si'djuːst] [ʌn'hæpi] ['brʌðə(r)] !

my	dear	seduced	unhappy	brother	!
我的	亲爱的	被诱惑	不开心	兄弟	!

我亲爱的、被诱惑的、不幸的哥哥！

[meɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [grɑːnt][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] ,

may	the	Divine	Providence	grant	me	not	to	close	my	eyes	,
可能	这	神圣的	普罗维登斯	授予	我	不是	到	关闭	我的	眼睛	,

愿神圣的天意使我永不闭上双眼。

[tɪl] [maɪ] [ʌn'siːsɪŋ] ['fɜːvənt] [preə(r)z] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] [sɪnz] ,

till	my	unceasing	fervent	prayers	shall	have	obtained	the	absolution	of	thy	sins	,
直到	我的	不断	热切	祈祷	将	有	获得	这	赦免	的	你的	罪孽	,

直到我不懈虔诚的祈祷获得你罪孽的赦免，

[ænd; ənd][hæv; həv] [geɪnd] [ðaɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ! -

and	have	gained	thy	admission	into	the	dwellings	of	the	blessed	!	157
和	有	获得	你的	入学	进入	这	住宅	的	这	蒙福	!	-

并已获准进入蒙福者的居所！157

[pɑːt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɔːθ] .

THE	FOURTH	.
这	第四	.

第四。

[kaʊnt] [doʊnəts] [d'ɔːtəz] .

Count	Donat's	Daughters	.
数数	唐纳特	女儿们	.

多纳特伯爵的女儿们。

['emɪlaɪn] [ɒv; əv] [tuː; tə]['æməbel] - .

Emmeline	of	Sargans	to	Amabel	Melthal	.
艾米琳	的	萨尔甘斯	到	阿玛贝尔	-	.

萨甘斯的艾米琳致阿玛贝尔·梅尔塔尔。

[pə'hæps] , [dɪə(r)]['æməbel] , [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

Perhaps	**,**	**dear**	**Amabel**	**,**	**you**	**had**	**good**	**reasons**	**for**	**quitting**	**the**	**Castle**	**of**
也许	,	亲爱的	阿玛贝尔	,	你	有	好的	原因	为了	辞职	这	城堡	的

Sargans	**,**
萨尔甘斯	,

亲爱的阿玛贝尔，或许你离开萨尔甘斯城堡是有充分理由的。

[ðəʊ] ['fɪliəl] [rɪ'spekt] [fə'bidz] [maɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɒt] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ;

though	**filial**	**respect**	**forbids**	**my**	**examining**	**what**	**those**	**reasons**	**were**	**;**
尽管	孝	尊重	禁止	我的	检查	什么	那些	原因	是	;

虽然孝道让我无法探究这些原因究竟是什么；

[bʌt; bət][hæv; həv][nɒt][aɪ] ['riːz(ə)nz] ['iːkwəli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [lə'mentɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ?

but	**have**	**not**	**I**	**reasons**	**equally**	**good**	**for**	**lamenting**	**your**	**departure**	**?**
但	有	不是	我	原因	同样地	好的	为了	哀叹	你的	离开	?

但我难道没有同样充分的理由为你的离去感到惋惜吗?

[əʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

['nevə(r)][mɔː(r)] [tɜːm] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ;

never	**more**	**term**	**me**	**your**	**mistress**	**;**
绝不	更多的	学期	我	你的	情妇	;

不要再称我为你的情妇了；

[ðæt] [neɪm] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

that	**name**	**is**	**painful**	**to**	**my**	**heart**	**and**	**injurious**	**to**	**our**	**friendship**	**.**
那	姓名	是	痛苦	到	我的	心	和	有害的	到	我们的	友谊	.

这个名字让我心痛，也伤害了我们的友谊。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz] ['riːəli] ['fɪlɪŋ] that158

You	**know**	**well**	**,**	**that**	**I**	**never**	**treated**	**you**	**as**	**really**	**filling**	**that158**
你	知道	出色地	,	那	我	绝不	治疗	你	作为	真的	填充	that158

你很清楚，我从来没有真正把你当成那个158号人。

['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] ,

station	**,**	**to**	**which**	**you**	**were**	**destined**	**,**
车站	,	到	哪个	你	是	注定	,

你注定要去的车站，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [fɜːst] [brɔːt] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

when	**in**	**the**	**days**	**of**	**our**	**childhood**	**my**	**father**	**first**	**brought**	**you**	**with**	**him**	**to**
什么时候	在	这	天	的	我们的	童年	我的	父亲	第一的	带来	你	和	他	到

.

Sargans	**.**
萨尔甘斯	.

在我们小时候，父亲第一次带你来到萨尔甘斯。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ] [ə'tendənt] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kəm'pænjən] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] !

You	**were**	**not**	**my**	**attendant**	**;**	**you**	**were**	**my**	**companion**	**,**	**were**	**my**	**sister**	**!**
你	是	不是	我的	服务员	;	你	是	我的	伴侣	,	是	我的	姐姐	!

你不是我的侍女，你是我的伴侣，是我的姐妹!

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒv; əv] [ɪ'lʌstrɪəs] ['ænsestri] [ænd; ənd][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] ;

away	**with**	**the**	**jargon**	**of**	**illustrious**	**ancestry**	**and**	**of**	**humble**	**birth**	**;**
离开	和	这	行话	的	杰出	祖先	和	的	谦逊的	出生	;

抛开显赫的家世和卑微的出身这些陈词滥调；

[sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] - [d'ɔ:təz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] , [dɪə(r)]

such	distinctions	disgrace	the	lips	of	Helvetia's	daughters	;	and	in	truth	,	dear
这样的	区别	耻辱	这	嘴唇	的	-	女儿们	;	和	在	真相	,	亲爱的

['æməbel] ,

Amabel	,
阿玛贝尔	,

这种区分有辱赫尔维蒂亚女儿们的名声；而事实上，亲爱的阿玛贝尔，

[wen] [ɔ:l] [ɪz] ['dʒʌstli] [wei] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['hɛnrɪk] - ,

when	all	is	justly	weighed	,	she	who	is	the	daughter	of	Henric	Melthal	,
什么时候	全部	是	公正地	称重	,	她	WHO	是	这	女儿	的	亨利克	-	,

当一切都被公平地衡量之后，她是亨利克·梅尔塔尔的女儿，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔ:ltə] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [ɒv; əv] ['gɜ:tru:d] ,

the	relation	of	Walter	Forest	and	the	pupil	of	Gertrude	Bernsdorf	,
这	关系	的	沃尔特	森林	和	这	瞳孔	的	格特鲁德	伯恩斯多夫	,

沃尔特·福雷斯特与格特鲁德·伯恩斯多夫的学生之间的关系

[hæz; həz] [fɑ:(r)] ['greɪtə(r)] [kɔ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] ,

has	far	greater	cause	to	be	proud	of	her	origin	,
有	远的	更大的	原因	到	是	自豪的	的	她	起源	,

她更有理由为自己的出身感到自豪，

[ðæn; ðən] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['doʊnæt] [ænd; ənd] - ,

than	one	who	is	the	offspring	of	Donat	and	Mellusina	,
比	一	WHO	是	这	后代	的	唐纳特	和	-	,

比多纳特和梅卢西娜的后代还要糟糕，

[ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] [blʌʃ] [tu:; tə] [neɪm] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ['ɛθəl,bɜ:rt] [ɒv; əv]

and	who	must	blush	to	name	as	her	grandfather	Ethelbert	of
和	WHO	必须	脸红	到	姓名	作为	她	祖父	埃塞尔伯特	的

- , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪlti] .

Carlsheim	,	the	unfortunate	and	the	guilty	.
-	,	这	不幸	和	这	有罪的	.

谁又会羞于提及她的祖父卡尔斯海姆的埃塞尔伯特呢？这位不幸而又罪孽深重的人。

[jet] [teɪk] ['kʌmfət] , ['emɪlaɪn] [ɒv; əv] ! -

Yet	take	comfort	,	Emmeline	of	Sargans	!	159
然而	拿	舒适	,	艾米琳	的	萨尔甘斯	!	-

但请放心，萨甘斯的艾米琳！159

[ju:; jʊ] [tu:] [kæn; kən] ['nʌmbə(r)] [sʌm; səm] [fju:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] ,

you	too	can	number	some	few	among	the	connections	of	your	family	,
你	也	能	数字	一些	很少	之中	这	连接	的	你的	家庭	,

你也可以列举一些你家族关系中的人，

[hu:] [wʊd] [nɒt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['praʊdɪst] .

who	would	not	disgrace	the	best	and	proudest	.
WHO	会	不是	耻辱	这	最好的	和	最引以为豪	.

谁会不让最优秀、最骄傲的人蒙羞呢?

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] [dein] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['dɔ:tə(r)]

The	venerable	Urania	Venosta	deigns	to	bestow	on	you	the	names	of	daughter
这	可敬	乌拉尼亚	静脉	设计	到	赐给	在	你	这	姓名	的	女儿

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [grænd] - [tʃaɪld] ;

and	of	grand	-	child	;
和	的	盛大	-	孩子	;

德高望重的乌拉尼亚·维诺斯塔女士赐予您女儿和孙女的称号；

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [fləʊ] [ɪn] [maɪ] [veɪns] ,

what	matters	it	,	that	her	blood	does	not	actually	flow	in	my	veins	,
什么	事情	它	,	那	她	血	做	不是	实际上	流动	在	我的	静脉	,

重要的是，她的血并没有真正流淌在我的血管里。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fiːlz] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] ?

since	her	heart	feels	towards	me	the	affection	of	a	mother	?
自从	她	心	感觉	向	我	这	感情	的	一个	母亲	?

因为她对我怀有如同母亲般的爱?

[ˈnevə(r)][kæn; kən][aɪ] [preɪz] [tuː] [ˈhaɪli] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Never	can	I	prize	too	highly	my	good	fortune	in	having	gained	an	interest	in	the
绝不	能	我	奖	也	高度	我的	好的	财富	在	拥有	获得	一个	兴趣	在	这

[ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈmeɪtrən] ,

bosom	of	this	admirable	matron	,
怀	的	这	令人钦佩的	护士长	,

我永远无法充分体会到自己有幸赢得这位令人钦佩的贵妇芳心的幸运。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈkeɪʒnəli] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəkɔːs] !

and	being	occasionally	permitted	to	profit	by	her	intercourse	!
和	存在	偶尔	允许	到	利润	经过	她	交往	!

并且偶尔还能从她的性行为中获利!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈæməbel] !

For	this	too	am	I	indebted	to	you	,	my	Amabel	!
为了	这	也	是	我	负债累累	到	你	,	我的	阿玛贝尔	!

为此我也要感谢你，我的阿玛贝尔!

[ɪts] [truː] , [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪˈembə(r)] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːs(ə)l] ,

its	true	,	I	can	still	remember	well	to	have	seen	her	in	this	Castle	,
它是	真的	,	我	能	仍然	记住	出色地	到	有	已见	她	在	这	城堡	,

没错，我至今仍清楚地记得曾在这座城堡里见过她。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] remember160

while	I	was	yet	but	a	child	;	I	remember160
尽管	我	曾是	然而	但	一个	孩子	;	我	remember160

当我还是个孩子的时候；我记得160

[wel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈstəʊd] [ɒn][ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst] [əˈfekʃənət] [æpəˈleɪʃnz] ,

well	,	that	she	bestowed	on	me	the	most	affectionate	appellations	,
出色地	,	那	她	授予	在	我	这	最多	亲热	名称	,

她给了我许多最亲昵的称呼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd]

that	she	suffered	me	to	repose	in	her	arms	,	and	that	when	she	quitted
那	她	遭受	我	到	休息	在	她	武器	,	和	那	什么时候	她	辞职

,

Sargans	,
萨尔甘斯	,

她让我安睡在她怀里，而当她离开萨尔甘斯时，

[aɪ] [wept] [ˈbɪtəli] , [ænd; ənd] [begd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wept	bitterly	,	and	begged	,	that	I	might	accompany	her	.
我	哭泣	苦涩地	,	和	乞求	,	那	我	可能	陪伴	她	.

我痛哭流涕，恳求能陪她一起去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɑːʃnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [rɪˈpʌls] [maɪ][dɪə(r)] [lɒst] [ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][maɪˈself] ,

But	the	harshness	with	which	my	father	repulsed	my	dear	lost	sister	and	myself	,
但	这	严厉	和	哪个	我的	父亲	反感	我的	亲爱的	丢失的	姐姐	和	我	,

但是，父亲对待我和我亲爱的失散妹妹的冷酷无情，

[wenˈevə(r)] [wiː; wi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [jʊˈrenɪə] [wʌns] [mɔː(r)] ,

whenever	we	ventured	to	express	a	wish	that	we	might	see	Urania	once	more	,
每当	我们	冒险	到	表达	一个	希望	那	我们	可能	看	乌拉尼亚	一次	更多的	,

每当我们鼓起勇气表达希望再次见到乌拉尼亚的愿望时，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɒlə'tɪləti] [ɒv; əv] [juːθ] ,

aided	by	the	lapse	of	years	and	the	volatility	of	youth	,
协助	经过	这	失效	的	年	和	这	挥发性	的	青年	,

岁月的流逝和青春期的易变性，都加剧了这种现象。

[hæd; həd][baɪ] [dɪ'griːz] ['nɪəli] [ɪ'feɪst] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [wen] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

had	by	degrees	nearly	effaced	all	recollection	of	her	;	when	you	,	my	beloved	friend	,
有	经过	学位	几乎	抹去	全部	回忆	的	她	;	什么时候	你	,	我的	心爱	朋友	,

渐渐地，我几乎完全忘记了她；而你，我亲爱的朋友，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [jʊ'renɪə] .

arrived	at	the	Castle	,	and	recalled	to	my	mind	the	noble	image	of	Urania	.
到达的	在	这	城堡	,	和	召回	到	我的	头脑	这	高贵	图像	的	乌拉尼亚	.

到达城堡后，乌拉尼亚高贵的形象浮现在我的脑海中。

[juː; jʊ] ['bəʊstɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

You	boasted	,	that	you	had	resided	for	some	time	under	her	protection	,
你	吹嘘	,	那	你	有	居住地	为了	一些	时间	在下面	她	保护	,

你曾吹嘘说，你曾在她庇护下生活了一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː] your161

and	that	she	had	taken	the	greatest	pains	to	instill	into	your161
和	那	她	有	已采取	这	最	疼痛	到	灌输	进入	your161

她不遗余力地向你灌输了161

[jʌŋ] [maɪnd] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst]['vɜːtʃuː] ,

young	mind	lessons	of	the	purest	virtue	,
年轻的	头脑	课程	的	这	最纯净的	美德	,

从小培养孩子对最纯洁美德的认识，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪm'pɑːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['sɪstəz] ,

in	order	that	you	might	impart	them	to	the	two	poor	orphan	sisters	,
在	命令	那	你	可能	传授	他们	到	这	二	贫穷的	孤儿	姐妹	,

以便你能把它们分给那两个可怜的孤女。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kaʊnt] [doʊnəts] ['fɔːtrəs] ; [ə; eɪ] [step] ,

when	your	father	should	conduct	you	to	Count	Donat's	fortress	;	a	step	,
什么时候	你的	父亲	应该	执行	你	到	数数	唐纳特	堡垒	;	一个	步	,

当你父亲带你去多纳特伯爵的堡垒时；一步，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [les] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] - ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['hɛnrɪk] - [tuː; tə] [kən'sent] .

to	which	nothing	less	powerful	than	Urania's	influence	could	have	induced	Henric	Melthal	to	consent	.
到	哪个	没有什么	较少的	强大的	比	-	影响	可以	有	诱导	亨利克	-	到	同意	.

只有乌拉尼亚的影响力才能让亨利克·梅尔塔尔同意。

[ðæt] [step] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ'self] .

That	step	was	the	preservation	of	Amalberga	and	of	myself	.
那	步	曾是	这	保存	的	阿玛尔贝加	和	的	我	.

那一步是为了保护阿玛尔贝加，也是为了保护我自己。

['ɔːrfənz] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

Orphans	in	truth	we	were	!
孤儿	在	真相	我们	是	!

我们其实都是孤儿!

[brɔːt] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][tju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

brought	**up**	**under**	**the**	**tuition**	**of**	**such**	**a**	**father**	**,**	**and**	**associating**	**with**	**his**
带来	向上	在下面	这	学费	的	这样的	一个	父亲	,	和	关联	和	他的

[ə'bændənd] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətS] ,

abandoned	**intimates**	**,**
弃	亲密	,

在这样的父亲教导下长大，并与他抛弃的亲信交往，

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] ?

what	**was**	**it**	**probable**	**would**	**become**	**of**	**us**	**?**
什么	曾是	它	可能	会	变得	的	我们	?

我们最终会变成什么样?

['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Heaven	**be**	**thanked**	**,**	**you**	**have**	**saved**	**us**	**,**	**or**	**at**	**least**	**you**	**have**	**saved**	**me**	**.**
天堂	是	谢谢	,	你	有	已保存	我们	,	或者	在	至少	你	有	已保存	我	.

感谢上苍，你救了我们，或者至少你救了我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

But	**you**	**are**	**torn**	**from**	**me**	**;**	**and**	**now**	**that**	**you**	**are**	**gone**	**,**
但	你	是	撕裂	从	我	;	和	现在	那	你	是	已消失	,

但你已离我而去；如今你已不在，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] I162

how	**difficult**	**should**	**I**	**have**	**found**	**it**	**to**	**remain**	**steady**	**in**	**the**	**way**	**that**	**I162**
如何	难的	应该	我	有	成立	它	到	保持	稳定的	在	这	方式	那	I162

我应该觉得保持 I-162 那样的稳定有多难?

[ɔːt] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,

ought	**to**	**pursue**	**,**
应该	到	追求	,

应该继续追求，

[hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['təːmineit] [æt; ət]

had	**you**	**not**	**shown**	**me**	**the**	**secret**	**path**	**through**	**the**	**wood**	**which**	**terminates**	**at**
有	你	不是	所示	我	这	秘密	小路	通过	这	木头	哪个	终止	在

- ['kɒnvənt] .

Urania's	**convent**	**.**
-	修道院	.

如果不是你带我穿过树林，最终到达乌拉尼亚修道院的秘密小路。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['friːkwəntli] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tendənts] ; [ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd]

I	**have**	**already**	**frequently**	**eluded**	**the**	**vigilance**	**of**	**my**	**attendants**	**;**	**I**	**have**	**visited**
我	有	已经	频繁地	躲避	这	警觉	的	我的	服务员	;	我	有	到访

[jʊ'renɪə] ;

Urania	**;**
乌拉尼亚	;

我已多次躲过侍从的监视；我曾到访乌拉尼亚；

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sel] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks]

have	**always**	**found**	**the**	**doors**	**of**	**her**	**cell**	**open**	**to**	**me**	**,**	**and**	**methinks**
有	总是	成立	这	门	的	她	细胞	打开	到	我	,	和	我觉得

[hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

have	**never**	**returned**	**,**
有	绝不	返回	,

我发现她的牢房大门总是向我敞开，而且我想我再也没有回去过。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ai] [keɪm] .

without	**feeling**	**myself**	**happier**	**and**	**better**	**than**	**when**	**I**	**came**	**.**
没有	感觉	我	更快乐	和	更好的	比	什么时候	我	来了	.

虽然我感觉自己比来的时候更快乐、更好了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [duː; də][ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend]

And	all	this	do	I	owe	to	you	,	and	yet	in	writing	to	your	friend
和	全部	这	做	我	欠	到	你	,	和	然而	在	写作	到	你的	朋友

['emɪlaɪn] ,

Emmeline	,
艾米琳	,

这一切都归功于你，然而在写给你的朋友艾米琳的信中，

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [jɔː'self] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ?

can	you	resolve	to	offend	her	by	calling	yourself	her	servant	?
能	你	解决	到	得罪	她	经过	呼叫	你自己	她	仆人	?

你真的能下定决心冒犯她，自称是她的仆人吗?

['æməbel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['benɪfæktrɪs] ; [waɪl] [ai][ɪg'zɪst] , ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [siːs] [tuː; tə] [θæŋk]

Amabel	,	you	are	my	benefactress	;	while	I	exist	,	never	will	I	cease	to	thank
阿玛贝尔	,	你	是	我的	慈善家	;	尽管	我	存在	,	绝不	将要	我	停止	到	感谢

[juː; jʊ] . -

you	.	163
你	.	-

阿玛贝尔，你是我的恩人；只要我活着，我就永远不会停止感谢你。163

['emɪlaɪn] [ɒv; əv] [tuː; tə]['æməbel] .

Emmeline	of	Sargans	to	Amabel	.
艾米琳	的	萨尔甘斯	到	阿玛贝尔	.

萨甘斯的艾米琳致阿玛贝尔。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [jʊ'renɪə] ,

I	have	just	left	the	venerable	Urania	,
我	有	只是	左边	这	可敬	乌拉尼亚	,

我刚刚离开了古老的乌拉尼亚号。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][tuː; tə] - [deɪ] [les] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	I	have	received	in	her	society	to	-	day	less	satisfaction	than	usual	.
但	我	有	已收到	在	她	社会	到	-	天	较少的	满意	比	通常	.

但是，今天我在她的社交场合中得到的满足感不如往常。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	have	gone	through	a	strict	examination	.
我	有	已消失	通过	一个	严格的	考试	.

我经过了严格的考试。

[ðəʊ] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ,

Though	,	Heaven	be	thanked	,
尽管	,	天堂	是	谢谢	,

不过，感谢上天，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hɑːbərɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [əʊn] ,

my	heart	is	unconscious	of	harbouring	any	thing	which	I	should	blush	to	own	,
我的	心	是	无意识	的	窝藏	任何	事物	哪个	我	应该	脸红	到	自己的	,

我的内心深处并没有意识到自己藏着任何令我羞于承认的东西。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [sʌtʃ] [kləʊz] [ɪn'kwaɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

yet	I	could	not	help	feeling	,	that	such	close	enquiries	were	painful	to	me	,
然而	我	可以	不是	帮助	感觉	,	那	这样的	关闭	查询	是	痛苦	到	我	,

但我还是忍不住觉得，这种刨根问底的询问让我感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['evri] ['kwestʃən] [wɪð] ['iːkwəl]

and	that	it	was	impossible	for	me	to	answer	every	question	with	equal
和	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	回答	每一个	问题	和	平等的

['redɪnəs] .

readiness	.
准备就绪	.

而且我不可能对每个问题都给出同样充分的回答。

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æməbel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [sen'seiʃən] ;

Explain	**to**	**me**	**,**	**Amabel**	**,**	**what**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**these**	**sensations**	**;**
解释	到	我	,	阿玛贝尔	,	什么	曾是	这	原因	的	这些	感觉	;

阿玛贝尔，请告诉我，这些感觉的起因是什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['friːkwəntli] [set][ˌem 'iː] [raɪt] ,

you	**are**	**more**	**intelligent**	**than**	**I**	**am**	**,**	**and**	**have**	**frequently**	**set**	**me**	**right**	**,**
你	是	更多的	聪明的	比	我	是	,	和	有	频繁地	放	我	正确的	,

[waɪl] [ai] have164

while	**I**	**have164**
尽管	我	have164

你比我聪明，经常纠正我的错误，而我却有164个错误。

[biːn] [bɪ'wɪldəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['siːkrət]['ævənjuːs][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

been	**bewildered**	**among**	**the**	**secret**	**avenues**	**of**	**my**	**heart**	**.**
到过	困惑	之中	这	秘密	途径	的	我的	心	.

迷失在我内心深处的秘密通道中。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['æməbel] , [huː] [fɜːst] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ'self] ,

Who	**was**	**it**	**but**	**Amabel**	**,**	**who**	**first**	**taught**	**me**	**to**	**look**	**into**	**myself**	**,**
WHO	曾是	它	但	阿玛贝尔	,	WHO	第一的	教授	我	到	看	进入	我	,

是谁呢？正是阿玛贝尔，她第一个教会我审视自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ɪn][sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['dʒʌdʒmənt]['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	**to**	**sit**	**in**	**severe**	**and**	**impartial**	**judgment**	**over**	**my**	**own**	**thoughts**	**and**
和	到	坐	在	严重	和	公正	判断	超过	我的	自己的	想法	和

['fiːlɪŋz] ?

feelings	**?**
情怀	?

还要以严厉而公正的态度来评判我自己的想法和感受?

[jʊ'renɪə] ['djʊərɪŋ][maɪ]['fɔːmə(r)] ['vɪzɪts] [hæd; həd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

Urania	**during**	**my**	**former**	**visits**	**had**	**thought**	**proper**	**to**	**enquire**	**,**
乌拉尼亚	期间	我的	以前的	访问	有	想法	恰当的	到	查询	,

乌拉尼亚在我之前几次访问期间都认为有必要询问一下，

[haʊ] [fɑː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .

how	**far**	**I**	**am**	**acquainted**	**with**	**the**	**annals**	**of**	**my**	**family**	**.**
如何	远的	我	是	熟人	和	这	志	的	我的	家庭	.

我对家族史的了解程度如何?

[ai][dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

I	**did**	**not**	**conceal**	**from**	**her**	**,**
我	做过	不是	隐藏	从	她	,

我没有对她隐瞒什么。

[ðæt] ['gɜːtruːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [kaʊnt] ['doʊnæt] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ]

that	**Gertrude**	**Bernsdorf**	**during**	**the**	**short**	**visit**	**which**	**Count**	**Donat**	**suffered**	**me**	**to**	**pay**
那	格特鲁德	伯恩斯多夫	期间	这	短的	访问	哪个	数数	唐纳特	遭受	我	到	支付

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['fruːtɪdʒər] ,

you	**in**	**the**	**Vale**	**of**	**Frutiger**	**,**
你	在	这	谷	的	水果	,

格特鲁德·伯恩斯多夫在我短暂拜访您期间（多纳特伯爵允许我到弗鲁蒂格山谷拜访您），

[hæd; həd] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['evri] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] ['fɪfti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	**made**	**known**	**to**	**us**	**every**	**thing**	**,**	**of**	**which**	**during**	**fifty**	**years**	**she**	**had**
有	制成	已知	到	我们	每一个	事物	,	的	哪个	期间	五十	年	她	有

[biːn] [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] .

been	**an**	**eyewitness**	**.**
到过	一个	目击者	.

她把五十年来她亲眼所见的一切都告诉了我们。

[jʊ'renɪə] ['bleim] ['haɪli] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['wʊmənz] [loʊ'kweɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] ,

Urania	blames	highly	the	good	old	woman's	loquaciousness	,	and	assures	me	,
乌拉尼亚	责备	高度	这	好的	老的	女性的	健谈	,	和	保证	我	,

乌拉尼亚对这位老妇人的喋喋不休深感不满，并向我保证：

[ðæt] [ə'bʌv] [hɑːf] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

that	above	half	what	I	have	heard	from	her	was	only	calculated	to
那	多于	一半	什么	我	有	听到	从	她	曾是	仅有的	计算	到

[duː; də] me165

do	me165
做	me165

我从她那里听到的一半以上的话，都只是为了让我165分。

[hɑːm] .

harm	.
伤害	.

伤害。

[ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] , [ðæt] [jʊ'renɪə][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sɜːt(ə)n] ,

I	can	well	believe	,	that	Urania	is	in	the	right	;	it	is	at	least	certain	,
我	能	出色地	相信	,	那	乌拉尼亚	是	在	这	正确的	;	它	是	在	至少	肯定	,

我完全相信乌拉尼亚是对的；至少这一点是肯定的。

[ðæt] ['gɜːrtruːdz] ['nærətɪv] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn] ['vɜːtʃuː] , [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

that	Gertrude's	narrative	had	almost	robbed	me	of	one	virtue	,	respect	for
那	格特鲁德的	叙述	有	几乎	被抢劫	我	的	一	美德	,	尊重	为了

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ;

the	character	of	my	father	;
这	特点	的	我的	父亲	;

格特鲁德的叙述几乎让我失去了一种美德，那就是对父亲品格的尊重；

[haʊ] [kæn; kən][ai] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ðæt] ['kruːəl]['doʊnæt] ,

how	can	I	love	and	esteem	that	cruel	Donat	,
如何	能	我	爱	和	尊重	那	残忍的	唐纳特	,

我怎能爱戴和敬重那个残忍的唐纳特呢?

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

who	was	the	author	of	all	those	complicated	misfortunes	,
WHO	曾是	这	作者	的	全部	那些	复杂的	不幸	,

究竟是谁造成了这一切错综复杂的不幸?

[wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['biːɪŋs] ,

which	afflicted	so	many	of	the	best	of	earthly	beings	,
哪个	受苦的	所以	许多	的	这	最好的	的	尘世的	生物	,

它折磨着世间许多最优秀的人，

[ænd; ənd][maɪ]['ædmərəb(ə)l] [frend] [jʊ'renɪə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ?

and	my	admirable	friend	Urania	among	the	rest	?
和	我的	令人钦佩的	朋友	乌拉尼亚	之中	这	休息	?

还有我敬佩的朋友乌拉尼亚吗?

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [seɪnt] [tʃaɪdz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː]

the	benevolent	saint	chides	me	for	encouraging	such	thoughts	,	and	bids	me
这	仁慈	圣	责备	我	为了	鼓励	这样的	想法	,	和	出价	我

[fə'get] [ðæt] ,

forget	that	,
忘记	那	,

这位仁慈的圣人责备我不该有这种想法，并劝我忘记它。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːˈself] [lɒŋ] [sɪns] [fəˈgɒtn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]

which	she	has	herself	long	since	forgotten	;	but	how	is	it	possible	for	me
哪个	她	有	她自己	长的	自从	被遗忘的	;	但	如何	是	它	可能的	为了	我

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜː(r); hə(r)] ?

to	obey	her	?
到	服从	她	?

她自己早已忘记了这件事；但我怎么可能服从她呢?

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [biːn] [maɪˈself] [tuː] [sɪˈvɪəli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] [vˈaɪsɪz] .

I	have	already	been	myself	too	severely	the	victim	of	Count	Donat's	vices	.
我	有	已经	到过	我	也	严重	这	受害者	的	数数	唐纳特	恶习	.

我本人也曾深受多纳特伯爵恶习之害。

[ai] ['kænɒt] [fəˈget] [ðæt] [hiː; hi] [əˈbændənd] [maɪ] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ]

I	cannot	forget	that	he	abandoned	my	youth	to	the	ill	impressions	of	his	low
我	不能	忘记	那	他	弃	我的	青年	到	这	患病的	印象	的	他的	低的

- born166

-	born166
-	born166

我无法忘记，他让我的青春蒙上了出身低微的不良影响。166

[ænd; ənd] ['lɪbətiːn] [əˈsəʊʃɪeɪts] ; [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈgreɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv]

and	libertine	associates	;	that	he	degraded	me	to	be	the	companion	of
和	放荡不羁的	同事	;	那	他	退化的	我	到	是	这	伴侣	的

[hɪz; ɪz] ['pærəˌsaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːlət] :

his	Parasites	and	his	harlots	:
他的	寄生虫	和	他的	妓女	:

以及那些放荡不羁的同伙；他贬低我，让我成为他那些寄生虫和娼妓的同伴：

[ai] ['kænɒt] [fəˈget] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I	cannot	forget	,	that	it	is	he	and	his	harsh	treatment	of	her	,
我	不能	忘记	,	那	它	是	他	和	他的	残酷的	治疗	的	她	,

我无法忘记，是他以及他对她的残酷对待。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə] !

that	I	must	thank	for	the	loss	of	my	beloved	Amalberga	!
那	我	必须	感谢	为了	这	损失	的	我的	心爱	阿玛尔贝加	!

我必须感谢他，因为他害我失去了我心爱的阿玛尔贝加!

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] - [nekst] ['kwestʃən] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] :

The	subject	of	Urania's	next	question	regarded	the	fate	of	my	sister	:
这	主题	的	-	下一个	问题	认为	这	命运	的	我的	姐姐	:

乌拉尼亚接下来的问题是关于我妹妹的命运：

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɔːlsəʊ][ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['əʊpənnəs] .

on	this	point	also	I	answered	her	with	openness	.
在	这	观点	还	我	回答	她	和	开放性	.

在这一点上，我也坦诚地回答了她。

[ai][dɪd] [nɒt] ['mɪəli] [rɪˈleɪt] [ðəʊz] ['melənkəli] [siːnz] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ɪˈfeɪst]

I	did	not	merely	relate	those	melancholy	scenes	,	which	never	can	be	effaced
我	做过	不是	仅仅	涉及	那些	忧郁	场景	,	哪个	绝不	能	是	抹去

[frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] ;

from	my	memory	;
从	我的	记忆	;

我不仅仅是叙述了那些永远无法从我的记忆中抹去的悲伤场景；

[ai] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['kʌləs] ,

I	painted	them	with	such	warmth	and	in	such	lively	colours	,
我	绘	他们	和	这样的	温暖	和	在	这样的	热闹	颜色	,

我用如此温暖的笔触和如此鲜艳的色彩描绘了它们。

[ðæt] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['stɔːri] [wɒz; wəz] [hɜːd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,

that	the	emotion	with	which	my	story	was	heard	convinced	me	,
那	这	情感	和	哪个	我的	故事	曾是	听到	确信	我	,

人们在聆听我的故事时所表现出的情感深深打动了我。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ]['ɔːdɪtə(r)] .

that	I	had	made	them	present	to	the	eyes	of	my	auditor	.
那	我	有	制成	他们	展示	到	这	眼睛	的	我的	审计员	.

我已经将它们呈现在审计员眼前。

[stɪl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] ['mɪəli] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] ['briːfli] [rɪ'saɪt] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Still	was	she	not	contented	with	merely	hearing	me	briefly	recite	those	circumstances	,
仍然	曾是	她	不是	满足	和	仅仅	听力	我	简要地	背诵	那些	情况	,

但她似乎并不满足于仅仅听我简要地复述那些情况。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mɪŋg(ə)l] her167

which	made	her	mingle	her167
哪个	制成	她	交融	her167

这使她融入了她的167

[tɪəz] [wɪð] [maɪn] :

tears	with	mine	:
眼泪	和	矿	:

与我一同落泪:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][pɑːst]

she	has	desired	me	to	communicate	to	her	in	writing	all	that	has	past
她	有	想要的	我	到	交流	到	她	在	写作	全部	那	有	过去的

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['mænə(r)] ;

in	the	most	circumstantial	manner	;
在	这	最多	间接的	方式	;

她希望我能以书面形式，尽可能详细地向她汇报所有发生的事情;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flætəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faʊnd] [sʌtʃ]

and	she	flatters	me	with	the	hope	of	her	being	able	to	found	such
和	她	奉承者	我	和	这	希望	的	她	存在	有能力的	到	成立	这样的

[kən'dʒektʃə] [ɒn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

conjectures	on	this	narrative	,
猜想	在	这	叙述	,

她奉承我，希望能够根据我的叙述得出这样的推测。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['fjuːtʃə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

as	may	be	the	source	to	me	of	much	future	consolation	,
作为	可能	是	这	来源	到	我	的	很多	未来	安慰	,

这或许会成为我未来许多慰藉的源泉，

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['faɪnəli] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [lɒst]

and	may	even	be	the	means	of	finally	re	-	uniting	me	to	my	dear	lost
和	可能	甚至	是	这	方法	的	最后	关于	-	联合	我	到	我的	亲爱的	丢失的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

甚至有可能让我最终与我失散多年的妹妹重聚。

[əʊ] ! [wɜː(r); wə(r)][aɪ][bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ,

Oh	!	were	I	but	certain	,	that	this	would	really	be	the	consequence	,
哦	!	是	我	但	肯定	,	那	这	会	真的	是	这	结果	,

哦！如果我能确定这真的是后果该多好啊！

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [tɑːsk] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['entə(r)] [ə'pɒn] [səʊ]

with	what	pleasure	should	I	undertake	a	task	,	which	I	shall	now	enter	upon	so
和	什么	乐趣	应该	我	承担	一个	任务	,	哪个	我	将	现在	进入	之上	所以

[ʌn'wɪlɪŋli] !

unwillingly	!
不情愿地	!

我怎能心甘情愿地去完成这项我如此不情愿的任务呢!

['æməbel] , [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['meni] [tɪəz] [aɪ] [ʃed] , [wen] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [məʊst]

Amabel	,	you	saw	how	many	tears	I	shed	,	when	that	unexpected	and	most
阿玛贝尔	,	你	锯	如何	许多	眼泪	我	棚	,	什么时候	那	意外	和	最多

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ;

inexplicable	event	took	place	;
无法解释的	事件	采取	地方	;

阿玛贝尔，你看到了我流了多少眼泪，当那件意想不到、无法解释的事情发生时；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['wʌndə(r)] , [ðæt] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [naʊ] [duː; də] , [ðəʊz] [tɪəz] [fləʊ] [wɪð]

and	you	will	not	wonder	,	that	sitting	where	I	now	do	,	those	tears	flow	with
和	你	将要	不是	想知道	,	那	坐着	在哪里	我	现在	做	,	那些	眼泪	流动	和

[rɪ'njuːd] ['vaɪələns] .

renewed	violence	.
更新	暴力	.

你不会感到奇怪，当我坐在这里时，泪水再次汹涌而出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)] , -

It	was	in	this	very	chamber	,	168
它	曾是	在	这	非常	房间	,	-

就在这个房间里，168

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] !

that	I	saw	Amalberga	for	the	last	time	!
那	我	锯	阿玛尔贝加	为了	这	最后的	时间	!

那是我最后一次见到阿玛尔贝加!

[wɒt] [peɪn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː][tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

what	pain	did	it	cost	me	to	tear	myself	away	from	her	!
什么	疼痛	做过	它	成本	我	到	撕	我	离开	从	她	!

离她而去，我付出了多么大的痛苦!

[ɪn] [wɒt] [dɪ'strækʃn] [dɪd][aɪ] [fɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][maɪ]['kruːəl]['fɑːðə(r)] ,

in	what	distraction	did	I	fall	at	the	feet	of	my	cruel	father	,
在	什么	分心	做过	我	落下	在	这	脚	的	我的	残忍的	父亲	,

我究竟是在怎样的疏忽中，跌倒在了我那残暴的父亲脚下?

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ,

and	entreat	him	no	longer	to	imprison	my	beloved	sister	,
和	恳求	他	不	更长	到	监禁	我的	心爱	姐姐	,

恳求他不要再囚禁我亲爱的妹妹，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [kæp'tɪvəti] !

or	at	least	to	make	me	her	companion	in	captivity	!
或者	在	至少	到	制作	我	她	伴侣	在	囚禁	!

或者至少让我成为她囚禁时的伴侣!

[hiː; hi] [ri'pʌls] [ˌem 'iː] [wɪð] [fraun] ;

he	repulsed	me	with	frowns	;
他	反感	我	和	皱眉	;

他皱着眉头，让我感到厌恶;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [hɜːd] [kaʊnt] [doʊnəts] [əʊn] [hænd] [tɜːn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)]

and	the	innocent	girl	heard	Count	Donat's	own	hand	turn	the	lock	of	this	chamber
和	这	清白的	女孩	听到	数数	唐纳特	自己的	手	转动	这	锁	的	这	房间

,

,

,

天真无邪的少女亲耳听到唐纳伯爵亲手转动了这间房间的锁。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

in	which	the	next	morning	she	was	no	longer	to	be	found	.
在	哪个	这	下一个	早晨	她	曾是	不	更长	到	是	成立	.

第二天早上，她就不见了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] ['mjuːtʃuəli] [ə'kjuːzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ; [hɪz; ɪz]

My	father	and	myself	mutually	accused	each	other	of	her	flight	;	his
我的	父亲	和	我	相互	被告	每个	其他	的	她	航班	;	他的

[ˌækjuː'zeiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːsɪz] ,

accusations	were	curses	,
指控	是	诅咒	,

我和父亲互相指责对方害她逃跑；他的指责简直就是诅咒。

[maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [tɪəz] :

mine	were	confined	to	tears	:
矿	是	受限	到	眼泪	:

我的情绪仅限于泪水：

['weðə(r)] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] - [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

whether	both	were	equally	innocent	of	Amalberga's	disappearing	is	at	least	to
无论	两个都	是	同样地	清白的	的	-	消失	是	在	至少	到

[ˌem 'iː] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

me	still	a	mystery	.
我	仍然	一个	神秘	.

阿玛尔贝加失踪事件中两人是否同样无辜，至少对我来说仍然是个谜。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [wen] ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [hint] [æt; ət] [geɪv] [maɪ] [hɑːt] a169

And	these	events	,	which	when	even	slightly	hinted	at	gave	my	heart	a169
和	这些	活动	,	哪个	什么时候	甚至	轻微地	暗示	在	给予	我的	心	a169

而这些事，哪怕只是略加暗示，都让我心潮澎湃。

[sɪ'vɪə(r)] [pæŋ] , [mʌst; məst][aɪ] [kəm'pel] [maɪ'self][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə]['peɪpə(r)] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

severe	pang	,	must	I	compel	myself	to	commit	to	paper	calmly	and
严重	疼痛	,	必须	我	迫使	我	到	犯罪	到	纸	平静地	和

[sˈɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] ! — [jet] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

circumstantially	!	—	yet	be	it	so	!
间接地	!	—	然而	是	它	所以	!

一阵剧痛，我必须强迫自己冷静而详尽地将一切写下来吗？——但愿如此！

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tɑːsk] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː] ['meni] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [tɪəz] ,

the	painful	task	will	cost	me	many	tears	,	but	they	will	not	be	the	first	tears	,
这	痛苦	任务	将要	成本	我	许多	眼泪	,	但	他们	将要	不是	是	这	第一的	眼泪	,

这项痛苦的任务会让我流很多眼泪，但这不会是我第一次流泪。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [stɹ'iːmd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

which	have	streamed	within	these	walls	.
哪个	有	流媒体	之内	这些	墙壁	.

这些水流曾涌入这堵墙内。

[jʊ'renɪə] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

Urania	informs	me	,	that	this	very	chamber	was	long	her	own	;
乌拉尼亚	通知	我	,	那	这	非常	房间	曾是	长的	她	自己的	;

乌拉尼亚告诉我，这间房间曾是她自己的；

[haʊ] [sɪ'vɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] [ɪz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

how	severe	were	her	afflictions	is	already	known	to	you	.
如何	严重	是	她	苦难	是	已经	已知	到	你	.

她的病情有多严重，你已经知道了。

[ai] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] ,

I	now	come	to	the	third	subject	of	enquiry	,
我	现在	来	到	这	第三	主题	的	询问	,

现在我来谈谈第三个问题，

[wɪð] [wɪtʃ] ([ai] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ]) [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

with	which	(	I	might	almost	say	)	my	adopted	mother	tortured	me	this	morning	;
和	哪个	(	我	可能	几乎	说	)	我的	已采用	母亲	受折磨	我	这	早晨	;

我几乎可以说，我的养母今天早上就是用这种方式折磨我的；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['skeəsli] [les] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

and	I	am	scarcely	less	unwilling	to	mention	it	even	to	you	,
和	我	是	几乎	较少的	不情愿	到	提到	它	甚至	到	你	,

即便对你，我也同样不愿提及此事。

[ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

than	I	was	unable	to	reply	to	her	with	firmness	and	sincerity	.
比	我	曾是	无法	到	回复	到	她	和	硬度	和	诚意	.

当时我无法坚定而真诚地回复她。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] [pɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʊənəmənt] ,

You	cannot	have	forgotten	what	past	at	the	tournament	,
你	不能	有	被遗忘的	什么	过去的	在	这	比赛	,

你不可能忘记过去在锦标赛上发生的一切。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - ['nefjuː] [fɔː(r); fə(r)] the170

at	which	I	saw	the	Bishop	of	Coira's	nephew	for	the170
在	哪个	我	锯	这	主教	的	-	侄子	为了	the170

在那里，我见到了科伊拉主教的侄子，他于170年去世。

[fɜːst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

第一次。

[jʊ'renɪə] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɪð] [ɔːl]

Urania	seems	to	be	almost	as	well	acquainted	as	you	and	myself	with	all
乌拉尼亚	似乎	到	是	几乎	作为	出色地	熟人	作为	你	和	我	和	全部

[ðæt] [pɑːst] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

that	past	on	that	occasion	;
那	过去的	在	那	场合	;

乌拉尼亚似乎和你我一样，对那次事件的来龙去脉都非常了解；

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [nɒt] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['æməbel]

and	were	I	not	thoroughly	convinced	of	the	discretion	of	my	faithful	Amabel
和	是	我	不是	彻底	确信	的	这	审慎	的	我的	忠实	阿玛贝尔

,

,

,

如果我并非完全确信我忠诚的阿玛贝尔的谨慎，

[ai] [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['sʌfəd] [hɜː'self]

I	might	be	tempted	to	suspect	her	of	having	incautiously	suffered	herself
我	可能	是	受诱惑	到	怀疑	她	的	拥有	不谨慎地	遭受	她自己

[tuː; tə] [biː; bi] [siː'djuːst] ['ɪntuː] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

to	be	seduced	into	revealing	the	secrets	of	her	friend	.
到	是	被诱惑	进入	揭示	这	秘密	的	她	朋友	.

我或许会怀疑她轻率地让自己被诱惑，从而泄露了她朋友的秘密。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fræŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

I	was	not	so	frank	,	as	you	might	possibly	have	been	in	a	similar	situation	;
我	曾是	不是	所以	坦率	,	作为	你	可能	可能	有	到过	在	一个	相似的	情况	;

如果换作是你，你可能也会像我一样坦诚。

[ænd; ənd][maɪ][wɒnt][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [druː] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

and	my	want	of	confidence	in	her	drew	down	upon	me	in	some	degree
和	我的	想	的	信心	在	她	画	向下	之上	我	在	一些	程度

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [dɪs'pleʒə(r)] .

the	matron's	displeasure	.
这	女舍监的	不满	.

我对她缺乏信任，这在某种程度上引起了舍监的不满。

[ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][maɪ] [fɔːlt] ,

I	will	endeavour	on	a	future	occasion	to	repair	my	fault	,
我	将要	努力	在	一个	未来	场合	到	维修	我的	过错	,

我将在今后尽力弥补我的过错。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn][maɪ'self][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	I	doubt	being	able	to	prevail	on	myself	to	do	so	.
但	我	怀疑	存在	有能力的	到	占上风	在	我	到	做	所以	.

但我怀疑自己能否说服自己这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ai] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

It	seems	to	me	very	difficult	,	I	might	almost	say	quite	impossible	,
它	似乎	到	我	非常	难的	,	我	可能	几乎	说	相当	不可能的	,

我觉得这非常困难，甚至可以说几乎不可能。

[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] Nun171

to	lay	before	the	eyes	of	a	Nun171
到	躺	前	这	眼睛	的	一个	Nun171

呈现在修女眼前171

[kən'sɪdərəbli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [ðəʊz] ['wiːknəsɪz] ,

considerably	advanced	in	years	those	weaknesses	,
相当	先进的	在	年	那些	弱点	,

这些弱点随着年龄的增长而大大减轻，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]

which	she	must	have	long	since	forgotten	and	have	learned	to	despise
哪个	她	必须	有	长的	自从	被遗忘的	和	有	学习	到	鄙视

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ; ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] ,

and	ridicule	;	even	supposing	,
和	嘲笑	;	甚至	假如	,

她想必早已忘记，并且学会了鄙视和嘲笑；即使假设，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [wɪð] [maɪ'self] .

that	she	should	ever	have	been	subject	to	them	in	the	same	degree	with	myself	.
那	她	应该	曾经	有	到过	主题	到	他们	在	这	相同的	程度	和	我	.

她本不应该像我一样遭受那样的对待。

[ai]['flætə(r)][maɪ'self] , [ðæt] [ai] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ,

I	flatter	myself	,	that	I	deserve	to	be	forgiven	,
我	奉承	我	,	那	我	应得	到	是	已原谅	,

我自以为是，认为自己值得被原谅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [nəʊ] ['rɪskeɪ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ] ['siːkrət] ['sentɪmənts] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	that	I	should	run	no	risque	in	discovering	my	secret	sentiments	even	before	the
和	那	我	应该	跑步	不	有风险的	在	发现	我的	秘密	情感	甚至	前	这

[məʊst] [sɪ'vɪə(r)] [traɪ'bjuːnl] .

most	severe	tribunal	.
最多	严重	法庭	.

即使面对最严厉的法庭，我也不应该冒任何风险去揭露我内心深处的秘密情感。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] ['hɜːmən] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?

Who	**could**	**see**	**Herman**	**of**	**Werdenberg**	**without**	**emotion**	**?**
WHO	可以	看	赫尔曼	的	韦尔登堡	没有	情感	?

谁能对韦尔登贝格的赫尔曼无动于衷?

['naɪðə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [slaɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

neither	**is**	**it**	**an**	**object**	**of**	**slight**	**importance**	**,**
两者都不	是	它	一个	目的	的	轻微	重要性	,

它并非一件无关紧要的事。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [baɪ] ['mærɪdʒ] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fæməli] [səʊ] ['kɔnstitjuːt] [æz; əz] [kaʊnt]

to	**obtain**	**by**	**marriage**	**my**	**deliverance**	**from**	**a**	**family**	**so**	**constituted**	**as**	**Count**
到	获得	经过	婚姻	我的	解救	从	一个	家庭	所以	构成	作为	数数

[doʊnəts] .

Donat's	**.**
唐纳特	.

通过婚姻使我摆脱唐纳伯爵家族的束缚。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['deɪli] , [ðæt] [ai] [mait] [ɪ'miːdiətli] [əb'teɪn] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] ,

I	**am**	**assured**	**daily**	**,**	**that**	**I**	**might**	**immediately**	**obtain**	**that**	**deliverance**	**,**
我	是	保证	日常的	,	那	我	可能	立即地	获得	那	解救	,

我每天都得到保证，我可能马上就能得到解脱。

[wʊd] [ai] [bʌt; bət] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] to172

would	**I**	**but**	**insist**	**upon**	**being**	**permitted**	**to172**
会	我	但	坚持	之上	存在	允许	to172

我会坚持要求被允许172

[ə'sjuːm] [ðə; ði] [veɪl] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] , [wɒt] [step] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

assume	**the**	**veil**	**;**	**and**	**heaven**	**only**	**knows**	**,**	**what**	**step**	**I**	**should**	**not**	**be**	**ready**	**to**
认为	这	面纱	;	和	天堂	仅有的	知道	,	什么	步	我	应该	不是	是	准备好	到

[teɪk] ,

take	**,**
拿	,

戴上面纱；天知道，我究竟该做好哪些准备，不敢迈出这一步。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒəz] [æz; əz] [ɪn'vaɪərən] [ˌem 'iː] [æt; ət]

rather	**than**	**remain**	**longer**	**exposed**	**to**	**such**	**dangers**	**as**	**environ**	**me**	**at**	**Sargans**
相当	比	保持	更长	裸露	到	这样的	危险	作为	环境	我	在	萨尔甘斯

,

,
,

与其继续在萨尔甘斯这样的环境中暴露于各种危险之中，

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [həʊps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

had	**I**	**not**	**hopes**	**of**	**being**	**released**	**in**	**a**	**more**	**agreeable**	**manner**	**,**
有	我	不是	希望	的	存在	发布	在	一个	更多的	同意	方式	,

如果我没希望以更令人满意的方式获释的话，

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wɒriə(r)] .

by	**the**	**hand**	**of**	**my**	**beloved**	**warrior**	**.**
经过	这	手	的	我的	心爱	战士	.

死于我挚爱的战士之手。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [maɪ] [frend] , [ðæt] ['hɜːmən] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi]

Do	**you**	**think**	**it**	**possible**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**that**	**Herman**	**should**	**persist**	**in**	**his**	**obstinacy**
做	你	思考	它	可能的	,	我的	朋友	,	那	赫尔曼	应该	坚持	在	他的	固执

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

much	**longer**	**,**
很多	更长	,

朋友，你认为赫尔曼的固执有可能持续下去吗?

[wen] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['məʊtɪv] [ɪz] ['graʊndɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] ,

when	his	only	motive	is	grounded	on	his	aversion	to	my	name	,
什么时候	他的	仅有的	动机	是	接地	在	他的	厌恶	到	我的	姓名	,

当他唯一的动机仅仅是出于对我名字的厌恶时，

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [heit] [neɪm] [ɒv; əv] [kaʊnt] [doʊnəts] ['dɔːtə(r)] ?

the	melancholy	and	hated	name	of	Count	Donat's	daughter	?
这	忧郁	和	憎恨	姓名	的	数数	唐纳特	女儿	?

唐纳伯爵女儿那个令人忧郁又令人憎恶的名字?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt]

It	would	be	superfluous	to	describe	to	you	the	mode	of	life	at	present
它	会	是	多余	到	描述	到	你	这	模式	的	生活	在	展示

['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ;

followed	in	the	Castle	of	Sargans	;
随后	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	;

无需赘述萨尔甘斯城堡目前的生活方式;

[θɪŋz] [gəʊ][ɒn][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [træk] .

things	go	on	in	their	old	track	.
事物	去	在	在	他们的	老的	追踪	.

事情还是按照原来的轨道继续发展。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['feivərits] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [maɪ]['fɑːðə(r)][rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['nɪəli] , -

The	female	favourites	of	the	Count	my	father	resemble	each	other	so	nearly	,	173
这	女性	收藏夹	的	这	数数	我的	父亲	类似	每个	其他	所以	几乎	,	-

我父亲伯爵最宠爱的几个女人长得几乎一模一样，173

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] , [wen] [wʌn] [sʌl'tɑːnə] [ri'taiə] ,

that	the	change	is	scarcely	perceptible	,	when	one	Sultana	retires	,
那	这	改变	是	几乎	可感知的	,	什么时候	一	苏丹娜	退休	,

当一位苏丹娜退位时，这种变化几乎难以察觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [kə'mændz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	a	new	one	commands	in	her	place	.
和	一个	新的	一	命令	在	她	地方	.

取而代之的是一位新的统治者。

[ðəʊz] [deɪz] , [wɪtʃ] [ai] [mait] ['ʌðəwaɪz] [pɑːs] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] ,

Those	days	,	which	I	might	otherwise	pass	in	tranquillity	,
那些	天	,	哪个	我	可能	否则	经过	在	宁静	,

那些日子，原本我可以平静地度过，

[waɪl] [kaʊnt] ['doʊnæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)]['reɪndʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd]

while	Count	Donat	with	his	wild	companions	are	ranging	among	hills	and
尽管	数数	唐纳特	和	他的	荒野	同伴	是	范围	之中	丘陵	和

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [geɪm] ,

forests	in	pursuit	of	game	,
森林	在	追逐	的	游戏	,

当多纳特伯爵和他的野蛮同伴们在山丘和森林中四处游荡，追逐猎物时，

[ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [meɪd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,

those	days	are	now	made	almost	insupportable	,
那些	天	是	现在	制成	几乎	站不住脚的	,

如今，那些日子几乎难以忍受了。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

thanks	to	the	insolence	of	the	reigning	mistress	of	the	Castle	.
谢谢	到	这	傲慢	的	这	统治	情妇	的	这	城堡	.

多亏了城堡女主人的傲慢无礼。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðərz] ['raɪətəs] ['pleʒəz] ['æbət] - [ɒv; əv]

Besides	this	,	the	boon	companion	of	my	father's	riotous	pleasures	Abbot	Luprian	of
除了	这	,	这	恩惠	伴侣	的	我的	父亲的	暴乱的	快乐	方丈	-	的

['klɔɪstə(r)] - - ,

Cloister	-	Curwald	,
修道院	-	-	,

除此之外，还有我父亲放荡不羁的享乐的良伴——克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长卢普里安。

[θruː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz] ,

through	impatience	for	the	return	of	the	hunters	,
通过	不耐烦	为了	这	返回	的	这	猎人	,

由于急切盼望猎人们归来，

['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [tuː] [suːn] ;

never	fails	to	make	his	appearance	at	the	Castle	too	soon	;
绝不	失败	到	制作	他的	外貌	在	这	城堡	也	很快	;

他总是过早地出现在城堡里；

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

and	then	not	knowing	how	to	dispose	of	his	time	,
和	然后	不是	会心	如何	到	处置	的	他的	时间	,

然后又不知道该如何打发时间，

[hiː; hi] [θɪŋks] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][məʊst]

he	thinks	proper	to	bestow	it	on	me	,	a	favour	with	which	I	could	most
他	思考	恰当的	到	赐给	它	在	我	,	一个	偏爱	和	哪个	我	可以	最多

['redɪli] [dɪ'spens] . -

readily	dispense	.	174
容易	分配	.	-

他认为应该把这笔钱给我，而我完全可以婉拒这份恩惠。174

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['əʊdiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] :

This	man	is	odious	to	me	beyond	measure	:
这	男人	是	令人厌恶的	到	我	超过	措施	:

这个人令我无比厌恶：

[ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] [pɒmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːθləs]

the	ostentatious	pomp	of	his	appearance	continually	reminds	me	of	that	worthless
这	炫耀的	盛大场面	的	他的	外貌	持续	提醒	我	的	那	毫无价值

[gaɪdɔɨiːəs] ,

Guiderius	,
吉德里乌斯	,

他那浮夸的装扮总是让我想起那个没用的吉德里乌斯。

[huː] [meɪd] [jʊ'renɪə] [pɑːs] [səʊ] ['meni] [ʌn'iːzi] ['aʊəz] .

who	made	Urania	pass	so	many	uneasy	hours	.
WHO	制成	乌拉尼亚	经过	所以	许多	不安	小时	.

是谁让乌拉尼亚度过了那么多难熬的时光?

[pə'hæps] , [maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ɪz] ['mɪəli] ['faʊndɪd] [ɒn] ['predʒədɪs] ; [gɒd] [grɑːnt] ,

Perhaps	,	my	aversion	to	the	Abbot	is	merely	founded	on	prejudice	;	God	grant	,
也许	,	我的	厌恶	到	这	方丈	是	仅仅	创立	在	偏见	;	上帝	授予	,

或许，我对院长的反感仅仅是出于偏见；愿上帝保佑。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːmd] [ɪn][maɪ] [ɪl] [ə'pɪnjən] . -

that	I	may	not	find	cause	to	be	confirmed	in	my	ill	opinion	.	175
那	我	可能	不是	寻找	原因	到	是	确认的	在	我的	患病的	观点	.	-

我或许找不到任何证据来证实我的错误判断。175

['æməbel] - [tuː; tə] ['emɪlaɪn] [ɒv; əv] .

Amabel	Melthal	to	Emmeline	of	Sargans	.
阿玛贝尔	-	到	艾米琳	的	萨尔甘斯	.

阿玛贝尔·梅尔塔尔致萨甘斯的艾米琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðen] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ,

It	is	not	then	necessary	for	me	to	apologize	,
它	是	不是	然后	必要的	为了	我	到	道歉	,

那么我就没有必要道歉了。

[ɔː(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['siːkrət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

or	to	justify	my	secret	departure	from	her	father's	Castle	,	before	the
或者	到	证明合法	我的	秘密	离开	从	她	父亲的	城堡	,	前	这

[traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] ['leɪdi] ['emɪlaɪn] :

tribunal	of	Lady	Emmeline	:
法庭	的	女士	艾米琳	:

或者，为了向艾米琳夫人法庭证明我秘密离开她父亲城堡的合理性：

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'weə(r)] ,

it	seems	,	she	is	already	aware	,
它	似乎	,	她	是	已经	意识到的	,

看来她已经知道了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

that	it	was	absolutely	necessary	for	me	to	tear	myself	away	from
那	它	曾是	绝对地	必要的	为了	我	到	撕	我	离开	从

[wʌn] [huː] [ɪz][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

one	who	is	most	dear	to	me	,
一	WHO	是	最多	亲爱的	到	我	,

我不得不与我最爱的人分离，这对我来说是绝对必要的。

['weðə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [ɔː(r)][ɒv; əv] [frend] . — [əʊ]

whether	the	name	by	which	I	call	her	is	that	of	mistress	or	of	friend	.	—	Oh
无论	这	姓名	经过	哪个	我	称呼	她	是	那	的	情妇	或者	的	朋友	.	—	哦

!

!
!

无论我称呼她为情妇还是朋友——哦！

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [dɪə(r)] ['emɪlaɪn] ,

would	that	my	prayers	could	obtain	from	Heaven	,	dear	Emmeline	,
会	那	我的	祈祷	可以	获得	从	天堂	,	亲爱的	艾米琳	,

但愿我的祈祷能得到上天的回应，亲爱的艾米琳。

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] [ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

that	the	many	acts	of	kindness	which	you	have	bestowed	on	me	,
那	这	许多	行为	的	仁慈	哪个	你	有	授予	在	我	,

您给予我的诸多善意，

[mait] [suːn] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] the176

might	soon	be	rewarded	by	your	deliverance	from	the176
可能	很快	是	奖励	经过	你的	解救	从	the176

你从176号监狱获救后，或许很快就会得到回报。

[snɛə] , [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] ;

snares	,	with	which	your	virtue	is	now	surrounded	;
陷阱	,	和	哪个	你的	美德	是	现在	包围	;

你的美德如今已被重重陷阱所包围；

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['hɜːmən] !

by	your	deliverance	from	them	through	the	affection	of	Count	Herman	!
经过	你的	解救	从	他们	通过	这	感情	的	数数	赫尔曼	!

因赫尔曼伯爵的恩情，你才得以脱离他们的魔爪！

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðɪs] ['ʌtməʊst] [eɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] ,

Yet	should	you	reach	this	utmost	aim	of	your	wishes	,	I	doubt	much	,
然而	应该	你	抵达	这	极致	目的	的	你的	愿望	,	我	怀疑	很多	,

然而，即便你最终实现了这个愿望，我对此表示怀疑。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['hæpinəs] , [æz; əz][ɪz] [maɪn] [æt; ət] [ðɪs]

whether	you	would	even	then	enjoy	such	complete	happiness	,	as	is	mine	at	this
无论	你	会	甚至	然后	享受	这样的	完全的	幸福	,	作为	是	矿	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

你是否也能像我此刻一样，享受到如此彻底的幸福呢?

['fɔːtʃuːn] [ækts][baɪ][ðə; ði] [greɪt] - [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [step] - ['mʌðə(r)] .

Fortune	acts	by	the	great	-	ones	of	the	earth	much	like	a	step	-	mother	.
财富	行为	经过	这	伟大的	-	一个	的	这	地球	很多	喜欢	一个	步	-	母亲	.

命运对待世间伟人就像对待继母一样。

[ðeə(r)] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [blɪs] [ɪz] ['seldəm] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['splendɪd] [kæp'tɪvəti] ;

Their	highest	state	of	bliss	is	seldom	any	thing	better	than	splendid	captivity	;
他们的	最高	状态	的	极乐	是	很少	任何	事物	更好的	比	灿烂	囚禁	;

他们所能体验到的最高幸福状态，很少比极致的囚禁更美好;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,

and	the	pomp	and	state	in	which	they	exist	,
和	这	盛大场面	和	状态	在	哪个	他们	存在	,

以及他们所处的盛况和地位，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɔːtiːəz] [huː] [weɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fʊtsteps] ,

the	throng	of	shining	courtiers	who	wait	upon	their	footsteps	,
这	人群	的	灼灼	朝臣	WHO	等待	之上	他们的	脚步声	,

一群衣着光鲜的朝臣簇拥在他们身后，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ræŋk] ([æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	necessity	of	sustaining	the	dignity	of	their	rank	(	an	obligation	,
这	必要性	的	维持	这	尊严	的	他们的	秩	(	一个	义务	,

维护其等级尊严的必要性（一项义务，

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [weɪs] [ə'pɒn][ðem; ðəm][məʊst] ['hevɪli]) [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt] absolute177

which	frequently	weighs	upon	them	most	heavily	)	all	these	are	in	fact	absolute177
哪个	频繁地	重量	之上	他们	最多	重度	)	全部	这些	是	在	事实	absolute177

（这往往给他们带来最沉重的负担）所有这些实际上都是绝对的177

['fetəz] .

fetters	.
镣铐	.

镣铐。

[wiː; wi] , [mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [nəʊ] [pɒmp] [ɪk'sept]

We	,	more	humble	children	of	the	land	,	are	acquainted	with	no	pomp	except
我们	,	更多的	谦逊的	孩子们	的	这	土地	,	是	熟人	和	不	盛大场面	除了

[ðæt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

that	of	nature	,
那	的	自然	,

我们这些来自这片土地的卑微儿女，除了自然之外，对任何排场都不熟悉。

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['evə(r)] [njuː] ; [nəʊ] [ə'tendənts] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] ,

which	appears	to	us	ever	new	;	no	attendants	are	ours	,
哪个	出现	到	我们	曾经	新的	;	不	服务员	是	我们的	,

它在我们看来总是崭新的；我们没有侍从，

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɪn'djuːs]

except	such	as	inclination	and	a	similarity	of	tastes	and	feelings	induce
除了	这样的	作为	倾角	和	一个	相似	的	口味	和	情怀	诱导

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɒləntri] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steps] ;

to	be	the	voluntary	companions	of	our	steps	;
到	是	这	自愿	同伴	的	我们的	步骤	;

除非出于某种倾向以及相似的品味和情感，才自愿成为我们同行的伙伴;

[ænd; ənd] [nəʊ] ['dju:tiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ˌju: 'es] [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn]

and	no	duties	are	imposed	on	us	but	those	which	are	most	delightful	in
和	不	职责	是	强加	在	我们	但	那些	哪个	是	最多	愉快	在

[ðə; ði] [pə'fɔ:məns] ,

the	performance	,
这	表现	,

我们无需承担任何义务，只需承担那些在表演中令人愉悦的义务即可。

[də'mestɪk] ['vɜ:tʃu:] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lænd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

domestic	virtue	and	love	for	the	land	to	which	we	are	indebted	for
国内的	美德	和	爱	为了	这	土地	到	哪个	我们	是	负债累累	为了

['aʊə(r)] [bɜ:θ] .

our	birth	.
我们的	出生	.

家庭美德和对养育我们出生的土地的热爱。

[əʊ] ! ['leɪdi] , [haʊ] ['ɜ:nɪstli] [du:; də] [ai] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ði:z] [dwelɪŋz] [ɒv; əv]

Oh	!	Lady	,	how	earnestly	do	I	wish	for	your	presence	in	these	dwellings	of
哦	!	女士	,	如何	切实	做	我	希望	为了	你的	在场	在	这些	住宅	的

[træŋ'kwɪlətɪ] !

tranquillity	!
宁静	!

哦！女士，我多么渴望您能光临这宁静的居所！

[ai] [dɪ'naɪ] [nɒt] , [ðæt] [ðə; ði] ['væliz] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['lɒfti] ['fɔ:trəs] [stændz] , [ɑ:(r); ə(r)] [feə(r)]

I	deny	not	,	that	the	vallies	in	which	your	father's	lofty	fortress	stands	,	are	fair
我	否定	不是	,	那	这	山谷	在	哪个	你的	父亲的	高远	堡垒	站立	,	是	公平的

[ænd; ənd] ['fru:tf(ə)l] ;

and	fruitful	;
和	卓有成效	;

我并不否认，你父亲高耸的堡垒所在的那些山谷，风景优美，物产丰饶；

[jɔ:(r); jə(r)] ['kɑ:s(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] , [hu:z] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [beɪðd] [baɪ] [ðæt] [praʊd] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ]

your	castle	on	the	Rhine	,	whose	walls	are	bathed	by	that	proud	river	flowing
你的	城堡	在	这	莱茵河	,	谁	墙壁	是	洗澡	经过	那	自豪的	河	流动

[pɑ:st] them178

past	them178
过去的	them178

你在莱茵河畔的城堡，城墙沐浴在从它身边流过的那条骄傲的河流之中[178]

[ɪn] [kɑ:m] ['mædʒəsti] , [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,

in	calm	majesty	,	is	a	noble	and	stately	mansion	,
在	冷静的	威严	,	是	一个	高贵	和	庄严	大厦	,

庄严而高贵的宅邸，静谧而雄伟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌnstər] - [veɪl] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] :

and	the	shades	of	the	Munster	-	Vale	remind	me	of	those	of	Paradise	:
和	这	色调	的	这	芒斯特	-	谷	提醒	我	的	那些	的	天堂	:

芒斯特谷的景色让我想起了天堂的景色：

[bʌt; bət] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [pɑ:s] [ɪn] [ði:z] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

but	compared	with	the	days	which	I	now	pass	in	these	calm	and	happy	habitations
但	比较的	和	这	天	哪个	我	现在	经过	在	这些	冷静的	和	快乐的	居住地

,

,

,

但与我现在在这些平静幸福的住所里度过的日子相比，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət]

believe	me	,	the	pleasures	of	your	more	brilliant	mode	of	life	appear	but
相信	我	,	这	快乐	的	你的	更多的	杰出的	模式	的	生活	出现	但

[æz; əz][mɪə(r)] ['ʃædəʊz] .

as	mere	shadows	.
作为	仅仅	阴影	.

相信我，你那种更光鲜亮丽的生活方式所带来的快乐，在我看来不过是些许影子。

[jet] [let] [juː 'es][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !

Yet	let	us	have	patience	!
然而	让	我们	有	耐心	!

但是，让我们保持耐心！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [pə'veɪd] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	spirit	of	liberty	will	by	degrees	pervade	every	quarter	of	the	land	,
这	精神	的	自由	将要	经过	学位	弥漫	每一个	四分之一	的	这	土地	,

自由精神将逐渐渗透到这片土地的每一个角落。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ai]

and	then	will	every	quarter	of	the	land	be	as	happy	,	as	that	which	I
和	然后	将要	每一个	四分之一	的	这	土地	是	作为	快乐的	,	作为	那	哪个	我

[ɪn'hæbɪt] .

inhabit	.
居住	.

到那时，这片土地的每个角落都会像我居住的地方一样幸福。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [men] ([juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ai] [seɪ] [men] ,

Even	among	us	,	there	are	certain	men	(	you	will	observe	,	that	I	say	men	,
甚至	之中	我们	,	那里	是	肯定	男人	(	你	将要	观察	,	那	我	说	男人	,

即使在我们中间，也有一些人（你会注意到，我说的是人），

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt]

for	we	women	are	ever	more	easily	satisfied	with	our	condition	than	that
为了	我们	女性	是	曾经	更多的	容易地	使满意	和	我们的	状况	比	那

['hɔːti] [seks]) [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [juː 'es][sʌm; səm][men] ,

haughty	sex	)	there	are	among	us	some	men	,
傲慢	性别	)	那里	是	之中	我们	一些	男人	,

因为我们女人比傲慢的男性更容易对自己的处境感到满足，我们当中也有一些男人，

[huː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [stɪl] [spiːk] frequently179

who	in	spite	of	all	the	freedom	which	we	enjoy	still	speak	frequently179
WHO	在	尽管如此	的	全部	这	自由	哪个	我们	享受	仍然	说话	frequently179

尽管我们享有如此多的自由，但他们仍然经常发表言论179

[ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][tɑːsk] - ['mɑːstəz] , [ænd; ənd] [meɪk] [laʊd] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] ['prevələns]

of	chains	and	task	-	masters	,	and	make	loud	complaints	against	the	prevalence
的	链条	和	任务	-	大师	,	和	制作	大声	投诉	反对	这	患病率

[ɒv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

of	cruelty	and	oppression	.
的	残酷	和	压迫	.

摆脱锁链和监工，大声控诉普遍存在的残酷和压迫。

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ([wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)]

They	call	the	emperor's	representatives	(	one	of	whom	is	established	in	our
他们	称呼	这	皇帝的	代表	(	一	的	谁	是	已确立的	在	我们的

['neɪbəhʊd]) [baɪ][nəʊ]['dʒentlə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['tairənt] ;

neighbourhood	)	by	no	gentler	name	than	that	of	tyrants	;
邻里	)	经过	不	更温和	姓名	比	那	的	暴君	;

他们称皇帝的代表（其中一位就驻扎在我们附近）为暴君，这绝非委婉的说法；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] ,

and	they	are	by	no	means	pleased	,
和	他们	是	经过	不	方法	高兴	,

他们对此非常不满。

[wen] [ðiːz] ['paʊəf(ə)l] [lɔːdz] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] ,

when	these	powerful	lords	condescend	to	honour	us	with	their	intercourse	,
什么时候	这些	强大的	领主们	屈尊	到	荣誉	我们	和	他们的	交往	,

当这些权贵屈尊与我们交合时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)]['rʊərəl] [fes'tiviti] .

and	to	take	a	part	in	our	rural	festivities	.
和	到	拿	一个	部分	在	我们的	乡村的	庆祝活动	.

并参与我们的乡村庆祝活动。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , ['leɪdi] ,

You	know	well	,	lady	,
你	知道	出色地	,	女士	,

女士，您很清楚这一点。

[ðæt] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ræŋk] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)]

that	I	am	not	disposed	to	like	the	society	of	persons	of	rank	much	superior
那	我	是	不是	处置	到	喜欢	这	社会	的	人	的	秩	很多	优越的

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] :

to	my	own	:
到	我的	自己的	:

我并不喜欢与地位远高于我的人士交往：

[jet] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['njuːli] [ə'raɪvd] ['gʌvənə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

yet	in	justice	to	our	newly	arrived	governor	,	I	must	beg	you	not	to	imagine	,
然而	在	正义	到	我们的	新	到达的	州长	,	我	必须	求	你	不是	到	想象	,

但是，为了公平对待我们新上任的总督，我必须恳请各位不要妄加猜测。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['læn.dənˌbɜːrg][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemb(ə)lz] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] ['æbət] [ɒv; əv]

that	the	Lord	of	Landenberg	in	the	least	resembles	either	a	voluptuous	Abbot	of
那	这	主	的	兰登伯格	在	这	至少	类似	任何一个	一个	丰满的	方丈	的

['klɔɪstə(r)] - - ,

Cloister	-	Curwald	,
修道院	-	-	,

兰登贝格领主丝毫没有像克洛伊斯-库瓦尔德修道院一位风流倜傥的院长，

[ɔː(r)][ə; eɪ] fierce180

or	a	fierce180
或者	一个	fierce180

或者说，一个激烈的180

[ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [kaʊnt] ['doʊnæt][ɒv; əv] - .

and	tyrannical	Count	Donat	of	Carlsheim	.
和	强横	数数	唐纳特	的	-	.

还有暴君卡尔斯海姆伯爵多纳特。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

he	is	a	man	,
他	是	一个	男人	,

他是个男人，

[huː] [juˈnaɪts][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɒlɪʃ] [ɒv; əv] [ˈkɔːtli] [ˈmænəz] [tuː; tə][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]

who	unites	the	agreeable	polish	of	courtly	manners	to	the	frank	and	generous
WHO	联合	这	同意	抛光	的	宫廷式	礼仪	到	这	坦率	和	慷慨的

[hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [helˈviːʃən] ;

heart	of	a	true	Helvetian	;
心	的	一个	真的	赫尔维蒂亚	;

他既有宫廷礼仪的优雅风度，又有瑞士人坦率慷慨的内心；

[hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [əˈdɔpts] [ðə; ði] [pleɪn] [fəˈmɪliə(r)] [təʊn] , [wɪtʃ] [prɪˈveɪlz] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)] [rɪˈtaɪəd]

he	willingly	adopts	the	plain	familiar	tone	,	which	prevails	among	our	retired
他	心甘情愿	领养	这	清楚的	熟悉的	语气	,	哪个	占上风	之中	我们的	退休

[ˈmaʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

他欣然采用了我们这些隐居山区居民常用的朴实亲切的语气。

[ænd; ənd][ɪz] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

and	is	right	in	thinking	,
和	是	正确的	在	思维	,

他的想法是对的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv]

that	it	must	be	gratifying	to	every	one	of	us	to	obtain	the	notice	of
那	它	必须	是	可喜	到	每一个	一	的	我们	到	获得	这	注意	的

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈmerɪt] [ænd; ənd] [huː] [fɪlz] [səʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

a	man	of	such	peculiar	merit	and	who	fills	so	distinguished	a	situation	.
一个	男人	的	这样的	奇特	优点	和	WHO	填充	所以	杰出的	一个	情况	.

对于我们每个人来说，能够得到一位如此杰出的人物的关注，并担任如此重要的职位，都是一件令人欣慰的事情。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrʊərəl] [fiːst] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈselɪbreɪtɪŋ]

In	our	part	of	the	country	a	thousand	rural	feasts	are	at	present	celebrating
在	我们的	部分	的	这	国家	一个	千	乡村的	盛宴	是	在	展示	庆祝

,

,
,

在我们这个地区，目前有上千场乡村盛宴正在庆祝。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən][eɪdʒ] .

such	as	might	be	worthy	of	the	golden	age	.
这样的	作为	可能	是	值得	的	这	金的	年龄	.

例如，堪称黄金时代的典范。

[ðə; ði][məʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [əˈsembəld] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ˈkwɔːtəz] ;

The	most	illustrious	of	our	people	are	assembled	here	from	all	quarters	;
这	最多	杰出	的	我们的	人们	是	组装	这里	从	全部	四分之一	;

我们人民中最杰出的人物从四面八方聚集于此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [bluːm] [ɒv; əv] [helθ] , [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt] the181

and	the	smile	of	joy	and	bloom	of	health	,	which	animate	the181
和	这	微笑	的	喜悦	和	盛开	的	健康	,	哪个	动画	the181

还有那喜悦的笑容和健康的容颜，它们赋予了181人活力。

[ˈkauntənəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈnjuːmərəs] [ˈpɪlgrɪmz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] , [meɪk] [ˈaʊə(r)][səˈsaɪəti][mɔː(r)] [geɪ]

countenances	of	these	numerous	pilgrims	of	pleasure	,	make	our	society	more	gay
面容	的	这些	很多的	朝圣者	的	乐趣	,	制作	我们的	社会	更多的	同性恋

[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ,

and	brilliant	,
和	杰出的	,

这些众多寻欢作乐者的面容，使我们的社会更加欢乐、更加光彩夺目。

[ðæn; ðən][ɪz]['evə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒstli] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .

than	is	ever	found	to	be	the	case	at	the	costly	entertainments	of	princes	.
比	是	曾经	成立	到	是	这	案件	在	这	昂贵	娱乐	的	王子们	.

这种情况在王子们奢华的宴席上是极为罕见的。

['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Every	thing	is	pleasing	and	satisfactory	,
每一个	事物	是	令人愉悦	和	令人满意的	,

一切都令人满意，很愉快。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] ([æz; əz][ai][bɪ'fɔː(r)] [ɪn'fɔːmd]

except	that	on	the	countenances	of	some	of	the	men	(	as	I	before	informed
除了	那	在	这	面容	的	一些	的	这	男人	(	作为	我	前	知情的

[juː; jʊ]) [ai][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]['siːkrət] [ˌdɪskən'tent] .

you	)	I	can	sometimes	discover	the	marks	of	secret	discontent	.
你	)	我	能	有时	发现	这	标记	的	秘密	不满	.

只是，正如我之前告诉过你的，我有时能从某些人的脸上发现秘密不满的痕迹。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ai][mʌst; məst] ['rekən] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

Among	them	I	must	reckon	my	father	and	brother	,
之中	他们	我	必须	估计	我的	父亲	和	兄弟	,

其中我必须算上我的父亲和哥哥，

['gɜːrtruːdz] ['hʌzbənd] (['gɜːtruːd] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ]

Gertrude's	husband	(	Gertrude	herself	was	prevented	by	indisposition	from	joining
格特鲁德的	丈夫	(	格特鲁德	她自己	曾是	阻止	经过	病痛	从	加入

[ˌjuː 'es]) [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['fɒrɪst] ,

us	)	and	Walter	Forest	,
我们	)	和	沃尔特	森林	,

格特鲁德的丈夫（格特鲁德本人因身体不适未能与我们同行）和沃尔特·福雷斯特，

[huː] [ɪz] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['fruːtɪdʒər] ; [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,

who	is	lately	arrived	from	the	Vale	of	Frutiger	;	of	all	these	,
WHO	是	最近	到达的	从	这	谷	的	水果	;	的	全部	这些	,

他最近从弗鲁蒂格谷来到这里；在所有这些人中，

[nɒt] [wʌn] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['gʌvənə(r)]

not	one	seems	to	receive	the	attentions	and	kindness	of	our	worthy	governor
不是	一	似乎	到	收到	这	注意	和	仁慈	的	我们的	值得	州长

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd] ,

with	as	much	gratitude	,
和	作为	很多	感激	,

似乎没有人像她那样对我们尊敬的州长的关心和善意心怀感激。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] [dɪ'zɜːvs] .

as	his	condescension	deserves	.
作为	他的	居高临下	值得	.

他那副傲慢的态度理应得到回报。

[ɪts] [truː] , [ðə; ði] numerous182

Its	true	,	the	numerous182
它是	真的	,	这	numerous182

确实，数量众多的182

[sə'saɪəti][æt; ət]['prez(ə)nt] [kə'lektɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fes'tiviti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['evri]

society	at	present	collected	in	our	valley	,	and	the	festivities	which	are	every
社会	在	展示	集	在	我们的	谷	,	和	这	庆祝活动	哪个	是	每一个

[deɪ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

day	taking	place	,
天	采取	地方	,

目前，各界人士聚集在我们山谷中，每天都在举行各种庆祝活动。

[ɑː(r); ə(r)] [prəfɛst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [njuː]

are	profest	to	be	in	honour	of	the	arrival	of	the	emperor's	new
是	专业节	到	是	在	荣誉	的	这	到达	的	这	皇帝的	新的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ;

representative	;
代表	;

据称是为了迎接皇帝新代表的到来而举行的庆祝活动;

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [les] [tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'spekt]

but	to	me	it	appears	evident	,	that	their	intention	is	less	to	show	respect
但	到	我	它	出现	明显	,	那	他们的	意图	是	较少的	到	展示	尊重

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但在我看来，很明显，他们的意图并非是为了表达对他的尊重。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

than	to	furnish	an	opportunity	of	examining	his	behaviour	,
比	到	提供	一个	机会	的	检查	他的	行为	,

与其说是为了提供一个审视他行为的机会，不如说是为了提供一个审视他行为的机会。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	of	prying	into	the	secrets	of	his	heart	,
和	的	窥探	进入	这	秘密	的	他的	心	,

并窥探他内心深处的秘密，

[wen] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [baɪ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

when	thrown	off	his	guard	by	gaiety	and	pleasure	.
什么时候	抛掷	离开	他的	警卫	经过	欢乐	和	乐趣	.

当他因欢乐和愉悦而放松警惕时。

[mɪ'θɪŋks] , ['leɪdi] , [wɒt] [aɪ] [raɪt] [ɪz][nɒt]['prɒpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['evri] [aɪ] :

Methinks	,	lady	,	what	I	write	is	not	proper	to	be	seen	by	every	eye	:
我觉得	,	女士	,	什么	我	写	是	不是	恰当的	到	是	已见	经过	每一个	眼睛	:

夫人，恕我直言，我写的东西不宜让所有人看到:

[bʌt; bət][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] ['trʌsti] ;

but	the	bearer	of	this	letter	is	trusty	;
但	这	持有人	的	这	信	是	可靠	;

但送信人是值得信赖的;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [penz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	besides	the	characters	of	our	pens	are	to	most	of	our
和	除了	这	人物	的	我们的	钢笔	是	到	最多	的	我们的

[kəʊ'tempəˌrərɪ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['rɪdlz] .

cotemporaries	inexplicable	riddles	.
同时代人	无法解释的	谜语	.

此外，我们笔下的人物对我们大多数同时代的人来说都是无法解释的谜题。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] ['kærid] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , according183

The	other	day	,	when	we	carried	presents	to	the	Castle	,	according183
这	其他	天	,	什么时候	我们	携带	礼物	到	这	城堡	,	according183

前几天，我们带着礼物去城堡的时候，据183

[tuː; tə] ['kʌstəm] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [njuː] ['gʌvənə(r)] ,

to	custom	on	the	arrival	of	every	new	governor	,
到	风俗	在	这	到达	的	每一个	新的	州长	,

按照惯例，每位新任总督到任时都会举行仪式。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['gɜːlz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,

the	Lord	of	Landenberg	singled	me	from	the	croud	of	girls	of	my	own	age	,
这	主	的	兰登伯格	单身	我	从	这	人群	的	女孩们	的	我的	自己的	年龄	,

兰登堡勋爵从一群同龄女孩中选中了我。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] , ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] ['væliz] .

and	enquired	,	whether	I	was	a	native	of	these	vallies	.
和	询问	,	无论	我	曾是	一个	本国的	的	这些	山谷	.

他问我是否是这些山谷的本地人。

[ɒn] [ðɪs] [maɪ][dɪə(r)] ['pɑːʃ(ə)l] ['mʌðə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

On	this	my	dear	partial	mother	undertook	to	answer	for	me	;
在	这	我的	亲爱的	部分的	母亲	承担	到	回答	为了	我	;

对此，我那偏心的母亲答应替我回答；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪst]

and	in	the	course	of	her	speech	she	found	means	to	run	over	the	list
和	在	这	课程	的	她	演讲	她	成立	方法	到	跑步	超过	这	列表

[ɒv; əv][maɪ][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [kɔːld] [ðem; ðəm]) [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

of	my	accomplishments	(	as	she	fondly	called	them	)	among	which	she
的	我的	成就	(	作为	她	深情地	称为	他们	)	之中	哪个	她

[ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

enumerated	the	art	of	writing	.
列举	这	艺术	的	写作	.

在演讲过程中，她找到了机会细数我的成就（她亲切地称之为成就），其中就包括写作艺术。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] ,

The	governor	looked	astonished	,	and	acknowledged	,
这	州长	看起来	惊讶	,	和	已确认	,

州长面露惊讶，并承认道：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]

that	in	this	respect	he	must	give	way	to	me	though	a	female	;	nor	did	he
那	在	这	尊重	他	必须	给	方式	到	我	尽管	一个	女性	;	也不	做过	他

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

在这方面，他必须向我让步，尽管我是个女人；他也不相信，

([hiː; hi] ['ædɪd]) [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪ] - [ə'tendənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]

(	he	added	)	that	among	all	his	lay	-	attendants	there	was	one	who	knew	how	to
(	他	额外	)	那	之中	全部	他的	躺	-	服务员	那里	曾是	一	WHO	知道	如何	到

[gaɪd] [ðə; ði][pen] ,

guide	the	pen	,
指导	这	笔	,

（他还补充说）在他所有的侍从中，有一位懂得如何指导写作。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] - , [hɪz; ɪz] ['senɪʃəl] . -

unless	it	were	Wolfenrad	,	his	Seneschal	.	184
除非	它	是	-	,	他的	管家	.	-

除非是他的总管沃尔芬拉德。184

— " [hɪə(r)] , - !

—	"	Here	,	Wolfenrad	!
—	"	这里	,	-	!

—"沃尔芬拉德，给你！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [əd'vɑːns] ; " [ðɪs] ['prɪti] [meɪd][ɪz]['æməbel] -

"	he	continued	,	motioning	to	him	to	advance	;	"	this	pretty	maid	is	Amabel	Melthal
"	他	持续	,	示意	到	他	到	进步	;	"	这	漂亮的	女佣	是	阿玛贝尔	-

,

,
,

他继续说道，并示意他上前；"这位漂亮的姑娘是阿玛贝尔·梅尔塔尔，

[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][ɪz] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

who	I	am	told	is	well	instructed	in	the	arts	of	reading	and	writing	.
WHO	我	是	讲述	是	出色地	指示	在	这	艺术	的	阅读	和	写作	.

据我所知，他精通阅读和写作。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Were	you	still	unmarried	,	she	would	make	a	proper	wife	for	you	,
是	你	仍然	未婚	,	她	会	制作	一个	恰当的	妻子	为了	你	,

如果你还没结婚，她会是你理想的妻子人选。

[ænd; ənd][bəuθ] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['fæməli] [ə'feəz] . ″ —

and	both	might	be	of	great	use	to	me	in	my	family	affairs	.	″	—
和	两个都	可能	是	的	伟大的	使用	到	我	在	我的	家庭	事务	.	″	—

他们俩或许都能对我的家庭事务有所帮助。

[aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ;

I	blushed	and	retired	hastily	,	and	concealed	myself	among	my	companions	;
我	脸红了	和	退休	草草	,	和	暗	我	之中	我的	同伴	;

['mærid] [ɔː(r)] [ˌʌn'mærid] ,

married	or	unmarried	,
已婚	或者	未婚	,

我脸红了，匆匆退下，躲藏在同伴之中；无论他们已婚还是未婚。

- [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi][maɪ] [tʃɔɪs] — [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Wolfenrad	should	never	be	my	choice	—	the	conversation	too	seemed	to	have
-	应该	绝不	是	我的	选择	—	这	对话	也	似乎	到	有

['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['meitrən] ,

taken	a	turn	by	no	means	to	the	taste	of	our	matrons	,
已采取	一个	转动	经过	不	方法	到	这	品尝	的	我们的	女舍监	,

沃尔芬拉德绝不应该是我的选择——而且，谈话的走向似乎也完全不符合我们这些女主人的口味。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

for	they	lost	no	time	in	leading	us	back	from	the	Castle	;
为了	他们	丢失的	不	时间	在	领导	我们	后退	从	这	城堡	;

他们立即带领我们从城堡返回；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːltə] ['fɒrɪst] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən]

and	when	Walter	Forest	returned	with	my	father	and	brother	from	an
和	什么时候	沃尔特	森林	返回	和	我的	父亲	和	兄弟	从	一个

[ɪk'skɜːʃn] , [wɪtʃ] they185

excursion	,	which	they185
短途旅行	,	哪个	they185

当沃尔特·福雷斯特带着我的父亲和哥哥从一次短途旅行回来时，他们185

[hæd; həd] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːstən] ['maʊntənz] ,

had	made	among	the	eastern	mountains	,
有	制成	之中	这	东	山脉	,

在东部群山之中，

[ðeɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meitrən][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzlz] [tuː; tə]

they	blamed	the	conduct	of	the	matrons	in	suffering	the	young	Damsels	to
他们	被指责	这	执行	的	这	女舍监	在	痛苦	这	年轻的	少女们	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

accompany	them	on	their	visit	to	the	governor	.
陪伴	他们	在	他们的	访问	到	这	州长	.

她们指责女舍监们的行为，认为她们不应该让年轻的姑娘们陪同她们去拜访总督。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['senʃəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [æt; ət] [li:st]

My	mother	was	censured	more	than	all	the	rest	for	not	having	at	least
我的	母亲	曾是	受谴责	更多的	比	全部	这	休息	为了	不是	拥有	在	至少

['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ;

ordered	me	to	remain	behind	;
订购	我	到	保持	在后面	;

我母亲因为没有至少命令我留下来而受到比其他所有人更严厉的谴责；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

for	they	say	,	that	my	education	in	the	convent	of	Zurich	under	the	venerable
为了	他们	说	,	那	我的	教育	在	这	修道院	的	苏黎世	在下面	这	可敬

[jʊ'renɪə] ,

Urania	,
乌拉尼亚	,

因为他们说，我在苏黎世修道院受尊敬的乌拉尼亚的教导，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mænəz] [ə'kwaɪəd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz]

and	the	polish	which	my	manners	acquired	during	my	residence	at	your	father's
和	这	抛光	哪个	我的	礼仪	获得	期间	我的	住宅	在	你的	父亲的

['kɑ:s(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

我在你父亲的城堡居住期间，举止也变得更加优雅得体。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɒrən] [eə(r)] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði]

have	given	me	a	kind	of	foreign	air	,	which	distinguishes	me	from	the
有	给定	我	一个	种类	的	外国的	空气	,	哪个	区别	我	从	这

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] ,

rest	of	the	girls	,
休息	的	这	女孩们	,

这让我身上有一种异域风情，使我与其他女孩区别开来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˌfɪərɪ'ɒrəti] [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,

and	which	in	spite	of	my	inferiority	to	most	of	them	in	point	of	beauty	,
和	哪个	在	尽管如此	的	我的	自卑	到	最多	的	他们	在	观点	的	美丽	,

尽管我的容貌远逊于她们中的大多数人，

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

makes	it	difficult	for	me	to	escape	without	observation	.
制作	它	难的	为了	我	到	逃脱	没有	观察	.

这让我很难在不被人注意的情况下逃脱。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kləʊz] [ðɪs] [lɒŋ] [ɪ'pɪsl] , -

I	must	now	close	this	long	epistle	,	186
我	必须	现在	关闭	这	长的	书信	,	-

我现在必须结束这封长信了，186

[baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] ,

by	wishing	you	patience	to	endure	your	present	difficulties	,
经过	祝	你	耐心	到	忍受	你的	展示	困难	,

希望您能耐心度过目前的困难。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]['betə(r)] [taɪmz] , [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [ɑ:(r); ə(r)]

and	recommending	you	to	look	forward	to	better	times	,	which	I	hope	are
和	推荐	你	到	看	向前	到	更好的	时代	,	哪个	我	希望	是

[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] . -

at	no	great	distance	.	187
在	不	伟大的	距离	.	-

并建议你期待更美好的未来，我希望那一天不会太遥远。187

['emɪlaɪn] [ɒv; əv] [tuː; tə] [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] .

Emmeline	**of**	**Sargans**	**to**	**Urania**	**Venosta**	**.**
艾米琳	的	萨尔甘斯	到	乌拉尼亚	静脉	.

萨尔甘斯的埃米琳致乌拉尼亚·维诺斯塔。

[ai] [wʌns] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [maɪ'self] ;

I	**once**	**possest**	**a**	**beloved**	**companion**	**,**	**who**	**was**	**dear**	**to**	**me**	**as**	**myself**	**;**
我	一次	占有	一个	心爱	伴侣	,	WHO	曾是	亲爱的	到	我	作为	我	;

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

Amalberga	**was**	**her**	**name**	**.**
阿玛尔贝加	曾是	她	姓名	.

我曾拥有一位挚爱的伴侣，她对我来说如同我自己一样珍贵；她的名字叫阿玛尔贝加。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɒndz] , [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

She	**was**	**my**	**sister**	**;**	**but**	**the**	**bonds**	**,**	**which**	**nature**	**had**	**formed**	**between**	**us**	**,**
她	曾是	我的	姐姐	;	但	这	债券	,	哪个	自然	有	形成	之间	我们	,

[wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

were	**slight**	**in**	**comparison**	**,**
是	轻微	在	比较	,

她是我妹妹；但我们之间与生俱来的纽带，相比之下微不足道。

[wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ; [æn; ən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	**those**	**of**	**affection**	**;**	**an**	**affection**	**which**	**I**	**should**	**have**	**felt**	**for**	**her**	**,**
和	那些	的	感情	;	一个	感情	哪个	我	应该	有	毛毡	为了	她	,

带着爱慕之情；那种我本该对她怀有的爱慕之情，

[hæd; həd] [aɪ] [biːn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] [ə; eɪ] ['pɛzənts] ['dɔːtə(r)] .

had	**I**	**been**	**a**	**princess**	**,**	**and**	**Amalberga**	**a**	**peasant's**	**daughter**	**.**
有	我	到过	一个	公主	,	和	阿玛尔贝加	一个	农民的	女儿	.

如果我是个公主，而阿玛尔贝加是个农家女。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [həʊl] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

It	**seems**	**to**	**me**	**as**	**if**	**whole**	**years**	**had**	**elapsed**	**,**	**since**	**we**	**were**
它	似乎	到	我	作为	如果	所有的	年	有	过去	,	自从	我们	是

['sepəreɪtɪd] ;

separated	**;**
分开	;

感觉好像我们已经分开好几年了；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	**yet**	**all**	**circumstances**	**,**
和	然而	全部	情况	,

然而，在所有情况下，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['eksəd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	**particularly**	**the**	**unremitting**	**activity**	**which**	**is**	**still**	**exercised**	**in**	**pursuit**	**of**	**the**
和	特别	这	不懈	活动	哪个	是	仍然	锻炼	在	追逐	的	这

['fjuːdʒətɪv] , [kəm'baɪn] [tuː; tə] assure188

fugitive	**,**	**combine**	**to**	**assure188**
逃犯	,	结合	到	assure188

特别是目前仍在持续进行的追捕逃犯的活动，共同确保了188

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我，

[ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [krept] [ə'weɪ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

that	**only**	**a**	**few**	**months**	**have**	**crept**	**away**	**since**	**her**	**disappearance**	**.**
那	仅有的	一个	很少	几个月	有	悄悄地爬	离开	自从	她	消失	.

她失踪至今不过几个月时间。

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pəːsikjuːtid]

You	desired	,	dear	mother	,	to	see	the	history	of	the	poor	persecuted
你	想要的	,	亲爱的	母亲	,	到	看	这	历史	的	这	贫穷的	受迫害

[g'ɜːlz] [treɪst] [baɪ][maɪ][pen] ;

girls	traced	by	my	pen	;
女孩们	追踪	经过	我的	笔	;

亲爱的母亲，您希望看到我用笔记录下那些受迫害的可怜女孩的故事；

[ai] [naʊ] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['sliːpləs] [naɪts] ,

I	now	send	you	the	produce	of	several	sleepless	nights	,
我	现在	发送	你	这	生产	的	一些	失眠	夜晚	,

现在我把几个不眠之夜的成果寄给你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [əʊn] .

for	the	night	is	the	only	time	which	I	am	permitted	to	call	my	own	.
为了	这	夜晚	是	这	仅有的	时间	哪个	我	是	允许	到	称呼	我的	自己的	.

夜晚是我唯一可以完全属于自己的时间。

[ai] [sə'spekt] ,

I	suspect	,
我	怀疑	,

我怀疑，

[juː; jʊ] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][maɪ]['dʒeilə] [wʊd] [eə(r)] [lɒŋ] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ]['pɜːsən(ə)l]

you	foresaw	that	the	harshness	of	my	jailors	would	ere	long	interrupt	my	personal
你	预见	那	这	严厉	的	我的	狱卒	会	埃雷	长的	打断	我的	个人的

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [juː; jʊ] ,

intercourse	with	you	,
交往	和	你	,

你预料到狱卒的残酷虐待很快就会中断我与你的亲密关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] , [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'vaɪz] [maɪ] ['hævɪŋ]

and	that	this	was	the	motive	,	which	induced	you	to	advise	my	having
和	那	这	曾是	这	动机	,	哪个	诱导	你	到	建议	我的	拥有

[rɪ'kɔːs] [tuː; tə][maɪ][pen] .

recourse	to	my	pen	.
追索权	到	我的	笔	.

而这正是你建议我提笔写作的动机。

[kaʊnt] ['doʊnæt] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns]

Count	Donat	suffered	his	daughters	to	grow	up	under	his	roof	in	total	ignorance
数数	唐纳特	遭受	他的	女儿们	到	生长	向上	在下面	他的	屋顶	在	全部的	无知

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

of	what	was	owing	to	themselves	and	to	others	.
的	什么	曾是	欠款	到	他们自己	和	到	其他的	.

多纳特伯爵任由他的女儿们在他的屋檐下长大，对她们自己和他人应尽的责任一无所知。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [juː 'es] quite189

He	believed	,	that	he	had	troubled	himself	about	us	quite189
他	相信	,	那	他	有	麻烦	他自己	关于	我们	quite189

他认为，他已经为我们操碎了心189

[sə'fɪʃntli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gʌvənəs] ,

sufficiently	in	making	us	over	to	the	superintendance	of	a	young	governess	,
足够	在	制作	我们	超过	到	这	-	的	一个	年轻的	家庭教师	,

足以将我们交由一位年轻的女家庭教师监管，

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [huːz] ['levəti] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ˌrekəmen'deʃən] [tuː; tə]['feɪvə(r)] .

whose	beauty	and	whose	levity	were	her	sole	recommendations	to	favour	.
谁	美丽	和	谁	轻浮	是	她	唯一	建议	到	偏爱	.

她唯一推荐的人选是他的美貌和轻浮性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] ['təʊtəli] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] -

It	was	clearly	her	interest	totally	to	neglect	the	heiresses	of	Carlsheim
它	曾是	清楚地	她	兴趣	完全	到	忽视	这	女继承人	的	-

[ænd; ənd] ,

and	Sargans	,
和	萨尔甘斯	,

很明显，她完全有意忽视卡尔斯海姆和萨尔甘斯的继承人。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'taɪəli] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði]

in	order	that	after	our	removal	from	the	world	she	might	entirely	engross	the
在	命令	那	后	我们的	移动	从	这	世界	她	可能	完全	独占	这

[ə'tenʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldləs] ['fɑːðə(r)] ,

attentions	of	our	childless	father	,
注意	的	我们的	无子女	父亲	,

以便我们离开人世后，她能完全占据我们膝下无子的父亲的注意力。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːz] [ɪn'herɪtəns] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]

a	considerable	portion	of	whose	inheritance	she	doubted	not	being	able	to	secure
一个	大量	部分	的	谁	遗产	她	怀疑	不是	存在	有能力的	到	安全的

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

她怀疑自己能否获得遗产中的相当一部分。

[ɪn] [wɒt] [rɪ'gɑːdɪd] ['aʊə(r)] [p'ɜːsənz] , [ðɪs] [nɪ'glekt] [dɪd][juː 'es][nəʊ] ['detrɪmənt] .

In	what	regarded	our	persons	,	this	neglect	did	us	no	detriment	.
在	什么	认为	我们的	人	,	这	忽视	做过	我们	不	损害	.

就我们自身而言，这种忽视并没有对我们造成任何损害。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

In	spite	of	want	and	oppression	of	every	kind	,
在	尽管如此	的	想	和	压迫	的	每一个	种类	,

尽管面临各种匮乏和压迫，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] ['kærid] [ˌjuː 'es] [θruː] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] ,

the	natural	strength	of	our	constitutions	carried	us	through	all	difficulties	,
这	自然的	力量	的	我们的	宪法	携带	我们	通过	全部	困难	,

我们强健的体魄帮助我们克服了所有困难。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['deɪli] [ɪn'kriːst] [ɪn] [bluːm] [ænd; ənd]['stætʃə(r)] : [bʌt; bət][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	we	daily	increased	in	bloom	and	stature	:	but	the	health	of	our
和	我们	日常的	增加	在	盛开	和	身材	:	但	这	健康	的	我们的

[maɪndz][wɒz; wəz] seriously190

minds	was	seriously190
思想	曾是	seriously190

我们的容貌和身形日益增长，但我们的精神健康状况却严重恶化。

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

摇晃。

[nəʊ]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ; [nəʊ][wʌn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]

No	principles	of	virtue	were	inculcated	;	no	one	explained	to	us	the
不	原则	的	美德	是	灌输	;	不	一	解释	到	我们	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ;

difference	between	vice	and	virtue	;
不同之处	之间	副	和	美德	;

没有灌输任何美德原则；没有人向我们解释恶行和美德之间的区别；

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz][baɪ][ðə; ði] [wɜːst] [ɪg'zæmpl] ,

and	surrounded	as	we	were	on	all	sides	by	the	worst	examples	,
和	包围	作为	我们	是	在	全部	侧面	经过	这	最差	示例	,

我们四面八方都被最糟糕的例子所包围，

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði][bæd]['hæbɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'spɪkəb(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts]

we	already	began	to	contract	the	bad	habits	of	our	despicable	associates
我们	已经	开始	到	合同	这	坏的	习惯	的	我们的	卑鄙	同事

.

:

.

我们已经开始沾染那些卑鄙同伙的坏习惯了。

['aʊə(r)] ['fɑːˌðərz] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] , [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nəʊblmən]

Our	father's	enemies	were	almost	as	many	,	as	there	were	noblemen
我们的	父亲的	敌人	是	几乎	作为	许多	,	作为	那里	是	贵族

[huːz] [də(ʊ)'meɪns] ['bɔːdəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

whose	domains	bordered	upon	his	own	.
谁	域名	带边框	之上	他的	自己的	.

我们父亲的敌人几乎和与他领地接壤的贵族一样多。

[nɒt] [wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

Not	one	was	there	amongst	their	number	,
不是	一	曾是	那里	在	他们的	数字	,

他们当中没有一个人是那里的。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'fendɪd] [baɪ][hɪm]['aɪðə(r)] ['pɜːsənəli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] :

who	had	not	been	offended	by	him	either	personally	or	indirectly	:
WHO	有	不是	到过	被冒犯了	经过	他	任何一个	亲自	或者	间接	:

那些既没有直接也没有间接受到他冒犯的人：

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dedli] [fəʊ][wɒz; wəz] [kaʊnt] ['lɑːdəwɪk]

but	of	them	all	his	most	dangerous	and	deadly	foe	was	Count	Lodowick
但	的	他们	全部	他的	最多	危险的	和	致命	敌人	曾是	数数	洛多维克

[ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] ,

of	Homburg	,
的	霍姆堡	,

但其中最危险、最致命的敌人是霍姆堡的洛多维克伯爵。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪnə] [ɒv; əv] - ,

the	husband	of	that	Minna	of	Mayenfield	,
这	丈夫	的	那	米娜	的	-	,

梅恩菲尔德的米娜的丈夫

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv]

for	whom	your	history	has	taught	me	to	feel	such	unbounded	love
为了	谁	你的	历史	有	教授	我	到	感觉	这样的	无界	爱

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . -

and	admiration	.	191
和	钦佩	.	-

您的过往经历让我对您充满了无限的爱戴和敬佩。191

[haʊ] [ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

How	then	was	it	possible	,
如何	然后	曾是	它	可能的	,

那这究竟是如何实现的?

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] ['mɪnə] [ə'lɛdʒd] [ə'genst] [kaʊnt] ['doʊnæt] ,

after	all	the	bitter	causes	of	complaint	which	Minna	alledged	against	Count	Donat	,
后	全部	这	苦的	原因	的	抱怨	哪个	米娜	据称	反对	数数	唐纳特	,

在米娜列举了所有针对多纳特伯爵的令人愤慨的控诉理由之后，

[bəuθ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ɒn] [jɔːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ; [haʊ] [wɒz; wəz]

both	on	her	own	account	,	and	on	yours	and	her	mother's	;	how	was
两个都	在	她	自己的	帐户	,	和	在	你的	和	她	母亲的	;	如何	曾是

[ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

it	possible	,
它	可能的	,

既是她自己的责任，也是你和她母亲的责任；这怎么可能呢?

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [doʊnəts] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['enməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [geɪv] [freʃ] [pruːfs] ,

that	in	spite	of	Donat's	unremitting	enmity	of	which	he	daily	gave	fresh	proofs	,
那	在	尽管如此	的	唐纳特	不懈	敌意	的	哪个	他	日常的	给予	新鲜的	证明	,

尽管多纳特对他怀有毫不妥协的敌意，而且他每天都给出新的证据，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [piːs]

the	noble	Count	of	Homburg	should	have	condescended	to	sue	for	peace
这	高贵	数数	的	霍姆堡	应该	有	居高临下的	到	起诉	为了	和平

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

尊贵的霍姆堡伯爵本应在某个时候屈尊求和。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] ;

when	he	was	the	strongest	;
什么时候	他	曾是	这	最强	;

当他最强壮的时候；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [kən'faid] [səʊ][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	that	he	should	even	have	confided	so	far	in	the	honour	of	his	enemy
和	那	他	应该	甚至	有	坦白	所以	远的	在	这	荣誉	的	他的	敌人

,

,

,

他竟然还如此信任他的敌人，真是令人难以置信。

[æz; əz][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ?

as	to	trust	himself	and	his	lovely	wife	at	the	Castle	of	Sargans	?
作为	到	相信	他自己	和	他的	迷人的	妻子	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	?

至于他能否信任自己和他在萨尔甘斯城堡的爱妻?

[ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][hænd] [pə'septəb(ə)l] , [jʊ'renɪə] ?

In	this	transaction	is	not	your	hand	perceptible	,	Urania	?
在	这	交易	是	不是	你的	手	可感知的	,	乌拉尼亚	?

乌拉尼亚，在这笔交易中，你的手没有显露出来吗?

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [heit] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [i'mjuə] [tuː] [fə'seɪkən]

you	had	not	forgotten	,	that	within	those	hated	walls	were	immured	two	forsaken
你	有	不是	被遗忘的	,	那	之内	那些	憎恨	墙壁	是	被囚禁	二	被遗弃的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

你没有忘记，在那堵令人憎恶的高墙之内，囚禁着两个被遗弃的孩子。

[ðə; ði] ['destɪnd] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [vaɪs] [ɔː(r)][ɒv; əv] the192

the	destined	victims	of	vice	or	of	the192
这	注定	受害者	的	副	或者	的	the192

注定成为罪恶或192的受害者

[greɪv] .
grave .
严重 .

严重。

[jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələnt] [prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
Your benevolent proposal of taking us under your care ,
你的 仁慈 提议 的 采取 我们 在下面 你的 关心 ,

您慷慨地提出要照顾我们，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,
which you laid before our father in our earliest childhood ,
哪个 你 铺设 前 我们的 父亲 在 我们的 最早 童年 ,

您在我们幼年时就把它放在我们父亲面前，

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,
was received by him in the same manner ,
曾是 已收到 经过 他 在 这 相同的 方式 ,

他以同样的方式接待了他。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] ['evri] [θɪŋ] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ; [ðəʊz]
with which he treats every thing tending to promote the interests of virtue ; those
和 哪个 他 款待 每一个 事物 倾向于 到 推动 这 兴趣 的 美德 ; 那些
['friːkwənt] [ə'tempts] ,
frequent attempts ,
频繁 尝试 ,

他对待一切有助于增进美德的事物都秉持这种态度；这些频繁的尝试，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
which you afterwards made to draw us within the circle of your power ,
哪个 你 然后 制成 到 画 我们 之内 这 圆圈 的 你的 力量 ,
[pruːvd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;
proved without effect ;
已证实 没有 影响 ;

你后来试图将我们纳入你的权力范围，但事实证明这些努力都失败了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['hɒmbɜːg]
and you now endeavoured through your friend the Countess of Homburg
和 你 现在 努力 通过 你的 朋友 这 伯爵夫人 的 霍姆堡
[tuː; tə] [snætʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
to snatch us from the precipice ,
到 抢夺 我们 从 这 悬崖 ,

现在，你却试图通过你的朋友霍姆堡伯爵夫人将我们从悬崖边拉回来。

[ɒn] [huːz] [brɪŋk] [wiː; wi] [stʊd] .
on whose brink we stood .
在 谁 边缘 我们 站立 .

我们曾站在悬崖边上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] , [maɪ][kaɪnd] [prə'tektrəs] ,
I am not unconscious , my kind protectress ,
我 是 不是 无意识 , 我的 种类 保护者 ,

我并没有昏迷，我善良的保护者。

[haʊ] ['meni] ['ɑːtifis] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]
how many artifices were tried in vain to entice us out of the precincts of
如何 许多 诡计 是 尝试 在 徒劳 到 诱惑 我们 出去 的 这 辖区 的
[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ;
the Castle of Sargans ;
这 城堡 的 萨尔甘斯 ;

他们尝试了多少诡计，都未能将我们引诱出萨尔甘斯城堡的围墙；

[haʊ] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [naʊ] [wʌn] ['emɪsəri] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [strəʊv] [tuː; tə]

how	often	during	our	childhood	,	now	one	emissary	and	now	another	strove	to
如何	经常	期间	我们的	童年	,	现在	一	使者	和	现在	其他	努力	到

['reskjuː] [juː 'es] by193

rescue	us	by193
救援	我们	by193

在我们的童年时期，经常有这样的使者，时而又时而又来拯救我们，直到193年。

[fɔːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɜːθləs] ['gʌvənəs] ;

force	from	the	dominion	of	our	worthless	governess	;
力量	从	这	统治权	的	我们的	毫无价值	家庭教师	;

来自我们那无能女管家的武力；

[haʊ] [wʌns] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [juː 'es] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

how	once	the	Retainers	of	the	Convent	of	Zurich	had	actually	succeeded	in	carrying	us	to	some	distance	from	the	Castle	,
如何	一次	这	预付金	的	这	修道院	的	苏黎世	有	实际上	成功了	在	携带	我们	到	一些	距离	从	这	城堡	,

苏黎世修道院的侍从们是如何成功地将我们带到远离城堡的一段距离的呢?

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌoʊvər'teɪkən] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [pə'tɜːnl] ['prɪz(ə)n] ;

before	we	were	overtaken	and	brought	back	to	our	paternal	prison	;
前	我们	是	被超越	和	带来	后退	到	我们的	父系	监狱	;

在我们被抓获并带回我们父亲的监狱之前；

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [kaʊnt] ['doʊnæt] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd]

and	how	when	Count	Donat	complained	of	this	outrage	and	demanded
和	如何	什么时候	数数	唐纳特	抱怨	的	这	暴行	和	要求

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

satisfaction	of	the	Bishop	,
满意	的	这	主教	,

当多纳特伯爵就此事向主教提出抗议并要求其赔偿时，情况又是如何呢?

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [rɪ'tɜːnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,

the	good	Priest	returned	him	for	answer	,
这	好的	牧师	返回	他	为了	回答	,

那位善良的牧师把他带回去询问情况。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['betə(r)] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] ['paɪətɪ] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,

that	he	would	do	better	to	send	his	daughters	of	his	own	accord	to	be	instructed	by	the	Nuns	in	piety	and	virtue	,
那	他	会	做	更好的	到	发送	他的	女儿们	的	他的	自己的	符合	到	是	指示	经过	这	修女	在	虔诚	和	美德	,

他最好主动将女儿们送到修女那里接受虔诚和美德的教导。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pærəmuə] ,

than	to	retain	them	in	the	Castle	of	Sargans	in	order	that	they	might	be	educated	by	his	paramours	,
比	到	保持	他们	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	在	命令	那	他们	可能	是	受过教育	经过	他的	情人	,

与其将他们留在萨尔甘斯城堡，让他们接受他的情妇们的教导，不如.....

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [taɪm] [æz; əz] ['wɜːθləs] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪn'strʌktəz] .

and	become	in	time	as	worthless	as	their	instructors	.
和	变得	在	时间	作为	毫无价值	作为	他们的	教师	.

久而久之，他们就会变得和他们的老师一样毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ɪn'devə(r)]

It	is	to	you	,	dear	mother	,	that	we	are	indebted	for	all	these	endeavours
它	是	到	你	,	亲爱的	母亲	,	那	我们	是	负债累累	为了	全部	这些	努力

to194

to194

to194

亲爱的母亲，我们这一切都要感谢您，感谢您为我们所做的一切努力。194

['reskjuː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['hɒmbɜːg]

rescue	us	from	ruin	,	and	the	visit	of	the	Countess	of	Homburg
救援	我们	从	废墟	,	和	这	访问	的	这	伯爵夫人	的	霍姆堡

[wɒz; wəz] ['iːkwəli] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

was	equally	your	work	.
曾是	同样地	你的	工作	.

拯救我们于水火之中，霍姆堡伯爵夫人的来访同样也是你的功劳。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][æt; ət]

This	interview	between	Count	Lodowick	and	my	father	possest	the	merit	of	at
这	面试	之间	数数	洛多维克	和	我的	父亲	占有	这	优点	的	在

[liːst] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['frendli] [ˌinkli'neiʃən] :

least	wearing	the	appearance	of	friendly	inclinations	:
至少	穿着	这	外貌	的	友好的	倾向	:

洛多维克伯爵和我父亲的这次谈话至少表面上看起来是友好的：

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['betə(r)] [tɜːmz] [ɪn]

whether	it	was	the	means	of	inducing	them	to	live	on	better	terms	in
无论	它	曾是	这	方法	的	诱导	他们	到	居住	在	更好的	条款	在

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

无论这是否是为了促使他们未来过上更好的生活，

[ðæn; ðən][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

than	had	hitherto	been	the	case	,	I	cannot	pretend	to	decide	:	but	it	is
比	有	迄今为止	到过	这	案件	,	我	不能	假装	到	决定	:	但	它	是

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

与以往的情况相比，我无法妄下断言；但可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

that	the	Countess	did	not	neglect	the	object	,
那	这	伯爵夫人	做过	不是	忽视	这	目的	,

伯爵夫人并没有忽视这个物品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [heit] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] .

which	had	induced	her	to	enter	once	more	the	hated	Castle	of	Sargans	.
哪个	有	诱导	她	到	进入	一次	更多的	这	憎恨	城堡	的	萨尔甘斯	.

这促使她再次踏入了令人憎恶的萨尔甘斯城堡。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] ,

Immediately	on	her	arrival	she	requested	,
立即地	在	她	到达	她	请求	,

她一到就提出要求：

[ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] [mait] [fɔːm] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

that	my	sister	and	myself	might	form	the	society	of	her	daughter	,
那	我的	姐姐	和	我	可能	形式	这	社会	的	她	女儿	,

好让我和我的妹妹能够组成她女儿的社团，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

whom	she	had	brought	with	her	.
谁	她	有	带来	和	她	.

她带来的那个人。

[kaʊnt] ['doʊnæt][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] refuse195

Count	Donat	could	not	in	common	decency	refuse195
数数	唐纳特	可以	不是	在	常见的	体面	refuse195

多纳特伯爵出于基本的礼貌，无法拒绝195

[hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	this	mark	of	attention	.
她	这	标记	的	注意力	.

她得到了这样的关注。

['ðeəfɔː(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [kaʊnt] - ['fæməli] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ,

Therefore	during	the	few	weeks	that	Count	Lodowick's	family	resided	at	Sargans	,
所以	期间	这	很少	周	那	数数	-	家庭	居住地	在	萨尔甘斯	,

因此，在洛多维克伯爵一家居住在萨尔甘斯的那几周里，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

we	were	seldom	out	of	the	company	of	the	Countess	and	her
我们	是	很少	出去	的	这	公司	的	这	伯爵夫人	和	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

我们几乎总是和伯爵夫人及其女儿形影不离。

[frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv]

from	both	of	whom	we	received	a	thousand	undeserved	testimonies	of
从	两个都	的	谁	我们	已收到	一个	千	不应得的	证词	的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] .

interest	and	attachment	.
兴趣	和	依恋	.

我们从他们二人那里收到了无数不应得的关心和依恋之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [slaɪt] ['sækrɪfaɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [meɪd] [tuː; tə] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd]

It	was	no	slight	sacrifice	,	which	the	Countess	made	to	gratitude	and
它	曾是	不	轻微	牺牲	,	哪个	这	伯爵夫人	制成	到	感激	和

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

伯爵夫人为了表达感激和友谊，做出了如此重大的牺牲。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][səʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]

when	she	suffered	us	to	associate	so	intimately	with	her	well	-	educated
什么时候	她	遭受	我们	到	联系	所以	亲密	和	她	出色地	-	受过教育

['dɔːtə(r)] :

daughter	:
女儿	:

她竟然允许我们与她受过良好教育的女儿如此亲密地交往：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	much	to	be	feared	,	that	she	would	contract	some	of	the
它	曾是	很多	到	是	害怕	,	那	她	会	合同	一些	的	这

['njuːmərəs] ['feilɪŋ] ,

numerous	failings	,
很多的	缺点	,

人们非常担心她会染上某些疾病。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][baɪ]['aʊə(r)] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	**which**	**we**	**had**	**been**	**subjected**	**by**	**our**	**neglected**	**education**	**.**
到	哪个	我们	有	到过	受	经过	我们的	被忽视的	教育	.

这是我们因教育缺失而遭受的苦难。

[bʌt; bət] ['helən] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,

But	**Helen**	**of**	**Homburg**	**,**	**though**	**she**	**was**	**younger**	**than**	**ourselves**	**,**
但	海伦	的	霍姆堡	,	尽管	她	曾是	年轻	比	我们自己	,

但是霍姆堡的海伦，虽然她比我们年轻，

['evə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'dɒpt] [hɜː(r); hə(r)] own196

ever	**contrived**	**to**	**make**	**us**	**adopt**	**her**	**own196**
曾经	人为的	到	制作	我们	采纳	她	own196

她总是想方设法让我们接受她自己的196

['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː]['erə(r)z][baɪ]

proper	**mode**	**of**	**conduct**	**,**	**instead**	**of**	**suffering**	**herself**	**to**	**be**	**drawn**	**into**	**errors**	**by**
恰当的	模式	的	执行	,	反而	的	痛苦	她自己	到	是	绘制	进入	错误	经过

['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

our	**example**	**.**
我们的	例子	.

以身作则，而不是受我们榜样的影响而犯错。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [siːdz]

The	**mother**	**of**	**our**	**young**	**friend**	**was**	**not**	**contented**	**with**	**having**	**planted**	**the**	**seeds**
这	母亲	的	我们的	年轻的	朋友	曾是	不是	满足	和	拥有	已种植	这	种子

[ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ;

of	**morality**	**and**	**religion**	**in**	**our**	**hearts**	**;**
的	道德	和	宗教	在	我们的	心	;

我们这位年轻朋友的母亲并不满足于仅仅在我们心中播下道德和宗教的种子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第5/8页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bə'nevələnt] [tɑːsk] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd]
she 她 **was** 曾是 **anxious** 焦虑的 **not** 不是 **to** 到 **give** 给 **up** 向上 **her** 她 **benevolent** 仁慈 **task** 任务 **,** , **till** 直到 **she** 她 **had** 有 **effected** 受影响
['aʊə(r)]['təʊt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
our 我们的 **total** 全部的 **preservation** 保存 **.** .

她不愿放弃这项仁慈的使命，直到彻底拯救了我们。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] - ,
She 她 **therefore** 所以 **proposed** 建议的 **to** 到 **take** 拿 **us** 我们 **entirely** 完全 **under** 在下面 **her** 她 **superintendance** - **,** ,

因此，她提议将我们完全置于她的监管之下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,
and 和 **made** 制成 **her** 她 **request** 要求 **in** 在 **a** 一个 **tone** 语气 **and** 和 **manner** 方式 **,** ,

她以那种语气和方式提出了她的请求。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] .
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **the** 这 **least** 至少 **doubt** 怀疑 **of** 的 **its** 它是 **being** 存在 **granted** 的确 **.** .

仿佛她对申请获得批准毫不怀疑。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [rɪ'kwest] ['fɜːnɪʃt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɒf]
But 但 **this** 这 **very** 非常 **request** 要求 **furnished** 提供 **our** 我们的 **father** 父亲 **with** 和 **an** 一个 **opportunity** 机会 **of** 的 **breaking** 打破 **off** 离开
[wɪð] [kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
with 和 **Count** 数数 **Lodowick** 洛多维克 **altogether** 共 **,** ,

但正是这个请求给了我们的父亲一个与洛多维克伯爵彻底断绝关系的机会。

[ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['suːnə(r)][baɪ][ðə; ði]
a 一个 **step** 步 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **only** 仅有的 **been** 到过 **prevented** 阻止 **from** 从 **taking** 采取 **sooner** 很快 **by** 经过 **the** 这
[ˌɪnkən'siːvəbl] generosity197
inconceivable 不可思议 **generosity197** generosity197

他之所以没有更早采取这一步骤，仅仅是因为那份难以想象的慷慨197。

[ænd; ənd] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [gest] .
and 和 **forbearance** 宽容 **of** 的 **his** 他的 **illustrious** 杰出 **guest** 客人 **.** .

以及他尊贵客人的宽容。

[kaʊnt] [doʊnəts] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [mɪnəz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ;
Count 数数 **Donat's** 唐纳特 **answer** 回答 **to** 到 **the** 这 **noble** 高贵 **Minna's** 米娜的 **request** 要求 **was** 曾是 **proud** 自豪的 **and** 和 **insolent** 傲慢的 **;** ;

多纳特伯爵对贵族米娜的请求的回答傲慢无礼；

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒɔɪndə(r)][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['delɪkət] [bʌt; bət] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] , [wɪtʃ]
her 她 **rejoinder** 回复 **was** 曾是 **conveyed** 传递 **in** 在 **that** 那 **tone** 语气 **of** 的 **delicate** 精美的 **but** 但 **cutting** 切割 **irony** 讽刺 **,** , **which** 哪个
[ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .
is 是 **peculiar** 奇特 **to** 到 **herself** 她自己 **.** .

她的反驳带着她特有的那种微妙而尖锐的讽刺意味。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn] [kaʊnt] [doʊnəts] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [wɔːmθ]

Her	husband	commented	on	Count	Donat's	uncourteous	behaviour	with	more	warmth
她	丈夫	评论	在	数数	唐纳特	不礼貌	行为	和	更多的	温暖

[ænd; ənd] ['bɪtənəs] ,

and	bitterness	,
和	苦味	,

她的丈夫对多纳伯爵无礼的行为发表了更加激烈而又苦涩的评论。

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ;

than	he	is	accustomed	to	employ	;
比	他	是	习惯	到	采用	;

比他通常使用的要多;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['rʌptʃə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	the	consequence	of	this	conversation	was	a	total	rupture	between	the
和	这	结果	的	这	对话	曾是	一个	全部的	破裂	之间	这

[tuː] [kaʊnts] ,

two	Counts	,
二	计数	,

这次谈话的后果是两位伯爵之间彻底决裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][pɑːst][səʊ] ['meni] [deɪz]

and	the	absolute	overthrow	of	that	edifice	,	which	they	had	past	so	many	days
和	这	绝对	推翻	的	那	大厦	,	哪个	他们	有	过去的	所以	许多	天

[ɪn] ['reɪzɪŋ] .

in	raising	.
在	提高	.

他们花了那么多天时间才建成的那座建筑，最终却被彻底推倒了。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [kwɪt] ;

Without	an	hour's	delay	did	the	Count	of	Homburg	quit	Sargans	;
没有	一个	小时	延迟	做过	这	数数	的	霍姆堡	辞职	萨尔甘斯	;

霍姆堡伯爵不到一个小时就离开了萨尔甘斯;

[nɔː(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [həʊm] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnmə'lestɪd] , [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn]

nor	would	his	journey	home	have	been	unmolested	,	had	he	not	been
也不	会	他的	旅行	家	有	到过	未受干扰	,	有	他	不是	到过

provident198

provident198
provident198

如果他不是早有准备，他的回家之旅也不会平安无事。198

[ɪ'nʌf] , [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æntiənt] [fəʊ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]

enough	,	when	he	visited	the	fortress	of	his	antient	foe	,	to	bring	with	him	a
足够的	,	什么时候	他	到访	这	堡垒	的	他的	古代	敌人	,	到	带来	和	他	一个

['retɪnjuː] [wel] - [ɑːmd] ,

retinue	well	-	armed	,
随从	出色地	-	武装	,

当他造访宿敌的堡垒时，他带上了一支装备精良的随从。

[ænd; ənd][ɪn]['nʌmbə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

and	in	number	not	to	be	despised	.
和	在	数字	不是	到	是	被鄙视的	.

而且数量也不容小觑。

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kærid]

that	he	would	not	have	found	it	impossible	at	that	moment	to	have	carried
那	他	会	不是	有	成立	它	不可能的	在	那	片刻	到	有	携带

[ˌjuː 'es] [ɒf] [wɪð] [hɪm] :

us	off	with	him	:
我们	离开	和	他	:

在那一刻，他完全有可能把我们一起带走：

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪz; ɪz]

but	even	though	affection	for	the	poor	children	might	have	induced	his
但	甚至	尽管	感情	为了	这	贫穷的	孩子们	可能	有	诱导	他的

['leɪdi] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,

lady	to	propose	such	a	step	,
女士	到	提出	这样的	一个	步	,

但是，即使出于对贫困儿童的怜悯之心，他的夫人可能提出了这样的建议，

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [haɪ] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [wʊd]

undoubtedly	the	Count	of	Homburg's	high	notions	of	honour	and	integrity	would
无疑	这	数数	的	-	高的	概念	的	荣誉	和	正直	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [rɪ'kɔɪl] [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['fɔːsəbli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

have	made	him	recoil	with	aversion	from	the	idea	of	forcibly	taking	his
有	制成	他	畏缩	和	厌恶	从	这	主意	的	强制	采取	他的

[d'ɔːtəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] ,

daughters	from	a	man	,
女儿们	从	一个	男人	,

毫无疑问，霍姆堡伯爵崇高的荣誉感和正直品格会让他极度厌恶强行将女儿从男人身边夺走的想法。

['ɪntuː] [huːz] ['kɑːs(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

into	whose	Castle	he	had	been	received	under	the	appearance	of	friendship	.
进入	谁	城堡	他	有	到过	已收到	在下面	这	外貌	的	友谊	.

他被以友好之名迎入了那人的城堡。

[ðʌs] [dɪd] [wiː; wi] [luːz] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

Thus	did	we	lose	this	invaluable	chance	of	preservation	.
因此	做过	我们	失去	这	无价	机会	的	保存	.

就这样，我们错失了这次宝贵的保存机会。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] preservation199

It	is	true	,	we	were	still	too	young	to	understand	,	that	preservation199
它	是	真的	,	我们	是	仍然	也	年轻的	到	理解	,	那	preservation199

的确，我们当时年纪太小，还不理解，保护199

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] [felt] [məʊst] ['sensəbli] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]

was	necessary	;	but	yet	we	felt	most	sensibly	the	pain	of	parting	from
曾是	必要的	;	但	然而	我们	毛毡	最多	明智地	这	疼痛	的	离别	从

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] :

the	Ladies	of	Homburg	:
这	女士们	的	霍姆堡	:

这是必要的；然而，我们最真切地感受到的却是与霍姆堡的女士们告别的痛苦：

[nɔː(r)] [dɪd] [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪsd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

nor	did	we	feel	a	little	mortified	at	being	replaced	under	the	care	of	the
也不	做过	我们	感觉	一个	小的	羞愧难当	在	存在	替换	在下面	这	关心	的	这

[ʌn'wɜːði] ['wɪmɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌjuː 'es] ,

unworthy	women	appointed	to	superintend	us	,
不配	女性	任命	到	督	我们	,

我们也没有因为被替换到那些不称职的女人手中接受管理而感到丝毫羞愧。

[huːm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [prə'tektrəs] [hæd; həd] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]

whom	respect	for	our	illustrious	protectress	had	compelled	to	keep	in	the
谁	尊重	为了	我们的	杰出	保护者	有	被迫	到	保持	在	这

['bækgraʊnd] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] [kaʊnt] [doʊnəts]['kɑːs(ə)l] .

background	during	her	residence	at	Count	Donat's	Castle	.
背景	期间	她	住宅	在	数数	唐纳特	城堡	.

出于对我们杰出女保护者的尊重，在她居住在多纳伯爵城堡期间，他一直保持低调。

[jet] [ðəʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ['vɪzɪt][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ɪts][grænd]

Yet	though	the	Countess	of	Homburg's	visit	had	failed	in	its	grand
然而	尽管	这	伯爵夫人	的	-	访问	有	失败的	在	它是	盛大

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

然而，尽管霍姆堡伯爵夫人的访问未能实现其宏伟目标，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][juːz] .

it	was	not	without	its	use	.
它	曾是	不是	没有	它是	使用	.

它并非毫无用处。

[wiː; wi][hæd; həd][pɑːst] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ;

We	had	past	two	weeks	in	the	habits	of	decorum	;
我们	有	过去的	二	周	在	这	习惯	的	礼仪	;

过去两周我们一直保持着礼仪规范；

[wiː; wi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [əʊn] ['feiliŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

we	had	learnt	to	see	our	own	failings	,	and	to	admire	the	advantages
我们	有	学会了	到	看	我们的	自己的	缺点	,	和	到	钦佩	这	优势

[baɪ] ['ʌðə(r)z] ;

possest	by	others	;
占有	经过	其他的	;

我们学会了看到自己的缺点，并欣赏他人拥有的优点；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['regjuleɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

and	this	knowledge	served	us	as	a	regulator	for	our	future	behaviour	.
和	这	知识	服务	我们	作为	一个	监管机构	为了	我们的	未来	行为	.

这些知识可以作为我们未来行为的规范。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] ['helən] of200

The	manners	of	Helen	of200
这	礼仪	的	海伦	of200

公元200年海伦的礼仪

['hɒmbɜːg] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːmd] ['aʊə(r)] [əʊn] :

Homburg	became	the	model	,	by	which	we	formed	our	own	:
霍姆堡	成为	这	模型	,	经过	哪个	我们	形成	我们的	自己的	:

霍姆堡成为了我们效仿的典范，我们以此为基础制定了自己的方案：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'dɔpt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['lesnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

we	were	no	longer	in	danger	of	adopting	the	evil	lessons	of	our
我们	是	不	更长	在	危险	的	收养	这	邪恶的	课程	的	我们的

[suːpərɪn'tendənts] ,

superintendents	,
督学	,

我们不再有被上级领导的邪恶做法所害的危险了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['helən] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['laɪvli]

for	in	the	remembrance	of	Helen	we	had	constantly	before	us	a	lively
为了	在	这	纪念	的	海伦	我们	有	不断地	前	我们	一个	热闹

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['femənɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['femənɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .

idea	of	feminine	delicacy	and	indeed	of	feminine	perfection	.
主意	的	女性	美味	和	的确	的	女性	完美	.

因为在对海伦的回忆中，我们始终对女性的柔美和完美有着生动的认识。

[əʊ] ! [jʊ'renɪə] , [ʌn'wɪərid] [dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv] [njuː] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Oh	!	Urania	,	unwearied	discoverer	of	new	means	to	effect	the	happiness	of	the
哦	!	乌拉尼亚	,	不知疲倦	发现者	的	新的	方法	到	影响	这	幸福	的	这

[tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] - [g'ɜːlz] ,

two	poor	orphan	-	girls	,
二	贫穷的	孤儿	-	女孩们	,

哦！乌拉尼亚，你孜孜不倦地探索着各种新方法，为两个可怜的孤女带来幸福！

[ai][deə(r)]['flætə(r)][maɪ'self] ,

I	dare	flatter	myself	,
我	敢	奉承	我	,

我敢自夸一下，

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'raɪvd] [æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [sent] ['ðɪðə(r)] (['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

that	when	the	Angel	arrived	at	Sargans	whom	you	sent	thither	(	shortly	after	the
那	什么时候	这	天使	到达的	在	萨尔甘斯	谁	你	发送	那里	(	不久	后	这

[kaʊnt] [ɒv; əv] - ['vɪzɪt]) [tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ,

Count	of	Homburg's	visit	)	to	guide	us	to	the	paths	of	goodness	,
数数	的	-	访问	)	到	指导	我们	到	这	路径	的	善良	,

当天使抵达萨尔甘斯时（就在霍姆堡伯爵来访之后不久），他被派往那里引导我们走向善良的道路。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vɑːnst] [sʌm; səm] [steps] : [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

she	found	that	we	had	already	advanced	some	steps	:	at	least	it	is	certain	,
她	成立	那	我们	有	已经	先进的	一些	步骤	:	在	至少	它	是	肯定	,

她发现我们已经取得了一些进展：至少可以肯定的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][jʊ'renɪə] ,

that	she	found	us	willing	and	resolved	to	follow	,	where	she	,	and	Urania	,
那	她	成立	我们	愿意的	和	已解决	到	跟随	,	在哪里	她	,	和	乌拉尼亚	,

她发现我们愿意并决心跟随她，还有乌拉尼亚，

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [wei] . -

and	Virtue	pointed	out	to	us	the	way	.	201
和	美德	尖	出去	到	我们	这	方式	.	-

美德为我们指明了道路。201

['hɛnrɪk] - ([wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['væsl] ,

Henric	Melthal	(	one	of	my	father's	vassals	,
亨利克	-	(	一	的	我的	父亲的	附庸	,

亨利克·梅尔塔尔（我父亲的封臣之一，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə][biː; bi]

who	had	always	shown	too	little	willingness	to	advance	his	evil	designs	to	be
WHO	有	总是	所示	也	小的	意愿	到	进步	他的	邪恶的	设计	到	是

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]) [wʌn] [deɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] .

a	favourite	with	his	master	)	one	day	brought	his	daughter	to	Sargans	.
一个	最喜欢的	和	他的	掌握	)	一	天	带来	他的	女儿	到	萨尔甘斯	.

他一直不太愿意推进自己的邪恶计划，因此不受主人的喜爱）有一天，他带着女儿去见了萨尔甘斯。

[hiː; hi] [inˈtriːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts]

He	entreated	,	that	she	might	be	received	into	the	service	of	the	Count's
他	恳求	,	那	她	可能	是	已收到	进入	这	服务	的	这	计数

[dˈɔːtəz] ;

daughters	;
女儿们	;

他恳求让她到伯爵的女儿们那里做侍女；

[ænd; ənd][ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [tʃjuːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [ˈdoʊnæt] [ˈfɔːtʃənətli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

and	either	his	chusing	a	moment	when	Donat	fortunately	happened	to	be	in
和	任何一个	他的	选择	一个	片刻	什么时候	唐纳特	幸运的是	发生	到	是	在

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] ,

an	unusually	good	humour	,
一个	异常地	好的	幽默	,

要么是他选了个时机，当时多纳特恰好心情格外好，

[ɔː(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌbən] [ˈhɛnrɪk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pəˈfɔːm]

or	satisfaction	at	finding	the	stubborn	Henric	at	length	inclined	to	perform
或者	满意	在	寻找	这	固执的	亨利克	在	长度	倾斜	到	履行

[ˈwɪlɪŋli] [ðə; ði] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvæsl] ,

willingly	the	duties	of	a	vassal	,
心甘情愿	这	职责	的	一个	附庸	,

或者，看到固执的亨利最终愿意心甘情愿地履行封臣的职责，会感到很满意。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [əbˈzɜːvɪŋ] [glɑːns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈæməbel] [wʊd] [ɪn]

or	perhaps	the	observing	glance	by	which	he	convinced	himself	that	Amabel	would	in
或者	也许	这	观察	瞥一眼	经过	哪个	他	确信	他自己	那	阿玛贝尔	会	在

[taɪm] [biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

time	be	beautiful	,
时间	是	美丽的	,

或许是他观察的目光，让他确信阿玛贝尔将来会变得美丽。

[meɪd] [ˈhɛnrɪk] [ˈiːzəli] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɑːnd] .

made	Henric	easily	obtain	his	demand	.
制成	亨利克	容易地	获得	他的	要求	.

这使得亨利克轻易地就达到了他的要求。

[ˈæməbel] [wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [əˈtendənt] ; [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈaʊə(r)] [pleɪ] - [ˈfeləʊ] , and202

Amabel	was	accepted	as	our	attendant	;	she	became	our	play	-	fellow	,	and202
阿玛贝尔	曾是	公认	作为	我们的	服务员	;	她	成为	我们的	玩	-	同伴	,	and202

阿玛贝尔被我们接纳为侍女；她成了我们的玩伴，并且202

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˈaʊə(r)] [best] [ɪnˈstrʌktrɪs] .

I	may	say	,	our	best	instructress	.
我	可能	说	,	我们的	最好的	女教师	.

我可以说，她是我们最好的女老师。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][gɜːl] , ['daʊtləs] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

It	was	you	,	who	had	educated	the	amiable	girl	,	doubtless	with	a	view	to
它	曾是	你	,	WHO	有	受过教育	这	可亲	女孩	,	毫无疑问	和	一个	看法	到

[jɔː(r); jə(r)] [əˈdɒptɪd] [ˈtʃɪldrən] ;

your	adopted	children	;
你的	已采用	孩子们	;

是你培养了这位和蔼可亲的女孩，想必是为了你的养子女吧；

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] ['sɜːvɪs] ['æməbel][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

you	know	well	,	how	much	service	Amabel	was	capable	of	rendering	us	,
你	知道	出色地	,	如何	很多	服务	阿玛贝尔	曾是	有能力的	的	渲染	我们	,

您很清楚阿玛贝尔能为我们提供多少帮助，

[ænd; ənd] ([gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] !)

and	(	God	be	thanked	for	it	!	)
和	(	上帝	是	谢谢	为了	它	!	)

（感谢上帝！）

[ai] [trʌst] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəkɔːs] [hæz; həz] [nɒt] [ˈtəʊtəli] [biːn] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] .

I	trust	,	that	her	intercourse	has	not	totally	been	without	effect	.
我	相信	,	那	她	交往	有	不是	完全	到过	没有	影响	.

我相信，她的性行为并非完全没有效果。

[ðə; ði] [wel] - [ˈgraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈsɒlɪd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [dɪə(r)] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm]

The	well	-	grounded	and	solid	information	possest	by	that	dear	girl	,	her	firm
这	出色地	-	接地	和	坚硬的	信息	占有	经过	那	亲爱的	女孩	,	她	公司

[əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈvɜːtʃuː] ,

attachment	to	virtue	,
依恋	到	美德	,

那位可爱女孩所拥有的扎实可靠的信息，以及她对美德的坚定信念，

[ˈdjuːti] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈkwɒlətiz] ,

duty	,	and	truth	,	and	the	vast	extent	of	her	brilliant	qualities	,
责任	,	和	真相	,	和	这	广阔的	程度	的	她	杰出的	品质	,

责任、真理，以及她卓越的品质，

[ɔːl] [leɪ] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [veɪl] [ɒv; əv] [ˈrʊərəl] [sɪmˈplɪsəti] ,

all	lay	concealed	beneath	the	modest	veil	of	rural	simplicity	,
全部	躺	暗	下面	这	谦虚的	面纱	的	乡村的	简单	,

一切都隐藏在朴素的乡村生活表象之下。

[wɪtʃ] [hɪd] [frɒm; frəm] [ˈevri] [aɪ] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [wiː; wi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	hid	from	every	eye	the	treasure	we	possest	in	her	,
哪个	隐藏	从	每一个	眼睛	这	宝藏	我们	占有	在	她	,

这使所有人无法看到我们在她身上所拥有的宝藏。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [səʊ] [ɪnˈvæljuəb(ə)l]

and	was	for	many	years	the	means	of	preserving	to	us	so	invaluable
和	曾是	为了	许多	年	这	方法	的	保存	到	我们	所以	无价

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

多年来，它一直是让我们留住这位对我们如此珍贵的朋友的手段。

[wiː; wi] [gruː] [ʌp] [wɪð] [ˈæməbel] [ɪn] the203

We	grew	up	with	Amabel	in	the203
我们	生长	向上	和	阿玛贝尔	在	the203

我们和 Amabel 一起长大，那是 203 年。

[kləʊsɪst] [ˈɪntɪməsi] ; [wiː; wi] [ˈiːv(ə)n] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]

closest	intimacy	;	we	even	obtained	permission	to	accompany	her	in	one	of
最接近	亲密关系	;	我们	甚至	获得	允许	到	陪伴	她	在	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ,

her	visits	to	her	father	,
她	访问	到	她	父亲	,

我们与她关系非常亲密；我们甚至获准陪同她去探望她的父亲。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈæntiənt] [frend] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfæməli] .

and	there	became	acquainted	with	an	antient	friend	of	our	family	.
和	那里	成为	熟人	和	一个	古代	朋友	的	我们的	家庭	.

在那里，我结识了一位我们家的老朋友。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgɜːtruːd] , [huː] [kəmˈplɪtɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

It	was	Gertrude	Bernsdorf	,	who	completed	that	part	of	our	education	,
它	曾是	格特鲁德	伯恩斯多夫	,	WHO	完全的	那	部分	的	我们的	教育	,

是格特鲁德·伯恩斯多夫完成了我们教育的那部分。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

which	was	too	difficult	for	the	power	of	our	young	companion	.
哪个	曾是	也	难的	为了	这	力量	的	我们的	年轻的	伴侣	.

这对于我们年轻的同伴来说太难了。

['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ;

Our	eyes	were	opened	;
我们的	眼睛	是	打开	;

我们恍然大悟；

[wiː; wi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rezɪdəns] ['ʌndə(r)] [kaʊnt] [doʊnəts] [ruːf] [ɪn][ðeə(r)] [truː] [lait]

we	saw	all	the	dangers	of	our	residence	under	Count	Donat's	roof	in	their	true	light
我们	锯	全部	这	危险	的	我们的	住宅	在下面	数数	唐纳特	屋顶	在	他们的	真的	光

.

:
.

我们真切地看到了住在多纳伯爵屋檐下的所有危险。

[wiː; wi] ['mediteit] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]

We	meditated	an	escape	,	whose	object	was	taking	refuge	with	you	in
我们	冥想	一个	逃脱	,	谁	目的	曾是	采取	避难所	和	你	在

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] :

the	Convent	of	Zurich	:
这	修道院	的	苏黎世	:

我们曾计划过一次逃亡，目的是躲到你那里，在苏黎世修道院避难：

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] ['gɑːdɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

but	we	were	too	well	guarded	to	effect	our	purpose	.
但	我们	是	也	出色地	守卫	到	影响	我们的	目的	.

但我们受到的防守太严密，未能达到目的。

[ɪts] [truː] , [nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['æməbel][ɒv; əv] [dɪ'siːt] ;

Its	true	,	no	one	suspected	the	open	-	hearted	Amabel	of	deceit	;
它是	真的	,	不	一	怀疑	这	打开	-	心地	阿玛贝尔	的	欺骗	;

的确，没有人会怀疑心地善良的阿玛贝尔会欺骗别人；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ɒf] [hæd; həd] [pʊt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn]

but	still	a	variety	of	attempts	to	carry	us	off	had	put	our	father	on
但	仍然	一个	种类	的	尝试	到	携带	我们	离开	有	放	我们的	父亲	在

[hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

his	guard	,
他的	警卫	,

但是，各种企图绑架我们的事件仍然让父亲提高了警惕。

[ænd; ənd][wiː; wi] were204

and	we	were204
和	我们	were204

我们当时是204

['seldəm] ['sʌfəd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendənts] .

seldom	suffered	to	quit	the	Castle	without	attendants	.
很少	遭受	到	辞职	这	城堡	没有	服务员	.

他很少会独自一人离开城堡。

[ai] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] [ə'fekʃn] ,

I	cannot	persuade	myself	that	it	was	a	sentiment	of	paternal	affection	,
我	不能	说服	我	那	它	曾是	一个	情绪	的	父系	感情	,

我无法说服自己那是一种父爱的表达。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] .

which	made	the	Count	of	Carlsheim	so	anxious	to	preserve	us	under	his	roof	.
哪个	制成	这	数数	的	-	所以	焦虑的	到	保存	我们	在下面	他的	屋顶	.

这使得卡尔斯海姆伯爵非常渴望将我们留在他的屋檐下。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] [left] [ˌju: 'es] [nəʊ] [daʊt] ,

His	behaviour	towards	us	left	us	no	doubt	,
他的	行为	向	我们	左边	我们	不	怀疑	,

他对我们的态度让我们确信无疑。

[ðæt] [wi:; wi] [mait] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [lɒs] ['kɒstɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [teə(r); tɪə] ;

that	we	might	have	perished	without	our	loss	costing	him	a	single	tear	;
那	我们	可能	有	遇难	没有	我们的	损失	成本	他	一个	单身的	撕	;

即使我们死去，他也不会为我们的离去流下一滴眼泪；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] ['fri:kwəntli] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] [ˌju: 'es]

he	had	also	frequently	given	us	to	understand	,	that	he	designed	us
他	有	还	频繁地	给定	我们	到	理解	,	那	他	设计	我们

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnvənt] :

for	the	Convent	:
为了	这	修道院	:

他还经常让我们明白，他把我们设计成进入修道院的：

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ðəʊz] , [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es]

but	still	he	could	not	resolve	to	gratify	those	,	who	wished	to	take	us
但	仍然	他	可以	不是	解决	到	满足	那些	,	WHO	希望	到	拿	我们

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但他仍然无法下定决心满足那些想要把我们从他身边夺走的人。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sək'si:d] ; ['naɪðə(r)] [wʊd] [hi:; hi] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt]

by	suffering	them	to	succeed	;	neither	would	he	hear	of	our	residing	in	that
经过	痛苦	他们	到	成功	;	两者都不	会	他	听到	的	我们的	居住	在	那

['kɒnvənt] ,

Convent	,
修道院	,

他任由他们得逞；他也不会听说我们住在那座修道院里。

[weə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɒnərəbli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

where	we	should	have	been	so	happily	and	so	honourably	situated	,
在哪里	我们	应该	有	到过	所以	快乐地	和	所以	光荣地	位于	,

我们本应在那里感到无比幸福和荣耀，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [jʊ'renɪə] . -

under	the	protecting	care	of	the	venerable	Urania	.	205
在下面	这	保护	关心	的	这	可敬	乌拉尼亚	.	-

在德高望重的乌拉尼亚的庇护下。205

[sɪns] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [greɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

Since	you	,	dear	mother	,	abandoned	the	world	,	great	alterations	have	taken	place	in
自从	你	,	亲爱的	母亲	,	弃	这	世界	,	伟大的	变化	有	已采取	地方	在

['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

our	neighbourhood	,
我们的	邻里	,

自从您，亲爱的母亲，离开这个世界后，我们周围发生了巨大的变化。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ə'weə(r)] : [æt; ət] [li:st] ['gɜ:tru:d] [hæz; həz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ˌem 'i:] ,

of	which	you	may	not	be	aware	:	at	least	Gertrude	has	assured	me	,
的	哪个	你	可能	不是	是	意识到的	:	在	至少	格特鲁德	有	保证	我	,

你可能并不了解这一点：至少格特鲁德向我保证过，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [maɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ɒv; əv] ,

that	for	ten	miles	round	the	Castle	of	Sargans	,
那	为了	十	英里	圆形的	这	城堡	的	萨尔甘斯	,

在萨尔甘斯城堡周围十英里的范围内，

['evri] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ɪz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['dɪfrənt] ,

every	thing	since	the	days	of	her	youth	is	become	so	different	,
每一个	事物	自从	这	天	的	她	青年	是	变得	所以	不同的	,

自她年轻时起，一切都变得如此不同了。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['skeəsli] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] .

that	she	scarcely	knows	the	place	to	be	the	same	.
那	她	几乎	知道	这	地方	到	是	这	相同的	.

她几乎感觉不到这个地方已经和以前一样了。

[laɪk] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [wen] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [laɪf] , ['gɜ:tru:d] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][faɪnd] [greɪt]

Like	most	people	when	advanced	in	life	,	Gertrude	was	accustomed	to	find	great
喜欢	最多	人们	什么时候	先进的	在	生活	,	格特鲁德	曾是	习惯	到	寻找	伟大的

[fɔ:lts] [wɪð] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] :

faults	with	these	changes	:
故障	和	这些	变化	:

像大多数上了年纪的人一样，格特鲁德习惯于对这些变化挑剔不已：

[ʃi:; ʃi] [heit] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [tri:z] , [wɪtʃ] ['θɜ:ti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [nəʊ] ['haɪə(r)]

she	hated	the	sight	of	trees	,	which	thirty	years	before	she	had	seen	no	higher
她	憎恨	这	视线	的	树木	,	哪个	三十	年	前	她	有	已见	不	更高

[ðæn; ðən] [bʊʃɪz] ;

than	bushes	;
比	灌木丛	;

她讨厌看到树木，三十年前她见过的树木不过是灌木丛；

[ʃi:; ʃi] [saɪd] [tu:; tə] [pə'si:v] ,

she	sighed	to	perceive	,
她	叹了口气	到	感知	,

她叹了口气，似乎明白了什么。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] - [t'ɒɹənts] [hæd; həd] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt]

that	the	mountain	-	torrents	had	washed	away	this	hill	at	one	time	and	that
那	这	山	-	种子	有	洗过	离开	这	爬坡道	在	一	时间	和	那

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ;

at	another	;
在	其他	;

山洪曾一度冲毁这座山，又一度冲毁那座山；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] [ˌprɒfə'neɪʃən] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

and	she	looked	on	it	as	little	better	than	profanation	,	when	she	found
和	她	看起来	在	它	作为	小的	更好的	比	亵渎	,	什么时候	她	成立

['bɪldɪŋz] [reɪzd] [ɒn] ['pleɪsɪz] , -

buildings	raised	on	places	,	206
建筑物	提高	在	地方	,	-

她认为，当她发现建筑物建在荒地上时，这几乎等同于亵渎神灵。206

[wɪtʃ] ['fɔ:məli] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:n] - ['fi:ldz] [ɔ:(r)]['pɑ:stʃə(r)] - [lænd] .

which	formerly	were	corn	-	fields	or	pasture	-	land	.
哪个	以前	是	玉米	-	字段	或者	牧场	-	土地	.

以前是玉米地或牧场。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'fensɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['kɒnvənt]

But	nothing	was	more	offensive	in	her	eyes	than	a	particular	Convent
但	没有什么	曾是	更多的	进攻	在	她	眼睛	比	一个	特别的	修道院

[fɔ:(r); fə(r)] ['fi:meɪl] ,

for	females	,
为了	女性	,

但最令她反感的，莫过于那座女子修道院。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [ɪ'rektɪd] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv]

which	had	been	lately	erected	at	no	great	distance	from	the	Abbey	of
哪个	有	到过	最近	竖立	在	不	伟大的	距离	从	这	修道院	的

['klɔɪstə(r)] - - ;

Cloister	-	Curwald	;
修道院	-	-	;

该建筑是近期在距离克洛伊斯-库瓦尔德修道院不远的地方建造的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

and	which	on	account	of	the	extraordinary	privileges	bestowed	on	it	by	the
和	哪个	在	帐户	的	这	非凡的	特权	授予	在	它	经过	这

['həʊli]['fɑːðə(r)] ,

Holy	Father	,
圣	父亲	,

并且由于教宗赋予它的特殊特权，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	beauty	of	its	situation	,
的	这	美丽	的	它是	情况	,

地理位置优美，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts][ɪn'tɪəriə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz]

and	of	the	advantageous	manner	in	which	its	interior	constitution	was
和	的	这	有利	方式	在	哪个	它是	内部的	宪法	曾是

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [rɪ'pjuːt] .

regulated	,	had	grown	rapidly	into	repute	.
受监管	,	有	生长	快速	进入	声誉	.

并且由于其内部结构的合理调控，迅速赢得了声誉。

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [pɪtʃt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ə'bəʊd] [ɒv; əv]

Our	father	had	pitched	upon	this	Convent	for	the	future	abode	of
我们的	父亲	有	投球	之上	这	修道院	为了	这	未来	住所	的

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd][maɪ'self] ;

Amalberga	and	myself	;
阿玛尔贝加	和	我	;

父亲选定这座修道院作为我和阿玛尔贝加未来的住所；

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

perhaps	,	it	was	the	first	time	in	our	lives	,
也许	,	它	曾是	这	第一的	时间	在	我们的	生活	,

或许，这是我们生命中的第一次。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] [rɪ'spektɪŋ]

that	we	had	found	reason	to	be	perfectly	satisfied	with	his	decisions	respecting
那	我们	有	成立	原因	到	是	完美	使满意	和	他的	决策	尊重

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们有理由对他在对待我们方面的决定感到非常满意。

We207

We207

We207

我们207

[wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] ,

were	convinced	,
是	确信	,

我们确信，

[ðæt] ['aʊə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['benɪfæktrɪs] [jʊ'renɪə] [wʊd] ['nevə(r)]
that **our** **wish** **to** **inhabit** **the** **same** **place** **with** **our** **benefactress** **Urania** **would** **never**
那 我们的 希望 到 居住 这 相同的 地方 和 我们的 慈善家 乌拉尼亚 会 绝不
[biː; bi] ['grætɪfaɪd] ;
be **gratified** **;**
是 满意 ;

我们与恩人乌拉尼亚同住一个地方的愿望永远不会实现；

[wɪð] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [felt] [mɔː(r)] ['sensəbli] ,
with **every** **day** **we** **felt** **more** **sensibly** **,**
和 每一个 天 我们 毛毡 更多的 明智地 ,

我们每天都感觉自己越来越理智，

[ðæt] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [wɒt'evə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kredɪtəbl] [ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)]
that **any** **religious** **house** **whatever** **would** **be** **a** **much** **more** **creditable** **abode** **for**
那 任何 宗教 房子 任何 会 是 一个 很多 更多的 可信赖的 住所 为了
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

任何宗教场所对我们来说都比教堂之类的住所更体面。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] .
than **the** **Castle** **of** **Sargans** **.**
比 这 城堡 的 萨尔甘斯 .

比萨尔甘斯城堡还要好。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nʌnz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːdə(r)]
Besides **,** **the** **Convent** **of** **St** **.** **Roswitha** **(** **for** **the** **Nuns** **belonged** **to** **that** **order**
除了 , 这 修道院 的 英石 . 罗斯维塔 (为了 这 修女 属于 到 那 命令
,
,
,

此外，还有圣罗丝维塔修道院（因为修女们属于该修会），

[huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - -)
who **had** **established** **themselves** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Cloister** **-** **Curwald** **)** **possest**
WHO 有 已确立的 他们自己 在 这 邻里 的 修道院 - -) 占有
[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ,
the **charm** **of** **novelty** **,**
这 魅力 的 新奇 ,

那些在修道院-库瓦尔德附近安家落户的人）拥有新奇的魅力，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] ['æməbel] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]
and **our** **friend** **Amabel** **had** **exprest** **her** **opinion** **in** **favour** **of** **its**
和 我们的 朋友 阿玛贝尔 有 表达 她 观点 在 偏爱 的 它是
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment **.**
建立 .

我们的朋友阿玛贝尔也表达了她赞成建立它的意见。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['predʒədɪst] ['gɜːrtruːdz] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ˌædməu'niʃən] ,
In **defiance** **therefore** **of** **the** **prejudiced** **Gertrude's** **warnings** **and** **admonitions** **,**
在 蔑视 所以 的 这 有偏见的 格特鲁德的 警告 和 告诫 ,

因此，她全然不顾抱有偏见的格特鲁德的警告和劝诫，

[wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] ([wen'evə(r)] [kaʊnt] ['doʊnæt][ʃʊd; ʃəd] ['sɪəriəsli] [əd'vaɪz]['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
we **determined** **(** **whenever** **Count** **Donat** **should** **seriously** **advise** **our** **taking** **such** **a**
我们 决定 (每当 数数 唐纳特 应该 严重地 建议 我们的 采取 这样的 一个
[step]) [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ɑː'selvz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] the208
step **)** **to** **declare** **ourselves** **ready** **to** **assume** **the208**
步) 到 宣布 我们自己 准备好 到 认为 the208

我们决定（只要多纳特伯爵认真建议我们采取这一步骤），宣布我们已准备好承担208项任务。

[veɪl] [ɪn] [ðæt] ['kɒnvənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sɪ'lektɪd] .

veil	in	that	Convent	,	which	he	had	himself	selected	.
面纱	在	那	修道院	,	哪个	他	有	他自己	已选	.

他在那座他亲自挑选的修道院里戴着面纱。

[ðeə(r)] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

There	needed	nothing	more	than	such	implicit	obedience	to	induce	our	father	to
那里	需要	没有什么	更多的	比	这样的	隐式	服从	到	诱导	我们的	父亲	到

['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

alter	his	intention	.
改变	他的	意图	.

只需要这种绝对的服从，就能促使父亲改变主意。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːθləs] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

His	early	intercourse	with	the	worthless	of	both	sexes	,	his	misanthropic	seclusion
他的	早期的	交往	和	这	毫无价值	的	两个都	性别	,	他的	厌世的	隔离

[frɒm; frəm][ɔːl]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ,

from	all	general	society	,
从	全部	一般的	社会	,

他早年与男女中的无赖交往，以及他厌世的、与世隔绝的生活方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [θrəʊn] [baɪ][hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

and	a	glance	thrown	by	him	upon	the	formation	of	his	own	heart	,
和	一个	瞥一眼	抛掷	经过	他	之上	这	形成	的	他的	自己的	心	,

以及他对自己内心形成过程的一瞥，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [els] .

had	made	him	distrustful	of	every	one	else	.
有	制成	他	不信任	的	每一个	一	别的	.

这让他对所有人都不信任。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] ['hɪd(ə)n] [v'juːz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['ækʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

He	suspected	hidden	views	in	the	most	indifferent	actions	;	and	he	always
他	怀疑	隐	浏览	在	这	最多	冷漠	行动	;	和	他	总是

[sə'spektɪd] [ðem; ðəm][məʊst] ,

suspected	them	most	,
怀疑	他们	最多	,

他怀疑最冷漠的行为中也隐藏着别的意思；而且他总是最怀疑这些别的意思。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʌðə(r)z] [məʊst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

when	he	found	others	most	disposed	to	conform	themselves	to	his	wishes	.
什么时候	他	成立	其他的	最多	处置	到	符合	他们自己	到	他的	愿望	.

当他发现其他人最愿意顺从他的意愿时。

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,

Our	departure	for	the	Convent	of	St	.	Roswitha	,
我们的	离开	为了	这	修道院	的	英石	.	罗斯维塔	,

我们启程前往圣罗丝维塔修道院，

[wɪtʃ] ([hæd; həd][wiː; wi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]) [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði]

which	(	had	we	disapproved	of	going	)	would	undoubtedly	have	taken	place	the
哪个	(	有	我们	不赞成	的	去	)	会	无疑	有	已采取	地方	这

[nekst] [deɪ] , -

next	day	,	209
下一个	天	,	-

如果我们不赞成去，那件事无疑会在第二天发生，209

[wɒz; wəz] [naʊ] [pə'spəʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][haʊ'evə(r)] [dʒʌdʒd] [ɪk'spiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'muːv]

was	now	postponed	;	it	was	however	judged	expedient	for	us	to	remove
曾是	现在	推迟	;	它	曾是	然而	评判	权宜	为了	我们	到	消除

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [frɒm; frəm] ,

for	some	time	from	Sargans	,
为了	一些	时间	从	萨尔甘斯	,

此事现已延期；然而，我们认为暂时撤离萨尔甘斯是权宜之计。

[æn; ən] ['hɒstaɪl] [ə'tæk] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [huːz] [v'juːz] ([səʊ]

an	hostile	attack	being	expected	from	one	of	his	neighbours	,	whose	views	(	so
一个	敌对的	攻击	存在	预期的	从	一	的	他的	邻居	,	谁	浏览	(	所以

[kaʊnt] ['doʊnæt][ɪ'mædʒɪnd] ,

Count	Donat	imagined	,
数数	唐纳特	想象	,

他预感到一位邻居会对他发动敌对攻击，而这位邻居的观点（多纳特伯爵是这么想象的）是：

[ðəʊ] [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [aɪ] [nəʊ] [nɒt]) [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

though	on	what	grounds	I	know	not	)	were	directed	towards	the	persons	of
尽管	在	什么	理由	我	知道	不是	)	是	指导	向	这	人	的

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd][maɪ'self] .

Amalberga	and	myself	.
阿玛尔贝加	和	我	.

虽然我不知道是基于什么理由），但这些指控是针对阿玛尔贝加和我本人的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] ,

It	happened	just	then	,	though	it	happened	but	very	seldom	,
它	发生	只是	然后	,	尽管	它	发生	但	非常	很少	,

就在那时，这件事发生了，虽然它确实发生过，但非常罕见。

[ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] .

that	our	father	was	on	good	terms	with	the	Bishop	of	Coira	.
那	我们的	父亲	曾是	在	好的	条款	和	这	主教	的	科伊拉	.

我们的父亲与科伊拉主教关系很好。

[kaʊnt] ['hɜːmən] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɪld] [ðɪs]

Count	Herman	of	Werdenberg	,	a	relation	of	our	family	,	at	that	time	filled	this
数数	赫尔曼	的	韦尔登堡	,	一个	关系	的	我们的	家庭	,	在	那	时间	已填	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒfɪs] ;

important	office	;
重要的	办公室	;

当时，我们的亲戚韦尔登贝格伯爵赫尔曼担任了这个重要职务；

[hɪz; ɪz] [kɔːt] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [æz; əz]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ,

his	court	was	selected	as	our	place	of	refuge	from	a	danger	,
他的	法庭	曾是	已选	作为	我们的	地方	的	避难所	从	一个	危险	,

他的宫廷被选为我们躲避危险的避难所。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	only	existed	in	Count	Donat's	imagination	,	and	the	nature	of	which	he
哪个	仅有的	存在	在	数数	唐纳特	想像力	,	和	这	自然	的	哪个	他

[wʊd] [ɪn] all210

would	in	all210
会	在	all210

这只存在于多纳特伯爵的想象中，而他的本质却完全是他想象出来的。210

[ˌprɒbə'bɪləti] [hæv; həv] [biːn] [hɪm'self] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

probability	have	been	himself	greatly	embarrassed	to	explain	.
可能性	有	到过	他自己	非常	尴尬的	到	解释	.

他本人可能非常不好意思解释这件事。

[wiː; wi] [set] [aʊt] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˈæməbel] .

We	set	out	,	accompanied	by	Amabel	.
我们	放	出去	,	伴随	经过	阿玛贝尔	.

我们出发了，阿玛贝尔陪同我们一起。

[ˈaʊə(r)] [ˈrevərənd] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðæt] [rɪˈspekt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)]

Our	reverend	relation	received	us	with	that	respect	,	which	was	due	to	our
我们的	牧师	关系	已收到	我们	和	那	尊重	,	哪个	曾是	到期的	到	我们的

[ˈsteɪʃ(ə)n] ; [ai] [bɪˈliːv] [ɪnˈdiːd] ,

station	;	I	believe	indeed	,
车站	;	我	相信	的确	,

我们的尊敬的亲戚以应有的尊重接待了我们，这的确符合我们的身份；我相信，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˌjuː ˈes] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	allowed	us	even	a	larger	share	of	it	,
他	允许	我们	甚至	一个	更大的	分享	的	它	,

他甚至允许我们分得更多。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [kleɪm] [ɒn] [ðə; ði] [səʊl] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ræŋk] .

than	we	could	reasonably	claim	on	the	sole	score	of	our	rank	.
比	我们	可以	合理	宣称	在	这	唯一	分数	的	我们的	秩	.

比我们仅凭排名所能合理主张的要多。

[hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈtætʃt]

His	manner	gave	us	confidence	and	gaiety	,	and	we	soon	became	attached
他的	方式	给予	我们	信心	和	欢乐	,	和	我们	很快	成为	随附的

[tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈprelət] .

to	the	kind	-	hearted	Prelate	.
到	这	种类	-	心地	主教	.

他的态度让我们感到自信和快乐，我们很快就喜欢上了这位心地善良的主教。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [truːθ] [bʌt; bət] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] - [gˈɜːlz] , [kwaɪt] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

We	were	in	truth	but	simple	country	-	girls	,	quite	unacquainted	with	the
我们	是	在	真相	但	简单的	国家	-	女孩们	,	相当	不熟悉的	和	这

[ˈmænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,

manners	of	the	great	world	,
礼仪	的	这	伟大的	世界	,

事实上，我们只是淳朴的乡下姑娘，对外面世界的礼仪一无所知。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsensəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

and	only	wise	enough	to	be	sensible	of	our	deficiency	.
和	仅有的	明智的	足够的	到	是	明智的	的	我们的	不足	.

并且只有足够明智的人才能够意识到自身的不足。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrɪːtɪd] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪˈverəti] , [kaʊnt] [ˈhɜːrmənz] [ˈdʒent(ə)lnəs]

Accustomed	to	be	treated	with	nothing	but	severity	,	Count	Herman's	gentleness
习惯	到	是	治疗	和	没有什么	但	严重性	,	数数	赫尔曼的	温柔

[dɪˈlaɪtɪd] [ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] encouraged211

delighted	us	;	and	his	protection	encouraged211
高兴极了	我们	;	和	他的	保护	encouraged211

我们习惯了被严厉对待，赫尔曼伯爵的温柔让我们感到欣喜；他的庇护也让我们倍感鼓舞。211

[ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɪntuː] [ðəʊz] [səˈsaɪətiz] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] [ðæt]

us	to	enter	willingly	into	those	societies	,	where	it	was	his	pleasure	that
我们	到	进入	心甘情愿	进入	那些	社会	,	在哪里	它	曾是	他的	乐趣	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] .

we	should	be	introduced	.
我们	应该	是	介绍	.

他乐意让我们进入那些社交圈，把他介绍给那些社交圈是他的荣幸。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	Count	of	Werdenberg	is	quite	a	different	kind	of	person	from	his
这	数数	的	韦尔登堡	是	相当	一个	不同的	种类	的	人	从	他的

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

韦尔登贝格伯爵与他的前任们截然不同。

[ðə; ði] [əʊld] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] .

the	old	Bishops	of	Coira	.
这	老的	主教们	的	科伊拉	.

科伊拉的旧主教们。

[wen] [ai] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] - - ['hɜːbət] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	I	recollect	the	portraits	of	the	venerable	Adelfried	-	Herbert	,	and	of	the
什么时候	我	追忆	这	肖像	的	这	可敬	-	-	赫伯特	,	和	的	这

['paɪəs] ['tɒməs] [ɒv; əv] ['plæntə] ,

pious	Thomas	of	Planta	,
虔诚的	托马斯	的	植物	,

当我回想起德高望重的阿德尔弗里德·赫伯特和虔诚的普兰塔的托马斯的肖像时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['klɒzɪt] ;

such	as	I	saw	them	in	your	closet	;
这样的	作为	我	锯	他们	在	你的	壁橱	;

例如，我曾在你的衣橱里看到过它们；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kəm'peə(r)] [ðeə(r)] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] ['kauntənəns] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	when	I	compare	their	austere	and	mortified	countenances	with	that	of	the
和	什么时候	我	比较	他们的	简朴	和	羞愧难当	面容	和	那	的	这

['penətreɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ,

penetrating	,	the	polished	,
渗透	,	这	抛光	,

当我将他们严肃而羞怯的面容与那些目光敏锐、光鲜亮丽的人的面容进行比较时，

[ðə; ði] ['gælənt] , [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['hɜːmən] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ;

the	gallant	,	the	martial	Herman	of	Werdenberg	;
这	英勇	,	这	武术	赫尔曼	的	韦尔登堡	;

英勇善战的韦尔登贝格的赫尔曼；

[wen] [tuː] [ai] [rɪ'flekt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [priːsts] ['hæbɪt] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

when	too	I	reflect	how	different	their	simple	Priest's	habit	appeared	from	the
什么时候	也	我	反映	如何	不同的	他们的	简单的	牧师的	习惯	出现	从	这

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒstli] [rəʊbz] ,

glittering	and	costly	robes	,
闪闪发光	和	昂贵	长袍	,

当我想到他们简朴的牧师服与闪闪发光、价格昂贵的长袍是多么不同时，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kʌz(ə)n] [ə'pɪəd] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm]

in	which	our	Cousin	appeared	when	we	were	unexpectedly	presented	to	him
在	哪个	我们的	表哥	出现	什么时候	我们	是	不料	呈现	到	他

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , -

for	the	first	time	,	212
为了	这	第一的	时间	,	-

在我们的表兄第一次意外地出现在我们面前时，212

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ; [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪə(r)]

though	the	day	was	not	a	festival	;	when	I	think	on	all	these	things	,	my	dear
尽管	这	天	曾是	不是	一个	节日	;	什么时候	我	思考	在	全部	这些	事物	,	我的	亲爱的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

虽然那天并非节日；但当我想到这一切时，我亲爱的母亲，

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [pə'sweɪd] [maɪ'self] ,

I	can	scarcely	persuade	myself	,
我	能	几乎	说服	我	,

我几乎无法说服自己，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] ['evə(r)][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

that	he	and	the	originals	of	your	pictures	ever	have	belonged	to	the
那	他	和	这	原件	的	你的	图片	曾经	有	属于	到	这

[seɪm] [prə'feʃn] .

same	profession	.
相同的	职业	.

他和你的照片原件从未属于同一职业。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]

The	manners	of	the	Bishop's	court	were	entirely	new	to	us	,	but	were
这	礼仪	的	这	主教的	法庭	是	完全	新的	到	我们	,	但	是

[nɒt][ðə; ði] [les] ['pliːzɪŋ] .

not	the	less	pleasing	.
不是	这	较少的	令人愉悦	.

主教宫廷的礼仪对我们来说完全是全新的，但这丝毫不影响我们的愉悦之感。

['sɜːt(ə)nli] , ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Certainly	,	our	father	must	have	been	little	aware	of	the	nature	of	the
当然	,	我们的	父亲	必须	有	到过	小的	意识到的	的	这	自然	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

当然，我们的父亲对这个地方的性质肯定知之甚少。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ;

whither	he	had	sent	us	for	shelter	;
往哪里去	他	有	发送	我们	为了	庇护所	;

他派我们去哪里避难；

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ,

or	else	it	must	have	been	the	most	bitter	hatred	against	his	daughters	,
或者	别的	它	必须	有	到过	这	最多	苦的	仇恨	反对	他的	女儿们	,

否则，那一定是他对女儿们怀有最深沉的仇恨。

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

which	induced	him	to	make	us	first	acquainted	with	the	pleasures	of	the	world	,
哪个	诱导	他	到	制作	我们	第一的	熟人	和	这	快乐	的	这	世界	,

这促使他首先让我们体验世俗的快乐，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

in	order	that	the	recollection	of	the	enchanting	scenes	which	they	were	now
在	命令	那	这	回忆	的	这	妖娆	场景	哪个	他们	是	现在

['wɪtnəsɪŋ] ,

witnessing	,
见证	,

为了让他们能够回忆起此刻正在目睹的迷人景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊpləs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] them213

and	the	hopeless	desire	of	witnessing	them213
和	这	绝望	欲望	的	见证	them213

以及想要亲眼目睹他们的绝望愿望213

[ə'gen] , [mait] [meɪk] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['destɪnd] [ðem; ðəm] [si:m] ['dʌbli] ['heɪtfl]

again	,	might	make	the	cloister	for	which	he	destined	them	seem	doubly	hateful
再次	,	可能	制作	这	修道院	为了	哪个	他	注定	他们	似乎	双倍	可恶

.

:

.

再一次，这可能会让他注定要将他们送往的修道院显得更加令人憎恶。

['evriθɪŋ] [hɪə(r)] [ə'pɪəd] [nju:] [tu:; tə][ˌju: 'es] ;

Everything	here	appeared	new	to	us	;
一切	这里	出现	新的	到	我们	;

这里的一切都让我们感到新鲜；

[nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

not	merely	the	amusements	which	offered	themselves	every	day	to	our	enjoyment	,
不是	仅仅	这	娱乐	哪个	提供	他们自己	每一个	天	到	我们的	享受	,

不仅仅是每天供我们享用的娱乐活动，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)]

but	the	discovery	which	was	made	to	us	in	a	very	few	hours	after	our
但	这	发现	哪个	曾是	制成	到	我们	在	一个	非常	很少	小时	后	我们的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

但我们在抵达后短短几个小时内就有了这样的发现：

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] .

that	we	were	beautiful	.
那	我们	是	美丽的	.

我们当时很漂亮。

— “ ['bju:tɪf(ə)l] ? ” [sed] [ai][tu:; tə][ˌæˌmɑ:l'bɜ:rgə] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəbli] ['hæpən] ,

—	“	Beautiful	?	”	said	I	to	Amalberga	;	“	How	could	it	possibly	happen	,
—	”	美丽的	?	”	说	我	到	阿玛尔贝加	;	”	如何	可以	它	可能	发生	,

“美丽吗？”我问阿玛尔贝加，“这怎么可能呢？”

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t]

that	we	should	not	have	found	this	out	long	ago	?	—	It	is	true	,	I	always	thought
那	我们	应该	不是	有	成立	这	出去	长的	前	?	—	它	是	真的	,	我	总是	想法

,

;

,

我们本不该早就发现这件事？——的确如此，我一直这么认为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['pli:zɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] ;

there	was	something	uncommonly	pleasing	in	your	countenance	,	my	dear	sister	;
那里	曾是	某物	不寻常地	令人愉悦	在	你的	面容	,	我的	亲爱的	姐姐	;

亲爱的妹妹，你的脸上有一种格外令人愉悦的神情；

[bʌt; bət] [stɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ,

but	still	your	features	were	too	much	like	my	own	,
但	仍然	你的	特征	是	也	很多	喜欢	我的	自己的	,

但是你的五官还是跟我太像了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]['evə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][pv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] . ” — -

for	me	ever	to	have	suspected	them	of	being	beautiful	.	”	—	214
为了	我	曾经	到	有	怀疑	他们	的	存在	美丽的	.	”	—	-

我竟然会怀疑她们很漂亮。”——214

[wi:; wi] [kən'sʌltɪd] ['æməbel] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] .

We	consulted	Amabel	on	this	important	point	.
我们	咨询	阿玛贝尔	在	这	重要的	观点	.

我们就这一重要问题咨询了阿玛贝尔。

[ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][juː ˈes] [wɪð] [ðæt] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	assured	us	with	that	simplicity	which	was	natural	to	her	,
她	保证	我们	和	那	简单	哪个	曾是	自然的	到	她	,

她用那种与生俱来的朴实无华向我们保证：

[ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

that	we	did	not	appear	beautiful	to	her	,
那	我们	做过	不是	出现	美丽的	到	她	,

我们看起来并不漂亮，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [tuːn] ([weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn]) [ðə; ði]

for	that	on	the	banks	of	the	Lake	of	Thun	(	where	she	was	born	)	the
为了	那	在	这	银行	的	这	湖	的	桑	(	在哪里	她	曾是	出生	)	这

[ˈbluːmɪŋ] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdæmzlz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə]['aʊəz] ,

blooming	charms	of	the	village	damsels	were	far	superior	to	ours	,
盛开	魅力	的	这	村庄	少女们	是	远的	优越的	到	我们的	,

因为在图恩湖畔（她的出生地），村庄姑娘们的美貌远胜于我们。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ; [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

at	least	as	far	as	she	could	give	an	opinion	;	a	confession	,
在	至少	作为	远的	作为	她	可以	给	一个	观点	;	一个	忏悔	,

至少在她能够发表意见的范围内；一份坦白，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [dɪsˈpleʒə(r)] .

which	we	heard	her	make	without	feeling	the	slightest	displeasure	.
哪个	我们	听到	她	制作	没有	感觉	这	丝毫	不满	.

我们听到她这么说，并没有感到丝毫不悦。

[pəˈhæps] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bjuːti]

Perhaps	in	time	we	should	have	returned	to	our	former	opinion	of	our	beauty
也许	在	时间	我们	应该	有	返回	到	我们的	以前的	观点	的	我们的	美丽

,

,

,

或许随着时间的推移，我们应该重新审视自己对自身美的看法。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [preɪzd] [baɪ][nəʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði][əʊld] ['bɪʃəp] ,

if	we	had	heard	them	praised	by	no	one	except	the	old	Bishop	,
如果	我们	有	听到	他们	赞扬	经过	不	一	除了	这	老的	主教	,

如果我们只听过老主教称赞他们，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] .

who	was	the	first	to	make	the	remark	.
WHO	曾是	这	第一的	到	制作	这	评论	.

第一个发表这番言论的人是谁?

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] ,

But	among	the	young	knights	,
但	之中	这	年轻的	骑士	,

但在年轻的骑士们当中，

[huːm] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [tilt] [ænd; ənd] ['tɜːrnəmənt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət] [kaʊnt] ['hɜːrmənz]

whom	the	love	of	Tilts	and	Tournaments	had	collected	at	Count	Herman's
谁	这	爱	的	倾斜	和	锦标赛	有	集	在	数数	赫尔曼的

[kɔːt] , there215

court	,	there215
法庭	,	there215

在赫尔曼伯爵的宫廷里，聚集了众多热爱比武和锦标赛的人，215

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɒn]['aʊə(r)] [smaɪlz] ,

were	many	whose	existence	seemed	to	hang	upon	our	smiles	,
是	许多	谁	存在	似乎	到	悬挂	之上	我们的	微笑	,

许多人的生存似乎都系于我们的微笑之上。

[ænd; ənd] [huː] ['ləʊdɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nɒt] ['əʊnli] [hɜːd] [bʌt; bət]

and	who	loaded	us	with	compliments	which	we	not	only	heard	but
和	WHO	已加载	我们	和	赞美	哪个	我们	不是	仅有的	听到	但

[tuː] ['wɪlɪŋli] ,

too	willingly	,
也	心甘情愿	,

他们对我们赞不绝口，我们不仅听到了，而且还欣然接受了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ,

but	even	began	to	consider	as	a	tribute	,
但	甚至	开始	到	考虑	作为	一个	贡	,

甚至开始将其视为一种致敬，

[wɪtʃ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

which	ought	not	to	be	withheld	from	us	with	impunity	.
哪个	应该	不是	到	是	隐瞒	从	我们	和	免责	.

我们不应该被剥夺这项权利而不受惩罚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] ['wɒrɪəz] [huːm] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tʊənəmənt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Among	the	youthful	warriors	whom	a	splendid	Tournament	had	attracted	to	the
之中	这	青春	战士	谁	一个	灿烂	比赛	有	吸引	到	这

[kɔːt] [ɒv; əv] [kɔɪrə] ,

court	of	Coira	,
法庭	的	科伊拉	,

在科伊拉宫廷举办的一场盛大比武大会所吸引的年轻勇士中，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [huː] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;

were	two	who	particularly	attracted	the	attention	of	my	sister	and	myself	;
是	二	WHO	特别	吸引	这	注意力	的	我的	姐姐	和	我	;

其中有两个人特别引起了我和姐姐的注意；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ðiːz] [tuː] , [huː] [siːmd] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːti]

and	it	happened	to	be	precisely	these	two	,	who	seemed	blind	to	that	beauty
和	它	发生	到	是	恰恰	这些	二	,	WHO	似乎	瞎的	到	那	美丽

,

,

,

而恰恰是这两个人，似乎对这份美丽视而不见。

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [naʊ] [lɜːnt] [tuː; tə] [set] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['vælјuː] .

on	which	we	had	now	learnt	to	set	so	high	a	value	.
在	哪个	我们	有	现在	学会了	到	放	所以	高的	一个	价值	.

我们现在已经学会了赋予它如此高的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [kaʊnt] - [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['sɪstə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['prefrəns]

It	is	true	,	Count	Eginhart	of	Torrenburg	,	to	whom	my	sister	gave	the	preference
它	是	真的	,	数数	-	的	-	,	到	谁	我的	姐姐	给予	这	偏爱

,

,

,

确实如此，托伦堡的埃金哈特伯爵，我姐姐更倾向于他。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌjuː 'es] [strɒŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spekt, 'sʌspekt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l]

afforded	us	strong	reasons	for	suspecting	,	that	he	was	not	insensible
提供	我们	强的	原因	为了	怀疑	,	那	他	曾是	不是	麻木不仁

[ɒv; əv] [ðə; ði] power216

of	the	power216
的	这	power216

这让我们有充分的理由怀疑，他并非对权力麻木不仁。216

[ɒv; əv] - [tʃɑːms] ; [jet] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][kəʊld][ænd; ənd]

of	Amalberga's	charms	;	yet	his	attentions	to	her	were	ever	cold	and
的	-	魅力	;	然而	他的	注意	到	她	是	曾经	寒冷的	和

[kən'streɪnd] ,

constrained	,
受限	,

他被阿玛尔贝加的魅力所吸引；然而，他对她的关注始终冷淡而拘谨。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst]

like	those	of	one	who	had	already	formed	engagements	,	and	had	only	just
喜欢	那些	的	一	WHO	有	已经	形成	订婚	,	和	有	仅有的	只是

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

就像那些已经订婚，却刚刚发现……的人一样

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

that	he	had	been	too	hasty	in	making	his	choice	.
那	他	有	到过	也	仓促	在	制作	他的	选择	.

他当时做出的选择太草率了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] .

As	for	me	,	my	situation	was	still	more	unpleasant	.
作为	为了	我	,	我的	情况	曾是	仍然	更多的	令人不快的	.

至于我，我的处境更加糟糕。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['hɜːmən] [ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['nefjuː] ,

The	youthful	Herman	of	Werdenberg	,	the	Bishop's	nephew	,
这	青春	赫尔曼	的	韦尔登堡	,	这	主教的	侄子	,

年轻的韦尔登贝格的赫尔曼，主教的侄子，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'miːnɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

had	indeed	paid	me	a	few	unmeaning	compliments	on	my	arrival	,
有	的确	有薪酬的	我	一个	很少	无意义的	赞美	在	我的	到达	,

我到达时，他们确实给了我一些毫无意义的恭维话。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][fɜːst] ['ɪntəvjuː] ,

before	he	was	informed	of	my	name	;	but	after	our	first	interview	,
前	他	曾是	知情的	的	我的	姓名	;	但	后	我们的	第一的	面试	,

在他得知我的名字之前；但在我们第一次面谈之后，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ʌtə(r)] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd] [siːzd] ['evri] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ]

he	treated	me	with	utter	neglect	,	and	seized	every	excuse	for	avoiding	my
他	治疗	我	和	说出	忽视	,	和	查获	每一个	原谅	为了	避免	我的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

他对我极其冷漠，总是找各种借口躲避我。

[neɪ] ; [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ə'vɜːʃ(ə)n] [səʊ][fɑː(r)] ,

Nay	;	he	carried	his	unjustifiable	aversion	so	far	,
不	;	他	携带	他的	无理	厌恶	所以	远的	,

不，他把这种毫无根据的厌恶情绪发挥到了极致。

[ðæt] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʊənəmənt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv]

that	when	on	the	evening	before	the	Tournament	his	Uncle	gave	him	a	scarf	of
那	什么时候	在	这	晚上	前	这	比赛	他的	叔叔	给予	他	一个	围巾	的

[maɪ] ['kʌləs] ,

my	colours	,
我的	颜色	,

在锦标赛前夜，他的叔叔送给他一条和我颜色一样的围巾。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] wear217

with	a	command	to	wear217
和	一个	命令	到	wear217

使用命令 wear217

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][nekst] [deɪz] [sə'lemnəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

it	at	the	next	day's	solemnity	,	it	was	not	without	difficulty	,
它	在	这	下一个	天	严肃	,	它	曾是	不是	没有	困难	,

在第二天庄严的仪式上，这并非易事。

[ðæt] [hiː; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ([huːm] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	he	abstained	from	insulting	me	(	whom	this	unexpected	mark	of	the
那	他	弃权	从	侮辱	我	(	谁	这	意外	标记	的	这

['bɪʃəps] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæd; həd] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌʃ]) [baɪ] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

Bishop's	partiality	for	me	had	covered	with	blushes	)	by	positively	refusing	to
主教的	偏袒	为了	我	有	涵盖	和	脸红	）经过		积极地	拒绝	到

[ək'sept] [hɪz; ɪz] [gɪft] .

accept	his	gift	.
接受	他的	礼物	.

他没有羞辱我（主教对我的这份意想不到的偏爱让我羞红了脸），而是断然拒绝接受他的礼物。

— “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['emɪlaɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

—	“	These	are	the	colours	of	the	Lady	Emmeline	,	”	said	the	Bishop	,
—	“	这些	是	这	颜色	的	这	女士	艾米琳	,	”	说	这	主教	,

“这些是艾米琳夫人的颜色，”主教说道。

“ [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - [ænd; ənd] .

“	of	the	future	Heiress	of	Carlsheim	and	Sargans	.
“	的	这	未来	女继承人	的	-	和	萨尔甘斯	.

“卡尔斯海姆和萨尔甘斯未来的女继承人。”

[ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

The	permission	to	wear	them	publicly	,	which	I	now	give	you	in	her	name	,
这	允许	到	穿	他们	公开	,	哪个	我	现在	给	你	在	她	姓名	,

我以她的名义授予你公开佩戴它们的许可。

[meɪ] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [həʊps] ,

may	authorize	you	to	encourage	hopes	,
可能	授权	你	到	鼓励	希望	,

或许授权你鼓励希望，

[huːz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [tuː] ['dɪəli] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [blʌd] [ðæt]

whose	completion	will	not	be	purchased	too	dearly	with	the	most	precious	blood	that
谁	完成	将要	不是	是	购买	也	亲爱的	和	这	最多	宝贵的	血	那

[rʌnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] . ” — —

runs	in	your	veins	.	”	—	—
跑步	在	你的	静脉	.	”	—	—

它的完成，无需以你血管里流淌的最宝贵的鲜血为代价。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ˌɪnkən'sɪdərət] [kən'dʌkt] ,

I	attempted	to	express	my	disapprobation	of	the	Bishop's	inconsiderate	conduct	,
我	尝试过	到	表达	我的	非难	的	这	主教的	不体贴	执行	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] permission218

and	to	disclaim	the	permission218
和	到	放弃	这	permission218

我试图表达我对主教轻率行为的不满，并否认他曾给予的许可。218

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət][vek'seɪʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [maɪ] ['ʌtərəns] ,

which	he	asserted	me	to	have	given	;	but	vexation	choaked	my	utterance	,
哪个	他	断言	我	到	有	给定	;	但	烦恼	窒息	我的	发声	,

他断言是我给的；但我恼怒之下说不出话来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [tɪəz]

and	I	was	obliged	to	quit	the	chamber	,	unable	longer	to	restrain	my	tears
和	我	曾是	有义务	到	辞职	这	房间	,	无法	更长	到	抑制	我的	眼泪

[frɒm; frəm] ['gʌʃɪŋ] .

from	gushing	.
从	喷薄	.

我不得不离开房间，再也无法抑制住汹涌而出的泪水。

— " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] !

—	"	This	is	not	to	be	endured	!
—	"	这	是	不是	到	是	忍受	!

"这是不能容忍的！"

" [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

"	I	said	to	myself	,	as	I	hastened	to	take	refuge	in	my	own	apartment	.
"	我	说	到	我	,	作为	我	加快	到	拿	避难所	在	我的	自己的	公寓	.

我一边自言自语，一边赶紧躲进自己的公寓。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

"我的天哪！

[ðen] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['məʊtɪv] ,

then	interest	is	the	only	motive	,
然后	兴趣	是	这	仅有的	动机	,

那么，利息就是唯一的动机。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [pə'sweɪd] ['hɜːmən] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['emɪlaɪn] !

which	can	persuade	Herman	to	connect	his	fate	with	that	of	Emmeline	!
哪个	能	说服	赫尔曼	到	连接	他的	命运	和	那	的	艾米琳	!

这或许能说服赫尔曼将自己的命运与艾米琳的命运联系起来！

[let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][æz; əz][feə(r)] , [æz; əz][kaɪnd] , [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ,

let	her	be	as	fair	,	as	kind	,	as	amiable	as	she	can	be	,
让	她	是	作为	公平的	,	作为	种类	,	作为	可亲	作为	她	能	是	,

让她尽可能公正、善良、和蔼可亲。

['emɪlaɪn] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['hɜːmən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv]

Emmeline	will	still	be	nothing	in	the	eyes	of	Herman	,	but	the	Heiress	of
艾米琳	将要	仍然	是	没有什么	在	这	眼睛	的	赫尔曼	,	但	这	女继承人	的

- [ænd; ənd] . — [ə'læs] !

Carlsheim	and	Sargans	.	—	Alas	!
-	和	萨尔甘斯	.	—	唉	!

在赫尔曼眼中，艾米琳仍然什么都不是，她只是卡尔斯海姆和萨尔甘斯的继承人。——唉！

[pɔː(r); pʊə(r)] [slait] [gɜːl] !

poor	slighted	girl	!
贫穷的	轻视	女孩	!

可怜的、受委屈的女孩！

[haɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['θɪkɪst] [veɪl] ,

hide	yourself	to	-	morrow	in	your	thickest	veil	,
隐藏	你自己	到	-	明天	在	你的	最厚	面纱	,

明天，用你最厚的面纱把自己藏起来吧。

[nɔː(r)][let][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [aɪ] [pə'siːv] [ðə; ðɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [wen] every219

nor	let	the	public	eye	perceive	the	blush	of	shame	on	your	cheek	,	when	every219
也不	让	这	民众	眼睛	感知	这	脸红	的	耻辱	在	你的	脸颊	,	什么时候	every219

也不要让公众的目光察觉到你脸上羞愧的红晕，每当219

[wʌn] [huː] [siːz] [kaʊnt] ['hɜːrmənz] [meɪl] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [skɑːf] ,

one	who	sees	Count	Herman's	mail	decorated	with	the	sky	-	blue	scarf	,
一	WHO	看到	数数	赫尔曼的	邮件	装饰	和	这	天空	-	蓝色的	围巾	,

看到赫尔曼伯爵的邮件上装饰着天蓝色围巾的人，

[wɪl] [kɑːst][ɒn][juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

will	cast	on	you	a	look	of	congratulation	,
将要	投掷	在	你	一个	看	的	恭喜	,

会向你投来祝贺的目光，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	believe	that	you	are	the	most	fortunate	of	your	sex	while	you	are
和	相信	那	你	是	这	最多	幸运	的	你的	性别	尽管	你	是

[ɪn][fækt][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] . ” —

in	fact	the	most	wretched	and	despised	.	”	—
在	事实	这	最多	可怜	和	被鄙视的	.	”	—

你以为自己是同性中最幸运的，而实际上你却是最悲惨、最受鄙视的。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]

Much	as	it	cost	me	,	I	resolved	to	deny	myself	the	satisfaction	of	witnessing
很多	作为	它	成本	我	,	我	已解决	到	否定	我	这	满意	的	见证

[kaʊnt] ['hɜːrmənz] [ɪk'splɔɪts] ,

Count	Herman's	exploits	,
数数	赫尔曼的	漏洞	,

尽管代价不菲，但我还是决定克制自己，不去亲眼目睹赫尔曼伯爵的英勇事迹。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ai]['æbsənt, æb'sent][maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	under	pretence	of	indisposition	I	absented	myself	from	the
和	在下面	虚伪	的	病痛	我	缺席	我	从	这

['tʊənəmənt] .

Tournament	.
比赛	.

我以身体不适为由缺席了比赛。

[maɪ]['sɪstə(r)][ə'ləʊn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði]['praɪzɪz] ; [bʌt; bət] ['hɜːmən] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːst]

My	sister	alone	distributed	the	prizes	;	but	Herman	had	gained	the	first
我的	姐姐	独自的	分布式	这	奖品	;	但	赫尔曼	有	获得	这	第一的

,

,

,

奖品都是我姐姐颁发的；但赫尔曼获得了第一名。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪsts][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti]

and	according	to	the	regulations	of	the	lists	he	was	under	the	necessity
和	根据	到	这	法规	的	这	列表	他	曾是	在下面	这	必要性

[ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

of	laying	it	at	the	feet	of	the	lady	,
的	躺下	它	在	这	脚	的	这	女士	,

根据名单的规定，他必须将它放在这位女士的脚下。

[huːz] ['kʌləs] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][weə(r)] .

whose	colours	he	had	thought	proper	to	wear	.
谁	颜色	他	有	想法	恰当的	到	穿	.

他认为穿这种颜色的衣服才合适。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['niːlɪŋ]

I	was	compelled	to	go	through	this	painful	scene	,	and	to	see	him	kneeling
我	曾是	被迫	到	去	通过	这	痛苦	场景	,	和	到	看	他	跪着

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] :

before	me	:
前	我	:

我不得不经历这痛苦的一幕，亲眼目睹他跪在我面前：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ， that220

but	it	was	evident	,	that220
但	它	曾是	明显	，	that220

但很明显，220

[hiː; hi] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'lʌktəns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [prə'voʊkt]

he	performed	his	task	with	the	utmost	reluctance	;	and	his	manner	provoked
他	执行	他的	任务	和	这	极致	不情愿	；	和	他的	方式	挑衅

[ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ，

me	to	such	a	degree	,
我	到	这样的	一个	程度	，

他极不情愿地完成了任务；他的态度让我非常恼火。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] — “ [ðæt] [aɪ] [ə'skraɪbd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

that	I	could	not	refrain	from	assuring	him	—	“	that	I	ascribed	no	part	of	this
那	我	可以	不是	避免	从	保证	他	—	“	那	我	归因于	不	部分	的	这

['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['merɪts] ，

compliment	to	my	own	merits	,
赞扬	到	我的	自己的	优点	，

我不禁向他保证——“我丝毫没有将这份赞美归功于我自己的功劳，

[bʌt; bət] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv]

but	attributed	it	entirely	to	my	bearing	the	title	of	an	Heiress	of
但	归因于	它	完全	到	我的	轴承	这	标题	的	一个	女继承人	的

- [ænd; ənd] . ” —

Carlsheim	and	Sargans	.	”	—
-	和	萨尔甘斯	.	”	—

但他完全将此归功于我拥有卡尔斯海姆和萨尔甘斯女继承人的头衔。

— “ [əʊ] ! ['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hɜːmən] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪm'petʃuəs] [wɔːmθ] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəl][ɪn]

—	“	Oh	!	lady	,	”	exclaimed	Herman	with	all	that	impetuous	warmth	which	is	usual	in
—	“	哦	！	女士	，	”	惊呼	赫尔曼	和	全部	那	浮躁	温暖	哪个	是	通常	在

[jʌŋ] ['wɒrɪəz] ，

young	warriors	,
年轻的	战士	，

“哦！女士！”赫尔曼用年轻战士特有的那种热情洋溢的语气惊呼道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['bɔːdəz] [ɒn] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] ; “ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

and	which	frequently	borders	on	imprudence	and	rudeness	;	“	how	much	are
和	哪个	频繁地	边界	在	轻率	和	粗鲁	；	“	如何	很多	是

[juː; jʊ] [mɪ'steɪkən] !

you	mistaken	!
你	错误	！

而且常常近乎轻率和粗鲁；“你错得有多离谱！

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] ,

the	title	,	which	you	have	mentioned	,	has	no	charms	for	me	;	besides	,
这	标题	，	哪个	你	有	提及	，	有	不	魅力	为了	我	；	除了	，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] ，

you	cannot	be	unconscious	,
你	不能	是	无意识	，

你提到的那个头衔对我来说毫无吸引力；再说，人不可能失去意识。

[ðæt] ['əʊnli][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['pɒzətɪv] [kə'mɑːnd] [dɪd][aɪ]['tendə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz]

that	only	in	consequence	of	my	Uncle's	positive	command	did	I	tender	my	services
那	仅有的	在	结果	的	我的	叔叔的	积极的	命令	做过	我	投标	我的	服务

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['doʊnæt] . ” — -

to	a	daughter	of	Count	Donat	.	”	—	221
到	一个	女儿	的	数数	唐纳特	.	”	—	-

我之所以为多纳特伯爵的女儿效力，完全是出于我叔父的明确命令。”——221

[kʊd; kəd] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [mɔ:(r)] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] ?

Could	any	human	being	have	spoken	with	more	contempt	and	insolence	?
可以	任何	人类	存在	有	说	和	更多的	鄙视	和	傲慢	?

还有谁能比他更轻蔑、更无礼呢?

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] ['ri:əli] [bɪ'gæn][tu:; tə][əb'hɔ:(r)][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl]

From	that	moment	I	really	began	to	abhor	the	very	sight	of	the	youthful
从	那	片刻	我	真的	开始	到	痛恨	这	非常	视线	的	这	青春

[kaʊnt] [ɒv; əv] ['wɜ:rdən,bɜ:rg] ,

Count	of	Werdenberg	,
数数	的	韦尔登堡	,

从那一刻起，我开始真正厌恶看到年轻的韦尔登贝格伯爵。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌri:'dʌbld] [hɪz; ɪz] [ig'zə:ʃən] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

though	the	Bishop	redoubled	his	exertions	to	influence	me	in	his	favour	.
尽管	这	主教	加倍	他的	努力	到	影响	我	在	他的	偏爱	.

尽管主教加倍努力地试图影响我，使我对他有利。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'i:] [def] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [in,sinju'eiʃən] ,

At	length	finding	me	deaf	to	all	his	insinuations	,
在	长度	寻找	我	聋	到	全部	他的	暗示	,

最后，他发现我对他的所有暗示都充耳不闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [pə'sistid] [ɒn] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

and	that	I	persisted	on	all	occasions	in	avoiding	his	nephew	,
和	那	我	持续	在	全部	场合	在	避免	他的	侄子	,

而我则始终刻意避开他的侄子。

[hi:; hi] ['pleɪnli] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ni:s] , ['weðə(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]

he	plainly	declared	his	resolution	of	making	me	his	niece	,	whether	my	father
他	显然	声明	他的	解决	的	制作	我	他的	侄女	,	无论	我的	父亲

[ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [ɔ:(r)] [nɒt] ;

should	consent	or	not	;
应该	同意	或者	不是	;

他明确表示，无论我父亲是否同意，他都决心认我为侄女；

[sɪns] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [wʊd] [meɪk] [jʌŋ] ['hɜ:mən] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðəʊz] [ɪk'stensɪv]

since	the	gift	of	my	hand	would	make	young	Herman	lord	of	all	those	extensive
自从	这	礼物	的	我的	手	会	制作	年轻的	赫尔曼	主	的	全部	那些	广泛的

[də(ʊ)'meɪns] ,

domains	,
域名	,

因为我的这桩婚事就能让年轻的赫尔曼成为那些广袤领地的领主，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ['kæntɒn] .

which	are	generally	known	by	the	name	of	the	Twelve	Cantons	.
哪个	是	一般来说	已知	经过	这	姓名	的	这	十二	州	.

它们通常被称为十二州。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ai] [dɪ'kleəd] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ; -

In	reply	,	I	declared	my	father's	intention	of	making	me	take	the	veil	;	222
在	回复	,	我	声明	我的	父亲的	意图	的	制作	我	拿	这	面纱	;	-

作为回应，我宣布了我父亲让我戴上面纱的意图；222

[ai]['ɔ:lsəʊ] ['menʃ(ə)nd] ,

I	also	mentioned	,
我	还	提及	,

我还提到，

[ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self][hæd; həd] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [kleɪmz] [ðæn; ðən] [maɪn]

that	my	sister	being	older	than	myself	had	much	stronger	claims	than	mine
那	我的	姐姐	存在	老	比	我	有	很多	更强	索赔	比	矿

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪn'herɪtəns] ;

to	the	paternal	inheritance	;
到	这	父系	遗产	;

由于我姐姐比我年长，她对父亲的遗产拥有比我更强有力的继承权；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [aɪ] [dwelt] [ə'pɒn] ['hɜːrmənz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	above	all	I	dwelt	upon	Herman's	behaviour	to	me	,
但	多于	全部	我	居住	之上	赫尔曼的	行为	到	我	,

但我最在意的还是赫尔曼对我的态度。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɪð] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] .

which	became	more	insulting	with	every	succeeding	day	.
哪个	成为	更多的	侮辱	和	每一个	成功	天	.

而且这种侮辱感与日俱增。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['triːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [əb'dʒekʃnz] ['veri] ['laɪtli] , [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

The	Bishop	treated	the	two	first	objections	very	lightly	,	declaring	,
这	主教	治疗	这	二	第一的	反对意见	非常	轻轻	,	声明	,

主教对前两个反对意见不予理会，并宣称：

[ðæt] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['bæʃfl] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] [siːmd] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌn] ,

that	the	mild	and	bashful	Amalberga	seemed	designed	by	nature	for	a	Nun	,
那	这	温和的	和	害羞的	阿玛尔贝加	似乎	设计	经过	自然	为了	一个	尼姑	,

温顺腼腆的阿玛尔贝加仿佛天生就是为修女而生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [səʊl] [eə'res; 'eərəs][tuː; tə]

and	that	her	embracing	a	religious	life	,	would	leave	me	sole	heiress	to
和	那	她	拥抱	一个	宗教	生活	,	会	离开	我	唯一	女继承人	到

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [pə'zeʃənz] :

my	father's	possessions	:
我的	父亲的	财产	:

而她皈依宗教生活，将使我成为父亲财产的唯一继承人：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪ'kleəd] [maɪ] [fʊl] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	when	I	declared	my	full	persuasion	,	that	I	was	the	object	of	his
但	什么时候	我	声明	我的	满的	劝说	,	那	我	曾是	这	目的	的	他的

['nɛfjuːz] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

nephew's	aversion	,
侄子的	厌恶	,

但当我彻底表明我才是他侄子厌恶的对象时，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

the	Bishop	gave	way	to	an	involuntary	fit	of	laughter	.
这	主教	给予	方式	到	一个	非自愿	合身	的	笑声	.

主教不由自主地大笑起来。

— “ [ðə; ði] [juːθ] [ɪz][æn; ən][aɪdiːət] !

—	“	The	youth	is	an	ideot	!
—	“	这	青年	是	一个	白痴	!

—“年轻人都是白痴！”

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

”	exclaimed	he	.
”	惊呼	他	.

“他惊呼道。”

“ ['leɪdi] ['emɪlaɪn] , [ai] protest223

“	Lady	Emmeline	,	I	protest223
“	女士	艾米琳	,	我	protest223

“艾米琳夫人，我抗议223

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['məʊmənt][ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [meɪd]

to	you	,	that	in	the	very	first	moment	of	beholding	you	his	heart	was	made
到	你	,	那	在	这	非常	第一的	片刻	的	凝视	你	他的	心	曾是	制成

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

对他而言，从第一眼见到你的那一刻起，他的心就已属于你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

and	he	spoke	of	your	charms	with	rapture	,	as	long	as	he	was
和	他	辐	的	你的	魅力	和	狂喜	,	作为	长的	作为	他	曾是

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] :

ignorant	of	your	name	:
无知	的	你的	姓名	:

他满怀热情地谈论你的美貌，只是当时他还不知道你的名字：

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'ləʊn] ,

in	truth	,	his	passion	was	so	evident	,	that	it	was	this	alone	,
在	真相	,	他的	热情	曾是	所以	明显	,	那	它	曾是	这	独自的	,

事实上，他的热情如此显而易见，仅此一点就足以说明问题。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['hæpi] [baɪ] [bi'stəu] [juː; jʊ][ə'pɒn]

which	suggested	to	me	the	idea	of	making	him	happy	by	bestowing	you	upon
哪个	建议	到	我	这	主意	的	制作	他	快乐的	经过	授予	你	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

这让我想到，把你送给他，就能让他开心。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] ['emɪlaɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]

But	no	sooner	was	he	informed	,	that	his	adored	Emmeline	was	the
但	不	很快	曾是	他	知情的	,	那	他的	受人喜爱	艾米琳	曾是	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kaʊnt] ['doʊnæt] ,

daughter	of	that	Count	Donat	,
女儿	的	那	数数	唐纳特	,

但他刚一得知自己心爱的艾米琳是多纳伯爵的女儿，

[huːz] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

whose	cruelty	and	licentiousness	have	made	him	an	object	of
谁	残酷	和	放荡	有	制成	他	一个	目的	的

[əb'hɒrəns] [θruː'aʊt] [hel'viːʃə] ,

abhorrence	throughout	Helvetia	,
厌恶	自始至终	瑞士	,

他的残忍和放荡使他成为整个赫尔维蒂亚地区人人憎恶的对象。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

than	he	changed	his	intentions	,
比	他	已更改	他的	意图	,

但他改变了主意，

[ænd; ənd][swɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

and	swore	to	extinguish	in	his	breast	every	spark	of	affection	for	one	,
和	发誓	到	熄灭	在	他的	胸部	每一个	火花	的	感情	为了	一	,

他发誓要彻底熄灭心中对任何人的每一丝爱意。

[huː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]

who	from	her	birth	and	mode	of	education	could	not	possibly	be
WHO	从	她	出生	和	模式	的	教育	可以	不是	可能	是

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

worthy	of	the	love	of	a	man	of	honour	.
值得	的	这	爱	的	一个	男人	的	荣誉	.

从她的出身和教育方式来看，她不可能配得上一个有荣誉感的男人的爱。

[ðə; ði] [juːθ] [spəʊk] much224

The	youth	spoke	much224
这	青年	辐	much224

这位年轻人说了很多话224

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪsəluːt] [ˈmænəz] [ɒv; əv] , [əˈbaʊt] [ˈlɪbətiːn] [əˈsəʊʃɪeɪts] , [ænd; ənd]

about	the	dissolute	manners	of	Sargans	,	about	libertine	associates	,	and
关于	这	荒淫	礼仪	的	萨尔甘斯	,	关于	放荡不羁的	同事	,	和

[ʌnˈprɪnsəpld] [ˈkɔːtiˈzæn] ,

unprincipled	courtezans	,
毫无原则的	妓女	,

关于萨尔甘斯放荡不羁的生活方式，关于他那些放荡不羁的同伙，以及那些毫无原则的妓女，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] : [neɪ] ,

to	whom	the	care	of	your	youth	had	been	committed	:	nay	,
到	谁	这	关心	的	你的	青年	有	到过	坚定的	:	不	,

你年少时被托付给谁照顾：不，

([tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]) [hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['geɪəti]

(	to	conceal	nothing	from	you	)	he	even	found	fault	with	your	amiable	gaiety
(	到	隐藏	没有什么	从	你	)	他	甚至	成立	过错	和	你的	可亲	欢乐

[ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] ,

of	character	,
的	特点	,

（为了不对你隐瞒任何事情）他甚至对你和蔼可亲的性格也挑剔不已。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ] [neɪm] [ɒv; əv] ['levəti] ;

which	he	called	by	the	harsh	name	of	levity	;
哪个	他	称为	经过	这	残酷的	姓名	的	轻浮	;

他称之为轻浮，这个名字十分刺耳；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm]) [ʃəʊd] [hɪm][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]

and	which	(	according	to	him	)	showed	him	but	too	plainly	what	your	husband
和	哪个	(	根据	到	他	)	显示	他	但	也	显然	什么	你的	丈夫

[mʌst; məst][ɪkˈspekt] ,

must	expect	,
必须	预计	,

而这（据他所说）却又过于直白地向他展示了你丈夫将会面临什么。

['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [tʃɑːms] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['lɪbərəli]

fascinating	as	are	the	outward	charms	,	with	which	you	have	been	so	liberally
迷人	作为	是	这	向外	魅力	,	和	哪个	你	有	到过	所以	慷慨地

[ɪnˈdaʊd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] . ” —

endowed	by	nature	.	”	—
捐赠	经过	自然	.	”	—

你天生丽质，拥有令人着迷的外在美貌。

[sʌtʃ] , [jʊˈrenɪə] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəps] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

Such	,	Urania	,	were	the	Bishop's	words	;	but	how	shall	I	explain	to	you	the
这样的	,	乌拉尼亚	,	是	这	主教的	字	;	但	如何	将	我	解释	到	你	这

[ɪˈfekt] ,

effect	,
影响	,

乌拉尼亚，主教就是这么说的；可是我该如何向你解释这其中的缘由呢?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd] !

which	they	produced	upon	my	mind	!
哪个	他们	生产	之上	我的	头脑	!

它们在我脑海中留下了深刻的印象!

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [v'ju:z]

at	the	outset	of	this	conversation	,	the	Uncle's	unjust	and	interested	views
在	这	开端	的	这	对话	,	这	叔叔的	不公正	和	感兴趣的	浏览

[hæd; həd] [ɪn'kri:st] [maɪ] resentment225

had	increased	my	resentment225
有	增加	我的	resentment225

在这场谈话之初，叔叔不公正且带有私利的观点就加剧了我的怨恨。225

[ə'genst] [ðə; ði] ['nefju:] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv]

against	the	nephew	;	and	I	was	prepared	to	express	my	disapprobation	of
反对	这	侄子	;	和	我	曾是	准备	到	表达	我的	非难	的

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜ:mz] ,

both	in	the	strongest	terms	,
两个都	在	这	最强	条款	,

我反对侄子；我准备用最强烈的措辞表达我对他们二人的不满。

[wen] [ðɪs] [lɑ:st] [spi:tʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:n] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] ,

when	this	last	speech	gave	a	sudden	turn	to	my	thoughts	,
什么时候	这	最后的	演讲	给予	一个	突然	转动	到	我的	想法	,

最后这番话让我思绪突然转变，

[ænd; ənd] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [mɔ:(r)] [rɪ'spektɪŋ]

and	rendered	it	impossible	for	me	to	utter	a	syllable	more	respecting
和	渲染	它	不可能的	为了	我	到	说出	一个	音节	更多的	尊重

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

这让我再也无法说出一个字与生意有关的话了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

which	was	then	in	deliberation	.
哪个	曾是	然后	在	审议	.

当时正在审议中。

— " ['hɜ:rmənz] [hɑ:t] [wʌns][wɒz; wəz][maɪn] ! " — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] ,

—	"	Herman's	heart	once	was	mine	!	"	—	Such	was	the	sentence	,
—	"	赫尔曼的	心	一次	曾是	矿	!	"	—	这样的	曾是	这	句子	,

“赫尔曼的心曾经属于我！”——这句话就是这样。

[wɪtʃ] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [həʊl] [maɪnd] . — " [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʌns][wɒz; wəz][maɪn] , " [ai] [rɪ'pi:tɪd]

which	now	occupied	my	whole	mind	.	—	"	His	heart	once	was	mine	,	"	I	repeated
哪个	现在	占领	我的	所有的	头脑	.	—	"	他的	心	一次	曾是	矿	,	"	我	重复

[tu:; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

这件事占据了我的全部思绪。“他的心曾经属于我，”我一遍遍地对自己说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; " [wɒz; wəz][maɪn] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [nju:] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

as	soon	as	I	was	alone	;	"	was	mine	,	before	he	knew	my	name	and
作为	很快	作为	我	曾是	独自的	;	"	曾是	矿	,	前	他	知道	我的	姓名	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

expectations	!
期望	!

我一独处；“就属于我了，在他知道我的名字和期望之前！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn] [ðɪs] [neɪm] [ænd; ənd] [ði:z] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ]

and	it	is	on	this	name	and	these	expectations	,	that	his	whole	aversion	is	now
和	它	是	在	这	姓名	和	这些	期望	,	那	他的	所有的	厌恶	是	现在

['graʊndɪd] !

grounded	!
接地	!

而他所有的厌恶都源于这个名字和这些期望！

” — “ [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['mænəz] [ɒv; əv] . ” — “ [maɪ]

”	—	“	the	licentious	manners	of	Sargans	.	”	—	“	My
”	—	“	这	淫乱	礼仪	的	萨尔甘斯	.	”	—	“	我的

——“萨尔甘斯人放荡不羁的举止。”——“我的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʌn'prɪnsəpld] ['kɔːti'zæn] . ” — “ [əʊ] ! -

education	committed	to	unprincipled	courtezans	.	”	—	“	Oh	!	226
教育	坚定的	到	毫无原则的	妓女	.	”	—	“	哦	!	-

“致力于培养无良妓女的教育。”——“哦！226

[ðæt] [ɪz] [truː] , [tuː] [truː] ; [bʌt; bət] [jet] ['hɜːmən] , [dʌz] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] ,

that	is	true	,	too	true	;	but	yet	Herman	,	does	the	mariner	,
那	是	真的	,	也	真的	;	但	然而	赫尔曼	,	做	这	水手	,

那的确如此，太真实了；但是，赫尔曼，那位水手，

[huː] ['geɪnz][ðə; ði][lænd][ə'mɪdst][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , [dɪ'zɜːv] [les] [preɪz]

who	gains	the	land	amidst	the	fury	of	winds	and	waves	,	deserve	less	praise
WHO	收益	这	土地	在……之中	这	愤怒	的	风	和	波浪	,	应得	较少的	称赞

,

,

,

在狂风暴雨中夺取土地的人，不值得过多赞扬。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huːm] ['feɪvərɪŋ] [geɪlz] [hæv; həv][wɑːft, wɔft, wæft]['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ?

than	he	whom	favouring	gales	have	wafted	into	the	haven	?
比	他	谁	偏爱	狂风	有	飘散	进入	这	避风港	?

比那些乘着狂风飘进港湾的人更甚?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] , [ðæt] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd] ['emɪlaɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

and	is	it	just	,	that	Amalberga	and	Emmeline	should	be	objects	of
和	是	它	只是	,	那	阿玛尔贝加	和	艾米琳	应该	是	对象	的

[kən'tempt] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] ,

contempt	and	abhorrence	,
鄙视	和	厌恶	,

阿玛尔贝加和艾米琳理应成为人们鄙视和憎恶的对象，这公平吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [vaɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [snɛə] , [ə; eɪ]

because	even	in	the	very	bosom	of	vice	,	surrounded	by	a	thousand	snares	,	a
因为	甚至	在	这	非常	怀	的	副	,	包围	经过	一个	千	陷阱	,	一个

['θaʊz(ə)nd] ['deɪndʒəz] ,

thousand	dangers	,
千	危险	,

因为即使在罪恶的深渊中，被千百个陷阱、千百个危险包围，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [jet] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ? — [bʌt; bət]

they	never	yet	wandered	for	a	moment	from	the	paths	of	virtue	?	—	but
他们	绝不	然而	漫步	为了	一个	片刻	从	这	路径	的	美德	?	—	但

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

it	seems	,
它	似乎	,

他们是否曾片刻偏离过美德之路？——但似乎，

[maɪ] ['levəti] [ʃəʊz] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] , [wɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

my	levity	shows	but	too	plainly	,	what	my	husband	may	expect	from	me	!
我的	轻浮	演出	但	也	显然	,	什么	我的	丈夫	可能	预计	从	我	!

我的轻浮表现得过于直白，暴露了我丈夫可能对我的期望!

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˈhɜːmən] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˈkruːəl] , [wɒz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst] !

Herman	**,**	**that**	**was**	**cruel**	**,**	**was**	**unjust**	**!**
赫尔曼	,	那	曾是	残忍的	,	曾是	不公正	!

赫尔曼，你太残忍了，太不公平了！

[ɪts] [truː] , [ˈneɪtʃə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] ,

it's	**true**	**,**	**nature**	**gave**	**me**	**a**	**light**	**heart**	**and**	**a**	**fondness**	**for**	**amusement**	**,**
它是	真的	,	自然	给予	我	一个	光	心	和	一个	喜爱	为了	娱乐	,

的确，大自然赋予了我一颗轻松愉快的心和对娱乐的喜爱。

[wɪtʃ] ([ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] [pəˈtɜːnl] [ˈprɪz(ə)n]) [pəˈhæps] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

which	**(**	**having**	**but**	**just**	**escaped**	**from**	**my**	**paternal**	**prison**	**)**	**perhaps**	**I**	**may**	**have**
哪个	(	拥有	但	只是	逃脱	从	我的	父系	监狱	)	也许	我	可能	有

sometimes227

sometimes227

sometimes227

（我刚刚逃离了父亲的牢笼）或许我有时会有227

[ˈsʌfəd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [tuː] [fɑː(r)] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

suffered	**to**	**carry**	**me**	**too**	**far**	**;**	**but**	**was**	**this**	**a**	**reason**	**sufficient**	**for**
遭受	到	携带	我	也	远的	;	但	曾是	这	一个	原因	充足的	为了

[kənˈdemɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

condemning	**me**	**?**
谴责	我	?

让我走得太远；但这足以成为判我死刑的理由吗?

[əˈlæs] !

alas	**!**
唉	!

唉!

[pəˈhæps] [ðiːz] [ˈveri] [ˈspɪrɪt] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] ,

perhaps	**these**	**very**	**spirits**	**,**	**with**	**which**	**you**	**now**	**reproach**	**me**	**as**	**a**	**crime**	**,**
也许	这些	非常	烈酒	,	和	哪个	你	现在	责备	我	作为	一个	犯罪	,

或许正是这些你现在用来指责我犯罪的邪灵，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [gɪft][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə][beə(r)] [wɪð]

are	**but**	**a**	**precious**	**gift**	**of**	**Providence**	**to**	**enable**	**me**	**to**	**bear**	**with**
是	但	一个	宝贵的	礼物	的	普罗维登斯	到	使能够	我	到	熊	和

[ˈfɔːtɪtjuːd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)] [wəu] ! ″ —

fortitude	**the**	**weight**	**of**	**future**	**woes**	**!**	**″**	**—**
坚韧	这	重量	的	未来	烦恼	!	″	—

这只是上天赐予我的珍贵礼物，使我能够坚强地承受未来苦难的重担!

[ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [kɒst] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [tɪəz] ,

These	**reflections**	**cost**	**me**	**many**	**tears**	**,**
这些	反思	成本	我	许多	眼泪	,

这些感悟让我流了很多眼泪。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðeə(r)] [kɔːz] [tuː; tə]['æməbel][ænd; ənd][maɪ][ˈsɪstə(r)] .

and	**I**	**hastened**	**to**	**communicate**	**their**	**cause**	**to**	**Amabel**	**and**	**my**	**sister**	**.**
和	我	加快	到	交流	他们的	原因	到	阿玛贝尔	和	我的	姐姐	.

于是我赶紧把他们的情况告诉了阿玛贝尔和我妹妹。

[wɪð] [ðeə(r)] [əˈsɪstəns] ,

With	**their**	**assistance**	**,**
和	他们的	协助	,

在他们的帮助下，

[ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːt]

I	soon	discovered	that	it	was	absolutely	necessary	to	quit	the	Bishop's	court
我	很快	发现	那	它	曾是	绝对地	必要的	到	辞职	这	主教的	法庭

[wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

without	loss	of	time	.
没有	损失	的	时间	.

我很快发现，必须立即离开主教府。

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][wɒz; wəz][nɒt] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

Amalberga	was	not	less	anxious	to	avoid	the	Count	of	Torrenburg	,
阿玛尔贝加	曾是	不是	较少的	焦虑的	到	避免	这	数数	的	-	,

阿玛尔贝加同样急于避开托伦堡伯爵。

[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ['hɜːmən] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

than	I	was	to	quit	the	unjust	Herman	for	ever	.
比	我	曾是	到	辞职	这	不公正	赫尔曼	为了	曾经	.

我宁愿永远离开不公正的赫尔曼。

[ɪts] [truː] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['mænəz] ,

Its	true	,	her	gentle	manners	,
它是	真的	,	她	温和的	礼仪	,

的确，她举止温柔。

[hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt]

her	quiet	and	retired	turn	of	mind	had	saved	her	from	that
她	安静的	和	退休	转动	的	头脑	有	已保存	她	从	那

['predʒədɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] of228

prejudice	against	a	child	of228
偏见	反对	一个	孩子	of228

她安静内敛的性格使她免于对228岁孩子的偏见。

[kaʊnt] [doʊnəts] , [wɪtʃ] [maɪ] ['geɪəti] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Count	Donat's	,	which	my	gaiety	had	excited	against	me	in	the	bosom	of	the
数数	唐纳特	,	哪个	我的	欢乐	有	兴奋的	反对	我	在	这	怀	的	这

['bɪʃəps] ['nefjuː] ;

Bishop's	nephew	;
主教的	侄子	;

多纳特伯爵的，我在主教侄子的怀里因欢愉而激起了对他的反感；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['iːkwəli]

but	still	her	union	with	the	man	of	her	choice	was	equally
但	仍然	她	联盟	和	这	男人	的	她	选择	曾是	同样地

[ɪm'præktɪkəbl] ,

impracticable	,
不切实际	,

但是，她与自己心仪之人的结合同样是不切实际的。

[ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] .

though	on	a	different	account	.
尽管	在	一个	不同的	帐户	.

虽然是在另一个账户上。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['helən] [ɒv; əv]

The	Count	of	Torrenburg	was	already	betrothed	to	the	youthful	Helen	of
这	数数	的	-	曾是	已经	未婚妻	到	这	青春	海伦	的

['hɒmbɜːg] ,

Homburg	,
霍姆堡	,

托伦堡伯爵已经与年轻的霍姆堡的海伦订婚了。

[huːm] [aɪ] ['fɔːməli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːmz] .
whom **I** **formerly** **mentioned** **in** **such** **advantageous** **terms** **.**
谁 我 以前 提及 在 这样的 有利 条款 .

我之前曾以非常有利的措辞提到过他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] ,
He **had** **never** **seen** **her** **;** **of** **course** **she** **was** **totally** **indifferent** **to** **him** **,**
他 有 绝不 已见 她 ; 的 课程 她 曾是 完全 冷漠 到 他 ,

他从未见过她；她当然对他完全漠不关心。

[waɪl] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] . . . .
while **what** **he** **felt** **for** **Amalberga** **.** **.** **.** **.**
尽管 什么 他 毛毡 为了 阿玛尔贝加 . . . .

而他对阿玛尔贝加的感情……

[jet] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [wɜːd]
Yet **how** **was** **it** **possible** **for** **the** **noble** **Eginhart** **to** **break** **his** **knightly** **word**
然而 如何 曾是 它 可能的 为了 这 高贵 - 到 休息 他的 骑士精神 单词
?
?
?

然而，高贵的埃金哈特怎么可能违背他的骑士誓言呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **even** **had** **he** **been** **resolved** **to** **break** **it** **,**
和 甚至 有 他 到过 已解决 到 休息 它 ,

即使他决心要打破它，

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ]
how **was** **it** **possible** **for** **Amalberga** **to** **rob** **the** **friend** **of** **her** **youth**
如何 曾是 它 可能的 为了 阿玛尔贝加 到 抢 这 朋友 的 她 青年
[ɒv; əv][æn; ən] ['hʌzbənd] [səʊ] ['truːli] [dɪ'zɜːvɪŋ] ,
of **an** **husband** **so** **truly** **deserving** **,**
的 一个 丈夫 所以 真的 值得 ,

阿玛尔贝加怎么能夺走她青春挚友如此值得拥有的丈夫呢?

[ðæt] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [hel'viːʃə] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] ? -
that **scarcely** **could** **Helvetia** **produce** **his** **equal** **?** **229**
那 几乎 可以 瑞士 生产 他的 平等的 ? -

赫尔维蒂亚几乎不可能再造出与他匹敌的人了？229

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd] - [hæd; həd]['nevə(r)] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɜːdz] :
Amalberga **and** **Eginhart** **had** **never** **exprest** **their** **mutual** **sentiments** **in** **words** **:**
阿玛尔贝加 和 - 有 绝不 表达 他们的 相互的 情感 在 字 :
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but **it** **appeared** **to** **me** **,**
但 它 出现 到 我 ,

阿玛尔贝加和埃金哈特从未用言语表达过彼此的感情：但在我看来，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['rendə(r)] ['eni] ['vɜːb(ə)l]
that **they** **had** **long** **understood** **each** **other** **sufficiently** **to** **render** **any** **verbal**
那 他们 有 长的 理解 每个 其他 足够 到 使成为 任何 口头
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['niːdləs] .
explanation **needless** **.**
解释 不必要 .

他们之间早已建立了足够的默契，无需任何口头解释。

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .
Our **departure** **was** **determined** **.**
我们的 离开 曾是 决定 .

我们已决定离开。

['aʊə(r)][nekst] ['lɛtəz] [hint] [tu:; tə]['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]

Our	**next**	**letters**	**hinted**	**to**	**our**	**father**	**,**	**that**	**he**	**had**	**but**	**little**	**reason**	**to**
我们的	下一个	信件	暗示	到	我们的	父亲	,	那	他	有	但	小的	原因	到

[ɪk'spekt] ,

expect	**,**
预计	,

我们接下来的信件暗示父亲，他几乎没有什么理由抱有期待。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [rɪ'spektɪŋ] [ˌju: 'es] ;

that	**the**	**Bishop**	**of**	**Coira**	**would**	**assist**	**his**	**views**	**respecting**	**us**	**;**
那	这	主教	的	科伊拉	会	协助	他的	浏览	尊重	我们	;

科伊拉主教将协助他表达对我们的看法；

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] .

and	**we**	**soon**	**received**	**an**	**order**	**to**	**return**	**to**	**Sargans**	**.**
和	我们	很快	已收到	一个	命令	到	返回	到	萨尔甘斯	.

不久，我们就接到命令返回萨尔甘斯。

[ˌæˌmɑ:l'bɜ:rgə][ænd; ənd] - [meɪd] [ðeə(r)] [ə'dju:] ['rɑ:ðə(r)][baɪ] [lʊks] [ðæn; ðən] [wɜ:dz] : [æz; əz]

Amalberga	**and**	**Eginhart**	**made**	**their**	**adieus**	**rather**	**by**	**looks**	**than**	**words**	**:**	**as**
阿玛尔贝加	和	-	制成	他们的	再见	相当	经过	看起来	比	字	:	作为

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	**myself**	**,**
为了	我	,

阿玛尔贝加和埃金哈特告别时，更多的是用眼神而非言语：至于我自己，

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['fɔ:m(ə)l] [li:v] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['hɜ:mən] .

I	**thought**	**it**	**unnecessary**	**to**	**take**	**any**	**formal**	**leave**	**of**	**Count**	**Herman**	**.**
我	想法	它	不必要	到	拿	任何	正式的	离开	的	数数	赫尔曼	.

我认为没有必要向赫尔曼伯爵正式请假。

[ai] [felt] ['sentɪmənts] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [wɪtʃ] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [tɜ:m] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] ,

I	**felt**	**sentiments**	**in**	**my**	**heart**	**towards**	**him**	**,**	**which**	**I**	**insisted**	**upon**	**terming**	**aversion**	**,**
我	毛毡	情感	在	我的	心	向	他	,	哪个	我	坚持	之上	术语	厌恶	,

我心中对他产生了一种感觉，但我坚持称之为厌恶。

[ænd; ənd] [gri:f] [ðæt] [ai][hæd; həd] ever230

and	**grief**	**that**	**I**	**had**	**ever230**
和	悲伤	那	我	有	ever230

以及我曾经拥有的悲伤230

[θɔ:t] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət]['æməbel][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] , [ðæt] [ai] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

thought	**favourably**	**of**	**him**	**;**	**but**	**Amabel**	**assured**	**me**	**,**	**that**	**I**	**felt**	**nothing**	**of**
想法	有利	的	他	;	但	阿玛贝尔	保证	我	,	那	我	毛毡	没有什么	的

[ðə; ði][kaɪnd] — [ʃi:; ʃi] [sed] ,

the	**kind**	**—**	**she**	**said**	**,**
这	种类	—	她	说	,

我对他也抱有好感；但阿玛贝尔向我保证，我完全没有那种感觉——她说，

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪtli]

the	**whole**	**was**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**misunderstanding**	**,**	**which**	**was**	**greatly**
这	所有的	曾是	没有什么	更多的	比	一个	误解	,	哪个	曾是	非常

[tu:; tə][bi:; bi] [lə'mentɪd] ;

to	**be**	**lamented**	**;**
到	是	哀叹	;

整件事不过是一场误会，实在令人惋惜；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [vau] ['nevə(r)][tu:; tə][rest] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

and	she	vowed	never	to	rest	,	till	she	had	justified	me	in	the	opinion	of
和	她	发誓	绝不	到	休息	,	直到	她	有	合理的	我	在	这	观点	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

她发誓永不罢休，直到在一个男人眼中证明我的清白为止。

[hu:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [ə'dɔ:rd] ,

who	by	his	endeavours	to	detach	himself	from	the	woman	whom	he	adored	,
WHO	经过	他的	努力	到	分离	他自己	从	这	女士	谁	他	受人喜爱	,

他试图通过各种方式与他所爱慕的女人断绝关系，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hæd; həd] [pru:vd] [sə'fɪʃntli] ,

because	he	believed	her	unworthy	of	his	love	,	had	proved	sufficiently	,
因为	他	相信	她	不配	的	他的	爱	,	有	已证实	足够	,

因为他认为她不配得到他的爱，这一点已经足以证明。

[haʊ] ['təʊtəli] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] .

how	totally	his	soul	was	devoted	to	the	cause	of	virtue	.
如何	完全	他的	灵魂	曾是	奉献	到	这	原因	的	美德	.

他的灵魂完全奉献给了美德事业。

[wi:; wi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ɪl] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊə(r)] [hɪnts] [tu:; tə] [kaʊnt] ['doʊnæt] .

We	had	managed	ill	respecting	our	hints	to	Count	Donat	.
我们	有	管理	患病的	尊重	我们的	提示	到	数数	唐纳特	.

我们未能遵守给多纳特伯爵的暗示。

[ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

They	excited	his	suspicions	against	the	Bishop	of	Coira	,	and	he	insisted	upon
他们	兴奋的	他的	怀疑	反对	这	主教	的	科伊拉	,	和	他	坚持	之上

[ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

a	full	explanation	.
一个	满的	解释	.

他们加深了他对科伊拉主教的怀疑，他坚持要主教做出全面解释。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] , [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ɔ:l]['aʊə(r)] [əʊn] ['si:krəts] ; -

This	it	was	impossible	to	give	,	without	betraying	all	our	own	secrets	;	231
这	它	曾是	不可能的	到	给	,	没有	背叛	全部	我们的	自己的	秘密	;	-

这是不可能做到的，因为那样会泄露我们所有的秘密；231

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ɑ:nsə(r)d] ['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['kwestʃənz] ,

and	the	embarrassment	,	with	which	we	answered	our	father's	questions	,
和	这	尴尬	,	和	哪个	我们	回答	我们的	父亲的	问题	,

我们回答父亲的问题时感到十分尴尬。

[dru:] [daʊn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ə'pɒn] [ɑ:'selvz] .

drew	down	a	considerable	share	of	his	suspicions	upon	ourselves	.
画	向下	一个	大量	分享	的	他的	怀疑	之上	我们自己	.

这使他相当一部分的怀疑都转移到了我们身上。

[wi:; wi][hæd; həd] [su:n] [ðə; ði] [gri:f] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] [bɪ'twi:n] [kaʊnt]

We	had	soon	the	grief	to	witness	the	renewal	of	hostilities	between	Count
我们	有	很快	这	悲伤	到	证人	这	续期	的	敌对行动	之间	数数

['doʊnæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Donat	and	the	Bishop	,
唐纳特	和	这	主教	,

我们很快就悲痛地目睹了多纳伯爵和主教之间敌对情绪的再次高涨。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kju:z] [ɑ:'selvz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	to	accuse	ourselves	of	having	furnished	the	occasion	.
和	到	控	我们自己	的	拥有	提供	这	场合	.

并责怪自己促成了这件事的发生。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['strɪktnəs] ,

At	the	same	time	we	were	watched	with	the	utmost	strictness	,
在	这	相同的	时间	我们	是	观看	和	这	极致	严格性	,

与此同时，我们受到了极其严格的监视。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv][sə'spekt, 'sʌspekt][juː 'es][ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [ɒn] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm]

and	on	the	pretence	of	suspecting	us	of	carrying	on	together	some
和	在	这	虚伪	的	怀疑	我们	的	携带	在	一起	一些

['siːkrət] ['ɪntəkɔːs] ,

secret	intercourse	,
秘密	交往	,

他们假装怀疑我们有秘密的性关系，

([ðəʊ] [wɪð] [huːm] [wɒz; wəz][nɒt] ['menʃ(ə)nd])

(	though	with	whom	was	not	mentioned	)
(	尽管	和	谁	曾是	不是	提及	)

（但没有提及对象）

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] .

we	were	separated	.
我们	是	分开	.

我们分开了。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt] [wɪð] [kaʊnt] ['doʊnæt]

I	had	always	been	in	a	slight	degree	a	greater	favourite	with	Count	Donat
我	有	总是	到过	在	一个	轻微	程度	一个	更大的	最喜欢的	和	数数	唐纳特

[ðæn; ðən][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɪstə(r)] ,

than	my	unfortunate	sister	,
比	我的	不幸	姐姐	,

从某种程度上说，我比我那不幸的妹妹更受唐纳特伯爵的宠爱。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['æməbel][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	my	beloved	Amabel	was	suffered	to	remain	with	me	.
和	我的	心爱	阿玛贝尔	曾是	遭受	到	保持	和	我	.

我心爱的阿玛贝尔得以留在我身边。

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ə'ləʊn] in232

Amalberga	was	confined	alone	in232
阿玛尔贝加	曾是	受限	独自的	in232

阿玛尔贝加被单独囚禁在232年

[ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [ai][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'hæbɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ]

this	chamber	,	which	I	at	present	inhabit	,	and	ordered	to	resolve	upon	taking
这	房间	,	哪个	我	在	展示	居住	,	和	订购	到	解决	之上	采取

[ðæt] [step] ,

that	step	,
那	步	,

我目前居住的这间房间，以及我奉命采取这一步骤的决定，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz]

which	she	had	formerly	been	forbidden	to	think	of	;	and	which	now	was
哪个	她	有	以前	到过	禁止	到	思考	的	;	和	哪个	现在	曾是

['əʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ,

only	insisted	upon	,
仅有的	坚持	之上	,

她以前被禁止去想这件事；而现在却有人坚持要她去想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fænsɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .

because	it	was	fancied	,	that	she	discovered	some	symptoms	of	unwillingness	.
因为	它	曾是	幻想	,	那	她	发现	一些	症状	的	不情愿	.

因为有人认为，她发现了一些不情愿的迹象。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪkst] ,
A **day** **was** **already** **fixed** **,**
一个 天 曾是 已经 固定的 ,

日期已经定好了。

[wen] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] .
when **Amalberga** **was** **to** **take** **the** **veil** **in** **the** **Convent** **of** **St** **.** **Roswitha** **.**
什么时候 阿玛尔贝加 曾是 到 拿 这 面纱 在 这 修道院 的 英石 . 罗斯维塔 .

阿玛尔贝加即将在圣罗丝维塔修道院接受圣职。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [mɔː(r)] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['meʒə(r)] [wɪð] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,
She **discovered** **more** **repugnance** **to** **this** **measure** **with** **every** **succeeding** **day** **,**
她 发现 更多的 厌恶 到 这 措施 和 每一个 成功 天 ,

她对这项措施的厌恶感与日俱增。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
though **for** **what** **reason** **I** **know** **not** **.**
尽管 为了 什么 原因 我 知道 不是 .

但我不知道原因。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ; [wɒt] [ðen] [rɪ'meɪnd]
Her **love** **for** **the** **Count** **of** **Torrenburg** **was** **hopeless** **;** **what** **then** **remained**
她 爱 为了 这 数数 的 - 曾是 绝望 ; 什么 然后 剩余
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ?
for **her** **,** **except** **a** **cloister** **?**
为了 她 , 除了 一个 修道院 ?

她对托伦堡伯爵的爱毫无希望；那么，除了修道院，她还能有什么出路呢?

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - [pɑːst] ['sevrəl] ['aʊəz] ['deɪli] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]
the **Abbot** **of** **Curwald** **past** **several** **hours** **daily** **in** **endeavouring** **to** **persuade** **her**
这 方丈 的 - 过去的 一些 小时 日常的 在 努力 到 说服 她
[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kə'mændz] ;
to **obey** **her** **father's** **commands** **;**
到 服从 她 父亲的 命令 ;

库瓦尔德修道院院长每天花费数小时试图说服她服从她父亲的命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'laɪk] , [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [mæn] , [meɪks] me233
and **the** **dislike** **,** **which** **I** **feel** **myself** **towards** **this** **man** **,** **makes** **me233**
和 这 不喜欢 , 哪个 我 感觉 我 向 这 男人 , 制作 me233

我对这个人的厌恶之情，使我233

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
think **it** **probable** **,** **that** **his** **interesting** **himself** **in** **the** **business** **made** **her** **still**
思考 它 可能 , 那 他的 有趣的 他自己 在 这 商业 制成 她 仍然
[mɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .
more **unwilling** **to** **comply** **.**
更多的 不情愿 到 遵守 .

我认为很有可能，他对这门生意的兴趣反而让她更加不愿意配合。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['gɜːtruːd] , [wɪtʃ] ['æməbel] [faʊnd]
Besides **this** **,** **she** **received** **a** **letter** **from** **Gertrude** **Bernsdorf** **,** **which** **Amabel** **found**
除了 这 , 她 已收到 一个 信 从 格特鲁德 伯恩斯多夫 , 哪个 阿玛贝尔 成立
[miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['siːkrətli] ,
means **of** **delivering** **secretly** **,**
方法 的 运送 偷偷 ,

除此之外，她还收到了一封来自格特鲁德·伯恩斯多夫的信，阿玛贝尔想方设法秘密地将信送了出去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] .
and **which** **probably** **was** **not** **favourable** **to** **the** **Convent** **of** **St** **.** **Roswitha** **.**
和 哪个 大概 曾是 不是 有利 到 这 修道院 的 英石 . 罗斯维塔 .

这可能对圣罗丝维塔修道院不利。

[haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ;

However	**,**	**I**	**am**	**still**	**ignorant**	**of**	**its**	**contents**	**;**
然而	,	我	是	仍然	无知	的	它是	内容	;

然而，我对它的内容仍然一无所知；

[sɪns] [ðəʊ] [wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][pɑːs][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] ,

since	**though**	**whenever**	**I**	**was**	**permitted**	**to**	**pass**	**a**	**few**	**moments**	**with**	**my**	**sister**	**,**
自从	尽管	每当	我	曾是	允许	到	经过	一个	很少	时刻	和	我的	姐姐	,

虽然每当我被允许和姐姐待一会儿的时候，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [leɪ]

she	**endeavoured**	**to**	**find**	**means**	**of**	**communicating**	**something**	**to**	**me**	**which**	**lay**
她	努力	到	寻找	方法	的	沟通	某物	到	我	哪个	躺

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

upon	**her**	**heart**	**,**
之上	她	心	,

她努力寻找方法，想把她心里想说的话告诉我。

[səʊ] ['meni] [spaɪz] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .

so	**many**	**spies**	**surrounded**	**us**	**,**	**that**	**the**	**attempt**	**was**	**always**	**made**	**in**	**vain**	**.**
所以	许多	间谍	包围	我们	,	那	这	试图	曾是	总是	制成	在	徒劳	.

我们周围有很多间谍，所以每次尝试都徒劳无功。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] [prə'tektrəs] , [ɒn][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [ai] [sɔː] [maɪ]

I	**have**	**already**	**informed**	**you**	**,**	**my**	**kind**	**protectress**	**,**	**on**	**the**	**last**	**time**	**that**	**I**	**saw**	**my**
我	有	已经	知情的	你	,	我的	种类	保护者	,	在	这	最后的	时间	那	我	锯	我的

['sɪstə(r)] ,

sister	**,**
姐姐	,

我已将我最后一次见到妹妹的情况告知了您，我善良的保护者。

[haʊ] [ai] [θruː] [maɪ'self] at234

how	**I**	**threw**	**myself**	**at234**
如何	我	扔	我	at234

我如何投身于234

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [fɔː(r); fə(r)]['dʒentlə(r)] ['triːtmənt] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

my	**father's**	**feet**	**,**	**and**	**implored**	**for**	**gentler**	**treatment**	**both**	**for**	**her**
我的	父亲的	脚	,	和	恳求	为了	更温和	治疗	两个都	为了	她

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

and	**for**	**myself**	**;**
和	为了	我	;

我父亲的脚，并恳求对她和我更温柔一些；

[haʊ] [ai] [ɪn'triːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][pɑːs] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wɪð]

how	**I**	**entreated**	**in**	**vain**	**to**	**be**	**at**	**least**	**permitted**	**to**	**pass**	**that**	**one**	**night**	**with**
如何	我	恳求	在	徒劳	到	是	在	至少	允许	到	经过	那	一	夜晚	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	**;**
她	;

我曾徒劳地恳求至少允许我和她共度那一夜；

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ðɪ]['ægəni] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**how**	**I**	**had**	**the**	**agony**	**of**	**being**	**informed**	**the**	**next**	**morning**	**that**	**she**
和	如何	我	有	这	痛苦	的	存在	知情的	这	下一个	早晨	那	她

[wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

was	**torn**	**from**	**me**	**,**
曾是	撕裂	从	我	,

第二天早上得知她被夺去生命，我承受了多么巨大的痛苦。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] ,

without	the	least	information	being	given	as	to	whither	she	had	been	conveyed	,
没有	这	至少	信息	存在	给定	作为	到	往哪里去	她	有	到过	传递	,

没有提供任何关于她被送往何处的信息，

[ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [həʊp] [held] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['evə(r)] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd] .

or	the	least	hope	held	out	of	our	ever	being	re	-	united	.
或者	这	至少	希望	握住	出去	的	我们的	曾经	存在	关于	-	团结的	.

或者说，是我们重聚的最后希望。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] .

Since	that	time	my	situation	has	become	more	painful	in	many	respects	.
自从	那	时间	我的	情况	有	变得	更多的	痛苦	在	许多	尊重	.

自那时起，我的处境在很多方面都变得更加艰难。

[maɪ] [frend] , [maɪ]['æməbel][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ˌem 'iː] ,

My	friend	,	my	Amabel	was	compelled	to	abandon	me	,
我的	朋友	,	我的	阿玛贝尔	曾是	被迫	到	放弃	我	,

我的朋友，我的阿玛贝尔被迫抛弃了我。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [kaʊnt] ['doʊnæt] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

because	it	became	evident	that	Count	Donat	thought	her	handsome	enough	to
因为	它	成为	明显	那	数数	唐纳特	想法	她	英俊的	足够的	到

[biː; bi] [reɪzd] ,

be	raised	,
是	提高	,

因为很明显，多纳特伯爵认为她长得足够漂亮，可以抚养长大。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] .

or	rather	to	be	degraded	,	to	the	rank	of	one	of	his	favourites	.
或者	相当	到	是	退化的	,	到	这	秩	的	一	的	他的	收藏夹	.

或者更确切地说，是被降级为他最宠信的臣子之一。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , that235

You	know	well	,	that235
你	知道	出色地	,	that235

你很清楚，235

- ['əʊpən]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] [sə'spekts] ['vɪləni] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] , [ɪk'sept] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]

Amabel's	open	nature	never	suspects	villainy	or	danger	,	except	where	their	existence	is
-	打开	自然	绝不	嫌疑人	邪恶	或者	危险	,	除了	在哪里	他们的	存在	是

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] ;

not	to	be	mistaken	;
不是	到	是	错误	;

阿玛贝尔天性坦率，从不怀疑邪恶或危险，除非它们的存在不容置疑；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [daʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt]

and	therefore	you	cannot	doubt	,	that	she	had	good	cause	for	her	flight
和	所以	你	不能	怀疑	,	那	她	有	好的	原因	为了	她	航班

[frɒm; frəm] ;

from	Sargans	;
从	萨尔甘斯	;

因此，你不可能怀疑她逃离萨尔甘斯是有正当理由的；

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstərz] [ˌdɪsə'pɪərəns] , ['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['kləʊsli] ,

her	departure	and	my	sister's	disappearance	,	following	each	other	so	closely	,
她	离开	和	我的	姐妹	消失	,	下列的	每个	其他	所以	密切	,

她的离开和我妹妹的失踪，这两件事几乎同时发生。

[rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɒnfɪdəns] .

robbed	me	of	even	that	little	share	,	which	I	possest	in	my	father's	confidence	.
被抢劫	我	的	甚至	那	小的	分享	,	哪个	我	占有	在	我的	父亲的	信心	.

连我父亲信任我所拥有的那一点点东西也被夺走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] - [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi]

It	was	evident	,	that	I	had	assisted	Amabel's	escape	,	and	from	this	he
它	曾是	明显	,	那	我	有	协助	-	逃脱	,	和	从	这	他

['ɑːgjuːd] ,

argued	,
争论	,

很明显，我曾帮助阿玛贝尔逃跑，他以此为由辩解道：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] - .

that	I	was	equally	culpable	respecting	Amalberga's	.
那	我	曾是	同样地	有罪的	尊重	-	.

我同样对阿玛尔贝加负有责任。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] !

Would	to	Heaven	,	that	this	charge	were	just	!
会	到	天堂	,	那	这	收费	是	只是	!

但愿这指控是公正的！

['wɪlɪŋli] [wʊd] [ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [seɪf] ,

willingly	would	I	pay	for	the	certainty	that	my	sister	is	safe	,
心甘情愿	会	我	支付	为了	这	肯定	那	我的	姐姐	是	安全的	,

我愿意付出代价来确保我妹妹的安全。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də][ɒn] - [ə'kaʊnt] ,

by	suffering	twice	as	much	as	I	do	on	Amabel's	account	,
经过	痛苦	两次	作为	很多	作为	我	做	在	-	帐户	,

因为阿玛贝尔的缘故，我承受的痛苦是别人的两倍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] ['keəfəli] [kən'siːl] [frɒm; frəm] my236

and	which	I	carefully	conceal	from	my236
和	哪个	我	小心	隐藏	从	my236

而我则小心翼翼地将它对我的236人隐瞒起来。

[frend] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [nɒt] [peɪn] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːt] .

friend	,	that	the	knowledge	may	not	pain	her	gentle	heart	.
朋友	,	那	这	知识	可能	不是	疼痛	她	温和的	心	.

朋友，愿这消息不会伤害她温柔的心。

[əʊ] ! [jʊ'renɪə] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃaɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][kæn; kən][ai] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ?

Oh	!	Urania	,	you	may	chide	as	you	will	,	but	can	I	love	such	a	father	?
哦	!	乌拉尼亚	,	你	可能	喝叱	作为	你	将要	,	但	能	我	爱	这样的	一个	父亲	?

哦！乌拉尼亚，你可以尽情责备，但我能爱上这样的父亲吗?

[θɪŋk] , [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn]

think	,	that	to	him	alone
思考	,	那	到	他	独自的

想想，只有他一个人。

[ai] [əʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ] [frend] ; [θɪŋk] [tuː] ,

I	owe	the	loss	of	my	sister	and	my	friend	;	think	too	,
我	欠	这	损失	的	我的	姐姐	和	我的	朋友	;	思考	也	,

我亏欠我失去的妹妹和朋友；也想想吧。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌmis'diːd, 'mis-][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊl] [kɔːz] , [wɪtʃ] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

that	his	misdeeds	were	the	sole	cause	,	which	robbed	me	of	the	heart	of
那	他的	不当行为	是	这	唯一	原因	,	哪个	被抢劫	我	的	这	心	的

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

他的恶行是唯一的原因，夺走了我对他的爱。

[ɒn] [huːm] [maɪ] [həʊl] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [dɪ'pendɪd] !

on	whom	my	whole	earthly	happiness	depended	!
在	谁	我的	所有的	尘世的	幸福	取决于	!

我的一切幸福都寄托在他身上!

['hɜːmən] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] -

Herman	hated	and	despised	me	only	for	being	the	Count	of	Carlsheim's
赫尔曼	憎恨	和	被鄙视的	我	仅有的	为了	存在	这	数数	的	-

['dɔːtə(r)] ; [naʊ] ([æz; əz][ai][hɪə(r)])

daughter	;	now	(	as	I	hear	)
女儿	;	现在	(	作为	我	听到	)

赫尔曼憎恨和鄙视我，仅仅因为我是卡尔斯海姆伯爵的女儿；现在（据我所知）

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [həʊps] ,

he	is	the	suitor	of	another	maiden	;	and	all	those	hopes	,
他	是	这	求婚者	的	其他	少女	;	和	全部	那些	希望	,

他已经追求了另一位少女；而所有这些希望，

[wɪð] [wɪtʃ] ['æməbel][səʊ] ['fɒndli] [juːst] [tuː; tə]['flætə(r)][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [gʊd]

with	which	Amabel	so	fondly	used	to	flatter	me	,	of	one	day	regaining	his	good
和	哪个	阿玛贝尔	所以	深情地	用过的	到	奉承	我	,	的	一	天	恢复	他的	好的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

阿玛贝尔过去常常用这句话来奉承我，说总有一天我会重新获得他的好感。

[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

are	lost	,	and	lost	for	ever	.
是	丢失的	,	和	丢失的	为了	曾经	.

已经丢失，而且永远丢失了。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ; [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)]

I	am	at	length	determined	to	take	the	veil	;	fool	that	I	was	,	for
我	是	在	长度	决定	到	拿	这	面纱	;	傻子	那	我	曾是	,	为了

having237

having237
having237

我终于下定决心戴上面纱；我真是个傻瓜，竟然有237

[dɪ'leɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

delayed	to	take	it	long	ago	!
延迟	到	拿	它	长的	前	!

早就应该服用了!

[haʊ] ['iːzəli] [mait] [ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnvənt] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] ,

how	easily	might	I	have	remained	in	your	convent	at	any	one	of	those	times	,
如何	容易地	可能	我	有	剩余	在	你的	修道院	在	任何	一	的	那些	时代	,

在那些日子里，我本可以轻易地留在你的修道院里。

[wen] [ai] ['praɪvətli] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] !

when	I	privately	contrived	to	visit	you	!
什么时候	我	私下	人为的	到	访问	你	!

当我私下安排时间来看望你的时候!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] ?

who	would	have	thought	of	looking	for	me	there	?
WHO	会	有	想法	的	寻找	为了	我	那里	?

谁会想到在那里找我呢?

[ɔː(r)] [ɪf] [faʊnd] ,

or	if	found	,
或者	如果	成立	,

或者如果发现，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	would	have	been	able	to	force	me	from	the	protection	of	the
WHO	会	有	到过	有能力的	到	力量	我	从	这	保护	的	这

['paʊəf(ə)l] ['dɒmɪnə] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] ?

powerful	Domina	of	Zurich	?
强大的	多米娜	的	苏黎世	?

谁能把我从强大的苏黎世女主人（Domina）的庇护下赶走?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

these	reflections	come	too	late	!
这些	反思	来	也	晚的	!

这些反思来得太晚了!

[aɪ][deə(r)][nɒt] [kwɪt][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ən'les] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['wɒtʃfl] [gɑːdz] ;

I	dare	not	quit	my	chamber	,	unless	accompanied	by	watchful	guards	;
我	敢	不是	辞职	我的	房间	,	除非	伴随	经过	警惕	守卫	;

没有卫兵的严密监视，我不敢离开房间;

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz] ['sʌfəd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [maɪ] [ə'tendənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊdiəs]

and	no	one	is	suffered	to	visit	me	,	except	my	attendants	and	the	odious
和	不	一	是	遭受	到	访问	我	,	除了	我的	服务员	和	这	令人厌恶的

['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - .

Abbot	of	Cloister	-	Curwald	.
方丈	的	修道院	-	-	.

除了我的侍从和可憎的克洛伊斯特-库瓦尔德修道院院长之外，任何人都不允许来看望我。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] , [huː] ['kɔmbæt, kəm'bæt][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [əu'bei] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

He	is	the	only	person	,	who	combats	my	resolution	of	obeying	my	father	,
他	是	这	仅有的	人	,	WHO	战斗	我的	解决	的	服从	我的	父亲	,

他是唯一一个反对我服从父亲决心的人。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self][ʌp][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] .

and	shutting	myself	up	for	ever	in	the	Convent	of	St	.	Roswitha	.
和	关闭	我	向上	为了	曾经	在	这	修道院	的	英石	.	罗斯维塔	.

然后我把自己永远关在了圣罗丝维塔修道院里。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] , [ðæt] [hiː; hi][ækts] [ðʌs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] disposed238

I	could	almost	fancy	,	that	he	acts	thus	,	because	he	knows	me	disposed238
我	可以	几乎	想要	,	那	他	行为	因此	,	因为	他	知道	我	disposed238

我几乎可以想象，他这样做是因为他知道我心怀善意。238

[tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][əd'vaɪzɪz] .

to	do	exactly	the	contrary	of	every	thing	,	that	he	advises	.
到	做	确切地	这	相反	的	每一个	事物	,	那	他	建议	.

完全反其道而行之，不按他建议的那样去做。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðiːz] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌi,kliːzi'æstik] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['feɪvə(r)]

In	general	these	dignified	ecclesiastics	are	much	more	inclined	to	speak	in	favour
在	一般的	这些	凝重	教会人士	是	很多	更多的	倾斜	到	说话	在	偏爱

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

of	religious	seclusion	than	against	it	.
的	宗教	隔离	比	反对	它	.

总的来说，这些德高望重的神职人员更倾向于赞成宗教隐居而不是反对宗教隐居。

[jet] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ,

Yet	whatever	may	be	his	design	,	it	is	certain	that	I	shall	take	the	veil	,
然而	任何	可能	是	他的	设计	,	它	是	肯定	那	我	将	拿	这	面纱	,

然而，无论他有何图谋，我必将蒙受圣袍。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

or	rather	that	I	must	take	it	.
或者	相当	那	我	必须	拿	它	.

或者说，我必须接受它。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [eə'res; 'eərəs][ɪn][ə; eɪ]

My	father's	unaccountable	determination	of	burying	his	acknowledged	heiresses	in	a
我的	父亲的	无法解释	决心	的	埋葬	他的	已确认	女继承人	在	一个

['klɔɪstə(r)] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'u:vəbəl] .

cloister	,	is	decided	and	immoveable	.
修道院	,	是	决定	和	不可移动的	.

我父亲执意要将他公认的继承人葬在修道院里，这种想法既坚定又不可动摇。

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪətəs] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən]

I	understand	,	that	weary	of	his	riotous	mode	of	life	and	of	the	dominion
我	理解	,	那	厌倦	的	他的	暴乱的	模式	的	生活	和	的	这	统治权

[ɒv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['wɔntənz] ,

of	unprincipled	wantons	,
的	毫无原则的	放荡者	,

我明白，他厌倦了自己放荡不羁的生活方式和那些毫无原则的恶棍的统治，

[hi:; hi] ['mediteit] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

he	meditates	a	second	marriage	,
他	冥想	一个	第二	婚姻	,

他正在考虑再婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst] ['vɜ:tʃuəs] [ə'mʌŋ]

and	that	he	has	selected	one	of	the	fairest	and	most	virtuous	among
和	那	他	有	已选	一	的	这	最公平	和	最多	有德行的	之中

[ðə; ði] [hel'vi:ʃən] ['leɪdɪz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [in'laivən] [deɪz] ,

the	Helvetian	ladies	to	enjoy	the	happiness	and	honour	of	enlivening	days	,
这	赫尔维蒂亚	女士们	到	享受	这	幸福	和	荣誉	的	活跃	天	,

他从瑞士的众多佳丽中挑选了一位最美丽、最贤良的女子，让她享受这美好时光带来的幸福和荣耀。

[ɪm'bɪtəd] [baɪ][eɪdʒ] , [in'fə:məti] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] . -

embittered	by	age	,	infirmities	,	and	remorse	.	239	
愤懑	经过	年龄	,	弱点	,	和	悔恨	.	-	

因年老、疾病和悔恨而变得愤世嫉俗。239

[əʊ] ! ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , [dɪə(r)][jʊ'renɪə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['bɪtənəs] [wen]

Oh	!	pardon	me	,	dear	Urania	,	for	expressing	myself	with	such	bitterness	when
哦	!	赦免	我	,	亲爱的	乌拉尼亚	,	为了	表达	我	和	这样的	苦味	什么时候

['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] ,

writing	of	one	,
写作	的	一	,

哦！请原谅我，亲爱的乌拉尼亚，在写到其中一位时，我的表达如此苦涩。

[hu:] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɪz] [stɪl] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

who	with	all	his	faults	is	still	my	father	!
WHO	和	全部	他的	故障	是	仍然	我的	父亲	!

尽管他有很多缺点，但他仍然是我的父亲！

[maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

my	unfortunate	situation	,
我的	不幸	情况	,

我的不幸处境，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][mʌst; məst] [pliːd] [maɪ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]

and	the	weakness	of	human	nature	must	plead	my	excuse	for	what	I
和	这	弱点	的	人类	自然	必须	恳求	我的	原谅	为了	什么	我

[hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] :

have	said	above	:
有	说	多于	:

我以上所说的话，只能以人性的弱点来辩解：

['naɪðə(r)] [dɪd][ai] ['menʃ(ə)n] [kaʊnt] [doʊnəts] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

neither	did	I	mention	Count	Donat's	future	intentions	for	the	purpose	of
两者都不	做过	我	提到	数数	唐纳特	未来	意图	为了	这	目的	的

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm] ,

exasperating	you	against	him	,
可气	你	反对	他	,

我提及多纳特伯爵未来的意图，并非是为了激怒你对他。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] ,

but	of	interesting	you	in	the	cause	of	the	innocent	girl	,
但	的	有趣的	你	在	这	原因	的	这	清白的	女孩	,

但是，我却对这位无辜女孩的遭遇产生了兴趣。

[ɒn] [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

on	whom	my	father	has	fixed	his	choice	.
在	谁	我的	父亲	有	固定的	他的	选择	.

我父亲已经选定了他要选的人。

[ɪn] [truːθ] , [ai] [niːd] [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

In	truth	,	I	need	but	mention	the	name	of	her	,
在	真相	,	我	需要	但	提到	这	姓名	的	她	,

事实上，我只需要提一下她的名字就行了。

[huːm] ['evri] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

whom	every	engine	of	force	and	cunning	will	be	employed	to	bring	into	his
谁	每一个	引擎	的	力量	和	狡猾	将要	是	受雇	到	带来	进入	他的

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

他将动用一切武力和诡计，将他纳入自己的掌控之中。

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪg'zɜːt] [jɔː'self] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːm] :

to	induce	you	to	exert	yourself	in	defeating	his	schemes	:
到	诱导	你	到	发挥	你自己	在	击败	他的	方案	:

诱使你竭尽全力挫败他的阴谋：

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] . . . ['helən] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] !

she	is	no	other	than	.	.	.	Helen	of	Homburg	!
她	是	不	其他	比	.	.	.	海伦	的	霍姆堡	!

她不是别人，正是……霍姆堡的海伦！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] , ['mɪnə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][grænd] - [tʃaɪld]

she	is	the	daughter	of	your	friend	and	pupil	,	Minna	;	she	is	the	grand	-	child
她	是	这	女儿	的	你的	朋友	和	瞳孔	,	米娜	;	她	是	这	盛大	-	孩子

[ɒv; əv] the240

of	the240
的	the240

她是你的朋友兼学生米娜的女儿；她是240的孙女。

[kəm'pænjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] , ['iːdɪθ] [ɒv; əv] - !

companion	of	your	sorrows	,	Edith	of	Mayenfield	!
伴侣	的	你的	悲伤	,	伊迪丝	的	-	!

梅恩菲尔德的伊迪丝，与你同悲！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [braɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - !

she	is	the	betrothed	bride	of	the	noble	Torrenburg	!
她	是	这	未婚妻	新娘	的	这	高贵	-	!

她是贵族托伦堡的未婚妻!

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

['heɪs(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

hasten	,	if	it	be	possible	,	to	prevent	the	misery	of	her	,
趋	, 如果	它	是	可能的	,	到	防止	这	苦难	的	她	,	

如果可能的话，尽快阻止她的痛苦。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l]

who	in	the	days	of	my	childhood	through	her	instructions	and	example
WHO	在	这	天	的	我的	童年	通过	她	指示	和	例子

['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [strɒgɪst] [kleɪmz] [ɒn][maɪ] ['grætɪtjuːd] !

purchased	for	herself	the	strongest	claims	on	my	gratitude	!
购买	为了	她自己	这	最强	索赔	在	我的	感激	!

在我童年时代，她通过教导和榜样为自己赢得了最强烈的感激之情!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [prə'feʃn]

for	myself	,	I	ask	nothing	but	your	blessing	to	assist	me	in	that	profession
为了	我	,	我	问	没有什么	但	你的	祝福	到	协助	我	在	那	职业

,

,
,

至于我自己，我只求您祝福我从事这份职业。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [ɪm'breɪs] [ɪ'revəkəbli] , [wɪ'ðaʊt] [bi'stəu] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [θɔːt]

which	I	shall	shortly	embrace	irrevocably	,	without	bestowing	one	other	lingering	thought
哪个	我	将	不久	拥抱	不可逆转地	,	没有	授予	一	其他	挥之不去的	想法

[ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] ,

on	all	the	pleasures	,
在	全部	这	快乐	,

我将很快无可挽回地接受这一切，不再对之前所有的快乐念头停留片刻。

[wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

which	I	leave	behind	me	in	the	world	,
哪个	我	离开	在后面	我	在	这	世界	,

我留给这个世界的，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][maɪ] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! -

and	of	which	I	have	now	taken	my	farewell	for	ever	!	241
和	的	哪个	我	有	现在	已采取	我的	告别	为了	曾经	!	-

而我，现在已永远地告别了这一切！241

['æməbel] [tuː; tə] ['emɪlaɪn] .

Amabel	to	Emmeline	.
阿玛贝尔	到	艾米琳	.

阿玛贝尔对艾米琳说。

[əʊ] ! ['leɪdi] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

Oh	!	lady	,	that	you	were
哦	!	女士	,	那	你	是

哦！女士，您真是.....

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

but	with	us	!
但	和	我们	!

但和我们在一起!

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] ,

your	sufferings	in	your	father's	Castle	,
你的	苦难	在	你的	父亲的	城堡	,

你在父亲城堡里遭受的苦难，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['meləŋkəli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪ'feɪst]

and	your	melancholy	resolution	of	taking	the	veil	would	soon	be	effaced
和	你的	忧郁	解决	的	采取	这	面纱	会	很快	是	抹去

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [kəm'pliːtli] !

from	your	thoughts	completely	!
从	你的	想法	完全地	!

你那忧郁的、想要披上面纱的决心很快就会从你的脑海中彻底消失！

[greɪt] - [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [duː; də][jiː; ji] [pə'zes] ['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] [ˌʌnkən'streɪnd]

Great	-	ones	of	the	earth	,	do	ye	possess	even	one	of	those	many	unconstrained
伟大的	-	一个	的	这	地球	,	做	是的	具有	甚至	一	的	那些	许多	不受约束的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəz] ,

and	innocent	pleasures	,
和	清白的	快乐	,

世间伟人们啊，你们是否拥有过哪怕一种那样无拘无束、纯真无邪的快乐?

[wɪtʃ] ['deɪli] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [jɔː(r); jə(r)] [in'fiəriəz] ?

which	daily	fall	to	the	lot	of	us	,	your	inferiors	?
哪个	日常的	落下	到	这	很多	的	我们	,	你的	下等人	?

我们这些下等人每天都要承受哪些苦难?

[ðen] ['əʊnli][duː; də][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ([tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,

then	only	do	you	enjoy	the	rights	of	Nature	,	(	to	which	we	,
然后	仅有的	做	你	享受	这	权利	的	自然	,	(	到	哪个	我们	,

只有这样你才能享有自然赋予的权利（我们，

[ðə; ði] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] ,

the	favourites	of	that	kind	mother	,
这	收藏夹	的	那	种类	母亲	,

那位善良母亲最喜爱的孩子，

[hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] [kleɪm] [ðæn; ðən] [jɔː'selvz]) [wen] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)] ['fetəz] ,

have	no	better	claim	than	yourselves	)	when	you	throw	aside	your	fetters	,
有	不	更好的	宣称	比	你们自己	)	什么时候	你	扔	旁边	你的	镣铐	,

当你们挣脱束缚时，你们就没有什么比你们自己更有资格了。

[ænd; ənd][deə(r)][tuː; tə][ækt][laɪk][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['perɪgrɪn] [ɒv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] .

and	dare	to	act	like	the	noble	-	minded	Peregrine	of	Landenberg	.
和	敢	到	行为	喜欢	这	高贵	-	有思想	游隼	的	兰登伯格	.

并敢于像兰登堡的游隼那样，拥有高尚的品格。

[hiː; hi] , [ðəʊ] [ðə; ði] representative242

He	,	though	the	representative242
他	,	尽管	这	representative242

他，尽管代表242

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːd(ə)l] [lɔːd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['empərə(r)] , [i'stiːm] [ˌjuː 'es][æz; əz] [nɒt] [bɪ'niːθ] [hɪm'self] ,

of	our	feudal	lord	the	powerful	Emperor	,	esteems	us	as	not	beneath	himself	,
的	我们的	封建	主	这	强大的	皇帝	,	尊重	我们	作为	不是	下面	他自己	,

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	lives	with	us	,
和	生活	和	我们	,

我们强大的封建领主——皇帝，看重我们，不把我们看得比他低一等，与我们同住。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

as	were	he	one	of	the	same	humble	station	.
作为	是	他	一	的	这	相同的	谦逊的	车站	.

仿佛他也是出身卑微的一员。

[lɑːst] ['sʌndeɪ] . . .
Last Sunday . . .
最后的 星期日 . . .

上周日.....

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] !
never shall I forget that glorious day !
绝不 将 我 忘记 那 辉煌 天 !

我永远不会忘记那光辉的一天!

[wen] [ðə; ðɪ][fɜːst] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hɪlz]
when the first beams of the sun were discovered rising from behind the hills
什么时候 这 第一的 光束 的 这 太阳 是 发现 上升 从 在后面 这 丘陵
[ɒv; əv] [snəʊ] ,
of snow ,
的 雪 ,

当第一缕阳光被发现从雪山后升起时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɪndʒ] [ðə; ðɪ] [leɪk] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ,
and began to tinge the lake with crimson ,
和 开始 到 色调 这 湖 和 赤红 ,

湖水开始被染成深红色，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['meɪdnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ðɪ] [griːn]
all the young maidens of our quarter were already assembled on the green
全部 这 年轻的 少女们 的 我们的 四分之一 是 已经 组装 在 这 绿色的
['medəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] — ([juː; jʊ] [nəʊ] ,
meadow before my father's house — (you know ,
草地 前 我的 父亲的 房子 — (你 知道 ,

我们街区所有的年轻姑娘都已经聚集在我父亲家门前的绿草地上——（你知道，

[ðæt] ['hɛnrɪk] - [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'spektɪd] ,
that Henric Melthal is universally respected ,
那 亨利克 - 是 普遍地 受人尊敬 ,

亨利克·梅尔塔尔备受世人尊敬。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .) — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'siːd]
on account both of his age and his wisdom .) — We were to proceed
在 帐户 两个都 的 他的 年龄 和 他的 智慧 .) — 我们 是 到 继续
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] ,
to the neighbouring church in solemn procession ,
到 这 邻接 教会 在 庄严 游行 ,

（因为他年纪大了，而且很有智慧。）——我们要列队前往附近的教堂，场面庄严。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['dɔːtə(r)] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['hedɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [maɪn] :
and as Henric's daughter the right of heading the company was mine :
和 作为 - 女儿 这 正确的 的 标题 这 公司 曾是 矿 :
[bʌt; bət][ai] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] place243
but I resigned my place243
但 我 辞职 我的 place243

作为亨利克的女儿，我本应有权领导公司；但我辞去了我的职位。243

['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['dæmzl] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
favour of a stranger damsel , who has lately arrived at our village ,
偏爱 的 一个 陌生人 闺女 , WHO 有 最近 到达的 在 我们的 村庄 ,

一位最近来到我们村的陌生女子给予了我们恩惠。

[ænd; ənd] [huː] ([haʊ'evə(r)] [ɪg'zɔːltɪd] [meɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)][ræŋk]) [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [wel]

and	who	(	however	exalted	may	be	her	proper	rank	)	has	become	so	well
和	WHO	(	然而	崇高	可能	是	她	恰当的	秩	)	有	变得	所以	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

acquainted	with	its	disadvantages	,
熟人	和	它是	缺点	,

而她（无论其身份多么显赫）却对这种身份的弊端了如指掌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	has	been	induced	to	resign	it	,
那	她	有	到过	诱导	到	辞职	它	,

她被迫辞职了。

[ænd; ənd] [siːk] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] ['sɒrəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['rʊərəl]

and	seek	comfort	and	oblivion	for	past	sorrows	in	the	bosom	of	rural
和	寻找	舒适	和	遗忘	为了	过去的	悲伤	在	这	怀	的	乡村的

[træŋ'kwɪlətɪ] .

tranquillity	.
宁静	.

在乡村的宁静怀抱中寻求慰藉和忘却过去的悲伤。

[dɪə(r)]['leɪdɪ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [siː] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['meɪdn] . . . .

Dear	lady	,	could	you	but	see	this	unknown	maiden	.	.	.	.
亲爱的	女士	,	可以	你	但	看	这	未知	少女	.	.	.	.

亲爱的女士，您能否看看这位不知名的少女.....

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [dres] ,

She	has	adopted	our	simple	dress	,
她	有	已采用	我们的	简单的	裙子	,

她穿上了我们这种简单的裙子，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɛzənts] ['hæbɪt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪð] - [həʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	her	peasant's	habit	makes	it	as	difficult	to	with	-	hold	admiration
和	她	农民的	习惯	制作	它	作为	难的	到	和	-	抓住	钦佩

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

from	her	,	as	to	discover	her	:
从	她	,	作为	到	发现	她	:

她身上那身农家服饰，让人既难以抑制对她的钦佩之情，也难以发现她的真性情：

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [səʊ] [mʌtʃ] ,

I	mean	to	say	,	that	it	alters	her	appearance	so	much	,
我	意思是	到	说	,	那	它	改变	她	外貌	所以	很多	,

我的意思是，这让她的外貌发生了很大的变化。

[ðæt] [huː'evə(r)] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][mɔː(r)] ['kɒstlɪ] [ə'pærəl] , [wʊd] ['skeəslɪ] ['rekəgnaɪz]

that	whoever	had	known	her	in	more	costly	apparel	,	would	scarcely	recognize
那	谁	有	已知	她	在	更多的	昂贵	服饰	,	会	几乎	认出

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][gɑːb] .

her	in	her	present	garb	.
她	在	她	展示	外衣	.

凡是见过她穿更昂贵服饰的人，恐怕很难认出她现在这身打扮。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [səʊ] [drest] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt]

I	saw	her	for	the	first	time	so	drest	on	this	occasion	;	she	has	of	late
我	锯	她	为了	这	第一的	时间	所以	睡衣	在	这	场合	;	她	有	的	晚的

been244

been244
been244

这是我第一次见到她如此盛装打扮；她最近一直244

['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['ɛŋgəlbɜ:rg] , [ænd; ənd] . . . .

resident	in	the	Convent	of	Engelberg	,	and	.	.	.	.
居民	在	这	修道院	的	恩格尔贝格	,	和	.	.	.	.

居住在恩格尔贝格修道院，并且.....

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ,

But	I	am	running	on	,
但	我	是	跑步	在	,

但我仍在继续，

[fə'getfl] [ðæt] [ai] [ment] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][lɑ:st] ['sʌndeɪ] .

forgetful	that	I	meant	to	describe	to	you	the	festivities	of	last	Sunday	.
健忘	那	我	意思是	到	描述	到	你	这	庆祝活动	的	最后的	星期日	.

我竟然忘记了要向你描述上周日的庆祝活动。

[æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] [ɒn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'lektɪd] [kwi:n] ,

As	we	moved	on	under	the	guidance	of	our	elected	queen	,
作为	我们	已搬	在	在下面	这	指导	的	我们的	当选	女王	,

在当选女王的领导下，我们继续前行。

['aʊə(r)] [waɪt] [rəʊbz] [ænd; ənd] [ˌʌn'baʊnd] ['riŋlit] ['flʌtə] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [eə(r)] ,

our	white	robes	and	unbound	ringlets	fluttered	loose	in	the	morning	-	air	,
我们的	白色的	长袍	和	无界	环状物	飘动	松动的	在	这	早晨	-	空气	,

我们的白色长袍和散落的卷发在晨风中飘动，

[hu:z] ['freʃnəs] [steɪnd] ['aʊə(r)] [tʃi:ks] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [red] ,

whose	freshness	stained	our	cheeks	with	a	deeper	red	,
谁	新鲜	染色	我们的	脸颊	和	一个	更深	红色的	,

它的清新气息使我们的脸颊染上了更深的红色，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [spred] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dʌktrəs] .

and	even	spread	a	slight	tinge	over	the	lovely	pale	face	of	our	Conductress	.
和	甚至	传播	一个	轻微	色调	超过	这	迷人的	苍白	脸	的	我们的	售票员	.

甚至还给我们的女售票员那张美丽的苍白脸上染上了一层淡淡的红晕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:stə(r)] - [deɪ] ; [wɪð] [sɔ:ŋz] , ['paɪəs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [sʌtʃ] [æz; əz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][ðə; ði]

It	was	Easter	-	day	;	with	songs	,	pious	and	joyful	such	as	suited	the
它	曾是	复活节	-	天	;	和	歌曲	,	虔诚的	和	快乐	这样的	作为	适合	这

[ə'keɪʒ(ə)n] , [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [leɪk] ,

occasion	,	we	reached	the	Lake	,
场合	,	我们	达到	这	湖	,

那天是复活节；我们唱着应景的虔诚而欢快的歌曲，到达了湖边。

[weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [boʊts] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [wɒft] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:(r)] ,

where	a	croud	of	painted	boats	waited	to	waft	us	to	the	opposite	shore	,
在哪里	一个	人群	的	绘	船	等待	到	飘动	我们	到	这	对面的	支撑	,

那里停泊着一群彩绘小船，准备载我们到对岸。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] - [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'sɜ:nəbl] ; [ænd; ənd]

on	which	the	grey	spires	of	the	Convent	-	church	were	discernable	;	and
在	哪个	这	灰色的	尖塔	的	这	修道院	-	教会	是	可辨别的	;	和

['ðɪðə(r)] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [daɪ'rɛktɪd] . -

thither	was	our	pilgrimage	directed	.	245
那里	曾是	我们的	朝圣	指导	.	-

修道院教堂的灰色尖顶清晰可见；我们的朝圣之旅便指向那里。245

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['meni]

Long	ago	,	a	Convent	was	established	here	respecting	which	there	are	still	many
长的	前	,	一个	修道院	曾是	已确立的	这里	尊重	哪个	那里	是	仍然	许多

[trə'dɪʃnz] ['kʌrənt] ;

traditions	current	;
传统	当前的	;

很久以前，这里建立了一座修道院，至今仍保留着许多相关传统；

[bʌt; bət] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['ruːɪnz] .

but	now	nothing	of	it	remains	but	a	heap	of	ruins	.
但	现在	没有什么	的	它	遗迹	但	一个	堆	的	废墟	.

但如今，这里只剩下一堆废墟。

[ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [haʊ'evə(r)] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

The	church	however	is	still	in	perfect	preservation	.
这	教会	然而	是	仍然	在	完美的	保存	.

然而，教堂本身仍然保存完好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] ['əʊpənd] , [ɪk'sept] [ɒn] ['iːstə(r)] - [deɪ] :

It	is	never	opened	,	except	on	Easter	-	day	:
它	是	绝不	打开	,	除了	在	复活节	-	天	:

除了复活节那天，它从不打开：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː]['fraɪəz] [həʊld] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [əb'hɒrəns] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðiː] [siːn] [ɒv; əv]

and	as	the	Friars	hold	this	place	in	abhorrence	as	having	been	the	scene	of
和	作为	这	修士们	抓住	这	地方	在	厌恶	作为	拥有	到过	这	场景	的

['meni] [mə'næstɪk] [kraɪmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['vendʒəns] ,

many	monastic	crimes	and	of	Heavenly	vengeance	,
许多	修道院	犯罪	和	的	天上	复仇	,

修道士们对这个地方深恶痛绝，认为这里曾是许多修道院罪行和上天惩罚的发生地。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt]

it	has	ever	been	found	difficult	to	persuade	any	of	them	to	officiate
它	有	曾经	到过	成立	难的	到	说服	任何	的	他们	到	裁判

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [dɪ'zɜːtɪd] [wɔːlz] .

within	these	deserted	walls	.
之内	这些	荒凉的	墙壁	.

一直以来，都很难说服他们中的任何一人在这座废弃的城墙内主持仪式。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

On	these	occasions	,	therefore	,
在	这些	场合	,	所以	,

因此，在这些情况下，

[ðə; ðiː] [ʃɔːt] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['friːkwəntli] [pə'fɔːmd] ['mɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] - [ɒv; əv][ðə; ðiː]

the	short	service	is	frequently	performed	merely	under	the	superintendance	of	the
这	短的	服务	是	频繁地	执行	仅仅	在下面	这	-	的	这

[tuː] ['eldəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

two	elders	of	our	village	.
二	长者	的	我们的	村庄	.

这种简短的礼拜仪式通常只是在我们村两位长者的监督下进行的。

[ðə; ðiː] ['sɜːvɪs] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiː][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv]

The	service	consists	of	nothing	more	than	the	expansion	and	humiliation	of
这	服务	由	的	没有什么	更多的	比	这	扩张	和	屈辱	的

[ðə; ðiː] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [ɔːl'maɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] few246

the	heart	before	the	Almighty	for	a	few246
这	心	前	这	全能者	为了	一个	few246

这种服务不过是在全能的上帝面前敞开和谦卑自己的心灵，持续几秒钟而已。

['mɪnɪts] [ɪn] [ə'dɔːrɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spləm] [hɪm] [tʃɔːnt] [baɪ][ðə; ðiː] [həʊl] [juː'naɪtɪd]

minutes	in	adoring	silence	,	and	a	solemn	hymn	chaunted	by	the	whole	united
分钟	在	崇拜	沉默	,	和	一个	庄严	圣歌	闹鬼	经过	这	所有的	团结的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

几分钟的肃穆静默，以及全体会众齐声高唱的庄严圣歌。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['melədi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd]

the	words	and	melody	of	which	are	equally	simple	to	the	ear	and
这	字	和	旋律	的	哪个	是	同样地	简单的	到	这	耳朵	和

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

affecting	to	the	heart	.
影响	到	这	心	.

它的歌词和旋律同样简单易懂，却又感人至深。

['wɔːltə] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['wəːnə] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] , ['əʊpənd] [ðə; ði]['həʊli] [dɔːz]

Walter	Forest	and	Werner	Bernsdorf	,	as	the	two	eldest	,	opened	the	holy	doors
沃尔特	森林	和	维尔纳	伯恩斯多夫	,	作为	这	二	长子	,	打开	这	圣	门

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

作为两位年长者，沃尔特·福雷斯特和维尔纳·伯恩斯多夫为我们打开了神圣的大门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] : [ðeɪ]

and	we	descended	a	few	steps	into	the	chilling	aisle	of	the	church	:	they
和	我们	下降	一个	很少	步骤	进入	这	令人不寒而栗	走道	的	这	教会	:	他们

[kə'mend] [juː 'es][g'ɜːlz] ,

commended	us	girls	,
赞扬	我们	女孩们	,

我们走下几级台阶，来到教堂阴冷的过道里：他们称赞我们这些女孩，

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] ['aʊə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] [ə'raɪvɪŋ]

for	having	shown	our	impatience	to	pay	our	service	to	Heaven	by	arriving
为了	拥有	所示	我们的	不耐烦	到	支付	我们的	服务	到	天堂	经过	抵达

[ðə; ði][fɜːst] .

the	first	.
这	第一的	.

因为我们急于向天国献上我们的祭祀，第一个到达那里。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['meɪtrən] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , ['kɒndʌktɪd] [baɪ] ['gɜːtruːd] ; [əʊ] !

Soon	after	the	matrons	made	their	appearance	,	conducted	by	Gertrude	Bernsdorf	;	oh	!
很快	后	这	女舍监	制成	他们的	外貌	,	实施	经过	格特鲁德	伯恩斯多夫	;	哦	!

随后，女舍监们出现了，由格特鲁德·伯恩斯多夫指挥；哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第6/8页

[wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ][dɪd] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['mɪstrəs]
with **what** **joy** **did** **this** **venerable** **woman** **,** **the** **counterpart** **of** **her** **former** **mistress**
和 什么 喜悦 做过 这 可敬 女士 , 这 对应物 的 她 以前的 情妇
[ænd; ənd] [frend] [jʊ'renɪə] ,
and **friend** **Urania** **,**
和 朋友 乌拉尼亚 ,

这位德高望重的妇人，与她以前的女主人兼好友乌拉尼亚是同类，她当时是多么高兴啊！

[rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [kən'dʌktrəs] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['streɪndʒə(r)] !
receive **our** **conductress** **,** **the** **lovely** **stranger** **!**
收到 我们的 售票员 , 这 迷人的 陌生人 !

欢迎我们的女乘务员，这位可爱的陌生人！

[ai] [miːn] , [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] was247
I **mean** **,** **how** **pleased** **she** **was247**
我 意思是 , 如何 高兴 她 was247

我的意思是，她有多高兴啊247

[tuː; tə] [siː] , [ðæt] [wiː; wi][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['djuːtiz] ,
to **see** **,** **that** **we** **girls** **were** **sensible** **of** **our** **duties** **,**
到 看 , 那 我们 女孩们 是 明智的 的 我们的 职责 ,

看看我们这些女孩是否懂得自己的职责，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
and **were** **arranged** **in** **the** **church** **before** **her** **arrival** **.**
和 是 安排 在 这 教会 前 她 到达 .

在她到达之前，教堂里已经安排好了一切。

[waɪl] [wiː; wi][sæŋk][ɒn]['aʊə(r)] [niːz] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['ɒfəd] [ʌp]['aʊə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
While **we** **sank** **on** **our** **knees** **,** **and** **silently** **offered** **up** **our** **gratitude** **to** **Heaven** **,**
尽管 我们 沉没 在 我们的 膝盖 , 和 默默 提供 向上 我们的 感激 到 天堂 ,

我们跪倒在地，默默地向苍天表达我们的感激之情。

[ðə; ði][men] [ə'raɪvd] . — [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dʌktrəs] (['aʊə(r)]
the **men** **arrived** **.** **—** **I** **was** **still** **kneeling** **by** **the** **side** **of** **our** **conductress** **(** **our**
这 男人 到达的 . — 我 曾是 仍然 跪着 经过 这 边 的 我们的 售票员 (我们的
[hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ;
hearts **were** **full** **;**
心 是 满的 ;

男人们到了。——我仍然跪在我们的女售票员旁边（我们心中充满了激动；

[mʌtʃ] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ]) [wen] [ðə; ði] ['spləm] [hɪm]
much **had** **we** **to** **return** **thanks** **for** **on** **that** **day** **)** **when** **the** **solemn** **hymn**
很多 有 我们 到 返回 谢谢 为了 在 那 天) 什么时候 这 庄严 圣歌
[bɪ'gæn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
began **around** **us** **,**
开始 大约 我们 ,

那天，我们有很多事情需要表达感谢，当庄严的赞美诗在我们周围响起时，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] .
and **compelled** **us** **to** **change** **our** **attitude** **.**
和 被迫 我们 到 改变 我们的 态度 .

并迫使我们改变态度。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] , [huːz] [juˈnaɪtɪd] ['meləɪdi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['peɪvmənt]

The	chorus	of	a	thousand	voices	,	whose	united	melody	made	the	vaulted	pavement
这	合唱	的	一个	千	声音	,	谁	团结的	旋律	制成	这	拱形	路面

['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] ,

tremble	beneath	our	feet	,
颤抖	下面	我们的	脚	,

千人合唱，其和谐的旋律令我们脚下的拱形路面都为之震动。

[ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['greɪtli] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [preə(r)z] .

informed	us	,	that	the	assembly	had	increased	greatly	during	our	prayers	.
知情的	我们	,	那	这	集会	有	增加	非常	期间	我们的	祈祷	.

有人告诉我们，在我们祈祷期间，聚集的人数大大增加。

[wiː; wi] ['heɪstɪli] [druː] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][əˈlæs] !

We	hastily	drew	back	,	for	all	eyes	were	fixed	upon	us	;	but	alas	!
我们	草草	画	后退	,	为了	全部	眼睛	是	固定的	之上	我们	;	但	唉	!

我们匆忙后退，因为所有人的目光都集中在我们身上；但是，唉！

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] objects248

I	found	it	impossible	to	withdraw	my	attention	from	the	objects248
我	成立	它	不可能的	到	提取	我的	注意力	从	这	objects248

我发现自己根本无法将注意力从这些物体上移开248。

[wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] [hɑːt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] ,

which	surrounded	us	,	and	restore	my	heart	entirely	to	that	devotion	,
哪个	包围	我们	,	和	恢复	我的	心	完全	到	那	虔诚	,

它环绕着我们，并使我的心完全恢复到那种虔诚的状态。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [ˌem 'iː] .

from	which	the	commencement	of	the	hymn	had	rouzed	me	.
从	哪个	这	开始	的	这	圣歌	有	鲁泽德	我	.

赞美诗的开头让我激动不已。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[dɪə(r)]['leɪdi] , [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['æməbel] ,

dear	lady	,	your	poor	Amabel	,
亲爱的	女士	,	你的	贫穷的	阿玛贝尔	,

亲爱的女士，你可怜的阿玛贝尔，

[huː] [pɑːst][səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['senʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [kən'siːvd] [baɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd]

who	past	so	grave	a	censure	on	the	sudden	inclination	conceived	by	yourself	and
WHO	过去的	所以	严重	一个	谴责	在	这	突然	倾角	构思	经过	你自己	和

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] ,

your	sister	for	two	knights	,
你的	姐姐	为了	二	骑士	,

谁曾对你和你妹妹突然萌生的想要成为两位骑士的想法予以如此严厉的谴责?

[wɪð] [huːz] ['merɪts] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [əˈkweɪntɪd] ;

with	whose	merits	you	were	well	acquainted	;
和	谁	优点	你	是	出色地	熟人	;

你很了解他的功绩；

[ðæt] ['veri] ['æməbel][hæz; həz] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['heɪsti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] !

that	very	Amabel	has	been	still	more	weak	and	hasty	in	her	choice	!
那	非常	阿玛贝尔	有	到过	仍然	更多的	虚弱的	和	仓促	在	她	选择	!

就连阿玛贝尔在选择上也更加软弱和草率!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stəʊl] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

it	was	a	man	who	stole	my	thoughts	from	Heaven	,
它	曾是	一个	男人	WHO	偷窃	我的	想法	从	天堂	,

是一个男人从天堂偷走了我的思绪。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	who	made	it	difficult	for	me	to	withdraw	my	eyes	from	his
和	WHO	制成	它	难的	为了	我	到	提取	我的	眼睛	从	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他的面容让我难以移开视线。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

In	truth	,	it	was	scarcely	possible	not	to	look	at	him	now	and	then	;
在	真相	,	它	曾是	几乎	可能的	不是	到	看	在	他	现在	和	然后	;

事实上，你几乎不可能不时地看他一眼；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ]

for	he	was	placed	exactly	opposite	,	and	forgetting	the	motive	which
为了	他	曾是	放置	确切地	对面的	,	和	遗忘	这	动机	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ,

had	brought	us	together	,
有	带来	我们	一起	,

因为他正好坐在我们对面，我们忘记了当初让我们走到一起的初衷。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] . -

he	seemed	to	make	me	the	only	object	of	his	contemplation	.	249
他	似乎	到	制作	我	这	仅有的	目的	的	他的	沉思	.	-

他似乎只把我当作他唯一关注的对象。249

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] , ['emɪlaɪn] , [ðæt] [aɪ] ['envid] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

It	was	now	,	Emmeline	,	that	I	envied	you	one	of	the	privileges	of	your
它	曾是	现在	,	艾米琳	,	那	我	令人羡慕	你	一	的	这	特权	的	你的

[ræŋk] ;

rank	;
秩	;

艾米琳，正是在那时，我羡慕你拥有的作为你身份所享有的特权之一；

[aɪ] [miːn] , [jɔː(r); jə(r)][veɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] - [g'ɜːlz] ,

I	mean	,	your	veil	which	we	simple	country	-	girls	,
我	意思是	,	你的	面纱	哪个	我们	简单的	国家	-	女孩们	,

我的意思是，你那层薄纱，我们这些淳朴的乡下姑娘，

[huː] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['lʌvli] [wɜːld] ,

who	love	to	look	unimpeded	at	the	Almighty's	lovely	world	,
WHO	爱	到	看	畅通	在	这	全能者的	迷人的	世界	,

那些喜欢毫无阻碍地欣赏全能者所创造的美丽世界的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊə(r)] ['kauntənəns] ,

and	who	have	no	reason	to	conceal	our	countenances	,
和	WHO	有	不	原因	到	隐藏	我们的	面容	,

我们没有理由掩饰自己的面容，

[kən'sɪdə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [piːs] [ɒv; əv] [dres] .

consider	in	general	as	an	unnecessary	piece	of	dress	.
考虑	在	一般的	作为	一个	不必要	片	的	裙子	.

通常来说，这是一件不必要的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪl] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [kən'fjuːʒn] ,

For	the	first	time	I	wished	for	a	veil	at	once	to	conceal	my	confusion	,
为了	这	第一的	时间	我	希望	为了	一个	面纱	在	一次	到	隐藏	我的	困惑	,

我第一次真想立刻戴上一层面纱来掩盖我的困惑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][mæn] ([huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [fɪkst]['glɑːnsɪz]) ,

and	to	restore	the	man	(	who	continued	to	gaze	on	me	with	fixt	glances	)	,
和	到	恢复	这	男人	(	WHO	持续	到	目光	在	我	和	固定	眼神	)	,

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] ,

to	that	devotion	,
到	那	虔诚	,

并让那个男人（他一直用专注的目光注视着我）恢复到那种虔诚的状态，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] . — [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət]

which	he	seemed	to	have	lost	.	—	However	,	he	soon	recovered	himself	;	but
哪个	他	似乎	到	有	丢失的	.	—	然而	,	他	很快	恢复	他自己	;	但

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

他似乎失去了它。——然而，他很快就恢复了过来；至于我，

[aɪ] [stɪl] [felt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ,

I	still	felt	during	the	remainder	of	the	service	that	kind	of	uneasiness	,
我	仍然	毛毡	期间	这	余	的	这	服务	那	种类	的	不安	,

在接下来的追思仪式中，我仍然感到那种不安。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['ʌðə(r)z] [spiːk] ,

of	which	I	have	so	often	heard	others	speak	,
的	哪个	我	有	所以	经常	听到	其他的	说话	,

我经常听别人谈到这一点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['triːtɪd] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] .

and	which	I	have	so	often	treated	with	derision	.
和	哪个	我	有	所以	经常	治疗	和	嘲笑	.

而我曾多次对它嗤之以鼻。

[wel] ! [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lʌv] , [wɪtʃ] has250

Well	!	say	,	that	it	be	love	,	which	has250
出色地	!	说	,	那	它	是	爱	,	哪个	has250

好吧！就说，那就是爱，它有250

[ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [griːv] ?

excited	such	emotions	in	my	bosom	,	why	should	I	grieve	?
兴奋的	这样的	情绪	在	我的	怀	,	为什么	应该	我	悲伤	?

心中涌起如此激动的情绪，我为什么要悲伤呢?

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,

the	path	of	the	humble	children	of	the	soil	is	not	so	rough	and	uneven	,
这	小路	的	这	谦逊的	孩子们	的	这	土壤	是	不是	所以	粗糙的	和	不均匀	,

土地上谦卑的孩子们的道路并非那么崎岖不平。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [wʌnz] ; [ðə; ði] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]

as	that	of	the	mighty	-	ones	;	the	inclinations	of	the	one	are	not	so
作为	那	的	这	强大的	-	一个	;	这	倾向	的	这	一	是	不是	所以

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['dɪfɪkəltɪz] ,

subject	to	difficulties	,
主题	到	困难	,

如同那些权贵一样；普通人的倾向则不易受困难影响。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

as	those	of	the	other	;
作为	那些	的	这	其他	;

与其他人的一样；

['aʊə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ][nəʊ] [suː'pɜːfluəs]

our	inclinations	and	acknowledgements	are	embarrassed	by	no	superfluous
我们的	倾向	和	致谢	是	尴尬的	经过	不	多余

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] ['etɪkət] ;

considerations	of	decorum	and	etiquette	;
考虑因素	的	礼仪	和	礼仪	;

我们的倾向和认可不受任何多余的礼仪和风俗的束缚；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [frend] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

and	unless	the	eyes	of	my	unknown	friend	have	deceived	me	,
和	除非	这	眼睛	的	我的	未知	朋友	有	受骗	我	,

除非我那位不知名朋友的眼睛欺骗了我，

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [həʊp][fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl]

I	am	far	from	indifferent	to	him	,	and	we	may	hope	for	mutual
我	是	远的	从	冷漠	到	他	,	和	我们	可能	希望	为了	相互的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我对他并非漠不关心，我们或许可以期待彼此幸福。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] , [wen] [ai] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [spiːk] .

Yet	you	will	smile	,	when	I	describe	to	you	the	person	,	of	whom	I	speak	.
然而	你	将要	微笑	,	什么时候	我	描述	到	你	这	人	,	的	谁	我	说话	.

但是，当我向你描述我所说的这个人时，你会微笑。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['æməbel] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][nəʊ] ['strɪplɪŋ] : [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] -

The	youthful	Amabel	has	given	her	heart	to	no	stripling	:	the	noble	-
这	青春	阿玛贝尔	有	给定	她	心	到	不	幼苗	:	这	高贵	-

['lʊkɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][mæn] ,

looking	exalted	man	,
寻找	崇高	男人	,

年轻的阿玛贝尔并没有把心交给任何年轻气盛的年轻人：那位相貌高贵、地位显赫的男子，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [miːn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [truː] [hel'viːʃən] frankness251

with	his	heroic	mien	and	with	that	look	of	true	Helvetian	frankness251
和	他的	英勇	面容	和	和	那	看	的	真的	赫尔维蒂亚	frankness251

他英勇无畏，眼神中流露出真正的瑞士人的坦率251

[wɪtʃ] [ə'trækt] [ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] ['kɒnfɪdəns] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv]

which	attracts	the	observer's	confidence	so	irresistibly	,	is	already	in	the	Autumn	of
哪个	吸引	这	观察员	信心	所以	无法抗拒地	,	是	已经	在	这	秋天	的

[laɪf] ; [ænd; ənd] [jet] . . . .

life	;	and	yet	.	.	.	.
生活	;	和	然而	.	.	.	.

如此令人无法抗拒地赢得观察者信任的事物，已步入生命的秋季；然而……

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['duːɪŋ] ?

But	what	am	I	doing	?
但	什么	是	我	正在做	?

但我到底在做什么?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðɪs] ['trænziənt] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [ə'fekt] [maɪ] [hɑːt] ['sɪəriəsli] ? — [əʊ] !

you	cannot	suppose	,	that	this	transient	feeling	can	affect	my	heart	seriously	?	—	Oh	!
你	不能	认为	,	那	这	瞬态	感觉	能	影响	我的	心	严重地	?	—	哦	!

你不会认为这种短暂的感觉会对我的心造成严重的影响吧？——哦!

[nəʊ] , [nəʊ] !

no	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

['evriθɪŋ] [ɪz] [fə'gɒtn] , [ɔ:(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn]

everything	is	forgotten	,	or	must	be	forgotten	,	and	it	shall	be	done
一切	是	被遗忘的	,	或者	必须	是	被遗忘的	,	和	它	将	是	完毕

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] .

without	a	single	tear	.
没有	一个	单身的	撕	.

一切都将被遗忘，或者必须被遗忘，而且要做到不流一滴眼泪。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪsə'pɪəd] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] , [nɔ:(r)]

The	object	of	my	attention	disappeared	immediately	after	the	service	,	nor
这	目的	的	我的	注意力	消失	立即地	后	这	服务	,	也不

[hæv; həv][ai] [si:n] [hɪm] [sɪns] .

have	I	seen	him	since	.
有	我	已见	他	自从	.

礼拜结束后，我关注的那个人立刻消失了，之后我再也没见过他。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fænsi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)]

Perhaps	,	the	whole	business	was	a	fabrication	of	my	fancy	,	for	the	fair
也许	,	这	所有的	商业	曾是	一个	制造	的	我的	想要	,	为了	这	公平的

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

或许，这一切都是我凭空捏造的，为了那位美丽的陌生人。

[hu:] [stʊd] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

who	stood	next	to	me	,
WHO	站立	下一个	到	我	,

站在我旁边的那个人，

['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] . — [bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

cannot	recollect	to	have	observed	such	a	person	.	—	But	then	she	was	so
不能	追忆	到	有	观察到	这样的	一个	人	.	—	但	然后	她	曾是	所以

[ɪn'taɪəli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

entirely	absorbed	in	her	devotions	,
完全	吸收	在	她	虔诚	,

想不起来曾见过这样的人。——不过那时她完全沉浸在自己的宗教活动中。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [rɪ'mɑ:k] , [ðæt] ['perɪgrɪn] [ɒv; əv]['læn.dən,bɜ:rg]['nevə(r)] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

that	she	did	not	even	remark	,	that	Peregrine	of	Landenberg	never	removed	his	eyes
那	她	做过	不是	甚至	评论	,	那	游隼	的	兰登伯格	绝不	已移除	他的	眼睛

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] during252

from	her	during252
从	她	during252

她甚至没有提及，兰登堡的佩雷格林在252年间从未将目光从她身上移开。

[ðə; ði] [həʊl] ['serəməni] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [set] ['fɔ:wəd] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,

the	whole	ceremony	;	and	when	the	procession	set	forward	on	our	return	,
这	所有的	仪式	;	和	什么时候	这	游行	放	向前	在	我们的	返回	,

整个仪式；以及当我们返回时队伍出发的时候，

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [lʊks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] :

he	followed	her	with	looks	that	were	by	no	means	equivocal	:
他	随后	她	和	看起来	那	是	经过	不	方法	模棱两可	:

他用一种绝非含糊不清的眼神注视着她：

[æt; ət] [li:st] [ðɪs] [ɪz] [ə'sɜ:tɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] - [kəm'pænjənz] .

at	least	this	is	asserted	by	several	of	my	village	-	companions	.
在	至少	这	是	断言	经过	一些	的	我的	村庄	-	同伴	.

至少我的几个村友都这么说。

['emɪlaɪn] , [haʊ] ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

Emmeline	,	how	happy	would	it	make	me	,
艾米琳	,	如何	快乐的	会	它	制作	我	,

艾米琳，那该我会多么高兴啊！

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] - [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] . . .

should	such	a	heart	as	Landenberg's	be	bestowed	on	your	.	.	.
应该	这样的	一个	心	作为	-	是	授予	在	你的	.	.	.

如果兰登伯格这样一颗善良的心能赐予你……

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɒn][maɪ][feə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [frend] .

I	would	say	,	on	my	fair	and	unhappy	friend	.
我	会	说	,	在	我的	公平的	和	不开心	朋友	.

我会说，关于我那位美丽而不幸的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ; [ænd; ənd] ['perɪgrɪn] [ɒv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] , ['veri] ['hænsəm] , ['veri] [gʊd] ,

She	loves	without	hope	;	and	Peregrine	of	Landenberg	,	very	handsome	,	very	good	,
她	爱	没有	希望	;	和	游隼	的	兰登伯格	,	非常	英俊的	,	非常	好的	,

[ænd; ənd] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ,

and	very	powerful	,
和	非常	强大的	,

她爱得毫无希望；还有兰登堡的佩雷格林，非常英俊，非常善良，也非常强大。

[ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

is	in	every	respect	calculated	to	make	her	happy	.
是	在	每一个	尊重	计算	到	制作	她	快乐的	.

一切都是为了让她开心而设计的。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] , [huːm] [ðə; ði] [gʊd] ['empərə(r)] [sendz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][hɪz; ɪz] ['depjutiz] ,

The	persons	,	whom	the	good	emperor	sends	among	us	as	his	deputies	,
这	人	,	谁	这	好的	皇帝	发送	之中	我们	作为	他的	副手们	,

那些被仁慈的皇帝派到我们中间担任代表的人，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn]['paʊə(r)][tuː; tə] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [bɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz]

are	not	inferior	in	power	to	princes	,	and	in	birth	are	as	illustrious	as
是	不是	下	在	力量	到	王子们	,	和	在	出生	是	作为	杰出	作为

[kaʊnt] ['doʊnæt] ;

Count	Donat	;
数数	唐纳特	;

他们的权力不逊于王子，出身也与多纳特伯爵一样显赫；

[ænd; ənd] ['perɪgrɪn] [ɪz][səʊ][maɪld] , [səʊ]['paɪəs] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] ! -

and	Peregrine	is	so	mild	,	so	pious	,	so	noble	!	253
和	游隼	是	所以	温和的	,	所以	虔诚的	,	所以	高贵	!	-

而佩雷格林是如此温和，如此虔诚，如此高贵！253

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]

in	truth	,	the	condescending	manner	in	which	he	treats	all	who	are	subject	to
在	真相	,	这	居高临下的	方式	在	哪个	他	款待	全部	WHO	是	主题	到

[hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ,

his	authority	,
他的	权威	,

事实上，他对待所有受他管辖的人都带着居高临下的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊəz] ,

and	the	little	distinction	which	he	makes	between	his	station	and	ours	,
和	这	小的	区别	哪个	他	制作	之间	他的	车站	和	我们的	,

他几乎没有区分自己的身份和我们的身份，

[hæv; həv] [wʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [kəm'pliːtli] .

have	won	me	to	his	interests	completely	.
有	韩元	我	到	他的	兴趣	完全地	.

他彻底赢得了我的信任。

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ɒn][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][ðæn; ðən] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ˈlɪbəti] ,

You	will	chide	me	for	writing	on	no	other	subject	than	love	;	but	liberty	,
你	将要	喝叱	我	为了	写作	在	不	其他	主题	比	爱	;	但	自由	,

[helθ] ,

health	,
健康	,

你会责备我只写爱情，却不写其他主题；但自由、健康、

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ˈnɜːrɪʃərz]

and	the	contemplation	of	the	beauties	of	nature	are	the	best	nourishers
和	这	沉思	的	这	美女	的	自然	是	这	最好的	营养剂

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈswiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈfiːlɪŋz] !

of	that	sweetest	of	all	feelings	!
的	那	最甜美的	的	全部	情怀	!

欣赏大自然的美丽是滋养这种最甜蜜情感的最佳方式!

[ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmfət] , [dɪə(r)][ˈleɪdi] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [bles] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,

and	be	comforted	,	dear	lady	;	for	you	too	shall	one	day	bless	the	hour	,
和	是	安慰	,	亲爱的	女士	;	为了	你	也	将	一	天	保佑	这	小时	,

亲爱的女士，请您放心；因为您终有一天也会感激这一刻。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɜːst] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] .

when	your	heart	first	learnt	to	love	.
什么时候	你的	心	第一的	学会了	到	爱	.

当你的心第一次学会爱的时候。

[let] [bʌt; bət] [ðɪs] [feə(r)][ˈstreɪndʒə(r)][biː; bi] [wʌns] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ˈperɪgrɪn] [ɒv; əv][ˈlæn.dənˌbɜːrg] ,

Let	but	this	fair	stranger	be	once	the	bride	of	Peregrine	of	Landenberg	,
让	但	这	公平的	陌生人	是	一次	这	新娘	的	游隼	的	兰登伯格	,

但愿这位美丽的异乡女子能成为兰登堡的佩雷格林的新娘。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kæpˈtɪvəti] :

and	we	shall	soon	find	means	of	rescuing	you	from	your	captivity	:
和	我们	将	很快	寻找	方法	的	救援	你	从	你的	囚禁	:

我们很快就会找到解救你脱离囚禁的方法：

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ˈhɜːmən] [ɒv; əv] [ˈwɜːrdənˌbɜːrg] ([ɪn] [huːz] [ˈjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] Damsel254

then	shall	Herman	of	Werdenberg	(	in	whose	union	with	the	Damsel254
然后	将	赫尔曼	的	韦尔登堡	(	在	谁	联盟	和	这	Damsel254

然后，韦尔登贝格的赫尔曼（与少女254结合）

[ɒv; əv] [ˈɛʃənbɑːk] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [truːθ] ,

of	Eschenbach	there	is	not	one	syllable	of	truth	,
的	埃申巴赫	那里	是	不是	一	音节	的	真相	,

埃申巴赫的言论中没有一句真话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz][dɪə(r)] ,

and	to	whom	I	am	certain	you	are	still	as	dear	,
和	到	谁	我	是	肯定	你	是	仍然	作为	亲爱的	,

我确信你对我而言依然是那么亲切。

[æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]) [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː; də] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

as	before	he	knew	your	name	)	be	compelled	to	do	justice	to	your
作为	前	他	知道	你的	姓名	)	是	被迫	到	做	正义	到	你的

['eksələns] ,

excellence	,
卓越	,

就像他以前知道你的名字一样，他一定会尽力展现你的卓越才能。

[ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi] [klɪəd] [ə'weɪ] .

and	every	trace	of	misunderstanding	shall	for	ever	be	cleared	away	.
和	每一个	痕迹	的	误解	将	为了	曾经	是	已清除	离开	.

所有误会都将彻底消除。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ” [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [huːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

The	word	“	misunderstanding	”	reminds	me	,	that	the	day	whose	beginning	I	have
这	单词	“	误解	”	提醒	我	,	那	这	天	谁	开始	我	有

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

described	to	you	,
描述	到	你	,

“误会”这个词让我想起，我向你描述的那一天的开始，

[dɪd] [nɒt] [kən'kluːd] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

did	not	conclude	quite	so	well	as	was	expected	.
做过	不是	结束	相当	所以	出色地	作为	曾是	预期的	.

结局并没有预期的那么好。

[waɪl] [ðə; ði] [juːðz] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['meɪtrən][pɑːst]

While	the	youths	and	maidens	under	the	care	of	some	of	our	matrons	past
尽管	这	青年	和	少女们	在下面	这	关心	的	一些	的	我们的	女舍监	过去的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] ,

the	evening	with	songs	and	dances	,
这	晚上	和	歌曲	和	舞蹈	,

在一些女舍监的照料下，青年男女们载歌载舞地度过了夜晚。

[ðeə(r)] [ə'rəʊz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪskɔːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .

there	arose	some	little	discord	among	the	men	.
那里	出现	一些	小的	Discord	之中	这	男人	.

男人们之间出现了一些小分歧。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['letə(r)][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I	mentioned	to	you	in	a	former	letter	the	prejudices	of	some	of	them	,
我	提及	到	你	在	一个	以前的	信	这	偏见	的	一些	的	他们	,

我在之前的信中提到过他们当中一些人的偏见，

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

among	whom	I	am	sorry	to	count	my	father	.
之中	谁	我	是	对不起	到	数数	我的	父亲	.

很遗憾，我的父亲也在其中。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] had255

The	Lord	of	Landenberg	had255
这	主	的	兰登伯格	had255

兰登堡领主拥有255

[prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['eldəz] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə]

prepared	a	splendid	feast	at	the	Castle	;	but	our	elders	thought	proper	to
准备	一个	灿烂	盛宴	在	这	城堡	;	但	我们的	长者	想法	恰当的	到

[dɪ'klaɪn] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

decline	partaking	of	it	,
衰退	参与	的	它	,

我们在城堡里准备了一场盛大的宴会；但是我们的长辈认为应该婉拒享用。

[ænd; ənd]['læn.dənˌbɜːrg][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sent] [ɪn'sted] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət]

and	Landenberg	was	obliged	to	consent	instead	to	become	a	guest	at
和	兰登伯格	曾是	有义务	到	同意	反而	到	变得	一个	客人	在

[ðeə(r)] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

their	rustic	table	in	the	valley	.
他们的	乡村	桌子	在	这	谷	.

兰登伯格只好答应去山谷里他们简陋的餐桌旁做客。

['perɪgrɪn] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

Peregrine	showed	us	this	mark	of	condescension	with	a	good	grace	.
游隼	显示	我们	这	标记	的	居高临下	和	一个	好的	优雅	.

佩雷格林以优雅的姿态向我们展示了这种屈尊的姿态。

[ʌn'lʌkɪli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

Unluckily	**during**	**the**	**entertainment**	**there**	**arrived**	**the**	**emperor's**	**lieutenant**	**of**	**the**	**next**
不幸的是	期间	这	娱乐	那里	到达的	这	皇帝的	中尉	的	这	下一个

['prɒvɪns] , [baɪ] [neɪm] ['gɛslər] ;

Province	**,**	**by**	**name**	**Gessler**	**;**
省	,	经过	姓名	盖斯勒	;

不幸的是，在娱乐活动期间，皇帝的下一省的副官盖斯勒来了；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd]

and	**with**	**him**	**came**	**the**	**Abbot**	**of**	**St**	**.**	**Gall**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**abandoned**
和	和	他	来了	这	方丈	的	英石	.	瘿	,	一	的	这	最多	弃

['kærəktəz] [ɪg'zɪstɪŋ] .

characters	**existing**	**.**
人物	现存的	.

与他同行的还有圣加仑修道院院长，他是世上最被遗弃的人物之一。

[ðiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['gʌvənə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪzəns] , [ænd; ənd]

These	**began**	**to**	**reproach**	**our**	**worthy**	**governor**	**for**	**his**	**complaisance**	**,**	**and**
这些	开始	到	责备	我们的	值得	州长	为了	他的	顺从	,	和

[tuː; tə] [triːt] ['aʊə(r)] ['eldəz] [wɪð] [kən'tempt] ;

to	**treat**	**our**	**elders**	**with**	**contempt**	**;**
到	对待	我们的	长者	和	鄙视	;

他们开始指责我们尊敬的总督过于顺从，并蔑视我们的长者；

[tɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['skɔfə] [sʌtʃ]

till	**the**	**indignation**	**of**	**the**	**latter**	**was**	**excited**	**,**	**and**	**they**	**gave**	**the**	**scoffers**	**such**
直到	这	愤慨	的	这	后者	曾是	兴奋的	,	和	他们	给予	这	嘲讽者	这样的

['ɑːnsəz] ,

answers	**,**
答案	,

直到后者的义愤被激起，他们才对那些嘲讽者作出了这样的回应。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] .

as	**they**	**deserved**	**.**
作为	他们	应得的	.

他们罪有应得。

[ðə; ði] [wɜːst] ['triːtɪd] [haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbət] , [huː] [θɔːt] ['prɒpə(r)] to256

The	**worst**	**treated**	**however**	**was**	**the**	**Abbot**	**,**	**who**	**thought**	**proper**	**to256**
这	最差	治疗	然而	曾是	这	方丈	,	WHO	想法	恰当的	to256

然而，受到最严厉对待的是修道院院长，他认为256 是合适的

[dɪ'fend] [gɛsəlɚz] [kən'dʌkt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['aɪðə(r)] ['eləkwəns] [ɔː(r)] ['kɒmən] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz]

defend	**Gessler's**	**conduct**	**without**	**having**	**either**	**eloquence**	**or**	**common**	**sense**	**in**	**his**
保卫	盖斯勒的	执行	没有	拥有	任何一个	口才	或者	常见的	感觉	在	他的

['dɪskɔːs] ,

discourse	**,**
话语	,

他为盖斯勒的行为辩护，但他的言辞既缺乏雄辩，也缺乏常识。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n] [breθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**indeed**	**even**	**breath**	**sufficient**	**to**	**utter**	**it**	**.**
也不	的确	甚至	气息	充足的	到	说出	它	.

甚至连吐出这句话所需的气息都没有。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] ([maɪ]['brʌðə(r)] ['ɑ:nəld] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	this	several	of	our	young	men	(	my	brother	Arnold	was	one	of	the
之上	这	一些	的	我们的	年轻的	男人	(	我的	兄弟	阿诺德	曾是	一	的	这

['fɔ:məʊst]) [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] [ðə; ði]['bæləd] [kɔ:ld] “ ['bɪʃəp] ['ʊlrɪk] [ɒv; əv]

foremost	)	interrupted	him	by	singing	in	chorus	the	ballad	called	“	Bishop	Ulric	of
首先	)	中断	他	经过	歌唱	在	合唱	这	民谣	称为	“	主教	乌尔里克	的

['kɒnstəns] ; ” [[ˌtu:'tu:]] -

Constance	;	”	[	2	]	257
康斯坦斯	;	”	[	2	]	-

这时，我们几个年轻人（我哥哥阿诺德是其中最先唱起的）打断了他，齐声唱起了名为《康斯坦茨主教乌尔里克》的民谣；[2]257

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] ['stænzə] [ðeɪ] [ˌɪntrə'dju:st] [æn; ən] [ɪk'stempəri] ['kɔ:rəs] [ə'plaɪɪŋ]

and	at	the	end	of	every	stanza	they	introduced	an	extempore	chorus	applying
和	在	这	结尾	的	每一个	诗节	他们	介绍	一个	即兴	合唱	申请

[ðə; ði]['bæləd][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['æbət] .

the	ballad	to	the	present	Abbot	.
这	民谣	到	这	展示	方丈	.

每节诗的结尾，他们都会即兴加入一段合唱，将这首民谣与当时的修道院长联系起来。

[ðɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'fendɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔ:lməʊst] [dɪ'stræktɪd]

This	at	length	offended	him	so	much	,	that	he	left	the	place	almost	distracted
这	在	长度	被冒犯了	他	所以	很多	,	那	他	左边	这	地方	几乎	愣

[wɪð] ['pæʃ(ə)n] ;

with	passion	;
和	热情	;

这件事最终激怒了他，以至于他几乎是怒不可遏地离开了那里；

[bʌt; bət] ['gɛslər] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɪz] still258

but	Gessler	thought	proper	to	remain	behind	,	and	is	still258
但	盖斯勒	想法	恰当的	到	保持	在后面	,	和	是	still258

但盖斯勒认为应该留下来，至今仍是258。

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [waɪz] - [wʌnz]['ɔ:gə(r)][nəʊ] [gʊd] .

a	guest	at	the	Castle	,	from	which	many	of	our	wise	-	ones	augur	no	good	.
一个	客人	在	这	城堡	,	从	哪个	许多	的	我们的	明智的	-	一个	占卜师	不	好的	.

— [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)]['leɪdi] ,

—	Farewell	,	dear	lady	,
—	告别	,	亲爱的	女士	,

城堡里的一位客人，我们许多智者都认为他来者不善。——再见了，亲爱的女士。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] . [ˌtu:'tu:] .

and	Heaven's	blessing	be	with	you	.	2	.
和	天	祝福	是	和	你	.	2	.

愿上天保佑你。2.

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] 10th ['sentʃəri] ,

About	the	middle	of	the	10th	Century	,
关于	这	中间	的	这	10th	世纪	,

大约在10世纪中叶，

['bɪʃəp] ['ʊlrɪk] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] [bi'kwi:ð] “ [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['hɒgzhed] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] [waɪn] ”

Bishop	Ulric	of	Constance	bequeathed	“	a	very	large	hogshead	of	good	old	wine	”
主教	乌尔里克	的	康斯坦斯	遗赠	“	一个	非常	大的	猪头	的	好的	老的	葡萄酒	”

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [gɔ:l] ,

to	the	Convent	of	St	.	Gall	,
到	这	修道院	的	英石	.	瘿	,

康斯坦茨主教乌尔里克遗赠给圣加仑修道院“一大桶上好的陈年葡萄酒”。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
on 在 **condition** 状况 **that** 那 **the** 这 **Monks** 僧侣 **should** 应该 **themselves** 他们自己 **be** 是 **at** 在 **the** 这 **trouble** 麻烦 **of** 的 **bringing** 带来 **it** 它
[həʊm] .
home 家 **.** .

但前提是僧侣们要亲自费力把它带回家。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['wægən] [brəʊk] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒgzhed] [fel]
Unluckily 不幸的是 **,** , **the** 这 **waggon** 车皮 **broke** 打破 **not** 不是 **far** 远的 **from** 从 **the** 这 **Convent** 修道院 **,** , **and** 和 **the** 这 **hogshead** 猪头 **fell** 跌倒
['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [pɪt] :
into 进入 **a** 一个 **deep** 深的 **pit** 坑 **:** :

不幸的是，马车在离修道院不远的地方抛锚了，装满木桶的桶掉进了一个深坑里：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] ;
it 它 **was** 曾是 **recovered** 恢复 **with** 和 **great** 伟大的 **difficulty** 困难 **,** , **and** 和 **conveyed** 传递 **home** 家 **in** 在 **triumph** 胜利 **;** ;

它历经千辛万苦才被找回，并凯旋而归；

[weə(r)] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [wɒz; wəz] [held] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
where 在哪里 **in** 在 **remembrance** 纪念 **of** 的 **this** 这 **event** 事件 **a** 一个 **great** 伟大的 **feast** 盛宴 **was** 曾是 **held** 握住 **,** , **at** 在 **which** 哪个 **the** 这
[mʌŋks] ,
Monks 僧侣 **,** ,

为了纪念这一事件，举行了一场盛大的宴会，僧侣们在宴会上……

['wɪərid] [wɪð] [ðeə(r)] [ig'zəːʃən] [ɪn][ɪts] ['reskjuː] , [dɪd] [nɒt] [speə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəps] [bɪ'kwest] .
wearied 疲惫 **with** 和 **their** 他们的 **exertions** 努力 **in** 在 **its** 它是 **rescue** 救援 **,** , **did** 做过 **not** 不是 **spare** 空闲的 **the** 这 **Bishop's** 主教的 **bequest** 遗赠 **.** .

尽管他们为营救主教的遗愿付出了巨大的努力，但仍然没有吝惜这笔遗产。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ([wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [sliːp] ,
About 关于 **midnight** 午夜 **(** (**when** 什么时候 **all** 全部 **were** 是 **buried** 埋葬 **in** 在 **sleep** 睡觉 **,** ,

大约午夜时分（当所有人都沉睡时），

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)]) [ə; eɪ]['faɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
overcome 克服 **by** 经过 **fatigue** 疲劳 **and** 和 **the** 这 **strength** 力量 **of** 的 **liquor** 酒 **)**) **a** 一个 **fire** 火 **broke** 打破 **out** 出去 **in** 在 **the** 这
['kɒnvənt] ,
Convent 修道院 **,** ,

（由于疲劳和酒精的作用）修道院发生火灾。

[ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mʌŋks] [haʊ'evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
and 和 **consumed** 消耗 **it** 它 **,** , **the** 这 **Monks** 僧侣 **however** 然而 **escaped** 逃脱 **with** 和 **their** 他们的 **lives** 生活 **;** ;

僧侣们吃下了它，但最终还是保住了性命；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n]
and 和 **the** 这 **Abbot** 方丈 **is** 是 **said** 说 **to** 到 **have** 有 **fallen** 倒下 **on** 在 **his** 他的 **knees** 膝盖 **and** 和 **thanked** 谢谢 **Heaven** 天堂
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['məːsi] ,
for 为了 **its** 它是 **mercies** 怜悯 **,** ,

据说，方丈跪倒在地，感谢上天的恩赐。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] -
on **hearing** **that** **though** **the** **Convent** **was** **destroyed** **,** **he** **had** **saved** **his** **strong** **-**
在 听力 那 尽管 这 修道院 曾是 损毁 , 他 有 已保存 他的 强的 -
[bɒks] ,
box **,**
盒子 ,

听说修道院虽然被毁，但他的保险箱却幸免于难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hɒgzhed] . — [ðɪs] ['prɒbəblɪ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]
and **the** **remainder** **of** **the** **Bishop's** **hogshead** **.** **—** **This** **probably** **furnished** **the**
和 这 余 的 这 主教的 猪头 . — 这 大概 提供 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['bæləd] , ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] . -
subject **of** **the** **satirical** **ballad** **,** **mentioned** **above** **.** **259**
主题 的 这 讽刺 民谣 , 提及 多于 . -

还有主教剩下的那桶酒。——这很可能就是上文提到的那首讽刺民谣的主题。259

['emɪlaɪn] [tuː; tə]['æməbel] .
Emmeline **to** **Amabel** **.**
艾米琳 到 阿玛贝尔 .

艾米琳对阿玛贝尔说。

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊ'renɪə] ,
Difficult **as** **it** **was** **,** **I** **have** **accomplished** **my** **painful** **confession** **to** **Urania** **,**
难的 作为 它 曾是 , 我 有 完成 我的 痛苦 忏悔 到 乌拉尼亚 ,

尽管过程十分艰难，但我还是向乌拉尼亚坦白了一切。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] [rɪ'liːvd] ; [aɪ]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvərɪ] [tuː; tə]
and **I** **feel** **my** **heart** **relieved** **;** **I** **also** **made** **another** **important** **discovery** **to**
和 我 感觉 我的 心 松了口气 ; 我 还 制成 其他 重要的 发现 到
[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ə'læs] !
her **,** **but** **alas** **!**
她 , 但 唉 !

我感到如释重负；我还向她做出了另一项重要发现，但是，唉！

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .
without **effect** **.**
没有 影响 .

没有效果。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [doʊnəts] [v'juːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['juːθfl] ['helən] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] .
It **related** **to** **Count** **Donat's** **views** **upon** **the** **youthful** **Helen** **of** **Homburg** **.**
它 有关的 到 数数 唐纳特 浏览 之上 这 青春 海伦 的 霍姆堡 .

这与多纳特伯爵对年轻的霍姆堡的海伦的看法有关。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
As **was** **expected** **,** **her** **parents** **rejected** **his** **suit** **,** **and** **it** **was** **not**
作为 曾是 预期的 , 她 父母 拒绝 他的 套装 , 和 它 曾是 不是
[kən'siːld] [frɒm; frəm][hɪm] ,
concealed **from** **him** **,**
暗 从 他 ,

不出所料，她的父母拒绝了他的求婚，而这件事也并未瞒着他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] - [ɒv; əv] - .
that **she** **was** **already** **betrothed** **to** **Eginhart** **of** **Torrenburg** **.**
那 她 曾是 已经 未婚妻 到 - 的 - .

她已经与托伦堡的埃金哈特订婚了。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [spaɪz] [brɔːt] [hɪm] [ɪn'telɪdʒəns] ,
My **father's** **spies** **brought** **him** **intelligence** **,**
我的 父亲的 间谍 带来 他 智力 ,

我父亲的间谍给他带回了情报，

[ðæt] [ɒn] ['i:stə(r)] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['helən] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

that	on	Easter	-	Monday	Helen	was	to	be	conducted	to	her
那	在	复活节	-	周一	海伦	曾是	到	是	实施	到	她

['braɪdˌgru:mz] ['kɑ:s(ə)l] ;

bridegroom's	Castle	;
新郎的	城堡	;

复活节星期一，海伦将被送往她新郎的城堡；

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['doʊnæt] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [səʊ] [wel] , [ðæt] it260

and	Count	Donat	chose	his	time	so	well	,	that	it260
和	数数	唐纳特	选择	他的	时间	所以	出色地	,	那	it260

多纳特伯爵选择时机如此之好，以至于260

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['vɪktɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .

was	almost	impossible	for	his	unfortunate	victim	to	escape	him	.
曾是	几乎	不可能的	为了	他的	不幸	受害者	到	逃脱	他	.

他的不幸受害者几乎不可能逃脱他的魔爪。

[hi:; hi] [set] ['fɔ:wəd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəri] ;

He	set	forward	suddenly	with	the	greatest	part	of	his	soldiery	;
他	放	向前	突然	和	这	最	部分	的	他的	士兵	;

他突然率领大部分士兵向前推进；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [hɜ:d] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ðæt] ['helən] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] !

and	this	morning	I	heard	with	horror	,	that	Helen	has	fallen	into	his	hands	!
和	这	早晨	我	听到	和	恐怖	,	那	海伦	有	倒下	进入	他的	双手	!

今天早上我惊恐地听说，海伦落入了他手中！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['kærid] [baɪ][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] - ,

she	has	been	carried	by	him	to	the	Castle	of	Upper	Halbstein	,
她	有	到过	携带	经过	他	到	这	城堡	的	上	-	,

她被他带到了上哈尔布施泰因城堡。

[weə(r)] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ['aɪðə(r)][baɪ][feə(r)] [mi:nz] [ɔ:(r)]

where	he	is	determined	to	make	her	his	wife	either	by	fair	means	or
在哪里	他	是	决定	到	制作	她	他的	妻子	任何一个	经过	公平的	方法	或者

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

他决心无论用正当手段还是暴力手段都要娶她为妻。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['reskju:] .

before	her	friends	have	time	to	effect	her	rescue	.
前	她	朋友们	有	时间	到	影响	她	救援	.

在她的朋友们来得及营救她之前。

[maɪ] [hɑ:t] [bli:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['helən] !

My	heart	bleeds	for	the	poor	Helen	!
我的	心	出血	为了	这	贫穷的	海伦	!

我真为可怜的海伦感到心痛！

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ;

I	have	already	received	orders	to	prepare	for	my	departure	to	the	Convent	;
我	有	已经	已收到	订单	到	准备	为了	我的	离开	到	这	修道院	;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

it	is	thought	desirable	,
它	是	想法	理想	,

我已经接到命令，准备前往修道院；人们认为这样做是可取的。

[ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌpʃl] [fes'tiviti] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

that	as	soon	as	the	nuptial	festivities	are	over	,
那	作为	很快	作为	这	婚礼	庆祝活动	是	超过	,

婚礼庆典一结束，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['rezɪdəns] ,

I	should	no	longer	make	the	Castle	of	Sargans	my	residence	,
我	应该	不	更长	制作	这	城堡	的	萨尔甘斯	我的	住宅	,

我不该再把萨尔甘斯城堡当作我的住所了。

[kaʊnt] ['doʊnæt] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] be261

Count	Donat	supposing	that	my	presence	would	be261
数数	唐纳特	假如	那	我的	在场	会	be261

唐纳特伯爵假设我的出现将是261

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [braɪd] .

disagreeable	to	his	new	bride	.
令人不快的	到	他的	新的	新娘	.

他令他的新娘很不高兴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[dɪə(r)] ['helən] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

dear	Helen	,	my	presence	disagreeable	to	you	?
亲爱的	海伦	,	我的	在场	令人不快的	到	你	?

亲爱的海伦，我的出现让你感到不自在吗?

[ðəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəl] ['destəni] ,

though	I	could	not	relieve	you	from	the	weight	of	your	cruel	destiny	,
尽管	我	可以	不是	缓解	你	从	这	重量	的	你的	残忍的	命运	,

虽然我无法减轻你肩负的残酷命运的重担，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn]

surely	the	society	of	the	friend	of	your	childhood	,	of	a	companion	in
一定	这	社会	的	这	朋友	的	你的	童年	,	的	一个	伴侣	在

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

当然，还有儿时的朋友，悲伤时的陪伴者，

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] .

would	enable	you	to	bear	them	with	greater	fortitude	.
会	使能够	你	到	熊	他们	和	更大的	坚韧	.

这将使你更有毅力地承受它们。

[mɪ'θɪŋks] , ['æməbel] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

Methinks	,	Amabel	,	it	seems	to	me	now	more	difficult	to	resolve	on	entering	a
我觉得	,	阿玛贝尔	,	它	似乎	到	我	现在	更多的	难的	到	解决	在	进入	一个

['kɒnvənt] .

Convent	.
修道院	.

阿玛贝尔，依我看，现在要决定是否进入修道院似乎更难了。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [aɪ] [wɪʃt] [nɒt] , [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Heaven	knows	,	I	wished	not	,	that	Helen	should	be	so	unfortunate	as	to	become
天堂	知道	,	我	希望	不是	,	那	海伦	应该	是	所以	不幸	作为	到	变得

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [waɪf] ;

my	father's	wife	;
我的	父亲的	妻子	;

天知道，我多么不希望海伦如此不幸，成为我父亲的妻子;

[ai] [speəd] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ;

I	spared	no	pains	to	rescue	her	from	this	impending	danger	;
我	幸存	不	疼痛	到	救援	她	从	这	即将到来的	危险	;

我竭尽全力将她从即将到来的危险中解救出来;

[jet] [ɪf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['efəts] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

yet	if	in	spite	of	my	efforts	she	should	be	compelled	to	become	the
然而	如果	在	尽管如此	的	我的	努力	她	应该	是	被迫	到	变得	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ænd; ənd] ,

Countess	of	Carlsheim	and	Sargans	,
伯爵夫人	的	-	和	萨尔甘斯	,

然而，即便我竭尽全力，如果她最终还是被迫成为卡尔斯海姆和萨尔甘斯伯爵夫人，

[mait] [nɒt] [ðæt] [ɪ'vent] [prə'dju:s] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] ? -

might	not	that	event	produce	the	most	desirable	consequences	?	262
可能	不是	那	事件	生产	这	最多	理想	结果	?	-

难道这件事不会产生最理想的结果吗？262

[mait] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd] [tʃɑ:ms] [wɜ:k] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [doʊnəts] ['neɪtʃə(r)] ?

might	not	her	virtue	and	charms	work	a	blessed	change	in	Donat's	nature	?
可能	不是	她	美德	和	魅力	工作	一个	蒙福	改变	在	唐纳特	自然	?

她的美德和魅力或许能给多纳特的本性带来意想不到的改变？

[mait] [ai] [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][sə'saɪəti][ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'gen] [lʊk] ['fɔ:wəd] [wɪð]

might	I	not	in	her	society	and	under	her	protection	again	look	forward	with
可能	我	不是	在	她	社会	和	在下面	她	保护	再次	看	向前	和

['pleʒə(r)] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜ:ld] ,

pleasure	to	living	in	that	world	,
乐趣	到	活的	在	那	世界	,

我是否可以再次在她的庇护下，在她的社会中，满怀喜悦地期待生活在那个世界？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [sʌtʃ] [tʃɑ:ms] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

which	had	once	such	charms	for	me	,
哪个	有	一次	这样的	魅力	为了	我	,

它曾经对我有着如此大的吸引力，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'gʌst] ?

but	which	of	late	I	have	considered	as	an	object	of	such	disgust	?
但	哪个	的	晚的	我	有	经过考虑的	作为	一个	目的	的	这样的	厌恶	?

但近来，我最厌恶的是什么呢？

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] ['blesɪd; blest] [ɪ'fekts] [mait] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [prə'dju:s] [θru:'aʊt]

what	blessed	effects	might	the	presence	of	such	a	mistress	produce	throughout
什么	蒙福	效果	可能	这	在场	的	这样的	一个	情妇	生产	自始至终

[ðə; ði][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] !

the	domains	of	Sargans	!
这	域名	的	萨尔甘斯	!

这样一位女主人的到来，会在萨尔甘斯王国的领土上产生多么美好的影响啊！

[ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [help] !

Where	shall	I	look	for	help	!
在哪里	将	我	看	为了	帮助	!

我该去哪里寻求帮助呢？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː]
how **shall** **I** **find** **some** **means** **of** **changing** **my** **father's** **determination** **respecting** **me**
如何 将 我 寻找 一些 方法 的 变化 我的 父亲的 决心 尊重 我
?
?
?

我该如何才能改变父亲对我的看法?

[ðɪs] ['kɒnvənt] . . . .
This **Convent** **.** **.** **.** **.**
这 修道院 . . . .

这座修道院.....

[əʊ] ! ['æməbel] , [kɔːl][ˌem 'iː][nɒt] [kə'prɪʃəs] ,
Oh **!** **Amabel** **,** **call** **me** **not** **capricious** **,**
哦 ! 阿玛贝尔 , 称呼 我 不是 任性 ,

哦！阿玛贝尔，请不要说我反复无常。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [naʊ] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [dred] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðæt] ['kɒnvənt] . -
for **I** **have** **now** **good** **reasons** **to** **dread** **and** **shun** **that** **Convent** **.** **263**
为了 我 有 现在 好的 原因 到 恐惧 和 回避 那 修道院 . -

因为我现在有充分的理由惧怕并避开那座修道院。263

[ai][hæv; həv] [biːn] [wɔːnd] , [wɔːnd] [baɪ][sʌm; səm][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] ,
I **have** **been** **warned** **,** **warned** **by** **some** **supernatural** **being** **,**
我 有 到过 警告 , 警告 经过 一些 超自然 存在 ,

我已收到警告，来自某个超自然的存在。

[nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [step] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] :
not **to** **take** **the** **step** **prescribed** **to** **me** **by** **my** **father** **:**
不是 到 拿 这 步 规定 到 我 经过 我的 父亲 :

不采取我父亲为我制定的措施:

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ? — — [hɪə(r)] , [wɒt] [hæz; həz]
and **shall** **I** **be** **disobedient** **to** **the** **voice** **of** **Heaven** **?** **—** **—** **Hear** **,** **what** **has**
和 将 我 是 忤 到 这 嗓音 的 天堂 ? — — 听到 , 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
happened **to** **me** **!**
发生 到 我 !

我怎能违背上天的旨意？——听听，我遭遇了什么!

[ai] [went] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] [gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði]
I **went** **this** **morning** **to** **walk** **with** **my** **usual** **guards** **for** **a** **few** **minutes** **on** **the**
我 去 这 早晨 到 走 和 我的 通常 守卫 为了 一个 很少 分钟 在 这
['bætlmənts] .
battlements **.**
城垛 .

今天早上，我和平时的卫兵一起在城垛上散步了几分钟。

[ai] [left] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] [lɒkt] .
I **left** **my** **chamber** **-** **door** **locked** **.**
我 左边 我的 房间 - 门 已锁定 .

我把房门锁上了。

[jet] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ['fɑːsənd] [ɒn][maɪ] ['tæpəstri] [freɪm] ,
Yet **on** **my** **return** **I** **found** **a** **slip** **of** **parchment** **fastened** **on** **my** **tapestry** **frame** **,**
然而 在 我的 返回 我 成立 一个 滑 的 羊皮纸 系紧 在 我的 挂毯 框架 ,

然而，当我回来时，却发现我的挂毯架上别着一张羊皮纸条。

[kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] :
containing **these** **words** **:**
包含 这些 字 :

包含以下文字:

— " [flai][frɒm; frəm] ! [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'weɪts] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] . " —

—	"	Fly	from	Sargans	!	destruction	awaits	you	at	the	Convent	.	"	—
—	"	飞	从	萨尔甘斯	!	破坏	等待	你	在	这	修道院	.	"	—

"快逃离萨尔甘斯！修道院里等着你们的就是毁灭。"

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , ([huːz] ['ɪmpɔːt] , [waɪl] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	scarcely	time	to	conceal	this	writing	,	(	whose	import	,	while	I	read	it	,
我	有	几乎	时间	到	隐藏	这	写作	,	(	谁	进口	,	尽管	我	读	它	,

我几乎没有时间隐藏这段文字（当我读到它的含义时，

[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld]) [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - entered264

had	made	my	blood	run	cold	)	before	the	Abbot	of	Cloister	-	Curwald	entered264
有	制成	我的	血	跑步	寒冷的	)	前	这	方丈	的	修道院	-	-	entered264

（这让我不寒而栗）在修道院院长库瓦尔德进入之前264

[ðə; ði] [ruːm] : [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt] .

the	room	:	I	have	already	mentioned	,	that	he	pays	me	a	daily	visit	.
这	房间	:	我	有	已经	提及	,	那	他	支付	我	一个	日常的	访问	.

房间：我已经提到过，他每天都来看我。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][baɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ,

The	impression	made	upon	my	mind	by	what	I	had	just	read	,
这	印象	制成	之上	我的	头脑	经过	什么	我	有	只是	读	,

我刚才读到的内容给我留下了深刻的印象。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [ai]

for	some	time	prevented	me	from	attending	to	his	conversation	:	I
为了	一些	时间	阻止	我	从	参加	到	他的	对话	:	我

[bɪ'liːvd] ,

believed	,
相信	,

一段时间内，我的某些想法使我无法集中精力听他说话：我相信，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [leɪt] [ə'kʌrəns] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'dɪə] ,

that	in	this	late	occurrence	I	had	received	a	confirmation	of	that	delightful	idea	,
那	在	这	晚的	发生	我	有	已收到	一个	确认	的	那	愉快	主意	,

就在这时，我收到了对这个令人愉悦的想法的证实。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls] , [huː] [æt; ət] [taɪmz] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [snætʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]

that	there	exist	guardian	Angels	,	who	at	times	condescend	to	snatch	poor
那	那里	存在	监护人	天使	,	WHO	在	时代	屈尊	到	抢夺	贫穷的

['mɔːtəlz] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;

mortals	from	destruction	;
凡人	从	破坏	;

世间存在守护天使，他们有时会纡尊降贵，将可怜的凡人从毁灭中拯救出来；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ,

and	my	heart	,
和	我的	心	,

我的心，

[ɔːl'redi] [hɑːf] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [baɪ][ðə; ði] [həʊps] [wɪtʃ] [ai] ['graʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]

already	half	estranged	from	the	Convent	by	the	hopes	which	I	grounded	on	the
已经	一半	疏远的	从	这	修道院	经过	这	希望	哪个	我	接地	在	这

[ig'zəːʃən] [ɒv; əv][maɪ]['eɪmiəb(ə)l][step] - ['mʌðə(r)] ,

exertions	of	my	amiable	step	-	mother	,
努力	的	我的	可亲	步	-	母亲	,

由于我寄希望于我和蔼可亲的继母的努力，我已经与修道院疏远了一半。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] ,

began	to	search	for	additional	reasons	,	why	I	should	decline	taking	the	veil	,
开始	到	搜索	为了	额外的	原因	,	为什么	我	应该	衰退	采取	这	面纱	,

我开始寻找其他理由，来解释我为什么应该拒绝戴面纱。

[wʌns] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪr] .

once	so	much	the	object	of	my	desires	.
一次	所以	很多	这	目的	的	我的	欲望	.

曾经是我如此渴望的对象。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fel] from265

On	a	sudden	something	which	fell	from265
在	一个	突然	某物	哪个	跌倒	from265

突然，有什么东西从265号掉了下来

[ðə; ði] ['æbət] [ɪn] ['dɪskɔːs] , [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ai] [naʊ] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] ,

the	Abbot	in	discourse	,	caught	my	attention	;	and	I	now	first	discovered	,
这	方丈	在	话语	,	捕捉	我的	注意力	;	和	我	现在	第一的	发现	,

方丈的讲话引起了我的注意；而我这才第一次发现，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	the	conversation	which	he	had	been	addressing	to	me	,
那	这	对话	哪个	他	有	到过	解决	到	我	,

他之前跟我谈的那番话，

[ə'griːd] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .

agreed	entirely	with	the	warning	of	my	guardian	Angel	.
同意	完全	和	这	警告	的	我的	监护人	天使	.

我完全同意守护天使的警告。

[aɪ] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] !

I	drew	back	in	astonishment	!
我	画	后退	在	惊讶	!

我惊愕地后退了一步！

[ɪts] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ;

its	true	,	he	had	before	frequently	exprest	his	disapprobation	of	the	Convent	;
它是	真的	,	他	有	前	频繁地	表达	他的	非难	的	这	修道院	;

的确，他之前曾多次表达过对修道院的不满；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [spəʊk] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [sʌtʃ] [strɒŋ]

but	he	now	spoke	with	more	energy	than	ever	,	and	advanced	such	strong
但	他	现在	辐	和	更多的	活力	比	曾经	,	和	先进的	这样的	强的

['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

arguments	,
论点	,

但他现在说话比以往任何时候都更有活力，提出的论点也十分有力。

[æz; əz][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [feɪld] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fekt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əd'vɑːnst] [baɪ][hɪm] .

as	could	only	have	failed	of	their	effect	,	because	advanced	by	him	.
作为	可以	仅有的	有	失败的	的	他们的	影响	,	因为	先进的	经过	他	.

因为他们的进步，所以他们的努力不可能失败。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv]

It	immediately	struck	me	,	that	the	mysterious	warning	was	an	artifice	of
它	立即地	击	我	,	那	这	神秘	警告	曾是	一个	技巧	的

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

我立刻意识到，这神秘的警告是这个人耍的花招。

[huː] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ([wɪtʃ] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm]) [hæd; həd]

who	by	means	of	that	cunning	(	which	is	universally	ascribed	to	him	)	had
WHO	经过	方法	的	那	狡猾	(	哪个	是	普遍地	归因于	到	他	)	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['entrəns] ['praɪvətli] ['ɪntuː][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ;

managed	to	obtain	entrance	privately	into	my	chamber	;
管理	到	获得	入口	私下	进入	我的	房间	;

他凭借那套（普遍认为是他擅长的）狡猾手段，设法私下进入了我的房间；

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːtfl] ['meθəd] [tuː; tə] give266

and	who	now	,	by	his	taking	this	artful	method	to	give266
和	WHO	现在	,	经过	他的	采取	这	巧	方法	到	give266

而现在，他通过这种巧妙的方法来给予266

[hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][ðə; ði]['greɪtə(r)] [weɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æn; ən]

his	arguments	the	greater	weight	with	me	,	became	more	than	ever	an
他的	论点	这	更大的	重量	和	我	,	成为	更多的	比	曾经	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

object	of	suspicion	.
目的	的	怀疑	.

他的论点对我来说越来越有分量，也让我更加怀疑他。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ai] [θruː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] [ɑːskt]

Under	this	impression	,	I	threw	the	writing	towards	him	with	contempt	;	and	asked
在下面	这	印象	,	我	扔	这	写作	向	他	和	鄙视	;	和	问

[hɪm] — “ ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] ,

him	—	“	whether	he	knew	,
他	—	“	无论	他	知道	,

在这种印象下，我轻蔑地将那份文件扔向他，并问他：“他是否知道，

[huːz] [hænd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'griːd] [səʊ] ['wʌndəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

whose	hand	had	written	the	warning	,	which	agreed	so	wonderfully	with	his
谁	手	有	书面	这	警告	,	哪个	同意	所以	太棒了	和	他的

['dɪskɔːs] ? ” —

discourse	?	”	—
话语	?	”	—

是谁写下了那条警告？它与他的言论竟如此契合。

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm][dɪ'naɪ] ['pɒzətɪvli] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] ,

I	was	prepared	to	hear	him	deny	positively	any	knowledge	of	the	parchment	,
我	曾是	准备	到	听到	他	否定	积极地	任何	知识	的	这	羊皮纸	,

我已做好准备，听他断然否认对羊皮纸一无所知。

[ænd; ənd][pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌdeklə'meɪʃn] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]

and	pour	out	a	long	declamation	to	prove	,	that	it	must	have	come
和	倒	出去	一个	长的	朗诵	到	证明	,	那	它	必须	有	来

[streɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] :

straight	from	Heaven	:
直的	从	天堂	:

然后滔滔不绝地发表长篇大论，证明这一定是来自上天的启示：

[haʊ] [wɒz; wəz][ai] [ə'stɒnɪʃt] ,

how	was	I	astonished	,
如何	曾是	我	惊讶	,

我当时是多么震惊啊！

[wen] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ai] [sɔː] [ðə; ði][məʊst] ['laɪvli] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn]

when	on	the	contrary	I	saw	the	most	lively	surprize	and	indignation	exprest	upon
什么时候	在	这	相反	我	锯	这	最多	热闹	惊喜	和	愤慨	表达	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

相反，我看到他脸上露出了极其惊讶和愤慨的表情。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [tʌŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ai] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ;

With	a	stammering	tongue	he	asked	me	,	how	I	came	by	the	writing	;
和	一个	结巴	舌头	他	问	我	,	如何	我	来了	经过	这	写作	;

他结结巴巴地问我，我是怎么学会写作的；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈweðə(r)] I267

and	before	I	could	answer	,	he	hastily	enquired	,	whether	I267
和	前	我	可以	回答	,	他	草草	询问	,	无论	I267

还没等我回答，他就急忙问道，I267

[wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] - [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɑːsənd] , [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [aɪ] [njuː] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] ?

was	sure	,	that	my	chamber	-	door	had	been	fastened	,	and	whether	I	knew	anything	of	a	private	entrance	?
曾是	当然	,	那	我的	房间	-	门	有	到过	系紧	,	和	无论	我	知道	任何事物	的	一个	私人的	入口	?

我确信我的房门已经锁上了，但我是否知道有私人入口?

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	these	questions	I	made	no	reply	;	I	wished	to	obtain	information	,	not	to	impart	it	.
到	这些	问题	我	制成	不	回复	;	我	希望	到	获得	信息	,	不是	到	传授	它	.

对于这些问题，我没有作答；我希望获取信息，而不是传递信息。

[wɪð] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ʌnˈiːzi] .

With	every	moment	he	became	more	uneasy	.
和	每一个	片刻	他	成为	更多的	不安	.

他每过一会儿就更加不安。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [traɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒks] , [stæmpt] [əˈpɒn] [ˈveəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈflɔːrɪŋ] ,

He	examined	the	windows	,	tried	all	the	locks	,	stamped	upon	various	parts	of	the	flooring	,
他	检查	这	视窗	,	尝试	全部	这	锁	,	盖章	之上	各种各样的	部分	的	这	地板	,

他检查了窗户，试了所有的锁，并在地板上的不同地方踩了踩。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

and	then	resumed	his	seat	opposite	to	me	,
和	然后	恢复	他的	座位	对面的	到	我	,

然后他回到我对面的座位上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

and	for	some	time	appeared	to	be	lost	in	thought	.
和	为了	一些	时间	出现	到	是	丢失的	在	想法	.

他似乎陷入了沉思，过了好一会儿才回过神来。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] — “ [ænd; ənd] [səʊ] [ðen] ” [aɪ] [bɪˈgæn] , “ [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈæbət] - [dɪˈnaɪz] ,

After	a	long	silence	—	“	and	so	then	”	I	began	,	“	the	worthy	Abbot	Luprian	-	denies	,
后	一个	长的	沉默	—	“	和	所以	然后	”	我	开始	,	“	这	值得	方丈	-	否认	,

一阵漫长的沉默之后——“于是，”我开口道，“尊敬的卢普里安院长否认了，

[ðæt] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,

that	this	writing	came	from	him	,	and	that	it	was	intended	to	give	my	mind	that	impression	,
那	这	写作	来了	从	他	,	和	那	它	曾是	故意的	到	给	我的	头脑	那	印象	,

这段文字出自他之手，其目的就是为了让我产生这种印象。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs] ? ” —

which	his	arguments	were	unable	to	produce	?	”	—
哪个	他的	论点	是	无法	到	生产	?	”	—

他的论点为何未能证明这一点?

— “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , “ suppose268

—	“	And	even	suppose	,	”	he	resumed	after	a	considerable	pause	,	“	suppose268
—	“	和	甚至	认为	,	”	他	恢复	后	一个	大量	暂停	,	“	suppose268

“即便假设,”他停顿了许久后继续说道,“假设268

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - ['faʊndɪd] ; [wʊd] [juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)]

that	I	should	confess	your	suspicion	to	be	well	-	founded	;	would	you	therefore
那	我	应该	承认	你的	怀疑	到	是	出色地	-	创立	;	会	你	所以

[ə'kjuːz] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['tretʃəri] ,

accuse	me	either	of	treachery	,
控	我	任何一个	的	背信弃义	,

我岂能承认你的怀疑不无道理?你因此要指控我犯有叛国罪吗?

[ɔː(r)][ɒv; əv] [v'juːz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] ?

or	of	views	inimical	to	your	interests	?
或者	的	浏览	敌对的	到	你的	兴趣	?

或者持有与你的利益相悖的观点?

[wel] [ðen] , ['leɪdi] ; [sɪns] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] , [ai] [əʊn] ,

well	then	,	lady	;	since	the	attempt	to	deceive	you	would	be	vain	,	I	own	,
出色地	然后	,	女士	;	自从	这	试图	到	欺骗	你	会	是	徒劳	,	我	自己的	,

那么,夫人;既然试图欺骗您是徒劳的,我承认,

[ðæt] [ðiːz] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst] [baɪ][ˌem 'iː] .

that	these	characters	were	traced	by	me	.
那	这些	人物	是	追踪	经过	我	.

这些字符是我描摹的。

[teɪk] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ; [teɪk] [maɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][flai][frɒm; frəm]

Take	the	advice	,	which	they	give	you	;	take	mine	with	it	,	and	fly	from
拿	这	建议	,	哪个	他们	给	你	;	拿	矿	和	它	,	和	飞	从

! ” —

Sargans	!	”	—
萨尔甘斯	!	”	—

听从他们的建议,也听从我的建议,赶紧逃离萨尔甘斯!

— “ [flai] , [seɪ] [juː; jʊ] ?

—	“	Fly	,	say	you	?
—	“	飞	,	说	你	?

“你会飞吗?”

[maɪ] [lɔːd] ['æbət] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] [wɜːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps]

my	Lord	Abbot	,	this	is	the	first	time	,	that	I	ever	heard	that	word	from	your	lips
我的	主	方丈	,	这	是	这	第一的	时间	,	那	我	曾经	听到	那	单词	从	你的	嘴唇

! ” —

!	”	—
!	”	—

院长大人,我还是第一次听到您说出这样的话!

— “ [jes] , ['leɪdi] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] !

—	“	Yes	,	lady	,	I	repeat	it	!
—	“	是的	,	女士	,	我	重复	它	!

“是的,女士,我再说一遍!”

[flai][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [step] - ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]

fly	from	the	insolence	of	your	young	step	-	mother	,	from	the	tyranny	of
飞	从	这	傲慢	的	你的	年轻的	步	-	母亲	,	从	这	暴政	的

[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] ['fɑːðə(r)] ! ” —

your	unfeeling	father	!	”	—
你的	冷漠无情	父亲	!	”	—

逃离你年轻继母的傲慢无礼，逃离你冷酷无情的父亲的暴政！

— “ [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai][flai] ? ” —

—	“	And	whither	should	I	fly	?	”	—
—	“	和	往哪里去	应该	我	飞	?	”	—

“我该飞向何方？”

— “ [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] . ” —

—	“	To	the	Convent	.	”	—
—	“	到	这	修道院	.	”	—

——“前往修道院。”——

— “ [wɒt] ? [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ? ” — -

—	“	What	?	of	St	.	Roswitha	?	”	—	269
—	“	什么	?	的	英石	.	罗斯维塔	?	”	—	-

“什么？圣罗丝维塔的？”——269

— “ [əʊ] ! [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ['eni] [weə(r)] , [bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] !

—	“	Oh	!	no	,	no	,	no	!	any	where	,	but	thither	!
—	“	哦	!	不	,	不	,	不	!	任何	在哪里	,	但	那里	!

“哦！不，不，不！哪里都行，就是别去那里！”

[flai][tuː; tə] ['zʊərɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

fly	to	Zurich	,	to	the	protection	of	your	adopted	mother	,	of	the	venerable
飞	到	苏黎世	,	到	这	保护	的	你的	已采用	母亲	,	的	这	可敬

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - . ” —

Countess	of	Carlsheim	.	”	—
伯爵夫人	的	-	.	”	—

飞去苏黎世，投奔你的养母，尊敬的卡尔斯海姆伯爵夫人。

[swiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] , [ai] [njuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

Sweet	as	his	words	sounded	,	I	knew	too	well	the	impracticability	of	this	advice	,
甜的	作为	他的	字	听起来	,	我	知道	也	出色地	这	不切实际	的	这	建议	,

他的话听起来很动听，但我太清楚这种建议不切实际了。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

to	indulge	the	idea	for	a	moment	.
到	放纵	这	主意	为了	一个	片刻	.

稍稍沉浸于这个想法中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

It	was	plain	,	that	he	was	only	trifling	with	me	;
它	曾是	清楚的	,	那	他	曾是	仅有的	琐事	和	我	;

很明显，他只是在戏弄我；

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['fraɪə(r)] [wɪð] [kən'tempt] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

I	turned	from	the	hypocritical	Friar	with	contempt	,	and	requested	his	absence
我	转向	从	这	虚伪	修士	和	鄙视	,	和	请求	他的	缺席

.

:

.

我鄙夷地转身离开那个虚伪的修士，并要求他离开。

['æməbel] , [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] , [wɒt] [dɪs'greɪsfl] [rɪ'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [mæn]
Amabel , you already know , what disgraceful reports are circulated respecting this man
阿玛贝尔 , 你 已经 知道 , 什么 可耻 报告 是 流通 尊重 这 男人
; [rɪ'pɔːts] ,
; reports ,
; 报告 ,

阿玛贝尔，你已经知道，关于这个人的那些可耻的报道流传甚广；报道说，

[ɒv; əv] [huːz] ['dʒʌstɪs] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [maɪ'self][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][nəʊ] [daʊt] !
of whose justice his conduct towards myself has left me no doubt !
的 谁 正义 他的 执行 向 我 有 左边 我 不 怀疑 !

他对待我的态度让我对他的公正性深信不疑!

[ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] ,
the modesty of Innocence is always ashamed to own ,
这 谦逊 的 无辜 是 总是 羞愧 到 自己的 ,

天真的谦虚总是羞于承认。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)] [ə'tætʃmənt] : [aɪ]
that she has been made the object of an improper attachment : I
那 她 有 到过 制成 这 目的 的 一个 不当 依恋 : 我
[hæv; həv] therefore270
have therefore270
有 therefore270

她已成为不正当依恋的对象：因此我有270

[ˌhɪðə'tuː] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,
hitherto avoided the confession ,
迄今为止 避免 这 忏悔 ,

此前一直避免认罪，

[ðæt] - ([huːz] [rɪ'lɪdʒəs] [vaʊz] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪɪŋ] ['eni] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]
that Luprian (whose religious vows forbid his laying any claims to the indulgence
那 - (谁 宗教 誓言 禁止 他的 躺下 任何 索赔 到 这 放纵
[ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [lʌv]) [hæz; həz] [biːn] ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
of honourable love) has been daring enough to avow a passion for me !
的 光荣的 爱) 有 到过 大胆 足够的 到 承认 一个 热情 为了 我 !

卢普里安（他的宗教誓言禁止他提出任何关于高尚爱情的要求）竟然大胆地向我表达了爱慕之情!

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [səʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
this it is , which makes his advice so hateful to me ; and this it is ,
这 它 是 , 哪个 制作 他的 建议 所以 可恶 到 我 ; 和 这 它 是 ,

正是这一点，让我如此憎恶他的建议；也正是这一点，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['evri] [wɜːd] [wɪtʃ] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
which makes me so determined to watch every word which falls from his lips ,
哪个 制作 我 所以 决定 到 手表 每一个 单词 哪个 瀑布 从 他的 嘴唇 ,

这让我更加坚定地要仔细聆听他说的每一个字。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ækt][ɪg'zæktlɪ] ['kɒntrəri] .
in order that I may act exactly contrary .
在 命令 那 我 可能 行为 确切地 相反 .

以便我能采取完全相反的做法。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒnəst(ə)ri] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
The neighbourhood of his monastery would make me averse to entering the
这 邻里 的 他的 修道院 会 制作 我 反 到 进入 这
['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,
Convent of St . Roswitha ,
修道院 的 英石 . 罗斯维塔 ,

他所在的修道院附近环境让我很不想进入圣罗丝维塔修道院。

[dɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'si:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] ,

did	**not**	**his**	**endeavours**	**to**	**put**	**me**	**out**	**of**	**conceit**	**with**	**it**	**convince**	**me**	**,**
做过	不是	他的	努力	到	放	我	出去	的	自负	和	它	说服	我	,

他试图用这种方式让我丧失自负，难道这还不足以说服我吗?

[ðæt] [maɪ] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [wɪl] [leɪ] ['ɒbstək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] : [hi:; hi] ['nætʃ(ə)rəli]

that	**my**	**abode**	**there**	**will**	**lay**	**obstacles**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**designs**	**:**	**he**	**naturally**
那	我的	住所	那里	将要	躺	障碍	在	这	方式	的	他的	设计	:	他	自然

[fɔ:'si:] ,

foresees	**,**
预见者	,

我在那里的居所会阻碍他的计划：他自然预料到了。

[ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['betə(r)] ['gɑ:dɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌimpɔ:'tju:nəti] [wen] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði]

that	**I**	**shall**	**be**	**better**	**guarded**	**against**	**his**	**importunities**	**when**	**protected**	**by**	**the**
那	我	将	是	更好的	守卫	反对	他的	纠缠	什么时候	受保护	经过	这

good271

good271
good271

有了善的保护，我就能更好地抵御他的纠缠。271

['æbes] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['paɪəs] [treɪn] ,

Abbess	**and**	**her**	**pious**	**train**	**,**
女修道院长	和	她	虔诚的	火车	,

修道院院长和她虔诚的随从们，

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kəm'pæʃənət] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ]

than	**in**	**this**	**Castle**	**where**	**there**	**is**	**no**	**compassionate**	**being**	**to**	**listen**	**to**	**my**
比	在	这	城堡	在哪里	那里	是	不	富有同情心	存在	到	听	到	我的

[in'tri:ti] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

entreaties	**and**	**complaints**	**.**
恳求	和	投诉	.

比起这座城堡，这里没有一个有同情心的人会倾听我的恳求和抱怨。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['mɪskriənt] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] ;

Before	**he**	**left**	**me**	**,**	**the**	**Miscreant**	**again**	**mentioned**	**the**	**Convent**	**of**	**Zurich**	**;**
前	他	左边	我	,	这	恶棍	再次	提及	这	修道院	的	苏黎世	;

在离开我之前，那个恶棍又提到了苏黎世修道院;

[hi:; hi] [ə'gen] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] ['ðɪðə(r)] ,

he	**again**	**advised**	**me**	**to**	**hasten**	**thither**	**,**
他	再次	建议	我	到	趋	那里	,

他再次劝我加快速度前往那里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] [flaɪt] !

and	**had**	**the**	**insolence**	**to**	**propose**	**to**	**be**	**the**	**companion**	**of**	**my**	**flight**	**!**
和	有	这	傲慢	到	提出	到	是	这	伴侣	的	我的	航班	!

竟然还厚颜无耻地提出要和我一起乘飞机!

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] ['wʌndə(r)] ,

you	**will**	**not**	**therefore**	**wonder**	**,**
你	将要	不是	所以	想知道	,

因此你不会感到惊讶。

[ðæt] [ai] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [kə'mændz] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðə; ði] [məʊst] [pə'remptəri] —

that	**I**	**repeated**	**my**	**commands**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**in**	**a**	**tone**	**the**	**most**	**peremptory**	**—**
那	我	重复	我的	命令	到	是	左边	独自的	在	一个	语气	这	最多	蛮横	—

[ai] [wɒz; wəz] [əu'bei] .

I	**was**	**obeyed**	**.**
我	曾是	服从	.

我以最不容置疑的语气再次命令他们不要打扰我——他们服从了。

[ai][pɑːst][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] ['melənkəli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

I	past	a	great	part	of	the	night	in	melancholy	reflections	.
我	过去的	一个	伟大的	部分	的	这	夜晚	在	忧郁	反思	.

我整夜都在忧伤的沉思中度过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [wen] [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] ;

It	was	late	,	when	I	retired	to	bed	;
它	曾是	晚的	,	什么时候	我	退休	到	床	;

我上床睡觉的时候已经很晚了；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ɪn] ['seɪfti] ,

but	after	the	adventure	of	that	evening	not	thinking	myself	in	safety	,
但	后	这	冒险	的	那	晚上	不是	思维	我	在	安全	,

但经历了那天晚上的冒险之后，我并不认为自己是安全的。

[ai] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə]['fɑːs(ə)n] ['evri] ['wɪndəʊ] [məʊst] ['keəfəli] , [ænd; ənd] ['trebli] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [kiː]

I	took	care	to	fasten	every	window	most	carefully	,	and	trebly	turned	the	key
我	采取	关心	到	系	每一个	窗户	最多	小心	,	和	三重奏	转向	这	钥匙

[ɒv; əv] ['evri] [lɒk] . -

of	every	lock	.	272
的	每一个	锁	.	-

我仔细地把每一扇窗户都关好了，并且把每一把锁的钥匙都拧了三遍。272

[ai] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['slʌmbə] [ɪn] [ə'lɑːm] : [mɪ'θɔːt] , [ə; eɪ][kəʊld][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt]

I	started	from	my	slumbers	in	alarm	:	methought	,	a	cold	hand	had	touched
我	开始	从	我的	睡眠	在	警报	:	我的想法	,	一个	寒冷的	手	有	感动

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我惊醒过来，心想：好像有一只冰冷的手碰了我！

[ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] ,

I	uttered	a	loud	scream	on	perceiving	,
我	说出	一个	大声	尖叫	在	感知	,

察觉到后，我发出了一声尖叫。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ,

that	the	gloom	of	my	chamber	was	dissipated	by	a	glimmering	light	,
那	这	愁云	的	我的	房间	曾是	消散	经过	一个	微光	光	,

房间里的昏暗被一缕闪烁的光芒驱散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed] .

and	that	a	tall	figure	was	standing	at	the	foot	of	my	bed	.
和	那	一个	高的	数字	曾是	常设	在	这	脚	的	我的	床	.

我看到一个高大的身影站在我的床脚。

[maɪ][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æbət] ;

My	first	thought	was	,	“	this	is	a	new	artifice	of	the	Abbot	;
我的	第一的	想法	曾是	,	“	这	是	一个	新的	技巧	的	这	方丈	;

我的第一反应是：“这是方丈的新诡计；

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)] ,

”	but	there	was	something	in	the	appearance	of	this	figure	so	singular	,
”	但	那里	曾是	某物	在	这	外貌	的	这	数字	所以	单数	,

但这个人的外貌却非常独特，

[ðæt] [maɪ] ['ɜːθli] [t'ɛɹəz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

that	my	earthly	terrors	gave	place	to	others	of	a	much	more	awful	nature	.
那	我的	尘世的	恐怖	给予	地方	到	其他的	的	一个	很多	更多的	可怕	自然	.

我原本在人世间的恐惧，被性质更加可怕的其他恐惧所取代。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [peɪl] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [əʊld]

It	was	a	tall	pale	man	,	his	countenance	bearing	the	marks	of	extreme	old
它	曾是	一个	高的	苍白	男人	,	他的	面容	轴承	这	标记	的	极端	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

那是一个身材高大、脸色苍白的男人，脸上布满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌŋks] [ˈhæbɪt] .

and	wrapped	in	a	monk's	habit	.
和	包装	在	一个	僧侣的	习惯	.

并身着僧袍。

[ðə; ði] [bluː] [feɪnt] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [geɪv] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪtf(ə)l]

The	blue	faint	glare	of	a	lamp	in	his	right	hand	gave	so	strange	and	frightful
这	蓝色的	头晕的	强光	的	一个	灯	在	他的	正确的	手	给予	所以	奇怪的	和	可怕

[æn; ən] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ˈkævətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] ,

an	appearance	to	the	deep	cavities	of	his	cheeks	and	eyes	,
一个	外貌	到	这	深的	空腔	的	他的	脸颊	和	眼睛	,

他右手上灯光微弱的蓝色光芒，使他深陷的脸颊和眼窝显得既怪异又可怕。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] of273

that	I	was	certain	of273
那	我	曾是	肯定	of273

我确信273

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] ,

being	in	the	presence	of	a	Denizen	of	the	other	world	,
存在	在	这	在场	的	一个	居民	的	这	其他	世界	,

身处异界居民面前，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈterə(r)] [aɪ] [kənˈsiːld] [maɪ] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvələt] .

and	in	terror	I	concealed	my	face	beneath	the	coverlet	.
和	在	恐怖	我	暗	我的	脸	下面	这	床单	.

我惊恐万分，用被子遮住了脸。

[ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈvɪʒn] [stʊd] [lɒŋ] [baɪ][maɪ] [ˈbedsaɪd] .

The	fearful	vision	stood	long	by	my	bedside	.
这	可怕	想象	站立	长的	经过	我的	床头	.

那可怕的景象久久萦绕在我的床边。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmʌtə] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

It	muttered	much	in	a	melancholy	and	imploring	voice	;	but	the	bed	-	cloaths	,
它	低声说道	很多	在	一个	忧郁	和	恳求	嗓音	;	但	这	床	-	衣服	,

它用忧郁而恳求的声音低声嘟囔着；但床单，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ɪnˈveləpt] , [prɪˈventɪd] [maɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ,

in	which	my	head	was	enveloped	,	prevented	my	distinguishing	what	was	said	,
在	哪个	我的	头	曾是	被包裹	,	阻止	我的	区别	什么	曾是	说	,

我的头被包裹其中，使我无法分辨别人在说什么。

[tɪl] [aɪ] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] “ [ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə] :

till	I	caught	something	which	sounded	like	“	Amalberga	:
直到	我	捕捉	某物	哪个	听起来	喜欢	“	阿玛尔贝加	:

直到我听到一些听起来像“Amalberga:

” [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [neɪm] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [tuː; tə][maɪˈself] .

”	that	beloved	name	brought	me	in	some	measure	to	myself	.
”	那	心爱	姓名	带来	我	在	一些	措施	到	我	.

“那个我深爱的名字让我在某种程度上重新认识了自己。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [ˌhezɪ'teɪʃn] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

After	**a**	**few**	**moments**	**'**	**hesitation**	**I**	**ventured**	**to**	**lower**	**the**	**coverlet**	**,**	**and**	**to**
后	一个	很少	时刻	-	犹豫	我	冒险	到	降低	这	床单	,	和	到

[lʊk] [ʌp] .

look	**up**	**.**
看	向上	.

犹豫片刻后，我鼓起勇气拉下被子，抬头望去。

— " [wɒt] ? " [kraɪd] [aɪ] ; " [ðaʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] - ['spɪrɪt] [steɪz] [fɔː(r); fə(r)]

—	**"**	**What**	**?**	**"**	**cried**	**I**	**;**	**"**	**com'st**	**thou**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**that**	**Amalberga's**	**spirit**	**stays**	**for**
—	"	什么	?	"	哭	我	;	"	com'st	你	到	告诉	我	,	那	-	精神	停留	为了

[ˌem 'iː] ?

me	**?**
我	?

“什么？”我喊道，“你是来告诉我，阿玛尔贝加的灵魂会为我停留吗？”

[spiːk] , ['ɔːf(ə)l] ['vɪʒn] . . . . " —

speak	**,**	**awful**	**vision**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**—**
说话	,	可怕	想象	.	.	.	.	"	—

说话吧，可怕的景象……

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ˌem 'iː][nɒt] !

It	**heard**	**me**	**not**	**!**
它	听到	我	不是	!

它没听到我说话！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [maɪ] ['bedsaɪd] ; [aɪ] [stɪl] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] extremity274

it	**had**	**left**	**my**	**bedside**	**;**	**I**	**still**	**saw**	**at**	**the**	**further**	**extremity274**
它	有	左边	我的	床头	;	我	仍然	锯	在	这	更远	extremity274

它已经离开了我的床边；我仍然能看到更远的尽头274

[ɒv; əv][maɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

of	**my**	**spacious**	**chamber**	**the**	**glimmering**	**of**	**the**	**lamp**	**;**	**but**	**in**	**a**	**moment**
的	我的	宽敞	房间	这	微光	的	这	灯	;	但	在	一个	片刻

['ɑːftəwədz] [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] .

afterwards	**all**	**disappeared**	**.**
然后	全部	消失	.

在我宽敞的房间里，灯光闪烁；但片刻之后，一切都消失了。

[aɪ] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

I	**consumed**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**night**	**in**	**examining**	**,**
我	消耗	这	余	的	这	夜晚	在	检查	,

我花了剩下的时间进行研究。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt] ?

what	**could**	**be**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**midnight**	**visit**	**?**
什么	可以	是	这	意义	的	这	午夜	访问	?

这次午夜来访究竟意味着什么？

[aɪ] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [fjuː] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɛktərz] ['dɪskɔːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt]

I	**put**	**together**	**the**	**few**	**fragments**	**of**	**the**	**Spectre's**	**discourse**	**,**	**which**	**had**	**reached**
我	放	一起	这	很少	片段	的	这	幽灵的	话语	,	哪个	有	达到

[maɪ] ['hɪərɪŋ] ;

my	**hearing**	**;**
我的	听力	;

我将我听到的幽灵的零星话语拼凑起来；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][aɪ] [kən'kluːdɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] ([frɒm; frəm][sʌm; səm] ['məʊtɪv] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

and	**at**	**first**	**I**	**concluded**	**,**	**that**	**the**	**Abbot**	**(**	**from**	**some**	**motive**	**or**	**other**	**,**
和	在	第一的	我	结束	,	那	这	方丈	(	从	一些	动机	或者	其他	,

起初我得出结论，院长（出于某种动机，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] ['veɪnlɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ges]) [hæd; həd] ['fɔːlslɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm'self]

but	from	what	I	vainly	strove	to	form	a	guess	)	had	falsely	accused	himself
但	从	什么	我	徒劳地	努力	到	形式	一个	猜测	)	有	错误地	被告	他自己

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['wɔːnɪŋ] ;

of	being	the	author	of	the	mysterious	warning	;
的	存在	这	作者	的	这	神秘	警告	;

但根据我徒劳地试图做出的猜测，他却错误地指控自己是那条神秘警告的作者；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spektə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [kən'veɪd]

and	that	the	parchment	and	the	spectre	,	which	had	both	been	conveyed
和	那	这	羊皮纸	和	这	幽灵	,	哪个	有	两个都	到过	传递

['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ,

into	my	apartment	so	unaccountably	,
进入	我的	公寓	所以	无故	,

而那张羊皮纸和那个幽灵，都莫名其妙地出现在我的公寓里，

[mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃn] .

must	needs	have	some	connection	.
必须	需求	有	一些	联系	.

必须有一定的联系。

[haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː][nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [bəuθ][ðə; ðɪ][wʌn] and275

However	,	more	mature	reflection	left	me	no	doubt	,	that	both	the	one	and275
然而	,	更多的	成熟	反射	左边	我	不	怀疑	,	那	两个都	这	一	and275

然而，经过更成熟的思考，我确信无疑，无论是这一个还是275

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtifis] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [di'test] [mʌŋk] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	other	were	artifices	employed	by	the	detested	Monk	to	betray	me	into	his
这	其他	是	诡计	受雇	经过	这	令人厌恶的	僧	到	背叛	我	进入	他的

['paʊə(r)] ;

power	;
力量	;

另一些则是那个可憎的僧侣用来将我出卖给他的诡计；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ruːm] ,

and	I	resolved	never	again	to	sleep	in	this	suspicious	room	,
和	我	已解决	绝不	再次	到	睡觉	在	这	可疑的	房间	,

我下定决心以后再也不在这个可疑的房间里睡觉了。

[wɪtʃ] [səʊ] ['iːzəli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['entrəns] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kɔː'pɔːriəl] ['vɪlənz] [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌɪmə'tɪəriəl]

which	so	easily	afforded	entrance	either	to	corporeal	villains	or	to	immaterial
哪个	所以	容易地	提供	入口	任何一个	到	肉体	反派	或者	到	无关紧要

[ˌæpə'rɪʃən] .

apparitions	.
幻影	.

这使得无论是实体恶棍还是非物质幻象都能轻易进入。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][aɪ]['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

My	resolution	was	taken	,	and	I	executed	it	.
我的	解决	曾是	已采取	,	和	我	执行	它	.

我下定决心，并付诸行动。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsələnt] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

The	insolent	house	-	keeper	was	well	pleased	to	hear	,
这	傲慢的	房子	-	守门员	曾是	出色地	高兴	到	听到	,

那位傲慢的女管家听到这话非常高兴。

[ðæt] [ai] [ment] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] ['hænsəm] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ɪts] ['nəʊb(ə)l] ['prɒspekt] ['əʊvə(r)] [hɪl]

that	I	meant	to	quit	this	handsome	apartment	with	its	noble	prospect	over	hill
那	我	意思是	到	辞职	这	英俊的	公寓	和	它是	高贵	前景	超过	爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	dale	,
和	戴尔	,

我本打算离开这套视野开阔、可以俯瞰山峦叠嶂的漂亮公寓。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] ;

and	which	she	immediately	appropriated	to	her	own	use	;
和	哪个	她	立即地	挪用	到	她	自己的	使用	;

她立即将这些财物据为己有;

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

while	I	was	contented	to	take	hers	in	exchange	.
尽管	我	曾是	满足	到	拿	她的	在	交换	.

而我则乐意接受她的作为交换。

[ai] [hæv; həv] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] ['taʊə(r)] ,

I	have	accordingly	established	myself	in	a	small	chamber	in	the	Western	Tower	,
我	有	因此	已确立的	我	在	一个	小的	房间	在	这	西	塔	,

因此，我在西塔的一间小房间里安顿了下来。

[weə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'tendənt] [huː] [ɪz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] - [meɪd] ,

where	the	only	attendant	who	is	suffered	to	approach	me	is	an	old	house	-	maid	,
在哪里	这	仅有的	服务员	WHO	是	遭受	到	方法	我	是	一个	老的	房子	-	女佣	,

who276

who276

who276

唯一被允许接近我的侍者是一位老女佣，她276

[hæz; həz] [aʊt] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] - .

has	out	lived	two	generations	of	the	family	of	Carlsheim	.
有	出去	居住地	二	几代人	的	这	家庭	的	-	.

比卡尔斯海姆家族的两代人都活得更久。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] ,

She	is	a	kind	-	hearted	creature	,
她	是	一个	种类	-	心地	生物	,

她心地善良，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['daʊtf(ə)l]

and	frequently	endeavours	to	beguile	me	from	weeping	over	my	doubtful
和	频繁地	努力	到	欺骗	我	从	哭泣	超过	我的	疑

[ænd; ənd] ['gluːmi] ['prɒspekts] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [lɒŋ] [pɑːst] ,

and	gloomy	prospects	by	many	a	tale	of	events	long	past	,
和	阴沉	前景	经过	许多	一个	故事	的	活动	长的	过去的	,

他经常试图通过讲述许多很久以前发生的故事来哄骗我，让我不要为自己渺茫黯淡的前景而哭泣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] ['əʊnli] [ɪg'zɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	which	now	only	exist	in	her	recollection	.
和	哪个	现在	仅有的	存在	在	她	回忆	.

而如今，这些都只存在于她的回忆中。

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'piːt] ,

Part	of	what	she	has	told	me	,	I	shall	now	repeat	,
部分	的	什么	她	有	讲述	我	,	我	将	现在	重复	,

她告诉我的一些内容，我现在要复述一遍。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] [maɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)] .

since	it	seems	to	have	some	connection	with	my	midnight	visitor	.
自从	它	似乎	到	有	一些	联系	和	我的	午夜	游客	.

因为这似乎与我的午夜访客有关。

[ðə; ði][əʊld] ['bɜːθə] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [ai] [ri'kaunt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

The	old	Bertha	listened	with	great	attention	,	while	I	recounted	what	had	happened	,
这	老的	伯莎	听着	和	伟大的	注意力	,	尽管	我	叙述	什么	有	发生	,

老贝莎全神贯注地听我讲述事情经过。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

and	paused	for	some	time	,	before	she	made	any	observation	.
和	暂停	为了	一些	时间	,	前	她	制成	任何	观察	.

她停顿了一会儿，才发表了自己的看法。

— " ['leɪdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] ,

—	"	Lady	,	"	said	she	,	"	it	is	clear	to	me	,	that	you	are	deceived	in	supposing	,
—	"	女士	,	"	说	她	,	"	它	是	清除	到	我	,	那	你	是	受骗	在	假如	,

"夫人，"她说，"我清楚地看到，您误以为……"

[ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɒn] [ðæt] mysterious277

that	what	you	saw	on	that	mysterious277
那	什么	你	锯	在	那	mysterious277

你在那个神秘的277上看到的就是这个。

[naɪt] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɪlən] ;

night	was	either	the	delusion	of	a	dream	,	or	the	artifice	of	some	villain	;
夜晚	曾是	任何一个	这	错觉	的	一个	梦	,	或者	这	技巧	的	一些	恶棍	;

[nəʊ] , ['leɪdi] , [nəʊ] !

no	,	lady	,	no	!
不	,	女士	,	不	!

夜晚要么是梦境的幻觉，要么是某个恶人的诡计；不，女士，不!

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] ,

as	sure	as	you	sit	there	,
作为	当然	作为	你	坐	那里	,

你坐在那里肯定地说

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['riːəl]['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

you	have	been	visited	by	the	real	spectre	of	a	dead	man	!
你	有	到过	到访	经过	这	真实的	幽灵	的	一个	死的	男人	!

你被一个死者的真正幽灵拜访过了!

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] . . . ([lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Long	ago	.	.	.	(	Lord	forgive	me	!
"	长的	前	.	.	.	(	主	原谅	我	!

"很久以前……（主啊，请原谅我！）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [ɪn'diːd] , [sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] !)

it	is	long	indeed	,	since	I	came	to	live	in	this	Castle	!	)
它	是	长的	的确	,	自从	我	来了	到	居住	在	这	城堡	!	)

自从我来到这座城堡居住以来，已经过了很久了!

[lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

long	ago	was	that	very	apartment	the	bed	-	chamber	of	the	good	Countess
长的	前	曾是	那	非常	公寓	这	床	-	房间	的	这	好的	伯爵夫人

[jʊ'renɪə] ,

Urania	,
乌拉尼亚	,

很久以前，那间公寓曾是善良的乌拉尼亚伯爵夫人的卧室。

[huː] ([ðeɪ] [seɪ]) [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒnvənt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

who	(	they	say	)	is	still	living	in	some	Convent	or	other	.
WHO	(	他们	说	)	是	仍然	活的	在	一些	修道院	或者	其他	.

据说他仍然住在某个修道院里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][mæn] , ['ɔːlməʊst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][maɪ]

Her	husband	Count	Ethelbert	was	a	cruel	man	,	almost	such	another	as	my
她	丈夫	数数	埃塞尔伯特	曾是	一个	残忍的	男人	,	几乎	这样的	其他	作为	我的

[lɔːd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

lord	your	father	,
主	你的	父亲	,

她的丈夫埃塞尔伯特伯爵是个残忍的人，几乎和您父亲一样冷酷无情。

[huːm] ['hev(ə)n] [mend] , [aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

whom	Heaven	mend	,	I	pray	it	!
谁	天堂	修补	,	我	祈祷	它	!

愿上天治愈他!

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地!

[ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - [ɪk'speld] [ðeə(r)] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['praɪə(r)] [mə'θaɪəs]

the	Monks	of	Cloister	-	Curwald	expelled	their	Abbot	and	the	good	Prior	Matthias
这	僧侣	的	修道院	-	-	被驱逐	他们的	方丈	和	这	好的	事先的	马蒂亚斯

,

,
,

克洛伊斯特-库瓦尔德修道院的修士们驱逐了他们的院长和善良的院长马蒂亚斯。

[huː] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs]

who	took	refuge	with	the	Countess	;	and	by	means	of	a	subterraneous
WHO	采取	避难所	和	这	伯爵夫人	;	和	经过	方法	的	一个	地下的

['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] enabled278

passage	she	enabled278
通道	她	enabled278

他们投奔了伯爵夫人；伯爵夫人通过一条地下通道使他们得以逃脱。278

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

them	to	escape	.
他们	到	逃脱	.

让他们逃脱。

[ʌn'lʌkɪli] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] ;

Unluckily	Count	Ethelbert	was	among	the	number	of	their	enemies	;
不幸的是	数数	埃塞尔伯特	曾是	之中	这	数字	的	他们的	敌人	;

不幸的是，埃塞尔伯特伯爵也是他们的敌人之一；

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ,

in	a	passion	he	sent	his	wife	away	from	Sargans	,
在	一个	热情	他	发送	他的	妻子	离开	从	萨尔甘斯	,

他一怒之下将妻子赶出了萨尔甘斯。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	then	descended	into	the	subterraneous	chambers	to	seek	for	the
和	然后	下降	进入	这	地下的	房间	到	寻找	为了	这

['fjʊdʒətɪv] .

fugitives	.
逃犯	.

然后下到地下室搜寻逃犯。

[æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kaʊnt] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [dɪ'skʌvəd] [tuː]

An	old	servant	of	Count	Ethelbert's	assured	me	,	that	his	lord	discovered	two
一个	老的	仆人	的	数数	-	保证	我	,	那	他的	主	发现	二

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

埃塞尔伯特伯爵的一位老仆人向我保证，他的主人发现了其中两个。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	brought	them	back	to	that	very	chamber	,
和	带来	他们	后退	到	那	非常	房间	,

然后把他们带回了那个房间。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːtʃəd] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'fes] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ɔː(r)]

where	they	were	tortured	in	hopes	of	making	them	confess	some	secret	or
在哪里	他们	是	受折磨	在	希望	的	制作	他们	承认	一些	秘密	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他们在那里遭受酷刑，希望逼他们吐露某些秘密。

[ðəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

though	what	I	know	not	.
尽管	什么	我	知道	不是	.

虽然我不知道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['dʌndʒ(ə)nz] ,

At	length	they	were	put	back	into	one	of	the	subterraneous	dungeons	,
在	长度	他们	是	放	后退	进入	一	的	这	地下的	地下城	,

最后，他们被重新关进了其中一个地下地牢。

[huːz] ['entrəns] [ðə; ðiː] [kaʊnt] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; biː] [wɔːld] [ʌp] ,

whose	entrance	the	Count	caused	to	be	walled	up	,
谁	入口	这	数数	导致	到	是	有围墙的	向上	,

伯爵下令将入口封死，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

and	there	they	were	left	to	perish	with	hunger	.
和	那里	他们	是	左边	到	沦	和	饥饿	.

于是，他们被遗弃在那里，活活饿死。

[ɑː] ! ['leɪdi] , ['leɪdi] !

Ah	!	lady	,	lady	!
啊	!	女士	,	女士	!

啊！女士，女士！

[ðə; ðiː] [ded] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [rɪ'viːl] ['meni] [ə; eɪ]['kruːəl][ækt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

the	dead	,	if	they	choose	it	,	could	reveal	many	a	cruel	act	,	of	which	we
这	死的	,	如果	他们	选择	它	,	可以	揭示	许多	一个	残忍的	行为	,	的	哪个	我们

little279

little279
little279

死者如果愿意，可以揭露许多我们知之甚少的残酷行径。279

[driːm] !

dream	!
梦	!

梦！

['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] , [wen] ['ɑːftəwədz] ['ɛθəlˌbɜːrt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [kʊd; kəd] [nɒt]

many	of	my	fellow	-	servants	,	when	afterwards	Ethelbert	lost	his	senses	,	could	not
许多	的	我的	同伴	-	仆人	,	什么时候	然后	埃塞尔伯特	丢失的	他的	感官	,	可以	不是

[ˌkɒmprɪ'hend] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] ;

comprehend	much	of	his	ravings	;
理解	很多	的	他的	胡言乱语	;

后来埃塞尔伯特神志不清时，我的许多同工都听不懂他的胡言乱语；

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [ˌkɔmpri'hend] [ðem; ðəm] [wel] !

I	comprehended	them	well	!
我	理解	他们	出色地	!

我完全理解了!

[aɪ] [njuː] [mʌtʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [prest] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

I	knew	much	that	must	have	prest	heavy	on	his	conscience	,
我	知道	很多	那	必须	有	牧师	重的	在	他的	良心	,

我知道很多事一定让他良心不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [fjuː] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

and	which	now	is	known	to	few	except	myself	.
和	哪个	现在	是	已知	到	很少	除了	我	.

现在除了我之外，很少有人知道这件事。

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	After	a	time	the	bodies	of	the	good	Monks	were	removed	from	the
“	后	一个	时间	这	身体	的	这	好的	僧侣	是	已移除	从	这

['kævən] ,

cavern	,
洞穴	,

“过了一段时间，那些善良僧侣的遗体被从洞穴中移了出来。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ðæt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [wept] ,

because	it	was	said	,	that	their	spirits	appeared	in	that	chamber	,	and	wept	,
因为	它	曾是	说	,	那	他们的	烈酒	出现	在	那	房间	,	和	哭泣	,

[ænd; ənd] [weɪld] [səʊ] ['pɪtiəsli] ,

and	wailed	so	piteously	,
和	哀嚎	所以	可怜地	,

因为据说，他们的灵魂出现在那个房间里，哭泣，哀嚎，非常凄惨。

[ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] !

that	nobody	could	sleep	for	the	noise	!
那	无人	可以	睡觉	为了	这	噪音	!

噪音太大，谁都睡不着觉!

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] ['krɪstʃən] ['beriəl] ,

yet	they	were	not	allowed	Christian	burial	,
然而	他们	是	不是	允许	基督教	葬礼	,

然而，他们却不被允许以基督教的方式安葬。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][kɑːst]['ɪntuː] [ðæt] ['ruːɪnd] [drɔː] - [wel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - [kɔːt] ,

but	were	cast	into	that	ruined	draw	-	well	in	the	little	back	-	court	,
但	是	投掷	进入	那	毁坏	画	-	出色地	在	这	小的	后退	-	法庭	,

但他们却被扔进了后院那口废弃的抽水井里。

[ɪn] [wɪtʃ] ['faɪnəli] ['ɛθəlˌbɜːrt] [hɪm'self] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['æbət]

in	which	finally	Ethelbert	himself	lost	his	life	,	being	thrown	into	it	by	the	Abbot
在	哪个	最后	埃塞尔伯特	他自己	丢失的	他的	生活	,	存在	抛掷	进入	它	经过	这	方丈

[gaɪdʒiːəs] .

Guiderius	.
吉德里乌斯	.

最终，埃塞尔伯特本人也丧命于此，他是被院长吉德里乌斯扔进火海的。

[səʊ] you280

So	you280
所以	you280

所以你280

[siː] , ['leɪdi] , [kraɪmz] ['evə(r)] [miːt] [wɪð] [ðeə(r)][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , [waɪl] ['ɪnəs(ə)ns] ['ɒf(ə)n][ɪz]

see	,	lady	,	crimes	ever	meet	with	their	just	punishment	,	while	innocence	often	is
看	,	女士	,	犯罪	曾经	见面	和	他们的	只是	惩罚	,	尽管	无辜	经常	是

[riˈwɔːdid] ,

rewarded	,
奖励	,

你看，女士，犯罪终将受到应有的惩罚，而无辜者往往会得到奖赏。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [əˈvendʒ] ; [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	always	is	avenged	;	which	I	mention	for	your	own	consolation	.
和	总是	是	复仇	;	哪个	我	提到	为了	你的	自己的	安慰	.

而且总能得到报应；我提到这一点是为了让你感到安慰。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

But	as	I	was	saying	,	doubtless	it	was	the	blessed	spirit	of	one	of
但	作为	我	曾是	说	,	毫无疑问	它	曾是	这	蒙福	精神	的	一	的

[ðiːz] [gʊd] ['fraɪəz] ,

these	good	Friars	,
这些	好的	修士们	,

但正如我刚才所说，毫无疑问，这是这些善良修士中某位神灵的庇佑。

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

which	appeared	to	you	the	other	night	;	and	truly	it	is	a	pity	,
哪个	出现	到	你	这	其他	夜晚	;	和	真的	它	是	一个	遗憾	,

那天晚上你看到的那件事；真是可惜。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ai]

that	your	fear	prevented	you	from	listening	to	what	he	said	,	for	I
那	你的	害怕	阻止	你	从	聆听	到	什么	他	说	,	为了	我

['wɒrənt] [juː; jʊ] ,

warrant	you	,
保证	你	,

你的恐惧让你无法倾听他所说的话，因为我可以向你保证，

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .

he	had	good	cause	for	coming	.
他	有	好的	原因	为了	未来	.

他来是有充分理由的。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [æz; əz] ['mætəz] [stænd] ,

However	,	it	is	now	too	late	;	and	methinks	as	matters	stand	,
然而	,	它	是	现在	也	晚的	;	和	我觉得	作为	事情	站立	,

然而，现在为时已晚；而且我认为，就目前的情况来看，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [naʊ] [left] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn]

you	will	do	well	to	take	the	only	means	of	security	now	left	you	as	soon
你	将要	做	出色地	到	拿	这	仅有的	方法	的	安全	现在	左边	你	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['həʊli] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,

as	possible	and	enter	into	the	holy	sisterhood	of	St	.	Roswitha	,
作为	可能的	和	进入	进入	这	圣	姐妹情谊	的	英石	.	罗斯维塔	,

你最好尽快抓住你现在唯一的安全保障，加入圣罗丝维塔的神圣修女会。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] . ” — -

where	you	will	be	well	taken	care	of	,	both	in	body	and	soul	.	”	—	281
在哪里	你	将要	是	出色地	已采取	关心	的	,	两个都	在	身体	和	灵魂	.	”	—	-

在那里，你的身心都会得到很好的照顾。”——281

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ə'tendənt] ,

Such	was	the	discourse	of	my	old	attendant	,
这样的	曾是	这	话语	的	我的	老的	服务员	,

这就是我那位老侍从的谈话内容。

[wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ]

which	in	truth	was	not	calculated	to	abate	the	awful	impression	made	on	me	by
哪个	在	真相	曾是	不是	计算	到	减弱	这	可怕	印象	制成	在	我	经过

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪt] !

this	mysterious	visit	!
这	神秘	访问	!

但事实上，这并没有减轻这次神秘来访给我留下的糟糕印象！

[haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

however	,	whether	her	explanation	was	right	or	false	,	it	is	certain	,
然而	,	无论	她	解释	曾是	正确的	或者	错误的	,	它	是	肯定	,

然而，无论她的解释是对是错，有一点是肯定的：

[ðæt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt]

that	the	advice	contained	in	the	conclusion	of	her	speech	was	the	best	that
那	这	建议	包含	在	这	结论	的	她	演讲	曾是	这	最好的	那

[kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

could	be	given	.
可以	是	给定	.

她认为，她在演讲结尾提出的建议是她所能给出的最好建议。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

I	have	just	received	an	order	from	my	father	to	hasten	my	departure	,
我	有	只是	已收到	一个	命令	从	我的	父亲	到	趋	我的	离开	,

我刚刚接到父亲的命令，要我加快离开的步伐。

[sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ,

since	in	a	few	days	he	means	to	bring	home	his	young	bride	,
自从	在	一个	很少	天	他	方法	到	带来	家	他的	年轻的	新娘	,

因为他打算过几天就把他的年轻新娘带回家。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [æt; ət] .

and	will	be	displeased	to	find	me	still	at	Sargans	.
和	将要	是	不高兴	到	寻找	我	仍然	在	萨尔甘斯	.

他们会很不高兴地发现我还在萨尔甘斯。

[ɪn] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [ri'nauns] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Then	my	father	has	renounced	me	,	and	for	ever	!
然后	我的	父亲	有	放弃	我	,	和	为了	曾经	!

父亲已经与我断绝关系，而且永远断绝了关系！

[ri'nauns] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hɛlənz] [seɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [æt; ət] -

renounced	me	for	Helen's	sake	,	and	as	they	tell	me	,	at	Helen's282
放弃	我	为了	海伦的	清酒	,	和	作为	他们	告诉	我	,	在	-

为了海伦，他们与我断绝了关系，而且正如他们告诉我的，在海伦282

[pə'sweɪʒ(ə)n] !

persuasion	!
劝说	!

劝说!

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ænd; ənd] ['kauntənəns] [ðə; ði] [sɪ'verəti] ,

how	much	must	she	be	changed	,	if	she	knows	and	countenances	the	severity	,
如何	很多	必须	她	是	已更改	,	如果	她	知道	和	面容	这	严重性	,

如果她知道并能承受后果的严重性，那么她必须改变到什么程度?

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] .

with	which	I	am	treated	.
和	哪个	我	是	治疗	.

我受到的待遇。

[ðen] [ˌfeə'wel] [maɪ] [pə'tɜːnl] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [jiː; ji]['həʊli] [wɔːlz] !

Then	farewell	my	paternal	mansion	,	and	welcome	,	ye	holy	walls	!
然后	告别	我的	父系	大厦	,	和	欢迎	,	是的	圣	墙壁	!

那么，再见了，我父亲的宅邸；欢迎，神圣的城墙!

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [griːv] [tuː; tə][gəʊ] ?

yet	why	should	I	grieve	to	go	?
然而	为什么	应该	我	悲伤	到	去	?

但我为什么要为离去而悲伤呢?

[wɒt] [duː; də][aɪ] [luːz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ?

what	do	I	lose	in	the	one	?
什么	做	我	失去	在	这	一	?

我在这其中会失去什么?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

what	have	I	to	fear	in	the	other	?
什么	有	我	到	害怕	在	这	其他	?

我有什么好怕的呢?

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

And	yet	methinks	,	I	do	not	feel	quite	satisfied	in	seeking	the	Convent	of	St	.
和	然而	我觉得	,	我	做	不是	感觉	相当	使满意	在	寻求	这	修道院	的	英石	.

[rɔ'swiθə] .

Roswitha	.
罗斯维塔	.

然而，我觉得，仅仅寻求圣罗丝维塔修道院并不能让我完全满意。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['zʊərɪk] , [weə(r)] [jʊ'renɪə] . . . .

if	it	were	but	possible	to	escape	to	Zurich	,	where	Urania	.	.	.	.
如果	它	是	但	可能的	到	逃脱	到	苏黎世	,	在哪里	乌拉尼亚	.	.	.	.

如果能够逃往苏黎世，那里有乌拉尼亚.....

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] .

this	is	impracticable	.
这	是	不切实际	.

这不切实际。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːd] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] , [nɒt] ['wɪðə(r)] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ,

A	strong	guard	is	appointed	to	conduct	me	,	not	whither	I	wish	to	go	,
一个	强的	警卫	是	任命	到	执行	我	,	不是	往哪里去	我	希望	到	去	,

派了一支强大的卫队押送我，去不了我想去的地方。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʃjuːzəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

but	whither	my	father	chuses	me	to	be	carried	.
但	往哪里去	我的	父亲	选择	我	到	是	携带	.

但我父亲选择把我带到哪里去。

[ˌfeə'wel] , [jiː; ji] ['gluːmi] [wɔːlz] , which283

Farewell	,	ye	gloomy	walls	,	which283
告别	,	是的	阴沉	墙壁	,	which283

再见了，阴森的墙壁，283

[hæv; həv] ['witnis] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] !

have	witnessed	so	many	of	my	tears	!
有	目击者	所以	许多	的	我的	眼泪	!

见证了我无数次的眼泪!

[ˌfeə'wel] [tuː] , [ðaʊ] [maɪ] [gʊd] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['bɜːθə] !

farewell	too	,	thou	my	good	kind	-	hearted	Bertha	!
告别	也	,	你	我的	好的	种类	-	心地	伯莎	!

再见了，我善良的贝莎!

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['suːnə(r)] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [ɪn'hæbətənt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [wʌn]

would	I	had	known	sooner	,	that	among	the	Castle's	inhabitants	there	existed	one
会	我	有	已知	很快	,	那	之中	这	城堡的	居民	那里	存在	一

[sʌtʃ] ['ɒnɪst] ['kriːtʃə(r)] ,

such	honest	creature	,
这样的	诚实的	生物	,

如果我早点知道，城堡里的居民中竟有这样一位诚实的人就好了。

[huːz] ['sɪmp(ə)l] ['kaunsəl] [wʊd] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [stʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [mʌtʃ] [sted] ,

whose	simple	counsels	would	have	frequently	stood	me	in	much	stead	,
谁	简单的	律师	会	有	频繁地	站立	我	在	很多	坚定	,

他那些朴实无华的建议，若早些给我，定会对我大有帮助。

[ænd; ənd] [huːz] [mə'tɜːn(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪəd] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] , ['hevi] ['aʊə(r)] !

and	whose	maternal	sympathy	would	have	cheered	many	a	heavy	,	heavy	hour	!
和	谁	母体	同情	会	有	欢呼	许多	一个	重的	,	重的	小时	!

她那充满母爱的同情心，一定能给许多艰难困苦的时刻带来慰藉!

[ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz] [kʌm] ; ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'peəd] .

The	moment	for	my	departure	is	come	;	every	thing	is	prepared	.
这	片刻	为了	我的	离开	是	来	;	每一个	事物	是	准备	.

我启程的时刻到了，一切都已准备就绪。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [də'mestɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

The	insolent	domestics	of	the	Count	of	Carlsheim	,
这	傲慢的	家政	的	这	数数	的	-	,

卡尔斯海姆伯爵那些傲慢无礼的仆人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɪnsələnt] ['pærəmuə] ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛlənz]

and	his	still	more	insolent	paramours	(	they	are	not	banished	for	Helen's
和	他的	仍然	更多的	傲慢的	情人	(	他们	是	不是	被放逐	为了	海伦的

[seɪk] !) [lɑːft] ['iːv(ə)n] [nəʊ] ,

sake	!	)	laughed	even	now	,
清酒	!	)	笑了	甚至	现在	,

而他那些更加放肆的情妇们（看在海伦的份上，她们不会被驱逐！），直到现在还在嘲笑他。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wiːp] , [waɪl] [aɪ] [ɪm'breɪst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːθə] .

when	they	saw	me	weep	,	while	I	embraced	poor	Bertha	.
什么时候	他们	锯	我	哭泣	,	尽管	我	拥抱	贫穷的	伯莎	.

当他们看到我拥抱可怜的伯莎时哭泣。

[frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['lɪtə(r)] ['redi] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][stændz] ['æbət] - [wɪð]

From	my	window	I	see	the	litter	ready	,	and	near	it	stands	Abbot	Luprian	with
从	我的	窗户	我	看	这	垃圾	准备好	,	和	靠近	它	站立	方丈	-	和

that284

that284
that284

从我的窗户望出去，我看到担架已经准备好了，卢普里安修道院长就站在旁边，手里拿着那284

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [weəz] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

inexplicable	look	,	which	he	always	wears	,	when	there	is	mischief	in	the	wind	.
无法解释的	看	,	哪个	他	总是	穿着	,	什么时候	那里	是	恶作剧	在	这	风	.

当风中带着一丝诡异的气氛时，他脸上总是带着这种难以解释的表情。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɒnə(r)] [hɪm]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] !

I	will	not	honour	him	even	with	a	single	word	!
我	将要	不是	荣誉	他	甚至	和	一个	单身的	单词	!

我连一个字都不会说，更不会尊重他！

[əʊ] ! [wɜː(r); wə(r)][aɪ][bʌt; bət] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['həʊli] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ! [wɜː(r); wə(r)][aɪ]

oh	!	were	I	but	safe	within	the	holy	walls	of	St	.	Roswitha	!	were	I
哦	!	是	我	但	安全的	之内	这	圣	墙壁	的	英石	.	罗斯维塔	!	是	我

哦！但愿我能安全地待在圣罗丝维塔修道院的圣墙之内！但愿我能……

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] ,

but	sure	,
但	当然	,

当然可以，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [nəʊ] ['ɑːtɪfɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

that	on	the	road	no	artifice	will	be	employed	to	betray	me	into	the	power	of
那	在	这	路	不	技巧	将要	是	受雇	到	背叛	我	进入	这	力量	的

[ðɪs] ['mɪskriənt] !

this	Miscreant	!
这	恶棍	!

在路上，我绝不会使用任何诡计来将我出卖给这个恶棍！

['bɜːrθəz] [ə'kaʊnt] [bəuθ][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] [gaɪdɜːiːəs] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː]

Bertha's	account	both	of	him	and	his	predecessor	Guiderius	have	taught	me
伯莎的	帐户	两个都	的	他	和	他的	前任	吉德里乌斯	有	教授	我

['θʌrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

贝尔塔对他和他的前任吉德里乌斯的描述让我受益匪浅。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæpri'hend] [frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

how	much	is	to	be	apprehended	from	men	of	his	character	.
如何	很多	是	到	是	被捕	从	男人	的	他的	特点	.

像他这样的人，究竟能得到多少教训?

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [maɪ]['æməbel] !
Farewell , farewell , my Amabel !
告别 , 告别 , 我的 阿玛贝尔 !

再见了，再见了，我的阿玛贝尔!

['bɜːθə] [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] :
Bertha has undertaken to convey this letter to you :
伯莎 有 已 到 传达 这 信 到 你 :

伯莎已承诺将这封信转交给你:

[raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] , ['wɪðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] .
write a few lines to inform my adopted mother , whither I am gone .
写 一个 很少 线条 到 通知 我的 已采用 母亲 , 往哪里去 我 是 已消失 .

请写几行字告诉我的养母，我已离去。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['letə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː] [geɪ] , [ænd; ənd] [tuː]
I have not yet answered your last letter ; it was too gay , and too
我 有 不是 然而 回答 你的 最后的 信 ; 它 曾是 也 同性恋 , 和 也
unimportant285
unimportant285
unimportant285

我还没有回复你的上一封信；它太轻浮，也太无关紧要了。285

[tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
to require an immediate reply .
到 要求 一个 即时 回复 .

要求立即答复。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['leʒə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] . — [ə'gen] [ˌfeə'wel] .
In the Convent I shall have leisure enough to discuss it fully . — Again farewell .
在 这 修道院 我 将 有 闲暇 足够的 到 讨论 它 完全 . — 再次 告别 .
-
286
-

在修道院里，我将有足够的时间充分讨论此事。——再次告别。286

['æməbel][tuː; tə] ['emɪlaɪn] .
Amabel to Emmeline .
阿玛贝尔 到 艾米琳 .

阿玛贝尔对艾米琳说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][lɑːst] ;
I am anxious to receive your answer to my last ;
我 是 焦虑的 到 收到 你的 回答 到 我的 最后的 ;

我急切地想收到您对我最后一个问题的答复;

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ə'raɪv(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['rʊərəl] [ɪ'vents]
yet I will not wait for its arrival , before I continue the narrative of rural events
然而 我 将要 不是 等待 为了 它是 到达 , 前 我 继续 这 叙述 的 乡村的 活动
:
:
:

但我不会等到它到来，才会继续讲述乡村故事:

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tuː] [fʊl] ,
my heart is too full ,
我的 心 是 也 满的 ,

我的心太满足了，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ræpt] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] ,
and I reproach myself much for having wrapt my meaning in such mystery ,
和 我 责备 我 很多 为了 拥有 包裹 我的 意义 在 这样的 神秘 ,

我常常责备自己，因为我把我的意思包裹在如此神秘的外衣之下。

[wen] [ai][lɑːst] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

when	I	last	wrote	to	you	.
什么时候	我	最后的	写道	到	你	.

我上次给你写信的时候。

[ʃeɪm] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈtraifl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːt] ,

Shame	upon	me	,	for	having	trifled	with	your	good	heart	,
耻辱	之上	我	,	为了	拥有	琐碎	和	你的	好的	心	,

我该感到羞愧，竟辜负了你善良的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈkruːəl] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪnts] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [jɔː(r); jə(r)]

and	made	myself	a	cruel	sport	of	throwing	out	hints	to	awaken	your
和	制成	我	一个	残忍的	运动	的	投掷	出去	提示	到	觉醒	你的

[ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

我故意抛出一些暗示来激起你的好奇心，这简直是一种残酷的挑衅。

[wen] [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [baɪ] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

when	I	had	it	in	my	power	to	make	you	happy	by	communicating	the	most
什么时候	我	有	它	在	我的	力量	到	制作	你	快乐的	经过	沟通	这	最多

[əˈgriːəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

agreeable	intelligence	.
同意	智力	.

当我有能力通过传递最令人愉悦的智慧来让你快乐时。

[jet] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ; [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [lɒŋ] [əˈgəʊ]

Yet	surely	you	must	have	guest	my	meaning	;	your	heart	will	long	ago
然而	一定	你	必须	有	客人	我的	意义	;	你的	心	将要	长的	前

have287

have287
have287

然而，你肯定明白我的意思；你的心早已明白287

[rɪˈzɒlvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈevri] [daʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

resolved	your	every	doubt	on	the	subject	.
已解决	你的	每一个	怀疑	在	这	主题	.

解答了你对此的所有疑问。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [jɔːˈself] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] . — “ [waɪ] [dʌz] [ˈæməbel] [raɪt]

No	sooner	shall	you	have	asked	yourself	the	question	.	—	“	Why	does	Amabel	write
不	很快	将	你	有	问	你自己	这	问题	.	—	“	为什么	做	阿玛贝尔	写

[ɔːl] [ðiːz] [ˈtraɪflɪŋ] [pəˈtɪkjələz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

all	these	trifling	particulars	to	me	?
全部	这些	琐事	细节	到	我	?

你刚问自己这个问题——“为什么阿玛贝尔要给我写这些琐碎的细节呢？”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [səʊ] [mʌtʃ] ?

What	have	I	to	do	with	the	stranger	,	of	whom	she	talks	so	much	?
什么	有	我	到	做	和	这	陌生人	,	的	谁	她	会谈	所以	很多	?

她总是提起那个陌生人，我跟他有什么关系？

[wɒt] [kənˈsɜːn] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [maɪn] , [ˈweðə(r)] [ˈlæn.dənˌbɜːrg] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,

what	concern	is	it	of	mine	,	whether	Landenberg	loves	her	,
什么	忧虑	是	它	的	矿	,	无论	兰登伯格	爱	她	,

兰登伯格是否爱她，与我何干？

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪnfluəns] [kæn; kən][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz]
and **what** **influence** **can** **her** **becoming** **the** **bride** **of** **the** **emperor's**
和 什么 影响 能 她 成为 这 新娘 的 这 皇帝的
[lef'tenənt] [hæv; həv][ə'pɒn][maɪ] ['fɔːtʃənz] ?
lieutenant **have** **upon** **my** **fortunes** **?**
中尉 有 之上 我的 财富 ?

她成为皇帝副官的新娘，会对我的命运产生什么影响呢?

〃 — [nəʊ]['suːnə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [jɔː'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
〃 **—** **no** **sooner** **shall** **you** **have** **asked** **yourself** **these** **questions** **,**
〃 — 不 很快 将 你 有 问 你自己 这些 问题 ,

——你刚问完这些问题，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)]
than **a** **voice** **within** **shall** **whisper** **the** **name** **of** **Amalberga** **;** **and** **the** **letter**
比 一个 嗓音 之内 将 耳语 这 姓名 的 阿玛尔贝加 ; 和 这 信
[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] ,
which **I** **now** **write** **,**
哪个 我 现在 写 ,

内心深处会有一个声音低语着阿玛尔贝加的名字；而我现在写的这封信，

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [truː] .
will **give** **you** **the** **assurance** **,** **that** **the** **voice** **spoke** **true** **.**
将要 给 你 这 保证 , 那 这 嗓音 辐 真的 .

会让你确信，那个声音说的是真的。

[jes] , [dɪə(r)]['leɪdi] ; [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] ;
Yes **,** **dear** **lady** **;** **your** **sister** **is** **now** **an** **inhabitant** **of** **this** **Valley** **;**
是的 , 亲爱的 女士 ; 你的 姐姐 是 现在 一个 居民 的 这 谷 ;

是的，亲爱的女士；您的妹妹现在居住在这个山谷里；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ʃeltəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['ɛŋgəlbɜːrg] ,
she **has** **hitherto** **been** **sheltered** **in** **the** **neighbouring** **Convent** **of** **Engelberg** **,**
她 有 迄今为止 到过 避难所 在 这 邻接 修道院 的 恩格尔贝格 ,
which288
which288
which288

此前她一直受到邻近的恩格尔贝格修道院的庇护，288

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['kwɪtɪd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [fes'tiviti] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['selɪbreɪtɪŋ]
she **only** **quitted** **on** **hearing** **,** **that** **the** **festivities** **,** **which** **are** **at** **present** **celebrating**
她 仅有的 辞职 在 听力 , 那 这 庆祝活动 , 哪个 是 在 展示 庆祝
[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
in **honour** **of** **liberty** **,**
在 荣誉 的 自由 ,

她一听说目前正在举行的庆祝自由的庆祝活动，就立刻辞职了。

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]
would **give** **her** **an** **opportunity** **of** **embracing** **her** **friends** **,** **the** **venerable**
会 给 她 一个 机会 的 拥抱 她 朋友们 , 这 可敬
['gɜːtruːd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['æməbel] .
Gertrude **and** **your** **Amabel** **.**
格特鲁德 和 你的 阿玛贝尔 .

这将给她一个机会去拥抱她的朋友，尊敬的格特鲁德和你的阿玛贝尔。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
She **earnestly** **desired** **to** **discover** **to** **them** **her** **situation** **,** **and** **more**
她 切实 想要的 到 发现 到 他们 她 情况 , 和 更多的
[pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
particularly **wished** **to** **discourse** **with** **me** **,**
特别 希望 到 话语 和 我 ,

她迫切地想让他们了解自己的处境，尤其想和我谈谈。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstə(r)]

from	whom	she	hoped	to	obtain	the	latest	intelligence	of	her	beloved	sister
从	谁	她	希望	到	获得	这	最新的	智力	的	她	心爱	姐姐

.

:

.

她希望从他那里获得她心爱的妹妹的最新消息。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs]

I	am	quite	vain	of	the	friendship	,	with	which	I	am	honoured	by	the	illustrious
我	是	相当	徒劳	的	这	友谊	,	和	哪个	我	是	荣幸	经过	这	杰出

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

我非常珍惜这位杰出陌生人给予我的友谊，这让我倍感荣幸。

[huː] [miːts] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

who	meets	here	with	universal	admiration	.
WHO	满足	这里	和	普遍的	钦佩	.

在这里，他受到了所有人的敬佩。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprefrəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ˌem ˈiː] [əˈbʌv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ]

Yet	in	spite	of	the	preference	,	which	she	shows	me	above	the	rest	of	my
然而	在	尽管如此	的	这	偏爱	,	哪个	她	演出	我	多于	这	休息	的	我的

[kəmˈpænjənz] ,

companions	,
同伴	,

然而，尽管她对我表现出比对我其他同伴更偏爱的倾向，

([huːm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,) [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɜː(r); hə(r)]

(	whom	she	also	condescends	to	call	her	own	,	)	still	I	am	not	her
(	谁	她	还	居高临下	到	称呼	她	自己的	,	)	仍然	我	是	不是	她

[ˌkɒnfɪ'dænt] .

confidante	.
知己	.

（她还屈尊称她为自己人，）但我并不是她的知己。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɜːvd] : -

You	know	,	that	she	is	naturally	reserved	:	289
你	知道	,	那	她	是	自然	预订的	:	-

你知道，她天生比较内向：289

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] ,

what	was	the	cause	of	her	sudden	repugnance	to	taking	the	veil	,
什么	曾是	这	原因	的	她	突然	厌恶	到	采取	这	面纱	,

她为何突然厌恶戴面纱?

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ; [waɪ] [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm]

which	had	once	been	the	object	of	her	wishes	;	why	she	fled	from
哪个	有	一次	到过	这	目的	的	她	愿望	;	为什么	她	逃亡	从

;

Sargans	;
萨尔甘斯	;

她曾经渴望的东西；她为何逃离萨尔甘斯；

[wɒt] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] [kən'siːld] [æt; ət] ['ɛŋgəlbɜːrg] ;

what	induced	her	to	remain	so	long	concealed	at	Engelberg	;
什么	诱导	她	到	保持	所以	长的	暗	在	恩格尔贝格	;

是什么原因促使她在恩格尔贝格隐居了这么久?

[ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

all	these	points	are	still	unknown	to	me	.
全部	这些	积分	是	仍然	未知	到	我	.

这些对我来说仍然一无所知。

['gɜːtruːd] ['prɒbəbli] [ɪz] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] : ['prɒbəbli] [tuː] [ðə; ði] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]

Gertrude	probably	is	better	informed	:	probably	too	the	packet	,	which	your	sister
格特鲁德	大概	是	更好的	知情的	:	大概	也	这	包	,	哪个	你的	姐姐

[sendz] [wɪð] [ðɪs] ,

sends	with	this	,
发送	和	这	,

格特鲁德可能更了解情况：可能也知道你姐姐随信寄来的包裹里的内容。

[kənˈteɪnz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstəriz] ;

contains	an	explanation	of	all	these	mysteries	;
包含	一个	解释	的	全部	这些	谜团	;

包含了对所有这些谜团的解释；

[aɪ]['flætə(r)][maɪ'self][juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] ['gʊdnəs] [ɪm'pɑːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪts]

I	flatter	myself	you	will	with	your	usual	goodness	impart	so	much	of	the	packet's
我	奉承	我	你	将要	和	你的	通常	善良	传授	所以	很多	的	这	包裹

['kɒntents] ,

contents	,
内容	,

我自作主张地认为，以你一贯的善良，你会把包裹里的大部分东西都告诉我。

[æz; əz] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

as	will	satisfy	your	Amabel's	curiosity	.
作为	将要	满足	你的	-	好奇心	.

这样就能满足你家阿玛贝尔的好奇心了。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,

In	hopes	of	inducing	you	to	comply	with	this	request	,
在	希望	的	诱导	你	到	遵守	和	这	要求	,

为了促使你同意这一请求，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['siːkrəts] ;

I	will	not	delay	to	communicate	to	you	all	my	own	little	secrets	;
我	将要	不是	延迟	到	交流	到	你	全部	我的	自己的	小的	秘密	;

我会尽快把我的小秘密告诉你们；

[ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] interest290

though	I	fear	your	interest290
尽管	我	害怕	你的	interest290

虽然我担心你的兴趣290

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)]

about	your	beloved	Amalberga	and	your	impatience	to	examine	her
关于	你的	心爱	阿玛尔贝加	和	你的	不耐烦	到	检查	她

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

关于你心爱的阿玛尔贝加，以及你迫不及待地想要阅读她的来信，

[wɪl] [liːv] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['æməbel]

will	leave	you	but	little	concern	to	bestow	on	the	affairs	of	the	humble	Amabel
将要	离开	你	但	小的	忧虑	到	赐给	在	这	事务	的	这	谦逊的	阿玛贝尔

.

.
.

你将不会过多关心卑微的阿玛贝尔的事务。

[nəʊ] [ðen] . . . [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [braɪd] ; [jes] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Know	**then**	**. . .**	**that**	**I**	**am**	**a**	**bride**	**;**	**yes**	**,**	**the**	**bride**	**of**	**a**	**man**	**,**
知道	然后	. . .	那	我	是	一个	新娘	;	是的	,	这	新娘	的	一个	男人	,

那么，你要知道……我是一位新娘；是的，我是一位男士的新娘。

[huːm] [aɪ] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [səʊl] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ,

whom	**I**	**love**	**with**	**my**	**whole**	**soul**	**—**	**and**	**yet**	**he**	**is**	**not**	**the**	**person**	**,**
谁	我	爱	和	我的	所有的	灵魂	—	和	然而	他	是	不是	这	人	,

我全心全意爱着他——然而他却不是我爱的那个人，

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] ['sɪli] [hɑːt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːstə(r)] - ['sɜːvɪs] .

who	**made**	**such**	**an**	**impression**	**on**	**my**	**silly**	**heart**	**during**	**the**	**Easter**	**-**	**service**	**.**
WHO	制成	这样的	一个	印象	在	我的	愚蠢的	心	期间	这	复活节	-	服务	.

在复活节礼拜仪式上，是谁深深地打动了我这颗傻傻的心?

[fuːl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] !

Fool	**that**	**I**	**was**	**!**
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[aɪ] [kɑːst] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [hel'viːʃə] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

I	**cast**	**my**	**eyes**	**on**	**the**	**noblest**	**among**	**all**	**the**	**sons**	**of**	**Helvetia**	**,**	**and**	**thought**	**,**
我	投掷	我的	眼睛	在	这	最高贵	之中	全部	这	儿子们	的	瑞士	,	和	想法	,

我将目光投向赫尔维蒂亚所有子嗣中最杰出的一位，心想：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['æməbel] - !

that	**he**	**was**	**just**	**good**	**enough**	**for**	**the**	**simple**	**Amabel**	**Melthal**	**!**
那	他	曾是	只是	好的	足够的	为了	这	简单的	阿玛贝尔	-	!

他只配得上平凡的阿玛贝尔·梅尔塔尔!

[hæz; həz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [tel] ['nevə(r)] [strʌk] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] ?

Has	**the**	**name**	**of**	**William**	**Tell**	**never**	**struck**	**your**	**hearing**	**?**
有	这	姓名	的	威廉	告诉	绝不	击	你的	听力	?

你难道从未听说过威廉·泰尔这个名字吗?

[hel'viːʃə] [bəʊsts] [nəʊ] ['sɪtɪz(ə)n] [mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] , [nəʊ] ['pætriət] [mɔː(r)] ['zeləs] , [nəʊ] ['siːmən] [mɔː(r)]

Helvetia	**boasts**	**no**	**citizen**	**more**	**virtuous**	**,**	**no**	**patriot**	**more**	**zealous**	**,**	**no**	**seaman**	**more**
瑞士	吹嘘	不	公民	更多的	有德行的	,	不	爱国者	更多的	热心	,	不	水手	更多的

['ekspɜːt] , no291

expert	**,**	**no291**
专家	,	no291

赫尔维蒂亚没有比他更有德的公民，没有比他更热忱的爱国者，没有比他更技艺精湛的航海家，第291号

['hʌzbəndmən] [mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] , [nəʊ] ['kaʊnsələ(r)] [mɔː(r)] ['pruːd(ə)nt] , [nəʊ] ['wɒriə(r)] [mɔː(r)] [breɪv] !

husbandman	**more**	**industrious**	**,**	**no**	**counsellor**	**more**	**prudent**	**,**	**no**	**warrior**	**more**	**brave**	**!**
农夫	更多的	勤劳	,	不	顾问	更多的	谨慎	,	不	战士	更多的	勇敢的	!

农夫比他更勤劳，谋士比他更谨慎，战士比他更勇敢!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [mæn] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**this**	**very**	**man**	**was**	**it**	**,**
和	这	非常	男人	曾是	它	,

而这个人正是他要找的人。

[ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɪljəm] [tel] ([huː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['mærid] ,

this	**identical**	**William**	**Tell**	**(**	**who**	**into**	**the**	**bargain**	**has**	**long**	**been**	**married**	**,**
这	完全相同的	威廉	告诉	(	WHO	进入	这	便宜货	有	长的	到过	已婚	,

这位威廉·泰尔（而且他早已结婚）与威廉·泰尔一模一样，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl] ['tʃɪldrən]) [huː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː]

and	has	several	children	)	who	because	he	happened	to	throw	a	few
和	有	一些	孩子们	)	WHO	因为	他	发生	到	扔	一个	很少

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['glɑːnsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ænd; ənd] ['veɪnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] - ['dæmzlz] ,

accidental	glances	on	the	weakest	and	vainest	of	our	country	-	damsels	,
偶然	眼神	在	这	最弱	和	最虚荣的	的	我们的	国家	-	少女们	,

他有几个孩子），因为他碰巧无意中瞥了一眼我们国家最柔弱、最虚荣的姑娘们，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'kluːd] [fə'suːθ] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

made	her	conclude	forsooth	that	the	man's	heart	was	hers	,
制成	她	结束	真的	那	这	男人的	心	曾是	她的	,

这让她彻底确信，这个男人的心属于她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	that	he	desired	nothing	better	than	to	possess	her	heart	in	return	.
和	那	他	想要的	没有什么	更好的	比	到	具有	她	心	在	返回	.

他最大的愿望就是赢得她的芳心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] ,

I	should	be	a	thousand	times	more	ashamed	of	my	folly	,
我	应该	是	一个	千	时代	更多的	羞愧	的	我的	蠢事	,

我应该为自己的愚蠢行为感到千百倍的羞愧。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [kɔːz] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

had	there	been	no	cause	at	all	for	my	falling	into	such	a	mistake	.
有	那里	到过	不	原因	在	全部	为了	我的	坠落	进入	这样的	一个	错误	.

如果我没有任何理由犯下这样的错误就好了。

[ɪn] [truːθ] , ['wɪljəm] [tɛlz] [aɪz] , [wɪtʃ] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [flaɪt] [æt; ət]

In	truth	,	William	Tell's	eyes	,	which	put	all	my	devotion	so	completely	to	flight	at
在	真相	,	威廉	讲述	眼睛	,	哪个	放	全部	我的	虔诚	所以	完全地	到	航班	在

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

事实上，威廉·泰尔的眼睛，让我在教堂里所有的虔诚都彻底消散了。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɪkst] on292

were	not	fixed	on292
是	不是	固定的	on292

未固定在292

[ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ;

me	without	some	meaning	;
我	没有	一些	意义	;

我毫无意义；

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'teɪn]

nor	were	they	entirely	without	that	expression	,	which	I	fancied	them	to	contain
也不	是	他们	完全	没有	那	表达	,	哪个	我	幻想	他们	到	包含

.

:

.

他们也并非完全没有那种表情，我原以为他们身上会有那种表情。

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [strʌk] [wɪð] [maɪ] [ə'pɪərəns] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]

He	really	was	more	struck	with	my	appearance	,	than	with	that	of	any	of	my
他	真的	曾是	更多的	击	和	我的	外貌	,	比	和	那	的	任何	的	我的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

相比我的同伴，他更关注我的外貌；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˈfekʃn] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][kənˈsɪdə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] ;

it	was	affection	,	which	made	him	consider	me	with	such	earnestness	;
它	曾是	感情	,	哪个	制成	他	考虑	我	和	这样的	认真	;

正是这份感情，让他如此认真地看待我；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈkwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ]

and	after	making	a	few	enquiries	respecting	me	,	he	did	not	disappoint	my
和	后	制作	一个	很少	查询	尊重	我	,	他	做过	不是	辜负	我的

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ; [hiː; hi] ['æktʃuəli] [keɪm] ,

expectations	;	he	actually	came	,
期望	;	他	实际上	来了	,

在对我进行了一些询问之后，他没有让我失望；他真的来了。

[ænd; ənd][diˈmɑːnd, -'mænd][ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] . — ['əʊnli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'mɑːnd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

and	demanded	me	in	marriage	.	—	Only	,	he	did	not	demand	me	for
和	要求	我	在	婚姻	.	—	仅有的	,	他	做过	不是	要求	我	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他向我求婚——只是，他并没有向我索要他自己。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ['edmənd] [bluːmbəːg] ,

No	;	it	was	for	his	half	-	brother	Edmund	Bloomberg	,
不	;	它	曾是	为了	他的	一半	-	兄弟	埃德蒙	彭博社	,

不，那是给他同父异母的弟弟埃德蒙·布隆伯格的。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['hʌzbənd] .

who	in	a	few	days	more	will	become	my	husband	.
WHO	在	一个	很少	天	更多的	将要	变得	我的	丈夫	.

再过几天，他就会成为我的丈夫。

[ɑː] ! [dɪə(r)]['leɪdi] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

Ah	!	dear	lady	,	I	could	say	much	on	this	subject	.
啊	!	亲爱的	女士	,	我	可以	说	很多	在	这	主题	.

啊！亲爱的女士，关于这个话题我有很多话要说。

['sɜːt(ə)nli] , [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔːtʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn]

Certainly	,	love	and	courtship	are	very	different	things	in	our	station	and	in
当然	,	爱	和	求爱	是	非常	不同的	事物	在	我们的	车站	和	在

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

当然，在我们这里和在你们那里，爱情和求爱是截然不同的事情。

[ðə; ði] important293

The	important293
这	important293

重要的293

“ [jes] ” [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps][baɪ][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv]['peərənts] , [baɪ] [kənˈviːniəns] ,

“	yes	”	is	drawn	from	your	lips	by	the	authority	of	parents	,	by	convenience	,
“	是的	”	是	绘制	从	你的	嘴唇	经过	这	权威	的	父母	,	经过	方便	,

“是”这个字是从你嘴里说出来的，是出于父母的权威，是出于方便。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prefrəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]['dɪgnɪfaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ;

or	perhaps	by	a	sort	of	preference	,	which	you	dignify	with	the	name	of	love	;
或者	也许	经过	一个	种类	的	偏爱	,	哪个	你	赋予尊严	和	这	姓名	的	爱	;

或许是出于某种偏好，而你却称之为爱；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeistist] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈhjuːmən]

but	when	we	acknowledge	the	noblest	and	the	chastest	of	all	human
但	什么时候	我们	承认	这	最高贵	和	这	贞洁	的	全部	人类

[əˈfekʃən] ,

affections	,
情感	,

但当我们承认人类所有情感中最崇高、最纯洁的情感时，

[ˈaʊə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪlz] , [wɪtʃ] [bləʊ] [frɒm; frəm]

our	feelings	are	exhilarating	and	pure	as	the	gales	,	which	blow	from
我们的	情怀	是	令人振奋	和	纯的	作为	这	狂风	,	哪个	吹	从

[ˈaʊə(r)] [ˈmaʊntənz] ;

our	mountains	;
我们的	山脉	;

我们的感受如同从山上吹来的狂风般令人振奋和纯粹；

[wiː; wi] [lʊk] [ˈbəʊldli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fjuˈtjʊərəti] ,

we	look	boldly	towards	the	distant	futurity	,
我们	看	大胆地	向	这	遥远	未来	,

我们大胆地展望遥远的未来，

[wɪtʃ] [lʌv] [peɪnts] [ɪn] [ˈkʌləs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,

which	love	paints	in	colours	as	much	more	beautiful	than	the	present	,
哪个	爱	油漆	在	颜色	作为	很多	更多的	美丽的	比	这	展示	,

哪一种爱能描绘出比现在更美丽的色彩?

[æz; əz] [ðə; ði] [vˈjuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv] [jɒn] [ˈlɒfti] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ˈeni]

as	the	views	from	the	summit	of	yon	lofty	rocks	are	superior	to	any
作为	这	浏览	从	这	首脑	的	远	高远	岩石	是	优越的	到	任何

[θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] .

thing	to	be	discovered	in	the	Valley	.
事物	到	是	发现	在	这	谷	.

从那高耸岩石的顶峰看到的景色，比山谷中任何景色都更加壮丽。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] . . . !

But	you	.	.	.	!
但	你	.	.	.	!

但是你……!

[ɪts] [truː] , [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [lʌv] ;

Its	true	,	my	present	engagement	is	the	disappointment	of	my	first	love	;
它是	真的	,	我的	展示	订婚	是	这	失望	的	我的	第一的	爱	;

的确，我现在的婚约让我对初恋感到失望；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [lʌv] , [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈedmənd] .

but	yet	it	is	really	love	,	which	I	feel	for	Edmund	.
但	然而	它	是	真的	爱	,	哪个	我	感觉	为了	埃德蒙	.

但那确实是爱，我对埃德蒙的感情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [nəʊ] object294

He	was	already	no	object294
他	曾是	已经	不	object294

他已经不再是目标了294

[ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈiːv(ə)n] [ɒn] [ˈiːstə(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈpɑːtnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːns] :

of	indifference	even	on	Easter	evening	,	when	he	was	my	partner	in	the	dance	:
的	漠不关心	甚至	在	复活节	晚上	,	什么时候	他	曾是	我的	伙伴	在	这	舞蹈	:

即使在复活节的晚上，当他是我的舞伴时，他也表现得漠不关心：

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈfiːtʃəz] , [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] ,

I	discovered	in	his	countenance	features	,	which	reminded	me	of	the	unknown	,
我	发现	在	他的	面容	特征	,	哪个	提醒	我	的	这	未知	,

我从他的面容中发现了一些特征，这些特征让我联想到未知的事物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] .

and	his	discourse	betrayed	a	thousand	traces	of	generosity	and	benevolence	.
和	他的	话语	背叛	一个	千	痕迹	的	慷慨	和	仁	.

他的言谈举止流露出千言万语的慷慨和仁慈。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['wɪljəm] [tel] ;

But	when	he	declared	himself	to	be	the	brother	of	the	brave	William	Tell	;
但	什么时候	他	声明	他自己	到	是	这	兄弟	的	这	勇敢的	威廉	告诉	;

但他却宣称自己是勇敢的威廉·泰尔的兄弟；

[wen] ['wɪljəm] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

when	William	came	to	make	proposals	for	me	,
什么时候	威廉	来了	到	制作	提案	为了	我	,

当威廉来向我求婚时，

[ænd; ənd][ai] [blʌʃt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

and	I	blushed	to	recognize	in	him	the	object	of	my	admiration	;
和	我	脸红了	到	认出	在	他	这	目的	的	我的	钦佩	;

我脸红了，因为我认出他就是我一直仰慕的人；

[wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɪn] [wɜːdz] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['saʊndɪd] [səʊ] [wel] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

when	he	told	me	in	words	,	which	never	could	have	sounded	so	well	in	any	other
什么时候	他	讲述	我	在	字	,	哪个	绝不	可以	有	听起来	所以	出色地	在	任何	其他

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

当他用言语告诉我时，那些话语从别人口中永远无法如此动听。

[ðæt] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ]

that	he	selected	me	for	his	sister	with	as	much	care	and	as	much
那	他	已选	我	为了	他的	姐姐	和	作为	很多	关心	和	作为	很多

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

他满怀关爱地选择我做他的妹妹，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

as	he	had	formerly	selected	another	maiden	for	his	wife	;
作为	他	有	以前	已选	其他	少女	为了	他的	妻子	;

因为他之前已经为妻子选定了另一位女子；

[ðen] [dɪd][maɪ] [hɑːt] [rɪ'zaɪn] [ɪt'self] ['fʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , -

then	did	my	heart	resign	itself	fully	to	his	directions	,	295
然后	做过	我的	心	辞职	本身	完全	到	他的	方向	,	-

于是，我的心完全顺从了他的指示，295

[ænd; ənd][ai] [wɪð'druː] [maɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][mæn] ,

and	I	withdrew	my	love	from	him	to	bestow	it	upon	the	man	,
和	我	退出	我的	爱	从	他	到	赐给	它	之上	这	男人	,

我收回了对他的爱，转而将它给予了那个男人。

[huː] [wɪl] [suːn] [kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['æməbel] [bluːmbəːg] . -

who	will	soon	call	me	by	the	name	of	Amabel	Bloomberg	.	296
WHO	将要	很快	称呼	我	经过	这	姓名	的	阿玛贝尔	彭博社	.	-

她很快就会叫我阿玛贝尔·布隆伯格。296

[ˌæˌmɑːl'bɜːrgə][tuː; tə] ['emɪlaɪn] .

Amalberga	to	Emmeline	.
阿玛尔贝加	到	艾米琳	.

Amalberga 致 Emmeline。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'raɪvd] ,

At	length	then	the	time	is	arrived	,
在	长度	然后	这	时间	是	到达的	,

最终，时机成熟了。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lə'mentɪd] ['sɪstə(r)] ,

when	I	am	permitted	to	give	you	some	intelligence	of	your	lamented	sister	,
什么时候	我	是	允许	到	给	你	一些	智力	的	你的	哀叹	姐姐	,

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] [nəʊ] ,

for	well	I	know	,
为了	出色地	我	知道	,

如果允许我向你透露一些关于你已故妹妹的消息，因为我很清楚，

[ðæt] [maɪ] ['emɪlaɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lə'mentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] : [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv]

that	my	Emmeline	must	have	lamented	for	me	much	:	my	heart	would	have
那	我的	艾米琳	必须	有	哀叹	为了	我	很多	:	我的	心	会	有

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ,

assured	me	of	this	,
保证	我	的	这	,

我的艾米琳一定为我伤心不已：我的心可以向我保证这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第7/8页

['i:v(ə)n][hæd; həd][nɒt]['æməbel] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] , [haʊ] ['meni] [tɪəz] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt]

even	had	not	Amabel	informed	me	,	how	many	tears	the	ignorance	of	my	fate
甚至	有	不是	阿玛贝尔	知情的	我	,	如何	许多	眼泪	这	无知	的	我的	命运

[hæd; həd][kɒst][ju:; jʊ] .

had	cost	you	.
有	成本	你	.

即使阿玛贝尔没有告诉我，我的命运被无知夺去了多少眼泪。

['dʒent(ə)l] , ['fi:lɪŋ] [səʊl] , [rɪ'si:v] [naʊ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] , [ɒv; əv][maɪ] ['fri:dəm] ,

Gentle	,	feeling	soul	,	receive	now	the	narrative	of	my	adventures	,	of	my	freedom	,
温和的	,	感觉	灵魂	,	收到	现在	这	叙述	的	我的	冒险	,	的	我的	自由	,

[ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] !

of	my	happiness	!
的	我的	幸福	!

温柔细腻的灵魂，现在请聆听我的冒险故事，我的自由故事，我的幸福故事！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ,

at	the	same	time	receive	the	assurance	,
在	这	相同的	时间	收到	这	保证	,

同时获得保证，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fri:] [ænd; ənd][æz; əz]

that	it	depends	on	your	own	pleasure	entirely	to	become	as	free	and	as
那	它	取决于	在	你的	自己的	乐趣	完全	到	变得	作为	自由的	和	作为

['hæpi] [æz; əz][maɪ'self] .

happy	as	myself	.
快乐的	作为	我	.

能否像我一样自由快乐，完全取决于你自己的快乐。

The297

The297

The297

[mi:nz] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

means	too	are	the	easiest	imaginable	,
方法	也	是	这	最容易	可以想象的	,

手段也是最容易想象的，

[ænd; ənd] ([ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ju: 'es]) [hæv; həv] [lɒŋ] ['ɒfəd] [ju: 'es][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]

and	(	though	unknown	to	us	)	have	long	offered	us	the	opportunity	of
和	(	尽管	未知	到	我们	)	有	长的	提供	我们	这	机会	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'bəʊd] ,

escaping	from	an	abode	,
逃脱	从	一个	住所	,

而且（尽管我们并不知道）它们长期以来一直为我们提供了逃离住所的机会。

[weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

where	we	have	experienced	nothing	but	sorrow	and	persecution	.
在哪里	我们	有	经验丰富的	没有什么	但	悲哀	和	迫害	.

在那里，我们除了悲伤和迫害什么也没有经历。

[jet] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːk] , [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['kærid] [tuː; tə][səʊ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl]

Yet	be	it	remarked	,	that	things	had	never	been	carried	to	so	insupportable
然而	是	它	评论	,	那	事物	有	绝不	到过	携带	到	所以	站不住脚的

[ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

a	pitch	,
一个	沥青	,

然而，必须指出的是，事情从未发展到如此无法容忍的地步。

[tɪl] [ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [məʊst] ['hæzədəs] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

till	the	period	when	I	was	compelled	to	take	that	most	hazardous	measure	of
直到	这	时期	什么时候	我	曾是	被迫	到	拿	那	最多	危险	措施	的

['flaɪɪŋ] ['siːkrətli] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

flying	secretly	from	my	father's	house	.
飞行	偷偷	从	我的	父亲的	房子	.

直到我被迫采取极其危险的措施，秘密地从父亲家飞走。

[əb'zɜːv] [ðen] [wel] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [sɪns] [ai][fɪə(r)] ,

Observe	then	well	,	my	sister	,	what	I	am	going	to	relate	,	since	I	fear	,
观察	然后	出色地	,	我的	姐姐	,	什么	我	是	去	到	涉及	,	自从	我	害怕	,

那么，我的妹妹，请仔细听我说，因为我担心.....

[juː; jʊ] [wɪl] [eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv]

you	will	ere	long	be	placed	in	the	same	dilemma	,	and	find	no	other	means	of
你	将要	埃雷	长的	是	放置	在	这	相同的	困境	,	和	寻找	不	其他	方法	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

你很快也会陷入同样的困境，并且找不到其他出路。

[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] ['prɑfɪtid] .

except	that	by	which	I	profited	.
除了	那	经过	哪个	我	获利	.

除了我从中获利的那部分。

[əʊ] ! [haʊ] ['ɜːnɪstli] [hæv; həv][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Oh	!	how	earnestly	have	I	wished	to	communicate	that	means	to	you	;
哦	!	如何	切实	有	我	希望	到	交流	那	方法	到	你	;

哦！我多么渴望能把这个意思告诉你啊！

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][sɪ'kjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] -

but	I	could	find	no	security	for	a	letter's298
但	我	可以	寻找	不	安全	为了	一个	-

但我找不到任何关于信件298的担保。

['riːtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [tɪl] ['æməbel] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

reaching	you	,	till	Amabel	informed	me	,
到达	你	,	直到	阿玛贝尔	知情的	我	,

联系上你了，直到阿玛贝尔告诉我，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]

that	she	had	a	secret	and	certain	channel	of	communication	with	the	interior
那	她	有	一个	秘密	和	肯定	渠道	的	沟通	和	这	内部的

[ɒv; əv] .

of	Sargans	.
的	萨尔甘斯	.

她与萨尔甘斯内部有着秘密而确定的沟通渠道。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , [haʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

You	cannot	have	forgotten	,	how	full	was	my	heart	of	grief	and	affection	,
你	不能	有	被遗忘的	,	如何	满的	曾是	我的	心	的	悲伤	和	感情	,

你不可能忘记，我心中是多么充满悲伤和爱意。

[wen] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːt] ;

when	we	quitted	the	Bishop's	court	;
什么时候	我们	辞职	这	主教的	法庭	;

当我们离开主教府的时候；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [hæd; həd] [suːn] ['æmpl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [leɪd] ['aʊə(r)]

and	that	we	both	had	soon	ample	reason	to	repent	our	having	laid	our
和	那	我们	两个都	有	很快	充足	原因	到	悔改	我们的	拥有	铺设	我们的

[hɑːts] ['əʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] .

hearts	open	to	a	man	so	stern	and	violent	as	our	father	.
心	打开	到	一个	男人	所以	船尾	和	暴力	作为	我们的	父亲	.

我们俩很快就有了充分的理由后悔，不该向像我们父亲那样严厉暴戾的人敞开心扉。

['fɔːtʃənətli] , ['aʊə(r)] [məʊst] ['preʃəs] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ; ['aʊə(r)] [ə'tætʃmənts]

Fortunately	,	our	most	precious	secret	was	still	in	our	possession	;	our	attachments
幸运的是	,	我们的	最多	宝贵的	秘密	曾是	仍然	在	我们的	拥有	;	我们的	附件

, [bəuθ] [səʊ] [ʌn'prɒsp(ə)rəs] ,

,	both	so	unprosperous	,
,	两个都	所以	不富裕	,

幸运的是，我们最珍贵的秘密仍然掌握在我们手中；我们之间那些并不美好的感情，

[hæd; həd] [nɒt] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)] [lɪps] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [met] [wɪð] ['triːtmənt]

had	not	escaped	our	lips	,	or	we	should	undoubtedly	have	met	with	treatment
有	不是	逃脱	我们的	嘴唇	,	或者	我们	应该	无疑	有	遇见	和	治疗

[stɪl] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] :

still	more	severe	:
仍然	更多的	严重	:

如果我们没有说出这些话，无疑会遭到更严厉的对待：

[jet] [wɒt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [maɪ]

yet	what	could	well	be	more	severe	than	to	be	separated	from	you	,	my
然而	什么	可以	出色地	是	更多的	严重	比	到	是	分开	从	你	,	我的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

然而，还有什么比与你分离更痛苦的呢，我的妹妹?

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ? -

and	confined	for	ever	within	the	gloomy	walls	of	a	convent	?	299
和	受限	为了	曾经	之内	这	阴沉	墙壁	的	一个	修道院	?	-

永远被囚禁在修道院阴暗的围墙之内？299

[ðiːz] [aɪ'diəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

These	ideas	were	not	to	be	endured	.
这些	想法	是	不是	到	是	忍受	.

这些想法是绝对不能容忍的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ] [dɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

You	know	,	how	dear	you	are	to	me	,
你	知道	,	如何	亲爱的	你	是	到	我	,

你知道，你对我来说有多么重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɒst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [wʌn] ,

and	how	much	it	would	have	cost	me	to	tear	myself	from	one	,
和	如何	很多	它	会	有	成本	我	到	撕	我	从	一	,

以及我若要从其中挣脱出来，需要付出多大的代价。

[huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

whom	I	should	have	missed	at	every	moment	of	my	life	.
谁	我	应该	有	错过	在	每一个	片刻	的	我的	生活	.

我生命中的每一刻都应该想念他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] ,
You know too ,
你 知道 也 ,

你也知道。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ʌnˈdʒʌst]
that it was easier for you to reconcile yourself to exchanging the unjust
那 它 曾是 更轻松 为了 你 到 调和 你自己 到 交换 这 不公正
[ˈhɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [veɪl] ,
Herman for the veil ,
赫尔曼 为了 这 面纱 ,

你更容易接受用不义的赫尔曼换取面纱这件事。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɒn] [huːz] [hɑːt] [ɪmˈpreʃnz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnˈgreɪv] [ðəmˈselvz] [mɔː(r)]
than for me , on whose heart impressions naturally engrave themselves more
比 为了 我 , 在 谁 心 印象 自然 雕刻 他们自己 更多的
[ˈdiːpli] ;
deeply ;
深 ;

而对我来说，印象自然会在我的心中刻下更深刻的印记；

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [bʌt; bət] [swiːt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
besides I possest the melancholy but sweet recollection ,
除了 我 占有 这 忧郁 但 甜的 回忆 ,

此外，我还拥有那份忧伤而甜蜜的回忆。

[ðæt] - [ɒv; əv] - [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈsentɪmənts] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ,
that Eginhart of Torrenburg parted from me with sentiments like my own ,
那 - 的 - 分手了 从 我 和 情感 喜欢 我的 自己的 ,

托伦堡的埃金哈特与我告别时，也怀着与我相似的心情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [əˈvau] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈspləm] [ˈprɒmɪs] [wɪtʃ]
and was only prevented from avowing them by the solemn promise which
和 曾是 仅有的 阻止 从 宣称 他们 经过 这 庄严 承诺 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] ,
he had given ,
他 有 给定 ,

他之所以没有公开承认这些罪行，仅仅是因为他曾做出过庄严的承诺。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ˈnaɪtli] [ˈɒnə(r)] .
and by the chains of knightly honour .
和 经过 这 链条 的 骑士精神 荣誉 .

并以骑士荣誉的锁链为证。

[əʊ] ! [ˈemɪlaɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
Oh ! Emmeline , it is much easier to sacrifice a rejected heart to Heaven ,
哦 ! 艾米琳 , 它 是 很多 更轻松 到 牺牲 一个 拒绝 心 到 天堂 ,
than300
than300
than300

哦！艾米琳，把一颗被抛弃的心献给天堂比献祭300颗心容易得多。

[wʌn] [huːz] [əˈfekʃn] [ɪz] [rɪˈtɜːnd] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [əˈfekʃn] [biː; bi] [ʌnˈfɔːtʃənət] .
one whose affection is returned , even though that affection be unfortunate .
一 谁 感情 是 返回 , 甚至 尽管 那 感情 是 不幸 .

即使这份爱意是不幸的，但对方也同样爱慕你。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [wɒz; wəz] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
The very thought of a convent was hateful to me ;
这 非常 想法 的 一个 修道院 曾是 可恶 到 我 ;

一想到修道院，我就感到厌恶；

['i:v(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] , [tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl]

even	had	it	been	the	Convent	of	Zurich	,	to	have	entered	it	would	still
甚至	有	它	到过	这	修道院	的	苏黎世	,	到	有	进入	它	会	仍然

[hæv; həv] [bi:n] ['mɪzəri] ;

have	been	misery	;
有	到过	苦难	;

即使是苏黎世修道院，进入其中也仍然是一种痛苦；

[sɪns] [maɪ] [hɑ:t] [jet] ['tʃerɪʃt] ['wɜ:ldli] [həʊps] ,

since	my	heart	yet	cherished	worldly	hopes	,
自从	我的	心	然而	珍爱	世俗	希望	,

因为我心中仍怀有世俗的希望，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['glu:mi] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['nevə(r)][feɪl][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðæt] [lʌv]

which	even	under	the	most	gloomy	circumstances	never	fail	to	accompany	that	love
哪个	甚至	在下面	这	最多	阴沉	情况	绝不	失败	到	陪伴	那	爱

[wɪtʃ] [ɪz]['mju:tʃuəl] .

which	is	mutual	.
哪个	是	相互的	.

即使在最阴郁的情况下，这种相互的爱也从未停止过。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt] ,

But	now	came	the	moment	,
但	现在	来了	这	片刻	,

但现在，这一刻到来了。

[wen] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [rɔ'swiθə] ([tu:; tə] [hu:z] ['sɜ:vɪs] [ai][wɒz; wəz] ['destɪnd])

when	the	Sanctuary	of	St	.	Roswitha	(	to	whose	service	I	was	destined	)
什么时候	这	避难所	的	英石	.	罗斯维塔	(	到	谁	服务	我	曾是	注定	)

[ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] ;

appeared	to	me	of	all	others	the	most	odious	;
出现	到	我	的	全部	其他的	这	最多	令人厌恶的	;

当我看到圣罗丝维塔圣殿（我注定要侍奉于此）时，它在我看来是所有圣殿中最令人厌恶的；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fɜ:mli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['mɪzəri] ,

and	I	was	firmly	resolved	to	endure	every	possible	misery	,
和	我	曾是	牢牢	已解决	到	忍受	每一个	可能的	苦难	,

我下定决心要忍受一切可能的苦难，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['sʌfə(r)] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [i'mjuə] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi]

rather	than	suffer	myself	to	be	immured	in	the	dwelling	-	house	of	hypocrisy
相当	比	遭受	我	到	是	被囚禁	在	这	住宅	-	房子	的	虚伪

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

and	corruption	.
和	腐败	.

宁愿让自己被囚禁在虚伪和腐败的居所中。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['æbət] Luprian301

My	acquaintance	with	Abbot	Luprian301
我的	熟人	和	方丈	Luprian301

我与卢普里安修道院长301的相识

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - ,

and	with	others	the	most	distinguished	among	the	Monks	of	Cloister	-	Curwald	,
和	和	其他的	这	最多	杰出的	之中	这	僧侣	的	修道院	-	-	,

以及其他一些最杰出的克瓦尔德修道院修士，

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

had	long	ago	eradicated	from	my	mind	that	respect	,
有	长的	前	根除	从	我的	头脑	那	尊重	,

很久以前，我就把那种尊重从我的脑海中彻底抹去了。

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnətiz] .

which	is	generally	entertained	for	the	members	of	religious	communities	.
哪个	是	一般来说	娱乐	为了	这	成员	的	宗教	社区	.

通常为宗教团体成员举办的活动。

[stɪl] , ['fiːmeɪl] ['predʒədɪsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'strɪkt] [maɪ] ['senʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][seks] ; [ænd; ənd][ai]

Still	,	female	prejudices	made	me	restrict	my	censure	to	the	one	sex	;	and	I
仍然	,	女性	偏见	制成	我	限制	我的	谴责	到	这	一	性别	;	和	我

['fɒndli] ['flætəd] [maɪ'self] ,

fondly	flattered	myself	,
深情地	受宠若惊	我	,

然而，女性的偏见使我将谴责范围限制在单一性别；而我却沾沾自喜。

[ðæt] [vaɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [in'sinjueit] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪdz]

that	vice	could	never	have	insinuated	itself	into	the	habitations	of	the	brides
那	副	可以	绝不	有	暗示	本身	进入	这	居住地	的	这	新娘

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

那种罪恶绝不可能渗入天国新娘的居所。

[mɪ'θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['paɪəs] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Methought	,	it	was	to	the	chaste	and	pious	daughters	of	the	church	,
我的想法	,	它	曾是	到	这	贞洁	和	虔诚的	女儿们	的	这	教会	,

我想，这应该是献给教会里那些贞洁虔诚的女儿们的。

[ðæt] ['vɜːtʃuː] [hæd; həd] [fled] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ; [ænd; ənd][ai]['evə(r)][juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	Virtue	had	fled	for	refuge	;	and	I	ever	united	with	the	name	of	a
那	美德	有	逃亡	为了	避难所	;	和	我	曾经	团结的	和	这	姓名	的	一个

[nʌn] ,

Nun	,
尼姑	,

那美德已逃往避难所；而我则永远与修女之名相连。

[ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hjuːmən]['pjʊərəti] , [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌn'sʌlid]

the	highest	idea	of	human	purity	,	of	intense	devotion	,	and	of	unsullied
这	最高	主意	的	人类	纯度	,	的	激烈的	虔诚	,	和	的	纯洁无瑕的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

人类纯洁、虔诚奉献和纯洁无瑕的真理的最高境界。

[kən'siːv] [ðen] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

Conceive	then	my	disappointment	,	when	I	was	convinced	beyond	the	power	of
构想	然后	我的	失望	,	什么时候	我	曾是	确信	超过	这	力量	的

['daʊtɪŋ] ,

doubting	,
怀疑	,

那时，当我确信无疑时，你可想而知我有多么失望。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . Roswitha302

that	the	Convent	of	St	.	Roswitha302
那	这	修道院	的	英石	.	Roswitha302

圣罗丝维塔修道院302

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [laɪ'senʃəs] ['temp(ə)l] , [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [jet] [reɪzd] [tuː; tə] [ʌn'hæləʊd]

was	the	most	licentious	temple	,	that	ever	was	yet	raised	to	unhallowed
曾是	这	最多	淫乱	寺庙	,	那	曾经	曾是	然而	提高	到	不神圣的

['pleʒə(r)] !

pleasure	!
乐趣	!

这是有史以来最淫乱的庙宇，是为不洁的享乐而建的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mʌŋks] ,

You	are	well	aware	,	what	sort	of	reputation	the	Monks	,
你	是	出色地	意识到的	,	什么	种类	的	名声	这	僧侣	,

你很清楚这些僧侣的名声如何，

[huː] [ɪn]['lætə(r)] [taɪmz] [hæv; həv] [biːn] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - , [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd]

who	in	latter	times	have	been	Abbots	of	Cloister	-	Curwald	,	have	left	behind
WHO	在	后者	时代	有	到过	修道院长	的	修道院	-	-	,	有	左边	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

后来担任克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长的人都留下了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnvənt] ; ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ,

They	were	the	founders	of	this	Convent	;	knowing	this	,
他们	是	这	创始人	的	这	修道院	;	会心	这	,

他们是这座修道院的创建者；知道这一点后，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

you	may	well	guess	at	the	nature	of	the	institution	.
你	可能	出色地	猜测	在	这	自然	的	这	机构	.

你或许能猜到这个机构的性质。

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mens] : [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

The	endowments	of	this	house	are	immense	:	the	indulgences	,
这	捐赠基金	的	这	房子	是	巨大	:	这	放纵	,

这栋房子的馈赠极其丰厚：各种特权，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

with	which	they	have	been	gratified	by	the	Holy	Father	of	Rome	,	are	as
和	哪个	他们	有	到过	满意	经过	这	圣	父亲	的	罗马	,	是	作为

['njuːmərəs] ,

numerous	,
很多的	,

他们因罗马教宗的恩赐而感到欣慰，人数众多。

[æz; əz][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [kʊd; kəd] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪə(r)] .

as	its	inhabitants	could	themselves	desire	.
作为	它是	居民	可以	他们自己	欲望	.

正如其居民自己所希望的那样。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Nothing	can	be	more	beautiful	and	picturesque	than	the	Convent's	situation	,
没有什么	能	是	更多的	美丽的	和	如画	比	这	修道院的	情况	,

修道院的地理位置绝佳，风景如画，无与伦比。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] .

nothing	more	convenient	than	the	regulation	of	its	interior	.
没有什么	更多的	方便的	比	这	规定	的	它是	内部的	.

没有什么比调节其内部结构更方便的了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] . . . .

As	to	the	garments	of	the	Nuns	.	.	.	.
作为	到	这	服装	的	这	修女	.	.	.	.

至于修女们的服饰.....

[jet] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] will303

Yet	that	is	a	subject	,	upon	which	I	will303
然而	那	是	一个	主题	,	之上	哪个	我	will303

然而，这是一个我将要讨论的话题。

[nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [dwel] .
not trust myself to dwell .
不是 相信 我 到 住 .

我不相信自己能够沉浸其中。

[ðæt] ['eksələnt] [frend] ([hu:z] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'faɪd] [tu:; tə]
That excellent friend (whose name for fear of consequences I will not confide to
那 出色的 朋友 (谁 姓名 为了 害怕 的 结果 我 将要 不是 信任 到
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

那位非常好的朋友（出于对后果的担忧，我不会在纸上透露他的名字），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [ges]) [hu:z] ['letə(r)] [wɔ:nd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
but which you will easily guess) whose letter warned me of the abyss into which
但 哪个 你 将要 容易地 猜测) 谁 信 警告 我 的 这 深渊 进入 哪个
[aɪ][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ,
I was so near falling ,
我 曾是 所以 靠近 坠落 ,

但你很容易就能猜到是谁）他的信警告我，我正濒临坠入深渊。

[ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [rɔ'swiθə]
inclosed a sketch of the dress usually worn by the sisters of St . Roswitha
封闭 一个 草图 的 这 裙子 通常 磨损 经过 这 姐妹 的 英石 . 罗斯维塔
.
:
.

随信附上了圣罗丝维塔修女会修女们通常所穿服装的草图。

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəmz] , [aɪ] [ni:d] ['əʊnli] ['menʃ(ə)n] ,
To convince you of the impropriety of their customs , I need only mention ,
到 说服 你 的 这 不当行为 的 他们的 海关 , 我 需要 仅有的 提到 ,

为了让你们相信他们的习俗是不恰当的，我只需提一下：

[ðæt] [ði:z] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]
that these wretched women refuse to make to Heaven the trifling sacrifice of
那 这些 可怜 女性 拒绝 到 制作 到 天堂 这 琐事 牺牲 的
[ðeə(r)] ['riŋlit] ,
their ringlets ,
他们的 环状物 ,

这些可怜的女人竟然不愿意将她们的卷发献给上天，哪怕只是微不足道的祭品。

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tu:] ['evri] [nʌn] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
which hitherto every Nun was expected to cut away on the day of her
哪个 迄今为止 每一个 尼姑 曾是 预期的 到 切 离开 在 这 天 的 她
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

此前，每位修女都被要求在入会当天剪掉发髻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ɔ:(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] ,
It is true , when they are in the choir , or engaged in a solemn procession ,
它 是 真的 , 什么时候 他们 是 在 这 唱诗班 , 或者 已订婚的 在 一个 庄严 游行 ,

的确，当他们在唱诗班或参加庄严的游行队伍时，

[ɔ:(r)] , [wen] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə]
or , when at any time the publicity of their appearance makes it necessary to
或者 , 什么时候 在 任何 时间 这 宣传 的 他们的 外貌 制作 它 必要的 到
[pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ,
play the hypocrites ,
玩 这 伪君子 ,

或者，当他们露面引发公众关注，不得不扮演伪君子时，

[ðə; ði]['həʊli] [veɪl] [kən'si:l] [ðeə(r)] hair304
the holy veil conceals their hair304
这 圣 面纱 隐藏 他们的 hair304

圣洁的面纱遮住了他们的头发304

[kɜ:ld] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [dekt] [wɪð] ['wɜ:ldli] ['ɔ:rnəmənts] ;
curled with care and decked with worldly ornaments ;
卷曲 和 关心 和 甲板 和 世俗 装饰品 ;

精心卷曲，饰以世俗的饰品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪl] [ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [wɔ:n] [ɪk'sept] [ɒn] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒnz] .
but the veil is but seldom worn except on such public occasions .
但 这 面纱 是 但 很少 磨损 除了 在 这样的 民众 场合 .

但除了在公共场合，人们很少佩戴面纱。

[bɪ'saɪdz] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['emɪlaɪn] ?
Besides , would you believe it , Emmeline ?
除了 , 会 你 相信 它 , 艾米琳 ?

而且，你相信吗，艾米琳?

[ðeɪ] [weə(r)] ['ʃu:z] [wɪð] [haɪ] [hi:lz] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['pɔɪntɪd] [təʊz] ['fɑ:sənd] [ʌp] [baɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪnz] ;
they wear shoes with high heels and long - pointed toes fastened up by silver chains ;
他们 穿 鞋 和 高的 高跟鞋 和 长的 - 尖 脚趾 系紧 向上 经过 银 链条 ;

她们穿着高跟鞋，鞋头细长尖锐，用银链固定；

[θɪŋz] [wɪtʃ] [tu:; tə][weə(r)] ,
things which to wear ,
事物 哪个 到 穿 ,

穿戴的物品，

[wʊd] [bi:; bi] ['rekən] [bəuθ][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ['wɜ:ldli]
would be reckoned both a sin and a disgrace even for us worldly
会 是 估计 两个都 一个 罪 和 一个 耻辱 甚至 为了 我们 世俗
['dæmzlz] !
damsels !
少女们 !

即使对于我们这些世俗女子来说，这也被视为一种罪过和耻辱!

[dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dres] [wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðeə(r)] ['mɒrəlz] ,
judge from their dress what must be their morals ,
法官 从 他们的 裙子 什么 必须 是 他们的 德 ,

从他们的穿着打扮来判断他们的道德品质，

[ænd; ənd][speə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [mɔ:(r)] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] .
and spare me the pain of a description more circumstantial .
和 空闲的 我 这 疼痛 的 一个 描述 更多的 间接的 .

请不要用更详细的描述来折磨我。

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] ,
The uneasiness ,
这 不安 ,

不安感，

[wɪtʃ] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ði:z] [pə'tɪkjələz] ([kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['praɪvətli]
which my knowledge of these particulars (contained in that letter which you privately
哪个 我的 知识 的 这些 细节 (包含 在 那 信 哪个 你 私下
[kən'veɪd] [tu:; tə][maɪ][hændz]) [ɪk'saɪtɪd][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,
conveyed to my hands) excited in my bosom ,
传递 到 我的 双手) 兴奋的 在 我的 怀 ,

我对这封你私下交给我的信中所记载的这些细节的了解，令我心中充满了激动。

[wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] ['æbət] - [wɒz; wəz]

was	raised	to	the	highest	pitch	by	the	discovery	,	that	Abbot	Luprian	was
曾是	提高	到	这	最高	沥青	经过	这	发现	,	那	方丈	-	曾是

induced305

induced305

induced305

发现阿博特·卢普里安被诱导305后，这一发现将声势推向了最高点。

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒn] [ðɪs] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [ə'bəʊd]

to	influence	my	father	to	fix	his	choice	on	this	Convent	for	my	future	abode
到	影响	我的	父亲	到	使固定	他的	选择	在	这	修道院	为了	我的	未来	住所

,

,

,

为了影响我父亲，让他最终选择这座修道院作为我未来的住所，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [v'juːz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst][ɪm'prɒpə(r)] ; [v'juːz] ,

because	he	had	views	respecting	me	the	most	improper	;	views	,
因为	他	有	浏览	尊重	我	这	最多	不当	;	浏览	,

因为他对我持有极其不恰当的看法；看法，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][ɒv; əv] [sək'ses] ,

which	he	thought	could	not	fail	of	success	,
哪个	他	想法	可以	不是	失败	的	成功	,

他认为这一定会成功，

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][wʌns] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,

were	I	once	inclosed	within	the	walls	of	St	.	Roswitha	,
是	我	一次	封闭	之内	这	墙壁	的	英石	.	罗斯维塔	,

如果我曾被囚禁在圣罗丝维塔修道院的围墙之内，

[weə(r)] ([let] [hɪm] [dɪ'semb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz]) [tuː; tə][maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][ɪz]

where	(	let	him	dissemble	as	he	pleases	)	to	my	certain	knowledge	he	is
在哪里	(	让	他	掩饰	作为	他	请	)	到	我的	肯定	知识	他	是

[ɒm'nɪpətənt] .

omnipotent .

无所不能 .

（让他随意掩饰吧）据我所知，他是全能的。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] !

Here	was	a	discovery	!
这里	曾是	一个	发现	!

一项重大发现！

[əʊ] !

oh !

哦 !

哦！

[maɪ] ['emɪlaɪn] ,

my	Emmeline	,
我的	艾米琳	,

我的艾米琳，

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪd][aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə]

how	anxiously	did	I	long	to	communicate	to	you	this	information	so	important	to
如何	焦虑地	做过	我	长的	到	交流	到	你	这	信息	所以	重要的	到

[ˌjuː 'es][bəuθ] !

us	both	!
我们	两个都	!

我多么渴望能把这个对我们俩都非常重要的信息告诉你！

[ai] [wɪʃt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

I	wished	,	that	you	should	be	made	aware	of	everything	,
我	希望	,	那	你	应该	是	制成	意识到的	的	一切	,

我希望你能了解所有的事情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ;

which	could	ever	be	in	the	least	detrimental	to	you	;
哪个	可以	曾经	是	在	这	至少	有害的	到	你	;

这可能会对你造成哪怕是最轻微的损害；

[ðəʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] , [ai] [kən'kluːdɪd] ,

though	from	your	having	always	been	my	father's	favourite	,	I	concluded	,
尽管	从	你的	拥有	总是	到过	我的	父亲的	最喜欢的	,	我	结束	,

尽管你一直是我父亲最喜欢的孩子，但我还是总结道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] so306

that	he	would	not	insist	on	your	taking	the	veil	so306
那	他	会	不是	坚持	在	你的	采取	这	面纱	so306

他不会坚持让你戴面纱 so306

[pə'remptrəli] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] !

peremptorily	,	as	was	the	case	with	his	rejected	Amalberga	!
专断地	,	作为	曾是	这	案件	和	他的	拒绝	阿玛尔贝加	!

就像他拒绝接受阿玛尔贝加酒一样，他断然拒绝了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'mɑːk] , [ðæt] [wen'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ]

You	must	have	remarked	,	that	whenever	we	were	suffered	to	pass	a
你	必须	有	评论	,	那	每当	我们	是	遭受	到	经过	一个

[fjuː] ['moməntz] [tə'geðə(r)] ,

few	moments	together	,
很少	时刻	一起	,

你一定说过，每当我们有机会共处片刻时，

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['trembld] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] ,

a	secret	trembled	upon	my	lips	,
一个	秘密	颤抖	之上	我的	嘴唇	,

一个秘密颤抖着从我唇间流露出来。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒeilə] .

which	I	was	only	prevented	from	revealing	by	the	vigilance	of	our	jailors	.
哪个	我	曾是	仅有的	阻止	从	揭示	经过	这	警觉	的	我们的	狱卒	.

如果不是狱卒的严密监视，我根本无法揭露真相。

[ai] ['friːkwəntli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] : [ai] [θɔːt] ,

I	frequently	resolved	to	disclose	everything	to	my	father	:	I	thought	,
我	频繁地	已解决	到	透露	一切	到	我的	父亲	:	我	想法	,

我常常下定决心要把一切都告诉父亲：我想，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [səʊ][ɪn'hjuːmən] ,

that	he	could	not	have	been	so	unnatural	,	so	inhuman	,
那	他	可以	不是	有	到过	所以	不自然	,	所以	不人道	,

他不可能如此反常，如此不人道。

[æz; əz] ['kɒnʃəsli] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] ;

as	consciously	to	drive	his	daughter	into	the	jaws	of	perdition	;
作为	有意识地	到	驾驶	他的	女儿	进入	这	下颚	的	毁灭	;

他明知故犯，要将女儿推入地狱之门；

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌʌn'mɑ:sk, -'mæsk] , [ænd; ənd]

the	Abbot	and	his	accomplices	would	have	been	unmasked	,	and
这	方丈	和	他的	同谋	会	有	到过	揭开面纱	,	和

[maɪ'self] ['reskju:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɒnvənt] .

myself	rescued	from	the	dreadful	Convent	.
我	获救	从	这	可怕	修道院	.

如果修道院院长和他的同伙被揭露，我就能从可怕的修道院中获救。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[wen'evə(r)] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm] , [ðæt] [dred] [ɒv; əv][hɪm] ,

whenever	I	attempted	to	address	him	,	that	dread	of	him	,
每当	我	尝试过	到	地址	他	,	那	恐惧	的	他	,

每当我试图与他交谈时，我对他的那种恐惧感就会涌上心头。

[wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es] [im'baib] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [mɪlk] , [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'i:] ,

which	we	both	of	us	imbibed	with	our	mother's	milk	,	overpowered	me	,
哪个	我们	两个都	的	我们	吸收	和	我们的	母亲的	牛奶	,	实力悬殊	我	,

我们俩从母亲的乳汁中吸收的那种感觉，让我难以承受。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] feet307

and	I	sank	at	his	feet307
和	我	沉没	在	他的	feet307

我跪倒在他的脚下。307

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] . — [bɪ'saɪdz] ,

unable	to	pronounce	a	syllable	.	—	Besides	,
无法	到	发音	一个	音节	.	—	除了	,

一个音节都发不出来。——此外，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [rɔ'swiθə] [ɪk'sept] [ðə; ði]

I	had	no	proof	of	the	guilt	of	the	Nuns	of	St	.	Roswitha	except	the
我	有	不	证明	的	这	有罪	的	这	修女	的	英石	.	罗斯维塔	除了	这

['letə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

letter	of	my	friend	,
信	的	我的	朋友	,

除了朋友的来信，我没有任何证据证明圣罗丝维塔修女院的修女们有罪。

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] ,

who	had	always	been	the	object	of	his	peculiar	aversion	,
WHO	有	总是	到过	这	目的	的	他的	奇特	厌恶	,

他一直对这个人抱有特殊的厌恶之情。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌɪntə'fɪərəns] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ænd; ənd]

and	whose	interference	would	have	drawn	down	upon	her	his	anger	and
和	谁	干涉	会	有	绘制	向下	之上	她	他的	愤怒	和

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

而他的干涉会招致他的愤怒和报复。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] , [ðæt] ['eksələnt] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] ;

You	know	her	well	,	that	excellent	courageous	woman	;
你	知道	她	出色地	,	那	出色的	勇敢	女士	;

你很了解她，那位优秀勇敢的女性；

[jet] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌtməʊst] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]

yet	while	she	ever	exprest	before	us	the	utmost	abhorrence	of	the	Convent	of
然而	尽管	她	曾经	表达	前	我们	这	极致	厌恶	的	这	修道院	的

[ˌes 'tiː] . [rɔ'swiθə] ,

St	.	Roswitha	,
英石	.	罗斯维塔	,

然而，尽管她一直向我们表达对圣罗丝维塔修道院的极度厌恶，

['nevə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] ['sʌli] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪəz] [baɪ]

never	could	she	prevail	on	herself	to	sully	her	lips	and	our	ears	by
绝不	可以	她	占上风	在	她自己	到	玷污	她	嘴唇	和	我们的	耳朵	经过

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [truː] [graʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

declaring	the	true	grounds	of	her	aversion	.
声明	这	真的	理由	的	她	厌恶	.

她始终无法说服自己，用言语玷污自己的嘴唇和我们的耳朵，说出她厌恶的真正原因。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [ɪk'striːm] ['deɪndʒə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkəsi]

At	length	my	extreme	danger	made	her	resolve	to	sacrifice	her	delicacy
在	长度	我的	极端	危险	制成	她	解决	到	牺牲	她	美味

,

,

,

最终，我的极度危险迫使她下定决心牺牲自己的柔弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə]

and	she	sent	me	that	intelligence	in	writing	,	which	she	had	never	dared	to
和	她	发送	我	那	智力	在	写作	,	哪个	她	有	绝不	敢于	到

[rɪ'viːl] [ɪn] [spiːtʃ] . -

reveal	in	speech	.	308
揭示	在	演讲	.	-

她把这些情报以书面形式发给了我，而她从未敢在口头上透露过这些情报。308

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'ləʊn][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend]

It	was	not	the	anger	of	my	father	,	which	she	had	alone	to	apprehend
它	曾是	不是	这	愤怒	的	我的	父亲	,	哪个	她	有	独自的	到	逮捕

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

on	this	occasion	;
在	这	场合	;

她这次所承受的并非父亲的怒火；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['æbəts] ['paʊə(r)] , [huː] ([ɪf] ['pʌblɪkli] [ə'kjuːzd]) [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] ,

it	was	also	the	Abbot's	power	,	who	(	if	publicly	accused	)	she	knew	well	,
它	曾是	还	这	方丈的	力量	,	WHO	(	如果	公开	被告	)	她	知道	出色地	,

这也是方丈的权力所在，如果公开指控方丈，她也十分了解他。

[wʊd] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][pəʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mə'næstɪk] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [hel'viːʃə]

would	be	supported	by	the	Pope	and	the	whole	monastic	community	of	Helvetia
会	是	有	经过	这	教皇	和	这	所有的	修道院	社区	的	瑞士

.

:

.

将会得到教皇和整个赫尔维蒂亚修道院团体的支持。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] , [haʊ] ['kləʊsli] [ɔːl] [mʌŋks] [ju'naɪt] ,

You	are	not	now	to	learn	,	how	closely	all	Monks	unite	,
你	是	不是	现在	到	学习	,	如何	密切	全部	僧侣	团结	,

你现在还不必知道，所有僧侣之间是多么紧密地团结在一起。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːdə(r)][ɪz] [ə'tækt] [baɪ] ['leɪmən] .

when	one	of	their	order	is	attacked	by	laymen	.
什么时候	一	的	他们的	命令	是	遭到攻击	经过	外行	.

当他们的一个教团受到外行人的攻击时。

[ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [ðə; ði] [deɪ] [druː] [nɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] ;

I	knew	not	what	to	do	;	the	day	drew	near	,	which	was	to	decide	my	fate	;
我	知道	不是	什么	到	做	;	这	天	画	靠近	,	哪个	曾是	到	决定	我的	命运	;

我不知道该怎么办；决定我命运的日子越来越近了；

[ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪ'stres] [prei] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['slʌmbə(r)] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]

the	most	painful	distress	preyed	upon	my	mind	,	and	slumber	seldom	visited	my
这	最多	痛苦	痛苦	被捕食	之上	我的	头脑	,	和	睡眠	很少	到访	我的

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

最痛苦的忧虑折磨着我的心灵，我很少能入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'iːzi] ['sliːpləs] [naɪts] ,

It	was	in	one	of	these	uneasy	sleepless	nights	,
它	曾是	在	一	的	这些	不安	失眠	夜晚	,

那是在某个辗转难眠的夜晚，

[ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪnskət] [ɒv; əv][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] .

that	I	heard	a	low	murmuring	sound	at	the	wainscot	of	my	chamber	.
那	我	听到	一个	低的	淙淙	声音	在	这	护墙板	的	我的	房间	.

我听到房间护墙板那里传来低沉的嗡嗡声。

[aɪ] ['lɪsnd] ; [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; I309

I	listened	;	at	intervals	the	sound	was	repeated	;	I309
我	听着	;	在	间隔	这	声音	曾是	重复	;	I309

我侧耳倾听；声音不时重复出现；I309

[θɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] ,

thought	,	that	it	was	but	the	gnawing	of	vermin	,
想法	,	那	它	曾是	但	这	啃咬	的	害虫	,

我当时想，那不过是害虫啃噬的声音罢了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [riˈpəuz] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] ,

and	I	again	reposed	my	head	on	my	pillow	,
和	我	再次	安息	我的	头	在	我的	枕头	,

于是我又把头枕在了枕头上。

[wen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

when	on	a	sudden	I	heard	a	loud	crash	.
什么时候	在	一个	突然	我	听到	一个	大声	碰撞	.

突然，我听到一声巨响。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['tɔːrtʃɪz] [stɹ'iːmd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]

The	flames	of	the	night	-	torches	streamed	towards	me	,	as	if	impelled	by	a
这	火焰	的	这	夜晚	-	火炬	流媒体	向	我	,	作为	如果	被迫	经过	一个

[strɒŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)] ;

strong	current	of	air	;
强的	当前的	的	空气	;

夜间火炬的火焰向我袭来，仿佛受到一股强劲气流的推动；

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] ['tʃɪlnəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	was	struck	by	a	piercing	chillness	,	which	seemed	to	breathe	from	the
我	曾是	击	经过	一个	冲孔	寒冷	,	哪个	似乎	到	呼吸	从	这

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

habitations	of	the	dead	,
居住地	的	这	死的	,

一股刺骨的寒意袭来，仿佛是从死者的居所中散发出来的。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] , [ai] [felt] [maɪˈself] [ɪnˈsɜːrkld] [baɪ] [tuː]

and	before	I	had	time	to	collect	my	thoughts	,	I	felt	myself	encircled	by	two
和	前	我	有	时间	到	收集	我的	想法	,	我	毛毡	我	包围	经过	二

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

我还没来得及整理思绪，就感觉自己被两只手臂环住了。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [əˈlɑːmd] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;

In	this	situation	,	not	to	be	in	some	degree	alarmed	was	impossible	;
在	这	情况	,	不是	到	是	在	一些	程度	惊慌	曾是	不可能的	;

在这种情况下，完全不感到一丝惊慌是不可能的；

[jet] [ai][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈterə(r)] ,

yet	I	had	of	late	been	so	much	accustomed	to	terror	,
然而	我	有	的	晚的	到过	所以	很多	习惯	到	恐怖	,

然而，近来我已经对恐惧习以为常了。

[ðæt] [ðɪs] [freʃ] [ˈtraɪəl] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvəˈpaʊə(r)] [maɪ] [ˈsensɪz] .

that	this	fresh	trial	did	not	overpower	my	senses	.
那	这	新鲜的	审判	做过	不是	压倒	我的	感官	.

这次新的考验并没有让我失去理智。

[ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem ˈiː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	was	aware	,	that	the	arms	,	which	had	seized	me	,	were	those	of	a
我	曾是	意识到的	,	那	这	武器	,	哪个	有	查获	我	,	是	那些	的	一个

[ˈfiːmeɪl] ;

female	;
女性	;

我意识到，抓住我的手臂属于一个女人；

[ænd; ənd][ai] [suːn] [rɪˈkʌvəd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] the310

and	I	soon	recovered	resolution	sufficient	to	examine	the310
和	我	很快	恢复	解决	充足的	到	检查	the310

我很快恢复了足够的分辨率来检查310。

[ˈpɜːs(ə)n] , [baɪ] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈvɪzɪtɪd] .

person	,	by	whom	I	was	thus	unexpectedly	visited	.
人	,	经过	谁	我	曾是	因此	不料	到访	.

就这样，我意外地被这个人拜访了。

[ai] [bɪˈheld] [wɪð] [ˈræptʃə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [frend] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɔːnd] [ˌem ˈiː] ;

I	beheld	with	rapture	the	dear	friend	,	who	had	already	warned	me	;
我	观看	和	狂喜	这	亲爱的	朋友	,	WHO	有	已经	警告	我	;

我欣喜若狂地见到了这位亲爱的朋友，他之前已经警告过我；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈklɔɪstə(r)] - - ,

and	with	her	was	an	old	Monk	in	the	habit	of	Cloister	-	Curwald	,
和	和	她	曾是	一个	老的	僧	在	这	习惯	的	修道院	-	-	,

与她同行的还有一位身穿克瓦尔德修道院会服的老修士。

[huːz] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ,

whose	appearance	had	something	in	it	so	extraordinary	,
谁	外貌	有	某物	在	它	所以	非凡的	,

他的外貌有一种非同寻常的气质，

[ðæt] [ai] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] ,

that	I	doubt	much	if	he	had	approached	me	alone	,
那	我	怀疑	很多	如果	他	有	接近	我	独自的	,

我怀疑他是否单独来找过我。

['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fɔ:tɪtju:d] , [æz; əz] [ai] [naʊ] [dɪd] ,

whether	I	should	have	received	him	with	as	much	fortitude	,	as	I	now	did	,
无论	我	应该	有	已收到	他	和	作为	很多	坚韧	,	作为	我	现在	做过	,

我是否应该像现在这样以同样的勇气去迎接他，

[wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [maɪ] ['eksələnt] [prə'tektrəs] .

when	I	saw	him	accompanied	by	my	excellent	protectress	.
什么时候	我	锯	他	伴随	经过	我的	出色的	保护者	.

当我看到他身边跟着我优秀的护卫时。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɒt] ['terə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

It	was	indeed	the	consideration	,	what	terror	might	have	been	excited	by	his
它	曾是	的确	这	考虑	,	什么	恐怖	可能	有	到过	兴奋的	经过	他的

['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'i:] [baɪ] [hɪm'self] ,

visiting	me	by	himself	,
访问	我	经过	他自己	,

的确，我当时在想，他独自一人来看我，可能会让我感到多么恐惧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [maɪ] [frend] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

which	had	induced	my	friend	to	become	his	companion	.
哪个	有	诱导	我的	朋友	到	变得	他的	伴侣	.

这使得我的朋友成为了他的同伴。

[əʊ] ! [haʊ] [kæn; kən] [ai] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtju:d] [tu:; tə] [ðæt] [dɪə(r)] ['wʊmən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

Oh	!	how	can	I	sufficiently	express	my	gratitude	to	that	dear	woman	for	the
哦	！	如何	能	我	足够	表达	我的	感激	到	那	亲爱的	女士	为了	这

[ʌn'wɪərid] [keə(r)] ,

unwearied	care	,
不知疲倦	关心	,

哦！我该如何才能充分表达我对这位亲爱的女士无微不至的照顾的感激之情呢?

[wɪð] [wɪtʃ] she311

with	which	she311
和	哪个	she311

她311

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] .

watched	over	me	.
观看	超过	我	.

一直守护着我。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɒn] [maɪ] [gɑ:d] : [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

It	was	not	enough	to	have	put	me	on	my	guard	:	she	saw	,
它	曾是	不是	足够的	到	有	放	我	在	我的	警卫	:	她	锯	,

仅仅让我提高警惕还不够：她看到了，

[ðæt] [ai] ['ni:dɪd] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

that	I	needed	more	to	be	done	,	and	she	hastened	to	do	it	.
那	我	需要	更多的	到	是	完毕	,	和	她	加快	到	做	它	.

她觉得我需要做更多的事情，于是赶紧去做了。

[di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] [ɒv; əv] ,

Deep	in	the	bosom	of	the	hill	which	rises	to	the	north	-	west	of	Sargans	,
深的	在	这	怀	的	这	爬坡道	哪个	上升	到	这	北	-	西方	的	萨尔甘斯	,

在萨尔甘斯西北部隆起的山丘深处，

[ðeə(r)] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['paɪəs] ['hɜ:rmɪt] .

there	exists	a	small	society	of	pious	Hermits	.
那里	存在	一个	小的	社会	的	虔诚的	隐士	.

存在着一个由虔诚的隐士组成的小团体。

[ðeə(r)] [kə'mjuːnəti] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [di'pəuz] ['æbət] [ɒv; əv] - ,

Their	community	is	indebted	for	its	origin	to	a	deposed	Abbot	of	Curwald	,
他们的	社区	是	负债累累	为了	它是	起源	到	一个	被罢免	方丈	的	-	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他们的社群要感谢一位被废黜的库瓦尔德修道院院长，正是他促成了社群的建立。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][faɪv] ['pɑːtnə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'læməti] , [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɪn]

accompanied	by	five	partners	in	the	same	calamity	,	found	shelter	and	tranquillity	in
伴随	经过	五	合作伙伴	在	这	相同的	灾害	,	成立	庇护所	和	宁静	在

[ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['sɒlətjuːd] .

this	unknown	solitude	.
这	未知	孤独	.

与五位同伴一同遭遇同样的灾难，在这片未知的孤寂中找到了庇护和宁静。

[ðə; ði] ['eksələnt] [jʊ'renɪə][wɒz; wəz][ðeə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] .

The	excellent	Urania	was	their	preserver	.
这	出色的	乌拉尼亚	曾是	他们的	保护者	.

优秀的乌拉尼亚是他们的救星。

[tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [huː] [lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [waɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

Two	of	their	companions	who	lost	their	way	while	following	them	through	the
二	的	他们的	同伴	WHO	丢失的	他们的	方式	尽管	下列的	他们	通过	这

[ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['kævənz] ,

subterraneous	caverns	,
地下的	洞穴	,

他们的两名同伴在跟随他们穿过地下洞穴时迷路了，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	they	traversed	in	their	flight	from	persecution	either	fell	into	the
哪个	他们	穿越	在	他们的	航班	从	迫害	任何一个	跌倒	进入	这

[hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːə] ,

hands	of	their	pursuers	,
双手	的	他们的	追击者	,

他们为逃避迫害而逃亡途中所经过的地方，要么落入了追捕者的手中，

[ɔː(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] accidentally312

or	must	have	perished	accidentally312
或者	必须	有	遇难	accidentally312

或者一定是意外身亡了312

[baɪ][sʌm; səm] ['mɪzrəbl] [deθ] ; [sɪns] [nəʊ]['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [əb'teɪnd] .

by	some	miserable	death	;	since	no	tidings	of	them	could	ever	be	obtained	.
经过	一些	悲惨的	死亡	;	自从	不	消息	的	他们	可以	曾经	是	获得	.

他们死于某种悲惨的死法；因为永远无法得到他们的消息。

[ðə; ði] [rest] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][ɪn] ['seɪfti] ,

The	rest	reached	the	place	of	refuge	in	safety	,
这	休息	达到	这	地方	的	避难所	在	安全	,

其余的人都安全抵达了避难地。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['həʊli][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

and	commenced	a	tranquil	and	holy	life	in	the	wilderness	,
和	开始	一个	宁静	和	圣	生活	在	这	荒野	,

于是，他开始了在旷野中平静而圣洁的生活。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪndəstri] [suːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['pærədaɪs] .

which	their	industry	soon	converted	into	a	terrestrial	paradise	.
哪个	他们的	行业	很快	转换	进入	一个	陆地	天堂	.

他们的产业很快就将这里变成了人间天堂。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [lɒŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Here	they	long	existed	unknown	to	any	one	.
这里	他们	长的	存在	未知	到	任何	一	.

它们在这里长期存在，却无人知晓。

[sʌm; səm] ['trævələz] , [huːm] [tʃɑːns] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'bəʊd] ,

Some	travellers	,	whom	chance	conducted	to	their	abode	,
一些	旅行者	,	谁	机会	实施	到	他们的	住所	,

有些旅行者，偶然被带到了他们的住处，

[wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ə'raʊnd]

were	struck	by	the	air	of	innocence	and	happiness	which	prevailed	around
是	击	经过	这	空气	的	无辜	和	幸福	哪个	最终获胜	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们被周围弥漫的纯真和幸福的气氛所打动。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['kæzəm] [left] [ɪn][ðeə(r)][sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	consented	to	fill	up	the	chasms	left	in	their	society	by	the	loss	of	their
和	同意	到	充满	向上	这	深渊	左边	在	他们的	社会	经过	这	损失	的	他们的

[tuː] [ʌn'fɔːtʃənət] ['breðrən] ,

two	unfortunate	brethren	,
二	不幸	弟兄们	,

他们同意填补因失去两位不幸的兄弟而在社会中留下的空缺。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [nemd] [mə'θaɪəs] , [wɪtʃ] ['ʃɔːtli]

and	by	the	death	of	the	eldest	of	the	fugitives	named	Matthias	,	which	shortly
和	经过	这	死亡	的	这	长子	的	这	逃犯	命名	马蒂亚斯	,	哪个	不久

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

随后不久，逃亡者中最年长的马蒂亚斯去世了。

[ðə; ði] [θriː] , [huː] [fɜːst] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['faʊndərz] [ruːlz]

The	three	,	who	first	offered	themselves	were	accepted	;	but	the	founder's	rules
这	三	,	WHO	第一的	提供	他们自己	是	公认	;	但	这	创始人	规则

having313

having313
having313

最先毛遂自荐的三人被接受了；但创始人的规则有313条

[rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɜːrmɪt] [tuː; tə][sɪks] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə]

restricted	the	number	of	Hermits	to	six	,	the	others	were	compelled	to
受限制的	这	数字	的	隐士	到	六	,	这	其他的	是	被迫	到

[wɪð'drɔː] [ðeə(r)] [rɪ'kwest] .

withdraw	their	request	.
提取	他们的	要求	.

隐士人数被限制为六人，其他人被迫撤回申请。

[jet] ['evə(r)][æz; əz] [deθ] ['grædʒuəli] [rɪ'muːvd] [ðəʊz] , [huːm] [jʊ'renɪə][hæd; həd] ['reskjuːd] ,

Yet	ever	as	death	gradually	removed	those	,	whom	Urania	had	rescued	,
然而	曾经	作为	死亡	逐步地	已移除	那些	,	谁	乌拉尼亚	有	获救	,

然而，随着死亡逐渐带走那些被乌拉尼亚救起的人，

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hevə)n] [stɪl] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [njuː] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ; [səʊ] [ðæt]

the	will	of	Heaven	still	conducted	to	them	some	new	associate	;	so	that
这	将要	的	天堂	仍然	实施	到	他们	一些	新的	联系	;	所以	那

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] ,

it	almost	seemed	,
它	几乎	似乎	,

天意似乎仍然为他们安排了一些新的伙伴；以至于看起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [kept] [kəm'pliːt] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɪrək(ə)l] .

as	if	the	society	was	kept	complete	by	a	kind	of	miracle	.
作为	如果	这	社会	曾是	保留	完全的	经过	一个	种类	的	奇迹	.

仿佛整个社会都是靠某种奇迹维系的。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['əʊnli] [wʌn] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Of	those	who	belonged	to	the	original	institution	,	only	one	now	remained	in	existence	.
的	那些	WHO	属于	到	这	原来的	机构	,	仅有的	一	现在	剩余	在	存在	.

原机构的成员如今只剩下一人。

[fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt] ,

Four	years	before	her	paying	me	this	midnight	visit	,
四	年	前	她	付费	我	这	午夜	访问	,

在她这次午夜来访的四年前，

[hæd; həd] [maɪ] [prə'tektrəs] [ˌæksɪ'dentəli] [biːn] [bɪ'wɪldəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['həʊli] ['hɜːrmɪt] ,

had	my	protectress	accidentally	been	bewildered	among	the	mountains	,	and	found	her	way	to	these	holy	Hermits	,
有	我的	保护者	偶然	到过	困惑	之中	这	山脉	,	和	成立	她	方式	到	这些	圣	隐士	,

如果我的保护者不慎在山中迷路，误入了这些圣洁的隐士那里，

[huː] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːdə(r)] .

who	received	her	kindly	,	and	made	her	acquainted	with	the	origin	and	constitution	of	their	order	.
WHO	已收到	她	亲切地	,	和	制成	她	熟人	和	这	起源	和	宪法	的	他们的	命令	.

他们热情接待了她，并向她介绍了他们修会的起源和组织结构。

These314

These314

These314

这314

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [nəʊn] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ,

circumstances	were	already	known	in	part	to	my	friend	,
情况	是	已经	已知	在	部分	到	我的	朋友	,

我的朋友已经部分了解了情况。

[huː] [hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] [jʊ'renɪə] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [diːd] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [mʌŋks] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

who	had	shared	with	Urania	in	the	good	deed	of	saving	the	persecuted	Monks	from	destruction	.
WHO	有	共享	和	乌拉尼亚	在	这	好的	契据	的	保存	这	受迫害	僧侣	从	破坏	.

他曾与乌拉尼亚一起参与拯救受迫害僧侣免遭杀害的善举。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['siːkrəsi] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

She	declared	her	name	to	them	,	and	promised	them	eternal	secrecy	on	the	one	hand	,
她	声明	她	姓名	到	他们	,	和	承诺	他们	永恒	保密	在	这	一	手	,

她向他们表明了自己的姓名，并承诺永远保守秘密。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as	they	did	eternal	friendship	to	her	on	the	other	.
作为	他们	做过	永恒	友谊	到	她	在	这	其他	.

另一方面，他们也对她表达了永恒的友谊。

[ðə; ði] ['bænɪʃt] ['æbət] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [stɪl] [ə'laɪv]

The	banished	Abbot	and	two	of	his	companions	were	at	that	time	still	alive
这	被放逐	方丈	和	二	的	他的	同伴	是	在	那	时间	仍然	活

;

;

;

被放逐的院长和他的两个同伴当时还活着；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wʌns] [mɔː(r)] ['θæŋkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [pri'zəːvə(r)] [ɒn] [ðɪs]

and	looking	on	the	power	of	once	more	thanking	one	of	their	preservers	on	this
和	寻找	在	这	力量	的	一次	更多的	谢谢	一	的	他们的	防腐剂	在	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

side	of	the	grave	as	a	signal	and	most	unexpected	blessing	of	Providence	,
边	的	这	严重	作为	一个	信号	和	最多	意外	祝福	的	普罗维登斯	,

并将再次感谢一位在世的恩人视为上天赐予的、意想不到的祝福。

[ðeɪ] ['ɜːnɪstlɪ] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðeə(r)]['sɒlətjuːd] ,

they	earnestly	entreated	her	to	make	frequent	visits	to	their	solitude	,
他们	切实	恳求	她	到	制作	频繁	访问	到	他们的	孤独	,

他们恳切地请求她经常来他们隐居的地方探望他们。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fɔː(r)] - [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['hæpɪnəs] , [wɪtʃ] [ə'weɪts]

and	enjoy	with	them	a	fore	-	taste	of	that	tranquil	happiness	,	which	awaits
和	享受	和	他们	一个	前	-	品尝	的	那	宁静	幸福	,	哪个	等待

[ðə; ði]['blesɪd; blest][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] . -

the	blessed	in	another	world	.	315
这	蒙福	在	其他	世界	.	-

并与他们一同提前体验那份宁静的幸福，那是等待着另一个世界里有福之人的幸福。315

[ʃiː; ʃi] ['glædlɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ([ɪk'sept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	gladly	accepted	the	invitation	,	and	(	except	to	her	husband	,
她	乐意	公认	这	邀请	,	和	(	除了	到	她	丈夫	,

她欣然接受了邀请，并且（除了对她丈夫之外，

[ɒn] [huːz] [dɪ'skreʃn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend]) ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt]

on	whose	discretion	she	could	depend	)	mentioned	to	no	one	the	existence	of	that
在	谁	审慎	她	可以	依赖	)	提及	到	不	一	这	存在	的	那

['hɜːmɪtɪdʒ] ,

Hermitage	,
隐士庐	,

她所依赖的那个人的判断力并没有向任何人提及那座隐修院的存在。

['wɪðə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['revərəns] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [səʊ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][səʊ]

whither	friendship	and	reverence	attracted	her	steps	so	willingly	and	so
往哪里去	友谊	和	尊敬	吸引	她	步骤	所以	心甘情愿	和	所以

['ɒf(ə)n] .

often	.
经常	.

友谊和敬意如此心甘情愿、如此频繁地吸引着她前行。

[ðə; ði]['paɪəs] [men] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌkɔnfi'dænt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['siːkrət] [dɪ'zaɪnz] ;

The	pious	men	became	the	confidants	of	her	most	secret	designs	;
这	虔诚的	男人	成为	这	知己	的	她	最多	秘密	设计	;

这些虔诚的男人们成了她最秘密计划的知己；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	I	was	too	dear	to	her	,
和	我	曾是	也	亲爱的	到	她	,

而我，对她来说太重要了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn]

for	her	not	to	mention	my	name	to	them	and	the	difficulties	in
为了	她	不是	到	提到	我的	姓名	到	他们	和	这	困难	在

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .

which	I	was	involved	.
哪个	我	曾是	涉及	.

她没有向他们提及我的名字以及我所卷入的麻烦。

[ðɪs] [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

This	proved	the	means	of	my	preservation	.
这	已证实	这	方法	的	我的	保存	.

这证明了我得以幸存。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['hɜːmɪt] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['fjʊdʒətɪv] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] , [rɪ'membəd]

The	principal	Hermit	,	the	only	one	of	the	six	fugitives	now	existing	,	remembered
这	主要的	隐士	,	这	仅有的	一	的	这	六	逃犯	现在	现存的	,	记得

[wel] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] ,

well	the	subterraneous	passage	,
出色地	这	地下的	通道	,

六名逃亡者中唯一幸存的隐士，也就是首席隐士，对那条地下通道记忆犹新。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fled][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ,

by	which	he	had	fled	from	destruction	;	and	it	was	resolved	,
经过	哪个	他	有	逃亡	从	破坏	;	和	它	曾是	已解决	,

他正是凭借这种方式逃离了毁灭；并且决议如下：

[ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ; that316

that	this	passage	should	now	furnish	me	also	with	the	means	of	escape	;	that316
那	这	通道	应该	现在	提供	我	还	和	这	方法	的	逃脱	;	that316

这段路程现在也应该为我提供逃脱的途径；316

[kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [hæd; həd] [wɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbstək(ə)l]

Count	Ethelbert	had	walled	up	the	entrance	to	the	Castle	was	no	obstacle
数数	埃塞尔伯特	有	有围墙的	向上	这	入口	到	这	城堡	曾是	不	障碍

[tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] :

to	this	scheme	:
到	这	方案	:

埃塞尔伯特伯爵封锁了城堡入口，但这并没有阻碍这项计划：

[ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['prɒpə(r)] [tuːlz] ;

the	three	youngest	of	the	Brotherhood	provided	themselves	with	proper	tools	;
这	三	最小的	的	这	兄弟情	假如	他们自己	和	恰当的	工具	;

兄弟会中最年轻的三人为自己准备了合适的工具；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪd] [ɒn] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ,

and	their	labours	were	carried	on	with	so	much	effect	,
和	他们的	劳动	是	携带	在	和	所以	很多	影响	,

他们的劳动成果卓著，

[ðæt] [ai] [naʊ] [sɔː] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

that	I	now	saw	myself	under	the	protection	of	my	friend	,
那	我	现在	锯	我	在下面	这	保护	的	我的	朋友	,

我意识到自己受到了朋友的保护。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	the	road	to	escape	open	before	me	.
和	这	路	到	逃脱	打开	前	我	.

逃生之路在我面前敞开。

[wʌn] ['əʊnli] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪm'bɪtəd] [maɪ] [flaɪt] :

One	only	reflection	embittered	my	flight	:
一	仅有的	反射	愤懑	我的	航班	:

唯一令我感到痛苦的回忆:

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['emɪlaɪn] , [haʊ] ['glædli] [wʊd] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

my	Emmeline	,	how	gladly	would	I	have	made	you	the	partner	of	it	!
我的	艾米琳	,	如何	乐意	会	我	有	制成	你	这	伙伴	的	它	!

我的艾米琳，我多么希望你能成为它的合伙人啊!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [mʌst; məst][hæv; həv]

surely	,	some	indistinct	suspicion	of	what	was	to	happen	must	have
一定	,	一些	模糊	怀疑	的	什么	曾是	到	发生	必须	有

['fləʊtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,

floated	before	your	mind	,
漂浮	前	你的	头脑	,

想必，你脑海中一定曾隐隐约约地闪过即将发生的事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [ɪn'tri:t] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['ɜ:nɪstnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd]

and	made	you	entreat	my	father	with	such	extreme	earnestness	to	be	permitted
和	制成	你	恳求	我的	父亲	和	这样的	极端	认真	到	是	允许

[tu:; tə] [pɑ:s] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] .

to	pass	only	that	one	night	in	my	apartment	.
到	经过	仅有的	那	一	夜晚	在	我的	公寓	.

并让你极其恳切地恳求我父亲允许你在我的公寓里过夜。

[jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'fju:zd] , [ænd; ənd]

Your	prayer	was	refused	,	and
你的	祷告	曾是	拒绝	,	和

你的祈祷被拒绝了，

my317

my317
my317

我的317

[wɪʃ] [tu:; tə] ['reskju:] [ju:; jʊ] ['rendəd] ['fru:tləs] .

wish	to	rescue	you	rendered	fruitless	.
希望	到	救援	你	渲染	徒劳无功	.

营救你的愿望落空了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

The	day	was	breaking	;	expedition	was	necessary	.
这	天	曾是	打破	;	远征	曾是	必要的	.

天色渐亮，必须出发探险。

[maɪ] [frend] [tu:] ['kʌmfət] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ,

My	friend	too	comforted	me	by	the	assurance	,
我的	朋友	也	安慰	我	经过	这	保证	,

我的朋友也用这番话安慰了我。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪ'mi:diətli] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [maɪn] ,

that	your	situation	was	not	so	immediately	dangerous	as	mine	,
那	你的	情况	曾是	不是	所以	立即地	危险的	作为	矿	,

你的处境不像我那样迫在眉睫，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪʤ] ,

and	that	at	all	events	your	escape	could	be	effected	by	the	same	passage	,
和	那	在	全部	活动	你的	逃脱	可以	是	受影响	经过	这	相同的	通道	,

无论如何，你都可以通过同一条通道逃脱。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [biː; bi] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [faʊnd] [ædvɪzəbəl] .

should	such	a	measure	be	hereafter	found	adviseable	.
应该	这样的	一个	措施	是	此后	成立	建议	.

如果日后认为采取此类措施是明智之举。

[waɪl] [wiː; wi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] [flaɪt] ,

While	we	within	the	chamber	were	busily	engaged	in	arranging	my	flight	,
尽管	我们	之内	这	房间	是	忙碌地	已订婚的	在	安排	我的	航班	,

当我们在会议室里忙着安排我的航班时，

[ðə; ði] [ə'sɪstɪŋ] [mʌŋks] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wɔːl]

the	assisting	Monks	had	been	employed	on	the	outside	in	repairing	the	broken	wall
这	协助	僧侣	有	到过	受雇	在	这	外部	在	维修	这	破碎的	墙

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪnskət] ,

and	the	wainscot	,
和	这	护墙板	,

前来帮忙的僧侣们被安排在外面修缮破损的墙壁和护墙板。

[θruː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pæsɪʤ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)]

through	which	was	the	passage	to	my	room	;	and	they	had	performed	their
通过	哪个	曾是	这	通道	到	我的	房间	;	和	他们	有	执行	他们的

[tɑːsk] [səʊ] ['dekstrəsli] ,

task	so	dexterously	,
任务	所以	灵巧地	,

那是通往我房间的通道；他们完成任务非常娴熟。

[ðæt] [ðəʊ] [tuː; tə] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['iːzi] ,

that	though	to	enter	it	from	without	was	still	easy	,
那	尽管	到	进入	它	从	没有	曾是	仍然	简单的	,

不过，从外面进入仍然很容易。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] mechanism318

it	was	almost	impossible	for	persons	unacquainted	with	the	mechanism318
它	曾是	几乎	不可能的	为了	人	不熟悉的	和	这	mechanism318

对于不熟悉该机制的人来说，几乎不可能做到这一点318

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['eni] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

to	discover	from	within	any	door	leading	out	of	the	apartment	.
到	发现	从	之内	任何	门	领导	出去	的	这	公寓	.

从公寓内任何一扇通往室外的门内都可以发现。

['nʌθɪŋ] [haʊ'evə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['siːkrət] .

Nothing	however	can	be	more	simple	than	this	secret	.
没有什么	然而	能	是	更多的	简单的	比	这	秘密	.

然而，没有什么比这个秘密更简单的了。

[ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [saɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

On	the	south	-	west	side	of	our	chamber	,
在	这	南	-	西方	边	的	我们的	房间	,

在我们会议室的西南侧，

[ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [freɪm] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['ɔːrnəmənts] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] “

there	runs	a	sort	of	frame	of	carved	ornaments	round	a	picture	of	the	“
那里	跑步	一个	种类	的	框架	的	雕刻	装饰品	圆形的	一个	图片	的	这	“

[flaɪt] [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] . ” — [kaʊnt]

Flight	from	Egypt	.	”	—	Count
航班	从	埃及	.	”	—	数数

画面“逃往埃及”周围环绕着一圈雕刻精美的装饰纹样。——伯爵

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɒmɪgrænɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [streŋθ]

the	seventh	pomegranate	from	the	bottom	,	and	using	some	little	strength
这	第七	石榴	从	这	底部	,	和	使用	一些	小的	力量

[tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

to	force	it	back	,
到	力量	它	后退	,

从下往上数第七个石榴，用了一点力气把它掰回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'zes] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] .

you	will	possess	the	key	of	the	whole	mystery	.
你	将要	具有	这	钥匙	的	这	所有的	神秘	.

你将掌握解开整个谜团的关键。

[ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['pænel] [rɪ'siːd] ;

A	slight	push	will	make	the	pannel	recede	;
一个	轻微	推	将要	制作	这	面板	消退	;

轻轻一推，面板就会缩回；

[ə; eɪ] [brɔːd] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [steps] [wɪl] [ðen] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ,

a	broad	staircase	of	five	-	and	-	twenty	steps	will	then	present	itself	,
一个	广阔	楼梯	的	五	-	和	-	二十	步骤	将要	然后	展示	本身	,

然后，映入眼帘的是一段宽阔的、有二十五级台阶的楼梯。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

and	if	you	keep	always	to	the	right	,	you	cannot	possibly	miss	your	way	.
和	如果	你	保持	总是	到	这	正确的	,	你	不能	可能	错过	你的	方式	.

只要你始终靠右走，就不可能迷路。

[jet] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən]

Yet	the	passage	is	long	,	and	fatigue	or	anxiety	,	lest	you	should	have	mistaken
然而	这	通道	是	长的	,	和	疲劳	或者	焦虑	,	免得	你	应该	有	错误

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

然而，路途漫长，疲惫或焦虑会让你担心自己走错路。

[meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ,

may	give	you	much	disquietude	,
可能	给	你	很多	不安	,

可能会让你感到非常不安，

should319
should319
should319

应该319

[juː; jʊ] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['kævənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [juː; jʊ] .

you	traverse	the	caverns	without	a	guide	to	comfort	and	sustain	you	.
你	横穿	这	洞穴	没有	一个	指导	到	舒适	和	维持	你	.

你独自穿越洞穴，没有向导为你提供安慰和帮助。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'ləʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][məʊst]['ɜːdʒənt]

I	advise	you	therefore	only	to	escape	alone	,	should	you	be	in	some	most	urgent
我	建议	你	所以	仅有的	到	逃脱	独自的	,	应该	你	是	在	一些	最多	紧迫的

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

因此，我建议你只有在面临极其紧急的危险时才独自逃跑。

[ðə; ði] [gʊd] ['hɜːmɪt] [hæz; həz] ['prɒmɪst] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] ;

The	good	Hermit	has	promised	also	to	watch	over	your	safety	;
这	好的	隐士	有	承诺	还	到	手表	超过	你的	安全	;

那位善良的隐士也承诺会守护你的安全；

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ][spaɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

he	will	keep	a	spy	continually	in	the	Castle	,
他	将要	保持	一个	间谍	持续	在	这	城堡	,

他会在城堡里持续安插眼线。

[huː] [kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

who	can	inform	him	of	all	that	happens	to	you	;
WHO	能	通知	他	的	全部	那	发生	到	你	;

谁能将你身上发生的一切告知他?

[ænd; ənd] ([ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] ['despərət] [ə; eɪ]

and	(	should	he	find	it	unavoidable	for	you	to	take	so	desperate	a
和	(	应该	他	寻找	它	不可避免的	为了	你	到	拿	所以	绝望的	一个

[step] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [prə'tekʃ(ə)n]) [ðen] [lest] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns]

step	as	the	quitting	your	father's	protection	)	then	lest	his	unexpected	appearance
步	作为	这	辞职	你的	父亲的	保护	)	然后	免得	他的	意外	外貌

[ʃʊd; ʃəd] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] ,

should	seriously	alarm	you	,
应该	严重地	警报	你	,

（如果他认为你不得不采取如此孤注一掷的举动，比如放弃父亲的庇护），那么，为了避免他突然出现让你感到非常惊慌，

[hiː; hi] [wɪl] [prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['wɔːnɪŋ] ,

he	will	prepare	you	for	flight	by	a	written	warning	,
他	将要	准备	你	为了	航班	经过	一个	书面	警告	,

他会以书面警告的形式让你做好飞行准备。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	afterwards	assist	you	to	carry	his	warning	into	effect	.
和	然后	协助	你	到	携带	他的	警告	进入	影响	.

之后协助你落实他的警告。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɒlv] [ɒn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ]

Yet	in	spite	of	these	assurances	,	I	could	not	resolve	on	parting	from	you	,	my
然而	在	尽管如此	的	这些	保证	,	我	可以	不是	解决	在	离别	从	你	,	我的

[bɪ'lʌvɪd] [gɜːl] ,

beloved	girl	,
心爱	女孩	,

然而，尽管有这些保证，我还是无法下定决心与你分离，我亲爱的女孩。

[wɪ'ðaʊt] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . -

without	many	a	tear	.	320
没有	许多	一个	撕	.	-

没有多少眼泪。320

[ai] [stɪl] ['lɔitə] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [liːv] [sʌm; səm]['təʊkən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	still	loitered	,	wishing	that	I	could	at	least	leave	some	token	behind	me	to
我	仍然	徘徊	,	祝	那	我	可以	在	至少	离开	一些	令牌	在后面	我	到

[kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

convince	you	,
说服	你	,

我仍然徘徊不去，希望能至少留下些什么来打动你。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] ,

that	I	was	in	safety	,	and	thus	spare	you	the	anxiety	,
那	我	曾是	在	安全	,	和	因此	空闲的	你	这	焦虑	,

我当时很安全，所以请不要担心。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɒst] [juː; jʊ] .

which	doubtless	my	disappearance	must	have	cost	you	.
哪个	毫无疑问	我的	消失	必须	有	成本	你	.

我的失踪无疑给你造成了损失。

[bʌt; bət][maɪ] [di'livərə] [ɪn'sɪstɪd] , [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] ['pregnənt] [wɪð] ['deɪndʒə(r)]

But	my	deliverers	insisted	,	that	any	such	measure	was	too	pregnant	with	danger
但	我的	送货员	坚持	,	那	任何	这样的	措施	曾是	也	孕	和	危险

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɒptɪd] ,

to	be	adopted	,
到	是	已采用	,

但我的救援人员坚持认为，任何此类措施都过于危险，不能采取。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

and	at	length	I	was	compelled	to	obey	and	follow	them	.
和	在	长度	我	曾是	被迫	到	服从	和	跟随	他们	.

最终，我不得不服从并跟随他们。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ]

I	will	not	describe	to	you	what	I	suffered	during	my	pilgrimage	through	the	long
我	将要	不是	描述	到	你	什么	我	遭受	期间	我的	朝圣	通过	这	长的

[ænd; ənd] ['glu:mi] [p'æsɪdʒɪz] ,

and	gloomy	passages	,
和	阴沉	段落	,

我不会向你们描述我在漫长而阴暗的朝圣之路上所遭受的苦难。

[nɔ:(r)][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	my	satisfaction	at	finding	myself	at	length	safe	in	the	dwelling	of	the
也不	我的	满意	在	寻找	我	在	长度	安全的	在	这	住宅	的	这

['həʊli] ['æŋkəret] .

holy	Anchorets	.
圣	锚	.

最终安全抵达圣隐修士的住所，这让我感到无比满足。

[əʊ] ! [wɒt] [kæn; kən] [sə'pɑ:s] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

Oh	!	what	can	surpass	the	sentiment	of	liberty	,
哦	!	什么	能	超过	这	情绪	的	自由	,

啊！还有什么能超越自由的情感呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]

and	the	consciousness	of	being	surrounded	by	none	but	those	,	who	are
和	这	意识	的	存在	包围	经过	没有任何	但	那些	,	WHO	是

['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd][hju:'meɪn] !

virtuous	and	humane	!
有德行的	和	人道	!

并且意识到自己身边全是品德高尚、仁慈的人!

[haʊ] ['dɪfrənt] , -

how	different	,	321
如何	不同的	,	-

多么不同，321

[maɪ] ['emɪlaɪn] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] !

my	Emmeline	,	from	our	feelings	in	the	Castle	of	Sargans	!
我的	艾米琳	,	从	我们的	情怀	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	!

我的艾米琳，来自我们在萨尔甘斯城堡的感受!

[ðeə(r)][wi:; wi][met][æt; ət] ['evri] ['tɜ:nɪŋ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['prez(ə)nt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

there	we	met	at	every	turning	with	nothing	but	present	sorrow	and	anxiety
那里	我们	遇见	在	每一个	转弯	和	没有什么	但	展示	悲哀	和	焦虑

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;

for	the	future	;
为了	这	未来	;

在那里，我们每逢转角都遇到彼此，心中只有当下的悲伤和对未来的焦虑；

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪ'ppkrəsi] , ['pɜːfədi] , [ðə; ði]['kruːəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] ['aʊə(r)]['riːəl]
with **nothing** **but** **hypocrisy** **,** **perfidy** **,** **the** **cruel** **necessity** **of** **concealing** **our** **real**
和 没有什么 但 虚伪 , 背信弃义 , 这 残忍的 必要性 的 隐藏 我们的 真实的
['sentɪmənts] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] ,
sentiments **from** **every** **eye** **,**
情感 从 每一个 眼睛 ,

除了虚伪、背信弃义，以及为了不让任何人看到我们真实情感而不得不采取的残酷手段之外，我们一无所有。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [pɑːθ] ,
and **above** **all** **the** **terrific** **toil** **of** **wandering** **along** **a** **slippery** **path** **,**
和 多于 全部 这 了不起 辛劳 的 漫游 沿着 一个 滑 小路 ,

最重要的是，还要忍受在湿滑小路上艰难跋涉的巨大艰辛。

[weə(r)] [wiː; wi] ['dredɪd] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] ['fʊtɪŋ] ,
where **we** **dreaded** **with** **every** **moment** **to** **lose** **our** **footing** **,**
在哪里 我们 令人恐惧的 和 每一个 片刻 到 失去 我们的 立足点 ,

我们每时每刻都害怕失去立足之地，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [gʌlf] [wɪð] [ðəʊz] [ə'bændənd] ['kriːtʃəz] ,
and **to** **be** **plunged** **into** **the** **same** **gulph** **with** **those** **abandoned** **creatures** **,**
和 到 是 暴跌 进入 这 相同的 海湾 和 那些 弃 生物 ,

与那些被遗弃的生灵一同坠入同一个深渊，

[huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .
whom **we** **saw** **endeavouring** **to** **drag** **us** **down** **with** **them** **to** **perdition** **.**
谁 我们 锯 努力 到 拖 我们 向下 和 他们 到 毁灭 .

我们看到他们企图将我们拖入毁灭的深渊。

[wen] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , ['gɜːtruːd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][ɪntuː] [ðiːz] ['væliz] .
When **we** **quitted** **the** **Hermitage** **,** **Gertrude** **conducted** **me** **into** **these** **vallies** **.**
什么时候 我们 辞职 这 隐士庐 , 格特鲁德 实施 我 进入 这些 山谷 .

当我们离开冬宫时，格特鲁德带我来到了这些山谷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] ['ɛŋgəlbɜːrg] ,
She **was** **well** **-** **known** **to** **the** **Nuns** **of** **Engelberg** **,**
她 曾是 出色地 - 已知 到 这 修女 的 恩格尔贝格 ,

她与恩格尔贝格的修女们都很熟识。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] ['kɒnvənt] ; [ænd; ənd][səʊ] happy322
and **easily** **obtained** **a** **refuge** **for** **me** **in** **their** **Convent** **;** **and** **so** **happy322**
和 容易地 获得 一个 避难所 为了 我 在 他们的 修道院 ; 和 所以 happy322

他们轻易地为我在修道院里找到了一处避难所；我真是太高兴了322

[dɪd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['paɪəs] ['wɪmɪn] , [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
did **I** **feel** **myself** **among** **these** **pious** **women** **,** **that** **had** **it** **not** **been** **for** **one**
做过 我 感觉 我 之中 这些 虔诚的 女性 , 那 有 它 不是 到过 为了 一
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

我是否觉得自己置身于这些虔诚的女性之中呢？若非出于一个原因，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪstəhʊd] .
I **should** **have** **become** **a** **member** **of** **their** **sisterhood** **.**
我 应该 有 变得 一个 成员 的 他们的 姐妹情谊 .

我本该成为她们姐妹会的一员。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ges] [ðæt] [wʌn] ? — [ə'læs] !
Can **you** **not** **guess** **that** **one** **?** **—** **Alas** **!**
能 你 不是 猜测 那 一 ? — 唉 !

你猜不到吗？——唉！

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

that	even	impossibility	should	be	unable	to	vanquish	the	power	of	love	.
那	甚至	不可能	应该	是	无法	到	征服	这	力量	的	爱	.

即使不可能的事情也无法战胜爱的力量。

[kʊd; kəd][aɪ]

Could	I
可以	我

我可以吗?

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'kʌstəm] [maɪ'self] [tu:; tə] [ju'naɪt] [ɪn'seprəbli] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɒv; əv]

but	once	accustom	myself	to	unite	inseparably	the	name	of	Eginhart	of
但	一次	习惯	我	到	团结	密不可分	这	姓名	的	-	的

- [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['helən] ,

Torrenburg	with	that	of	the	happy	Helen	,
-	和	那	的	这	快乐的	海伦	,

但是一旦我习惯于将托伦堡的埃金哈特的名字与幸福的海伦的名字密不可分地联系在一起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [sək'si:d] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] ,

I	should	soon	succeed	in	convincing	myself	,
我	应该	很快	成功	在	令人信服的	我	,

我应该很快就能说服自己，

[ðæt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒpʃ(ə)n] [left] [ˌem 'i:] .

that	to	take	the	veil	was	now	the	only	option	left	me	.
那	到	拿	这	面纱	曾是	现在	这	仅有的	选项	左边	我	.

戴上面纱成了我唯一的选择。

['gɜ:tru:d] [rəʊt] [ˌem 'i:] [wɜ:d] , [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - [sə'spiʃən] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [flaɪt]

Gertrude	wrote	me	word	,	that	the	Abbot	of	Curwald's	suspicions	respecting	my	flight
格特鲁德	写道	我	单词	,	那	这	方丈	的	-	怀疑	尊重	我的	航班

['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

having	fallen	upon	her	,
拥有	倒下	之上	她	,

格特鲁德来信告诉我，库瓦尔德修道院院长对我逃跑一事的怀疑已经传到了她那里。

[hɪz; ɪz] ['si:krət] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [tu:; tə] [staɪn] ;

his	secret	persecution	had	compelled	her	to	repair	to	Stein	;
他的	秘密	迫害	有	被迫	她	到	维修	到	斯坦因	;

他秘密的迫害迫使她投奔斯坦因;

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] a323

where	her	husband	was	occupied	in	constructing	a323
在哪里	她	丈夫	曾是	占领	在	建造	a323

她丈夫当时正在建造A323。

[haʊs] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pru:vd] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

house	suited	to	the	improved	state	of	his	income	,
房子	适合	到	这	改进	状态	的	他的	收入	,

房子与他收入的提高相匹配。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [im'baib] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ɪ'tælɪən] ['trævlz] .

and	which	displayed	the	good	taste	imbibed	by	him	in	his	youthful	Italian	travels	.
和	哪个	显示	这	好的	品尝	吸收	经过	他	在	他的	青春	意大利语	旅行	.

这展现了他年轻时在意大利旅行中所培养的良好品味。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [frend] [səʊ] [nɪə(r)] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [maɪ] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz]

I	was	delighted	to	have	my	friend	so	near	me	;	and	my	joy	was
我	曾是	高兴极了	到	有	我的	朋友	所以	靠近	我	;	和	我的	喜悦	曾是

[ɪn'kri:st] ,

increased	,
增加	,

朋友就在我身边，我感到非常高兴；我的喜悦也随之增加。

[wen] [ai] [hɜːd] ,
when I heard ,
什么时候 我 听到 ,

当我听到时，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [tuːn]
that the great meeting of the Helvetians on the borders of the Lake of Thun
那 这 伟大的 会议 的 这 赫尔维蒂人 在 这 边界 的 这 湖 的 桑
[wʊd] [nɒt]['əʊnli] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['gɜːtruːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
would not only furnish me with an opportunity of seeing Gertrude and her
会 不是 仅有的 提供 我 和 一个 机会 的 看到 格特鲁德 和 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

赫尔维蒂人在图恩湖畔举行的盛大聚会，不仅会给我提供一个见到格特鲁德和她丈夫的机会，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəli] - [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] , ['æməbel] - .
but of embracing our mutually - beloved companion , Amabel Melthal .
但 的 拥抱 我们的 相互 - 心爱 伴侣 , 阿玛贝尔 - .

但却拥抱了我们共同挚爱的伴侣，阿玛贝尔·梅尔塔尔。

[əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌriː'juːniən] !
Oh ! what a blessed day was that of our reunion !
哦 ! 什么 一个 蒙福 天 曾是 那 的 我们的 团圆 !

哦！我们重逢的那一天真是太美好了！

[æz; əz][ai] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['fɜːvənt] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]
as I lay before the altar , the most fervent prayers of gratitude for my own
作为 我 躺 前 这 坛 , 这 最多 热切 祈祷 的 感激 为了 我的 自己的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

当我躺在祭坛前，心中默默祈祷，感谢上帝让我逃脱厄运。

[ɒv; əv] [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , [fləʊd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
of entreaty for yours , flowed from my heart ,
的 恳求 为了 你的 , 流动 从 我的 心 ,

我心中涌起对你无比的恳求，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][nəʊ] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ]
and left me no leisure for observing the little incidents which occurred during
和 左边 我 不 闲暇 为了 观察 这 小的 事件 哪个 发生 期间
the324
the324
the324

让我没有空闲时间去观察324期间发生的那些小事件。

['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

服务。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['æməbel] [əˈʃuə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːs(ə)n]
The lively Amabel assures me , that the eyes of the most distinguished person
这 热闹 阿玛贝尔 保证 我 , 那 这 眼睛 的 这 最多 杰出的 人
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

活泼的阿玛贝尔向我保证，在场最尊贵的人的目光，

[ɒv; əv][nəʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [vaɪs] - ['dʒerənt] ,

of	no	less	a	man	than	the	Emperor's	Vice	-	gerent	,
的	不	较少的	一个	男人	比	这	皇帝的	副	-	管理者	,

正是皇帝的副官，

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

were	fixed	upon	me	from	beginning	to	the	end	.
是	固定的	之上	我	从	开始	到	这	结尾	.

从始至终，我的目光都紧紧地锁定着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['predʒədɪs] [ɪn][maɪ] ['feɪvə(r)] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] : [ðeə(r)]

It	was	her	prejudice	in	my	favour	,	which	made	her	imagine	this	:	there
它	曾是	她	偏见	在	我的	偏爱	,	哪个	制成	她	想象	这	:	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

was	nothing	,
曾是	没有什么	,

正是她对我的偏袒，才让她产生了这样的错觉：什么都没有。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][led] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] - ['meidnz] ,

which	could	have	led	him	to	distinguish	me	from	the	other	village	-	maidens	,
哪个	可以	有	引领	他	到	区分	我	从	这	其他	村庄	-	少女们	,

[nɒt]['iːv(ə)n][maɪ] [dres] ;

not	even	my	dress	;
不是	甚至	我的	裙子	;

这或许能让他把我与其他村里的姑娘区分开来，甚至不是因为我的穿着；

[sɪns] [nɒt]['əʊnli]['pruːd(ə)ns][bʌt; bət][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [hæz; həz] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]

since	not	only	prudence	but	my	natural	taste	has	induced	me	to	adopt	the
自从	不是	仅有的	谨慎	但	我的	自然的	品尝	有	诱导	我	到	采纳	这

['juːʒuəl] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hel'viːʃən] ['kʌntri] - [læs] .

usual	garments	of	the	Helvetian	country	-	lasses	.
通常	服装	的	这	赫尔维蒂亚	国家	-	姑娘们	.

因为不仅是谨慎，而且我的天性也促使我穿上了瑞士乡村姑娘们的日常服装。

[stɪl] ['æməbel] [ə'sɜːts] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][nəʊ'bɪlətɪ][ə'baʊt]

Still	Amabel	asserts	,	that	there	was	a	look	of	distinction	and	nobility	about
仍然	阿玛贝尔	断言	,	那	那里	曾是	一个	看	的	区别	和	贵族	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

阿玛贝尔仍然坚称，我身上有一种与众不同、高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['læn.dənˌbɜːrg] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

which	attracted	the	eyes	of	the	Lord	of	Landenberg	;	and	it	is	certain	,
哪个	吸引	这	眼睛	的	这	主	的	兰登伯格	;	和	它	是	肯定	,

这引起了兰登堡勋爵的注意；而且可以肯定的是，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['seldəm] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ]

that	during	the	whole	of	that	evening	he	seldom	suffered	himself	to	be	away
那	期间	这	所有的	的	那	晚上	他	很少	遭受	他自己	到	是	离开

[frɒm; frəm] me325

from	me325
从	me325

那天晚上，他几乎寸步不离地跟着我。325

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

for	a	single	moment	.
为了	一个	单身的	片刻	.

仅仅一瞬间。

[ʌn'lʌkɪli] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['flætəd] [ˌem 'iː] ;
Unluckily , his attentions by no means flattered me ;
不幸的是 , 他的 注意 经过 不 方法 受宠若惊 我 ;

不幸的是，他的殷勤丝毫没有让我感到受宠若惊；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd] - [sə'spɪʃən] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] ,
and should I find Amabel's suspicions likely to be verified ,
和 应该 我 寻找 - 怀疑 可能 到 是 已验证 ,

如果我发现阿玛贝尔的怀疑很可能得到证实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn][ri'geɪn, riː-][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['ɛŋgəlbɜːrg] .
I shall lose no time in regaining the Convent of Engelberg .
我 将 失去 不 时间 在 恢复 这 修道院 的 恩格尔贝格 .

我将毫不拖延地夺回恩格尔贝格修道院。

['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)]
Any further explanation of what has happened to me I shall reserve for
任何 更远 解释 的 什么 有 发生 到 我 我 将 预订 为了
['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ,
our meeting ,
我们的 会议 ,

关于我所遭遇的一切，我将在我们的会面中进一步解释。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
which I now look forward to with impatience .
哪个 我 现在 看 向前 到 和 不耐烦 .

我现在迫不及待地期待着。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ;
The search after me seems to have been given up ;
这 搜索 后 我 似乎 到 有 到过 给定 向上 ;

似乎已经放弃了对我的搜寻；

[ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
and Gertrude has at length permitted me to disclose the secret ,
和 格特鲁德 有 在 长度 允许 我 到 透露 这 秘密 ,

最终，格特鲁德允许我透露这个秘密。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
by which you may join us at your pleasure .
经过 哪个 你 可能 加入 我们 在 你的 乐趣 .

您可以随时加入我们。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [əd'vaɪs] [mɔː(r)] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv]
In spite of the good Monk's sermons , and of advice more savouring of
在 尽管如此 的 这 好的 僧侣的 布道 , 和 的 建议 更多的 品味 的
['pruːdəri] [ðæn; ðən] [saʊnd] [sens] ,
prudery than sound sense ,
伪善 比 声音 感觉 ,

尽管这位善良的僧侣布道，并提出一些与其说是明智之举不如说是故作姿态的建议，

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['emɪlaɪn] , [nɒt][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]
I charge you , dear Emmeline , not to wait for things being carried to the
我 收费 你 , 亲爱的 艾米琳 , 不是 到 等待 为了 事物 存在 携带 到 这
['greɪtɪst] [iks'tremitis] ,
greatest extremities ,
最 四肢 ,

亲爱的艾米琳，我告诫你，不要坐等事情发展到最极端的地步。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] make326
before you make326
前 你 make326

在你制作326之前

[juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [dis'kləuz] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz]

use	of	the	secret	disclosed	in	this	letter	—	and	yet	to	fly	from	a	father's
使用	的	这	秘密	披露	在	这	信	—	和	然而	到	飞	从	一个	父亲的

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] . . . .

house	without	the	most	absolute	necessity	.	.	.	.
房子	没有	这	最多	绝对	必要性	.	.	.	.

利用信中透露的秘密——却在没有绝对必要的情况下逃离父亲的家.....

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ; [ai] [nəʊ] ['əʊnli] , [wɒt] [ai] [wɪʃ] .

I	know	not	what	to	advise	;	I	know	only	,	what	I	wish	.
我	知道	不是	什么	到	建议	;	我	知道	仅有的	,	什么	我	希望	.

我不知道该给什么建议；我只知道我想要什么。

[jes] ! ['ɜːnɪstli] , [məʊst] ['ɜːnɪstli] [duː; də][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔː(r)][maɪ] [kəm'pænjən] ,

Yes	!	earnestly	,	most	earnestly	do	I	wish	to	see	you	once	more	my	companion	,
是的	!	切实	,	最多	切实	做	我	希望	到	看	你	一次	更多的	我的	伴侣	,

是的！我真心实意地希望再次见到你，我的朋友。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .

not	only	for	your	sake	,	but	for	my	own	.
不是	仅有的	为了	你的	清酒	,	但	为了	我的	自己的	.

不仅是为了你，也是为了我自己。

[ai][deə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'faɪd] [maɪ'self][tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] ['æməbel] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [wɪð]

I	dare	not	entirely	confide	myself	to	our	good	Amabel	:	how	is	it	possible	with
我	敢	不是	完全	信任	我	到	我们的	好的	阿玛贝尔	:	如何	是	它	可能的	和

[hɜː(r); hə(r)]['tælənts] ,

her	talents	,
她	天赋	,

我不敢完全信任我们善良的阿玛贝尔：以她的才华，怎么可能做到呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [səʊ] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] ;

that	she	should	be	so	partial	to	persons	so	unworthy	of	her	esteem	;
那	她	应该	是	所以	部分的	到	人	所以	不配	的	她	尊重	;

她竟然如此偏袒那些不值得她尊敬的人；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [sʌtʃ] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

and	how	can	she	be	so	blind	as	to	repose	such	imprudent	confidence	in
和	如何	能	她	是	所以	瞎的	作为	到	休息	这样的	轻率的	信心	在

[ðəʊz] ,

those	,
那些	,

她怎么会如此盲目，对那些人寄予如此轻率的信任呢?

[huːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ([æt; ət][ðə; ði][best]) [ɪk'striːmli] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] ?

whose	intentions	are	(	at	the	best	)	extremely	to	be	suspected	?
谁	意图	是	(	在	这	最好的	)	极其	到	是	怀疑	?

谁的动机（往好了说）极其可疑?

[jet] - [tɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['əʊpən] ['gaɪlləs] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] misguides327

yet	'	tis	her	own	open	guileless	nature	,	which	misguides327
然而	-	的	她	自己的	打开	朴实	自然	,	哪个	misguides327

然而，正是她坦率无辜的本性误导了她。327

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪŋ] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [nəʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,

her	respecting	others	;	and	unfortunately	,	those	others	know	but	too	well	,
她	尊重	其他的	;	和	很遗憾	,	那些	其他的	知道	但	也	出色地	,

她尊重他人；不幸的是，那些人也太清楚这一点了。

[haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] . -

how	to	turn	her	weakness	to	their	own	advantage	.	328
如何	到	转动	她	弱点	到	他们的	自己的	优势	.	-

如何利用她的弱点为自己谋利。328

['æməbel] [tuː; tə] ['emɪlaɪn] .

Amabel	to	Emmeline	.
阿玛贝尔	到	艾米琳	.

阿玛贝尔对艾米琳说。

[haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][hæz; həz] [ɪ'læpst] ,

How	long	a	period	has	elapsed	,
如何	长的	一个	时期	有	过去	,

一段时间过去了多久?

[sɪns] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['væliz] !

since	a	letter	from	your	hand	reached	the	inhabitants	of	these	vallies	!
自从	一个	信	从	你的	手	达到	这	居民	的	这些	山谷	!

因为你亲笔写的一封信已经送到了这些山谷的居民手中!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [rɒŋ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

is	it	not	wrong	to	mingle	so	much	anxiety	with	the	pleasures	of	your	friend	,
是	它	不是	错误的	到	交融	所以	很多	焦虑	和	这	快乐	的	你的	朋友	,

将如此多的焦虑与和朋友在一起的快乐混为一谈，难道不是错的吗?

[ɔː(r)][ɪz] ['blumˌbɜrgz] [waɪf] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] - ['feləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

or	is	Bloomberg's	wife	less	dear	to	you	,	than	the	play	-	fellow	of	your
或者	是	彭博社	妻子	较少的	亲爱的	到	你	,	比	这	玩	-	同伴	的	你的

['tʃaɪldhʊd] , - ['dɔːtə(r)] ?

childhood	,	Melthal's	daughter	?
童年	,	-	女儿	?

或者说，你对布隆伯格的妻子没有对你童年时的玩伴梅尔塔尔的女儿那么喜爱?

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

I	really	begin	to	suspect	,
我	真的	开始	到	怀疑	,

我真的开始怀疑了，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['wedlɒk] [wɪtʃ] ['fraitən] [ɔːl] [ˌʌn'mærid] [p'ɜːsənz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

that	there	is	something	in	wedlock	which	frightens	all	unmarried	persons	away	from
那	那里	是	某物	在	婚姻	哪个	吓唬	全部	未婚	人	离开	从

[juː 'es]['səʊbə(r)]['meitrən] .

us	sober	matrons	.
我们	清醒	女舍监	.

婚姻中似乎有某种东西，让所有未婚人士都对我们这些清醒的已婚妇女望而却步。

[sɪns] [maɪ] ['wedɪŋ] , [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] [siːm] [les] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Since	my	wedding	,	Amalberga	seems	less	at	her	ease	with	me	,
自从	我的	婚礼	,	阿玛尔贝加	似乎	较少的	在	她	舒适	和	我	,

自从我结婚后，阿玛尔贝加似乎不太愿意和我相处了。

[ðəʊ] [aɪ][speə(r)][nəʊ][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

though	I	spare	no	pains	to	make	my	house	agreeable	to	her	.
尽管	我	空闲的	不	疼痛	到	制作	我的	房子	同意	到	她	.

虽然我不遗余力地让我的房子让她感到舒适。

Peregrine329

Peregrine329
Peregrine329

游隼329

[ɒv; əv]['læn.dən,bɜ:rg] , [ðə; ði] [gʊd] - [hɑ:tɪd] [,ʌnə'sju:mɪŋ] ['læn.dən,bɜ:rg] , ['fri:kwəntli] ['ɒnəz] [,em 'i:]

of	Landenberg	,	the	good	-	hearted	unassuming	Landenberg	,	frequently	honours	me
的	兰登伯格	,	这	好的	-	心地	谦逊	兰登伯格	,	频繁地	荣誉	我

[wɪð] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][kwaɪt] [veks] [,em 'i:] ,

with	his	visits	;	and	it	quite	vexes	me	,
和	他的	访问	;	和	它	相当	烦恼	我	,

兰登贝格，这位心地善良、谦逊低调的兰登贝格先生，经常来拜访我；这让我很恼火。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['seldəm] [faɪnd][maɪ][sə'saɪəti] [meɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] “

that	he	should	so	seldom	find	my	society	made	delightful	by	the	presence	of	the	“
那	他	应该	所以	很少	寻找	我的	社会	制成	愉快	经过	这	在场	的	这	“

['lʌvli] ['streɪndʒə(r)] ,

lovely	stranger	,
迷人的	陌生人	,

他很少会觉得我的陪伴因为“可爱的陌生人”的出现而变得令人愉快，

” [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['væli] [,æ,mɑ:l'bɜ:rgə][ɪz] [nəʊn] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] .

”	for	in	our	valley	Amalberga	is	known	by	no	other	name	.
”	为了	在	我们的	谷	阿玛尔贝加	是	已知	经过	不	其他	姓名	.

因为在我们山谷里，阿玛尔贝加没有别的名字。

[ai] [kən'fes] [ðə; ði] [lɔ:d] - [lef'tenənt] ([hu:z] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] ['mænəz] [prɪ'vents] [hɪz; ɪz][ræŋk]

I	confess	the	Lord	-	lieutenant	(	whose	gentleness	of	manners	prevents	his	rank
我	承认	这	主	-	中尉	(	谁	温柔	的	礼仪	阻止	他的	秩

[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'streɪnt]) [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['welkəm] [gest] [tu:; tə][,em 'i:] ,

from	being	felt	as	a	constraint	)	would	be	a	more	welcome	guest	to	me	,
从	存在	毛毡	作为	一个	约束	)	会	是	一个	更多的	欢迎	客人	到	我	,

我承认，郡尉（他温文尔雅的举止使人不会感到他的身份是一种束缚）会是我更受欢迎的客人。

[dɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['senɪʃəl] - ['fɒləʊ] [hɪm] ['evri] [weə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .

did	not	his	seneschal	Wolfenrad	follow	him	every	where	like	his	shadow	.
做过	不是	他的	管家	-	跟随	他	每一个	在哪里	喜欢	他的	阴影	.

他的管家沃尔芬拉德难道不是像影子一样形影不离地跟着他吗?

[jet] [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ;

Yet	I	know	not	why	I	should	have	taken	such	a	dislike	to	this	man	;
然而	我	知道	不是	为什么	我	应该	有	已采取	这样的	一个	不喜欢	到	这	男人	;

但我不知道为什么我会如此讨厌这个人；

[hi:; hi][ɪz]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi][mɔ:(r)]['prɒpə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ;

he	is	sensible	,	and	nothing	can	be	more	proper	than	his	behaviour	;
他	是	明智的	,	和	没有什么	能	是	更多的	恰当的	比	他的	行为	;

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

and	yet	somehow	or	other	,
和	然而	不知何故	或者	其他	,

他很明智，他的行为举止也无可挑剔；然而不知为何，

[ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

I	cannot	endure	his	countenance	.
我	不能	忍受	他的	面容	.

我实在无法忍受他的脸。

[haʊ'evə(r)] , -

However	,	330
然而	,	-

然而，330

[ai][traɪ][tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] [æn'tɪpəθi] , [sɪns] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	try	to	conquer	this	antipathy	,	since	he	is	in	high	favour	with	my	husband	,
我	尝试	到	征服	这	反感	,	自从	他	是	在	高的	偏爱	和	我的	丈夫	,

我努力克服这种反感，因为他很受我丈夫的宠爱。

[ænd; ənd] ['perɪgrɪn] [hæz; həz] [kə'mɪʃənd] [hɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ɒv; əv]

and	Peregrine	has	commissioned	him	to	settle	with	me	the	best	means	of
和	游隼	有	委托	他	到	定居	和	我	这	最好的	方法	的

[in'fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:t] [wɪð] [ˌæˌmɑ:l'bɜ:rgə] :

enforcing	his	suit	with	Amalberga	:
强制执行	他的	套装	和	阿玛尔贝加	:

佩雷格林委托他与我商定，如何才能最好地强制阿玛尔贝加履行他的诉讼义务：

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'vaʊd] [hɪm'self] [hɜ:(r); hə(r)]

for	you	are	to	understand	,	that	he	has	avowed	himself	her
为了	你	是	到	理解	,	那	他	有	公开承认	他自己	她

['su:tə(r); 'sju:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪk'spres] [tɜ:mz] .

suitor	,	and	that	in	express	terms	.
求婚者	,	和	那	在	表达	条款	.

你要明白，他已经公开承认自己是她的追求者，而且是以明确的措辞。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [dɪə(r)] ['emɪlaɪn] , [pə'sweɪd] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ]

For	Heaven's	sake	,	dear	Emmeline	,	persuade	your	sister	not	to	throw	away
为了	天	清酒	,	亲爱的	艾米琳	,	说服	你的	姐姐	不是	到	扔	离开

[hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

her	happiness	.
她	幸福	.

看在上帝的份上，亲爱的艾米琳，劝劝你妹妹不要放弃她的幸福。

- [ɒv; əv] - [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

Eginhart	of	Torrenburg	is	now	quite	out	of	the	question	:
-	的	-	是	现在	相当	出去	的	这	问题	:

托伦堡的埃金哈特现在完全不可能了：

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [rɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['tɜ:rnəmənt]

the	whole	country	rings	with	the	report	of	the	splendid	balls	and	tournaments
这	所有的	国家	戒指	和	这	报告	的	这	灿烂	球	和	锦标赛

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] ,

which	are	shortly	to	be	given	,
哪个	是	不久	到	是	给定	,

全国上下都在热议即将举行的盛大舞会和锦标赛。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ju:niən] [wɪð] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['helən] [ɒv; əv] ['hɒmbɜ:g] . -

in	honour	of	his	union	with	the	youthful	Helen	of	Homburg	.	331
在	荣誉	的	他的	联盟	和	这	青春	海伦	的	霍姆堡	.	-

为了纪念他与年轻的霍姆堡的海伦的结合。331

[ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

['emɪlaɪn] , [wɒt] ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] !

Emmeline	,	what	dreadful	tidings	have	reached	us	!
艾米琳	,	什么	可怕	消息	有	达到	我们	!

艾米琳，我们收到了多么可怕的消息啊！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] , [ðæt] ['helən] [hæz; həz] [bi:n] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'peld]

it	is	said	,	that	Helen	has	been	carried	off	by	your	father	,	and	compelled
它	是	说	,	那	海伦	有	到过	携带	离开	经过	你的	父亲	,	和	被迫

[tu:; tə] [ɪ'spaʊz] [hɪm] ;

to	espouse	him	;
到	支持	他	;

据说，海伦被你的父亲掳走，被迫嫁给了他；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

and	that	you	are	already	ordered	to	depart	for	the	Convent	of	St	.
和	那	你	是	已经	订购	到	离开	为了	这	修道院	的	英石	.

[rɔ'swiθə] !

Roswitha	!
罗斯维塔	!

你已被命令前往圣罗丝维塔修道院!

['hev(ə)nli] [p'aʊəz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [biː; bi] [truː] ! — [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

Heavenly	powers	,	should	these	tidings	be	true	!	—	What	can	be	done	for	you
天上	权力	,	应该	这些	消息	是	真的	!	—	什么	能	是	完毕	为了	你

?

?
?

天哪，如果这些消息属实！——你们能做些什么?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

what	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ænd; ənd] [jet] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] [əˈʃuə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

And	yet	Amalberga	assures	me	,	that	she	informed	you	of	a	means	of
和	然而	阿玛尔贝加	保证	我	,	那	她	知情的	你	的	一个	方法	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] ,

escaping	,
逃脱	,

然而，阿玛尔贝加向我保证，她已经告诉你一种逃跑的方法。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] . — — [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [kən'sʌlt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] ['gɜːruːd]

that	could	not	fail	.	—	—	Could	I	but	consult	with	your	sister	,	or	with	Gertrude
那	可以	不是	失败	.	—	—	可以	我	但	咨询	和	你的	姐姐	,	或者	和	格特鲁德

!

Bernsdorf	!
伯恩斯多夫	!

那肯定不会失败。——我能否请教一下您的姐姐，或者格特鲁德·伯恩斯多夫?

— [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [wʌns] ['træŋkwɪl] ['væliz] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌprɔː(r)] [ænd; ənd]

—	but	even	in	these	once	tranquil	vallies	there	is	but	too	much	uproar	and
—	但	甚至	在	这些	一次	宁静	山谷	那里	是	但	也	很多	骚动	和

[dɪ'stɜːbəns] ['kæriɪŋ] [ɒn] .

disturbance	carrying	on	.
干扰	携带	在	.

——但即使在这些曾经宁静的山谷中，也充斥着太多的喧嚣和骚乱。

[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Disputes	have	arisen	between	the	Governor	and	the	elders	of	our
争议	有	出现	之间	这	州长	和	这	长者	的	我们的

['piːp(ə)l] ; in332

people	;	in332
人们	;	in332

总督与我们族中的长老之间产生了争端；332

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] ['depjutiz]

consequence	of	which	,	the	most	distinguished	of	the	south	-	western	deputies
结果	的	哪个	,	这	最多	杰出的	的	这	南	-	西	副手们

[hæv; həv] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðiːz] [pɑːts] ;

have	hastily	quitted	these	parts	;
有	草草	辞职	这些	部分	;

因此，西南地区最杰出的代表们匆匆离开了这些地方；

['gɜːtruːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [left] [ˌjuː 'es] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

Gertrude	and	her	husband	have	also	left	us	unexpectedly	;
格特鲁德	和	她	丈夫	有	还	左边	我们	不料	;

格特鲁德和她的丈夫也意外地离开了我们;

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] - [tɪəz] [nɔː(r)][maɪ] [ɪn'triːti] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]

and	neither	Landenberg's	tears	nor	my	entreaties	could	prevent	your	sister
和	两者都不	-	眼泪	也不	我的	恳求	可以	防止	你的	姐姐

[frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] .

from	returning	to	her	Convent	.
从	返回	到	她	修道院	.

兰登贝格的眼泪和我的恳求都无法阻止你姐姐返回修道院。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ]

In	my	anxiety	to	do	something	towards	your	rescue	from	this	impending
在	我的	焦虑	到	做	某物	向	你的	救援	从	这	即将到来的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

我急于想做些什么来帮助你脱离即将到来的危险，

[aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkə] [maɪ]['predʒədɪsɪz] [ə'genst] - , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

I	have	conquered	my	prejudices	against	Wolfenrad	,	and	applied	to	him	for
我	有	征服	我的	偏见	反对	-	,	和	应用	到	他	为了

[ədˈvaɪs] ;

advice	;
建议	;

我已经克服了对沃尔芬拉德的偏见，并向他寻求建议;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['læn.dənˌbɜːrg][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['pʌblɪk] [ə'feəz]

for	his	patron	the	Lord	of	Landenberg	is	too	much	occupied	with	public	affairs
为了	他的	赞助人	这	主	的	兰登伯格	是	也	很多	占领	和	民众	事务

[tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ,

to	permit	his	listening	to	my	difficulties	,
到	允许	他的	聆听	到	我的	困难	,

因为他的赞助人兰登贝格勋爵忙于公务，无暇倾听我的困境。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [di'klɛə] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][səʊ]

and	my	husband	declares	himself	incapable	of	advising	my	proceedings	in	so
和	我的	丈夫	声明	他自己	无法	的	建议	我的	诉讼程序	在	所以

['delɪkət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

delicate	a	business	.
精美的	一个	商业	.

我的丈夫表示，他无法就如此敏感的商业行为向我提供建议。

- ['kaʊnsl] [ɪz] , [ðæt] Edmund333

Wolfenrad's	counsel	is	,	that	Edmund333
-	法律顾问	是	,	那	Edmund333

Wolfenrad的建议是，Edmund333

[ʃʊd; ʃəd] [ɑːm] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] , ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ,

should	arm	a	body	of	his	young	companions	,	hasten	to	Sargans	,
应该	手臂	一个	身体	的	他的	年轻的	同伴	,	趋	到	萨尔甘斯	,

应该武装他的年轻同伴，迅速前往萨尔甘斯。

[fɔːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [gɑːdz] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt]

force	you	from	the	guards	who	will	be	appointed	to	escort	you	to	that
力量	你	从	这	守卫	WHO	将要	是	任命	到	护送	你	到	那

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['kɒnvənt] ,

abominable	Convent	,
可恶	修道院	,

强迫你摆脱那些将被指派押送你到那座可憎修道院的卫兵。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'veɪ] [juː; jʊ]['hɪðə(r)][ɔː(r)] [els] [tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːrg] .

and	then	convey	you	hither	or	else	to	Engelberg	.
和	然后	传达	你	这里	或者	别的	到	恩格尔贝格	.

然后把你送到这里，或者送到恩格尔堡。

[ai][wɒz; wəz][ɪn]['terə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ; [ðɪs] [mʌst; məst] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [ai] [kən'fes] ,

I	was	in	terror	and	anxiety	;	this	must	plead	for	me	,	when	I	confess	,
我	曾是	在	恐怖	和	焦虑	;	这	必须	恳求	为了	我	,	什么时候	我	承认	,

我当时极度恐惧和焦虑；当我坦白时，这应该可以作为我的辩解。

[ðæt] [maɪ] [fɪəz] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][maɪ]['pruːd(ə)ns] ,

that	my	fears	got	the	better	of	my	prudence	,
那	我的	恐惧	得到	这	更好的	的	我的	谨慎	,

恐惧战胜了理智。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] ['læn.dənˌbɜːrg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['senɪʃəl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mɔː(r)]

and	that	I	have	made	Landenberg	and	his	Seneschal	acquainted	with	more
和	那	我	有	制成	兰登伯格	和	他的	管家	熟人	和	更多的

[rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] ,

respecting	you	and	Amalberga	,
尊重	你	和	阿玛尔贝加	,

而且我已经让兰登贝格和他的管家更加尊重您和阿马尔贝加，

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][baɪ] ['eni] [miːnz] ['nesəsəri] .

than	was	by	any	means	necessary	.
比	曾是	经过	任何	方法	必要的	.

比任何必要的手段都更加极端。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [hɑːm] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

And	yet	what	harm	was	there	in	making	a	confident	of	the	man	,
和	然而	什么	伤害	曾是	那里	在	制作	一个	自信的	的	这	男人	,

然而，让这个人成为他的知己又有什么害处呢?

[huː] ([ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp]) [wɪl] [wʌn] [deɪ] ['kɒŋkə(r)] - [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] ,

who	(	I	sincerely	hope	)	will	one	day	conquer	Amalberga's	unjustifiable	obstinacy	,
WHO	(	我	真挚地	希望	)	将要	一	天	征服	-	无理	固执	,

我衷心希望，有朝一日，有人能够战胜阿玛尔贝加无理的顽固。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ][dɪə(r)] ['emɪlaɪn] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstərz] [neɪm] ? — [əʊ]

and	give	my	dear	Emmeline	a	brother's	protection	and	a	sister's	name	?	—	oh
和	给	我的	亲爱的	艾米琳	一个	兄弟	保护	和	一个	姐妹	姓名	?	—	哦

!

!

!

给我亲爱的艾米琳一个哥哥的保护和一个姐姐的名字？——哦!

[let]

let

让

让

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [step] [biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] difficulties334

but	this	one	step	be	taken	,	and	all	your	difficulties334
但	这	一	步	是	已采取	,	和	全部	你的	difficulties334

但只要迈出这一步，你所有的困难都将迎刃而解。

[wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi][æt; ət][end] ; ['læn.dənˌbɜːrg][ɪz] ['paʊəf(ə)l] ; [let][bʌt; bət]['læn.dənˌbɜːrg][wʌns][biː; bi]

will	speedily	be	at	end	;	Landenberg	is	powerful	;	let	but	Landenberg	once	be
将要	迅速地	是	在	结尾	;	兰登伯格	是	强大的	;	让	但	兰登伯格	一次	是

- ['hʌzbənd] ,

Amalberga's	husband	,
-	丈夫	,

很快就会结束；兰登伯格势力强大；但兰登伯格曾经是阿玛尔贝加的丈夫，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][bəuθ][æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['æməbel] [wʊd] [bi:; bi]

and	she	and	you	will	be	both	as	happy	,	as	your	Amabel	would	be
和	她	和	你	将要	是	两个都	作为	快乐的	,	作为	你的	阿玛贝尔	会	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她和你都会像你的阿玛贝尔现在一样幸福。

[dɪd] [nɒt] [æŋ'zaɪəti] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɪm'bɪtə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['məʊmənt] .

did	not	anxiety	upon	your	account	embitter	her	every	moment	.
做过	不是	焦虑	之上	你的	帐户	苦涩	她	每一个	片刻	.

别让你的出现让她每时每刻都感到焦虑和痛苦。

[ɪn] [kən¸tɪnju'eɪʃ(ə)n] .

In	Continuation	.
在	续篇	.

续。

[mis'fɔ:tʃənz] ['fɒləʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [kləʊz] , [ðæt] [gri:f] [bi'wildə] [¸em 'i:] !

Misfortunes	follow	each	other	so	close	,	that	grief	bewilders	me	!
不幸	跟随	每个	其他	所以	关闭	,	那	悲伤	令人困惑	我	!

不幸接踵而至，悲伤令我不知所措!

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

I	know	not	how	to	collect	my	thoughts	sufficiently	to	write	down	the	number	of
我	知道	不是	如何	到	收集	我的	想法	足够	到	写	向下	这	数字	的

[wu:ndz] ,

wounds	,
伤口	,

我不知道该如何整理思绪，才能把伤口的数量写下来。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [fju:] [deɪz] . — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m]

which	have	been	inflicted	on	my	heart	within	these	few	days	.	—	And	for	whom
哪个	有	到过	造成的	在	我的	心	之内	这些	很少	天	.	—	和	为了	谁

[ʃʊd; ʃəd][ai] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ?

should	I	write	them	down	?
应该	我	写	他们	向下	?

这几天来，我的心中充满了痛苦。——我该把它们写下来给谁看呢?

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [swi:t] ['emɪlaɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][¸aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [tu:] ['prɒbəb(ə)l] ;

not	for	thee	,	sweet	Emmeline	,	for	it	is	but	too	probable	;
不是	为了	你	,	甜的	艾米琳	,	为了	它	是	但	也	可能	;

不是为了你，亲爱的艾米琳，因为这太有可能了;

[ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜ:ld] !

that	thou	art	in	a	better	world	!
那	你	艺术	在	一个	更好的	世界	!

愿你身处更美好的世界!

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [¸æ¸mɑ:l'bɜ:rgə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] [gɒn] , [gɒn] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['wɪðə(r)] !

not	for	thee	,	Amalberga	,	for	thou	art	gone	,	gone	no	one	knows	whither	!
不是	为了	你	,	阿玛尔贝加	,	为了	你	艺术	已消失	,	已消失	不	一	知道	往哪里去	!

不是为了你，阿玛尔贝加，因为你已经走了，走了，没有人知道你去了哪里!

[jet] [wɪl] [ai] [kə'mɪt] [tu:; tə] paper335

yet	will	I	commit	to	paper335
然而	将要	我	犯罪	到	paper335

但我会承诺完成 paper335 吗?

[wɒt] [hæz; həz][pɑ:st] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [fi:l] ,

what	has	past	,	and	what	I	feel	,
什么	有	过去的	,	和	什么	我	感觉	,

过去的一切，以及我的感受，

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [greɪv] [haɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['evə(r)] [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [frendz]

in	hopes	that	should	the	grave	hide	me	without	my	ever	again	embracing	my	friends
在	希望	那	应该	这	严重	隐藏	我	没有	我的	曾经	再次	拥抱	我的	朋友们

[ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

希望如果我长眠于坟墓，再也无法与我的朋友和姐妹们相聚，

[ðeɪ] [meɪ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] ,

they	may	see	how	much	I	have	suffered	on	their	account	,
他们	可能	看	如何	很多	我	有	遭受	在	他们的	帐户	,

他们或许会看到我因为他们而遭受了多少痛苦。

[ænd; ənd] [meɪ] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɒnd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lə'mentɪŋ] ['æməbel] .

and	may	do	justice	to	the	fond	heart	of	their	lamenting	Amabel	.
和	可能	做	正义	到	这	喜爱	心	的	他们的	哀叹	阿玛贝尔	.

或许能公正地表达他们对哀悼的阿玛贝尔的深切哀思。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [haɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] . . . .

And	that	the	grave	will	hide	me	,	and	that	soon	.	.	.	.
和	那	这	严重	将要	隐藏	我	,	和	那	很快	.	.	.	.

坟墓会掩埋我，而且很快.....

[əʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [məʊst] ['prɒbəb(ə)l] ?

Oh	!	is	it	not	most	probable	?
哦	!	是	它	不是	最多	可能	?

哦！这难道不是极有可能吗?

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɪz] [kən'fjuːʒn] , [ɪz] ['ʌprɔː(r)] !

all	around	me	is	confusion	,	is	uproar	!
全部	大约	我	是	困惑	,	是	骚动	!

我周围一片混乱，一片喧嚣!

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['fjʊəriəs] , [ðəʊ] ['weəfɔː(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] :

all	are	furious	,	though	wherefore	I	know	not	:
全部	是	狂怒	,	尽管	因此	我	知道	不是	:

所有人都怒不可遏，但我不知道原因:

[jet] ['jʊəli; 'jɔːli] [ðə; ði] [məʊst] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['piːsəbl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [həʊldz] ,

yet	surely	the	most	pious	and	peaceable	of	all	people	,	that	the	earth	holds	,
然而	一定	这	最多	虔诚的	和	和平的	的	全部	人们	,	那	这	地球	持有	,

然而，他无疑是地球上最虔诚、最爱好和平的人。

[kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [səʊ] [blaɪnd] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] ['hæpinəs] ,

can	never	be	so	blind	to	its	own	interests	,	to	its	own	happiness	,
能	绝不	是	所以	瞎的	到	它是	自己的	兴趣	,	到	它是	自己的	幸福	,

它永远不会对自身的利益和幸福视而不见。

[æz; əz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪm'pɪəriəl] ['peɪtrən] ,

as	to	rise	in	rebellion	against	the	Lieutenant	of	their	imperial	patron	,
作为	到	上升	在	叛乱	反对	这	中尉	的	他们的	帝国	赞助人	,

甚至起兵反抗其帝国庇护者的副官，

[ə'genst] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] , [ə'genst] ['perɪgrɪn] [ɒv; əv]

against	the	most	gentle	and	benevolent	of	created	beings	,	against	Peregrine	of
反对	这	最多	温和的	和	仁慈	的	创建	生物	,	反对	游隼	的

['læn.dənˌbɜːrg] ! -

Landenberg	!	336
兰登伯格	!	-

对抗最温柔善良的造物，对抗兰登堡的佩雷格林！336

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːts] , [wɪtʃ] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðæt]

What	have	we	to	do	with	the	evil	reports	,	which	reach	us	from	that
什么	有	我们	到	做	和	这	邪恶的	报告	,	哪个	抵达	我们	从	那

[ʌn'hæpi] ['prɒvɪns] ,

unhappy	Province	,
不开心	省	,

我们该如何应对从那个不幸的省份传来的那些恶毒传闻呢?

[weə(r)] ['gɛslər] [ruːlz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz] ?

where	Gessler	rules	and	rages	?
在哪里	盖斯勒	规则	和	愤怒	?

盖斯勒在哪里统治和发怒?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sɪ'kjʊə(r)]['ʌndə(r)] - [prə'tekʃ(ə)n] ;

we	are	secure	under	Landenberg's	protection	;
我们	是	安全的	在下面	-	保护	;

在兰登伯格的庇护下，我们很安全;

[wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪk'spekt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

we	can	even	expect	from	his	generosity	succour	and	compassion	for
我们	能	甚至	预计	从	他的	慷慨	救助	和	同情	为了

['aʊə(r)] [les] ['fɔːtʃənət] ['breðrən] .

our	less	fortunate	brethren	.
我们的	较少的	幸运	弟兄们	.

我们甚至可以期待他慷慨地给予我们那些不幸的兄弟姐妹以援助和同情。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][maɪ]['venərəb(ə)l]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

To	all	of	them	,	but	above	all	to	my	venerable	father	and	to	my
到	全部	的	他们	,	但	多于	全部	到	我的	可敬	父亲	和	到	我的

['brʌðərz] ['fæməli] ,

brother's	family	,
兄弟	家庭	,

谨以此献给所有人，尤其是我尊敬的父亲和我哥哥的家人。

([huː] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [æz; əz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [gɛsəlɚz]

(	who	consider	themselves	as	no	longer	safe	in	the	neighbourhood	of	Gessler's
(	WHO	考虑	他们自己	作为	不	更长	安全的	在	这	邻里	的	盖斯勒的

[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]) [hæz; həz]['læn.dənˌbɜːrg] ['vɒləntrəli] ['ɒfəd] [æn; ən][ə'saɪləm] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['maʊntənz] ,

jurisdiction	)	has	Landenberg	voluntarily	offered	an	asylum	among	our	mountains	,
管辖权	)	有	兰登伯格	自愿	提供	一个	庇护所	之中	我们的	山脉	,

(那些认为自己在盖斯勒管辖范围内不再安全的人）兰登贝格是否自愿在我们的山区为他们提供庇护?

[wɪtʃ] ([aɪ] [trʌst]) [wɪl] [stɪl] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv] [piːs] !

which	(	I	trust	)	will	still	long	remain	the	abode	of	peace	!
哪个	(	我	相信	)	将要	仍然	长的	保持	这	住所	的	和平	!

我相信，它将长久地保持和平的局面!

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [maɪ][pen] !

I	must	lay	down	my	pen	!
我	必须	躺	向下	我的	笔	!

我必须放下笔了!

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][əd'mɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəbli] ; [bɪ'saɪdz] ,

my	heart	is	too	full	at	present	to	admit	of	my	writing	intelligibly	;	besides	,
我的	心	是	也	满的	在	展示	到	承认	的	我的	写作	清晰地	;	除了	,

我此刻心绪纷乱，无法清晰地写作；此外，

[aɪ] [siː] - [ə'prəʊtʃɪŋ] , [huː] ([naʊ] [ðæt] [maɪ] husband337

I	see	Wolfenrad	approaching	,	who	(	now	that	my	husband337
我	看	-	接近	,	WHO	(	现在	那	我的	husband337

我看到沃尔芬拉德走过来，他（现在我的丈夫337）

[hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]) [ɪz][maɪ]

has **departed** **to** **see** **what** **can** **be** **effected** **towards** **your** **preservation** **)** **is** **my**

有 已离开 到 看 什么 能 是 受影响 向 你的 保存) 是 我的

['əʊnli] ['kʌmfətə(r)] ,

only **comforter** **,**

仅有的 棉被 ,

（他已离开去看看能对你的生命安全做些什么）是我唯一的安慰，

[ænd; ənd] [huː] ['daʊtləs] ['kɒmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

and **who** **doubtless** **comes** **to** **tell** **me** **,** **what** **has** **been** **done** **on** **your** **behalf** **,**

和 WHO 毫无疑问 来 到 告诉 我 , 什么 有 到过 完毕 在 你的 代表 ,

毫无疑问，会有人来告诉我，有人为你做了什么，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jet] [tuː; tə][duː; də] .

and **whether** **anything** **remains** **for** **me** **yet** **to** **do** **.**

和 无论 任何事物 遗迹 为了 我 然而 到 做 .

以及我是否还有什么事情要做。

[ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

In **Continuation** **.**

在 续篇 .

续。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [həʊps] ,

I **am** **something** **more** **composed** **:** **there** **are** **hopes** **,**

我 是 某物 更多的 由 : 那里 是 希望 ,

我变得更加沉稳：心中仍有希望，

[ðæt] [maɪ] ['emɪlaɪn] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [siːn] !

that **my** **Emmeline** **may** **have** **escaped** **from** **this** **dreadful** **scene** **!**

那 我的 艾米琳 可能 有 逃脱 从 这 可怕 场景 !

但愿我的艾米琳能从这可怕的一幕中逃脱出来！

- [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɪn]['pɜːs(ə)n]['ɑːftə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm]

Wolfenrad **has** **promised** **to** **hasten** **in** **person** **after** **my** **husband** **,** **and** **assist** **him**

- 有 承诺 到 趋 在 人 后 我的 丈夫 , 和 协助 他

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] ,

in **the** **researches** **,**

在 这 研究 ,

沃尔芬拉德承诺会亲自赶来，协助我丈夫进行研究。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] : [hiː; hi][ɪn'geɪdʒiz]['ɔːlsəʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [faʊnd] ,

which **are** **making** **respecting** **you** **:** **he** **engages** **also** **,** **should** **you** **be** **found** **,**

哪个 是 制作 尊重 你 : 他 参与 还 , 应该 你 是 成立 ,

这会让他尊重你：如果你被发现，他也会参与进来，

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ]['fɔːmə(r)] ['lɛtəz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

to **deliver** **this** **and** **my** **former** **letters** **into** **your** **hands** **.**

到 递送 这 和 我的 以前的 信件 进入 你的 双手 .

将此信以及我之前的信件送到您手中。

['hevənz] !

Heavens **!**

天 !

天！

[haʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] !

how **one** **may** **be** **deceived** **at** **first** **sight** **!**

如何 一 可能 是 受骗 在 第一的 视线 !

乍一看，人很容易被蒙蔽！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ai] [kʊd; kəd] not338

there	was	a	time	,	when	I	could	not338
那里	曾是	一个	时间	, 什么时候		我	可以	not338

曾有一段时间，我无法338

[ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ,

endure	this	man	,	and	now	that	all	others	have	forsaken	me	,
忍受	这	男人	,	和	现在	那	全部	其他的	有	被遗弃的	我	,

忍受这个人，现在所有人都离我而去，

[hiː; hi] [pruːvz] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] !

he	proves	the	most	active	of	my	friends	!
他	证明	这	最多	积极的	的	我的	朋友们	!

他是我朋友中最活跃的一个!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ]['fɔːmə(r)] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɪ'stɪəriəs]

There	are	many	parts	of	my	former	letters	,	which	will	appear	to	you	mysterious
那里	是	许多	部分	的	我的	以前的	信件	,	哪个	将要	出现	到	你	神秘

;

;
;

我以前的信件中有很多部分，在你看来会显得神秘莫测;

[ai] [wɪl] [naʊ] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .

I	will	now	explain	them	.
我	将要	现在	解释	他们	.

现在我将解释它们。

[ai] [rɪ'siːvd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][pɑːst][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	received	on	the	same	day	your	written	narrative	of	what	had	past	in	your
我	已收到	在	这	相同的	天	你的	书面	叙述	的	什么	有	过去的	在	你的

['fɑːˌðərz] ['kɑːs(ə)l] ,

father's	Castle	,
父亲的	城堡	,

我当天就收到了你写的关于你父亲城堡里发生的事情的叙述。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['taɪdɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

and	further	tidings	respecting	you	,	which	overpowered	me	with	horror	.
和	更远	消息	尊重	你	,	哪个	实力悬殊	我	和	恐怖	.

还有一些关于你的消息，让我感到无比恐惧。

[jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [wɪð] ['bɜːθə] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [rɒŋ] [hændz]

Your	letter	,	which	you	left	with	Bertha	,	must	have	remained	in	wrong	hands
你的	信	,	哪个	你	左边	和	伯莎	,	必须	有	剩余	在	错误的	双手

[fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] ;

for	whole	months	together	;
为了	所有的	几个月	一起	;

你留给伯莎的那封信，肯定在坏人手里待了好几个月;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][nəʊ]

and	the	condition	,	in	which	it	at	length	reached	me	,	has	left	me	no
和	这	状况	,	在	哪个	它	在	长度	达到	我	,	有	左边	我	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

而它最终到达我手中时的状态，让我确信无疑。

[ðæt] [ɪts] [siːl] [hæz; həz] [biːn] [fɔːst] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] [pə'ruːz] [baɪ] [mɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən]

that	its	seal	has	been	forced	,	and	its	contents	perused	by	more	persons	than
那	它是	海豹	有	到过	强制	,	和	它是	内容	仔细阅读	经过	更多的	人	比

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

它的封条已被撬开，而且它的内容已被不止我一个人翻阅过。

['skeəsli] [hæd; həd][ai] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] my339

Scarcely	had	I	recovered	from	my339
几乎	有	我	恢复	从	my339

我还没从我的339中恢复过来呢

[ə'lɑːm] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [set] ['fɔːwəd] [lɒŋ] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] .

alarm	at	finding	,	that	you	must	have	set	forward	long	since	for	St	.
警报	在	寻找	,	那	你	必须	有	放	向前	长的	自从	为了	英石	.

- ['kɒnvənt] ;

Roswitha's	Convent	;
-	修道院	;

惊愕地发现，你一定很久以前就启程前往圣罗丝维塔修道院了；

['skeəsli] [hæd; həd][ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] [gʊd] [kaɪnd] ['hʌzbəndz] ['prɒmɪs] ,

scarcely	had	I	received	my	good	kind	husband's	promise	,
几乎	有	我	已收到	我的	好的	种类	丈夫的	承诺	,

我刚收到善良丈夫的承诺，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] ['kləuzə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] ,

that	he	would	immediately	set	out	and	make	closer	enquiries	respecting	you	,
那	他	会	立即地	放	出去	和	制作	更近	查询	尊重	你	,

他会立即出发，对你进行更深入的调查。

[wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔːt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [fleɪmz] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ðæt] ['veri] ['kɒnvənt]

when	the	dreadful	report	reached	me	,	that	flames	had	consumed	that	very	Convent
什么时候	这	可怕	报告	达到	我	,	那	火焰	有	消耗	那	非常	修道院

;

;
;

当我听到可怕的消息，得知那座修道院已被大火吞噬时；

[fleɪmz] [nɒt] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə'fendɪd] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [baɪ]

flames	not	kindled	by	chance	or	the	vengeance	of	offended	Heaven	,	but	by
火焰	不是	点燃	经过	机会	或者	这	复仇	的	被冒犯了	天堂	,	但	经过

[ˌsækrə'lɪdʒəs] ['kruːəl] [men] !

sacrilegious	cruel	men	!
亵渎神明	残忍的	男人	!

火焰并非偶然燃起，也不是触怒上天的报复所致，而是由亵渎神灵的残暴之人点燃的！

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːd] [les] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

nor	was	the	sword	less	active	than	the	conflagration	;	it	is	said	,
也不	曾是	这	剑	较少的	积极的	比	这	大火	;	它	是	说	,

刀剑的威力也不亚于熊熊烈火；据说，

[ðæt] [fjuː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] ,

that	few	have	escaped	with	life	from	this	horrible	outrage	,
那	很少	有	逃脱	和	生活	从	这	可怕	暴行	,

很少有人能在这场可怕的暴行中幸存下来。

[huːz] ['ɪnstɪˌgeɪtərz] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

whose	instigator's	name	is	still	unknown	to	us	.
谁	煽动者的	姓名	是	仍然	未知	到	我们	.

我们至今仍不知道幕后指使者是谁。

[mʌtʃ] [tuː] [ɪz] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnvənt] ,

Much	**too**	**is**	**said**	**respecting**	**the**	**secrets**	**of**	**this**	**Convent**	**,**
很多	也	是	说	尊重	这	秘密	的	这	修道院	,

关于这座修道院的秘密，也有很多传言。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] ; [wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

by	**no**	**means**	**to**	**the**	**credit**	**of**	**its**	**inmates**	**;**	**we**	**have**	**even**	**been**	**assured**	**,**
经过	不	方法	到	这	信用	的	它是	囚犯	;	我们	有	甚至	到过	保证	,

这绝非是为囚犯们正名；我们甚至有人向我们保证，

[ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - , -

that	**the**	**Abbot**	**of**	**Cloister**	**-**	**Curwald**	**,**	**340**
那	这	方丈	的	修道院	-	-	,	-

克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长，340

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

and	**the**	**chief**	**part**	**of**	**his**	**brethren**	**were**	**involved**	**in**	**the**	**Convent's**	**destruction**
和	这	首席	部分	的	他的	弟兄们	是	涉及	在	这	修道院的	破坏

,

,

,

他的大部分兄弟都参与了修道院的毁灭。

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,

though	**whether**	**they**	**came**	**there**	**on**	**the**	**news**	**of**	**the**	**danger**	**,**
尽管	无论	他们	来了	那里	在	这	消息	的	这	危险	,

无论他们是否是因为听到危险的消息才来到那里，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [wɪð] [ðiːz] ['retʃɪd] [nʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

or	**were**	**found**	**with**	**these**	**wretched**	**Nuns**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**their**	**habitation**
或者	是	成立	和	这些	可怜	修女	在	这	片刻	什么时候	他们的	居住地

[wɒz; wəz] [ə'tækt] ,

was	**attacked**	**,**
曾是	遭到攻击	,

或者在修女们的住所遭到袭击时，被发现与这些可怜的修女在一起。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

I	**will**	**not**	**pretend**	**to**	**judge**	**.**
我	将要	不是	假装	到	法官	.

我不会妄加评判。

['evrɪ] [mə'lɪʃəs] [spiːtʃ] ,

Every	**malicious**	**speech**	**,**
每一个	恶意	演讲	,

每一句恶意的言论，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɪn] [wɪtʃ] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'kaʊnts]) [juː; jʊ][mʌst; məst]

which	**relates**	**to**	**the**	**Convent**	**in**	**which**	**(**	**according**	**to**	**all**	**accounts**	**)**	**you**	**must**
哪个	相关	到	这	修道院	在	哪个	(	根据	到	全部	账户	)	你	必须

[ˌnesə'serəli] [hæv; həv][pɑːst] [tuː] [həʊl] [mʌnθs] ,

necessarily	**have**	**past**	**two**	**whole**	**months**	**,**
一定	有	过去的	二	所有的	几个月	,

这与修道院有关，（据各方说法）你必须在那里待满两个月。

[siːm] [tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ] [freʃ] [θɔːn] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

seems	**to**	**plant**	**a**	**fresh**	**thorn**	**in**	**my**	**bosom**	**.**
似乎	到	植物	一个	新鲜的	刺	在	我的	怀	.

仿佛在我胸口种下了一根新的刺。

[bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['taɪdɪŋz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv]

Bewildered	**by**	**these**	**dreadful**	**tidings**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**that**	**I**	**must**	**for**	**a**	**time**	**have**
困惑	经过	这些	可怕	消息	,	我	相信	,	那	我	必须	为了	一个	时间	有

[lɒst] [maɪ] ['sensɪz] :

lost	**my**	**senses**	**:**
丢失的	我的	感官	:

听到这些可怕的消息，我惊慌失措，我想我一定是暂时失去了理智：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] - ['sæŋktʃuəri] ,

for	**I**	**suddenly**	**found**	**myself**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**Amalberga's**	**sanctuary**	**,**
为了	我	突然	成立	我	在	这	门	的	-	避难所	,

因为我突然发现自己站在了阿玛尔贝加圣所的门口，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ]

without	**being**	**conscious**	**how**	**I**	**came**	**there**	**,**	**or**	**what**	**was**	**my**	**object**	**in**	**coming**
没有	存在	有意识的	如何	我	来了	那里	,	或者	什么	曾是	我的	目的	在	未来

.

:
.

我不知道自己是如何来到这里的，也不知道我来这里的目的是什么。

['prɒbəbli] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] unburthen341

Probably	**I**	**wished**	**to**	**unburthen341**
大概	我	希望	到	unburthen341

或许我希望减轻341的负担

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [fʊl] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn] [bi'weil] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)]

to	**her**	**my**	**full**	**heart**	**,**	**and**	**indulge**	**myself**	**in**	**bewailing**	**with**	**her**	**our**
到	她	我的	满的	心	,	和	放纵	我	在	哀叹	和	她	我们的

['mjuːtʃuəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

mutual	**misfortune**	**;**
相互的	不幸	;

我将我的全部心意倾注于她，并与她一同哀叹我们共同的不幸；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['aɪðə(r)] [ə'sɪstəns] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

but	**I**	**could**	**not**	**hope**	**to**	**obtain**	**either**	**assistance**	**or**	**advice**	**from**	**her**	**,**
但	我	可以	不是	希望	到	获得	任何一个	协助	或者	建议	从	她	,

但我不可能指望从她那里得到任何帮助或建议。

[huːm] [ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

whom	**the**	**tidings**	**which**	**I**	**had**	**to**	**communicate**	**must**	**needs**	**make**	**,**	**if**	**possible**	**,**
谁	这	消息	哪个	我	有	到	交流	必须	需求	制作	,	如果	可能的	,

我必须尽可能地将我必须传达的消息告知他。

[stɪl] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['helpləs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

still	**more**	**wretched**	**and**	**more**	**helpless**	**than**	**myself**	**.**
仍然	更多的	可怜	和	更多的	无助	比	我	.

比我更加悲惨、更加无助。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɔːtərɪs] [ə'pɪəd] .

I	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**the**	**Porteress**	**appeared**	**.**
我	响铃	这	钟	,	和	这	门房	出现	.

我按了门铃，门房出现了。

[kən'siːv] [wɒt] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Conceive	**what**	**I**	**felt**	**at**	**hearing**	**from**	**her**	**,**
构想	什么	我	毛毡	在	听力	从	她	,

想象一下我听到她的话时的感受，

[ðæt] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ]['mætɪnz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ɑːmd] [men][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	that	very	morning	during	matins	a	band	of	armed	men	had	rushed	into	the
那	那	非常	早晨	期间	晨祷	一个	乐队	的	武装	男人	有	匆忙	进入	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

就在那天早晨做晨祷的时候，一群武装人员冲进了教堂。

[hæd; həd] [siːzd] [ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːsəbli] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

had	seized	Amalberga	,	and	had	forcibly	borne	her	away	.
有	查获	阿玛尔贝加	,	和	有	强制	出生	她	离开	.

他们抓住了阿玛尔贝加，强行把她带走了。

[baɪ] [huːm] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] ['aʊtreɪdʒ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [nəʊ][wʌn] [jet] [nəʊz] :

By	whom	this	atrocious	outrage	was	committed	,	no	one	yet	knows	:
经过	谁	这	极其恶劣	暴行	曾是	坚定的	,	不	一	然而	知道	:

至今无人知晓这起骇人听闻的暴行究竟是谁所为：

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] ['ɪntuː][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ʌprɔː(r)] ,

the	people	on	hearing	of	it	broke	into	universal	uproar	,
这	人们	在	听力	的	它	打破	进入	普遍的	骚动	,

人们听到此事后，群情激愤，一片哗然。

[ænd; ənd] [reɪvd] [ə'genst] [ðɪs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ! -

and	raved	against	this	violation	of	the	Sanctuary	!	342
和	赞不绝口	反对	这	违反	的	这	避难所	!	-

并强烈谴责这种对圣所的亵渎！342

[naʊ] , [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət] [maɪn] [juː'naɪt][ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn]['læn.dənˌbɜːrg] ;

now	,	all	voices	but	mine	unite	in	laying	the	blame	upon	Landenberg	;
现在	,	全部	声音	但	矿	团结	在	躺下	这	责备	之上	兰登伯格	;

现在，除了我以外，所有人都一致认为兰登伯格应该为此负责；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

and	to	prove	the	probability	of	his	being	the	offender	in	this	instance	,
和	到	证明	这	可能性	的	他的	存在	这	罪犯	在	这	实例	,

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [diːdz] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ,

innumerable	deeds	of	infamy	,
无数	契约	的	骂名	,

为了证明他很可能是这起案件的罪犯，列举了他犯下的无数恶行。

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['siːkrətli] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm] , [hæv; həv] [biːn] [ə'lɛdʒd] [ə'genst] [hɪm] ;

said	to	have	been	secretly	committed	by	him	,	have	been	alledged	against	him	;
说	到	有	到过	偷偷	坚定的	经过	他	,	有	到过	据称	反对	他	;

据称是他秘密犯下的罪行，已被指控加诸于他身上；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [meɪks] ['iːv(ə)n] [gɛsəlɚz] [məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l]['ækʃ(ə)nz]

some	of	them	of	a	nature	,	that	makes	even	Gessler's	most	infernal	actions
一些	的	他们	的	一个	自然	,	那	制作	甚至	盖斯勒的	最多	地狱	行动

[ə'pɪə(r)] [bʌt; bət] ['traɪflz] .

appear	but	trifles	.
出现	但	琐事	.

有些罪行的性质，甚至让盖斯勒最邪恶的行径都显得微不足道。

[ə'læs] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['grəʊsli] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

Alas	!	is	it	possible	,	that	I	have	been	so	grossly	deceived	by	the	simplicity	of
唉	!	是	它	可能的	,	那	我	有	到过	所以	粗略地	受骗	经过	这	简单	的

[maɪ] [hɑːt] ?

my	heart	?
我的	心	?

唉！难道我真的被自己单纯的心蒙蔽得如此之深吗？

— ['iːv(ə)n] - , [ðə; ði][məʊst]['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] , [dʌz] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt]

—	Even	Wolfenrad	,	the	most	faithful	of	his	vassals	,	does	not	venture	to	assert
—	甚至	-	,	这	最多	忠实	的	他的	附庸	,	做	不是	风险投资	到	断言

['pɒzətɪvli] ,

positively	,
积极地	,

——即使是他最忠诚的封臣沃尔芬拉德，也不敢妄下断言。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] : [bʌt; bət] [let] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] ,

that	he	is	innocent	:	but	let	who	may	be	guilty	,
那	他	是	清白的	:	但	让	WHO	可能	是	有罪的	,

他是无辜的：但让那些可能有罪的人，

[ðæt] ['wɜːðɪ] [mæn][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs]

that	worthy	man	has	promised	to	assist	us	,	and	I	hasten	to	finish	this
那	值得	男人	有	承诺	到	协助	我们	,	和	我	赶	到	结束	这

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

那位值得信赖的人已经答应帮助我们，我赶紧写完这封信。

[ðæt] [ai] [meɪ] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] .

that	I	may	commit	it	to	his	care	.
那	我	可能	犯罪	它	到	他的	关心	.

以便我能将它托付给他保管。

[əʊ] ! [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['hezɪteɪt] [nɒt] to343

Oh	!	should	he	be	so	fortunate	as	to	find	you	,	hesitate	not	to343
哦	!	应该	他	是	所以	幸运	作为	到	寻找	你	,	犹豫	不是	to343

哦！如果他有幸找到你，不要犹豫343

[kən'faɪd] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['væliz] ; [ə'læs] !

confide	in	him	,	and	follow	him	to	these	vallies	;	alas	!
信任	在	他	,	和	跟随	他	到	这些	山谷	;	唉	!

向他倾诉，跟随他到这些山谷去；唉！

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl][ðem; ðəm] [ðiːz] ['hæpi] ['væliz] , [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɪz] ['bænɪʃt] ,

I	can	no	longer	call	them	these	happy	vallies	,	for	peace	is	banished	,
我	能	不	更长	称呼	他们	这些	快乐的	山谷	,	为了	和平	是	被放逐	,

我不能再称它们为快乐的山谷了，因为和平已被驱逐。

[ænd; ənd] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [hæv; həv] [juː'zəːp] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	discord	and	confusion	have	usurped	her	place	.
和	Discord	和	困惑	有	篡夺	她	地方	.

纷争和混乱取代了她的位置。

[ɪts] [truː] , [æz; əz] [jet] ['əʊpən] [hɑː'stɪlətiz] [hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] [ə'genst]

Its	true	,	as	yet	open	hostilities	have	not	taken	place	;	but	the	cry	against
它是	真的	,	作为	然而	打开	敌对行动	有	不是	已采取	地方	;	但	这	哭	反对

['læn.dənˌbɜːrg][ɪz] [laʊd] ,

Landenberg	is	loud	,
兰登伯格	是	大声	,

的确，目前尚未发生公开冲突；但反对兰登堡的呼声已经非常高涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] ['skruːplz] [nɒt][tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪm][tuː; tə] ['gɛslər] , [ðə; ði][ɪn'hjuːmən]

and	the	public	voice	scruples	not	to	compare	him	to	Gessler	,	the	inhuman
和	这	民众	嗓音	顾虑	不是	到	比较	他	到	盖斯勒	,	这	不人道

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ] . — “ ['friːdəm] !

governor	of	Uri	.	—	“	Freedom	!
州长	的	乌里	.	—	“	自由	!

公众舆论不愿将他与乌里州那位冷酷无情的总督盖斯勒相提并论。——“自由！

['friːdəm] ! ″ — [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] ['evri] [maʊθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ]

freedom	!	″	—	is	now	the	word	in	every	mouth	;	but	it	sounds	no	longer	so
自由	!	″	—	是	现在	这	单词	在	每一个	嘴	;	但	它	声音	不	更长	所以

[mə'ləʊdiəs] ,

melodious	,
悦耳动听	,

自由！——如今这个词人人都在说；但它听起来不再那么悦耳动听了。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] - [sɔːŋz] !

as	when	it	formed	the	burthen	of	our	Sunday	-	songs	!
作为	什么时候	它	形成	这	负担	的	我们的	星期日	-	歌曲	!

就像它成了我们周日歌曲的负担一样！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

it	seems	to	me	,	as	were	it	spoken	in	the	dying	groans	of	those	,
它	似乎	到	我	,	作为	是	它	说	在	这	垂死	呻吟	的	那些	,

在我看来，这仿佛是那些垂死之人临终前的呻吟声中流露出的景象。

[huː] [mʌst; məst] ['pɜːtʃəs] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [stɪl] [left] [ɒv; əv] [ðɪs] ['treʒə(r)] !

who	must	purchase	with	their	blood	the	small	portion	still	left	of	this	treasure	!
WHO	必须	购买	和	他们的	血	这	小的	部分	仍然	左边	的	这	宝藏	!

他们必须用自己的鲜血来换取这笔宝藏中仅存的一小部分！

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['mɪzəri] , [maɪ] [gʊd] [əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] arrived344

To	complete	my	misery	,	my	good	old	father	and	my	brother	are	arrived344
到	完全的	我的	苦难	,	我的	好的	老的	父亲	和	我的	兄弟	是	arrived344

更糟糕的是，我亲爱的老父亲和哥哥也到了。

[æt; ət][maɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [bliːd] .

at	my	cottage	in	a	condition	,	that	makes	my	heart	bleed	.
在	我的	小屋	在	一个	状况	,	那	制作	我的	心	流血	.

我身处我的小屋，却处于一种令我心痛不已的境地。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['kruːəli] [ˌem aɪ 'es] - [juːst] [baɪ] ['gɛslər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lændz][ɑː(r); ə(r)]

My	father	has	been	cruelly	mis	-	used	by	Gessler	,	and	his	lands	are
我的	父亲	有	到过	残酷地	误	-	用过的	经过	盖斯勒	,	和	他的	土地	是

['kɔnfiskeitid] ;

confiscated	;
没收	;

我的父亲被盖斯勒残酷地利用，他的土地也被没收了；

['ɑːnəld] [hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flaɪ] ,

Arnold	has	been	obliged	to	fly	,
阿诺德	有	到过	有义务	到	飞	,

阿诺德不得不乘飞机出行。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [kraɪm] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]

on	account	of	having	committed	the	mighty	crime	of	striking	the	officer	of
在	帐户	的	拥有	坚定的	这	强大的	犯罪	的	引人注目	这	官	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

因为他犯下了袭击司法官员的重罪，

[huː] [siːzd] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɒks(ə)n] ,

who	seized	our	father's	oxen	,
WHO	查获	我们的	父亲的	牛	,

谁夺走了我们父亲的牛，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'temptʃuəsli] [beɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [jəʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ]

and	then	contemptuously	bade	the	poor	old	man	yoke	himself	to	the	plough
和	然后	轻蔑地	巴德	这	贫穷的	老的	男人	轭	他自己	到	这	犁

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,

in	future	,
在	未来	,

然后轻蔑地命令那可怜的老人以后自己去耕地。

[ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] . — [əʊ] !

and	do	the	office	of	the	beasts	which	he	had	lost	.	—	Oh	!
和	做	这	办公室	的	这	野兽	哪个	他	有	丢失的	.	—	哦	!

并履行他所失去的那些牲畜的职责。——哦!

[dɪə(r)] ['emɪlaɪn] , [aɪ] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [gɻ'iːfs] ,

dear	Emmeline	,	I	sink	beneath	the	weight	of	griefs	,
亲爱的	艾米琳	,	我	下沉	下面	这	重量	的	悲伤	,

亲爱的艾米琳，我被悲痛压得喘不过气来。

[wɪtʃ] [maɪ] ['ɛdməndz] ['æbsəns] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['dʌbli] ['hevi] . -

which	my	Edmund's	absence	makes	me	feel	doubly	heavy	.	345
哪个	我的	埃德蒙的	缺席	制作	我	感觉	双倍	重的	.	-

爱德蒙的离去让我倍感沉重。345

['æməbel] [tuː; tə] ['emɪlaɪn] .

Amabel	to	Emmeline	.
阿玛贝尔	到	艾米琳	.

阿玛贝尔对艾米琳说。

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

I	hoped	to	derive	some	comfort	from	the	presence	of	my	relations	,
我	希望	到	派生	一些	舒适	从	这	在场	的	我的	关系	,

我希望从亲戚们的陪伴中获得一些慰藉。

[bʌt; bət][maɪ] [həʊp] [hæz; həz] [pruːvd] [veɪn] .

but	my	hope	has	proved	vain	.
但	我的	希望	有	已证实	徒劳	.

但我的希望落空了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [laɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

My	father	lies	ill	and	helpless	on	his	bed	from	the	consequences	of
我的	父亲	谎言	患病的	和	无助	在	他的	床	从	这	结果	的

[gɛsələ˞z] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ɑːnəld] . . . .

Gessler's	ill	-	usage	;	and	Arnold	.	.	.	.
盖斯勒的	患病的	-	用法	;	和	阿诺德	.	.	.	.

我的父亲因盖斯勒的虐待而病重卧床，无力自理；而阿诺德.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第8/8页

[juː; jʊ] [wɪl] [səˈpəʊz] ,
You will suppose ,
你 将要 认为 ,

你会认为，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈsiːv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːgmenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [træŋˈkwɪləti] [frɒm; frəm] [ðɪs]
that I can receive but little augmentation of my tranquillity from this
那 我 能 收到 但 小的 增强 的 我的 宁静 从 这
[ɪmˈpetʃuəs] [jʌŋ] [mæn] ,
impetuous young man ,
浮躁 年轻的 男人 ,

我从这个冲动的年轻人身上，几乎得不到任何内心的平静。

[wen] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] ,
when you recollect ,
什么时候 你 追忆 ,

当你回忆起来的时候，

[wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ˈfɔːmə(r)] [taɪmz]
with how much violence and passion he used to watch over me in former times
和 如何 很多 暴力 和 热情 他 用过的 到 手表 超过 我 在 以前的 时代
.
:
.

他以前是如何用如此强烈的暴力和激情来守护我的。

[ɪf] [hiː; hi] [səˈpraɪzd] [ə; eɪ] [juːθ] [ˈgeɪzɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈrɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɜːnɪstnəs] [ðəʊ]
If he surprised a youth gazing on me with rather too much earnestness though
如果 他 惊讶 一个 青年 凝视 在 我 和 相当 也 很多 认真 尽管
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
but for a moment ,
但 为了 一个 片刻 ,

如果他让一个年轻人惊讶地发现我正用过于认真的眼神注视着我，哪怕只是一瞬间，

[ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['ɔːlməʊst]['fræntɪk] [wɪð] [rɪˈzentmənt] , -
that moment was sufficient to make him almost frantic with resentment , 346
那 片刻 曾是 充足的 到 制作 他 几乎 疯狂的 和 怨恨 , -

那一刻足以让他怒不可遏，几乎陷入疯狂。346

[ænd; ənd] [vaʊ] ['vendʒəns] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][əˈfendə(r)] ; [neɪ] ,
and vow vengeance against the offender ; nay ,
和 发誓 复仇 反对 这 罪犯 ; 不 ,

并誓言要向冒犯者复仇；不，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [tuː; tə] [jɔːˈself] [ænd; ənd][ˌæˌmɑːlˈbɜːrgə] .
he even dared to extend his vigilance to yourself and Amalberga .
他 甚至 敢于 到 延长 他的 警觉 到 你自己 和 阿玛尔贝加 .

他甚至胆敢将监视范围扩大到你和阿玛尔贝加。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] ,
Do you recollect a particular evening ,
做 你 追忆 一个 特别的 晚上 ,

你是否还记得某个特定的夜晚?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] ['praɪvətli] ['stəʊlən] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv]

when	you	had	both	privately	stolen	with	me	to	my	father's	cottage	in	hopes	of
什么时候	你	有	两个都	私下	被盗	和	我	到	我的	父亲的	小屋	在	希望	的

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] ,

passing	a	few	gay	and	pleasant	hours	,
通过	一个	很少	同性恋	和	令人愉快的	小时	,

你们俩曾偷偷和我一起溜到我父亲的小屋，希望能度过几个快乐愉快的时光。

[wɪtʃ] ['seldəm] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ?

which	seldom	occurred	at	the	Castle	of	Sargans	?
哪个	很少	发生	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	?

这种情况在萨尔甘斯城堡很少发生?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [siːn] [pɑːst][bʌt; bət] ['jestədeɪ]

it	is	as	present	to	my	recollection	,	as	had	the	scene	past	but	yesterday
它	是	作为	展示	到	我的	回忆	,	作为	有	这	场景	过去的	但	昨天

! — [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] ,

!	—	it	chanced	,
!	—	它	偶然	,

那一幕仿佛昨日重现，清晰地印在我的记忆中！——真是巧合。

[ðæt] [sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] - [naɪts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [æt; ət][ðə; ði]

that	some	stranger	-	knights	,	who	were	going	to	a	tournament	at	the
那	一些	陌生人	-	骑士	,	WHO	是	去	到	一个	比赛	在	这

[kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] ,

court	of	the	Bishop	of	Coira	,
法庭	的	这	主教	的	科伊拉	,

一些陌生的骑士，正要去科伊拉主教的宫廷参加一场比武大会，

[hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ; [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] [ɑːm][ɪn][ɑːm] ,

had	seen	us	on	the	road	;	as	we	were	all	three	arm	in	arm	,
有	已见	我们	在	这	路	;	作为	我们	是	全部	三	手臂	在	手臂	,

他曾在路上见过我们；因为我们三个手挽着手，

[ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] ; [ðeɪ] [dɪ'leɪd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

they	supposed	us	to	be	of	the	same	rank	;	they	delayed	their	journey	,
他们	据称	我们	到	是	的	这	相同的	秩	;	他们	延迟	他们的	旅行	,

他们以为我们地位相同，于是耽搁了行程。

[gɒt] [ðəm'selvz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['dʒɔɪəs] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]

got	themselves	introduced	into	our	joyous	circle	,	and	proposed	to	us	to
得到	他们自己	介绍	进入	我们的	欢乐	圆圈	,	和	建议的	到	我们	到

[dɑːns] ; [bʌt; bət] ['ɑːnəld] . . . .

dance	;	but	Arnold	.	.	.	.
舞蹈	;	但	阿诺德	.	.	.	.

他们设法融入了我们欢乐的圈子，并邀请我们跳舞；但是阿诺德.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

you347

you347
you347

你347

['kænɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , [haʊ] ['ʃɑːpli] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] ; [haʊ] ['blʌntli] [hiː; hi] [geɪv]

cannot	have	forgotten	,	how	sharply	he	answered	them	;	how	bluntly	he	gave
不能	有	被遗忘的	,	如何	尖锐地	他	回答	他们	;	如何	直截了当地	他	给予

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

them	to	understand	,
他们	到	理解	,

他不可能忘记，他回答他们时是多么尖锐；他让他们明白时是多么直白。

[ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

that	their	departure	was	desirable	;
那	他们的	离开	曾是	理想	;

他们的离开是可取的；

[ænd; ənd] [haʊ] ([æz; əz][hiː; hi] ['kɒndʌktid] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]) [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l]

and	how	(	as	he	conducted	us	back	to	the	Castle	)	he	made	no	scruple
和	如何	(	作为	他	实施	我们	后退	到	这	城堡	)	他	制成	不	顾忌

([wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk]) [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['lektʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

(	without	heeding	your	rank	)	of	reading	you	both	a	severe	lecture	upon	the
(	没有	听从	你的	秩	)	的	阅读	你	两个都	一个	严重	演讲	之上	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [tə'wɔːdz] ['strendʒər] ,

necessity	of	reserve	towards	strangers	,
必要性	的	预订	向	陌生人	,

（在他带领我们返回城堡的途中）他毫不犹豫地（不顾你们的身份地位）严厉地训斥了你们二人，告诫你们对陌生人要有所保留。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [rɪ'taɪəd] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'tɜːnl] [ruːf] .

and	the	propriety	of	living	retired	under	your	paternal	roof	.
和	这	礼	的	活的	退休	在下面	你的	父系	屋顶	.

以及退休后住在父亲家是否合乎情理。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [pleɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] [ə'freʃ] ,

the	part	which	he	then	thought	proper	to	play	,	he	has	now	taken	up	afresh	,
这	部分	哪个	他	然后	想法	恰当的	到	玩	,	他	有	现在	已采取	向上	重新	,

他当时认为适合扮演的角色，现在又重新扮演了起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [wɔːmθ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

but	with	more	warmth	than	ever	.
但	和	更多的	温暖	比	曾经	.

但比以往任何时候都更加温暖。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [hiː; hi] [mait] [faɪnd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɒtʃ]

One	would	think	,	he	might	find	other	things	to	do	now	,	than	to	watch
一	会	思考	,	他	可能	寻找	其他	事物	到	做	现在	,	比	到	手表

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [kən'dʌkt] ;

his	sister's	conduct	;
他的	姐妹	执行	;

人们可能会认为，他现在应该会找些其他事情做，而不是监视他妹妹的行为；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪflɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] ['pɑːsɪz] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] [hɪm] ,

but	not	the	most	trifling	of	my	actions	passes	unobserved	by	him	,
但	不是	这	最多	琐事	的	我的	行动	通过	未被观察到的	经过	他	,

但我的一举一动，哪怕是最微不足道的举动，他都能看在眼里。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɑːs] [ʌn'sɛnʃərd] . -

and	very	few	of	them	pass	uncensured	.	348
和	非常	很少	的	他们	经过	未经审查的	.	-

而且很少有影片能未经审查就通过。348

[hiː; hi] [fə'gɛt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊlli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

He	forgets	,	that	it	is	solely	on	your	account	,	that	I	have	any	intercourse	with
他	忘记了	,	那	它	是	仅	在	你的	帐户	,	那	我	有	任何	交往	和

- ;

Wolfenrad	;

- ;

他忘记了，我与沃尔芬拉德发生任何关系，完全是因为你的缘故；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəkɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] ,

and	that	it	is	absolutely	necessary	for	an	intercourse	to	be	kept	up	,
和	那	它	是	绝对地	必要的	为了	一个	交往	到	是	保留	向上	,

而且，维持性生活是绝对必要的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrniz] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] , [ænd; ənd]

as	long	as	he	journeys	backwards	and	forwards	about	your	affairs	,	and
作为	长的	作为	他	旅程	向后	和	前进	关于	你的	事务	,	和

[brɪŋz] [ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] ,

brings	me	tidings	respecting	you	,
带来	我	消息	尊重	你	,

只要他为你奔波劳碌，给我带来关于你的消息，

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] (['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !) [hæv; həv] [biːn] ['feɪvərəb(ə)l] .

which	hitherto	(	Heaven	be	thanked	!	)	have	been	favourable	.
哪个	迄今为止	(	天堂	是	谢谢	!	)	有	到过	有利	.

迄今为止（感谢上天！）一切都很顺利。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ;

My	brother	insists	upon	it	,	that	I	ought	never	to	exchange	a	syllable	with	this	man	;
我的	兄弟	坚持	之上	它	,	那	我	应该	绝不	到	交换	一个	音节	和	这	男人	;

我哥哥坚持认为，我绝对不能和这个人说一个字；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

although	he	is	much	too	old	and	too	ugly	to	be	an	object	of	danger	or	suspicion	,
虽然	他	是	很多	也	老的	和	也	丑陋的	到	是	一个	目的	的	危险	或者	怀疑	,

虽然他年纪太大，相貌也太丑，不可能成为危险或可疑的对象，

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt] [prə'tektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'djuːsə(r)] ,

even	were	I	not	protected	by	such	good	preservatives	against	the	arts	of	a	seducer	,
甚至	是	我	不是	受保护	经过	这样的	好的	防腐剂	反对	这	艺术	的	一个	诱惑者	,

即使我没有受到如此有效的防腐剂保护，免受诱惑者的花招侵害，

[æz; əz][æn; ən] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] , [ænd; ənd] [veɪns] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [blʌd] ,

as	an	heart	full	of	love	for	Edmund	,	and	veins	full	of	that	blood	,
作为	一个	心	满的	的	爱	为了	埃德蒙	,	和	静脉	满的	的	那	血	,

一颗充满对埃德蒙的爱的心，以及血管里流淌的血液，

[huːz] ['evri] [drɒp] [ɪz] [truː] [hel'viːʃən] ! -

whose	every	drop	is	true	Helvetian	!	349
谁	每一个	降低	是	真的	赫尔维蒂亚	!	-

每一滴都是纯正的瑞士水！349

[wɒt] ['ɑːnəld] [meɪ] [θɪŋk] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ,

What	Arnold	may	think	,	I	cannot	say	;	but	I	know	,
什么	阿诺德	可能	思考	,	我	不能	说	;	但	我	知道	,

我不知道阿诺德会怎么想；但我知道，

[ðæt] [lʌv] [ɪz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] - .

that	love	is	never	mentioned	in	my	conversations	with	Wolfenrad	.
那	爱	是	绝不	提及	在	我的	对话	和	-	.

我和沃尔芬拉德的谈话中从未提及爱情。

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

He	is	married	as	well	as	myself	,
他	是	已婚	作为	出色地	作为	我	,

他和我一样都已婚。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

and	at	all	events	it	would	be	unwise	to	offend	him	just	at	present	,
和	在	全部	活动	它	会	是	失策	到	得罪	他	只是	在	展示	,

无论如何，此时此刻得罪他都是不明智的。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [hɑːm] ;

when	he	has	the	power	of	doing	us	so	much	harm	;
什么时候	他	有	这	力量	的	正在做	我们	所以	很多	伤害	;

当他拥有如此强大的力量来伤害我们时；

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] - ['æbsəns] [hiː; hi][kæn; kən][ækt][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] .

for	during	Landenberg's	absence	he	can	act	exactly	as	he	pleases	.
为了	期间	-	缺席	他	能	行为	确切地	作为	他	请	.

因为在兰登伯格不在的时候，他可以随心所欲地行事。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] .

However	,	I	have	given	up	the	point	.
然而	,	我	有	给定	向上	这	观点	.

但是，我已经放弃这个观点了。

['ɑːnəld] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

Arnold	has	taken	a	cottage	near	me	,
阿诺德	有	已采取	一个	小屋	靠近	我	,

阿诺德在我家附近租了一间小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [əʊn] [ɪz] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] ['djʊərɪŋ] ['ɛdməndz] ['æbsəns] , [ai][hæv; həv]

and	as	my	own	is	solitary	and	unsafe	during	Edmund's	absence	,	I	have
和	作为	我的	自己的	是	孤	和	不安全	期间	埃德蒙的	缺席	,	我	有

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] ,

removed	to	my	brother's	,
已移除	到	我的	兄弟	,

由于埃德蒙不在家时，我自己的住处孤零零的，不安全，所以我搬到了我哥哥家。

[weə(r)] [ai] [ʃeə(r)] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [nɜːs] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk]

where	I	share	with	my	sister	-	in	-	law	the	office	of	nurse	to	my	poor	sick
在哪里	我	分享	和	我的	姐姐	-	在	-	法律	这	办公室	的	护士	到	我的	贫穷的	生病的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

我和嫂子一起在办公室里照顾我生病的父亲。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] - , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [æn; ən]

Here	there	is	no	chance	of	seeing	Wolfenrad	,	for	there	has	lately	been	an
这里	那里	是	不	机会	的	看到	-	,	为了	那里	有	最近	到过	一个

['əʊpən] quarrel350

open	quarrel350
打开	quarrel350

这里不可能见到沃尔芬拉德，因为最近双方爆发了公开争吵。350

[bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] ['ɑ:nəld] , [hu:z] ['θreʃhəʊld] [hi:; hi] [hæz; həz] [swɔ:n] ['nevə(r)] [tu:; tə] [krɒs] [ə'gen] .

between	him	and	Arnold	,	whose	threshold	he	has	sworn	never	to	cross	again	.
之间	他	和	阿诺德	,	谁	临界点	他	有	宣誓	绝不	到	叉	再次	.

他和阿诺德之间，他发誓永远不会再跨越阿诺德的门槛。

[jet] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [hɪm] ;

Yet	I	am	impatient	to	find	an	opportunity	of	conversing	with	him	;
然而	我	是	不耐烦	到	寻找	一个	机会	的	对话	和	他	;

但我迫不及待地想找机会和他交谈；

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [kə'lekt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [hɪnts] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [θrəʊn] [aʊt] ,

for	I	collect	from	some	hints	(	which	he	has	occasionally	thrown	out	,
为了	我	收集	从	一些	提示	(	哪个	他	有	偶尔	抛掷	出去	,

因为我从一些暗示中收集信息（他偶尔会透露一些信息），

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self]) [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [pru:fs]

though	there	was	not	time	to	explain	himself	)	that	he	has	not	only	proofs
尽管	那里	曾是	不是	时间	到	解释	他自己	)	那	他	有	不是	仅有的	证明

[ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

of	your	having	escaped	from	the	conflagration	,
的	你的	拥有	逃脱	从	这	大火	,

虽然他没有时间解释，但他不仅有你从火灾中逃生的证据，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [kən'veɪd] [maɪ] ['lɛtəz] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] .

but	that	he	has	actually	conveyed	my	letters	to	your	hands	.
但	那	他	有	实际上	传递	我的	信件	到	你的	双手	.

但他确实已经将我的信件送到了你手中。

[æz; əz] [tu:; tə] [ˌæˌmɑ:l'bɜ:rgə] , [hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət] ['ɛŋgəlbɜ:rg] , [hu:] [ɪz] ['betə(r)]

As	to	Amalberga	,	he	referred	me	to	a	Nun	at	Engelberg	,	who	is	better
作为	到	阿玛尔贝加	,	他	指	我	到	一个	尼姑	在	恩格尔贝格	,	WHO	是	更好的

[ɪn'fɔ:md] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

informed	than	himself	;
知情的	比	他自己	;

至于阿玛尔贝加，他让我去咨询恩格尔贝格的一位修女，这位修女比他更了解情况；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] , [ðæt] [ɪn] [wɒt] [rɪ'gɑ:dɪd] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['emɪlaɪn] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ]

but	he	said	,	that	in	what	regarded	you	,	dear	Emmeline	,	the	intelligence	,	which
但	他	说	,	那	在	什么	认为	你	,	亲爱的	艾米琳	,	这	智力	,	哪个

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ,

he	had	to	communicate	,
他	有	到	交流	,

但他说道，关于你，亲爱的艾米琳，他所掌握的信息，

[kʊd; kəd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

could	be	given	by	no	one	but	himself	,
可以	是	给定	经过	不	一	但	他自己	,

只有他自己才能给予，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'veɪd] [θru:] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n]

and	was	of	a	nature	too	delicate	to	be	conveyed	through	a	third	person
和	曾是	的	一个	自然	也	精美的	到	是	传递	通过	一个	第三	人

. -

. 351

. -

而且其性质过于微妙，不宜通过第三人称来描述。351

[ai] [hæv; həv] [təʊld] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [hu:] [ɪz] [maɪ] [ˌkɒnfɪ'dænt] :

I	have	told	every	thing	to	my	sister	-	in	-	law	,	who	is	my	confidante	:
我	有	讲述	每一个	事物	到	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	WHO	是	我的	知己	:

我把所有事情都告诉了我的嫂子，她是我的知己：

[ʃiː; ʃi] [ˌdisəˈpruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['strɪktnəs] , [ænd; ənd] [əˈgriːz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

she	disapproves	of	her	husband's	strictness	,	and	agrees	with	me	,
她	不赞成	的	她	丈夫的	严格性	,	和	同意	和	我	,

她不赞同丈夫的严厉管教，并且同意我的看法。

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɛŋgəlbɜːrg] ,

that	I	ought	to	take	the	earliest	opportunity	of	going	to	Engelberg	,
那	我	应该	到	拿	这	最早	机会	的	去	到	恩格尔贝格	,

我应该尽早抓住机会去恩格尔贝格。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

and	learning	some	news	of	your	sister	.
和	学习	一些	消息	的	你的	姐姐	.

并了解到你姐姐的一些消息。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] - [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv][maɪ]

She	cannot	approve	of	my	having	any	intercourse	with	Wolfenrad	in	defiance	of	my
她	不能	批准	的	我的	拥有	任何	交往	和	-	在	蔑视	的	我的

['brʌðərz] ['pɒzətɪv] [kə'mændz] ;

brother's	positive	commands	;
兄弟	积极的	命令	;

她不能接受我违背哥哥的明确命令与沃尔芬拉德发生性关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [hɜː'self] ,

but	she	has	kindly	consented	to	see	him	herself	,
但	她	有	亲切地	同意	到	看	他	她自己	,

但她已好心同意亲自去见他。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	endeavour	to	learn	from	him	the	good	tidings	respecting	you	,
和	努力	到	学习	从	他	这	好的	消息	尊重	你	,

并努力从他那里打听有关你的好消息。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð]

which	I	am	too	anxious	to	hear	,	to	permit	my	waiting	for	them	with
哪个	我	是	也	焦虑的	到	听到	,	到	允许	我的	等待	为了	他们	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

我太想听到这些消息了，以至于无法耐心等待。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] ,

Whatever	may	be	the	consequence	,	I	must	be	informed	,	and	that	speedily	,
任何	可能	是	这	结果	,	我	必须	是	知情的	,	和	那	迅速地	,

无论后果如何，我必须尽快得知。

[haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] blessed352

how	and	where	you	are	at	present	,	and	by	what	blessed352
如何	和	在哪里	你	是	在	展示	,	和	经过	什么	blessed352

你现在身在何处，以及你因何而得福352

[miːnz] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pəːsikjuːtə] ,

means	you	escaped	from	the	hands	of	your	persecutors	,
方法	你	逃脱	从	这	双手	的	你的	迫害者	,

这意味着你逃脱了迫害者的魔爪。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] [deθ] [wɪtʃ] ['menəs] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

and	from	the	fiery	death	which	menaced	you	in	the	Convent	.
和	从	这	火热	死亡	哪个	受威胁	你	在	这	修道院	.

以及从修道院中威胁你的烈火死亡中幸存下来。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] .
END OF THE SECOND VOLUME .
结尾 的 这 第二 体积 .

第二卷完。

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['səʊhəʊ] .
Printed by D . N . SHURY , Berwick - street , Soho .
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 .

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-street, Soho。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[eˈrɑːtə] ['lɪstɪd] [ɪn] ['vɒljuːm] [ˌaɪ ˈviː][hæv; həv] [biːn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
Errata listed in volume IV have been applied to this volume .
勘误表 列出 在 体积 第四 有 到过 应用 到 这 体积 .

第四卷中列出的勘误已应用于本卷。

['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was silently corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors were silently corrected .
印刷 错误 是 默默 已更正 .

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神